

وزارة الثقافة
الهيئة العامة السورية للكتاب

أشباح القبعاتي

متبوعة بـ

الخياط المغير و القبعاتي
أيام الرجل الفقير الأربعة

أعمال مختارة

(3)

جورج سيمنون

ترجمة : د. أنطون حمي

أشباح القبعاتي

متبوعة بـ

الخياط الصغير والقبعاتي

أيام الرجل الفقير الأربعة

أعمال مختارة

(٣)

جورج سيمنون

أشباح القبعاتي

متبوعة بـ

الخياط الصغير والقبعاتي

أيام الرجل الفقير الأربعة

ترجمة: د. أنطون حمصي

منشورات الهيئة العامة السورية للكتاب

وزارة الثقافة - دمشق ٢٠١١م

GEORGES SIMENON

Œuvres complètes

Les Fantômes du Chapelier

suivi de

Le Petit Tailleur et le Chapelier

avec un Avant – propos de Gilbert Sigaux

Les Quatre Jours

du Pauvre Homme

أشباح القبعاتي؛ الخياط الصغير والقبعاتي؛ أيام الرجل الفقير الأربعة؛ /
جورج سيمنون؛ ترجمة أنطون حمصي . - دمشق: الهيئة العامة السورية
للكتاب، ٢٠١١ م. - ٤٤٠ ص؛ ٢٤ سم.

(أعمال مختارة؛ ٣)

١- ٨٤٣ ف س ي م أ ٢- العنوان (١) ٣- العنوان (٢)
٤- العنوان (٣) ٥- سيمنون ٦- حمصي ٧- السلسلة
مكتبة الأسد

أشباح القبعاتي

كلمة أولى

«أشباح القبعاتي» التي كتبها جورج سيمنون في توما كاكوري (أريزونا) في بداية شهر كانون الأول ١٩٤٨ - هي رواية تستعيد وتوسع موضوعاً عولج في قصة «الخياط الصغير والقبعاتي» التي كتبت في آذار ١٩٤٧ في برادتون بيتش (فلوريدا) والمعالجتان مختلفتان جداً، بل وتتضمنان عناصر متعارضة جذرياً. ويمكن للقارئ المتنبه أن يتابع، بالانتقال من القصة إلى الرواية، هذا التضخيم، هذا الإثراء، هذا الانتقال من مستوى إبداعي إلى مستوى آخر.

وقد عرفت قصة «الخياط الصغير والقبعاتي» صياغتين. الأولى كانت بعنوان «طوبى للبسطاء» وترجمت إلى الانكليزية وفازت بجائزة المسابقة السنوية للقصص البوليسية التي تنظمها مجلة «ايلري كوين» ونشر في عدد نيسان ١٩٤٩ من هذه المجلة ونشرت الطبعة الفرنسية للمجلة الأمريكية في عدد أيار ١٩٤٩ النص الفرنسي لهذه الصيغة. وهذه الأخيرة التي وردت في هامشها عبارة «طوبى للودعاء لأنهم سوف يملكون الأرض» تختلف عن الصيغة السابقة في ثلاثة أمور: الأول هو أنه ليس للقصود الأربعة عناوين، والثاني هو أن بضعة تصحيحات أسلوبية لا أهمية لها، جاءت القصود الثلاثة الأولى، والثالث هو أن الفصل الرابع يقترح خاتمة مختلفة اعتباراً من اللحظة التي غادر، فيها، كاشودا الأم المقدسة أورشولا.

ولهذا السبب، نقدم بعد الصيغة الأصلية لقصة «الخياط الصغير والقبعاتي» الصفحات الأخيرة من «طوبى للبسطاء».

(١)

كان يوم الثالث من كانون الأول، وكانت السماء لا تزال تمطر. كان الرقم ٣ يبرز ضخماً، أسود جداً، مع شيء يشبه بطناً كبيراً، على اللون الأبيض الفج للتقويم المثبت على يمين الصندوق، مقابل الحاجز المصنوع من السديان القائم الذي يفصل المخزن عن واجهة المعروضات. مضى بالضبط عشرون يوماً، على اعتبار أن ١٣ تشرين الثاني - ٣ أخرى بديلة على التقويم - هو الذي قُتل، فيه، أول عجوز قرب كنيسة المخلص الأقدس على مسافة بضع خطوات من القناة.

إلا أن المطر كان ينهمر منذ ١٣ تشرين الثاني. كان يمكن تقريباً أن يقال إن المطر كان يهطل دون انقطاع منذ عشرين يوماً. وفي معظم الأحيان كان مطراً يستمر طويلاً ويطرطش عند اصطدامه بالأرض وكان المرء، عندما يركض في المدينة متلطياً بالبيوت، يسمع الماء يسيل من الميازيب، يختار الأزقة ذات القناطر ليكون في مأمن لبرهة. كان يبدل حذاءه عندما يعود إلى بيته. وكانت، في كل البيوت، معاطف وقبعات تجف قرب المدفأة، والذين يفتكرون إلى ملابس بديلة يعيشون في رطوبة باردة أبدية.

كان الظلام يحل قبل الساعة الرابعة بكثير، وكانت بعض الدوافذ مضيئة من الصباح إلى المساء.

كانت الساعة قد بلغت الرابعة، وكان السيد لابييه، ككل بعد ظهيرة، قد غادر خنقية المخزن الذي اصطفت، فيه، على الرفوف رؤوس خشبية من كل القياسات. تسلق الدرج الحلزوني في آخر المحل. توقف لحظة على المنبسط، أخرج مفتاحاً من جيبه وفتح باب الغرفة ليدخل الدور.

هل مشى، قبل أن يدير القاطع الكهربائي، إلى النافذة ذات الستائر
المخرمة، السمكية، المغبرة التي كانت مسدلة دائماً؟ الأمر محتمل لأنه كان
يرخي الستارة المعدنية، عادة، قبل أن يشعل النور. في هذه اللحظة، استطاع
أن يرى، تجاهه، على مسافة بالكاد تبلغ بضعة أمتار منه، كاشودا، الخياط في
ورشته. كانت من القرب، والطريق من الضيق بحيث كان المرء يحسب أنهما
يعيشان في البيت نفسه.

لم تكن لورشة كاشودا الواقعة في الطابق الأول، فوق دكانه، ستائر.
كانت أدنى التفاصيل ترسم، كما لو كان ذلك على منقوشة بالإزميل، أزهار
ورق الجدران، بقع النباب على المرأة، قطعة الطيشور المسطحة والدهنية
التي تتدلى من خيط، باترونات الورق الأسمر المعلقة على الجدار وكاشودا
الجالس أمام طاولته وقد طوى ساقيه تحته مع مصباح كهربائي دون عاكس
للنور في متناول يده كان يقربه من عمله بواسطة سلك معنني. كان الباب
البعيد الذي يؤدي إلى المطبخ منفرجاً دائماً، لكن ليس إلى درجة تكفي، في
معظم الأحيان، لرؤية داخل الغرفة، ومع ذلك، كان يتبين حضور السيدة
كاشودا لأن شفتي زوجها كانتا تتحركان. من وقت إلى آخر كانا يتحنتان، من
غرفة إلى أخرى وهما يعملان.

كان السيد لابييه قد تكلم بدوره: فمستخدمه فالانتان الذي كان يقف في
المخزن سمع متممة صوت وخطى فوق رأسه. ثم رأى القبعاتي يهبط من جديد:
قدماء في حدائين فآخرين أولاً، ثم البنطال، فالسترة، وأخيراً دون مبالغة، دون
قسوة، وجه رجل مكثف بذاته، لا يحس بحاجة إلى عرض نفسه للعيان.

كان السيد لابييه قد كوى، في هذا اليوم، أيضاً، قبل أن يخرج، قبعتين
إحداهما قبة العمدة الرمانية، وخلال هذا الوقت، كان يسمع، في الطريق،
المطر، الماء يتدفق من الميزاب وصفير مدفأة الغاز الخفيف في المطبخ.

كانت الحرارة فيه، أعلى مما ينبغي دائماً. فمنذ وصول فالانتان، في
الصباح، كان الدم يصعد إلى رأسه، وكان رأسه يتناقل بعد الظهر. وكان، أحياناً،
يرى في المرايا المعلقة بين الرفوف، عينيه اللامعتين كما لو كانتا محمومتين.

لم يزد كلام السيد لاييه عما كان عليه في الأيام الأخرى. كان يستطيع أن يبقى ساعات مع مستخدمه دون أن يقول شيئاً. وكان هناك حولهما، أيضاً، صوت نواس الساعة وطقة كل ربع ساعة. وكانت الآلية تتطلق عند الساعات وأنصافها، لكنها كانت، بعد جهد عاجز، تتوقف تماماً: فلا شك في أنه كان للساعة، في الأصل، جرس كان قد تعطل.

وإذا لم يكن الخياط الصغير يستطيع أن يرى داخل غرفة الطابق الأول - بسبب الستائر، نهاراً، وبسبب الساتر المعدني مساءً، فلم يكن عليه سوى أن يحني رأسه ليغوص بنظرته في مخزن القبعات.

من المؤكد أنه كان يراقب. لم يكن السيد لاييه يتجشم مشقة التأكد من ذلك، ولكنه كان يعلم. لم يغير شيئاً من جدولته الزمني لهذا السبب. بقيت حركاته بطيئة ودقيقة. كانت له يدان جميلتان جداً، سميتان قليلاً، لونهما الأبيض مدهش.

غادر في الساعة الخامسة إلا خمس دقائق غرفة المخزن الخلفية التي كانت تسمى ورشة والتي أطفأ النور فيها، وتلفظ بإحدى عباراته الطقوسية:

- أنا ذاهب لأرى ما إذا كانت السيدة لاييه تحتاج إلى شيء.

ومن جديد، صعد السلم الحلزوني.

سمع فالانتان خطواته فوقه وتمتمة أصوات خافته، ثم رأى، من جديد، القدمين، الساقيين، الجسم كاملاً. فتح السيد لاييه، في العمق، باب المطبخ وقال للوزير:

- سأعود مبكراً. سيتولى فالانتان إغلاق المخزن.

كان يقول الكلمات نفسها كل يوم، وكانت الخادمة تجيب قائلة:

- حسناً يا سيدي.

ثم كان، وهو يرتدي معطفه الأسود السميك، يكرر لفالانتان الذي كان، مع ذلك، قد سمع:

- نعم ياسيدي، مساء الخير يا سيدي.

- مساء الخير فالانثتان.

أخذ ذقوداً من درج الصندوق واستمر في التباطؤ، قليلاً، وهو ينظر إلى النوافذ المقابلة. كان وانثاً من أن كاشودا الذي كان قد رأى، قبل قليل، ظله على الستار المعدني في الطابق الأول، قد نزل من على طاولته.

ماذا كان يقول لزوجته؟ ذلك أنه كان يقول لها شيئاً. كان في حاجة إلى عذر. لم تكن تطلب منه شيئاً. لم تكن تسمح لنفسها بأن توجه إليه ملاحظة. منذ سنوات، كان يذهب، في حوالي الساعة الخامسة من بعد الظهر، ليشرب كأساً أو اثنين من النبيذ الأبيض في مقهى الأعمدة. السيد لاييه كان يذهب إليه، هو أيضاً، كما يذهب إليه آخرون لم يكونوا يكتفون بالنبيذ الأبيض ولا بكأسين. كانت تلك، بالنسبة لمعظمهم، نهاية اليوم. وكان كاشودا، بدوره، يتعشى بسرعة، وسط أسرته ويتسلى، من جديد، طاولته التي كان غالباً ما يبقّي عليها يعمل حتى الساعة الحادية عشرة أو حتى منتصف الليل.

- أنا ذاهب لتدشّق الهواء برهة.

كان يخشى جداً أن يخطئ السيد لاييه. وكان هذا الأخير قد فهم ذلك. لم يكن هذا يعود إلى العجوز الأولى المقتولة، بل إلى الثالثة، حين بدأت المدينة في الهملج جدياً.

كان شارع ميناج مقفراً تقريباً في هذه الساعة دائماً، خاصة عندما كانت السماء تمطر سيولاً. وزاد إقفاره منذ أن أصبح كثير من الناس يتجنبون الخروج بعد حلول الليل. كان التجار الذين كانوا أول من تضرر من الذعر هم، أيضاً، أول من نظم دوريات. ولكن، هل نجحت هذه الأخيرة في منع موت السيدة جوفروا - لامبير وموت السيدة ليونيدبرو، قابلة فيتيني؟

كان الخياط الصغير خوفاً، وكان السيد لاييه يمنح نفسه متعة خبيثة في انتظاره دون أن يبدو عليه ذلك. ألم تكن متعة شيطانية؟

فتح، أخيراً بابه الذي جعل بذلك جرسه يرن. مر تحت القبة العالية الضخمة المصنوعة من الصفيح الأحمر التي كانت شعاراً له، ورفع ياقة

معطفه وغاص بيديه في جيبه. كان هناك، أيضاً، جرس على باب كاشودا، وكان السيد لآبيه وانقأ من سماعه بعد بضع خطوات على الرصيف.

كان زقاقاً بقناطر كمعظم طرقات لاروشيل القديمة. لم يكن المطر يسقط على الأرصفة إذن. كانت هذه الأخيرة بمثابة أنفاق باردة، رطبة لم يكن، فيها، نور إلا بصورة متباعدة مع بوابات تتفتح على الظلام.

كان كاشودا مضبوط، كي يصل إلى ميدان السلاح، خطواته على خطوة القبعاتي، ولكنه كان يخشى من كمين إلى حد كان يفضل، معه، على الرغم من كل شيء، أن يمشي تحت المطر وسط الطريق.

لم يصادفاً أحداً حتى الزاوية ثم جاءت واجهات بائع العطور والصيدنية ومتجر القمصان، وأخيراً فتحات المقهى الواسعة. كان جانتيه، الصحفي الشاب، بشعره الطويل ووجهه النحيل وعينه المتفتحة، في موقعه، على الطاولة الأولى، قرب الزجاج، يكتب مقالته أمام كوب من القهوة.

لم يبتسم السيد لآبيه، لم يبد عليه أنه رآه. كان يسمع خطوات الخياط الصغير التي كانت تقترب. أدار مقبض الباب ودخل في الحرارة الطيبة، وسار، مباشرة، نحو طاولات الوسط، قرب المدفأة، بين الأعمدة، وبقي واقفاً وراء لاعبي الورق في حين كان النادل، غبريل، ينزع عنه معطفه وقبعته.

- كيف حالك يالين؟

- لا بأس.

كانوا متعارفين منذ زمن - معظمهم منذ المدرسة - أطول من أن يحسوا برغبة في تبادل الكلام. الذين كانوا يسكنون بالورق أبدوا إشارة خفيفة أو لامسوا، آلياً، يد الوافد الجديد. سأل غبريل، بحكم العادة:

- كالعادة؟

وجلس القبعاتي مع تنهدة ارتياح وراء أحد لاعبي البريدج، الدكتور شانترو الذي كان يدعو بول. من نظرة واحدة عرف أين صارت اللعبة؟ كأنها كانت مستمرة منذ سنوات على اعتبار أنها كانت تستأنف كل يوم، في

الساعة نفسها، على الطاولة نفسها، مع المشروبات نفسها أمام اللاعبين أنفسهم والغلايين نفسها، والسيغارات ذاتها.

لا بُدَّ أَنْ التدفئة المركزية لم تكن كافية على اعتبار أن أوسكار، صاحب المقهى، احتفظ بالمدفأة الضخمة ذات اللون الأسود الجميل البراق التي مد نحوها السيد لابييه ساقيه ليجفف حذاءيه وأسفل بنطاله. تسنى للخياط الصغير الوقت كي يدخل ويتجه نحو طاولات الوسط، هو أيضاً، ولكن ليس بالثقة نفسها، ثم ليحيي باحترام دون أن يرد عليه أحد، ويجلس على كرسيه.

لم يكن من المجموعة. لم يكن قد ارتاد المدارس نفسها، ولا التكنات نفسها وفي العمر الذي كان لاعبو الورق، فيه، قد رفعوا الكلفة بينهم، كان يعيش في مكان لا يعرفه إلا الله، في الشرق الأدنى حيث كان الناس من نوعه ينتقلون كالماشية من أرمينيا إلى سميونة، من سميونة إلى سورية، إلى اليونان أو غيرها.

في البداية، قبل بضع سنوات، كان يجلس في مكان أبعد قليلاً ليشرّب نبيذه الأبيض ويتابع اللعبة التي لا بُدَّ أنه لم يكن يعرفها بانتباه مستمر يجعل جبينه يتعصن. ثم اقترب بصورة غير محسوسة دافعاً، في البدء، كرسيه ثم مبدلاً المقعد صراحةً والطاولة، أخيراً، ليجد نفسه وراء اللاعبين.

لم يكن أحد يتحدث عن العجائز ولا عن الرعب الذي كان يسود المدينة. ربما كان ذلك يناقش على طاولات أخرى لا على هذه. سحب لود، السيناتور، غليونه من فمه ليسأل، وهو يكاد يلتفت نحو القبعاتي:

- ماذا عن زوجتك؟

- مازالت على ما هي عليه.

كانت تلك عادة اتخذها الناس منذ خمسة عشر عاماً. قدم له غبريل كأسه من البيكون بالترمان بلون الأكاجو القادم وشرب منه رشفة، ببطء، مع نظرة نحو جانتيه الشاب الذي كان يبيض مقالته لجريدة «صدي الشارانت».

كانت ساعة بإطار مطوق بالأنحاس تتدلى بين المقهى الحقيقي والقسم البعيد من القاعة حيث كانت تصطف طاولات البليار. كانت تشير إلى الخامسة والربع عندما توجه جوليان لاميير، موظف التأمين الذي يخسر كعاقبته، بسؤال إلى القبعاتي:

- هل تأخذ مكاني؟

- ليس هذا المساء...

وكانت إجابة ليس فيها شيء خارق للعادة. كانوا ستة أو سبعة يلعبون الورق، تارة، ويجلسون وراء اللاعبين تارة أخرى. كان كاشودا وحده الذي لم يدع قط إلى اللعب ومن المحتمل أنه لم يكن يطمح إلى ذلك.

كان قصيراً ونحيفاً. رائحته كريهة، ويعرف ذلك إلى حد كان يتجنب معه أن يقترب أكثر مما ينبغي من الآخرين. كانت رائحة لا تخص إلا إياه وأسرته يمكن أن تسمى الرائحة كاشودا، مزيج من ثوم مطبخهم ومصالة الأقمشة. هنا لم يكن يقال شيء، كانوا يتظاهرون، بأدب، بأنهم لا يلاحظون، ولكن بنات أقل تحفظاً في المدرسة، كنّ يبدين احتجاجهن عندما يوضعن إلى جانب الابنتين كاشودا:

- نفوح منك رائحة نتنّة! نفوح من شقيقتك رائحة نتنّة! جميعكم تصدرون رائحة نتنّة!

نحن إحدى سوائر اليوم النادرة لأنه لم يكن يستطيع أن يدخن وهو يعمل دون أن يجازف بإحراق ملابس الزبائن. كان يلف سجائره بنفسه وكانت هناك، دائماً، بقعة لعاب عريضة على أطرافها.

كان ذلك اليوم الثالث من كانون الأول. كانت الساعة الخامسة والربع، وكانت السماء تمطر، وكانت الطرقات سوداء. جو المقهى كان حاراً، وكان السيد لامييه، قبعاتي شارع ميناج، ينظر إلى لعب الدكتور الذي كان قد اشترى خمسة ضروب سباتية تحداها موظف التأمين بتهور.

سوف يعرف، صباح الغد، لدى قراءة الجريدة، ما كان يكتبه الفتى جانيه حول العجائز المقتولات لأنه كان يقوم بتحقيق متحمس، بل وأبدى نوعاً من التحدي للشرطة.

رب عمله، جيروم كاييه، صاحب المطبعة الذي كان يدير الجريدة، كان يلعب البريدج بهدوء دون أن يقلقه شأن الشاب المتحمس الذي سوف يقرأ مقالته حين يعود، بعد قليل.

كان شانترو قد أتى على الإلقاء بأوراقه الرابعة وكان مهدداً بالمأزق الحاسم عندما رأى السيد لاييه، دون حاجة إلى أن يلتفت، كاشودا يقف نصف وقفة، دون أن يفقد اتصاله بكرسيه، وينحني نحوه ويمد ذراعه كما لو كان ذلك لينتقط شيئاً من نشارة الخشب التي كانت تغطي الأرضية.

لكن شأنه كان، مع بنطال صانع القبعات. كانت عين الخياط، لديه، قد لاحظت نقطة صغيرة بيضاء قريبة من مقلب الساق. لا شك في أنه ظن أن هذا خيطاً. لم تكن لديه، بالتأكيد، نوايا سيئة. وحتى لو كانت لديه هذه النوايا، فإنه، ما كان يستطيع أن يخمن أهمية حركته.

ولم يخمن هذه الأهمية، أيضاً، السيد لاييه الذي تركه يفعل وقد فاجأه الأمر قليلاً، لكنه لم يكن قلقاً أبداً.

- اعذرني.

كان كاشودا يمسك بالشيء الأبيض الذي لم يكن خيطاً، بل قطعة صغيرة من الورق يكاد طولها أن لا يتجاوز نصف سنتيمتر من ورق خفيف وخشن كورق الصحف.

لم يبد أحد في المقهى أدنى انتباه إلى ما كان يجري. كان كاشودا يمسك بقطعة الورق بين إبهامه وسبابته. وكانت مصادفة، حقاً، أن يكون قد ألقي عليها نظرة وهو محني الجسم مخفوض الرأس، وطرف ردفه ما زال يلامس كرسيه. إلا أن ذلك لم يكن سوى قطعة من جريدة كان قد اقتطع بعناية بواسطة مقصات، بالضبط، حرفان، حرف «n» وحرف «t» في نهاية كلمة.

نظر السيد لاييه من أعلى إلى أسفل، وتجمد الخياط الصغير فجأة ورفع، أخيراً، وقد استولى عليه الهلع، رأسه واستقام بجذعه وتجنب النظر إلى القبعاتي الذي مد إليه الشيء الصغير وهو يقول متلعثماً:

- اسألك العفو.

وبدلاً من أن يلقي بقطعة الورق، أعادها إليه، وكانت ذلك غلطة لأنه كان يعترف، على هذا النحو، بأنه قد فهم أهميتها. ولأنه كان حياً ومندوراً للمذلة، اقترب غلطة أخرى عندما بدأ جملة لم يجرؤ على إكمالها:

- خيل إليّ....

لم يكن يرى شيئاً خلاف كراس وظهور وقماش ونشارة خشب على الأرض وقوائم المدفأة السوداء، في ضباب مضى، وسمع صوتاً وقوراً وهادئاً يقول:

- شكراً يا كاشودا.

ذلك، أنهما كانا يتبادلان الكلام. ففي كل صباح، كان القبعاتي والخياط يخرجان من بيتهما ليسحبا الألواح الخشبية التي كانت بمثابة مصاريع لدكانيهما. كان دكان اللحم المجاور لكاشودا يفتح قبلهما بكثير. في أيام السبت، كانت مزارعات الجوار اللواتي لديهن خضار أو طيور للبيع يزحمن الشارع بسلالهن، ولكن البلاط كان وحده في الأيام الأخرى الذي يفصل بين الرجلين.

وكان كاشودا قد اعتاد على القول:

- نهارك سعيد يا سيد لاييه.

وكان يضيف حسب منظر السماء:

- الطقس جميل اليوم.

أو:

- ما زالت السماء تمطر .

وكان القبعاتي يجيب ببساطة:

- نهارك سعيد يا كاشودا .

كان نذك كل شيء . كنا تاجرین يتقابل دكاناهما .

هذه المرة، أتى السيد لاييه على القول:

- شكراً يا كاشودا .

كان الصوت نفسه تقريباً . ربما كان الصوت نفسه، تماماً، على الرغم مما كان هناك من شيء مخيف في اكتشاف الخياط الصغير .

ساورت كاشودا رغبة في أن يشرب كأسه دفعة واحدة . كانت الكأس تصطك على أسنانه . كان يحاول أن يفكر سريعاً جداً، أن يفكر تفكيراً صائباً . وكلما بذل جهوداً زادت أفكاره اختلاطاً . لم يكن ينبغي، خاصة، أن يدير رأسه إلى اليمين . هذا الأمر قرره منذ اللحظة الأولى .

على طاولة الوسط، طاولة السناتور وصاحب المطبعة والطبيب والقبعاتي، كان هناك رجال تتراوح أعمارهم بين الستين والخامسة والستين، أهم الرجال جملة، إلا أنه كان هناك، على طاولات أخرى، لاعبون آخرون، وخاصة، إلى اليمين، لاعبو البيئوت الذين كانوا يمثلون جيل الرجال الذين تتراوح أعمارهم بين الأربعين والخمسين . إلا أنه كان يمكن أن يرى على هذه الطاولة، بين الخامسة والسادسة، دائماً تقريباً، المفوض الخاص ببيجك، المكلف بالتحقيق في موضوع العجائز .

كان على كاشودا أن يتجنب، بأي ثمن، النظر إلى جهته . لكنه لم يكن، كذلك، يستطيع الالتفات نحو الصحفي الشاب الذي كان لا يزال يكتب . لا شك في أن جانيته كان مشغولاً مرة أخرى، بالرد على إحدى رسائل القاتل .

في عشرين يوماً، تَوَقَّر الوقت لكي يصبح الأمر عادة، تقليداً تقريباً . كانت الجريدة تتلقى، بعد كل جريمة، رسالة، كلمات كاملة في أغلب الأحيان، أحرفها مقتطعة من الأعداد السابقة لجريدة «صدي الشارانت» التي كانت

تشرها متبوعة بتعليق لجائتيه الشاب. وغداة هذا النشر، أو بعد يومين، كان القائل يرد بدوره، بواسطة أوراق صغيرة مقطعة وملصوقة على ورقة بيضاء دائماً.

عشية ذلك اليوم، بالضبط، كانت الرسالة تتضمن عبارة تجمد معها الخياط الصغير فجأة.

«أنت واهم أيها الفتى. أنا لست جباناً. ليس الباعث على مهاجمتي العجائز الجبن، بل الضرورة. وإذا تبتت، غداً، ضرورة مهاجمتي لرجل، فسوف أفعل ذلك حتى لو كان كبيراً وقوياً».

بعض الرسائل التي كانت تبلغ نصف عمود كانت تمثل مئات من الحروف المقطعة بصبر، وهو ما جعل جائتييه يكتب:

«لا يقتصر الأمر على كون القائل صبوراً ودقيقاً، بل إن نوع حياته يدع له، أيضاً، كثيراً من أوقات الفراغ».

الصحفي البالغ من العمر تسعة عشر عاماً، الصبور بدوره، أجرى تجربة. حدد الوقت اللازم لتأليف رسالة من ثلاثين سطراً بواسطة حروف مقطعة من جرائد قديمة. لم يعد كاشودا يتذكر النتيجة بالضبط، لكنها كانت مخيفة.

«وإذا تبتت، غداً ضرورة مهاجمتي لرجل....».

كان أحدهما يدخل غليونه بسحبات صغيرة وهو ينظر إلى لعب الورق، وكان للآخر عقب سيجارة قذرة ملتصق على شفته ولا يجرؤ على تثبيت نظره على أي مكان. كان السيد لابييه يلقي أحياناً بنظرة إلى الساعة، ولم تكن تشير سوى إلى الخامسة وخمس وعشرين دقيقة حين طلب كأس البيكون الثانية. وبلغت الساعة الخامسة والنصف عندما نهض، وهو ما كان كافياً لأن يهرع غبريل حاملاً معطفه وقبعته.

هل كان يفحص، حقاً، كاشودا بعطف ساخر؟ كانت هناك سحابة من الدخان تنتشر فوق رؤوس اللاعبين. كانت المدفأة تبعث بنفحات حارة.

كأنّ لابيّه كان ينتظر أن يخمن بالضبط ما كان يفكر فيه الخياط الصغير.

«لو تركته يرحل وحده، فإنه يستطيع أن يكمن في زاوية مظلمة من شارع ميناج....»

وماذا لو تحدث كاشودا، فوراً، إلى أي كان، إلى المفوض، أو حتى إلى الصحفي الشاب. ماذا لو صرح وسبابته مصوبة قائلاً:

- إنه هو!

كانت قطعة الورق قد اختفت. بحث كاشودا، عبثاً، عنها بعينه. تذكر أن القبعاتي دعكها بين أصابعه وصنع منها كرة صغيرة رمادية. وحتى لو كان الحرفان المقتطعان على الأرض، كيف يثبت أنه النقطهما من بنطال السيد لابيّه. حتى هذا لن يكفي. كان ذلك صحيحاً إلى درجة لم يبد معها على السيد لابيّه اهتماماً، لم يخف، بل قال ببساطة:

- شكراً يا كاشودا!

وكانت هناك عشرون ألف فرنك على المحك، وهي ثروة بالنسبة لخياط لا يعهد إليه إلا بتصنيحات أو ببزات لقلبها. وكانت ابنته البكر تعمل بائعة في مخازن «السعر الموحد».

والأمر لا يدور، لكسب عشرين ألف فرنك، حول إطلاق اتهام في الهواء. ولم يكن ينبغي تحذير القاتل.

السيد لابيّه يعلم الآن. والسيد لابيّه الذي قتل خمس عجائز منذ عشرين الثاني، أي في عشرين يوماً، قادر على التخلص منه.

هل تسنى الوقت لكاشودا كي يفكر في كل هذا؟ لأمس القبعاتي أطراف أصابع أصدقائه. كان يقال له:

- مساء الخير يا ليون.

ذلك أنه كان يدعى ليون. ربت على كتف الدكتور الذي كان يوزع الأوراق ويداه مشغولتان. وغمغم الدكتور:

- أتمنى صحة أفضل لماتيلدا.

كان يمكن للمرء أن يقسم على أنه كان يتباطأ عمداً ليعطي كاشودا الوقت الكافي لاتخاذ قرار. كان وجهه على الحال نفسها التي كان عليها منذ قليل، عندما رآه فالانثان ينزل على الدرج الحلزوني. كان بديناً سابقاً. ربما كان بديناً جداً ثم ذاب. كان ذلك يظهر من خطوطه الرخوة وسمائه المتدبسة. ولا بد أن وزنه، كما هو، لا يزال ضعف وزن كاشودا.

- إلى الغد.

أتى عقربا الساعة على تجاوز الخامسة والنصف، وما أن أغلق الباب من جديد حتى أخذ كاشودا معطفه من على الكرسي المجاور. كاد ينسى أن يدفع ثلثة ما كان يخاف أن يتيسر الوقت اللازم للانعطاف عند زاوية شارع ميناج قبل أن يصبح، هو نفسه، خارجاً. ذلك أن كل الأشرار تصبح، إذ ذاك، ممكنة. ومع ذلك، كان ينبغي، حقاً، أن يعود إلى بيته.

كان السيد لاييه يمشي بخطوته المنتظمة التي لم تكن بطيئة ولا سريعة، وللمرة الأولى لاحظ الخياط الصغير أنه كان خفيفاً جداً، مثل معظم البدينين أو البدينين السابقين وأنه لم يكن يحدث صوتاً وهو يمشي.

انعطف يمينا إلى شارع ميناج. تبعه كاشودا على مسافة عشرين متراً تقريباً ملتزماً، بعناية، وسط الطريق. بذلك سيكون لديه الوقت كي يصرخ عند اللزوم.

كان دكانان أو ثلاثة لا تزال مفتوحة وكانت أنوارها ترى من خلال المطر. كانت كل المساكن، في الطوابق، تقريباً، مضيئة.

كان السيد لاييه يسير على الرصيف الأيسر، رصيف مخزن القبعاتي، لكنه، بدلاً من التوقف عنده، تابع طريقه. أدار رأسه، بعد قليل، وربما كان ذلك ليتأكد من كون جاره لا يزال يتبعه. كان ذلك نافلاً لأن خطوات كاشودا كانت ترن على البلاط.

كان على الخياط الصغير أن يعود إلى بيته. فالطريق كانت سالكة. وكان مخزنه لا يزال مفتوحاً وكان لديه الوقت كي يسحب القفل بسرعة. رأى، من خلال نافذة الطابق الأول، قطعة الطباشير التي كانت تتدلى فوق

الطاولة، قرب المصباح الكهربائي. كانت الصغيرتان قد عانتا من المدرسة. ستعود استير، البكر، بعد السادسة بقليل. راكضة، لأنها، هي أيضاً، كانت تخاف من القاتل، ولم تكن أية رقيقة لها تسكن في الحي.

تابع طريقه. انعطف يساراً كالسيد لاييه، ومرا، برهة، في زقاق معتم. كان مطمئناً أن يرى أشخاص في المخازن، أن ترى بعض السيارات النادرة التي تمر وهي تفجر رقاع الماء.

لم تعد هناك قناطر، وكان السيد لاييه يتلقى المطر على كتفيه. عانت الطريق إلى الظلام. كان القبعاتي يختفي، تارة، ويعود إلى الظهور، تارة أخرى، في دائرة ضوء فانوس، وكان كاشودا يلتزم، بالضبط، وسط الطريق، يحبس أنفاسه مرتعشاً من الخوف، وغير قادر، مع ذلك، على أن يعود أدراجه.

كم دورية مقطوعين كانت، في تلك الساعة، في المدينة؟ أربع أو خمس، دون شك، بما فيها قتيان كان ذلك يسليهم، مع مصابيح في جيوبهم. كانت تلك هي الساعة الريدئة. فثلاث من العجائز قتلن بين الخامسة والنصف والسابعة مساءً.

بلغا، واحداً بعد الآخر، حي المتحف الهادئ الذي كانت، فيه، بيوت صغيرة بطابق واحد، ووراء بعض النوافذ. كانت ترى أسر مجتمعة، أطفال يكتبون واجباتهم المنزلية، نساء يحضرن، منذ ذلك الوقت، المائدة للعشاء.

فجأة، اخدفى السيد لاييه في الظلام. توقف كاشودا فوراً كما لو كان قد فاته شيء أساسي: استحال عليه تعيين موقع جاره بسبب الظلمة التي كانت تسود الطريق. لا شك في أنه قد تجمد في قعر ركن ما. ولكن، ربما كان يتحرك. ألم يكن قادراً على التحرك دون صوت؟ لم يكن هناك شيء يدل على أنه لم يكن يقترب من الخياط الصغير، وبقي هذا الأخير جامداً كما لو كان ذلك بفعل برد نافذ.

كان يسمع، غير بعيد عنه، نوطات بيانو. كان وميض ضعيف يتسرب من مغالق نوافذ أحد البيوت، وكانت بنت صغيرة، أو صبي صغير، يتقنان، في غرفة مضيئة، درس الموسيقى ويعاودان، دون كلل، السلالم نفسها.

لم يكن أي كائن بشري يسلك الطريق من طرف أو من الآخر، وكان السيد لاييه كامناً في مكان ما، صامتاً، غير مرئي، في حين لم يكن كاشودا يجرؤ على الاقتراب من البيوت.

سكت البيانو، وحل الصمت الكلي. ثم سمع الصوت الخافت للغطاء الذي كان يعود إلى الإطباق على الملابس البيضاء والسوداء. نور وراء باب، أصوات خافتة تصبح أكثر حدة في اللحظة التي كان فيها الباب يفتح على مسافة عشرين متراً من الخياط الصغير في حين كانت قطرات المطر تتحول إلى شرارات.

- هل تتمسكين بذلك، حقاً، يا آنسة مولار؟ سيكون أكثر أمناً بكثير أن تنتظري عودة زوجي من المكتب. سيكون هنا في غضون عشر دقائق.

- من أجل الخمسين خطوة التي يجب أن اجتازها! عودي بسرعة! لا تعرضي نفسك للبرد. إلى يوم الجمعة المقبل.

كان ذلك يوم جمعة. لا شك في أن البنت الصغيرة (أو الصبي الصغير) تتلقى دروساً في البيانو بين الخامسة والسادسة من كل يوم جمعة.

- سأدع الباب مفتوحاً إلى أن تصلي إلى بيتك.

- أمتنعك من هذا حقاً! أذلك لتبريد البيت؟ أقول لك إنني لست خائفة.

من صوتها تخيلها كاشودا قصيرة ونحيلة، مهتزة قليلاً ومتحذقة قليلاً. سمعها تهبط الدرجات وتمشي على الرصيف. الباب الذي بقي، برهة، مفتوحاً أغلق ثانية أخيراً. كاد يصرخ. أراد أن يصرخ. ولكن الألوان كان قد فات. وفضلاً عن ذلك، كان سيعجز عن ذلك جسدياً.

لم يحدث ذلك من الضجة أكثر من تلك التي تصدر عن طائر تدرج يطير من دغل. كان ذلك، احتمالاً، حفيف الملابس. كل الناس في المدينة كانوا يعرفون كيف كان ذلك يتم وحمل كاشودا، على الرغم منه، يده إلى عنقه، تخيل وتر الفيولونسيل الذي كان يضغط على العنق، بذل مجهوداً حقيقياً لينتزع نفسه من جموده.

كان وانقأ من أن الأمر قد انتهى وأنه كان عليه أن يتعد بسرعة، أن يركض إلى مخفر الشرطة. كان هناك مخفر في شارع سانت - يون، بعد السوق مباشرة.

خيل إليه أنه تحدث إلي نفسه، في حين أن شفتيه كانتا قد تحركتا في الفراغ. مشى. كان ذلك نصراً. لم يتوصل بعد إلى الركض. وفضلاً عن ذلك، ربما كان من الأفضل أن لا يركض، هنا، في الطرقات الخالية التي كان الآخر يستطيع أن يركض فيها هو أيضاً، ويدركه وينهي الأمر معه كما أنهاء، منذ قليل، مع الأنسة العجوز.

مر بواجهة. كانت، كما لو كان ذلك سخرية، واجهة بائع سلاح. والحق هو أن القبعاتي لم يكن أبداً يستعمل سلاحاً. خف شعوراً كاشوداً بالوحدة. كان يستطيع أن يستعيد أنفاسه. كان يود حقاً أن يلتفت. بعد عشرين متراً، عشرة أمتار سينمح ضوء مخفر الشرطة الأحمر.

كان قد تخبط في بقاع المياه، وكانت قدماه مبتللتين وقسماته متصلبة من البرد. مشى، من جديد، كشخص سوي، اجتاز شارع ميناج، شارع.

وصل، تقريباً، إلى الهدف. لم يعد يسمع أي صوت خطي، لكنه كان يعلم أن أحداً يسير وراءه، يدركه، ما زال لا يجرؤ على الركض ولا على التوقف، وبرز، إلى يساره، خيال أطول منه وأعرض، وكانت خطوة تضبط على خطوته وصوتاً غريب الهدوء يقول:

- ستقترب غلطة يا كاشودا.

لم ينظر إلى جهة رفيقه. لم يرد. لم يردد فوراً.

كان وحده. رأى الفانوس وشرطياً دراجاً يخرج من المخفر ويمتطي دراجته.

استدار راجعاً كان السيد لابييه الذي عاد على عقبه يتجه، دون أن يعود مشغولاً به، نحو شارع ميناج، نحو شارعهما معاً، ويداه في جيبيه وياقة معطفه مرفوعة.

(٢)

عندما وصل أمام مغالقه التي كان فالانتان قد أغلقها، توقف، فك أزرار معطفه ليأخذ رزمة مفاتيح من جيب بنطاله. كانت له دائماً الحركات نفسها عندما كان يعود إلى بيته مساءً.

توقف أحدهم عند زاوية شارع ميناج. كان ذلك كاشودا الذي ينتظر أن يغلق باب القبعاتي من جديد ليذهب إلى بيته بدوره.

رفع السيد لاييه عينيه ولمح زوجة الخياط في ورشة الطابق الأول. كانت قد أتت، قلقة، على إلقاء نظرة من النافذة.

أدار المفتاح في القفل، دخل في الظلمة الدافئة، أعاد إغلاق الباب قبل أن يدور القاطع الكهربائي، وضع الرتاج، ثم بقي واقفاً ووجهه منتصب بشق في المغلاق.

الخياط الصغير الذي مازال يلتزم بحذر وسط الشارع وصل أخيراً إلى مقابل بيته. كان يمشي بصورة مضحكة، كما لو كان ذلك بفقرات.

للمرة الأولى، لاحظ السيد لاييه أنه كان يتقي جانباً، قليلاً، بأحد ساقيه. نظر كاشودا أيضاً في الهواء، لكن زوجته أتت على العودة إلى المطبخ. دلف إلى دكانه التي كان عليه أن يخرج منها ثانية ليضع المغاليق لأنه لم يكن لديه مستخدم يقوم بذلك مكانه. كانت كل حركاته عصبية، مقطعة. لا بد أنه صاح ملتفتاً نحو السلم - السلم الحلزوني نفسه الذي كان لمخزن القبعات:

- هذا أنا!

أسرع وأغلق الباب بالمفتاح. انطفأ نور الطابق الأرضي، وبعد قليل ظهر في الورشة حيث كان أول هم للخياط الصغير هو أن يأتي للنظر من النافذة.

انسحب السيد لاييه من موقع مراقبته وأعاد إلى درج الصندوق ما بقي من المال الذي كان قد أخذه منه قبل أن يذهب، وتقدم نحو غرفة الدكان الخلفية وربت، برهة على شيء كان قد سحبه من جيبه وكان يشبه لعبة صنعها أحد غلمان الشوارع، قطعتي خشب يصل بينهما ما يشبه الخيط.

كان معطفه المبلل لا يزال على ظهره، وعندما كان ينحني، كانت قطرات ماء تنقع من قبعته. لم يخلعها إلا عندما صار في أسفل السلم حيث كانت توجد علاقة قبعات، ورأى خيطاً من نور تحت باب المطبخ.

كانت المائدة معدة بطبق واحد وغطاء أبيض وزجاجة خمر أعيد سدها بسدادة فضية.

- مساء الخير يا لويز، هل نالت السيدة؟

- كلا يا سيدي.

كانت الخادمة تراقب قدميه بينما كان يجلس أمام المدفأة وعادت بخفين في يدها وجثت على الأرض. لم يكن قد طلب منها ذلك قط. لا بد أنه قد روضت، في المزرعة، على أن تخلع أحذية الرجال، أبيها وأخوتها، عندما كانوا يعودون من الحقول.

كانت حرارة المكان في مستوى حرارة المخزن، وكان للهواء الجمود الثقيل نفسه الذي يضغط على الأشياء ويعطيها مظهراً جامداً، أزلياً.

كان المطر ما يزال يسمع وراء النافذة التي تطل على الباحة، وكانت، هنا، ساعة قديمة، في صندوقها الجوزي، تؤرجح اسطوانة نحاسية بصورة يمكن للمرء أن يقسم على أنها أبطأ من أي مكان آخر.

الساعة لم تكن هي نفسها الساعة في مخزن القبعاتي ولا في ساعة يد السيد لاييه ولا في المنبه الموجود في الطابق الأول.

- هل أتى أحد؟

- كلا يا سيدي.

ألبسته الخفين المصنوعين من جذد الماعز الرقيق المبرنق. كان المكان قاعة طعام أكثر منه مطبخاً لأن القرن وحوض الصحن كانا إلى الجانب في حجرة ضيقة. كانت المائدة مستديرة والمقاعد منجدة بالجذد المسمر. كان هناك كثير من النحاسيات، وكانت هناك، على خزانة صحن ريفيه خزفيات قديمة مشتراة من صالة المبيعات.

- أنا صاعد لأرى ما إذا كانت السيدة تحتاج إلى شيء.

- هل أستطيع أن أقدم الحساء؟

اختفى في السلم الحلزوني وسمعت الباب الذي كان يفتح في الطابق الأول وخطوات وتممة وصوت دواليب المقعد الذي كان يدفع، كما في كل مساء، عبر الغرفة. عندما نزل ثانية، قال، وهو يجلس أمام الطاولة:

- ليست جائعة جداً. ماذا هناك من طعام؟

كان قد وضع كتابه أمامه، أخرج نظارتيه من غمدهما. كانت المدفأة تدفئ ظهره. راح يأكل ببطء. كانت لويز تخدمه وتنتظر، بين الأطباق، ساكنة في حجرتها الصغيرة تائمه النظرات.

لم تكن قد بلغت العشرين من عمرها. كانت أقرب إلى البدانة، غبية جداً، بعينين بارزتين لا تعبير فيهما.

لم تكن الحجرة التي تستخدم مطبخاً واسعة إلى حد يسمح بوضع طاولة فيها. كانت أحياناً تأكل فيها واقفة، وفي مرات أخرى كانت تنتظر أن ينتهي القبعاتي ويغادر الغرفة لتأتي وتجلس مكانه.

لم يكن يحبها. كان استخدامهما لها صفقة سيئة، لكن هناك وقتاً للتفكير في ذلك فيما بعد.

في الساعة الثامنة إلا الربع، مسح فيه ودرس المنشقة الملفوفة في الحلقة الفضية وأعاد سد الزجاجات التي لم يشرب منها سوى كأس ونهض متتهداً. قالت:

- إنه جاهز.

عند ذلك، أخذ الصينية التي أعد عليها عشاء آخر ومضى، مرة أخرى في السلم.

كم مرة كان يصعد هذا السلم يومياً؟ الصعب كان أن يمسك الصينية بيدٍ دون أن ينسكب شيء من الطعام، وأن يخرج المفتاح من جيبه ويديره في القفل، لأن هذا الباب كان مغلقاً بالمفتاح دائماً، حتى حين يكون في البيت. أدار القاطع الكهربائي، ورأى كاشودا، من الجهة المقابلة، الستار يضيء. كان يضع الصينية في المكان نفسه، دائماً، ويعيد إغلاق الباب وراءه.

كل ذلك كان معقداً جداً. وقد استغرق زمناً كي ينظم. كانت روحيات القبعاتي وغدواته تتم وفق ترتيب دقيق كانت له أهمية كبرى.

في البدء، كان يجب أن يتكلم. لم يكن يتجشم، دائماً، مشقة التنظيف بكلمات لأن ذلك لم يكن، على كل حال، يصل إلى الأسف إلا كتمتمة مبهمه. اليوم، مثلاً، كان يكرر بشيء من السرور:

- ستقترف غلطة يا كاشودا.

لم يكن هناك شيء يطيب أكله بصورة خاصة هذا المساء، لكنه اختار، مع ذلك، أطرى قطعة من ضلع العجل. كانت هناك أيام كان يأكل، فيها، العشاء الآخر كاملاً.

ذهب إلى النافذة. كان لديه الوقت. أزاح الستار قليلاً واكتشف الخياط الصغير الذي استعاد، وقد أنهى عشاءه، مكانه على طاولته، في حين كانت البنات تلعبان على الأرض أمام الغرفة، وفي حين كانت الكبرى، دون شك، تغسل الصحون مع أمها.

قال بصوت مرتفع وهو يعود باتجاه الصينية:

- هل أكلت جيداً؟ عظيم.

وذهب ليفرغ الصحون - باستثناء عظم الضلع - في المراض الذي كان يتجنب أن يسحب طارد الماء فيه: كان يفعل ذلك في البداية، لكن ذلك كان خطأ. كانت هناك أكوام من الأخطاء وضروب عدم الحذر، مثل هذه، صححها شيئاً فشيئاً.

كان يهبط ثانية مع الصحنون الفارغة، وكانت لويز، الخادمة، تنهي عشاءها في مكانه. وكانت، لتجنب زيادة المواعين التي يجب غسلها، تأكل في صحن معلمها وتشرب من كأسه. كانت تقرأ، وهي تأكل، هي أيضاً، مسلسلات شعبية صغيرة.

- ألن تخرجي يا لويز؟

- لا رغبة لدي في أن أخنق...

- طابت ليلتك.

- مساء الخير يا سيدي.

انتهى الأمر تقريباً. مازالت هناك بضعة طقوس يجب إنجازها: الذهاب للتأكد من أن باب المخزن مغلق جيداً، إطفاء النور، صعود السلم مرة أخرى، أخذ المفتاح من جيبه، فتح الباب، إعادة إغلاقه.

بعد قليل ستصعد لويز لتنام في الغرفة الأخيرة، وسوف يسمع خطواتها الثقيلة لمدة ربع ساعة قبل أن يثن السرير الحديدي تحت وزنها.

- إنها عجل!

كان له الحق في أن يتكلم بصوت مرتفع. كان ذلك ضرورة تقريباً، بين وقت وآخر. يستطيع، الآن، أن يسحب طارد المياه في المرحاض، أن يخلع ياقته وربطة عنقه وسترته وارتياء رداءه المنزلي البني. إلا أنه لم ينته تماماً لأنه كان يبقى عليه أن يضع ثلاث أو أربع حطبات في المدفأة.

كانت لويز هي التي تصعد بها صباحاً وتكومها على منبسط الطابق الأول. كان لكل منازل الشارع العمر نفسه، كانت تعود إلى عهد لويس الثالث عشر. بقيت، من الخارج، على ما كانت عليه مع قناطرها وسقوفها ذات الانحدار الشديد، لكن كلاً منها قد خضع، من الداخل، لتحولات متنوعة. على سبيل المثال، كان يوجد فوق رأس السيد لاييه طابق ثان، لكنه لم يكن يستطيع الوصول إليه دون أن يمر بالشارع. كان هناك باب إلى جانب المخزن يؤدي إلى ممشى ضيق يطل على الباحة. ومن هناك كان يبدأ السلم الذي يخدم الطابق الثاني دون أن يتصل، مع الطابق الأول.

كان ذلك، في السابق، عملياً، عندما يكون في الأعلى مستأجرون. كانت
الغرف خالية منذ زمن طويل، بالضبط منذ السنة الأولى لمرض ماتيلدا التي
لم تكن تتحمل أن تسمع، طيلة النهار، خطوات فوق رأسها.

لزمّت دعوى من أجل التخلص من سكان الطابق الثاني. وحدثت أمور
أكثر من ذلك تعقيداً!

ألم ينس شيئاً؟ كانت الحطبات تشتعل، والستائر مسدنة جيداً. كان
يستطيع أن يطفئ ضوء السقف الذي كان فجاً جداً بالنسبة إليه وأن لا يحتفظ
إلا بالمصباح الموضوع على المكتب، لأنه كان هناك، دائماً، في إحدى
الزوايا، مكتب بعدد كبير من الأدراج الصغيرة، وكان ذلك مفيداً، حقاً، الآن.

أخذ كومة الصحف والمقاصات وملاً غليونه. التفت مرتين أو ثلاثاً نحو
النافذة مفكراً في كاشودا.

- شخص مسكين!

في البداية، كان تجهيز الرسائل عملاً صبوراً لأنه كان يقطع كل
حرف على حدة. كان، الآن، يعرف الجريدة جيداً إلى حد كان، معه، يعرف
في أي باب يجد، بالتأكيد تقريباً، الكلمات التي يحتاج إليها. كان، أيضاً، قد
عثر، في سلة أشغال ماتيلدا، على مقص تطريز لا يخطئ.

«السادسة مانت يافتي، وكل المدينة، بكاملها، ستنتحب، أيضاً، على

مصيرها»

كان توجهه مباشرة إلى جانيته عادة قد أكتسبها.

«لاحظ أن الأنسة مولار كانت تعاني مرضاً في القلب منذ عدة سنوات
وأنها فقيرة، تعيش وحدها، ليس لديها من يعتني بها وأنها مرغمة على إعطاء
دروس بيانو لأبناء صديقاتها. أما بالنسبة لصهرها، المهندس، الذي يكسب
حياته جيداً جداً، فإنه رفض، دائماً، أن يساعدها.

لم أقتلها من أجل ذلك طبعاً. قتلتها، كالأخريات، لأنه كان ينبغي ذلك.
وهذا ما لا يريد أحد أن يفهمه. سيفال ويكتب، أيضاً، أنني مجنون، مهووس،
سادي، وهذا ليس صحيحاً.

«أفعل ما يجب، هذا كل شيء».

«إذا اقتنع الناس بذلك، فسوف يتجنبون هذا الهلع الأبله الذي يمنعهم من الخروج من بيوتهم ويضر كثيراً بالتجارة».

«الم تفتقر حماقات، فلم يعد هناك، على الاثحة، سوى واحدة. سيكون المجموع سبباً، بالضبط، وكل تحريات العالم لن تغير من الأمر شيئاً. البرهان على ذلك، يا فتى، هي أنني أعلن لكم، منذ الآن، أن ذلك سيفع يوم الاثنين»

كان تركيب العنوان سهلاً على اعتبار أنه كان يكفي اقتطاع توقيع جانيته من أسفل مقالة وعنوان الجريدة المطبوع في أعلى الإعلانات الصغيرة.

كانت لويز قد أتت على الدخول إلى غرفتها، وكانت تهمهم كعادتها.

خدم السيد لآبيه الرسالة ولصق طابعاً ووس المغلف في جيب سترته الذي كان يتدلى من علاقة. غداً صباحاً، سينتظر، بعد أن يسحب ألواح الواجهة، وصول فالانتان، ثم سيذهب ليقوم بجولته المعتادة في المدينة سواء أكانت السماء تمطر أم لا.

المدحش هو أنه لم يكن عليه أن يغير شيئاً من عاداته. في كل الأوقات، صباحاً، كان قد تنزه في الحي، حول مجموعة أو اثنتين من البيوت، كما كان يذهب، دائماً، كل مساء إلى مقهى الأعمدة.

كانت الساعة قد بلغت التاسعة والنصف. بقيت لديه ساعة، وذهب ليجلس تجاه النار، ممدود الساقين وكتب ضخم بصفحات صفراء على ركبتيه.

كان أحد أجزاء كتاب «الفضايا الشهيرة في القرن التاسع عشر». قبل خمسة شهور، اشترى عشرين مجلداً ناقصاً منه من صالة المبيعات. بقيت عليه قراءة سبعة منها.

كان يدخل بسحبات قصيرة متباعدة. كان الجو حاراً. يجب أن تكون لويز قد نامت أخيراً. لم يعد يسمع سوى صوت المطر الرتيب وطققة للخطب أحياناً. ولم يكن هناك من يزعجه في قراءته.

كان السيد لاييه هادئاً، صافي الذهن. كان، بين حين وآخر، يلقى نظرة على المنبه.

- مازالت هناك عشرون دقيقة!

بقيت عشر دقائق، خمس دقائق. في العاشرة والنصف، أعاد إغلاق كتابه وهو يتعمد، نهض ومضى إلى الحمام. في الساعة الحادية عشرة إلا الربع، رقد في السرير الأيمن.

في السابق، لم يكن هناك سوى سرير واحد في الغرفة، سرير جميل جداً كان يتقاعم مع قطع الأثاث الأخرى في الغرفة. منذ مرض ماتيلدا، نقل، عن طريق الشارع - على اعتبار أنه لم يكن هناك سلم بين الطابقين - إلى الشقة الخالية في الأعلى ووضع مكانه سريرين توأمين تفصل بينهما طاولة. الذفت ليتأكد من أن الجمرات التي مازالت حمراء لا تهدد بالتدحرج على السجادة وإشعال حريق.

كان كاشودا في الجهة المقابلة، لا يزال يعمل. كان شخصاً فقيراً يصنع كل شيء بنفسه، بما في ذلك البناطيل والصدارات التي يعتمد بها الخياطون الأكثر أهمية لعاملات في بيوتهن.

الآن، وقد أصبحت الغرفة في الظلام، كان السيد لاييه يستطيع أن يرى، من خلال الستارة المستطيل المضنيء للجانب الآخر من الشارع. قبل أن ينام، قال هامساً، لأن الكلام لا يزال مناسباً.

- مساء الخير ياكاشودا.

لم يكن يترك المنبه يرن: كان يستيقظ من تلقاء ذاته في الساعة الخامسة والنصف صباحاً. لويز البدينة تكون، إذ ذاك، لا تزال نائمة في سريرها الندي. لا بُدَّ أنها كانت تسمعه ينهض ويذهب ليجلب حطباً من على المنبسط، بعيد إغلاق الباب ويشعل النار بعد برهة. في ذلك الصباح، لاحظ أن شيئاً ما كان مفتقداً، وكان ذلك طقطقة المطر، صوت الماء في الميزاب.

كان الظلام أشد من أن ترى السماء، إلا أن المرء كان يحس بريح عرض البحر التي كانت تطرد الغيوم نحو الداخل.

كان ينبغي عليه أن يرتب سريره ويضفي النظام على الغرفة ويضع خارجاً الدلو الممتلئ بالرماد، ومن أجل كل ذلك، كان يملك حركات دقيقة يجريها بترتيب مدروس بعناية. كان يتكلم قليلاً، يقول أي شيء، ولا يلبث أن يرى النافذة المقابلة تضيء. لم يكن هذا كاشودا الذي كان لا يزال نائماً، بل زوجته التي كانت تشعل النار وتكنس الورشة وتتفحص الغبار.

سمع مرور عربات كانت تتجه نحو السوق، ثم جاءت أخرى كانت تتوقف في الشارع نفسه وأصوات فلاحات وتصادم سلال وأكياس كانت تترك نغم على الأرض.

كان يوم سبت. أخذ حمامه وارتدى ملابسه فيما كانت لويز تغتسل وراء حاجز المراحيض.

نزلت من الطابق الأول لتعد القهوة وعندما نزل، بدوره، كانت النار قد أشعلت.

- نهارك سعيد يا لويز.

- نهارك سعيد يا سيدي.

أدخل، في مخزن القبعات، عود كبريت في ثقب منفأة الغاز الصغيرة. كانت أصوات الطريق تزداد حدة، ولكن الوقت لم يكن قد حان بعد لسحب المغاليق.

كان عليه، أولاً، أن يتناول إفطاره، ثم أن يصعد بإفطار مائتد، بدأت السماء في الشحوب. دفع السيد لأبيه، حتى النافذة، بالمقعد الذي كان يضعه، دائماً، في المكان نفسه، في الزاوية نفسها، وتأكد من أن الرأس الخشبي الذي كان يأتي من دكانه الخلفية غير مهدد بالتدحرج.

أطفأ النور ورفع الساتر المعدني. كل شيء كان رمادياً، أبيض تقريباً. كان المطر قد تحول إلى ضباب ولم يكن مصباح كاشودا يرى إلا من خلال حجاب.

كان الزجاج متجمداً. ربما كان الجليد سيأتي أخيراً. كانت النساء الريفيات المتدثرات بشالات يدوقن، أحياناً، عن ترتيب سلالهن ليضربن خواصرهن بأيديهن المزرقرة. كانت هناك واحدة، عجوز قصيرة، تكف في المكان نفسه منذ أربعين سنة، وكانت قد أشعلت نار جمر صغيرة.

في هذا الفصل من السنة، كانت تباع كستناء وجوزاً.

لم يكن كاشودا قد أخذ مكانه على طاولته. كان باب المطبخ مفتوحاً، وكانت الأسرة، كاملة، تتناول إفطارها.

لم تكن السيدة كاشودا قد اغتسلت أو تمشطت. كان أصغر الأطفال الصبي الوحيد الذي كانت له عينان سوداوان لوزيتا الشكل لا يزال في قميص النوم. كانوا أناساً غريبين. كانوا يأكلون لحوماً باردة منذ الصباح. أدار كاشودا ظهره وبدأ أحد كتفيه أعلى من الآخر.

كان السيد لابيه ينتظره. كانت لا تزال لديه أشياء صغيرة يفعلها. الجرائد التي اقتطع منها الكلمات والحروف قد أحرقت. حمل إلى لوزيز البزة التي كان يرتديها بالأمس لتكويها لأنه كان شديد العناية، وكانت ملابسه دائماً من جوخ فاخر، وأحذيته تصنع على قياس قدميه.

بدأ ذلك ببضعة تحركات لعربات وببضعة أصوات متفرقة ليتحول الأمر، من أحد طرفي الشارع إلى الطرف الآخر، إلى صخب كل أيام السبت الأصم. كان يعرف سلفاً أية رائحة لخضار طازجة، لرؤوس مذفوف مبللة، لدجاجات وأرانب، ستملاً خياشيمه منذ أن يفتح باب المخزن.

كان عليه أن ينتظر برهة طويلة أخرى، وعينه على الشق، كي يخرج كاشودا، أخيراً، من بيته، وعند ذلك قلده وهتف، من فوق النسوة، قائلاً:

- نهارك سعيد يا كاشودا.

ارتعد الكتفان النحيلان، التفت الرجل، فتح فمه، انقضت بضع ثوان قبل أن يقول:

- نهارك سعيد يا سيد لابيه.

لا بد من أن ذلك كان يبدو له شيئاً لا يصدق، شيئاً يدعو إلى الهلوسة - وربما أكثر من ذلك بسبب الضباب. كانت الأمور تجري مثل كل الأيام، مثل كل أيام السبت على كل حال. كان السيد لابيه قد حلق ذقنه وارتدى ملابس معتنى بها. سحب، بوقار، ألواح واجهته التي أدخلها، واحداً بعد الآخر ووضعها في الزاوية المعدة لها وراء الباب.

كان بلاط الشارع لا يزال مبللاً، مع بقاع ماء على طول الأرصفة. بقي متجر اللحوم الباردة، بالقرب من كاشودا، مضاء.

وصل فالانتان في الساعة الثامنة والنصف أحمر الأنف، وما كاد يصل
إلى المخزن حتى كان عليه أن يتمخط قال:
- لقد أصابني زكام.

سيتمكن من معالجته في جو مخزن القبعات الفائق الحرارة. ارتدى
السيد لاييه معطفه. وأخذ قبعته.
- سأعود بعد ربع ساعة.

اتجه نحو السوق المغطاة، وكان كثير من الناس يحيونه لأنه ولد في
لاروشيل حيث عاش دائماً. اختار صندوق بريد شارع العقادين: لم يكن، هذا
الصباح، مهتداً بأن يلاحظ في روحات الحشد وغدواته. ثم دخل، كما كان يحب
أن يفعل كل سبت، إلى السوق المغطاة وتمشى أمام بسطات الأسماك والقشريات.
لم يشتر الجريدة، في ركن شارع ذاته، إلا لحظة عودته إلى مخزنه.
دسها في جيبه دون أن يساوره فضول ليلقي عليها نظرة.

كانت مزارعة قد أتت بابنها الذي جرب عليه فالانتان، ومندبته في يده،
عمرات. كان ذلك هو اليوم المناسب. خلع السيد لاييه معطفه وقبعته وقال
للويز من فرجة الباب:

- اشترى سرطانات. لدى عجوز شارانت الصغيرة سرطانات جيدة،
هل نانت السيدة؟

- كلا يا سيدي.

سوف يأكل، أولاً، نصيبه من السرطانات تحت، ثم نصيب ماتيلد في
الغرفة. كان حظاً طيباً أن تكون الخادمة السابقة، دلفين، قد ذهبت لتعيش مع
ابنتها في جزيرة أوليرون لأن دلفين التي عملت لديهما عشرين سنة لم تكن
تجهل أن ماتيلد لم تكن تحب كل ما يخرج من البحر.

كان يمكن الحصول على واحدة أفضل من لويز. كان يمكن لأشياء
كثيرة أن تتدبر بصورة أفضل، بل أنه بدأ في كراهية الفتاة البدينة. لم تكن
تطرح أسئلة قط. لم يكن يمكن تخمين ما تفكر فيه. ربما لم تكن تفكر.

لم يكن يحب أن تنام في البيت. دلفين التي كان لها أولاد كانت تعود
إلى بيتها، في الجانب الآخر من المحطة، بعد العشاء مباشرة. لويز، أيضاً،

كانت قد نامت في المدينة في البداية، ثم صرحت، بسبب جرائم قتل العجائز، بأنها لم تعد تريد الخروج بعد هبوط الليل. لماذا قبل أن يخصص غرفة لها في الطابق الأول؟ ربما كانت لا تزال لديه، في تلك البرهة، فكرة غامضة في رأسه. كانت شهيدة إلى حد مقبول عندما لا ينظر إليها عن قرب. ولكنه لم يكن يستطيع أن يجهل، الآن، وهو يسمعا من خلال الحاجز وهي تنظف نفسها، إنها لم تكن نظيفة. كانت رائحة غرفتها التي اتفق له أن دخلها تشعره بالنفزز، وكذلك ملابسها الداخلية الملقى بها على كرسي.

ربما لم تكن خطرة، لكن هذا كان مع ذلك يشكل تعقيداً، وكان قد فعل كل ما في وسعه ليفلت من التعقيدات. سوف يرى ذلك فيما بعد.

بدل سترته. كان يرتدي، دائماً، سترة قديمة ليعمل، دخل إلى الغرفة الخلفية وأشعل السخان الذي كان يستعمله كي يكوي القبعات على البخار.

فتح خزانة بأصغر مفاتيحه. كانت هذه المفاتيح التي لها أهمية أساسية مصقولة، لامعة كأدوات وكان يحتفظ بها دائماً في الجيب نفسه، ولا ينسى أبداً أن يضعها على الطاولة قبل أن يأوي إلى السرير.

كان يتدلى من سقف الخزانة خيط يشده مرتين أو ثلاثاً.

فالانتان الذي كان لا يزال مشغولاً مع الزبونة أم الصبي الصغير مشى بضع خطوات ليعلن له:

- السيدة تتاديك يا سيد لاييه.

ذلك أنه كان، بسحبه الخيط، يطلق آلية كانت تقرر ضربات فوق أرضية الطابق الأول، تماماً كما في السابق عندما كانت ماتيلد تقرر الأرضية بعكاز لكي تتاديه.

أعلن وهو يتنهّد:

- أنا صاعد.

أعاد إغلاق الخزانة وأعاد المفاتيح إلى جيبه، الشيء الغريب هو أنه في دكان كاشودا، كان الخياط القصير مشغولاً بأخذ قياسات صبي صغير

كانت أمه قد أتت به. صبي صغير وأمه في كل من جانبي الشارع، ومن القرية نفسها، وهو شيء غريب أيضاً.

اختفى في السلم الحزوني واستطاع فالانتان سماع خطواته. انغلق الباب ثانية كانت الستائر تمنع الرؤية من الخارج. كانت السيدة كاشودا التي لم تكن تفكر أبداً في جيران الجهة المقابلة، ترفع ذراعها في الهواء لترددي ثوباً فوق تتورتها الداخلية لأن هؤلاء الناس كانوا، للحصول على مزيد من الحرارة، يرتدون ملابسهم، بل ويغتسلون في المطبخ. ومن أجل الصغيرتين والصبي، كان يوضع طشت من الخزف على كرسي.

أضاف حطبة أخرى إلى حطبات المدفأة، جلس، أشعل غليونه، وعند ذلك، فقط، فتح الجريدة.

«الخناق أوقع ضحية جديدة». أليس طريفاً أن نتبين كيف نستطيع الكلمات تشويه الحقيقة؟ «الخناق»! وهي كلمة بدأت بحرف كبير فوق ذلك! كما لو كان الشخص، مثلاً، قد ولد خناقاً، كما لو كان مذنوباً لهذا جملة! في حين أن الحقيقة كانت مختلفة جداً! كان ذلك يؤثر دائماً أعصابه قليلاً. بل كانت إثارة دفعته إلى توجيه أولى رسائله إلى الجريدة.

كادوا قد كتبوا في تلك المرة:

«مجنون خطر يتجول في المدينة». كان قد رد:

«كلا يا سيدي، ليس هناك مجنون، لا تتحدث عما لا تعرفه».

ومع ذلك، لم يكن جانتيه الشاب غيباً. ففي حين كانت الشرطة تلم المتشردين والبحارة المتوقفين مع مراكبهم وتستجوب المارة في الشوارع بصورة اعتباطية وتطلب منهم أوراقهم، كان المخبر ييني، شيئاً فشيئاً، محاكمة متماسكة. فبعد الضحية الثالثة، الأنسة لانج، بائعة الخردوات في شارع سانت يون، وفي حين كانت قد نظمت المراقبة منذ حلول الليل، كان يؤكد قائلاً:

«من الخطأ الانشغال بالمتشردين، وبصورة عامة بكل الذين يسترعون الانتباه بلباسهم أو بسلوكهم. القاتل هو، بالتأكيد، رجل يمضي دون أن ينتبه إليه أحد. فليس هو إذن غريباً كما افترض بعضهم. فنظراً للروحات والغدوات التي اقتضتها جرائمه الثلاثة، فمن الأكثر احتمالاً أن يكون قد اتفق له، مرة واحدة على الأقل، أن التقى إحدى الدوريات التطوعية التي تجوب المدينة كل مساء»

كان هذا صحيحاً. فقد كان بائع القبعات قد صادف دورية وتابع طريقه بطمأنينة. صوّب إليه ضوء مصباح جيب، في حين قال صوت:

- مساء الخير يا سيد لابييه.

- مساء الخير أيها السادة!

«.... إن مواطناً معروفاً ومحترماً، هو وحده، الذي استطاع»
الفتى الذي كان يشاهد، كل ليلة، يكتب على الطاولة الأولى في مقهى الأعمدة ذهب إلى أبعد من ذلك، بكثير، في استنتاجاته.
«.... ساعات وقوع الجرائم تدل على أنه رجل متزوج له عادات منتظمة...». كان يبني هذا التأكيد على كون أية جريمة لم ترتكب بعد ساعة العشاء.

«... هو إذن رجل لا يخرج بمفرده مساءً...»

ثم يحيد عن الصواب. فبعد الجريمة الخامسة، قبل الأخيرة، جريمة قتل ليونيدبرو، قابلة فينتي، كتب يقول:

«من المحتمل أن تكون القابلة قد اجتنبت إلى خارج بيتها بهاتف، وهو ما يبدو أنه يثبت وجود حزمة مفاتيح معها عندما هوجمت....».

كان ذلك خطأ... فقد كانت الوحيدة التي التقاها السيد لابييه بالمصادفة تقريباً. كانت على القائمة بالتأكيد. ربما، فعلاً، كان يمكن أن يهتف لها لو لم يكن قد التقاها.

«..... ولما كان من الخطر إجراء مخابرة مثيرة بهذا الشكل للشبهات من كشك عام أو من مقهى.....»

كان يريد أن يبدو أذكى مما ينبغي، أذكى من القائل. وصل إلى التأكيد بأن في بيت هذا الأخير هاتفاً. ألم يكن يفكر، في أنه كان يمكن، في هذه الحالة، أن تتجاضى زوجته أو الخادمة المخابرة؟

بالضبط لم يكن لدى السيد لابييه هاتف. كان يرفض، دائماً، أن يركب هاتفاً في بيته.

وتابع جانتية التخطيط.

«يدور الأمر، احتمالاً، حول رجل يعمل في مكتب يغادره بين الخامسة والسادسة ويقترب جرائمه قبل العودة إلى بيته».

كان من المحبط إلى درجة كافية أن يكون قد كتب هذا في المقيم حيث كان يرى، كل يوم، تجاراً وممارسي مهن حرة يمضون ساعة أو ساعتين في لعب الورق قبل العشاء.

اليوم، كان هناك ما هو أفضل. كتبت الجريدة في عنوان فرعي:

«هل تم الحصول على أوصاف القاتل؟»

اكتشفت جثة الأنسة إيرين مولار بعد الثامنة والنصف مساءً بقتيل. كان شرطي قد تعثر بها، بالمعنى الحرفي للكلمة. شاع الخبر في كل الشارع. أم البنات التي أعطتها الأنسة العجوز آخر درس في البيانو هتفت قائلة:

- كنت معترضة على تركها تذهب وحدها. توسلت إليها كي تنتظر عودة زوجي الذي كان سيرافقها حتى باب بيتها. لم ترد أن تسمع شيئاً. سخرت من مخاوفي. أكنت أنها لم تكن خائفة. تركت الباب مرفحاً لحظة بينما كانت تبعد لأسمع صوت خطواتها. أتذكر، الآن، أنني لمحت رجلاً في وسط الشارع. كنت أطلب النجدة، ثم فكرت في أنني كنت مضحكة وأنه لا يمكن لقاتل أن يلتزم وسط الطريق. ومع ذلك، أعدت إغلاق بابي سريعاً جداً. لم أره جيداً، ولكنني متأكدة، تقريباً، من أنه كان قصيراً ونحيلاً يرتدي معطفاً مطرياً أطول مما ينبغي.

كان ذلك معطف كاشودا، أو بالأحرى، المعطف الذي لم يكن لكاشودا والذي لأنه كان مهترئاً وقدرأ تركه عنده وكيل تجاري متجول ليس من سكان المدينة، حين اشترى منه معطفاً، وكان الخياط الصغير يرديه بدافع القوفير عندما تمطر.

التفت السيد لاييه نحو النافذة. كان كاشودا قد عاد إلى طاولته. كان يتحدث إلى زوجته التي كانت على أهبة الخروج وفي يدها كيس المشتريات. لا شك في أنها كانت تسأله عما يريد من طعام.

لم يكن الخياط قد قرأ الجريدة بعد. لم يكن يخرج من البيت، صباحاً، إلا لسحب المغاليق. ستحمل إليه زوجته، وهي عائدة من السوق، جريدة «صدى الشارانت».

خرجت لويز، أيضاً، لشراء ما يلزم. أتى جرس الباب على الرنين عدة مرات. كان هناك زبائن في المخزن.

لم ينس السيد لاييه، قبل أن يغادر الغرفة، أن يتمم ببعض الكلمات، وغير مكان المقعد قليلاً.

رأى فالانتان ظهور الساقين ثم الجذع وأخيراً الرأس الهادئ والمستريح. وبما أنه كان يبدو مرتبكاً، فقد سأله بائع القبعات قائلاً:

- ماذا هناك؟

أشار الشاب المزكوم إلى فلاح ضخم الجثة كان يتأرجح بين ساق وأخرى.

- يلزمه قياس ٥٨ وليس لدينا سوى ٥٦ .

- دعني أجرب.

أصلح القبعة على البخار وذهب الزبون وهو ينظر إلى نفسه في المرايا بشيء من القلق.

(٣)

- سوف تغلق المخزن يا فالانتان.

- نعم سيدي. مساء الخير ياسيدي.

كان فالانتان قد تمخط طيلة النهار. وكان سائلاً إلى حد أن العيون كانت تدمع لدى رؤيته وسماعه. أفاد مرتين من عدم وجود زبائن ليجفف مذيذه أمام مشعاع الغاز.

كان شخصاً مسكيناً أيضاً. كان طويلاً وأصعب له عينان في زرقة الخزف، وكانت له سيماء صادقة إلى حد غالباً ما أعاد معه السيد لابييه إغلاق فمه الذي فتحه لتوجيه ملاحظة إليه دون أن يقول شيئاً مكثفاً بهز كتفيه. كانا يعيشان معاً القسم الأكبر من اليوم لأن الورشة والمخزن لم يكونا، في الحقيقة، سوى غرفة واحدة. في بعض الأيام، كانت تنقضي ساعات دون أن يريا زبوناً. كان فالانتان المسكين، بعد أن ينفض الغبار عن كل شيء، يرتب كل شيء ويتحقق للمرة المائة من البطاقات، يبحث، مثل كئيب كبير محتار بجسده، عن ركن يقع فيه متجنباً أن يحدث ضجة، منتفضاً لدى أدنى حركة من معلمه. وبما أنه لم يكن يحق له أن يدخل في المخزن، كان يمس، بصمت، سكاكر بنفسج:

- إلى الاثنين يا فالانتان. يوم أحد سعيد.

كانت تلك ملاطفة إضافية عابرة. ما كان يهمه هو أن يعلم إذا ما كان كاشودا سينزل أم لا. لم يكن قد تحرك من بيته طيلة النهار. نزل مرة من أجل قياس، ونشر، مرة أخرى، أقمشة أمام زيون لم يحزم أمره وكان عليه التملص بوعده في العودة. احتفظ بالضوء في ورشته لأن الضباب لم يتبدد،

وعندما خفت أصوات السوق، سمعت صوت صفارة طوافة الإنقاذ عدة مرات. كانت، في الفضاء، كخوار بقرة هائلة وكان هناك أناس يسكنون المدينة منذ زمن بعيد ومازال ذلك يستدعي تأثرهم.

لم يكن قد خرج أي مركب. وكان هناك مركب أخرى تنتظر عودتها ولم تعد بعد، وكان الناس قلقين على مصيرها.

كانت القلاحات قد رحلن في عرباتهن أو في الباصات قبل حلول الليل
بكثير، ولم يبق سوى الرجال من يتكأ في الحانات بوجوه حيوية اللون،
وعيون لامعة.

كان كاشودا قد قرأ الجريدة. على كل حال، حملتها زوجته إليه. ثم يخطئ السيد لآبيه حول هذه النقطة. هل كان يخطئ قط؟ لم يكن يحق له ذلك. وعلى الرغم من كل ما كان في ذهنه، كان يتوصل إلى أن لا ينسى أنني التفاصيل، وإلا لقضى عليه.

كانت الجريدة على كرسي قرب طاولة الخياط وكان واضحاً أنه قد فتح صفحاتها. سوف يأتي كاشودا. كان بائع القبعات مقتنعاً بأنه سيأتي وتوقف عند عتبة ونظر نحو النافذة المضاعة وهو يفعل، آلياً، في سره، كما تفعل المزارعات حين ينادين الدجاجات:

- بوئي، بوئي، بوئي.....

مشى دون ضجة، ولم يتقدم عشرين متراً حتى راحت تسمع وراءه الخطوات التي كان قادراً على تمييزها من بين كل الخطوات. لقد جاء كاشودا. هل تردد؟ إنه شخص مسكين بالتأكيد. يوجد كثير من الأشخاص المساكين في العالم. لا بد من أنه كانت لديه رغبة مخيفة في العشرين ألف فرنك. لم يكن قد رأى، قط، مثل هذا المبلغ مجتمعاً ما لم يكن ذلك وراء كوى المصرف احتمالاً. كان يلزمه عاقل يستهلك فيهما أيامه ولياليه على طاولته من أجل أن يكسب مبلغاً مماثلاً.

هذه العشرون ألف فرنك كان يريد بالتأكيد أن يكسبها، كان يريد ذلك بكل قواه. بل إنه يخاف إلى هذه الدرجة لأنه كان يريد ذلك بمثل هذه القوة.

ربما كان ذلك خوفاً من أن يفقدها أكثر منه خوفاً من بائع القبعات. ما حدث كان يجب، حتماً، أن يحدث: أن شخصاً مثل كاشودا هو من يغدو مشبوهاً، كاشودا هو الذي لمحّته أم بنت اليبانوَ الصغيرة ووصفته للشرطة.

كانا يسيران، الواحد منهما خلف الآخر، ككل الأيام، وكان على الخياط الصغير أن يلقي بساق جانباً لدى كل خطوة. أما السيد لاييه، فقد كانت له، على العكس من ذلك، مشية هادئة ومحترمة، كانت له حقاً مشية جميلة.

دفع باب مقهى الأعمدة، وكان يمكن للصوت والرائحة وحدهما أن يعلماه، أن ذلك اليوم كان سبتاً. نعم، الرائحة لأن زبائن السبت لم يكونوا يتناولون مشروبات زبائن الأيام الأخرى نفسها.

كانت القاعة غاصة بالزبائن. بل إن بعضهم كان يبقى واقفاً. كان الفلاحون العاميون يجتمعون في الحانات الصغيرة قريباً من السوق. هنا كان يوجد أغناهم، أو أكثرهم مبادرة، أولئك الذين كانت لهم أعمال مع تجار الأسمدة وموظفي التأمين ورجال القانون الذين كانوا، كل يوم سبت، يعقدون جلساتهم على طاولات أصبحت، لبضع ساعات، مكاتبهم أو متاجرهم.

طاولات الوسط، قرب المدفأة، كانت وحدها تبقى واحدة تحظى بالاحترام، محاطة بمنطقة هدوء وصمت.

الدكتور شانترو الذي لم يكن يلعب كان جالساً وراء السيناتور الذي يمسك بالورق. لمس السيد لاييه يده.

- مساء الخير بول.

وبما أن صديقه كان يخرج قرصاً من علبة صغيرة من الورق المقوى، قال له:

- ألسنت على مايرام؟

- الكبد.

كان ذلك يحدث له دورياً. فمن يوم إلى الآخر، كان يبدو أنه قد فقد من وزنه عدة كيلو غرامات شديدة ما قاسى وجهه، مع انتفاخات رخوة تحت عينيه، نظرة رجل يتألم.

كانا، كلاهما، في العمر نفسه. كانا، في الثانوية، صديقين حميمين يكادان أن لا يفترقا.

أخذ غبريل معطف السيد لاييه وقبعته.

- الشيء نفسه؟

كان أمام الدكتور، على رخام الطاولة، ربع لتر من مياه فيشي. كاشودا الذي دخل كان متردداً في الجلوس قرب اللاعبين.

شخص مسكين هو أيضاً! لم يكن كاشودا فقط الذي انتهى بإرخاء طرف ردفه على كرسي، بل أيضاً بول الدكتور. يجب أن تكون مازالت لدى السيد لاييه في مكان ما، في قعر درج، صورة تمثلهما، معاً، في عمر الخامسة عشرة أو السادسة عشرة. في ذلك العمر، كان شائترو نحيلاً، ذا شعر قريب من اللون الأصهب، ولكنه لم يكن أصهب فالانتان المخنث. كان يرفع ذقنه بزهو وينظر أمامه بتحد. كان قد اختار أن يكون طبيباً، إنما ليس طبيباً عادياً؛ بل كان يريد أن يكون مكتشفاً عظيماً على صورة أمثال باستور ونيكول. كان أبوه غنياً، يملك حوالي عشر مزارع في أونيس والفانديه. لم يكن يفعل شيئاً خلاف إدارتها من بعيد، والطريف هو أنه كان يمضي كل بعد ظهر في مقهى الأعمدة، في المكان نفسه الذي يشغله لاعبو البريدج اليوم. كان بول الفتى يقول عنه:

- إنه يثير اشمئزازي. إنه بخيل ويسخر من مصير الفلاحين.

على وجه الإجمال، كان آباؤهم، جميعاً، يملكون مالا وأراضٍ ومزارع أو بيوتاً، أو سفناً، أو نصيباً من سفن أيضاً.

كان كاشودا ينظر إليه بحدة خفية، وكان السيد لاييه يتظاهر بأنه لا يلاحظ ذلك. كانت لعبة. كان هذا يثبت له، هو نفسه، أنه، كان له ذهن حر.

انقلبت الأدوار. كان الخياط الصغير هو الذي يتعرق من الخوف، والذي يشرب كأسه بعصبية مع سيماء من يتوسل إليه أحياناً.

أن يتوسل إليه بماذا؟ بإيقاع نفسه، ليسمح له بتقاضي جائزة العشرين ألف فرنك؟

- أنت تشرب كثيراً يا بول.

- أعلم.

- لماذا؟

كان قد عاد إلى المدينة وفتح عيادة. كان قد حزم أمره:

- لن استقبل زبائن إلا صباحاً ليكون باقي الوقت حراً لأبحاثي.

أنشأ مختبراً حقيقياً واشترك في كل المجالات الطبية.

- لماذا لم تتزوج أبداً يا بول؟

ربما لأنه كان يريد أن يصبح عالماً، ما أدراه، وكان يكتفي برفع كتفيه مع تكشيرة كان الألم ينزعها منه.

كان قد ترك لحيته تنمو، ولم يعد يعتني بنفسه. كانت أظافره سوداء وملابسه الداخلية مريبة. كان يأتي إلى مقهى الأعمدة في الساعة السادسة، ككل الذين يعملون، أولاً، ثم في الخامسة، ثم في الرابعة، وكان يأتي إليه، الآن، بعد الغداء مباشرة. وبما أنه لم يكن يوجد فيه أحد آنذاك من أجل لعب البريدج، فقد كان يلعب الضامة مع أوسكار، صاحب المقهى.

انتهى إلى تجاوز الستين كالتسديد لابه. كانوا، جميعهم، قد تجاوزوها.

- هل تأخذ مكاني يا ليون؟ يجب أن أذهب لأثرثر مع ناخبي.

اندرية لاندرو، السيناتور، الذي كسب شوطاً نهض آسفاً. كانت حولهم ضجة مستمرة، نعال تسحب نفسها على الأرضية المغطاة بالنشارة، كؤوس تتقارع، صدون، أصوات أعلى من المعتاد.

كان مزارع بطماقين جلدبين يقول:

- سوف ينتهي إلى الوقوع، أقر بذلك. جميعهم ينتهون إلى الوقوع، بما فيهم أدهام. وماذا بعد؟ سترون أنهم سيدسونه في مصحّ زاعمين بأنه مجنون، وأنا نحن دافعي الضرائب، الذين سنعيّله حتى موته.

- مالم يقع على شخص منّي!

- أنت، ستفعل مثل الآخرين على الرغم من معاركك الكبير. ربما سددت قبضتك إلى وجهه، ولكنك ستسلمه بعد ذلك، مدعناً، إلى الشرطة. لا أقول إن ذلك يحدث في قرية. ربما كان الأمر، فيها مختلفاً، فهناك مذار ورفوش.

جنس السيد لاييه بهدوء، دون تقطية، مكان السيناتور الذي مضى ليبدأ جولة بين الطاولات. تسأل السيد لاييه، لبرهة، عما إذا كان كاشودا مزكوماً أيضاً لشدة ما كان وجهه محمراً وعيناه لامعتين، لكنه لاحظ صحنين تحت كأسه. كان الخياط يشرب! ربما كان ذلك ليهب نفسه الشجاعة. أشار، فعلاً، إلى غبريل بأن يأتي له بكأس ثالثة من النبيذ الأبيض. أعلن جوليان لامبير، موظف التأمين، وهو يخلط الورق:

- نحن معاً.

هذا الأخير لم يكن يشرب، أي أنه كان يكتفي بكأس فاتح للشهية أو اثنين كحد أقصى. كان برونستانتياً. له أربعة أو خمسة أبناء، وكان يمكن أن ينجب أكثر بكثير لو لم تكن زوجته تجهض مرة على اثنين. كان ذلك موضوع مزاح. كانوا يسألونه:

- ماذا عن زوجتك؟

- في العيادة.

- طفل؟

- اجهاض.

كان لديه مال، هو الآخر، ورثه عن أبويه وسمح له بشراء مكتب تأمين. لم يكن ينشغل به كثيراً. كان لديه مستخدمون جيدون. كان واحد من

هؤلاء يوافيه، أحياناً، إلى المقهى لقضية عاجلة. وكان، بعد أن يلعب البريدج بعد الظهر، يتعشى بسرعة ليلعب البريدج أيضاً في بيته أو لدى أصدقاء.

والواقع هو إنه شقيق السيدة جوفروا - لامبير، المخنوقة الرابعة، كان السيد لاييه قد اشترك في مراسم دفنها.

- تعازي يا جوليان.

كان قد شارك في كل الجنازات لأنه كان يعرفهن، جميعهن، عن طريق ماتيلد على الأقل.

لم يكن الصحفي الشاب مرثياً. لا شك في أنه كان مشغولاً، خارجاً، بتحقيقه. ألقى السيد لاييه، مرتين أو ثلاثاً، نظرة على طاولته المعتادة. قال كاييه ناشر «صدي الثارانت» وصاحبها وهو مستمر في فحص أوراقه:

- تلقينا رسالة جديدة.

تمّم جوليان لامبير، وهو يعلن عن اثنين سباتي:

- بدأ يبالغ.

وقال، وهو يلتفت نحو شانترو الذي كان يراقب اللعب:

- هل تعتقد يا بول، أنه مجنون؟

رفع الدكتور كتفيه، لم يكن ذلك يعنيه حالياً. لم يكن قلقاً إلا من البرائن

التي كانت تحرث جنبه. وغمغم:

- على كل حال، لن يتوقف قبل أن يقبض عليه.

- لم يقبض على جاك الباقر أبداً، ومع ذلك فقد توقف عن القتل.

سر ذلك السيد لاييه الذي لم يفكر أبداً في ذلك. سأل قائلاً:

- كم قتل؟ ثلاثة ديناري.

- أنا خارج اللعبة.

زايد لامبير قائلاً:

- ثلاثة بستوني.

- أربعة كبة.

كان يلوح في الأفق فوز بكل الأوراق الراحبة، وسادت برهة صمت كانت تقطع بمزايدات ليتم الوصول إلى ستة دينار.

- لا أدري كم قتل، لكن الرعب قد دام، في لندن وضاحيتها، عدة أشهر. لقد استدعي الجيش للنجدة. أرغمت مكاتب ومصانع على إغلاق أبوابها لأن المستخدمين والعاملات لم يعودوا يجازفون بالخروج من بيوتهم.

- يستبد في الفضول لمعرفة كم يوجد من النساء في الطريق في هذه البرهة.

ارتعش الخياط وأفرغ كأسه الثالثة دفعة واحدة. وبما أنه لم يعد يجرؤ على النظر في اتجاه اللاعبين خشية أن يلتقي نظره نظراً بائع القبعات، فقد كان يحدق، بحزن، في الأرضية الوسخة.

كان من الطريف معرفة كيف يكون كاشودا عندما يشرب. لم يكن السيد لآبيه قد رآه سكراناً أبداً. الدكتور الذي كان يبدأ في الشرب منذ الصباح، بعد كل استشارة، والذي لا يعود يتوقف حتى المساء، كان يظهر، في البدء، حنوا بالكاد مصطبغاً بالسخرية. كان يدعو آخر زبائن الصباح، جميعهم:

- يا صغيري.

أو:

- يا صديقي المسكين

أو:

- يا سيدتي الصغيرة

وكان، بدلاً من أن يكتب لهم وصفات، يذهب إلى خزانته ليأتي بدواء يدسه في يد المريض مجاناً.

وكان، في بداية بعد الظهر، يرى أولمبياً، وجهه محاط بهالة من الدخان، بطئ الحركة، ثقيل النظرة، نادر الكلام. ثم يصبح، شيئاً فشيئاً، متهكماً حتى مع أفضل أصدقائه.

الذين كانوا ينتفونهم حوالي العاشرة مساءً، عندما يكون عائداً إلى بيته بعد أن يكون قد شرب نبيذاً أحمر في الحانات الصغيرة، كانوا يزعمون أنه يكون، عند ذلك، دافع العين وأنه كان يمسك بسواعدهم.

- فاشل يا صديقي، جيفة فاشل هرمة، هذا ما أنا عليه. اعترف بأني أسبب لك القرف، بأنكم تشمئزون مني جميعاً!

أما بالنسبة لأوسكار، صاحب المقهى المرغم بحكم المهنة على أن يشرب طيلة اليوم، كؤوساً صغيرة مع الزبائن، فإن عينيه تنتفخان، ومشيتيه تصبح وقورة ومترددة، وكان يلتقط شعرة على لسانه ويخلط، مساءً، بين المقاطع، بحيث لا يفهم، دائماً، ما كان يقوله.

على كل حال، أصبح الخياط الصغير محموماً. لم يكن يلتزم مكانه، وكانت له حركات غير متوقعة كعرات، أو كما لو كان يطرد نبأياً يهاجمه.

كان لدى السيد لاييه الانطباع السار بأنه كان يمسك به بطرف خيط، بأنه يتمدّد له بلطف:

- اهدأ يا صغير.

كان يعرف جيداً أن المفوض بيجاك كان هناك، وراء ظهره، على طاولة أعمار ما بين الأربعين والخمسين. كان قد رآه يدخل بمعطفه الرمادي وقبعة رمادية على رأسه وبوجه رمادي. كان يذكر بسمكة، في رذكة كامدة اللون، ويحتفظ دائماً بلبسامة باردة على شفتيه كما لو كان ذلك ليؤهم بأنه يعرف الكثير.

لم يكن يعرف شيئاً بالمرّة. السيد لاييه كان مقتنعاً بذلك. كان مغفلاً رسمياً، خلق ليكون موظفاً لا يفكر إلا في ترفيعه وائتمى إلى المحافل الماسونية لأنهم أوهموه بأن هذا قد يساعده. لم يكن قوياً إلا في لعبة البليار حيث كان يحقق سلاسل من مائة وخمسين ومئتي نقطة متتافاً ببطء حول السجادة الخضراء ناظراً إلى نفسه، من وقت إلى آخر في المرايا.

- لا تفعل ذلك يا صغيري.

كان يقول ذلك، في سريره، كاشودا لأنه كان يحس بالدوار الذي كان يستولي على الخياط الصغير الذي كان محمومًا ولم يعد يعرف إلى أين ينظر، والذي كان يفكر في العشرين ألف فرنك وبشهانة أم فتاة اليانو. قال كاييه أيضًا:

- إنه يدعي أنه لن يقتل سوى واحدة أخرى.

- لماذا؟

- إنه لا يقدم سببًا لذلك. إنه لا يزال يؤكد أن ذلك ضرورة وأنه لا يفعل هذا راضياً. ستقرؤون رسالته غداً صباحاً في الجريدة.

أربع كؤوس من النبيذ الأبيض. كان كاشودا قد شرب فعلاً أربع كؤوس من النبيذ الأبيض. كان ذلك ينسيه التطلع إلى الساعة. كان الموعد الذي اعتاد، عنده، أن يعود إلى البيت قد انقضى.

- الموعد هو الاثنين.

- ما الذي مواعده الاثنين؟

- آخر واحدة ولماذا الاثنين؟

- لا أدري. يسرني أن أرى ما إذا ستكون هناك جرائم اليوم أو غداً. هذا سيثبت أنه يكتب مجرد كلام.

أكد جوليان لامبير قائلاً:

- إنه لا يكتب مجرد كلام. ولماذا أختي التي لم تسيء، قط إلى أحد؟

نثغ شانترو قائلاً:

- ربما لم يكن يحب العجائز.

نظر إليه السيد لابييه بفضول لأن الفكرة لم تكن غريبة جداً. لم تكن دقيقة تماماً، لكنها لم تكن غريبة بالمرّة.

تابع كاييه قائلاً:

- هل لاحظتم أنهم، جميعاً، في مثل أعمارنا إلى حد ما.

عند ذلك تدخل أرنو، أرنو الضخم، من شركة سردين أرنو، الذي لم يكن قد قال شيئاً بعد:

- بينهما اثنتان على الأقل نمت معهما وواحدة كدت أتزوجها.

أحس لامبير بأنه معني:

- شقيقتي؟

- لا أتحدث عن شقيقتك.

لكن الجميع كانوا يعلمون أنه كان للسيدة جوفروا - لامبير فخذان مضيفان. والحق أن ذلك لم يحصل إلا حوالي الأربعين، مع ترميها، وأنها لم تكن تتعاطى إلا مع شبان فتيين جداً.

- هل عرفت إيرين مولار؟

- كانت جميلة، لكنهم يزعمون أنها، في عمر السابعة عشرة، كانت مثل عصفور بالنسبة لقطّ لثدة ما كانت نحيلة. كانت عاطفية كرواية متسلسلة، عاطفية إلى حد أنها لم تتزوج. أراهن على أنها ماتت عذراء.

سئل الدكتور الذي كان يعالجها:

- هل هذا صحيح؟

- لم يتفق أن فحصتها من هذه الناحية.

- من هو الذي أعلن عن ثلاثة سباتي؟ كنا عند ثلاثة سباتي. دورك يا

بول.

كان المقهى مليئاً بالدخان الذي تجذب به المصابيح الكهربائية الضخمة ذات اللون الأبيض اللبني والتي ركبت منذ قليل. كان السيناتور قد وصل إلى طاولته الثالثة. وعند كل طاولة، كان يقدم شوط شراب. وعند كل منها، تقريباً، كان يرى وهو يخرج من جيبه دفتر جيب ويكتب بضع كلمات. كان الناحبون الذين ليس لديهم ما يطلبونه نادرين. وعندما نظر إليه السيد لاجيه من بعيد وهو يعيد الدفتر إلى جيب سترته، وجه إليه لود غمزة وقحة، كان ألقهم ثراءً في السابق. كان أبوه موظفاً صغيراً في الكريدي ليونيه. تزوج الابن ابنة

وحيدة في حين لم يكن سوى محام أو مستشار بلدي. يسكن، اليوم، أحد أضخم قصور شارع ريومور، غير بعيد عن بيت السيدة جيوفروا - لامبير. قال السيد لآبيه:

- بالمناسبة، يجب أن يكون منزل أختك للبيع.
سخر الآخر قائلاً:

- هل تنوي أن تشتريه؟ هذا البيت أكبر من الإمكانيات المالية لفرد. لا توجد، فيه، إلا إحدى عشرة غرفة نوم واصطبلات لعشر خيول في آخر الباحة. أحاول أن أتحري المحافظة التي لا تزال تحتاج إلى مكاتب.
- اهدأ يا صغيري!

لولا قليل لأمر السيد لآبيه غبريل بأن لا يعود يقدم شراباً للخياط الصغير، ومن المؤكد أن غبريل كان سيطيعه. قلق برهة عندما هب كاشودا واقفاً وبدا عليه أنه يسرع إلى طاولة المفوض. ولكنه تجاوزها وغاب في دورات المياه.

هل كانت مئانته؟ هل كانت معنّته؟ في هذه البرهة، وبمصادفة سعيدة، كان بائع القبعات يَمَاوَتُ واتجه، بدوره، نحو المغاسل، لمجرد الفضول لأنه لم يكن خائفاً.

لم يكن الأمر يدور إلا حول المئانة. ووجدوا نفسيهما جنباً إلى جنب أمام الخزف الذي كان يغطي الجدار.

لم يكن الخياط الصغير الذي كانت كل أعضائه ترتعش يستطيع أن يهرب. قال له السيد لآبيه بعد برهة تردد، بهدوء، وهو ينظر أمامه:
- اهدأ يا كاشودا.

كانا وحدهما. هل كان الخياط يتصور أن جاره سيخنقه؟ كان السيد لآبيه يستطيع أن يؤكد له، دون أن يكذب أن أداته ليست معه.
وبالفعل، لم يكن أحد قد فكر في أن يضع قائمة بسكان لاروشيل الذين يعزفون على الفيولونسيل. ما كانت لتوجد، منهم، كميات.

أما بالنسبة إليه، فقد نسوا، احتمالاً، أنه كان موسيقياً. مضى عليه عشرون سنة، على الأقل، لم يستخدم خلالها آله، وكانت هذه الأخيرة في مخزن النفايات. كان ينبغي عليه، ليصل إلى المخزن، أن يخرج من البيت ويدخل في الزقاق المسدود ويتسلق سلم الطابق الثاني. وهذا ما فعله لأنه لم يكن من الثمور بحيث يشتري وتراً من دكان الآلات الوترية في شارع القصر، خاصة أنه لم يكن هناك سوى دكان واحدة في المدينة. وقد مضت على بائع القبعات خمس عشرة سنة لم يغادر خلالها لاروشيل حتى للذهاب إلى روشفور، خمس عشرة سنة لم يرقد خلالها إلا في سريره.

لم يفكر أحد كذلك في هذا. كان الآخرون يخلفون، أحياناً، موعد بعد الظهر. كان أندريه لود يذهب إلى باريس من أجل جلسة مجلس الشيوخ ويمضي عطلة في قصر في الدورдон كانت زوجته قد أتت به كبائنة. وكان شانترو نفسه، يمضي، كل سنة، فترة استشفاء في فيشي. وكان لكل أسرة جوليان لامبير بيت صغير في فورا كانت تمضي، فيه، شهرين في السنة، وكان رجل التأمين يعلن أحياناً أنه ذاهب إلى بوردو من أجل أعمال، وأحياناً أخرى إلى باريس.

كان لدى معظمهم سيارات، وكانوا يركبون قطارات. أردو، صانع السلاح شارك في الصيف الماضي، في رحلة سينتيرغ البحرية. وكانت هناك أيام يشق فيها، إيجاد، لاعب رابع لجولة البريدج، وكان ينبغي، في بعض المرات، الاستجداء بأناس من جماعة ما بين الأربعين والخمسين.

لم يكن هناك سوى بائع القبعات موجود دائماً، وكان الآخرون قد اعتادوا على ذلك إلى حد لم يعودوا، معه، يجدونه غريباً. منذ متى لم يشاهد بكرة حقيقية خارج القطعان التي كانت تمر في الطريق لتمضي إلى المسلخ؟

كانوا، في البداية، يترثون له، كانوا يترثون، خاصة، لمايذد.

- كيف تتحمل هذا؟

- لا بأس، لا بأس.

كاشودا نفسه ذهب إلى باريس وإلجوف! كان كاشودا يأخذ، في بعض أيام الآحاد، أسرته إلى البحر، في مكان ليس بعيداً جداً، أي في شاتليون، وفي هذه الأيام، كانت الطريق خالية خلواً طاولة بلياردو، خلاف زقزقة عصافير الدوري.

عاد السيد لابيه، أولاً، إلى مكانه. كان يعلم، جيداً، أن الآخر سوف يتبعه.

- ثلاثة أوراق الكُبي؟

- جمعتُ منها خمساً.

- لقد فوّتها على نفسك. أنا من يوزع الورق؟

بلغت الساعة السادسة وأصبح الفلاحون أقل كثافة. الذين كانوا يتأخرون هم من يملكون سيارة أو شاحنة لأن العربات كانت قد رحلت منذ زمن طويل وسارت في صف أحادي على طول الطرقات، في الضباب الذي كان يتكاثر من جديد. كان من الكثافة، حتى في المدينة، إلى حد كان معه يدخل، حين يفتح باب المقهى، إلى قاعة الطعام كدخان بارد، أكثر بياضاً من دخان الغلايين والسيغارات.

من كان يصدق، خارج طاولتهم، أن السيد لابيه كان طياراً؟ ومع ذلك، فقد كان كذلك خلال حرب ١٩١٤. أسقط طائرات معادية، مثل إسقاط غلايين في الملاهي، وكسب عدة تقويضات. بل إنه أسس نادياً للطيران في لاروشيل، وكان، لبعض الوقت، رئيساً له. وقبل ذلك، كان قد أدى خدمته في سلاح الفرسان.

لم يقترب خطيئة واحدة. لم يكن لدى جوليان لامبير الذي كان ملاحاً دائماً مأخذاً واحداً عليه. كانت إعلاناته صحيحة دائماً، وكان لعبه جيداً.

أليس من الأبسط أن يهدي كاشودا العشرين ألف فرنكاً؟ كان يستطيع أن يسمح لنفسه بذلك. كان ميسوراً. وإذا كان يدع مخزن القبعات يتهاوى، فلأنه كان يريد ذلك حقاً.

كان يستطيع أن ينتقل على اعتبار أن التجارة انتقلت في اتجاه شارع القصر حيث كانت تتلأأ أنوار مخازن السعر الموحد والمخازن الكبرى الأخرى وفونوغرافاتها.

كان من السهل، حتى في شارع ميناج، زيادة تدوير واجهته وتحديث مخزنه وطلاء الجدران والرفوف بألوان زاهية. ما الجدوى؟ كان أصدقائه نادراً ما يشتركون منه قبة مفضلين أن يشترخوا من بوردو أو باريس. كان يكفي بإصلاحها في الدكان الخفية فاتحاً، بين حين وآخر، الخزانة لشد الخيط. كان فالانتان يقول له حالاً:

- السيدة لاييه تتأديك.

وذلك كما لو كان الوحيد الذي يسمع الضربات الواقعة على السقف. قطب حاجبيه وهو يسمع كاشودا يوصي غبريل بصوت متردد:

- كأس كونياك.

لقد قرر، إذن، أن يسكر، وحول نظره ليتجنب نظرة بائع القبعات. هل ستكون لديه الجرأة، بعد قليل، على تسلق طاولته والتقاط قطعة قماش نفوح منها رائحة مصالة الصوف. وعلى وجه الإجمال، كان لهذا الأخير طاولته، المصباح المعلق بسلك حديدي، قطعة الطبخور التي تتدلى. كانت له رائحته أيضاً، الرائحة التي كان يحملها معه إلى كل مكان والتي لا تزعج إلا الآخرين، التي لا بد أنه كان يتنشقها بشيء من النشوة. وكلفت له زوجته مختلة الهدام دائماً، ذات الصوت الحاد الذي كان يسمعه، طيلة النهار، من باب المطبخ الأخضر المنفرج، والبنت الصغيرات والصبي الذي جاء أخيراً بعد أربع بنات، والبكر التي يجب أن تكون قد بدأت بأن يكون لها عشاق.

في ذات يوم، ستحمل السيدة كاشودا من جديد. وكان عجباً أن تنقضي ثلاث سنوات دون أن تحمل ما لم تكن قد اختلطت أحشاؤها.

كان بوسع السيد لاييه أن يسير إلى جانب الخياط في الطريق، عندما يخرجان، أن يهدئه، يطمئنه، يطلب منه أن ينتظر دقيقة ويذهب ليجلب له عشرين ألف فرنك. كانت، في خزانة الغرفة، محفظة ضخمة تحتوي على أكثر من ذلك على صورة أوراق نقدية. كان ذلك يعود إلى زمن ماتيلد التي لم تكن تتق بشيء، بأحد، وترتاب بالمصارف.

- غبريل!

- نعم سيد لابي، الشيء نفسه؟

- فين مع الماء.

كان كونياك كاشودا يخلق لديه الرغبة في أن يشرب منه بدوره، لكنه لن يسكر. نادراً ما سكر في حياته إلا عندما كان طالباً وأثناء الحرب، قبل أن يذهب في غارة.

- أقص وألعب السباتية الملك.

ابتلع شانترو، إلى جانبه، قرصاً ثانياً وتلقى السيد لابي نفسه الكريه في وجهه.

- ماذا عن زوجتك؟

- لا تزال على حالها.

- ألا تصاب بفروح؟

هز رأسه نفيًا.

- إنها محظوظة.

منذ حوالي عشر سنوات، لم يدخل طبيب إلى المنزل. كانت ماتيلد، في بداية شغلها، تريد أن تراهم جميعاً. فكان يجري تغييرهم كل أسبوع. استقدم اختصاصيون من بوردو وباريس. اتبعت كل أنواع العلاج، ثم جاء دور الكهنة والراهبات، وحجت سنتين متواليتين إلى لورد.

هذه البلبلّة دامت خمس سنوات بطلعات ونزلات، بأزمات صدوفية، فترات أمل وفترات تسليم.

- أقسم لي على أنك لن تتزوج ثانية إن رحلت.

وفي الغد، كانت تمسك بيده وهي تتخذ سيماء الحماية:

- استمع يا ليون. لا ينبغي أن تبقى وحيداً عندما أكون قد رحلت. سوف تجد، حقاً، فتاة طيبة تتزوجها، وربما أنجبت لك أبناء. سوف تعطيها مجوهراتي. إني أصر على ذلك.

كانت، خلال ثمانية أيام، تقرأ من الصباح إلى المساء، وفي الأسبوع التالي، كانت تمضي ساعات في التحديق في السناثر بهيئة شرسة.

استقدمت شافي شارون الذي آمنت به خلال حوالي الشهر. وقد دفرت من خمس ممرضات، وتلقت الأخيرة سيلاً من الشكاوى. وفي ذات يوم، قررت أنها لن ترى، بعد، طبيباً ولا كاهناً، وبعد قليل، أعلنت دلفين التي كانت، آنذاك، خادمتها بأن عليهما أن لا تتجاوز، بعد، عتبة غرفتهما.

كان شانترو الذي لا زوجه له يمضي أيامه المتوحدة في الشرب. وكانت لجوليان لامبير زوجة - فرس كبيرة سمراء - وأبناء، وكان يقتل الوقت في لعب الورق.

أما أرنو، رجل السردين الذي طلق مرة وتزوج ثانية من امرأة تصغره بخمسة عشر عاماً، فقد كان يذهب إلى المبنى مرتين في الأسبوع، بل اتفق له، أيضاً، أن نام، فيه، بعد أن شرب كثيراً.

كان كاييه هو الذي استوقف المفوض بينما كان يمر بطاوتهم.

- ماذا عن تحقيقكم يا بيجاك؟

رد الآخر بهيئة لغزية لأغبي غبي رسمي!

- لا بأس، لا بأس!

- هل نقلوا لك نسخة من الرسالة التي تلقيناها في بريد بعد الظهر؟

- قرأتها.

- ماذا تظن؟

- إنه لن يلبث أن يقع.

- هل هناك أثر تتبعونه؟

كان السيد لاييه ينظر إلى كاشودا الذي كانت رؤية توتره العصبي مؤلمة.

- إذا حاول شيئاً يوم الاثنين فسيكون ذلك خروجه لأخير. ولكنه

يرauc، صدقني.

- جانتیه يدعي أنه لا يراوغ.

قال المفوض بيجاك ساخرًا:

- طبعاً إذا كان هذا رأي السيد جانتیه.

- إنه يؤكد أن الرجل لا يكذب.

- حقاً ؟

- هذه الضرورة التي يتحدث عنها باعثة على الاضطراب. هل تفهم ما

أعني؟ ليس لدينا، كما كتب جانتیه جيداً جداً، ما ينفي أنه تم اختيار الضحايا
كيفما اتفق.

- تهانينا لصحافتك.

وقطع المفوض بأسنانه طرف سيغار وكشر في ابتسامة.

- لماذا سبع، ولماذا يوم الاثنين ؟

- أغادركم أيها السادة، اعدروني.

غمغم كاييه بعد ذهاب المفوض:

- إنه مغتاض. أعلم أن جانتیه ليس سوى غلام، لقد أخذته على سبيل

الإحسان تقريباً لأن أمه، الأرملة، تخدم في البيوت. إلا أنني أراهن على أنه
إذا اكتشف القاتل، فسيكون هو من سيكتشفه.

اقترح جوليان لامبير قائلاً:

- ماذا لو تحدثنا عن شيء آخر؟ جاء دورك في توزيع الورق.

كانت الساعة قد بلغت السادسة والنصف، وسأل السيد لاييه قائلاً:

- هل انتهت الجولة؟ سأدع مكاني إذا كان ذلك لا يزعجكم.

لم يكونوا يلحون عليه أبداً - وهو ما يفعلونه مع غيره - بسبب ما تيلد.

كان يتمتع باعتبار خاص. كانت هناك طريقة خاصة في تحيته، في
مصافحته. أصبح ذلك عادة. وعندما كان يختفي، كان هناك، دائماً، من يقول:

- يا للصديق المسكين!

كان ذلك بأطراف الشفاء، كما عزوا جوليان لامير عندما خنقت شقيقته.
بل كان هناك، أيضاً من غمغم من بين أسنانه - الدكتور في مساء
شرب فيه أكثر مما يذبغي - قائلاً:

- هذه واحدة يجب أن تكون تأسفت لأنها لم تغتصب.

- إلى الغد أيها السادة.

- أنت تنسى أن غداً هو يوم الأحد.

كان ذلك صحيحاً، فهم لم يكونوا يجتمعون في أيام الآحاد.

- إلى الاثنين إذن.

يوم الضحية الأخيرة! بعدها سوف ينتهي الأمر. سوف يتحدثون عنها
خلال بعض الوقت، ثم سيفكرون في شيء آخر، ولن تعود العجائز اللواتي
سيدخلن، شيئاً فشيئاً في الأسطورة موضع بحث.

كان ذلك مؤسفاً تقريباً. نظر إلى الخياط الصغير وتوجه هذا الأخير،
بهيئة من يطيع، نحو العلاقة التي علق عليها معطفه. لم يكن ذلك معطف
الأمس المطري. لم يكن قد تجرأ على ارتدائه. لن يرتديه بعد الآن أبداً. من
يعلم ما إذا كان قد أنلفه؟

اجتاز السيد لابييه القاعة بوقار والتقى نظره الأنسة بيرت. كانت جالسة
قرب الزجاج، في المكان الذي كان جانيته يحمله في الأمس. كانت كثيراً ما
تأتي إلى مقهى الأعمدة، مرتين أو ثلاثاً في الأسبوع. كانت تفوح، على
الفور، رائحة عطرها. كانت جميلة اللباس، ترتدي، دائماً، الأسود والأبيض،
وهو ما يحمل على التفكير في حداد ويجعلها أكثر إثارة.

كانت تشرب، بلطف، كأس البورتو وحدها. كانت لها ابتسامة متحفظة،
بالكاد ترتسم على فمها عندما ينظر إليها أحد الرجال الذين تعرفهم، ولكنها لم
تكن، أبداً، توجه إليهم الكلام.

كان يكفي السيد لابييه أن يغمز بعينه ويبتجه، ببطء، نحو شارع
غارغولو حيث تمكث شقة جميلة.

كان من شأن ذلك أن يكون لعبة طريفة على كاشودا. ماذا كان الخياط سيفكر؟ إنه سيخفق الآنسة بيرت على الرغم من أنها تكاد لا تبلغ الخامسة والثلاثين؟

كانت لويز، خادمتها، تنتظره، كان يجلس إلى المائدة في الساعة السابعة دائماً. سوف يكون ذلك في الأسبوع المقبل، عندما ينتهي كل شيء ويتخذ الأمر صورة مكافأة صغيرة.

تعال يا صديقي كاشودا! اتبعني أيها الرجل الطيب. لا عجوز، اليوم، ولا صبية. نعود إلى البيت. كانت خطوات الخياط الصغير، ورائه، مترددة. يجب أن تكون قد خطرت له فكرة التحدث إلى بائع القبعات لأن مشيته أصبحت، في برهة ما، وهما يسيران في شارع ميناج، أسرع، أكثر استعجالاً. وصل إلى مسافة بضعة أمتار من السيد لابييه، في الضباب الذي كان يجعل من هذا الأخير شبحاً أكبر من حجمه الطبيعي. في الواقع، اعتري الخوف الاثنين. حث السيد لابييه، لا إرادياً، خطاه. كان قد أتى على التفكير:

- ماذا لو كان مسلحاً؟ ماذا لو كان سيفتلني؟

كان كاشودا على ما يكفي من فرط الاستثارة من أجل أن يفعل. لكن لا. توقف، ترك المسافة تطول بينهما، استأنف سيره ملتصقاً بطريقه في الظلام. تجمد كل واحد منهما، أخيراً، أمام بيته، سحب المفتاح من جيبه. وفي صمت الشارع، ومن خلال الضباب، قال صوت السيد لابييه الهادئ:

- مساء الخير يا كاشودا.

كان ينتظر، المفتاح في القفل و وخزة في القلب. انقضت بضع ثوان وتمتم صوت مشوش، كما لو كان يتكلم على الرغم منه:

- مساء الخير يا سيد لابييه.

(٤)

رأى نوراً تحت الباب، وسمع خطوات على السلم، وهو ما كان يعني أنه كان ذلك يوم الأحد. كان، في هذا اليوم، يستيقظ متأخراً قليلاً عن عادته في باقي أيام الأسبوع. وعلى العكس من ذلك، كانت الخادمة تجد الشجاعة على انتزاع نفسها من سريرها حتى قبل أن يسمع صفير أول قطار. كانت تنزل، نائمة النظرات، إلى المطبخ وتشعل النار وتبقى واقفة هناك، ناعسة بينما كان ماء الأحواض الكبيرة يسخن.

في أول أحد لها في البيت، نزل وقد استبد به الفضول. وجد باب المطبخ المزجج مغطى بغطاء مشدود ومثبت بنبايس. سألت لويز بصوت خشن:

- ماذا هناك؟

- هذا أنا...

- هل تحتاج إلى شيء؟ أنت ترى جيداً أنني أغتسل.

ربما كانت تغتسل في الحوض الذي يستعمل للغسيل. لا بد أن الأمر يجري هكذا في بيتها في شارون، كما لدى كاشودا. وكانت رائحة الصابون تفوح في المطبخ طيلة الصباح.

لم يكن السيد لابييه يستطيع أن يسمح لها باستعمال حمامه لأنه كان ينبغي اجتياز الغرفة للوصول إليه. كان قد اشترى لها حوضاً من القصدير. بات الآن، يسمعها، أيام الأحد، تملأ هذا الأخير بأباريق ماء ساخن تصعد بها، واحداً بعد الآخر، وهي ترفرف. وإذا كان يتفق لها، في الأيام الأخرى، أن تهمل غسل وجهها، فإنها كانت، في ذلك اليوم، تبقى، ساعة، جالسة في حوضها تنظف زوايا جسدها.

كان ذلك يثير اشمئزاز بائع القبعات قليلاً. فهو لم يكن يحب روائح الآخرين، خصوصية الآخرين. كان قد عاش خمسة عشرة سنة في الغرفة مع امرأة عاجزة لم تكن تستطيع أن تعنى أدنى عناية بنفسها وكانت تغضب منذ أن يبدو أن النافذة ستفتح.

ربما لم يكن ذلك خطأها، وربما كان يجب تعليل ذلك بحالتها الصحية. وعلى كل حال، كانت ماتيلدا، في السنوات الأخيرة، قدرة إلى حد كان يبدو معه أحياناً، أنها تعتمد ذلك تحدياً. اتفق لها أن تسأل ولهب قاسٍ صغير يصدر عن عينيها:

- ألا تجد رائحتي كريهة؟

ذهب ليقعي أمام المدفأة ليشعل الحطببات. لم يكن يخطئ قط إشعال ناره التي تستغرق قليلاً من الوقت لتتوهج. كان ذلك اليوم، أشد برداً من الأيام السابقة، كان برده مختلفاً. رأى، عندما أزاح الساتر، قليلاً، السماء الليلية الصافية جداً، الجليدية، وتجمدت أطراف أصابعه بملامسة الزجاج.

كانت الأمطار قد توقفت إنن. سوف تفرح كل المدينة، أما هو، فلا. إن ذلك قد أتى مبكراً يوماً. كان ذلك بمثابة خيانة من السماء حياله، نوعاً من القشل الشخصي. كان يود أن ينتهي من الأمر في مناخ واحد. لم يكن الأمر يقتصر على أن المطر سبب له، دائماً، نوعاً من الإثارة في الشوارع المظلمة مع هالة حول كل ضوء، بل إنه، أيضاً، سهل حركاته دائماً، إذ يقل عدد الناس في الطرقات، وهم يلاصقون البيوت غير مفكرين إلا في حماية أنفسهم من ماء السماء ووحل الطريق.

لم يكن أحد قد نهض، بعد، لدى كاشودا. كان الخياط الصغير نائماً إلى جنب زوجته الضخمة. بعد سكرة الأسس، لا بد أنه تخطط طيلة الليل وشخر، وربما تكلم بصوت مرتفع.

لم توجه إليه لوماً عندما عاد. ومع ذلك، فما كاد يصل إلى بيته حتى ظهر سكره أكثر جلاءً بسبب الانتقال من البرد إلى الحر احتمالاً. صعد السلم الحلزوني (السلم نفسه الذي كان لدى السيد لابييه) ناسياً أن يقفل المخزن

ويطفئ الدور، وهو ما كان يفعله بنفسه دائماً، وعندما وصل إلى ورشته،
تمالك على كرسي وأحد ذراعيه على المسند ورأسه على ذراعه المني.

هل كان يبكي؟ ثم يكن ذلك مستحيلاً. أو ربما كان يحس بنفسه مريضاً.
ابنه الذي كان في الثالثة والنصف أو الرابعة من عمره جاء يحوم حوله، ثم
جاءت الصغيرتان، وأخيراً خرجت السيدة كاشودا من مطبخها وفي يدها مكواة.
فهمت حالاً ما يحدث ولم تقل شيئاً، ثم تتحرك شفتاها، اختفت في
الغرفة الأخرى التي عانت منها مع كوب من القهوة السوداء.

- اشرب يا كاشودا.

كانت تتأديه كاشودا. ثم يكن أحد ينادي الخياط باسمه الأول. حتى على
الواجهة لم يكن هناك سوى كنيته التي كانت، بالأحرى، اسم قبيلة لا بد أنه
موجود في مئات قرى الشرق الأدنى.

انتهى كاشودا إلى الكشف عن وجهه، وفهم إذ ذاك، حتى عبر الشارع،
إنه كان خجلاً. سأل زوجته عن شيء، وربما كان عما إذا كان الأولاد قد
رأوه في هذه الحالة. ساعته في شرب قهوته، وما كاد يشرب نصفها حتى
انطلق راكضاً نحو أقصى المسكن.

لم يلمح السيد لاييه طيلة المساء. كانت السيدة كاشودا هي التي نزلت
لتغلق المصاريع وتضع الأقفال. أطفأت مصباح الورشة واستمرت تعمل في
المطبخ في حين كان الجميع في أسرهم.

كان يوم أحد، وسوف يكون مشمساً بالتأكيد. كان السيد لاييه يقوم
بالحركات المعتادة. رتب سريرته الذي غير بياضاته كما غير مناشف الأسبوع
الوسخة وأسأل الماء في الحوض ولم ينس أن يتكلم، بين حين وآخر، أن يقول
أي شيء للتظاهر.

كان قد انتهى، مع السنين، إلى تنظيم حركاته كنوع من البالية. كان ذلك
آلياً، لم يعد يحتاج إلى التفكير. كان ذلك حقيقياً إلى حد كان معه، عندما يتغير
الإيقاع لسبب طارئ، يبقى برهة دون حراك، مبليلاً كآلية معطلة قبل أن
يدمك نفسه. فعلى سبيل المثال، في حين كان حوض الحمام يمتلئ، كان لديه

الوقت لإعادة ملابسه إلى الخزانة، السترة على علاقة والبنطال مضبوط الثنيات، ثم لتحضير جواربه وقميصه وياقته وربطة عنقه عند آخر السرير. كان هناك وقت لكل شيء، وكان نادراً ما يتفق له أن يقلب ترتيب حركاته.

لو كان المرء يتجشم مشقة تعداد هذه الحركات، فإنه سيجد المئات، وربما الألوف منها. كانت تنتهي، مصدوفة إلى جانب بعضها، بأن تملأ اليوم، وكان يقوم بها بمسرة، خاصة يوم الأحد، لأنه كان يعلم أنه سوف يتمتع، بعد طقوس الصباح الباكر، بيوم طويل حر، وحيداً في المنزل.

عندما نزل، كان قد دفع، من أجل أن يحظى بالتقدم بمقعد مائتد إلى أمام النافذة مع الرأس الخشبي في الزاوية المناسبة وأسدل الستائر على الرغم من أن النهار لم يكن قد طلع بعد.

وجد لويز قرب مدفأة المطبخ وفي يدها كوب من القهوة بالحليب، مرتدية كامل ملابسه، مستعدة للخروج بثوب الأحد ومعطفه وقبعته على رأسها. أعلنت بصوتها الكئيب الذي كان بمثابة نفي لفرح الحياة قائلة:

- كل ما يلزم موجود في خزانة الطعام.

كانت غبية، كانت «بهيمة»، لم يكن ينبغي الانتباه إليها. كانت تأخذ، كل أحد، أول باص إلى شارون حيث تمضي اليوم مع أسرتها وصديقاتها.

كانت لها طريقة في النظر إلى السيد لاييه لم يتوصل إلى الاعتياد عليها. كانت تحديق فيه كما لو لم تكن تراه. أو أنها كانت تراه بصورة مختلفة عن الآخرين، وكان ذلك يقلقه أحياناً. أية فكرة كانت لديها عنه؟ ألم تكن ترى أن هذا منزل غريب؟ هل كانت لديها أفكار خفية؟

هل السيدة بخير؟

- كالعادة. شكراً يا لويز.

كان يفضل أن ينتظر رحيلها ليجلس إلى المائدة لأن وجودها كان كافياً لإفساد متعته. كان يمضي لإغلاق باب المخزن وراءها ويستمتع إلى وقع خطاها التي تباعد على الرصيف، وهي أكثر رنيناً من أي مكان آخر بسبب القناطر. وكانت الأجراس تبدأ في الرنين، كان لديه دائماً، ميل إلى الأحاد، حتى في زمن

مايُتَذَعَدُ عندما كان هذا اليوم يحبسهُ فوق ولا يعطيه سوى ساعَت من المَلَل الثقيل
ربما كان قد انتهى إلى الاعتياد على المَلَل، قد أخذ يحبه.

كان يقرأ وهو يأكل. كان يقرأ التقرير التحليلي لمحاكمة مشعل حرائق
في الجورا، عام ١٨٨٢، اجتذبت حماسة الجماهير إلى حد إشعال ثورة تقريباً
واقترضى الأمر إرسال الجيش. لم يكن، فضلاً عن ذلك، يهم ما يقرؤه، لم يكن
يتذكره في الغد. كان يشتري كتبه من صالة المبيعات، على مسافة بيتين عنه،
ويختارها اتفاقاً، روايات أحياناً، قصص تاريخية أحياناً أخرى. كانت دائماً
كتباً مصفرة الصفحات تفوح منها رائحة خاصة، ويجد فيها زهرة يابسة
أحياناً، ونبابة مسحوقة أحياناً أخرى. كان يتفق له أن يجد فيها رسالة مكتوبة
بالحبر الشاحب استخدمت للدلالة على الصفحات، ونادراً ما خلت من اسم
مكتوب على الصفحة الأولى أو الخاتم البنفسجي لمكتبة عامة.

وعد نفسه اليوم بأن ينجز عملاً هاماً. مضى زمن طويل كان فيه
يشتميه، لكنه نهض أولاً، ليذهب لغسل كأسه وصحنه ونفض الغطاء وكس
فتات الخبز على الأرض. ذهب، أيضاً، ليرى ما هيأته لويز للغداء، ورضي
عن ذلك لأنه لن يحتاج سوى إلى إعادة تسخين يخنة الأمس.

عندما صعد إلى الطابق الأول مجتازاً المخزن الذي لم يكن يشعل، فيه،
يوم الأحد، الغاز الذي كان أزرق مخضراً، كانت خطى ترن في الطريق في
حين كان صوت الأجراس يغطي كل المدينة.

كان الخياط الصغير الذي لم يكن قد اغتسل بعد يرتدي بنطالاً دون
حمالات فوق قميص النوم. كانوا يبنؤون، دائماً، بغسل الأطفال كي لا
يزحموا الطريق. لكن الصعوبة كانت، عندما يصبحون جاهزين، مدعهم من
توسيح ثيابهم اللانقة.

كانت البكر، استير، ذلك التي تعمل في مخازن السعر الموحد، تتجول
في الشقة بتدورتها الداخلية، وكان السيد لاييه يستطيع تمييز القسم العلوي من
صدرها. كانت لا تزال نحيلة، خاصة في الوركين، ولكن صدرها كان أقرب
إلى الامتلاء بكثير من بنات عمرها.

هل كانت تدع نفسها تداعب، مساءً، في الزوايا المظلمة، على العقبات أو تحت البوابات، من جانب عشاق؟ كان ذلك محتملاً. كان يصدم السيد لاييه - لم يكن يستطيع أن يقول لماذا - أن يستمتع رجال مع ابنة كاشودا، مع لحم كاشودا.

لم يكن الخياط الصغير الذي كان وجهه متعباً يعرف أين يقف. كان المرء يحس بأنه ليس على مايرام. يجب أن يكون ضميمه يعذبه بقدر ما تعذبه معنته. كان يفيد من الأحد، كالعادة ليرتب ورشته، لكنه كان يفعل ذلك دون رغبة وذهنه في مكان آخر، واتفق له، مرات عدة، أن ينظر إلى البيت المواجه حيث كان القبعاتي غير مرئي وراء الستائر. ما فائدة القلق من ناحيته؟

لن يقول شيئاً. لقد كان مذعوراً. هل يستطيع رجل مثله أن يذهب إلى الشرطة ويصرح باللكنة التي لم يتخلص منها:

- القاتل الذي تبحثون عنه هو جاري، القبعاتي.
- حقاً؟

- لقد رأيت قطعة صغيرة من الورق على أسفل بنطاله، حرفين اقتطعا من جريدة.

- عظيم جداً بالفعل!

- تبعته وخنق الأنسة إيرين مولار تحت بصري.

- جميل! جميل!

- ثم قال لي بصوته الطبيعي:

«إنك ترتكب غلطة يا كاشودا».

سيرتكب غلطة فعلاً. لأن تخطر لهم فكرة سؤاله عما إذا ما كان يتفق له، مصادفة، أن يرتدي معطفاً مطرياً أسمر اللون. ألم يكن أمثال كاشودا، في كل الأزمنة، وفي كل بلدان العالم، مشبهين مختارين؟

هيا! حان وقت العمل، ذلك أن اقتطاع الحروف، واحداً بعد الآخر أحياناً، والبحث في كل المقالات والقصص بصورة متناظرة كانت عملاً بطيئاً حتى حين يكون المرء معتاداً عليه.

لم يكن السيد لاييه يكتب مسودة. كان شعاع شمس يتسرب من النافذة ويسقط على الجدار، تجاهه، زهور الستارة المخرمة المحززة. وفضلاً عن ذلك، كان هناك اسطوانتان صغيرتان من الشمس تتحركان كحيوانين حيويين، تبدوان كأنهما تلعبان على خزائن الأكاجو.

كانت، في شارع ميناج، أبواب تفتح وتغلق، وكانت أسر تتوجه نحو كنيسة المخلص الأقدس، بين القناة والمرقأ. كانت تسمع صفارات المراكب. كان الصيادون يفيدون، دون الالتغال بالأحد، من تبدد الضباب ليخرجوا إلى البحر، وكان عليهم أن يتعاقبوا في صف أحادي في الممر.

كانت المدينة مشرقة بأصفر ذهبي في الشمس. وكان لون المرقأ أزرق موحداً. بعد قليل، ستخرج أسرة كاشودا بدورها، الأولاد يمشون في المقدمة بتيابهم الجميلة، ثم كاشودا وزوجته اللذان كانا يبدوان مرتبكين قليلاً في هذا اليوم، أقل ارتياحاً منهما في قلب الأسبوع. سيرون، بعد القداس، بمتجر بيع الحلويات في شارع العقادين، والخياط الصغير هو الذي سيحمل، أثناء العودة، العلبة من الخيط الأحمر الذي ربطت به.

«مذكرة صغيرة بصدد ضحايا الخناق»

استخدم الكلمة عمداً، دون أن يخلو ذلك من سخرية، لأنها الكلمة التي كان يستعملها الناس. لا أهمية لكونهم يفهمون أو لا يفهمون.

صعد، قبل أن يبدأ، على كرسي ومد يده إلى ما فوق الخزنة حيث أخذ شيئاً، صورة فوتوغرافية مجلدة بالورق المقوى في إطار رفيع من الخشب الأسود. كانت، قبل شهرين، معلقة على جدار قرب سرير ماتيلد حيث كان لا يزال يمكن رؤية مستطيل أفتح على ورق الجدران.

كانت صورة صف في نير الحبل دون دنس في يوم توزيع جوائز. كان هناك حوالي خمس عشرة فتاة. غالباً ما عدهن السيد لاييه، وكان قادراً على وضع اسم على كل وجه. كن، جميعهن، بين السادسة عشرة والثامنة عشرة من العمر. وكن يرتدين الزي الموحد الكحلي نفسه، تدورة بطيات، بشعور مصفورة وحول عنق كل واحدة شريط يحمل ميدالية، كانت تلف وسطهن راهبة نحيلة

وشاحبة، منكشفة كانت شبه صورة تقوى وتخفي يديها في كميتها. وعلى حد قول
ماقيلد، كانت جملاً حقيقياً على الرغم من لبسائها الملائكية.

كانت فتيات الصف الثاني واقفات على نوع من منبر مغطى بسجادة،
وكانت نباتات خضراء تحيط بالجميع.

عاد إلى العمل والصورة أمامه على محبرة نحاسية لم تعد تستخدم على
اعتبار أنه كان لديه قلم حبر، وكان يمرر لسانه بين شفتيه أحياناً.

«جاكلين دو لوبيل أرملّة نقيب مشاة» كانت الثالثة إذا بدأنا من اليسار،
سمراء قصيرة، ذات نظرة مأكرة وأنف مدبب، كان يبدو أنها كانت تمسك
نفسها عن الضحك بالنظر إلى المصور الذي كان يجب أن يكون رأسه منسدّاً
تحت قماشة سوداء.

«أسرة طيبة، ابنة كاتب العدل دولوبيل الذي كتب عدة مؤلفات في
التاريخ المحلي. عاشت مع زوجها في مدن عسكرية متنوعة منها بيزانسون،
أنجبت ولدين، ابنة متروجة من مستورد من مرسيليا وابن ملازم في السباهي
حالياً. كانت تعيش وحدها في شقة في شارع العقارين، فوق تاجر حبال
وبراميل. كانت متخاصمة مع ابنتها. معاش تقاعدي صغير. لم تكن تقبل مالا
من ابنها وكانت تبغ سرّاً بياضات مطرزة».

أضاف بعد برهة تأمل:

«لم تأت ابنتها إلى الجنازة. ابنها الموجود مع حاميته في سورية لم
يمكن إعلانه في الوقت المناسب».

هذا بالنسبة للأولى. لم تجشمه مشقة. لم تكن، أبداً، في صحة جيدة.
كانت تحرم نفسها لتستطيع أن تعيش. كانت تجري، مساءً، في المدينة لتسلم
أشغالها، ومن الصعب، في لاروشيل، الانتقال من شارع تجاري إلى آخر
دون المرور بأزقة مظلمة.

من حسن حظه أنه بدأ بها. ربما كان سيخطئ ضريقته مع امرأة قوية
مثل ليونيدبرو. وبالفعل لم تكن قد خطرت له، بعد، فكرة تثبيت وتر
الفيلونوسيل في قطعتين خشبيتين صغيرتين مثل تلك التي مازال بعض الباعة

يضعونها للرزم بمثابة قبضات. على الرغم من ضعف مقاومة السيدة دولوبيل، انعدام المقاومة نفسه، فقد آذى أصابعه إلى حد سأل معه الدم منها.

كاد يقترب خطأ آخر. الأمر تم غير بعيد عن القناة، وراء كنيسة المخلص الأقدس، وخطرت له فكرة دفع الجثة إلى مياه القناة. كان المد يهبط، وكان التيار قوياً، لم يكن سيعثر على السيدة دولوبيل إلا بعد عدة أيام، عدة أسابيع، وربما لا يعثر عليها أبداً.

وكان من شأن هذا أن يغير كل شيء لأنه لم يكن، بعد ذلك، ليستطيع أن يفعل الشيء نفسه مع الجثث الأخرى. هل يمكن أن يقال أنه لن يكون هناك، إذ ذاك، تناظر؟ لم يكن ذلك تماماً. على كل حال، لن يكون للأمر الطابع نفسه. استطاع، بعد ذلك، أن يذهب إلى مقهى الأعمدة ويلعب شوطاً من البريدج وهو يشرب كأس الببكون بالرمال.

«السيدة كوجا / روزالي، صاحبة مكتبة في شارع العقابين، زوجة رونيه كوجا، الموظف في البلدية».

ابنة أسرة طيبة أيضاً، سجل ذلك بأمانة. كان يستطيع أن يقول، ببساطة، أنها نشأت في دير الحب بلا دنس، وهو الشيء نفسه، لكنه كان خطراً. وفضلاً عن ذلك، فإن من الطريف أن لا يكون أحد قد انتبه إلى كون العجائز المخنوقات في فترة بضعة أسابيع قد نشأت في الدير نفسه.

وحده الصغير جانيته الذي كان ذكياً هو الذي لاحظ أنه كان لهن العمر نفسه وأنه كان بينهما ما يشبه صلة عائلية.

على الصورة، كانت الصغيرة كوجا، احتمالاً، أجملهن، بجمال بارد قليلاً. وسجل ما يلي:

«كان أبوها العمدة المساعد للاروشيل خلال عشرين سنة» كانوا أثرياء. كانت تستطيع أن تحصل على أفضل زواج. لماذا انتظرت أن تبلغ الثامنة والعشرين لتتزوج؟

كانت ما تيلد بقول بحدة:

- كانت صعبة جداً. لم تكن تريد إلا الحب الكبير.

وكانت ماتيلد تضيف دون حرارة:

- كما لو كان لهذا وجود.

في عمر الثامنة والعشرين تزوجت كوجا لأن أباهما كان قد مات تاركاً إرثاً معقداً ولأن إخوتها كانوا متعجلين للخلاص منها. كان كوجا قد جرب عشرين مهنة قبل أن يدخل إلى البلدية. لم يكن جميلاً، ولم يكن على ذكاء خاص، كان عتيلاً، وكانت زوجته هي التي تتكفل بالبيت.

كان السيد لابييه يعرف جيداً المكتبة الصغيرة التي يذهب للتفتيش في صندوقي كتبها المستعملة اللذين يمدان على طول جدارها عندما لا يجد شيئاً على ذوقه في صالة المبيعات. لم تكن مكتبة هامة. كانت تباع فيها خاصة بطاقات بريدية، وأقلام حبر ورصاص وممحاة. إلا أنه كانت هناك صالة خلفية لا يدخلها إلا خاصة الزبائن، وكان القبعاتي يعلم أن بعض أصدقائه، مثل أرنو، رجل السردين، يتزود من هناك بالكتب الجنسية.

كان يعلم أيضاً أن هناك في آخر المكتبة باباً يؤدي إلى درب مسدود.

وبما أنه لم يكن للسيدة كوجا خادمة، وأنها لم تكن تخرج أبداً بعد إغلاق المخزن، إلا مع كوجا لتذهب من حين إلى آخر، إلى السينما، فقد كان يستطيع أن ينتظر شهوراً فرصة مفاجئتها خارجاً في الظلام.

من أجل ذلك، نخل إلى الدكان الخفية. وقد تكشفت قطعاً الخشب في طرفي وتر الفيولونسل عن كونهما عمليتين إلى أقصى حد. كانت أكثر عصبية من السيدة دولوبيل. وقد تساءل، عندما خرج، عما إذا كان قد ضغط خلال وقت كاف، ولم يطمئن إلا في الغد لدى قراءة الجريدة.

ذات مرة، منذ إحدى عشرة أو اثنتي عشرة سنة، قالت ماتيلد لصاحبة المكتبة وهما تتحدثان عما آلت إليه رفقاتهما القديمات:

- ليست الحياة ظريفة.

وأجابت السيدة كوجا بهدوء:

- ولماذا تكون ظريفة؟

لوهذا ما أراد السيد لاييه الإشعار به، لكن ذلك كان صعباً. كان يبحث لكل منهم، عن صيغة. وكتب بالأحرف المقطعة:
«كانت تعد الحياة محنة».

لم يكن ذلك ليبرئ نفسه. لم يكن يحتاج إلى ذلك. كان الأمر أهم من هذا، لكنه كان يتبين أن المهمة التي كان ينجزها دون إحباط كانت مستحيلة تقريباً. قبل بضعة أشهر، حلم حلماً غريباً، وربما كان يعمل اليوم، بسبب هذا الحلم.

وجد نفسه في قاعة تشبه قاعة تكريم، وكانت كل شخصيات المدينة مصطفة على المقاعد. كان، هو، على المنبر. لأنه كان يتلقى محاضرة مع إسقاطات ضوئية. ما يسقط على الشاشة كان الصورة المأخوذة سابقاً في الدير، وكان يدل على التفنيات واحدة بعد الأخرى.

كان قد بدأ، بخفة، باستبعاد عجول:

- لن نتحدث عن الأموات.

كانتا اثنتين. الأولى بنمش على وجهها وشعر قصير مجعد حول أذنيها وعند بداية ضفائرها، وكانت قد ماتت بالنسل في عمر الثانية والعشرين، في مصحة في سويسرا. الأخرى كانت ذات عينيْن مقلنتين، كانت امرأة منذ أيام المدرسة، تزوجت صاحب مصنع أسلحة مهم في المدينة وماتت لدى أول ولادة. الولد عاش وأصبح، بدوره، بائع أسلحة في بوردو.

بقي ثلاث عشرة. إحداهن عاشت في كل عواصم أوروبا مع زوجها القنصل وتقيم الآن في تركيا. لم يكن يعرف عن واحدة ثانية سوى إنها رحلت عن بيتها في عمر التاسعة عشرة وأن ذلك أحدث فضيحة. أمها ماتت بسبب ذلك، وأبوها تزوج ثانية.

بقي إحدى عشرة. كان حضور القاعة يستمعون إليه دون أن يفهموا كثيراً وكان يسعى، عبثاً، إلى جعلهم يفهمون فكرته. بين حين وآخر، كانت تبدل اللوحة في جهاز العرض عندما يقرع المنبر بعصاه فتظهر صورة بانورامية لمدينة لاروشيل، منظر لم يكن له وجود لأنه كانت تظهر فيه كل الأزقة، كل المنازل، المارة، وحتى، وهنا المعجزة، الناس في البيوت.

واحدة من أنسات الدير تزوجت، في باريس، وزيراً وتزوجت ابنتها
ارستقراطياً نمسويّاً. غالباً ما ترى صورتها في الجرائد. دخلت، مؤخراً، إلى
عبادة من أجل عملية لم تحدد.

عانت أسرة كاشودا، وكانت ملابس الصغار تخلع عنهم ليرتدوا ملابس
كل الأيام. بعد الغداء، سيأكلون حلوى سانت أونوريه مع قهوة بالحليب.
سيبدل كاشودا، أيضاً، ثيابه ويعتلي طاولته إلا إذا أفاد من يوم الأحد ليجري
حساباته التي كانت صعبة عليه دائماً.

كان ذلك اليوم الوحيد في الأسبوع الذي يمرّ فيه الجميع بالورشة
باستثناء استير التي ستأتي صديقات لاصطحابها بعد قليل، متوقفات عند
النوافذ ومناديات:

- أوهو.....

العاشرة.... ارتبك قليلاً كان ينبغي أن يسجل ملاحظات حين كانت
ماتيلد لا تزال حية، هي التي كانت تعرف هذا على رؤوس أصابعها.
فلننظر..... كانت هناك واحدة عملت في المسرح، ليس في باريس، بل في
جولات في المحافظات. هناك اثنتان أيضاً... كان يصبوب نحو الصور رأس
قدمه كما فعل في حلمه بعصاه. تلك التي أصيبت بجذري الماء.... كانت
الأولى في دار أزياء في لندن، وعادت عدة مرات إلى لاروشيل لتري أمها
التي كانت لا تزال حية ومحطمة تماماً.

الأخيرة من اللواتي غادرن المدينة كانت تسكن في ليون، وهذا كل ما
يعرفه عنها.

بقيت ست فضلاً عن ماتيلد، ويصبح الحساب مضبوطاً. لأنه لم تكن راهبة
الصدورة التي تدعى الأم سانت جوزفين والتي ماتت منذ زمن بعيد موضع بحث.

«الآنسة آن - ماري لانج، تاجرة خرداوات في شارع سانتيون»

كانت أسرة كاشودا على المائدة. بعد هذا سيذهب لتناول الطعام بدوره،
لديه بعد الظهر للأخريات.

امرأة ضخمة كانت تحشو نفسها بالمعجنات، وكان بينهما مليئاً بالقطط.
كانت شقراء وورنية، ترتدي الألوان الفاتحة دائماً، ذات صوت مرتفع
بتتويعات ترتيلية.

«أسرة طيبة، أبوها.....»

كان أبوها يجري وراء العاملات الصغيرات، وهذا ما سبب له متاعب.
كانت هناك فضائح اقتضى الأمر أن تخنق. استمر في ذلك في عمر الخامسة
والسبعين، واضطرت أسرته أن تراقبه وتقتفي خطاه في نزهاته ولم تترك
معه أي مال، وقد طردت الخادومات ولم يتم الاحتفاظ إلا بالخدم الذكور في
المنزل. هو، الآن، ميت. إحدى ابنتيه كانت في الولايات المتحدة. كانت آن
ماري التي لم تتزوج، تعيش في متجر الخردوات مع معلمة سابقة ذات مظهر
متسلط، وكانت الأنسة الخبيثة تزعم أنهما كانتا مستغنيين جداً عن الذكور.

كان ذلك ممكناً. بالنسبة لها على كل حال، الصيغة كانت سهلة. لم يكن
عليه سوى أن يستمد من الجريدة.

«كشف التشريح عن وجود ليف وورم كان يحتمل أن يتحول إلى سرطان».

كان المطر ينهمر غزيراً يوم الأنسة لانج، التي استطاع أن يهاجمها في
وسط شارع غارغولو على مسافة خطوتين من «أوتيل دي فرانس». كان
ذراعها محملين برزم صغيرة انتشرت على الرصيف، ومن بينها زجاجة
قديمة طازجة تحطمت.

كان ينبغي أن يذهب ليأكل. نزل ليسخن يخته. ألقى بنصفها في
المرحاض لأنه لم يكن يستطيع، دائماً، أن يأكل عن اثنين. لم يكن في حاجة،
يوم الأحد، إلى أن يصعد بالصينية، وهذا مكسب دائماً. بعد ذلك، غسل
الصحن، كانت لويز قد اقترحت:

- تستطيع تركها وسأغسلها عندما أعود.

كان يستطيع ذلك فعلاً. لكنه لم يكن يحب الأمور غير المنجزة وخاصة
الصحن المغطاة بالدهون. وفضلاً عن ذلك، كان هذا يشغله. كان جزءاً من
طقوس الأحد.

عاد إلى الصعود وغسل يديه بعناية. كان الصغار، عند كاشودا، يلعبون على الأرض. كانت السيدة كاشودا مشغولة بترقيع جوارب صوفية، وكان الخياط يحاول إجراء حساباته مبدلاً، بين حين وآخر، قلمه بلعابه وطارحاً سؤالاً على زوجته:

- سبعة وتسعة؟

كان يتفق للسيد لاييه أن ينام القيلولة على مقعده، وهو مقعد مغطى بالمخمل القرمزي كمقعد ماتيلد، لكن عمله اليوم، يثيره. كان يقترب من النهاية. سيكون قد انتهى من الأمر غداً مساءً إذا سار كل شيء على ما يرام. كان يحس، في الوقت نفسه، بفراغ الصبر وبشيء يشبه شعوراً مسبقاً بالفراغ.

لن يكون لديه، بعد ذلك، سوى أن يفكر في تفاصيل صغيرة كانت قد أصبحت روتيناً ولم تعد تشغله.

لم يكن، حتى الآن، قد اقترب غلطة واحدة. كان واثقاً من أنه لن يقترب غلطة. حتى الحادث الطارئ الذي وقع مع كاشودا كان بدون عاقبة. لم يكن هذا بخيفه. على العكس من هذا، كان مسروراً بذلك تقريباً. ربما كان، قبل ذلك، وحيداً أكثر مما ينبغي.

كان قد جازف، عمداً، مع لويـز بشيء من التهور. من الآن فصاعداً، كان هناك أحد ما يعرف، وكان ذلك شيئاً ممتازاً. سيقراً كاشودا، بعد غد، تقريره في «صدي السارانت».

ربما كان، الآن، يفهم بعض الأمور. «السيدة جوفروا - لامبير، أرملة رئيس صندوق التعويضات».

جوستين! هكذا كان كل الناس يدعون شقيقة صديقه جوليان لامبير، رجل التأمين. لقد مشى في جنازتها، مشى في كل الجنازات على اعتبار أن الأمر يتعلق بأشخاص يعرفهم!

هذه أرملة أخرى. كان هناك كثير من الأرامل. صحيح أن جوستين قد تزوجت رجلاً يكبرها بعشرين سنة، شخصاً غنياً، هاماً كان يملك في شارع ريو مور أجمل مسكن عائلي في المدينة وآخر في باريس حيث كان يعيش القسم الأكبر من السنة.

كان واحداً من هؤلاء الموظفين الكبار الذين تبقى مهماتهم سرّاً بالنسبة للناس العاديين. كان قد مر على التفيتش المالي، وكان مستشار دولة، ويزعمون أنه كان أكثر رجل خدعته زوجته في فرنسا.

وعلى كل حال، عُرفت جوستين، منذ وفاته، بحبها للفتيان إلى أقصى حد. كانوا يشربون، لديها، بنهم ويرقصون حتى الفجر ولم يظهر لديها في عمر الستين، أي اتجاه إلى التخلي عن اللعبة.

كان عندها سائق قيل بأنه عشيقها، لكنه لم يكن أمامها، كي تتنقل في مخازن شارع القصر حيث كانت، بصوتها الحاد، تتصرف كملكة، سوى مسافة قصيرة تجازها، لحسن الحظ، على قدميها.

كانت هي التي كبنته أكبر المشقة. كانت تمسك بمظلة كاد سيخها أن يقلع له عينه عندها هجم عليها. أمسك بها، أولاً، من ذقنها، بوتر الفيلونوسيل، وتخطت ورفسته بحيث كان على أهبة أن يهرب دون أن يتم مهمته.

ومع ذلك، أنجز عمله. كانت تلك المرة الوحيدة التي كان عليه، فيها، أن يركض لأن باباً قد فتح على مسافة أقل من عشرة أمتار منه، وكان يعتقد، أيضاً، أنه سمع صوت رجل يقول بأدب:

- شكراً يا سيدتي. سأضع، ذلك، في اعتباري، بالتأكيد. أستطيع أن أؤكد لك أنه لو كان الأمر في يدي وحدي، لكنت، منذ زمن طويل بلغت ما تريد.

لا شك في أنه كان ممثلاً لأحد المتعبدین أو شيئاً من هذا القبيل.

لم تكن جوستين مريضة، لم تكن شقية ولا مستسلمة. لم تكن لديها أية رغبة في الانتقال إلى عالم آخر. كان القبعاتي ينفر من أن يكتب مثلاً:

«هل هي خسارة للمجتمع؟».

ليست كذلك حتى بالنسبة للأسرة التي كانت تعيش في الرعب من فضيحة ممكنة إلى حد كانت، معه، ابنتها المتزوجة من شخصية مرموقة تحرم عليها أن تضع قدميها في باريس.

اكتفى، بعد أن أوجز ترجمة حياتها، بوضع إشارة استفهام.

«ليونيد برو، ٦١ سنة، قابله في فيتي.....».

كانت أسرة برو قد امتلكت عشرين مزرعة وقصرين، وآل الأمر
ليونيد إلى أن تعيش في فيتي، وهي ضاحية للمدينة، قرب مصنع الغاز،
يسكنها عمال في الخطوط الحديدية وموظفون صغار وعمال...

هل كان أبوها الذي خسر ثروته في مضاربات مضحكة، مجنوناً حقاً كما
كان يزعم بعضهم؟ هل كان زوجها الذي مات في الحادية والأربعين من عمره
مصائباً بداء الزهري؟ على كل حال، ماتت لهما ابنة مشوهة في عمر مبكر،
وابنهما لم يكن كالأخرين. ومع ذلك، تزوج، وكان يعيش، دون أن يفعل شيئاً،
لدى أهل زوجته الذين كانوا يستثمرون كرمًا صغيراً في الدوردون.

كان برو، في حياته، يبات خارج البيت نصف الوقت وكان يثق له أن
يعود إلى بيته بصحبة نسوة كان يلتقطهن من أي مكان، ومن حي الثكنات
أحياناً، وقد ضرب، ذات ليلة، ليونيد أمامهن بذريعة أنه كان يكره أن يراها
تبكي، وأنها كانت تبكي عمداً لتسهم حياته.

كان عليها أن تخضع للعلاج. وفي المستشفى، تعلمت مهنة القابلة. كان
شعرها رمادياً، وكان لبشرتها لون الجص. كانت هائنة، جليدية، كان يقال
أنها بارعة جداً في مهنتها. لم يرها أحد، قط، تضحك أو تبسم، وكانت لها
طريقة في الإمساك بالمواليد من أقدامهم كانت ترتعد لها الولادات.

ال الصعب كان إفهام كل هذا، ما كان يعنيه، في بضع جمل لأنه لم يكن
يستطيع أن يقطع حروفاً من الجريدة إلى ما لانهائية.

لم يكن القول بأنه ربما هتف لها، صحيحاً. كان قد التقاها مصادفة وهو
يطوف حول بيتها ليطلع على روحاتها وغدواتها. بل إنه كان قد تردد في
حمل وتره. كان البيت صغيراً جداً مع ضوء فوق الباب.

خرجت ليونيد حين لم يكن هناك إلا منذ بضع دقائق، وكانت تحمل
حقيبة بيدها. تبعها حتى مصنع الغاز، انتظر مرور سيارة. تعرفت عليه،
تسنى لها الوقت لتدير رأسها، ولكن الوقت كان قد فات. لم تظهر أية دهشة،
أي خوف. لم يجرؤ على أن يقول أنها قد استراحت، وهو ما كان صحيحاً
تقريباً.

أما بالنسبة لآيرين مولار، فقد كتب، في الغداة، إلى الجريدة بما كان عليه أن يقول. كانت، في الصورة، كما حين خرجت من آخر درس بيانو لها، تجعله يفكر في طائر وقع من عشه. كان عيشها إلى هذا العمر معجزة.

لم يبق سوى واحدة، ارماندين دوتبوا، الأم المقدسة أورسولا، التي كانت، في صور أخرى لتوزيع الجوائز ظهرت فيها مع فتيات أخريات، تلعب بدورها الدور الذي لعبته، في السابق، الأم سانت جوزفين.

كانت هذه الأخيرة قد انتقلت، نوعاً ما، من الصورة إلى الدير. لم تتجشم عناء العيش، ولا المحاولة فقط ومع ذلك كانت غنية. كان لها إخوة وإخوات شقوا طريقهم في العالم.

سوف يتم الأمر غداً لأنها لم تكن تغادر دير الحب بلا دنس سوى مرة في الشهر، الاثنين التالي لتذهب إلى دار الأسقفية. لن تكون وحدها. الراهبات لا يخرجن، أبداً، وحيدات. بالكاد سيكون أمامها خمسون متراً تجتازها في الظلمة، وكان السيد لاييه مرغماً على وضع خطة على درجة كافية من التعقيد.

هل سيتبعه كاشودا من جديد؟ في الحقيقة، كان يرغب في ذلك إلى حد كاف.

إذا جرت الأمور كما كان يتوقع، فسوف ينتهي كل شيء غداً، في الساعة السادسة.

لم يكن يريد أن يفكر في لويز. الإغراء كان مضحكاً. لم يكن يعني شيئاً. كرر لنفسه عدة مرات وهو يضع خطبات في المدفأة ويسدل الستائر لأن الليل قد حل.

- على وجه الخصوص ليس لويز.....

نزل ليصب لنفسه كأساً من الكونياك الذي كانت زجاجته في خزانة الطعام. جلس ليشربه على مهل، بجرعات صغيرة، بعد أن أعاد السدادة إلى مكانها كي لا يغرى بتناول كأس أخرى.

(٥)

وقعت أكداس من أشياء صغيرة ساعته، أزعجتة، وذلك منذ الصباح. وصل فالانتان متأخراً نصف ساعة إلى عمله وحول عنقه كمادة وعيناه لامعتان من الحمى. كان زكامه قد بلغ أبعاداً لم يعد، معها، يضيع الوقت في إعادة منديله إلى جيبه. كان المستخدم يسيل، بالمعنى الحرفي للكلمة، طيلة النهار. كان يرى وهو يميع، وكان صوته مجروحاً إلى حد لم يكن المرء يكاد أن يفهم ما كان يقوله.

كان يذبحي على القبعاتي أن يعيده إلى بيته. كانت أم الفتى تعتبره، احتمالاً، وحشاً لأنه كان يحتفظ به في العمل في هذه الشروط. فالانتان نفسه توقع أن يحرر. وما هو أكثر من ذلك هو أن السيد لاييه كان يشفق عليه. لم يكن يفوته أن رأس الفتى المسكين كان يدور به أحياناً.

- هل تناولت الأسبرين يا فالانتان؟

- نعم يا سيدي.

- هل هناك في حنجرتك بقع بيضاء؟

- كلا يا سيدي. أُمي نظرت هذا الصباح. حنجرتي حمراء جداً، لكن

ليس فيها بقع.

هذا أفضل لأن السيد لاييه كان يلتقط بسهولة، نزلة صدرية ولم يكن هذا الوقت المناسب. وكان يزيد في غرابة زكام فالانتان أن السماء لم تعد تمطر، أن السماء كانت صافية. صحيح أن الطقس كان يارداً إلى حد كان، معه، تنفس المارة، في الساعة التاسعة صباحاً، يشكل بخاراً.

عندما ذهب ليشترى جريدته، عاد ومعه سكاكر بالنعناع من أجل

فالانتان. مرتين أو ثلاثاً قال له من آخر دكانه الخفية:

- استرح قليلاً. لا تقف إلى جانب الواجهة. اقترب من النار.

كان الهواء جليدياً إلى جانب الزجاج.

كانت لويز، أيضاً، تشغل باله. كانت، في الأمس، قد عانت، كعادتها، في الساعة التاسعة، ومنذ ذلك الحين تسيطر عليها حالة يسميها رأس العجل. كان ذلك دورياً، وربما كان يتطابق مع بعض وظائفها العضوية. ومع ذلك، فقد لاحظ أن ذلك كان يلي، عامة، إحدى زياراتها لشارون.

يجب أن يكون أحد هناك، أهلها أو عاشق أو صديقة، يوسوس في ذهنها. كان السيد لاييه يدفع لها جيداً. لم يناقش في الأجر الذي طلبته. كان يدفعها تأكل ما تريد. ونادراً ما وجه إليها ملاحظة. وعلى الرغم من ذلك، كانت لديها فكرة خفية، وربما ضغينة. من الذي يستطيع أن يخمن ما كان يجري وراء جبهتها العنيدة؟

كان هذا المزاج يعرف من مجرد مشيئتها، من طريقتها في تحريك الأشياء. ماذا كان تأثير ذلك في القبعاتي؟ كان قد ألقى، تعويضاً عن هذه المتاعب الصغيرة، بتقريره في صندوق البريد المركزي ووجد، في الصفحة الأولى من الجريدة، إعلاناً تجشّموا عناء وضعه ضمن إطار. «عمدة لاروشيل، الضابط في جوقة الشرف، يرجو، بإلحاح، السكان أن يكونوا أكثر حنراً من أي وقت مضى مساء الاثنين في ١٣ كانون الأول. إن الشخص الذي يرهب المدينة منذ أكثر من شهر والذي أوقع ست ضحايا قد أعلن، حتماً على سبيل التحدي، عن جريمة جديدة سيرتكبها في هذا اليوم. نطلب إلى السيدات، خاصة، أن لا يخرجن بعد هبوط الليل، ومن الأمهات أن يمنعن الأطفال من الخروج.

«وسوف تنظم البلدية خدمة إعادة موظفات المكاتب والبائات والعاملات إلى بيوتهن.

«وسوف تعزز الدوريات»

نظر إلى الجهة المقابلة. لم يكن هناك ما يستحق الذكر من جهة كاشودا. كانت قد انتابت هذا الأخير حمى العمل، ولم يكن يكاد أن يرفع رأسه.

أكان هذا كل شيء؟ كان هناك تفصيل آخر: فمئذ الساعة الثالثة من بعد الظهر، وفي حين كانت السماء تميل إلى اللون الوردى، كان يشاهد، فعلاً، قمر ضخم مفضض.

ولم يتصرف كاشودا، أخيراً، في المساء، كالعادة.

- سوف تغلق المخزن يا فالانتان.

- نعم سيدي.

نظرة إلى المنزل الآخر. تباطأ قصداً. انتهى الخياط الصغير إلى الخروج من بيته، ولكن فقط بعد أن اجتاز القبعاتي حوالي مائة متر. في الأمسيات الأخرى، لم يكن ينتظر إلى هذا الحد.

دخل السيد لاييه إلى مقهى الأعمدة، صافح شننرو وكاييه ولود وصاحب المقهى، أوسكار. قال الأخير وهو ينهمض:

- أخذت الورق في انتظارك.

- ليس لدي وقت للعب اليوم.

ألح الدكتور قائلاً:

- جولة واحدة يا ليون.

- مايتلد مصابة بالزكام. وقد وعدتها بأن أعود فوراً.

ماذا كان كاشودا يفعل؟ لم يفتح باب المقهى. في الأيام الأخرى، كان يدخل بعد القبعاتي ببضع ثوان. استثار ذلك الأخير. أراد غبريل، كالعادة، أن ينزع عنه معطفه، لكنه لم يدعه يفعل، بسبب قطعة الأنبوب الرصاصي التي كانت تنقل جيبه.

- لن أبقى سوى بضع دقائق.

وكان لود هو الذي مزح ببلاهة:

- يخيّل إلى المرء، أذك، أنت أيضاً، خائف من الخناق. إذا استمر هذا،

فسوف تصبح المدينة هستيرية.

ماذا كان يمكن لكاشودا أن يفعل؟ كان وراءه عندما انعطف عند زاوية شارع ميناج. ابتلع كأس البيكون بالرمان. رجاء شنقرو من جديد قائلاً:

- جولة واحدة في انتظار أن يصل رابع.

كان مرغماً على الرفض. فقد حان وقت الرحيل. كان بلاط الشارع أبيض تقريباً، تحت ضوء القمر الذي كان يبرز الظلال بجلاء صفائح الحديد. كانت تلك هي المرة الأولى التي تنور فيها أعصابه. تكون لديه الانطباع، وهو ذاهب، بأنهم كانوا يتحدثون عنه. لكي يقولوا ماذا؟ اجتاز ميدان السلاح ليمضي في شارع ريومور، وعند ذلك، فقط، سمع خطوات وراءه، التفت ولمح طيف الخياط الصغير.

هكذا، إذن غير هذا الأخير، عمداً، طريقة تصرفه، لم يدخل إلى المقهى. فيما أنه قد قرأ في الجريدة، كجميع الناس، أن القاتل سيقضي، في هذه الليلة، على الضحية السابعة، فقد تراءى له أن القبعاتي لن يمكث إلا قليلاً في مقهى الأعمدة. كان يريد أن يتجنب الخروج، مرة أخرى، على عقبيه، وهو ما كان سيلاحظ أخيراً.

أم هل كان قد صانف أحداً في لحظة الدخول، المفوض بيجاك مثلاً؟ لم يكن هذا محتمل الوقوع. فيحتمل أن لا يأتي المفوض إلى المقهى في ذلك اليوم. كان عليه أن يقود، من مقره العام، تعزيزات الشرطة ودوريات المتطوعين.

مر السيد لاييه أمام مبنى المحافظة ووصل إلى الميدان الصغير تجاه دار الأسقفية، ولم يعد عليه سوى الانتظار. كان هناك نور في البناء الحجري الرمادي القديم. كان كاشودا يقف بحذر، على مسافة حوالي خمسين متراً. كانت أعصاب القبعاتي فائقة الاستثارة إلى حد كاد معه أن يعدل عن عزمه ويعود إلى البيت. لكنه لم يكن يستطيع أن يعود إلى المقهى بعد الذي قاله عن حالة ماتيلد. كان لديه الإحساس المحبط بظلم كان يقترب بحقه. لقد فعل كل ما استطاع فعله. لم يسمح لنفسه، خلال أسابيع، باسترخاء، فكر في كل شيء، في أعس التفاصيل. بفضل ذلك، وبفضل العناء الذي تحمله، نجح دون أية عقبة.

وصل إلى الهدف. هذا المساء كان يجب أن ينتهي كل شيء. كان قد قبل، دون تردد، مجازفة إضافية على اعتبار أن راهبة أخرى ستصحب الأم المقدسة أورشولا. كان أبواب الرصاص مخصصاً لتلك الراهبة، سوف يضربها بقوة بحيث يغمى عليها، وهو ما سيمنحه الوقت للإجهاز على المدعوة، سابقاً، ارماندين دوتبوا. لن تستطيع أبداً، بسبب ثوبها ذي الطيات المتعددة أن تركض. ولم يكن يتصورها، كذلك، تصرخ بأعلى صوتها.

كان ذلك، دقيقاً، صعباً. كان يقتضي الدقة ورباطة الجأش. في الأمس، فقط كان يفكر في ذلك بشيء من المتعة ويواجه، دون عصبية، حضور الخياط الصغير.

لماذا كان يحس، منذ الصباح، بما يشبه مؤامرة ضده؟ كان وسط الميدان في بياض الحليب. مرت دورية في الطريق وميز طيف تاجر أسماك كان سكراناً دائماً، وكان معروفاً بوحشيته في الأحوال الطبيعية. كان يجب أن تكون الراهبتان، في هذه البرهة، في الأسقفية. كان ذلك يوم الأم المقدسة أورشولا. لم تكن لتفوته أبداً. لم يقتصر الأمر على أن ماتيلد غالباً ما قالت له ذلك، بل إنه تأكد من ذلك في الشهر الماضي.

في آخر مرة، كانت قد غادرت الأسقفية في الساعة السادسة إلا الربع. لكن السادسة إلا الربع كانت قد مرت وبقيت الأضواء كما هي في المبنى الحجري، ولم يكن يسمع أي صوت. كان السيد لاييه يحدق، عبثاً، في الباب الذي لم يكن يفتح، في حين كان كاشودا، بين حين وآخر، يضرب الأرض بذنبه ليبدأ.

كان القبعاتي، هو أيضاً، بارد القدمين وفجأة، فكر، بمزيد من الكثافة، بالأم المقدسة أورشولا. ألم تلاحظ، هي، أن كل ضحايا الخناق كن رفيقات صف سابقات؟

ألم تكن تقرأ الصحف؟ في هذه الحالة، لا بد من أنهم حدثوها عن ذلك. الأسماء كانت مألوفاً لديها. في أقصى الأحوال، كان يمكن تفسير كون الآخرين لم يجدوا هذه المقاربة. أما هي؟

لم يعد ٢٤ كانون الأول بعيداً. هذا التاريخ سوف يحيي ذكرياته حتماً. لم يكن يستطيع أن يذهب للقرع على باب الأسقفية والسؤال عما إذا كانت الراهبة موجودة. دقت الساعة السادسة. بماذا كان كاشودا يفكر خلال كل هذا الوقت؟ تلك أنه كان يفكر. بل كان لدى السيد لاييه الانطباع بأنه أخذ يفكر بطريقة جديدة. والدليل هو سلوكه الجديد.

كان يريد العشرين ألف فرنك. كان هذا إنسانياً. إذا كان يتبع القبعاتي فذلك لأنه كان يأمل في أن ينتهي هذا الأخير بارتكاب خطأ، بتزويده بدليل يسمح له بالذهاب والمطالبة بالجائزة.

ولكن ماذا عن تعرجات أفكاره؟ هذا ما كان السيد لاييه يريد أن يعرفه. الأسقفية مثلاً؟ بماذا كان ذلك يذكر رجل الشرق الأننى البسيط؟ لم تظهر الأم المقدسة أورشولا. يحتمل أن لا تكون هناك. لم تغادر ديرها. لا أهمية لكون ذلك عن حذر أو عن أي سبب آخر. قد يكون الأسقف مسافراً، لكن الأمر ليس كذلك لأن السيد لاييه كان يقرأ الجريدة بانتباه، وتحركات رجال الدين كانت تذكر فيها بانتظام.

ربما كانت الحقيقة أبسط من ذلك. قد تكون الراهبة، مثل فالانتان، مصابة بالزكام، بالأم في حنجرتها.

كان من المستحيل البقاء هناك إلى ما لانهاية. انتظر الربع، ثم بدأ المشي وهو فريسة لانزعاج لم يكن من القلق فقط.

والحق هو أن ذلك لم يكن قلقاً بالمرّة. لم يكن يهم ما كان يفكر، فيه، كاشودا. لقد قدم له طرف خيط. سوف يعمل ذهن الخياط الصغير على خط الأسقفية هذا. وخصوصاً بالنسبة لشخص أمضى طفولته في المدينة، شخص قد تكون له أخت في الدير، ربما يوصله ذلك، عند الضرورة، إلى نتيجة ما لم تكن هذه حالة خياط أرمني صغير. لم يكن السيد لاييه خائفاً من كاشودا، لم يكن خائفاً من أحد. الدليل هو أنه جعل مهمته أصعب وأخطر، عمداً، بإعلانه عن موت الضحية السابعة في هذا الاثنين.

لم يكن يريد أن يعود إلى البيت أبكر من المعتاد بسبب لوز. لم تكن هي الأخرى قادرة على التفكير. كان وانقا من ذلك، لكنه لم يكن يريد أن يدع شيئاً للمصادفة، لم يكن يرغب في قراءة الدهشة في عيني الفتاة الفارغتين.

مر تحت الساعة الضخمة وأفاد من عدم وجود أحد قريباً منه ليلقي بأنبوب الرصاص في مياه المرفأ. كان على الرصيف كميات من المقاهي الصغيرة التي كانت أبوابها مفتوحة، وبارات يرتادها الصيادون على وجه الخصوص. كان يرغب في أن يدخل إل أحدها ليشرب شيئاً. وكان مرغماً على ضبط نفسه.

لم يكن خائفاً. كان الأمر أكثر تعقيداً وإثارة للقلق. في المرات الأخرى، حتى في تلك التي كان كاشودا، فيها، شاهداً، كان وانقا من نفسه. كان في كل كينونته ما يشبه موجات تلة بذاته، موجات سكية.

حرص كاشودا على البقاء بعيداً عنه إلى درجة كبيرة، من يدري؟ ربما لم يكن، اليوم، مخطئاً، في التزامه الحذر.

كان ذلك غيباً. لم يكن السيد لابييه يريد المضي إلى مثل هذه الأفكار، ومع ذلك، لم يكن يتوصل إلى طردها تماماً. كان يعطي نفسه مبررات جيدة.

- مهما يكن كاشودا مرعوباً، فسوف، ينتهي، حقاً، بأن يتكلم.

أولاً، لم يكن ذلك مؤكداً. ربما صح هذا لو كان له أصدقاء. ولكنه كان منعزلاً. فأسرة كاشودا كانت تشكل ما يشبه جزيرة صغيرة أجنبية في المدينة. لم يكن يلعب الورق مع أحد، لم يكن ينتمي إلى أية مجموعة، إلى أي مجتمع، لم يكن، في لاروشيل، آخرون من جنسه. كان أفراد الأسرة يعيشون فيما بينهم، بمطبخهم، بعاداتهم، برائحتهم. ماذا يفيد القضاء عليه بدلاً من الأم سانت أورسولا؟ وفضلاً عن ذلك، فسوف يركض مثل أرنب منذ أن يتظاهر السيد لابييه بأنه يقترب منه.

ما الذي وضع هذه الفكرة في ذهنه؟ كان يمشي على الرصيف ويداه في جيبه عندما التفت به دورية. قال له اللحام الذي كان يواجه مخزنه بأندب:

- مساء الخير ياسيد لابييه.

مر قرب القنّاة، هناك حيث هاجم السيدة دونوبيل، وأحسن بحنين إلى عهد أنقضى إلى حد أنهكه ذلك تقريباً.

هل سيصبح رخواً، قلقاً، متردداً؟ كان ذلك جسدياً أكثر منه معنوياً، كـ بعض أدواع التعب التي تدقّض على المرء فجأة كنزلة البرد.

هذا محتمل، فقد كان فالانتان مصاباً أساساً بنزلة برد والنقطة السيد لاييه العدوى. عزته الفكرة. لم يكن بعيداً جداً عن دير الحبّ دون دنس، وتساءل من جديد لماذا لم تخرج الأم المقدسة أورسولا. كان كاشودا لا يزال يتبعه من بعيد، وفكر القبعاتي في أنه يود أن يكلمه.

كان، اليوم، الإنسان الوحيد الذي يستطيع أن يكلمه. كان يعلم. لكن، كيف كان يفسر أفعاله؟

بالطبع، كان غير قادر على الفهم. لن يفهم، لا هو ولا أي شخص آخر، وكان ذلك أيضاً أحد همومه. انطلاقاً من الأسقفية ربما كان في مقدور كاشودا، مع شيء من العبقريّة، أن يصل إلى الحقيقة، هو الذي كان، منذ سنوات، يرى خيال مائيلد ساكناً وراء الساتر الحديدي وروحات القبعاتي وغدواته في الغرفة.

كان للحام المشهد نفسه، تقريباً، تحت بصره. على كل حال، لم يكن يصعد، أبداً، إلى الطابق الثاني إلا لينام. وفضلاً عن ذلك، كان، اعتباراً من الساعة الثامنة، نصف سكران.

ولماذا؟ هذه الأخيرة لم تكن تفكر. كان يكرهها. كانت كراهيته لها تزيد كل يوم دون سبب محدد. كانت، في بيته، كشوكة في جلده. وجودها، وحده، كان كافياً لأن يسبب له نوعاً جسدياً.

مر إلى جانب مكتبة السيدة كوجا حيث كان الأرمل قد وضع فتاة وراء المكتب. كانت تعد وجبات موظف البلدية وتنام في البيت. سوف ينتهيان إلى أن يناما معاً.

فكر السيد لاييه في الآتية بيرت وتأسف لكونه لا يستطيع أن يذهب ليراها. كان ذلك مستحيلاً اليوم. لقد فات الوقت. كان قد أعلن لأصدقائه أنه كان، بسبب زوجته، مرغماً على العودة إلى بيته مبكراً.

سيزورها غداً. سيكون مسلماً أن ينتظره كاشودا على الباب، في شارع غارغولو، أثناء مضاجعته لها.

لكنه..... لحسن الحظ، كان يفكر في كل شيء، كان أول من دهش لذلك. كان هناك من التفاصيل التي يجب مواجهتها ومن احتمالات يجب توقعها ما يجعل نسيان شيء ما أمراً مبرراً.

اكتشف فجأة، أنه لم يعد يستطيع أن يذهب إلى الآتسة بيرت، كما اعتاد أن يفعل مرة أو مرتين في الشهر، وذلك بسبب كاشودا! فيمكن لهذا الأخير. فعلاً، أن ينتابه الهلع ويتوهم أنه سوف يخلق الفتاة، وأن يركض لإخطار الشرطة. كان كاشودا مربكاً، ومع ذلك، كان لا يزال ضرورياً. حتى وقع خطاه وراءه، أصبح أمراً لا غنى عنه تقريباً بالنسبة له.

انعطف عند زاوية شارع ميناج وهو يحس بنفسه متزايد الإحباط، ولا يزال يبحث عن السبب. وراح السخط الذي يؤذه ذلك في نفسه يتحول إلى قلق. كان يحس، في المرات السابقة، بكثير من الامتلاء وهو يصل إلى جوار بيته. لم يكن ليُعترف بهذا لأحد، ولا حتى لكاشودا الذي كان يعلم. كان لديه، اليوم، ما يشبه الشعور بالإثم، شعور من لم ينجز المهمة التي كلف نفسه بها. ربما سيتحدث، ذات يوم، إلى الخياط الذي لن يستطيع، أبداً، أن يخنقه. لم يكن وارداً على القائمة، أولاً، وكان، ثانياً، يسكن تجاهه وربما بدأ الناس في التفكير في القبعاتي.

سحب رزمة مفاتيحه من جيبه وأعاد إغلاق الباب بعناية ووضع عليه القفل. كانت الحرارة عالية في المخزن حيث كانت لا تزال هناك رائحة الأوكاليتوس التي كانت تشبه رائحة زكام فالانتان.

- هل نانت السيدة؟

- كلا يا سيدي.

هل لاحظت لويز أن سيدتها التي لم ترها قط لم تكن تتادي أبداً في غياب السيد لابييه؟ ماذا كانت تقول يوم الأحد، لأهلها وصديقاتها؟

كانت تطهي ملفوفاً. كانت تعلم أنه لا يحب الملفوف، وكانت، مع ذلك،
تعدّه له. كانت هكذا. عندما يوجه لها ملاحظة حول ذلك، كانت تنظر إليه
بهدوء دون أن تقول شيئاً، دون أن تعتذر.

كانت، هي، تحب الملفوف!

خلع معطفه وقبعته ونس وتر الفيولونسيل في تجويف رأس خشبي في
آخر الدكان الخلفية. ثم صعد السلم الحزوني وهو لا يزال يحس بنفسه حزينا،
دون ميل، دون حيوية.

كان قلقه يتزايد بسبب ذلك. فعل كل ما كان عليه أن يفعله، اتبع كل
الطقوس بعناية: الستائر، المقعد، ثم العشاء الذي كان يجب أن يلقي به في
المرحاض وطارد المياه. لم ينس التحدث بصوت منخفض، وعندما نزل
ثانية، نظر إلى لويز بكراهية، وكان الإغراء من القوة بحيث كاد يذهب
ليجلب وتر الفيولونسيل من الورشة.

لم يستمر هذا لحسن الحظ. كان ذلك، حقاً، آخر شيء يجب أن يفعله،
خاصة في بيته! خاصة مع أسرة الفلاحين الشكاكين هذه التي سيسلطها عليه.
سأل مستعيداً تماسكه:

- هل أتى أحد؟

- لا أحد.

كان يبدو عليها أنها تقول:

- ما جدوى هذا السؤال ما دام لا أحد يأتي على الإطلاق؟

لا أحد على الإطلاق! منذ سنوات وسنوات! لأن كل الناس كانوا يعلمون
أن مايلد لم تعد تستطيع أن تتحمل وجود كائن بشري غير زوجها وأن أننى
ضجة مبهمة في البيت تضعها في ارتعاش. كان لا يزال، على الرغم منه،
يطوف في قاعة الطعام ناظراً، أحياناً، نحو الفتاة البدينة البلهاء، بحقد، وانتهى
بفتح البوفيه ليخرج منها زجاجة الكونياك. سحفاً لما قد تفكر فيه!

سحقاً له، هو أيضاً، لأن قيامه بهذه الحركة، صعوده السلم مع الزجاجة وفي يده كأس كان يزيد، أيضاً، من قلقه ومن شعوره بالإثم.

لم يكن أبداً يشرب كحولاً في المساء بعد عشاءه. لماذا يشرب اليوم؟ وزاد في اضطرابه كونه، عندما أزاح الستار، لم ير كاشودا في مكانه على الطاولة لأن الوقت تسنى للخياط كي يتعشى. بحث عنه، عبثاً، بعينه في الغرفة. كان باب المطبخ مغلقاً كما لو كانت تلك مصادفة. ماذا كان يدبر؟ هل أغلق على نفسه كي يطلع زوجته على الأمر؟

كان يجب قطعاً أن يتمالك السيد لآبيه نفسه. زادت نفقته على ذاته عندما كاد أن يشرب جرعة من الكونياك من الزجاجة نفسها وأرغم نفسه على المضي نحو طاولته ليملاً كأسه على مهن ويفرغه بجرعات صغيرة.

عندما عاد إلى النافذة وأزاح الستار من جديد. كان كاشودا هناك. كان يبدو أنه لم يغادر مكانه أبداً إلى حد تساعل القبعاتي معه، عما إذا كان قد نظر جيداً منذ قليل. كان يجب أن يكون كل شيء قد انتهى في هذه الساعة. لطالما وعد نفسه بهذا الانفراج! كان يفكر فيه منذ أسابيع، يوماً بعد يوم! وما أن شيئاً لم ينته. كانت الأم سانت أورشولا حية في دبرها. ربما تكون قد احتفظت، أيضاً، بصورة توزيع الجوائز. كان يكفي أن تقع نظرتها على هذه الصورة لكي تفهم.

فجأة، تجمد وسط الغرفة وزال كل التشنج من قسما وجهه واسترخت عضلاته. مرت برهة قصيرة كاد، فيها، أن ينفجر ضاحكاً. وفي نهاية المطاف، ابتسم فقط، لكن ذلك كان الشيء نفسه.

يخيل إلى المرء أنه فكر في كل شيء، يتفنن في عدم نسيان شيء، ويكون هناك شيء صغير يهمل أخذه في الحسبان. كان ذلك بسبب الصورة. كان قد بدأ مستنداً إلى الصورة، بمساعدة هذه الأخيرة وضع قائمته. الصورة استمرت في السيطرة على أفعاله وحركاته، وكذلك على أفكاره.

لماذا تعجل إلى هذا الحد بحيث قضى على امرأتين في أسبوع واحد إن لم يكن ذلك بسبب ٢٤ كانون الأول؟

إلا أن الأم المقدسة أورشولا، لم تطأ، قط، أرض مخزن القبعات، لا في ٢٤ كانون الأول ولا في أي تاريخ ألم تقل له مايلد أنه كان ممنوعاً عليها الدخول إلى بيت أمها حتى عندما كانت هذه الأخيرة تحتضر؟

اكتفت بإرسال صورة دينية مع رسالة من أربع صفحات، بكتابة أنيقة ومنتظمة تنتهي، دائماً، بعبارة:

- أصلي إلى الله كي يحفظك في حراسته المقدسة.

إن؟ لم يكن قد فكر في هذا، وتسبب لنفسه بهوم لا ضرورة لها، أضاع وقته في الوقوف تجاه الأسقفية. لم يكن هناك أي سبب لوضع الأم المقدسة أورشولا على اللائحة. هل كانت هناك أشياء أخرى، من هذا النوع، فانتهاه؟ عاد إلى القلق، وضع خطبات في المدفأة، عاد إلى النافذة، تأكد من كون الخياط الصغير في مكانه، ومن الباب المنفرج في آخر الغرفة، لمح السيدة كاشودا التي كانت تغسل ثياب طفل في حوض المطبخ. كان ينبغي أن يستعيد كل شيء منذ البداية، ولكنه كان عاجزاً عن ذلك هذا المساء. لقد أتى على شرب ثلاث كؤوس كونيأك واحدة بعد الأخرى وكان ذلك يشعره بالخزي راح يتذكر، بمرارة، الأسابيع الماضية حين كان يشعر بثقة كبيرة بنفسه وبأنه متفوق على كل الناس.

صعدت لويز الدرج وهي تجر قدميها محنثة، كعادتها، جلبه على المنبسط وتشنجت أصابع السيد لاييه كما لو كانت تريد أن تتشنج على حنجرتها.

سوف يكفي هذا للإيقاع به. سيوقع بنفسه، حتماً، إذا ترك نفسه يمضي إلى هذا الحد. وماذا بعد؟ ألن تكون فرصة لشرح كل شيء لهم؟ شرب أيضاً. لم يمس كتابه. كان ينبغي أن يكون قد غاص، بسلام، منذ نصف ساعة، في محاكمة مشعل حرائق الجورا.

كم تجشم من عناء في عرض فكرته في رسائله إلى الجريدة، عدة مرات لا مرة واحدة، بإلحاح، معرضاً نفسه لأن تقتلي الشرطة أو الفتى جانتيه أثره؟

«بأن الأمر كان يدور حول ضرورة؟»
كان قد قال لهم إجمالاً:

- أنتم تعتبرونني مجنوناً، مهووساً (كان قد جرى الحديث عن هوس جنسي أيضاً، على الرغم من أن واحدة من العجائز لم تختصّب). أنتم واهمون. أنا رجل سليم العقل تماماً. وإذا كانت أفعالي تبدو لكم غير سوية، فذلك لأنكم لا تعلمون. وللأسف، فإن شاغل سلامتي الشخصية يمنعني من إطلاعكم. ربما سوف تفهمون هناك سبع نساء على اللائحة، وأنا لم أحدد هذا العدد بالمصادفة. أنا أتصرف بصورة منطقية لأنه ينبغي ذلك. سوف تلاحظون ذلك بعد أن تموت السابعة. لن يحدث شيء بعد ذلك وسوف تستعيد لاروشيل طمأنينتها.

لم يقتل السابعة. الجريدة ستعلن ذلك غداً صباحاً. وبذلك لن يعودوا يصدقونه. ولم يقتصر الأمر على أنه لم يقتلها، لكنه أتى على اكتشاف كون موت الأم المقدسة أورشولا نافلاً.

ماذا سيقول الناس؟ إنه يكتب أي شيء كان لجعل نفسه مهماً؟ إنه كان يختار ضحاياه بالصدفة؟ إنه خاف؟ إن إعلان العمدة قد أعطى مفعوله؟

كان ينتعل خفيه ويرتدي الرداء المنزلي كالأمسيات الأخرى. أشعل غليونه، ذاك الذي كان يبخده، عادة، في هذه الساعة والذي كان له مذاق مختلف عن مذاق الغلايين الأخرى. وجلس في مقعده، مع كتابه، لكنه احتفظ بالكونياك في متناول يده. كان ذلك يكفي ليدله على أن شيئاً ما قد اختلف.

إذا كان قد أحس بنوع من العاطفة حيال الفتى جانتية، فذلك لأن هذا الأخير كان يعطيه فرصة مناقشة حالته الخاصة. كان سجلاً حقيقياً قد انعقد على صفحات جريدة «صدي الشارانت» يبحث كل منهما، فيه، دائماً، حججاً جديدة.

بل إن جانتية ذهب إلى بوردو ليسأل طبيباً نفسياً مشهوراً عن رأيه. وقد تنبأ هذا الأخير، بعد تأملات علمية طويلة، قائلاً:

- لن يتوقف إلا عندما سيقع.

وأضاف، بعد برهة تفكير - كان جانتية هو الذي ركز على ذلك - قائلاً:

- إلا إذا انتحر.....

كان القبعاتي قد رد بئمة قائلاً:

- لن يقبض علي، ولن انتحر، ليس لدي أي سبب لأفعل ذلك. عندما يقضى على الشخص السابع في اللائحة سينتهي كل شيء.

كان قد كرر:

- إنها ضرورة.

لم يعد قتل السابعة ضرورة على اعتبار أن الأم المقدسة أورسولا لم تكن، في ٢٤ كانون الأول تضع قدميها في بيت شارع ميناج.

فبموجب ما كان قد أعلنه، هو نفسه، إذن، مع فاروق وحيد، فقد انتهى الأمر ولم يعد أمامه سوى أن يسترخي. كان يستطيع الاستمرار في لعبة القط والفأر مع كاشودا الذي لن يفهم شيئاً وهو يراه يحش، بعد الآن، حياة طبيعية تماماً.

سوف يستمر في متابعته كل يوم. في مراقبته في مقهى الأعمدة. مرت، في الطريق، دورية من ثلاثة أو أربعة رجال كانت خطواتهم ترن على بلاط الشارع المتجمد. ربما كان هناك عشرون دورية عبر المدينة كان الشرطيون المتطوعون يتوالون، يذهبون ليتدفؤوا، كل بدوره. قرب مدفأة مخفر الشرطة الضخمة. كان العمدة مداوماً باستمرار في مكتبه الذي كانوا يهتفون إليه فيه بدقارير سلبية. كان جانيته باقياً في المطبعة، قرب الآلات التي لن تلبث أن تدور من أجل أن يستطيع كتابة مقال صغير عند بداية الطبع.

انتصب السيد لابييه واقفاً متوتر الأعصاب. كان على أهبة التحرك، فعل أي شيء لشدة تأثير الجمود عليه، في هذه الغرفة التي كان الهواء فيها صلباً تقريباً لفرط سكونه.

أخطأ عندما شرب، وكان، الآن، مرغماً على الاستمرار وإلا لكان قادراً على الخروج، على المشي في الشوارع، وربما كان قادراً على أن يأخذ معه وتر الفيولونسيل وقطعتي الخشب.

سمع صرير السرير الحديدي في غرفة الخادمة وبلغت كراهيته للفتاة الضخمة درجة من الحدة أصبحت معها، مثيرة للإشفاق.

ظن أنه يهدئ نفسه بالإمساك بمقصاته وبالجرائد التي كان يقطع منها الحروف والكلمات، بفتحه زجاجة الصمغ، بوضعه ورقة بيضاء أمامه. سيقول لهم.....

ماذا يقول لهم؟ توقف هنا والمقص في الفضاء، وللمرة الأولى، منذ سنوات، أحس فجأة برغبة في البكاء، كان يحس بشعور ضاغط بمكر الحظ. لقد فعل أكثر مما ينبغي، ببساطة، بشجاعة، رتب كل شيء بالصبر والحدس، فكر في كل شيء، لقد...

هذا المساء، كان يجب أن ينتهي كل شيء، وها أن شيئاً لم ينته. سيسخرون منه، وهم الذين سيكونون على حق.

لم يكن الخياط الصغير القاطن تجاهه هو الذي كان يبحث فيه الاضطراب بتفكيره الشحيح الذي لن يؤدي إلى شيء، ولا الأم المقدسة أورشولا الارستقراطية، المترفة، في سكينه نيرها.

لم يكن خائفاً من أحد، هذا ما كان يجب أن يقولوه لأنفسهم جميعاً، المفوض بيجاك، أولاً، والعمدة الذي كان يظن نفسه شخصية كبيرة وجائتيه الصغير معهما.

«لم يكن أحد يخيفه».

إلا هو نفسه. ذلك أنه بدأ يفهم ماذا حدث له منذ قليل، بالضبط عندما كان يمشي على رصيف دوبيرييه. كان قد اعتقد، أولاً، أن مزاجه السيء كان ناجماً عن كون الراهبة قد أفلتت منه في الأسقية.

لم يتوقف انزعاجه، بعد ذلك، عن التفاقم، وخلال ثانية، فكر في استبدال الأم أورشولا بالخياط. كان ذلك يثبت أنه أخطأ. لماذا حام، بعد ذلك، حول لويز؟

لم تكن تلك هي المرة الأولى، اكتشف ذلك الآن. اتفق له أن قال لنفسه وهو ينظر إليها:

- ربما فيما بعد، عندما أنتهي من الأخريات.

شرب. كان في حاجة إلى الشرب. كان يحس بأن دواراً ينقه. ما كان يلحمه كان مخيفاً. ظن أنه سيستعيد رباطة جأشه، أنه سيرغم نفسه على التفكير بمزيد من الهدوء إذا ذهب ليحضر الصورة، ولكن وجوه الفتيات المتجمدة في تعبير صناعي لم تعد توظف لديه أي شيء.

لم تكن هذه البغى لويز تنام، ولا تكف عن القلب بتقل في سريرها كما لو كانت تشم رائحة خطر في البيت. قَلْطَمُنْ! لن يفعل لها شيئاً. كان هادئاً، عاد إلى الهدوء. كان ببساطة، يحتاج إلى التفكير، ولكن لا فائدة من أن يحاول ذلك اليوم. كان قد شرب. بئس الأمر! الأفضل أن يستمر لكي يخذل نفسه، كي ينام نوماً ثقيلًا، وغداً سيكون في خير.

سوف يثبت لهم، إذ ذاك، أنه سليم العقل كما هو سليم الجسد. لم يكن فيه أية عاهة، تأكد من ذلك عدة مرات باستشارة أطباء جديين. أبوه كان قد مات بداء في القلب، في الثانية والسبعين من عمره وهو في كامل قواه العقلية. كان قبعاتياً في المخزن نفسه، في الشارع نفسه، في عهد كان، فيه، شارع ميناج شارعاً لتجار المدينة، وكان شخصية هامة وعضواً في المجلس البلدي.

بدأ ابنه دراسة الحقوق في بواتييه، وبرضاه الكامل، قرر، في السنة الثالثة، استعادة مخزن القبعات.

كان هذا من شأنه. لم يكن من شأن أحد سواه.

كان سليم العقل تماماً.

كان لا يزال هناك نور لدى الخياط الصغير، ولكنه لم يعد على طاولته. كان يسند ظهره إليهما، ويدخن سيجارة أتى على لهما، وراح يثرثر، بهدوء، مع زوجته التي جلست برهة قصيرة.

لن يدع السيد لاييه أحداً يرهبه.

- فليقولوا ما يشاؤون، فليفكروا، فليكتبوا ما يريدون!

كان قد شرب ما يقرب من نصف الزجاجاة وبدأ يفهم. لم تكن مصادفة أن يكتب هذا أو ذاك عنه. كان ذلك جزءاً من خطة مسبقة. كان الأمر يدور حول دفعه إلى الهاوية، حول تحطيم أعصابه ليقعوا به بشكل مؤكد.

كان جانيته والعمدة وبيجاك، وحتى صديقه كاييه، متفقين. كانت لديهم خطة. ربما كانت مقابلة الطبيب النفسي في بوردو خدعة، هذا إذا لم يدخلوه في اللعبة هو نفسه.

كانت لويـز تستطيع أن تتقلب كما تشاء في سريرها الذي يئن. إنه لن يتحرك.

سيذهب للذوم بعد قليل. ماذا بقي عليه أن يفعل؟ لا ينبغي نسيان شيء. كان رأسه ثقيلًا. من الغباء أن يلتقط عدوى نزلة البرد من فالانتان، وكان من الأفضل أن يرده إلى أمه.

أعاد الصورة والمقصات والجرائد إلى أمكنتها وسد زجاجة الصمغ. لقد أخطأ الأم المقدسة أورشولا، فليكن! فما دامت لا تأتي، أبدأ، في ٢٤ كانون الأول، فليس لذلك أهمية. لقد انتهى إذن.

هذا ما كان يجب أن يكرره. لقد انتهى. لم يكن عليه سوى أن ينام، أن يشرب، عذ الحاجة، جرعة أخيرة من الكونياك، وهذه المرة شربها من الزجاجاة.

هل استحق ذلك أم لا؟

انـ — — — هي!

مهما فعلوا!

لماذا، إذن، كان يضم وسانته بشنج كطفل سيبيكي.

(٦)

كان يقوم بكل الحركات ولا ينسى شيئاً. ولكنه كان يتفق له، بصورة متزايدة، أن يتجمد كما لو كان في حالة وجد وأن ينظر حوله بهيئة قلقة، أولاً، ثم وجيعاً. في ذات مرة، أراد فالانغان أن يساعده.

- هل نسيت شيئاً؟

نظر إليه السيد لاييه كما يجب أن ينظر المرء إلى البشر عندما يكون خارج الكوكب، دون أن يكلف نفسه عناء الرد عليه. بالكاد هزّ كتفيه. بعد ثوان، عاد الاتصال. عرف من جديد ما الذي يجب عليه أن يفعل واتجه نحو الخزانة المغلقة بالمفتاح ليسحب الحبل.

في صباح الثلاثاء، كان شاحباً، متعب الوجه، محمر الجفون. مر عليه زمن طويل لم يشرب فيه كما فعل مساء الأمس وكان رأسه فارغاً وارتعشت أصابعه وهو يحلق.

الغريب كان أن الخياط الصغير هو الذي كان، من بين الاثنين، مريضاً. ربما لم يكن مرضه خطيراً. لم يكن السيد لاييه يستطيع بعد أن يعلم. كان يخمن، من أدنى روحات البيت وعوداته، أن أمراً غير عادي يجري. كانت السيدة كاشودا هي التي شوهدت أولاً ثم خرجت استير، أبكر من المعتاد بكثير، في كامل لباسها، من المطبخ.

من الطريف أن يرى كيف يتخذ مسكن ما سمات الكارثة، بسهولة، منذ أن تضطرب الطقوس. نزلت الفتاة وأمضت برهة طويلة في سحب أقفال المخزن، ثم ابتعدت على الرصيف، كانت هناك، في ذلك الصباح، على بلاط الشاعر، طبقة زلقة من الجليد الأبيض. كيف فهم السيد لاييه، حالاً، أنها كانت

ذاهبة إلى الصيدلية؟ ربما كان ذلك لأنه لا يوجد ما يمنع رجالاً مثل كاشودا من أن يكونوا في مواقع عملهم سوى المرض أو الموت.

كانت زوجته تستعجل الصغيرتين اللتين كانتا ترتديان ثيابهما للذهاب إلى المدرسة. كان على استير أن تذهب إلى عدة صيدليات قبل أن تجد واحدة مفتوحة. عندما عانت، كانت في يدها رزمة، وبينما كانت تصعد السلم، ظهر كاشودا في الورشة على الرغم من احتجاجات زوجته. كان ينتعل خفين ويرتدي بنطالاً وسترة قديمين فوق قميص نومه ويضع شالاً أسود لزوجته حول عنقه. كان يرى أنه محموم، وكان يفهم، من طريقته في الكلام، حتى عبر الشارع، أنه كان مبحوحاً.

فتحت رزمة الصيدلية. أعطت استير، بزلاقة لسان، توضيحات. وضعت السيدة كاشودا في فم زوجها ميزان الحرارة الذي أحضروه وفكت ألغاز التعليمات على زجاجة وعلبة صغيرة. ساعد المريض على ارتداء معطفه، لا لأنه كان يريد الخروج، بل لأنه بدأ يرتجف على الرغم من النار المشتعلة في المدفأة.

كادوا، هم الثلاثة، رزينين وهم يقرؤون ميزان الحرارة. كانوا يتناقشون. يجب أن يكون قد اقترح استدعاء طبيب، وكان كاشودا يرفض ذلك بشدة. ذهبت استير إلى عملها. قادت أمها الصغيرتين حتى الرصيف واتجهتا نحو المدرسة ممتاسكتين باليدين. كان على رأس أصغرهما طاقيّة من الصوف الثقيل الأحمر المنسوج، وفي يديها قفازان من اللون نفسه.

بدا على السيدة كاشودا، وهي تعود إلى زوجها، أنها تقول:

- الأمر بيننا، نحن الاثنين، الآن.

وضعت ماءً للتسخين على النار وهيأت كمادات وأعطته أقراصاً يحتمل أنها مسهّلة ليبتلعها. أما الخياط الصغير الذي تعطل عن عمله، فقد كان ينظر، بأسى، إلى طاولة عمله ويحاول، ما أن يترك وحده، النهوض عن مقعد الخيزران الذي وضع فيه أمام المدفأة.

لا بدُّ أنه مصاب بنزلة برد أو نزلة صدرية مثل فالانتان الذي كان يتمخط دون توقف.

هل خافت لويز، حقاً، من القبعاتي عندما دخل إلى غرفة الطعام وهي تعد المائدة؟ وعندما رفعت رأسها بشيء من السرعة، بدت متفاجئة لرؤيته أمامها، بعد صمت سألقته بدلاً من أن تحييه قائلة:

- ماذا بك؟

كان جاف الحلق بالتأكيد، لكن الذي كان به، خاصة، هو أنه كان يتفحصها بعينين جديدتين. لم يكن يفحصها فقط، بل كان، أيضاً، يشتد راحتها وهو فريسة اشمزاز هائل، فقد لم يعد يتخلص منه. كم مرة أغري مساء الأس بالنزول إلى المطبخ، ثم، فيما بعد، حين كانت نائمة، بأن يوافيها إلى غرفتها وينتهي منها؟

الآن، كان يراها، يزنها، يقيسها. كان يتخيلها على الأرض وشعر بالغثيان من جراء ذلك. كان يحقد عليها، وربما سيحقد عليها إلى الأبد لما كاد يفعله.

كان هذا يذكره بأولى تجاربه الغرامية عندما كان في السابعة عشرة من عمره. قاوم طويلاً قبل أن يغوص في حي التكنات حيث توجد خمسة بيوت أو ستة بأرقام كبيرة، مع نساء على العتبات. كان يبدأ بالمرور سريعاً، ينعطف عندما يصل إلى آخر الزقاق ليعيد اجتيازه من أوله. كان يعد نفسه، في كل مرة، بأن يختار، ولكنه ينتهي بالدخول، وفي أذنيه طنين، إلى أول رواق يصادفه.

وبعد ذلك، يمضي ساعات كارهاً لمن، جميعاً من أجل الخجل من ذاته ومن الجنس البشري الذي كنّ يتسبب له به. هن اللواتي كان يأخذ عليهن أنه انصاع للإغراء، وكان هذا الشعور من القوة بحيث كان يخلق لديه اندفاعات إجرامية.

مع هذا العجل، لويز، كاد يقع أيضاً أمام الإغراء، أمام إغراء آخر، وكان أخطر. حتى ذلك الحين، لم يفعل سوى ما كان قد قرر أن يفعله، ما كان ضرورياً، لا غنى عنه، كما كتب إلى الجريدة.

خلال الصباح، فكر في أن يطردها، ولكن ذلك لم يكن يتصف بالحدس. هل كان فالانتان قادراً على تمييز الفرق؟ هل كان الفتى الأصهب، ذو الأنف المدمى، تقريباً، أهلاً للملاحظة؟

كان القبعاتي أكثر ثقلاً. في السابق، كان خفيفاً، حتى حين يبقى صامتاً ومستغرقاً في التفكير، مهما بدا ذلك غريباً. كان يبدو، بالتأكيد، رصيناً، ولكن بسكينة. كان يعيش وحيداً، في الداخل، لكن ذلك دون أن يعطي الإحساس بوجود أية معركة، أي قلق.

إذا كان، هذا الصباح، أقل قلقاً مما كان عليه في العشية، فالاضطراب، مع ذلك، دخل فيه.

لا يفكر بوضوح. كانت صورة لويـز المقيـنة تلاحقه، وكانت تعود إليه، بسبب ما كاد يحدث وبسببها، صور أخرى للحي، للثكنات وأخيراً، حتماً، ذكرى السيدة بينه.

كان يعمل، في الدكان الخلفية، في ترطيب القبعات وتجهيزها. ذهب مرتين في ساعة إلى المخزن لخدمة زبائن مع نظرات قصيرة إلى البيت المواجه.

وفجأة، وهو ينظر إلى الديكور المألوف، الرفوف البنية، الرؤوس الخشبية، مدفأة الغاز، اسمه الذي كان يستطيع أن يقرأه، مقلوباً، على الواجهة، شعر بأن شيئاً ما، هنا، قد توقف كساعة.

لم يكن شيء قد تغير، حوله، منذ أن امتلك المخزن.

كان آخرون قد حاولوا، على الأقل، التحرك في اتجاه ما. حتى بول شنترو، الدكتور، تخطيط طويلاً.

كان، هو، قد عاد، في عمر الثالثة والعشرين، من بواتييه التي كان يدرس فيها ليتلقى هنا كما تغوص بعض الحيوانات، لدى الإعلان عن الشتاء، في أوكارها.

حسناً! كان ذلك بسبب السيدة بينه. لم يقل ذلك قط. لم يسلم به أبداً. لم يكن ذلك صحيحاً تماماً. ومع ذلك، فقد كان أقرب شيء إلى الحقيقة.

كان يعيش لديها في بواتييه. كانت أرملة، هي أيضاً. كان قد أتى على تبين عدد الأرامل الكبير وحدثهن.

كانت في الرابعة والثلاثين أو الخامسة والثلاثين من عمرها. كان زوجها، في حياته، موظفاً على درجة كافية من الأهمية، وكانت تملك بيتاً جميلاً في أعلى المدينة كانت تعيش فيه مع ابنها ألبير الذي كان، في ذلك الحين، تلميذاً في الرابعة عشرة من عمره.

كانت قد قررت، لزيادة دخلها، أن تؤجر غرفة لطائب. علمت والدة السيد لاييه بذلك. كيف؟ لقد نسي. تم ذلك عبر العلاقات، جرى تبادل مراسلات، التقت المرأتان وعانت السيدة لاييه إلى لاروشيل مطمئنة على وضع ابنها.

كانت السيدة بينه سمراء اللون. كان اسمها جان، وكان ابنها السيئ التربية إلى حد بعيد يناديها باسمها.

جرى ذلك، أول مرة، بالضبط حين كان ليون لاييه مصاباً بنزلة صدرية. كان، في كل سنة، يصاب، حوالي الخريف أو بداية الشتاء، بنزلة صدرية. ثم يذهب إلى دروسه. كانا وحدهما في البيت. كانت السيدة بينه ترددي منشفاً أزرق صارخاً كانت تلمح الدانتيل من انفراجة.

كانت حرارته مرتفعة قليلاً. كانت الغرفة عابقة برائحة الأوكاليبتوس - كانت تعتني به بإلحاح. ألحت كي تضعه في السرير، ولم يمنع سلوكها الأمومي كونها انتهت إلى ممارسة الجنس.

كانت تلك المرة الأولى التي يحصل له فيها ذلك خارج حي التكنات. خاف من عنف شريكته، مما جرى لها بسرعة كبيرة وشوه ملامحها. كان، وهو يفكر في الفتى الذي سيعود، بعد قليل، يحس بالإثم.

دام هذا سنتين ونصف السنة، المدة التي أمضاها في بواتييه. كان أصدقاءه في الجامعة يسمون المؤجرة: بينيت^(١) وكانوا يزعمون أنه لم يكن الأول. وبما

(١) La Binetle بالفرنسية وتعني معزق أو قنوم.

أنه كان، في ذلك العهد، نحيلاً، فقد كانوا يؤكدون أنها كانت تستنزف حيويته، وربما كان ذلك صحيحاً، فهي لم تكن تدعه في سلام، وكانت تلحق به إلى غرفته في حين كان ابنها يستطيع أن يسمعها، وتحتاج بصورة لم يشهد، فيما بعد، امرأة عليها. كانت فاحشة إلى الحد الذي يستطيع إنسان أن يكونه. كانت تفعل ذلك عمداً، بشراسة. وعندما تبلغ درجة التشوة، كانت تستخدم أقدر الكلمات، كلمات لم يسمعها إلا في المباعي وكان يحمر لها خجلاً.

لم يجرؤ على تغيير مسكنه لأنه كان عليه، في هذه الحالة، أن يقدم تفسيراً لوالديه. وفضلاً عن ذلك. فقد كان من شأنها، دون شك، أن تلحق به في الأمكنة الأخرى.

أصبح شيئاً مزعجاً أن يسميه رفاقه في الدراسة «بينه وبينيت»^(١). وفي السنة الثالثة حدس أنه سيرسب في الامتحانات. خجل من ذلك. وعندما عاد إلى لاروشيل ليمضي عطلة الفصح، أحس بالأمان في مخزن قبعات شارع ميناج. تردد، أيضاً، يومين أو ثلاثة. كانت تلاحقه ذكرى البير الذي أصبح، آنذاك، في السابعة عشرة من عمره والذي كان يعرف كل شيء ويحدثه، بصفاقة عن أمه.

قال، ذات يوم، لأبيه:

- ما دمت قد تمنيت مني، دائماً أن أستلم مخزن القبعات، فأني أظن أنني سأأخذ هذا القرار.
وكان ذلك كل شيء.

هذا ما كان يفكر فيه اليوم، وفي أشياء أخرى ليست ألطف بكثير لأنه كان يحس بحاجة إلى وضع كنف بالحساب. اتفق له، عدة مرات، أن ينظر إلى نفسه في مرايا المخزن، وكانت رؤية وجهه تجعله عابساً. وجد نفسه مسناً. كان مهتماً بصحة الخياط الصغير. شد الحبل عدداً من المرات أكبر من المعتاد لتوفر له فرصة الصعود إلى فوق، حتى أن فالانتان المسكين استجمع شجاعته وسأل:

(١) ربما تعني قبضة المعزق، أو أسطوانته. والغاية من اللعب على الألفاظ هو السخرية.

- أليست السيدة لاييه على مايرام؟

حقوق في عينيه دون أن يجيب. عبثاً بدت السماء في صفاء قشرة صدف المحار، فقد خيم الضباب، مع ذلك، حولها وشوه هيئة الناس والأشياء. هل لاحظت هذه البهيمة القنرة، لويز، أن زجاجة الكونياك لم تكن في البوفيه؟ لقد تركها فوق وذهب، قبل الظهر بقليل، ليشرب منها جرعة. آخر برهة شراء الجريدة من زاوية الطريق لأنه كان يعلم أن هذا سيزيد مزاجه قتامة.

كتب جانيته، بوقار، قائلاً:

«لأول مرة لم ينجز القاتل ما كان قد أعلن عنه»

واستخلص، من ذلك، عموداً كاملاً من الافتراضات: خديعة؟ مرض؟ خوف من الانتشار الاستثنائي للشرطة؟ «مالم يكن أن الضحية السابعة تبعت تعليمات العمدة فلم تخرج من بيتها»

واندفع جانيته في ميدان الافتراضيات.

«هل كانت هناك ضحية سابعة محددة؟ هذا ما سنعرفه خلال بضعة أيام. لقد حاول الخناق، منذ البداية، الإيهام بأنه لم يكن يهاجم أية امرأة، بالمصادفة، بل إنه كانت لديه قائمة موضوعة، وأنه كان يتبع خطة مسبقة.

«هل هذا صحيح؟ هل هو مزيف؟ ألا ينبغي أن لا نرى في ذلك سوى تفسير معطى بعد الحدث، بل سوى حيلة لتحويل الشكوك أو لإعطاء الذات شيئاً من المكانة؟»

الناس يوسخون كل شيء، هذا أقوى منهم.

هل سيضطر للإيقاع بنفسه كي يشرح لهم الحقيقة، ليقدّم إليهم أدلة؟ ساوره إغراء بأن يفعل. ربما لم يكن قوياً جداً، لم يكن صادقاً جداً، ولكنه ساوره. من يعلم ما إذا لم يكن هذا أفضل؟

كان كاشودا لا يزال في مقعده، وكانت زوجته تغير له، كل ساعة، كمائه الرطبة. عذد الظهر، قدمت له بيضاً بالحليب أكله ببطء. بملعة صغيرة، واضعاً الصحن على ركبتيه. نزلت زوجته مرة، عندما سمعت جرس المخزن وناقشت زبوناً لا بُدَّ أنها أوضحت له أن زوجها كان مريضاً.

حوالي الساعة الثانية، قرر السيد لاييه أن يفيد من ذلك. كل شيء قد ترابط. كان قد فكر، بسبب الخادمة، في حي الثكنات، ثم في السيدة بينه، وعاد، مرتين، إلى فوق ليُشرب.

كان رأسه يؤلمه كثيراً. لم يجد الأسبيرين قليلاً. كان يحتاج إلى شيء آخر. ناضل حتى حوالي الساعة الرابعة، في برهة إشعال المصابيح، وعذد ذلك، ارتدى معطفه واعتَمَر قبعته.

- لذي عمل أنجزه يا فالانتان. إذا لم أعد قبل الساعة السادسة أقفل المخزن. كانت يده على مقبض الباب عندما عاد واتجه نحو الدكان الخلفية. انزلت يده في تجويف الرأس الخشبي. تجمدت لحظة. قاوم، وهو خائف، لأنه مازالت لديه قوة المقاومة.

مضى دون أن يأخذ شيئاً واتجه نحو شارع غارغولو.

كان يذهب إليه، بين حين وآخر، حوالي مثل هذه الساعة دائماً. قبل ميدان السلاح بقليل، كان هناك، إلى اليسار، بيت من القرن الثامن عشر آوى شخصيات مشهورة. كانت البوابة الكبيرة لا تزال يعلوها شعار يحيط به حجران. كانت هناك ردهة مبلطة ومساكن على جوانبها الثلاثة، وكان البيت مقسوماً الآن إلى عدة شقق. كانت حتى ترى رقاع نحاسية عذد المدخل. في آخر الطابق الأول، كانت هناك عيادة طبيب أسنان كان السيد لاييه قد عرفه في المدرسة. وكانت، في مكان آخر، شركة تباع برادات، وفي الأعلى، كانت هناك شقة موظف أرشيف المحافظة.

لم يكن للجناح الأيسر سوى طابق واحد، وله مدخلان. كان الباب الثاني ينفتح مباشرة على سلم يؤدي إلى الدور الأول، وهذا الباب هو الذي توقف القبعاتي عنده.

في كل مرة جاء فيها إلى هنا، أحسّ بالقلق الصغير نفسه الذي كان يحس به، سابقاً، عندما كان يدخل إلى حي الثكنات. ومع ذلك، لم يكن الوحيد الذي كان يتوقف عند هذه العتبة. الآخرون، بمن فيهم الدكتور، لم يكونوا يصدون بأي خجل من التحدث عن ذلك. كان شفترو يقول بفجاجة عندما يصل متأخراً عن اللعبة: - ذهبتم لمضاجعة بيرت.

لم يكن جوليان لامبير يقول شيئاً لأنه كان بروستنتياً نقياً، وخاصة لأنه كان يخاف جداً من زوجته، لكنه لم يكن ينكر، بدوره، ويكاد أن لا يستتر. كم كان عدد الذين يترددون على الشقة الناعمة المنجدة، بكاملها، بالساتان الباهت مع عدد كبير من السجاد والوسائد والكراسي الواسعة المنجدة والتحف الهشة والجميلة؟

سبعة أو ثمانية. لم تكن الآنسة بيرت موسماً عمومية. لقد كان ينفق عليها، لمدة سنتين، ريست تاجر السلاح، ريست البكر لأنه كان هناك أربعة أو خمسة ريستات وكانوا يشكلون عشيرة في المدينة، بروستانتيون أيضاً، يمكنون إحدى أضخم ثروات البلاد.

كان ريست البكر في الستين من عمره آنذاك. كان ابنه وابنتاه متزوجين، أحد الصهرين كان يدير مكاتب باريس. كانت كل الأسرة تعلم، ولم يشاهد، قط أحد أفراد أسرة رست في مقهى ولا في كازينو على الساحل.

ربما لم يعرف ريست البكر أبداً حتى عمر الستين، امرأة غير زوجته التي جفت إلى حد كانت تسمع معه طقطقة مفاصلها.

كان هو الذي استأجر شقة الآنسة بيرت وأنشأها. بدا متحفظاً بالقدر الممكن، ومع ذلك، كان ملاحقاً خلال سنتين من جانب كل القبيلة، بمن فيها أولاده وصهره.

يزعمون أنه كانت هناك مشاهد ملحمية، أنه مضى إلى درجة توسله إليهم، جاثياً على ركبتيه، أن يدعوه يحصل بسلام على قليل من المتعة في أيامه الأخيرة.

انتهت العشيّة إلى كسب الجولة. وفي ذات مساء، أقسم أمام كل أفراد أسرة ريس مجتمعين، رسمياً، على أن لا يضع قدميه، أبداً، في بيت شارع غارغولو وعلى أن لا يرى، ثانية، الآنسة بيرت.

ولا حتى ليعلمها بالقرار الذي اتخذ. كان أحد الأصهار هو الذي تولى المهمة وناقش، بشدة، مسألة المال.

منذ ذلك الحين، كان ريس البكر يذهب، مرة في الشهر بقطار الليل إلى باريس، ويزعمون أنه كان مسموحاً له بالذهاب إلى بيت مواعيد في حي نوتردام دولوريت.

حافظت الآنسة بيرت على أوضاعها الوادعة، على حياتها المرفهة كأمراة ينفق عليها، ولكن، بما أن أحداً في المدينة، لم يكن يستطيع أن يدخل محل تاجر السلاح، فقد فتحت بابها لبعض أفراد مختارين بعناية.

رأى السيد لاييه نوراً من خلال شقوق الستائر وعلم أنها كانت في بيتها. كانت، دائماً، تقريباً، في بيتها، إلا أنه يبقى اجتياز اختبار الجرس الكهربائي. أكانت تلك فكرتها أم فكرة أحد عشاقها؟ المهم هو أن الجرس جهر بقاطع. فعندما يكون لديها زائر، كانت تقطع الوصلة ولم يكن أحد يلح لأن كل واحد يعلم معنى ذلك.

مد السيد لاييه نراعه، ضغط على الزر ولم يسمع أي صوت من الجانب الآخر للباب. كان هناك أحدهم، ربما الدكتور، وزاد مزاجه سوداوية. لم يكن يشعر بأنه على ما يرام. كان في حاجة إلى شيء، ولا يعرف ماذا بالضبط.

ظن أنه وجدته هنا ولم يكن يستطيع، كذلك، أن يهيم على وجهه في الحي ويعود، بين حين وآخر، ليقرع الجرس.

لم يكن قد أتى بوتر الفيوونسيل، لكن هذا لم يكن يعني، بالضرورة، أنه قد اتخذ قراراً. في الواقع، لم يكن ووتر الفيوونسيل لازماً إلا في الخارج، حين يكون مرغماً على التصرف سريعاً جداً، دون صوت وبالمفاجأة.

لم يستعمله مع مايلد التي كانت راقدة. الحقيقة هي أنه لم يكن قد قرر شيئاً وهو قادم. راح الآن يمشي ببطء على طول الأرصفة متهدل الكتفين. لم يكن

يريد أن يشرب كحولاً أمام أصدقائه لأن ذلك لم يكن من التقاليد. ولأنه ماضٍ في الحذر. يستطيع، في أقصى الظروف، أن يدخل إلى مقهى آخر. سبق أن فعل ذلك. كانت هناك عدة مقاهٍ حول السوق المغطاة. مر إلى جانب سلال بائعات السمك وتعرف على إحداهن التي كان قد اشتهاها سنتين على الأقل، وهو ينهي دارسته الثانوية. لم يكلمها أبداً. كانت في ذلك الحين صبية صغيرة ذات ثديين مدبيين. رآها عدة مرات في زوايا مظلمة مع رجل. كان رفاقه يعرفونها، كان معروفاً عنها أنها تفعل كل ما يطلب منها، مع أي شخص كان، لا من أجل المال، بل للمتعة. كانت قد أعطيت لقباً يصف، بفجاجة، إحدى مواهبها.

ثم يجروا أبداً، وهاهي، الآن، عجوز جالسة على كرسي نقال أمام بسطة من سمك الميرلان. كانت تعرف من يكون، ككل الناس في المدينة. ما لم تكن تعرفه هو أنها احتلت هذا المكان في أفكاره وأنه بسببها، غالباً ما ذهب يسعى وراء الاشمئزاز في المباحي إلى جانب الثكنات.

شرب كأسين من الكونياك، وكانت نظرة النادل تتركه. مع أن النادل لم يكن يبدو أنه كان يفكر في شيء.

قطع عهداً على نفسه بأن لا يعود إل شارع غارغولو. كان يعلم أن المكان لن يكون، بعد، حراً. نخل إلى الرهبة وضغط على الزر الكهربائي عبثاً.

كانت يده في جيب معطفه تبحث آلياً عن وتر الفيولونسل الذي لم يكن فيها. نخل، مثقل النظرة، كمرتاب، إلى مقهى الأعمدة، ولم يكن ممثلاً أن لا يحس بالخياط الصغير وراءه.

كان بالغ الهدوء، بالغ التحكم في أعصابه في الأسابيع السابقة! من المؤكد أنه كان عليه أن يفكر في كل شيء أن يحسب أدنى أفعاله وحركاته ولكنه كان وانتقاً، كان يمضي إلى الأمام ببطء، بتقة، قائمته في رأسه كرجل فرض على نفسه مهمة ولا شيء يمكنه بعد الآن أن يؤثر فيه.

كان الطبيب هنا. لم يكن هو، إذن، الذي يزور الأنسة بيرت اليوم، ولا جوليان لامبير الذي كان يربت على الورق، في حين كان، مع أرنو ينتظران بصبر، لاعباً رابعاً.

لماذا قطب شنترو حاجبيه لدى رؤية القبعاتي يجلس؟ لأن الموعد لم يكن قد حل بعد؟ سأل غبرييل، الذي كان يبدي رعاية أمومية للمجموعة الصغيرة:

- الشيء نفسه سيد لاييه؟

- هل تلعب؟

كان لديه كل الوقت للعب، فلا شيء لديه قبل الساعة السابعة مساءً. بعد الآن، لن يكون لديه مايفعله وكان هذا يبعث فيه إحساساً بالفراغ بسبب الدوار تقريباً.

بل إنه لم يعد عليه أن يتخذ احتياطات!

لاحظ بول شنترو، وهو ينظر إليه من فوق ورقه:

- تبدو متعباً.

- لا أدري.

- هذا غريب. زملائي يدعون أن الرطوبة ضارة. إلا أنني ألاحظ هنا، كل سنة، الظاهرة نفسها. الناس يصمدون خلال الأمطار. ثم، منذ أولى التجمدات، لا تعود نزلات البرد وآلام الحنجرة تحصي. استقبلت، هذا الصباح أحد عشر مصاباً بها.

لم يكن السيد لاييه مصاباً بنزلة برد، كان، الآن، مؤكداً من ذلك. ولم يقتل هذا من شراسته. كان يحقد عليهم جميعاً، دون أن يعرف بالضبط، لماذا، كما كان يحقد على لويز منذ ساعة، كما كان يحقد على الأنسة بيرت.

ومع ذلك، لم يكن مصاباً بهوس الاضطهاد، لم يكن مجنوناً. لم يتوصل جانتية الصغير إلى التأثير فيه بمحاكماته ولا بمعارفه الحديثة تماماً في الطب النفسي.

لم يكن جانتية، ولا رب عمله كاييه، هنا. وفي الواقع، ربما كان كاييه، ببطنه الكبير وكل شعر جسمه، هو الذي كان في سرير الأنسة بيرت.

حقد عليه أيضاً. وحقد على الخياط الصغير الذي بقي كرسيه شاغراً.

كان جوليان لامبير هو الذي لاحظ، بعد برهة طويلة، وهو ينظر إلى الساعة التي تشير إلى الخامسة والربع:

- هه! نَقَد فَقَدَت كَلْبِكَ.

لَمْ يَفْهَمِ الْقَبْعَاتِي حَالاً. وَبِمَا أَنَّهُ كَانَ يَصَابُ بِالرَّعْبِ مِنْ عَدَمِ الْفَهْمِ، فَقَدَ جَعَلَهُ ذَلِكَ فَظاً. زَمَجَرَ قَائِلاً:

- لَمْ يَكُنْ لَدِي كَلْبٌ قَطْ.

الْآخَرُونَ الَّذِينَ فَهِمُوا انْفَجَرُوا ضَاكِحِينَ:

- كَاشُودَا لَيْسَ عَلَى كُرْسِيهِ. إِنَّهُ يَصِلُ، فِي الْعَادَةِ، عَلَى أَعْقَابِكَ. ارْتَابَ فِي كَوْنِهِ يَضْبِطُ سَاعَتَهُ عَلَى سَاعَتِكَ، أَوْ أَنَّهُ يَنْتَظِرُكَ عَلَى عَتَبَتِهِ.

هَلْ كَانَ لَدَى جُولِيَانِ لَامْبِيرٍ فِكْرَةٌ خَفِيَّةٌ وَهُوَ يَتَكَلَّمُ هَكَذَا؟

- كَاشُودَا مَرِيضٌ.

- كَيْفَ تَعْرِفُ ذَلِكَ؟

- رَأَيْتَهُ مِنَ النَّافِذَةِ.

وَبِمَا أَنَّ أَرْنُولَمْ يَكُنْ يَحِبُّ الذَّرْثَةَ أَثْنَاءَ اللَّعْبِ لِأَنَّهُ يَرْتَكِبُ أَخْطَاءَ بِسَهُولَةٍ فَقَدَ قَالَ بِنَفَازٍ صَبِرْ:

- قُلْتُ ثَلَاثَةَ سِبَاتِي! بُولُ مَرَّرَ دَوْرَهُ، أَتَدْرِيهِ قَالَ: وَاحِدَ دِينَارِي وَلِيُونَ مَرَّرَ دَوْرَهُ، أَنَا قُلْتُ: ثَلَاثَةَ سِبَاتِي. جَاءَ دُورُكَ يَا جُولِيَانِ.

كَانَ الْجَوُّ دَبَقاً. لَمْ يَكُنْ فِي مَقْدُورِ السَّيِّدِ لَابِيهِ أَنْ يَقُولَ لِمَاذَا هُوَ دَبَقٌ.. كَانَ الطَّقْسُ جَافاً وَالطَّرَقَاتُ مَغْمُورَةٌ بِضَوْءِ الْقَمَرِ. لَمْ يَكُنْ دُخَانُ التَّبَعِ قَدْ غَزَا الْمَقْهَى بَعْدَ. وَلَمْ يَكُنْ أَوْسَكَارُ، صَاحِبُ الْمَقْهَى، الْمَزْرُوعَ وَرَاءَهُمْ قَدْ أَحْسَ، بَعْدَ، بِشَعْرَةٍ عَلَى لِسَانِهِ.

وَمَعَ ذَلِكَ، كَانَ الْجَوُّ دَبَقاً، دَبَقاً كَفَخَ غَرْبَانٌ. يَنْبَغِي أَنْ يَعُودَ إِلَى التَّفَكِيرِ بِصُورَةٍ مُسْتَقِيمَةٍ دُونَ أَنْ يَدْعَ الْإِحْسَاسَاتِ الْبَاعِثَةَ عَلَى الْاضْطِرَابِ تَكَتْسَحِهِ.

وَمَعَ ذَلِكَ، فَقَدَ كَانَ الشَّرْبُ يَفِيدُهُ. كَانَ قَدْ أَفْرَغَ كَأْسَهُ الَّتِي تَدُومُ، عَادَةً، نِصْفَ سَاعَةٍ، وَأَشَارَ إِلَى غَبْرِيِيلَ لِيَمْلَأَهَا:

- كَيْفَ حَالُ مَايِيلْد؟

كان هناك، دائماً، من يطرح عليه هذا السؤال. كيف ستبدو وجوههم لو أنه أجابهم بهدوء:

- مانت منذ ستة أسابيع.

نادراً ما كان كاييه هو الذي يستعلم على هذه الصورة لأنه كان، قبل القبعاتي، خطيباً لماتيلد. لم يكن أحد يعرف، بالضبط، لماذا فسخت الخطوبة. جرى ذلك بهدوء قبل زواج السيد لاييه. هل تضاجعا؟ كان الأمر محتملاً. إلا أن أمه كانت قد قالت له:

- فتاة طيبة ذات تربية ممتازة.

كانت فعلاً، قد ربيت في دير الحب بلا ننس. كان أبوها في الجمارك برتبة عالية إلى درجة كافية. وكانت أمها ميتة.

- لن أكون هنا، دائماً، لأدير البيت.

كانت السيدة لاييه شخصاً صغيراً مغموراً، وكانت تجتاز كيلومترات يومياً لا شيء سوى العدو بين الغرف، عندما كانت تمر قرب أحدهم، عندما يكون هناك زبون في المخزن، عندما كانت تسبب أدنى ضجة، كانت تتعجل إلى القول متلعثمة:

- عفواً.

كان يشبه أمه أكثر مما يشبه أباه، جسدياً على كل حال. أبوه كان رجلاً هائلاً، قوياً، واثقاً من نفسه.

- أنت تعلم جيداً يا ليون ما قال الطبيب.

قال أنه لم يبق لها وقت طويل. دام ذلك عشر سنوات، عشر سنوات لم يبق خلالها للسيدة لاييه الأم وقت طويل. قال لها ذلك طبيب غبي واستخدمته في نوع من الابتزاز.

- لماذا لا تتزوج ككل الناس؟ أبوك كان في عمرك، متزوجاً.

هل كان أبوه راضياً إلى الحد الذي كانت تحمل على اقراضه؟ على كل حال، لم يكن يتدخل أبداً في هذا النوع من المناقشات التي أصبحت يومية تقريباً، في النهاية.

كانوا يملكون دائرة صغيرة في فورا قرب المكسر قرر السيد لاييه، الأب، الذي كان يحب الصيد أن يقيم، فيها، ذات يوم.

- بسببك أنت لن نذهب منذ الآن لنعيش فيها.

- أنت مخطئة. يمكنني، حقاً، أن أتدبر أموري، جيداً، وحدي.

كان ذلك صحيحاً. لم يكن على أبويه سوى أن يدعوا له الخادمة التي كانت في البيت منذ عشرين عاماً.

- ألم تلاحظ، أبداً، أن كورتوا الصغيرة مغرمة بك؟

كورتوا الصغيرة كانت متبلدة التي كان أبوها يرتاد البيت. كانت سمراء، كالسيدة بينه. في ذلك العهد، لم تكن تشبه أرملة بواتيه وإلا لانتبه ربما إلى ذلك. إلا أنه كان لها البؤبؤان الداكنان جداً، اللامعان جداً ذاتهما اللذان ينظران بإتجاح إلى الناس والأشياء كما لو كان ذلك للسيطرة عليها أو تمثيلها.

لماذا انتهى إلى أن قال نعم؟ ربما لأن صحة أمه ساءت، وأن عدة نوبات كانت تصيبها في اليوم. كانت تعاني كثيراً، تنطفئ برأى من العين.

- سأمضي وأنا أكثر اطمئناناً بكثير إذا علمت أنك متزوج.

خطب، وملت أمه قبل العرس بثلاثة أسابيع. فأت الأوان. أبوه كان متعجلاً إلى شيء واحد هو الانسحاب إلى بيته في فورا. كان قد اشترى مركباً صغيراً كان يستخدمه في أيام أحاد الصيف.

سأله شريكه حين أتى على الإلقاء بورقة الستة الدينارية:

- أليس لديك ورق طرنيب؟

نظر إلى أوراقه واضطرب:

- عفواً! لدي منه.

- بماذا كنت تفكر؟

- بلا شيء.

كان شنترو يراقبه، بين حين وآخر، خلسة، بعين حادة كما لو أنه قد كلف بوضع تشخيص. كان، على الرغم من لحيته الشعثاء وهذامه غير

المعتنى به، أذكى الجميع، وكان، حتى عندما يشرب، بل خاصة عندما يشرب، مقلقاً في حدة نفوذه.

تردد القبعاتي في طلب كأس ثالثة من البيكون. كان في حاجة إليها. كان يعيش، أمام أصدقائه، مغامرة مروعة. كان هناك، هائلاً جداً في الظاهر، الورق في يده، يدلل جهده في متابعة اللعب، متوصلاً إلى ارتكاب الحد الأدنى من الأخطاء.

وفجأة اندلع شيء فيه: أخذت أصابعه ترتعش وبصره يضطرب، شعر بأنه يتراخى، بأن أعصابه تخونه، بأنه معرض لخطر فادح في بقائه جالساً في حرارة المدفأة، بأنه ينبغي عليه، بأي ثمن، أن ينهض، يتحرك، أن يقوم بحركة محددة.

- غبريل!

- نعم يا سيد لاييه.

لماذا كان شنترو ينظر إليه؟ ألا يحق له أن يشرب ثلاث كؤوس من البيكون؟ هل كان يبدو سكراناً؟

ربما لم يعد هناك أحد في شقة شارع غارغولو. ذكره ذلك بذكرى مقبلة، عندما مارس الجنس مع امرأة قرب الذكائن، بعد جندي مباشرة. لم يكن لهذا أن يحدث مع الأنسة بيرت. ربما كانت، من بين كل اللواتي عرفهن على وجه الاحتمال، تلك التي كان يمكن لها أن تكون أنطف زوجة. كانت عذبة، مبتسمة دائماً. كانت، غريزياً، تحترم الرجال، ومع ذلك كانت تعرفهم جيداً، كان لديها ما يشبه تسامحاً خفياً. كان طبعها، كبشرتها، ككل منحنيات جسدها، كتماسك لحمها، كالإطار الذي أعدته لنفسها.

بعد قليل، سيجد نفسه أمام لويز، في قاعة الطعام التي لم تكن مضاءة جيداً، وحيث كان النور الكهربائي مصفراً دائماً. يجب أن يقاوم لأن الأمر عاد يساوره. كان يرغب في الانتهاء منه. كان ذلك مبهماً. لم يكن يعني شيئاً. كان السؤال هو عما إذا كان الشرب يفيد أم على العكس، يزيد في دواره.

كان يستطيع طرح السؤال على شفترو. كان يرغب في ذلك تقريباً. ما الذي كان يمنعه من أن ينتظر أن يذهب بول، وهو ما لن يؤخره كثيراً، ويخرج معه كما لو كان الأمر مصادفة؟

- قل يا بول!

كان يحق له، قطعاً، أن يطالب باحترام السر المهني. وكان ذلك، إذن، أقل خطراً من الكلام مع كاشودا.

- هناك نصيحة أطلبها منك. في ذات مساء قتلت ماتيلدا.

بهدوء، ينبغي، خاصة، أن يشرح له أنه فعل ذلك بهدوء، بأعصاب باردة. كان قد أتى بالضبط على شراء مجلدات محاكمات القرن التاسع عشر المستعملة، من صالة المبيعات. كان قد بدأ بمجلد السيدة لافارج التي لم يكن يعرف قصتها إلا بصورة مبهمة إلى درجة كافية. في كل ربع ساعة، على الأقل، حين يكون جالساً أمام النار، كان يسمع صوتاً جافاً، شريراً، ينادي:

- ليون!

ثم يكن يجدي أن يتظاهر بعدم السماع. اللهجة متسلطة. مضى زمن طويل تبنت خلاله، هذه اللهجة، قبل مرضها بكثير، بعد زواجهما فوراً، تقريباً، في الوقت نفسه، تقريباً، الذي أخذت، فيه، تشبه السيدة بينه. ذلك أنه اكتشف، ذات يوم، هذا التشابه الذي لم يبرز له من قبل. كان الصوت ذاته، الثقة بالنفس ذاتها، وكان خاصة، ملامح التملك ذاتها.

ما كاد يبدأ فصلاً، حتى لفظت، دون أن تتحرك، وهي تكاد أن لا تحرك شففتيها:

- ليون!

كان مرغماً على النهوض. كانت تأخذ وقتها قبل أن تقول ما تريد، كأس ماء حيناً، رفع الغطاء أو تصحيح وضعه حيناً آخر، أو أن يمرر لها وعاء القبول أو إعطاؤها واحدة من أقراصها. كانت تشعر بالحر الشديد أو بالبرد الشديد، أو أيضاً أن الضوء كان يجرح عينيها.

كل ذلك كان زائفاً. كانت تستمتع بالاختراع، تمضي وقتها، منذ أن يعود إلى الجلوس، في اختراع شيء جديد. كانت تلاحقه، وهو يطيعها، بنظرة قاسية، ولم تكن تقول شكراً أبداً. منذ زمن طويل وهي ترتاب فيه، منذ السنة الرابعة أو الخامسة لمرضها، وكانت تزعم أنه كان ينوي أن يسممها ليتحرر منها. لم يكن هذا، بدوره صحيحاً. لم تكن تصدق ذلك حقاً. كان، أيضاً، اختراعاً لتعنبه.

- أكلت من جديد بصداً، عمداً، كي تجعلني أمرض من رائحة نفسك. لا تستعجل لم يبق لي وقت طويل.

كان يذمر أن يتوصل إلى قراءة صفحتين دون أن تقاطعه. كان مرغماً على إعادة قراءة المقطع نفسه مرتين أو ثلاث مرات وينتهي إلى الخلط بين الأسماء والتواريخ.

- ليون!

كانت تعلم أن هذا الكتاب يشوقه، ومنذ أن بدأ قراءته، كانت تتفنن في مضاعفة الذرائع.

- أقرأ لي مقطعاً بصوت مرتفع.

كان ينفر من ذلك، خاصة حين كانت تطالب منه إيضاحات حول الفصول السابقة، لا تفهم شيئاً وتجبره على العودة إلى الوراء.

- ليون!

لم تكن ظمأنة. لم تكن تحتاج إلى وعاء القبول. كانت تتظاهر ولهب مأكراً صغيرو في عينيها.

كان مُلكاً لها! لم تعد تملك سواه في العالم، لكنها كانت تملكه حقاً، وكانت في حاجة إلى أن تتأكد من ذلك باستمرار. وهذا هو السبب الذي لم تكن تريد، من أجله، ممرضة أو خادمة في غرفتها، السبب الذي، من أجله، كانت ترفض رؤية أي كان. كانت تملكه بصورة أفضل هكذا. لم يكن لديه أي عذر ليذهب كي يتنفس، ولو لحظة، هواء غير هوائها.

- ليون!

خلال خمس عشرة سنة لم يقرأ كتاباً واحداً بسلام، وكان هذا، مع ذلك، ملاذه الأخير.

لم يكن قد وصل إلا إلى منتصف قصة السيدة لافارج، بالضبط إلى شهادة الصيدلي الذي باع السم.
- ليون!

كانت الرواية رمادية، دون شعاع شمس. كان كل شيء يجري داخل الجدران الخائفة، وليس هناك شخص واحد يتنسم مرة واحدة ككل الناس.
- ليون!

عند ذلك، نهض ذات مساء، نهائياً، وأغلق كتابه. هل فهمت ما الذي تغير فيه. هل أحست بأنه انتهى، أخيراً، إلى اتخاذ قرار؟
- أنت ترى يا بول، كنت هادئاً جداً، هادئاً بصورة مخيفة. كنت أعلم، منذ وقت طويل أن هذا يجب أن يحصل.

كيف كان يمكن أن تكون ردة فعل الدكتور؟
أتى القبعاتي على كسب شوط صغير، آلياً، بقوة العادة. راح شفترو ينظر إليه من جديد، بصورة ملحة. كلا! لن يفهم. كان ذلك يعني جهداً لا جدوى منه. وفضلاً عن ذلك، لم تكن لحالته أية علاقة بالطب. لم يكن مريضاً، لم يكن مجنوناً. لم تكن لديه أية عاهة.
- غبريل!

سحقاً! قل تفكيره بلويز التي كانت تذكره بلحاف ريفي ضخمة. كان يراها هائلة، كما يكون الأمر عندما يصاب المرء بحمى، عندما يحس بانتفاخ في أصابعه، في يديه، في كل جسده، سنفطح، ويتكون لديه الانطباع بأنه يملأ الغرفة. ضحك لأن الفتى جانيته كان في مكانه. لم يكن قد رآه يدخل. كان هناك، يسود، بوقار، ورقاً على طاولة الرخام.
لا بد أنه يعد نفسه شخصية عظيمة.

(٧)

مساءً ذلك اليوم، الثلاثاء في ١٤ كانون الأول، بدأ يكتب. لم ينتظر
شنترو كي يخرج من مقهى الأعمدة. يذكر أنه فكر وهو يفتح الباب:
- ماذا سيقولون، الآن، وقد أدت ظهري؟

كان هناك شيء يعرفه ولا يسره. لم يلمح إليه أبداً. وفضلاً عن ذلك لم
يكن لذلك سوى أهمية قليلة جداً. عندما كانوا يتكلمون عنه. في غيابه - وقد
سمعهم في ذات مرة لم يكونوا يعرفون، فيها، أنه حاضر - لم يكونوا يقولون
«لابيه» ولا «ليون» بل «القبعاتي».

لم يكن ذلك يستحق حتى مجرد التفكير فيه، بالتأكيد، كان يمكن أن
يجيبوه بأنهم كانوا أيضاً يقولون «الدكتور» و«السيناتور» لكن ذلك كان مختلفاً
لأن هاتين الكلمتين كانتا تترددان كلقي شرف. والدليل هو أنه لم يخطر لأحد
أن يقول: «المؤمن» أو «الطباع»

مضت عشر سنوات، على الأقل، منذ أن عثر، مصادفة، على هذا
الاكتشاف الصغير: لم يتحدث عنه إلى أحد، ولم يأخذ عليهم ذلك، مما يدل
على أنه لم يس.

كان شارع ميناج خالياً بصورة بشعة، دون صوت، دون خطوة أمامه
أو خلفه. كان للنور الفج على نافذة الخياط الصغير، شيء حزين.

فعل ما كان يجب عليه أن يفعل، ولكنه فعله، للمرة الأولى، من فوق،
بازدراء متعال، ناطقاً بالكلمات دون أن يصدقها، كما يستمر بعضهم في تلاوة
صلواته.

- هل نانت السيدة؟

لم تكن الفتاة القذرة تحتاج إلى أن تخاف: فهو لن يمسيها. كان وانقا من نفسه الآن. مهما حصل، فليست هي التي سيحمل عليها.

صعد، تكلم من طرف شفّيته، لم ينس أي طقس. بدل موضع مقعد ماتيلا. ذهب ليلقي نظرة من النافذة وتلقى صدمة عندما رأى، في الورشة المقابلة، السيدة كاشودا تتحدث مع الدكتور مارتينز.

لم يكن كاشودا في الغرفة. لا بد أنهم وضعوه في السرير. يجب أن يكون الأمر خطيراً ليستدعي هؤلاء القوم الدكتور. تذكر ولادة أصغر الأبناء قبل أربع سنوات. لم تصل القابلة إلا عندما انتهى كل شيء. كان يرى جيداً، أنها تتكلم بصوت خافت، أنها تطرح أسئلة وأن الدكتور مارتينز - من جيل ما بين الأربعين والخمسين - يجيب بارتباك.

هل سيموت كاشودا؟ خاف السيد لاييه من ذلك إلى حد كاد معه حقاً أن ينزل لينتظر الدكتور في الطريق ويسأله بدوره.

مرة أخرى، وبعد انصراف مارتينز أرسلت استير إلى الصيدلية، مع وصفة هذه المرة، ورأى تردد الفتاة، وفهم، فجأة، أنها كانت تخاف من الخناق. كان ذلك بلا معنى. كان يود أن يصيح بها بأنها ليست عرضة لأي خطر.

أكل. صعد بالصينية. ألقى بطعام ماتيلا في المرحاض وسحب طارد الماء عدة مرات. كان مشغول البال. كان تعبير وجهه، كل الوقت، تعبير رجل لديه مهمة ساحقة، مسؤولية كبيرة.

ربما لاحظت لويز أن رائحة الكحول تتبعث منه. ألم تعترف بأن أباها كان يسكر كل يوم وأنه كان ينبغي في معظم الوقت حمّة إلى سريريه بكامل ملابسه والاكتفاء بسحب حذائه الضخم من قدميه؟

لم يكن ينبغي نسيان شيء. لم ينس شيئاً. نزل إلى القبو وجلب زجاجة كونيأك أخرى، وأرغم على الاقتراب أقل من مترين من ماتيلا، لكنه لم يفكر في ذلك. وبعبارة أصح، فكر في ذلك في قفص الدرج وهو يصعد ثانية.

لاحظ أنه لم يكن يثير، فيه، أي انفعال أن ينزل إلى القبو، أو أن يتذكر ما حدث في ٢ تشرين الثاني، عادة عيد جميع القديسين.

لو كان اتبع الطقوس بدقة، لكان بدأ، بعد وضع الحطب في المدفأة وارتداء ثوبه المنزلي، باقتطاع حروف مطبوعة ليرد على مقال الجريدة. لكن ذلك كان عبثاً كلياً! لم يكن يستطيع أن يقول شيئاً، تقريباً، بهذه الصورة.

دار حول نفسه مثل كلب يبحث عن مكان يلقي بنفسه فيه. نحن غليوناً كاملاً تقريباً دون أن يثبت في موقع، ذهب مرة أخرى، لينظر من النافذة ورأى المراتين، السيدة كاشودا واستير جالستين قرب طاولة الخياط وتتحدثان بصوت منخفض وتلقيان، من وقت إلى آخر، نظرة قلقة على الباب الداخلي.

عند ذلك، جلس أمام المكتب الصغير، أخذ ورق رسائل من الدرج، ورقاً يحمل اسم مخزن القبعات، وهو ما كان يثبت أنه كان، بعد الآن، يسخر من الاحتياطات. سكب لنفسه كأس كونياك وغمس، فيها، شفتيه قبل أن يكتب.

«لا أهمية لما سوف يقال وما سوف يجري التفكير فيه.....»

لم يكن ذلك صحيحاً على اعتبار أن كان يتجشم عناء الإمساك بالقلم. ولم يكن زائفاً، كلياً، كذلك. رسالته لم تكن موجهة إلى أي كان. لكنه، مثلاً، لم يكن يريد أن يرحل الخياط من دون أن يعرف.

كان ذلك معقداً إلى أقصى حد، وكان يعاني من رأسه، كان رأسه يؤلمه طيلة النهار. اضطرب عندما رأى كتابته. كانت الحروف غير منتظمة، وكان بعضها يتداخل بسبب الكحول، احتمالاً، وبسبب ارتعاش أصابعه.

كان الجو في الغرفة حاراً كالعادة. إلا أنه كان يتلقى نفحة باردة على خده الأيسر لأنه كان على مسافة متر من النافذة، ولأن الزجاج كان جليدياً.

ما كان يجب البرهان عليه، بوضوح، هو أنه تصرف، حتى الآن بصفاء ذهن، عن وعي تام للأمر. ظن أنه قد وجد الجملة:

«تحمّلت مسؤولياتي ومازلت أتحملها».

لم يكن هذا صحيحاً تماماً بدوره. فليكن أنه قد تحملها. ولكن هل كان واقعاً من تحملها في المستقبل؟ ألم يكن هذا، على وجه الدقة، ما يخيفه؟ مهما قيل، فقد تحمل، طيلة حياته، مسؤولياته بهدوء. لم يكن صحيحاً تماماً أنه أصبح قبعائياً بسبب هذه «السينيت» التي كان يكرها كراهيته لتلويث تقريباً.

سوف يشرح هذه النقطة. كلا، هذا يعني الرجوع إلى زمن أبعد مما ينبغي. لن يعود ينتهي من ذلك. هذا لم يكن يهم سوى بضعة أشخاص. كان يفهم نفسه. كان الأمر واضحاً جداً في ذهنه. ما الذي جرى، مثلاً، لفتيات الصورة، لخمسة عشرة اللواتي تخرجن، في السنة نفسها، من دير الحب بلا دنس؟ بعضهن رحلن وبقيت أخريات. كانت بينهما من تزوجت وأخريات بقين عازبات.

إحداهن تخلت عن الدنيا، حالاً، من تلقاء ذاتها، بكامل رضاها ودون أن يرغمها على ذلك أي شيء خارجي. إنها هي التي كانت في الدير باسم الأم المقدسة أورشولا.

حسناً! بالنسبة للرجال، حدثت الظاهرة نفسها، تكررت في كل جيل. كان مؤسفاً أن لا توجد صورة لزمرة من بلغوا، الآن، عمر الستين.

هناك، من جهة، أمثال شنتر وكايبه وجوليان لاميير والسيناتور لودو ولوسيان أرنو وبضعة آخرين لم يكونوا يرون في مقهى الأعمدة ولا يصادفون إلا نادراً، ولكنهم ظلوا أوفياء للمدينة.

وهناك، من جهة أخرى، من رحلوا ليحبوا حظهم في بوردو وباريس وغيرهما. بل إنه يذكر بينهم من أصبح شخصية عالية جداً في إدارة الهند الصينية.

بعضهم كان يعود إلى الظهور بين وقت وآخر، لمناسبة زواج أو جنازة، ليروا أسرهم التي بقيت في المدينة. كانوا، عامة، يطلون إطلالة قصيرة على مقهى الأعمدة. وكان يبدو عليهم أنهم يريدون إحاطة أنفسهم بهالة. تصرفاتهم كانت، في وقت واحد، أليفة وقصية، كانت بالمختصر مقالة.

- إذن، كيف حال مدينتنا القديمة الطيبة؟

كان ذلك يصدر، خاصة، عن الذين نجحوا، الذين كانت تنتشر أخبارهم، أحياناً، في الصحف. كانوا يتعهدون:

- لديكم الحياة الطيبة هنا!

يقولون ذلك وهم حريصون على أن يفهم أنهم لا يؤمنون بذلك. كان بينهم محام أصبح اختصاصياً مشهوراً في علم الجريمة وكانوا يتحدثون عنه بوصفه نقيب المحامين المقبل.

أتيح الاختيار للسيد لاييه أيضاً، لكنه اختار مخزن قبعات شارع ميناج. وبالمناسبة، كان بعضهم يتصور أن ذلك كان البيت الذي ولد فيه. كان ذلك غير صحيح. لقد ولد، حقاً، في شارع ميناج، في بناء شبيه تماماً بذلك الذي كان يسكنه الآن، لكنه يبعد عنه خمسين متراً، وكان في الثامنة من عمره حين بدل أبواه سكنهما.

أثارت مدام بينيه اشمئزازه، مثلما باتت لويز تثيره بعد أربعين سنة. ومع ذلك، كان يستطيع أن يبقى في بواتييه، على الرغم منها، أو حتى أن يذهب إلى باريس.

اختار لاروشيل. لم يكن ذلك خوفاً من النضال. لم يكن يخاف، لم يكن يخاف من شيء.

من الذي اختار أن يؤدي خدمته العسكرية في سلاح الفرسان، في حين لم يكن قد مس جواذاً خلال كل طفولته؟ كان هو. بل إنه استبق الاستدعاء ليستطيع أن يختار السلاح.

ومن الذي طلب، خلال حرب ١٩١٤، أن ينتقل إلى الطيران. كان هو أيضاً، ليون لاييه. عندما اندلعت الحرب، وبعد عمليات نقل غامضة، ألحق بنواء مشاة. عرف الخنادق. عانى منها في الوحل، في الحشد، في الكتلة الغفل التي كانوا يحركونها كأنها مادة.

عندما أصبح طياراً، لم يخف أبداً: كان لا يكاد يتنازل وينشط نفسه بكأس كحول عندما يذهب في مهمة، بمفرده في طائرة مقاتلة.

كان يعيش في عالم على حدة، مع نخبة. كان لديه وصيف يعنى به،
بثيابه وبعذائيه.

لم يصبه حتى جرح، كانا أفضل عامين، في حياته، تناغماً.
وذلكه لن ينتهي إذا عاد إلى ذلك العهد على الرغم من أنه كان يرى تلك
ضرورياً لملفه. كتب على ورق مخزن القبعات، وهو يسمع لوزير تصعد لتقام:
«لقد اخترت عن تصميم دائماً، وأنا مستمر، وسوف استمر في الاختيار».
ما لم يفعله لم يكن يسمى تخلياً عن المعركة، أو تراجعاً أو انسحاباً.
على العكس من ذلك، بقدر ما كانت تنقضي السنين كان هو الذي يبتسم
بمزيد من الازدراء عندما كان يرى جماعة باريس يعودون لبضعة أيام إلى
البلد ويخيل إليهم أنهم مرغمون على التظاهر.
كان يعلم جيداً أنه كان على صواب، أنه سلك الدرب القويم.
«فيما بعد، اخترت أن أتزوج».

كان ذلك صحيحاً، تقريباً، أيضاً، لأنه تلزم امرأة للبيت، ومن الباعث
على الاشتزاز أن يذهب الرجل، من وقت إلى آخر، ليرتوي حينئذ كان. في
ذلك العهد، لم تكن هناك آنسة بيرت في شارع غارغولو، وكان يجب
الانحدار إلى مستوى هابط جداً، في القذارة.

لم يكن قد اختار مائيلد. كان ذلك، أيضاً، غير صحيح. اختار أن لا
يتصارع مع أمه، اختار أن يرضيها لأنها كانت مريضة، لأنه كان يرى أن
الفرق بين قاة وأخرى لم يكن يستحق أن يضيع وقته ويؤلم الآخرين من أجله.

بعد أن أسس نادي الطيران المدني - لأنه هو الذي أسسه - اختار أن
ينسحب منه لأنهم سموا تاجر السلاح بوران رئيساً له، معدنرين منه، لأن
بوران الغني والمتكبر، كان قابلاً لأن يغذي الصندوق بسخاء.

كان يستطيع أن يكون أميناً عاماً، نائباً للرئيس. فضل أن لا يكون شيئاً.
لم يكن ذلك عن غيظ ولا نقصاً في القتالية. لو تحمل عناء القتال ضد بوران
لانتصر. كان هو، وهو وحده، الذي حكم بأن هذا لم يكن يستحق العناء.

كان من المستحيل، تقريباً، أن يعرض هذا الشعور البالغ القوة في سريره الداخلية. كان يحس، يرى ما يشبه خطأ متصلاً في حياته، كان يستطيع أن يرسمه بطرف ريشته. إلا أن الكلمات كانت تشوش كل شيء، تقول أكثر مما ينبغي أو لا تقول ما يكفي.

وبدأت البهيمه القذرة لويز جلبتها اليومية المقرفة: كانت، وحدها، ضمن مساحة ثمانية أمتار مربعة، تحدث من الجلبة بقدر ما يحدثه كل جنود مهجع. كان يسمع صوت وقوع فرشتتي الحذاء، واحدة بعد الأخرى، على الأرضية، كان يمكن تخمين الثوب الذي كانت تدخله من رأسها، وهي تلهث ووجهها الذي يخرج من هذه الحركة أحمر تماماً، بل كان يظن أنه يراها تترك ثدييها بعد خلع حمالة صدرها، ثم الخط الأحمر الذي كان مطاط سروالها يتركه على خصرها.

كان اختياراً، أيضاً، أنه لم يدم معها. كان يستطيع ذلك. من يعلم ما إذا كان هذا هو ما انتظرته دوماً؟ كان يمكن أن تستسلم منصاعة. وهي، بلا شك، لم تكن تفهم لماذا لم يأت إليها.

كان قد أحس بأنه كاد يفعل في البداية، وكان لا يزال ينقم على نفسه لهذا الإغراء.

كادوا يدعونه «القبعاتي» كما لو كانت تلك شتيمة، كلمة مضحكة على كل حال، شيئاً هازلاً.

إلا أنه اختار كل شيء دائماً. وبالتالي، فقد كان، هو، الأقوى، أليس كذلك؟

اختار، أيضاً، أن ينتهي من ماتيلد، ولم يحس بالانفعال أمام جثتها، لم يشعر بأي تبكيت ضمير. لم يضعف لحظة حين كان يضغط عليها وكانت تنظر إليه بذهول أكثر مما كانت تنظر بخوف.

ربما كان ذلك، في الحقيقة، مقررأً خفية عنه، منذ زمن طويل جداً. كان قد قال لنفسه:

- إذا تجاوزت الحدود.....

كان قد وضع هذه الحدود بعيدة جداً، من أجل أن يمنحها فرصة. صبر خمس عشرة سنة. ترك الخيط سائباً إلى حد ظننت، معه، أن كل شيء كان مسموحاً لها به.

لم يقض عليها بسبب السيدة لا فارج، بل لأنها بالغت.
كانت لويز التي كانت جديدة في البيت لا تزال تنام في غرفة استأجرها لها في المدينة، سقيفة في ميدان السوق، فوق مخزن أقمشة.
بعد ذلك، كانت لديه ليلة كاملة، وقد أخذ كل وقته من أجل أن لا يدع شيئاً للمصادفة.

لم تكن أرضية القبو مفروشة بالاسمنت، كان أكثر من ثلث المساحة، تحت الكسوة مغطى بالفحم.

تجشم عناء ليهيئ جزئياً على هذه المساحة ويحفر الأرض إلى عمق ما يقرب من متر. كان قد أنزل جثة ماتيلد على ظهره، وهو ما لم يكن سهلاً في السلم الحلزوني، ثم عاد إلى الصعود ليجلب غطاء من الغرفة، بدافع الحشمة.
بل إنه لم ينس، وهو يعمل، أن يسد الكوة لأنه يمكن أن يُدهش أحد من رؤية الضوء في القبو طيلة الليل. في الساعة الخامسة صباحاً، كان الأمر قد انتهى، كان الفحم قد عاد إلى مكانه وفتحت الكوة. غسل درجات السلم واحدة واحدة، ثم نظف ثيابه في المغطس.

في تلك البرهة، كان يظن أن مهمته قد انتهت. أوقف احتياطاته، وهو ما كان سهلاً على اعتبار أن ماتيلد لم تكن تريد أن ترى أحداً، ولأنه كان، منذ سنوات، الكائن البشري الوحيد الذي كان يدخل إلى الغرفة.
«سيدعي بعضهم أنني أردت أن أتحلر. هذا غباء».

كان يعلم، قبل أن يتصرف، أنه لن يكون أبداً أكثر حرية من ذي قبل، على اعتبار أنه سيكون عليه أن يتصرف كما لو أن زوجته على قيد الحياة، وبالتالي أن ينجز، يومياً، الحركات نفسها، أن يبقى في بيته في الساعات نفسها.
لقد جاوزت الحدود، ولم يكن هناك شيء آخر يقال.

في اليوم الأول، كان مرحاً تقريباً. فقد كان طريفاً أن يصعد بالتوجبات ويلقي بالطعام في المرحاض، أن يستمر في عدم أكل الأسماك لأن ماتيلدا لم تكن تتحمل رائحتها، أن يشد حبلاً لتقليد صوت عكاز على الأرضية، أن يدفع بالرأس الخشبي إلى أمام النافذة ويتكلم بمفرده وهو يروج ويجئ في الغرفة.

- هل نادت السيدة؟

لم يشك فالانتان في شيء، ولا نويز أيضاً. على كل حال، لم تدع شيئاً يظهر عليها.

اليوم الخامس هو الذي توقف، فيه، أمام صورة المجموعة. كانت لا تزال معلقة على الجدار في تلك البرهة. عند ذلك، وخلال لحظة، خائنه أعصابه، أصبح شاحب اللون، خاف حقاً.

ذلك أنه لم يكن صحيحاً، تماماً، أن أحداً لم يكن يدخل الغرفة.

كان تقليداً، منذ أن لازمت السرير، أن تزورها، في عيد ميلادها، في ٢٤ كانون الأول، رفيقاتها في المدرسة الداخلية اللواتي كن لا يزلن يعشن في المدينة ويقدمن لها تمنياتهن وهداياهن.

لم يعدن سوى عجائز، عوانس، ومع ذلك كن، في ذلك اليوم، يغردن كتلميذات صغيرات.

كان عليه أن يواجه الموقف بأعصاب باردة. كان يستطيع أن يذهب لرؤيتهن، الواحدة بعد الأخرى، قبل عيد الميلاد ببضعة أيام، ويعلن لهن أن ماتيلدا لم تكن في حالة جيدة وتفضل أن لا ترى أحداً.

كان يجب أن يعاود في السنة التالية، ثم في السنوات الأخرى إلى أن يموتن جميعهن، وكان ذلك مهدداً، في نهاية الأمر، بأن يبدو غريباً.

كان أمامه ستة أسابيع. كان يعرف تاريخ كل منهن وعاداتهن. كان ذلك الحديث الوحيد لماتيلدا تقريباً. عندما تكون في حالة طيبة، كانت تروي، بلا نهاية، قصص النير بحماسة كما لو كان ذلك قد حدث في الأمس. كان يتفق لهما، أيضاً، أن تحلم بالأم المقدسة جوزفين بعد أكثر من أربعين سنة.

- هذا الليل، حلمت بأن ماري لانج كانت تقول لي.....

كانت غالباً ما تنقز من الماضي إلى الحاضر دون مرحلة انتقال.

- أتساءل عما إذا كانت روزالي كوجا سعيدة. في هذه الساعة، يجب أن تكون في مخزنها في سوق العقادين.

فكر كثيراً. أكثر ما فاجأه لدى موت ماتيلد هو السرعة التي تم بها ذلك.

الأخريات كن في صحة جيدة بالتأكيد. ولكنهن كن في العمر نفسه تقريباً. انقضت عليه عدة أيام قبل أن يفكر في وتر الفيلونوسيل الذي ذهب ليحضره من الطابق الثاني مروراً بالزقاق الضيق. كان قد اختار. لم يختار، بجن، أسهل الدروب. كان قد واجه كل الاحتمالات وما قرره لم يكن محبباً على نحو خاص.

كتب حوالي الساعة العاشرة والنصف مساءً:

«أقسم على أنني لم أجن أية متعة غير سوية»

لم يكن سكراناً. كان مقتنعاً بأن لا علاقة للكحول فيما كان يحسه. والدليل على ذلك أنه أحس به منذ الصباح، بل وفي مساء الأمس على رصيف دويبريه، في حين كان الخياط الصغير في أعقله.

خطرت له مقارنة، سجلها لأنه كان يعتقد من المفيد، بعد الآن، أن يسجل كل شيء. كان يعلم أن الأمور ربما لن تكون، في الغداة، بمثل هذا الوضوح في ذاكرته.

إلا أن المسألة كانت بالضبط مسألة وضوح. عندما كان صغيراً، كانت له عينان قويتان جداً. وكانت الصور بالنسبة إليه، إذن، جلية تماماً، وكل شيء كان يرسم بدقة، حدود الأشياء، الألوان، أدنى التفاصيل.

في ذلك العهد، كانت لا تزال لديه جدته - والدة أبيه - وكانت تضع نظارتين بإطارين من فضة. كان زجاجها سميكاً كعدستين مكبرتين، وكان ينسلى، أحياناً، بوضعهما أمام عينيه، وفي الحال، كانت الأشياء تغدو غائمة وتتغير أبعادها ويكتشف العالم كما لو كان ذلك عبر نقطة ماء.

حتى حادثة الأسقية - غياب الحادثة، في الواقع، لأنه لم يجر شيء -
كان كل شيء كامل الوضوح، بل وأكثر وضوحاً من السابق، مع ألوان فجة،
بياضات وسوادات ذات حدود قاطعة، خطوط كما لو كانت مرسومة بالحبر.

كان يمضي في دربه بصورة مستقيمة، يفعل ما قرر أن يفعله، ولم
يكن، أبداً، في حاجة إلى الشرب ليوطد رباطة جأشه، وهذه الكلمة، بالذات، لم
تكن تخطر في ذهنه.

عندما كان يعود، كان يمحو، في ذهنه، اسماً من اللائحة، رأساً من
الصورة متذوقاً مسرة كونه قد أنجز مهمة.

وصل، الآن، إلى اعتبار هذه الفترة من حياته إحدى أسعد الفترات، أكثرها
امتلاء، وربما كانت تعادل، في زمنها، تلك التي أمضاها في الطيران حين كان
أيضاً يعد بهدوء الطائرات المعادية التي يسقطها والسفقات على صليبه الحربي.

وكما في الطيران، كان يلامس، دون انقطاع الخطر. كان يجب أن
يفكر في كل شيء، أن يمدك ارتكاسات متينة، أن لا يدع شيئاً للمصادفة.

وكما في أثناء الحرب، أيضاً، كان يقول لنفسه:

- في بضعة أسابيع سوف ينتهي كل شيء وسوف أكون مطمئناً.

لم تكن لديه كوابيس، لم يكن مضطرباً. تعود على شيء من الحمى كان
يساوره في برهة الخروج في إحدى حملاته، على انطباع الارتياح الذي كان
يحس به عندما يعود بعد ذلك إلى بيته.

هل كان سيصبح كذلك، أيضاً، الآن لو كانت الأم المقدسة أورشولا قد
خرجت يوم الاثنين كما كان يجب أن تفعل، ولو استكمل لائحته؟

كتب بحركات منقطعة من يده التي لم يكن قادراً على التحكم فيها:

«لا شيء تغير على اعتبار أن موتها، في الواقع، غير ذي فائدة. إنها
لم تدخل، أبداً، إلى المنزل. في ٢٤ من هذا الشهر، ستكتفي، كالسنوات
الأخرى، بإرسال تمنيات وصورة دينية. وكنت أنا، دائماً، الذي يرد، باسم
ماتيلد، لشكرها.

وليس لدي، من جهة أخرى، أي سبب للنقمة عليها، ليست لدي أية مصلحة في موتها.

وبالتالي، فقد انتهت مهمتي. أنجزت، بالضبط، ما فرضته على نفسي». لم يكن ذلك صحيحاً، وهذه النقطة هي التي كان يضطرب عندها، يذقب، نوعاً ما، في زوايا نفسه، قلأً، غير مرتاح في جلده. كان مرغماً، الآن، على الشرب ليحتفظ برباطة جأشه، كي لا يحس، مرة أخرى، بأعصابه تتنتي، ليتجنب هذا الهلع الداخلي الذي لم تكن له أية علاقة بالخوف.

ذلك لأنه لم يكن يخاف من شيء، ولا حتى من أن يعقل. سيكون هذا، على العكس من ذلك، فرصة لكي يفصح عما يريد قوله. ينبغي أن يستمعوا إليه، وسيأخذ كل وقته. اتفق له، أحياناً، أن يرغب، عمداً، في ارتكاب زلة كي يلامس الخطر كما كان قد طار، بطائرته، على مستوى الأرض، فوق الخنادق المعادية على الرغم من الأنظمة.

ما كان يجب الإلحاح عليه، ما كان هاماً، أكثر أهمية من كل شيء في العالم، هو أنه بقي صافي الذهن.

لماذا، إذن، تعطلت الآلية، فجأة، دون سبب؟ لم يكن لديه أوهام. اعتبر هذا بداية نزلة برد، لكن ذلك لم يكن صحيحاً. كان فالانتان مزكوماً، وكان كاشودا مريضاً. أما هو فلا.....

ومع ذلك، فقد بدأ العالم حوله يشبه ما كان يراه، سابقاً، من خلال نظارتي جنته.

لم يكن قد ذهب إلى منزل الأنسة بيرت بحالته الذهنية المعتادة. كان صريحاً مع نفسه: عندما ذهب لم تكن لدي أية رغبة في ممارسة الجنس، لم يكن قد قرر، كذلك، أن يفعل شيئاً آخر ولم يأت بوتر ألفيولونسيل.

كان ذلك، بالضبط الشيء الخطير. الأمر نفسه كان مع لويز. لم يفعل شيئاً للويز، كان مقتنعاً بأنه لن يفعل لها شيئاً، لكن الإغراء كان باقياً، لا في ذهنه الذي كان يسخر من هذه الفتاة الضخمة البلهاء، بل في ما يعلمه الله من ثلثيا لحمه.

كان جانيته قاسياً في روايته لأقوال طبيب ليون النفسي:

«لن يتوقف عن القتل إلا حين سيقبض عليه».

لماذا؟ هذا الرجل لم يره قط، لم يكن يعلم عنه شيئاً، وكان يسمح لنفسه، من بعيد، من فوق، بالحسم في مصيره بتقّة شيطانية.

نهض وذهب لينظر من النافذة، وكان لا يزال هناك نور تجاهه. كانت السيدة كاشودا وحيدة، تغفو على مقعد الخيزران. وعلى طاولة الخياط وضع منبه.

كان الأمر إذن خطيراً أو أن هناك دواء يؤخذ بفواصل منتظمة. ربما كان مصاباً بالتهاب رئوي: كان السيد لاييه واثقاً من أن الخياط الصغير رفض أن ينقل إلى المستشفى.

هؤلاء الناس يتشبثون ببيوتهم، يولدون ويموتون فيها.

لماذا كانت فكرة موت جاره المحتمل تصيبه بالذعر؟ لم يكن كاشودا يفيد في شيء. كانا لا يكادان أن يكونا متعارفين. وها هو يبدو متشبثاً به.

كان هناك شيء مختل، كل شيء كان مختلاً.. أقدم، ثلاث مرات، هذا المساء على أذنها الكأس الأخيرة التي يشربها قبل أن ينام، وفي كل مرة كان يصب لنفسه كأساً أخرى.

ترك النار تنطفئ، ملأ بالكتابة صفتين كان مرآهما يسبب له توعكاً. متى بدأ بالكتابة بهذا الشكل الرديء، بحروف ناقصة وأخرى متداخلة؟ كان قد سمع عن علم الخطوط. نوقش أمره في مقهى الأعمدة. تذكر أن بول شفترو قال:

- يبالغون كثيراً، لكن هناك شيئاً من الحقيقة العلمية. الذين يدعون اكتشاف الماضي والمستقبل في الخط دجالون أو سذج. ومع ذلك، فمن المؤكد أنه يمكن أن يميز فيه طبع رجل، وحالته الصحية غالباً. إن مريضاً في القلب لا يكتب كمصاب بالنسل مثلاً.

لا أهمية لما قاله، فالسيد لاييه لم يكن مريضاً قط، خارج التهابات الحلق السنوية، ولم يكن مريض قلب. لقد تمّ فحصه فحصاً معمقاً قبل ستة أشهر.

لن يشرب بعد، لأن ذلك كان خطراً، وكان يتلف له أعصابه، وبالفعل، فإن شنترو نظر إليه، في المقهى، بصورة غريبة.

على اعتبار أن مهمته قد انتهت، فلن يقرأ، بعد، الصحف. كان جائته يستطیع أن یواصل المباحكة حول حالته. أما بالنسبة للصحفيين الآخرين فسوف ينتهون، لكونه لن يحدث شيء بعد، إلى الملل. ذلك أنه قد جاء من باريس ستة أو سبعة منهم أقاموا في «فندق الأجانب» واختاروا مقهى البريد، تجاه البلدية، مقراً عاماً لهم.

وبما أن الوقت قد طال، فقد رحل بعضهم، لكنه يجب أن يكون قد بقي منهم ثلاثة على الأقل، بينهم مصور كان يصادف، في الطرقات، مع آتة على بطنه، وغليون ضخمة.

وكان هناك، أيضاً، مراسلي جريدة من بوردو وجريدة من نانت، لكن هذين كانا يسكنان المدينة ويمضيان معظم أوقاتها في بار قرب الساعة الضخمة. وكان الاثنان يعرفان السيد لاييه ويحييانه باسمه.

كان يكفي أن يصمد. كل ما أتى على كتابته كان غيباً. لم يكن يفسر شيئاً. لم يجد الكلمات. خيل إليه أنه سيكون أوضح إذا ركز على بعض المقاطع، لكن ذلك لم يكن يعني شيئاً لسواه. سيعاود الكتابة، سيأخذ الأشياء من بدايتها، بهدوء، مستريح الذهن.

يحتمل أن لا يقرأه أحد أبداً. لم يكن لذلك أهمية. كانت تلك أموراً كان يحتاج إلى أن يقولها ولو لم يكن ذلك إلا لنفسه.

ما أن أتت النار على الانطفاء حتى اكتسح البرد، الغرفة، وبالكاد انتبه القبعاتي إلى أنه ينزع أرض الغرفة ويداه في جيبه، وأن عقارب المنبه كانت تدور وأنه جاوز ساعته منذ وقت طويل.

هل كان هادئاً إلى حد كاف؟ شرب أيضاً جرعة وأحس بنفسه في حال أفضل. كان يتزايد اقتناعاً بأن كل شيء سيتدبر. الخياط الصغير سوف يشفي. ربما سيتحدث إليه، ببساطة، ببساطة كبيرة، ذات يوم.

سيقول له ليطمئنه، ليعيد إليه السلام:

- هل تعرف يا كاشودا؟ انتهى كل شيء، لم يعد ينبغي التفكير فيه.

الغريب هو أنه كان يبدو له أن الخياط الصغير مرض بسببه وأشعره ذلك بالندامة. كان يود أن يحصل على أخباره. ما الذي يمنعه من أن يذهب غداً للسؤال عنه؟ كانا جارين يتبادلان التحية كل صباح عبر الشارع. عندما سيقرع الجرس، ستنزل السيدة كاشودا.

ثم ستذهب لقول لزوجها:

- القبعاتي جاء ليسأل عن أخبارك.

سيشعر كاشودا بالخوف. الله يعلم ماذا سيتصور. كان ذلك مستحيلاً. لم يكن ينبغي أن يقدم عليه.

لم يعد ينبغي أن يفعل شيئاً سوى الالتزام بجدوله اليومي، بالحركات التي فرضها على نفسه سوى أن يتبع جدولته بدقة، هذا كل شيء.

أصاخ السمع، كانت الزجاجة، بالضبط في يده. كانت آخر جرعة. غداً سيذقي بالكونياك في القمامة ولن يشرب سوى كأسَي البيكون اليوميتين، أثناء لعبه البريدج.

أحدهم كان يمشي في البيت. كان صوتاً غير مألوف. كان هناك حفيف على الباب. قال صوت قبيح:

- ألا تستطيع أن تدع الناس ينامون؟ ماذا بك لتنتزه طيلة الليل كحيوان؟

بقي لحظة جامداً، جامداً تماماً. لم يكن بعيداً عن الباب. لم يكن عليه سوى أن يمد ذراعه ليدير المفتاح في القفل.

- لا ينبغي، خاصة، بأي ثمن، أن أفعل!

فعل ذلك، فتح الباب تماماً ورأى في إطاره بالضبط كلوحة، لويز التي لم تكن مضاءة جداً والتي كانت في قميص قطني أبيض، شعرها على ظهرها، حافية القدمين - لم يكن لخطواتها الوقع المعتاد نفسه لأنها كانت حافية.

كانت الزجاجة لا تزال في يده. والزجاجة هي التي حدثت، فيها، بدهشة، ثم حدثت في وجه القبعاتي. لم تكن خائفة بعد. وبما أنها كانت دون

ماكياج، فقد كانت لها شفتان غريبتان شاحبتان. وكان ثدياها، تحت قميص النوم، منتخخين كضرعي بقرة.

لم يتحرك. كان جامداً تماماً، وربما لم يتنفس خلال كل هذا الوقت. كانت ترى الغرفة وراءه وانزلت نظراتها على السريرين الخاليين وتوقفت على المقعد، على الرأس الخشبي.

عند ذلك، فتحت فيها إلى أقصى حد من أجل صرخة لم تخرج. يجب أن تكون قد أرادت الهرب بكل سرعة، شعر بذلك. لكنها لم تكن تستطيع أن تتحرك أيضاً.

كان هو أول من انتزع نفسه من جموده. تحطمت زجاجة الكونياك على الأرضية.

بدلاً من المقاومة، سقطت لويز مرتخية تماماً، ووقع فوقها، رأسه على المنبسط وإحدى قدميه عالقة بين قضبان قفص السلم. كانت لا تزال حارة ودبقة. كانت لإبطيها رائحة قوية. أمسكت إحدى يديها بأذن القبعاتي كأنها كانت تحاول انتزاعها.

ترنح عندما نهض. لم تتيسر له القوة لأكثر من أن يدخل الغرفة، ويرتمي على حافة سرير ماتيلد دون أن يعيد إغلاق الباب. لم ينظر إلى الساعة، لم يعرف، أبداً، كم من الوقت دام ذلك، حصل لديه الانطباع بأنه يتدحرج نحو قعر هاوية، كما في كابوس، وكان يحدث في السجادة ولم يجرؤ على رفع رأسه.

أول إحساس محدد شعر به كان إحساساً غريباً وفاتراً. الدم الذي يسيل من أذنه الممزقة كان ينزل على عنقه ويدغدغه.

حرك رأسه قليلاً ورأى قدمي لويز الحافيتين وساقيهما وبطنها العارية وقميصها الممزق.

كانت زجاجة الكونياك حطاماً. نهض متراخي الجسم، أسرع إلى الحمام ليشرب كأس ماء وتسنى له، بالضبط، الوقت لينحني على الحوض ليتنقى.

(٨)

هذا الصباح، أيضاً، لم يستطع أن يهتف عبر الطريق:

- نهارك سعيد كاشودا.

لم يكن وضع الخياط الصغير، دون شك، أفضل. إذا كانت الصغيرتان قد ذهبتا إلى المدرسة، فلم يكن يبدو على البكر، استير، أنها كانت تستعد للذهاب إلى المخزن. فهي لم تكن، في الساعة الثامنة والنصف قد بدأت في ارتداء ملابسها، وكانت ترتب البيت في حين كانت أمها، دون شك ترتاح.

كان ذلك يوم السوق الصغيرة، كانت تسمع ضجة من جهة السوق المغطاة. وفي شارع ميناج، كانت هناك بعض العجائز، ذاهن دائماً، في الأمكنة ذاتها، مع كرسي نقال، وبعض سلال الخضار، كستناء وطيور حية.

عندما وصل فالانتان، كان السيد لاييه ينهي كنس المخزن ودفع النفايات إلى الطريق من الباب المفتوح.

لم يلاحظ المستخدم شيئاً غير طبيعي. قال له معلمه بصوته الوقور - كان له صوت جميل:

- نهارك سعيد يا فالانتان. كيف حالك؟

ونظر إليه باهتمام. رد الفتى الأصهب قائلاً:

- أعتقد أنني في حال أفضل يا سيدي. أسعل قليلاً هذا الصباح، لكن أُمي تقول أن ذلك يخرج عن طريق الحنجرة.

كان كل شيء منظمًا في البيت. كانت مدفأة الغاز مشتعلة. كان السيد لاييه هادئاً، أقرب إلى العطف، وهو ما كان يتفق له بين وقت وآخر. كان،

في تلك الأيام يبدو أبويًا مع فالانتان، يتحدث بصوت أكثر عذوبة ويتفنن أحياناً، في إضحائه.

كان حليق الذقن كعادته، يرتدي قميصاً نظيفاً وينتعل حذاءين لامعين وربطة عنق معقودة جيداً.

- أنا قلق إلى حد ما يا فالانتان. مساء أمس، حين كنت قرب السيدة، سمعت لويز تخرج. ظننت أنها على موعد مع عاشق في زاوية الشارع، وانتظرت كي أقفل الباب. إلا أنها لم تعد إلى البيت.

- أعتقد أنه قد خُفّت؟

- سأخطر الشرطة على كل حال.

مرة أخرى، فعل ما كان يجب أن يفعله. وعلى العكس من توقعه، لم يكن وجهه منتفخاً، كما كان في العشية، ولم تكن نظرته آبهة. لم تكن يداه ترتعشان. كان هادئاً، ورصيناً، دون قلق كما يتفق للمرء عندما لاينام جيداً.

ذلك أنه قد نام. عندما خرج من الحمام، جلس على المقعد، أمام النار الخامدة، ولم يكن أبداً، خلال حياته، قد شعر بمثل هذا الخواء. ألم يأت، حرفياً، على إفراغ نفسه بكل الصور الممكنة؟

لم يكن ينظر إلى شيء، ولا يفكر في شيء، وبعد خمس دقائق، كان يغط في نوم دون أحلام. عندما فتح عينيه، كان المنبه الموضوع على المدفأة يشير إلى الساعة نفسها التي كان يشير إليها لدى استيقاظه كل يوم، وكان هو نفسه فعلاً مثلما يُشاهد الآن، هادئاً، هائناً جداً، بطيء الحركات قليلاً، مع تعب كبير في داخله، ولكن مع ارتياح كبير أيضاً.

انطلق تفكيره بصورة طبيعية جداً. كان يحتاج إلى التأمل، إلى أن يجمل الوضع، لكنه لم يكن يأخذ شيئاً على صورة مأساوية.

فات الوقت على إنزال الجثة إلى القبو، وفضلاً عن ذلك، لم يجد الشجاعة اليوم على تحريك كومة الفحم. كان قد سحب لويز إلى الغرفة من

قديماً ودفع بها إلى تحت سرير ماتيلدا. كان من غير المفيد إخفاؤها. إذا دخل أحد على الغرفة فسوف ينكشف، بالضرورة، كل شيء.

لم تكن الخادمة هي التي تهم، بل كانت ماتيلدا. إلا أنه كان يفضل أن لا يرى الفتاة الضخمة كل مرة يكون عليه، فيها، أن يصعد.

أشعل النار، فعل ما فعله في الأيام الأخرى، وفوق ذلك، أعد قهوته، بل اتفق له أن تكلم في روحاته إلى الغرفة وغدواته منها، في حين أن ذلك لم يكن، اليوم، لازماً.

كان لا يزال هناك ضوء تجاهه. السيدة كاشودا التي لم تدم في الليل تتناول، بلا مبالاة، طعام الإفطار.

أكثر ما أثر فيه كان الذهاب إلى غرفة الخادمة، لكن ذلك كان ضرورياً. كان السرير غير مرتب، مع بقع على الأغذية. كان عليه أن يرتبه. كان المشط مليئاً بالشعر. كانت الرائحة تملأ قلب معدته. كانت الملابس مبعثرة في كل مكان وكانت هناك، في زاوية حقيبتان رخيصتان.

من الأفضل أن لا يدعي أنها قد رحلت مع حوائجها. كان يكفي أخذ الملابس التي كانت ترتديها في الأمس، السروال، حمالة الصدر، التورة الداخلية، الثوب، وكذلك المعطف لأنها ما كانت لتخرج دونه في هذا الجو البارد.

كاد يفسد كل شيء. كان على أهبة أن ينزل عندما فكر، بأعجوبة، بدبايس الشعر، وهي أكثر ما كان ينفر من مسه. ألقى بها في المرحاض كما كان يفعل في الأيام الأخرى، بطعام ماتيلدا. أما بالنسبة للملابس، فقد اكتفى بأن دسها تحت السرير مع الجثمان.

ألم ينس شيئاً؟ عاد إلى غرفة لويز، فتح درج طاولة الليل، رأى علبة مغطاة بأصداف. كانت تحتوي على خواتم وسوارات مما يشتري من أسواق الملاهي، بطاقتين أو ثلاث بطاقات بريدية، مفتاح هو، دون شك، لإحدى الحقيبتين، بعض القطع النقدية وصورة شاب بشعر كثيف، مذفوش، فلاح في ثياب الأحد تصور على طائفة من ورق مقوى مدهون، تركها في مكانها.

كان ذلك كل شيء. عدا ذلك كان الأمر مجازفة لا بد من قبولها، وكان واقعاً. أكثر ما كان يشغل باله كان مرض كاشودا. فاجأ مرتين السيدة كاشودا تنظر من النافذة المواجهة إلى مخزن القبعات.

هل قال لها الخياط الصغير شيئاً؟ هل سألتها، ببساطة:

- ماذا يفعل السيد لاييه؟

ربما كان يهذي. وماذا لو أحس بأنه مصاب إصابة خطيرة، ألا يستقدم كاهناً؟

كان يذمى أن يذهب ليراه. كان ذلك مستحيلاً تقريباً. الخطوة لم تكن تتوافق مع علاقتهما الرسمية.

مع ذلك، بقيت الفكرة في زاوية من رأسه.

- يحتمل أن أعود خلال نصف ساعة يا فالانتان. لا أظن أن السيدة ستادي.

- حسناً يا سيدي.

ارتدى معطفه واعتمر قبعته، كاد يتلف وتر الفيولونسيل. فكر، أيضاً، في الحبل الذي كان يطلق، من الخزنة، إشارة الطابق الأول. ما الفائدة؟ في كل الأحوال سوف يكتشفون الحقيقة إذا بدؤوا في تفتيش البيت. كانت الشمس فاترة تقريباً، كان للمدينة هذا الصباح، مظهر مرح جداً، لم يكن قد شرب، حاذر، جداً، من أن يشرب. بالكاد أحس بالرغبة في ذلك.

اجتاز ميدان السلاح مواريأ، سار في شارع ريومور، وصل إلى البناء الذي كانت فيه، مكاتب بيجاك. لم يكن بناءً إدارياً حقيقياً، بل كان بيتاً خاصاً، واسعاً جداً، جميلاً جداً حولوه، في تاريخ حديث جداً، إلى مكاتب. كانت، في الطابق الأرضي، مكاتب التأمينات الاجتماعية حيث كانت تعمل، على نحو خاص، فتيات.

صعد إلى الطابق الأول. كان هناك باب مفتوح. كان ثلاثة رجال يتحركون في جو دخان كثيف. لم تكن المدفأة تعمل، وكانت ترد كل الدخان

إلى الغرفة التي أقتضى الأمر فتح نوافذها المطلّة على الباحة. كان بيجاك ينتظر جانساً على حافة المكتب مرتدياً معطفه وقبعته. قال:

- من؟ القبعاتي؟

- نهارك سعيد يا سيد بيجاك.

كان هناك باب آخر مفتوح يطل على حمام ترك مغطسه واكتفي بتركيب رفوف كانت مليئة بالملفات.

سعل السيد لاييه بسبب الدخان. كان بيجاك يسعل أيضاً، وكان مفتشاه يعالجان المدفأة.

- اعذرني على استقبالك بهذه الصورة. انقضت خمسة عشر يوماً على طلبي تنظيف المدفأة ولا أرى أحداً قد أتى. هل تريد أن نذهب إلى المنبسط؟
لم يكن ذلك مؤثراً، بل كان العكس.

- أية ريح طيبة سافتك إلينا يا سيد لاييه؟

- أخشى أن تكون ريحاً سيئة يا سيدي المفوض. الحق هو أنني لا أدري. ربما كنت على خطأ في قلقي.

كان واثقاً من نفسه إلى حد كاف لأن ينمق عباراته.

- يجب أن لا أكون أول من يزعجك عبثاً منذ الأحداث الأخيرة. لدي خادمة، ككل الناس، فتاة ريفية، من شارون بالضبط. أنت تعرف، دون شك، الحالة الصحية لزوجتي التي لا تريد، منذ سنوات، أن ترى أحداً وتعيش محبوسة في غرفتها. حتى الأوقات الأخيرة، وبسبب ذلك، كانت الخادمة تنام خارجاً، في غرفة استأجرتها لها في ساحة السوق.

كان بيجاك يصغي وهو ينظر إليه بانتباه، بل ببعض الإلحاح، لكنه كان ينظر إلى كل الناس على هذا النحو معتقداً أنه يعطي لنفسه، بذلك، مزيداً من الأهمية. كانت تسمع ثرثرة الموظفين الصغيرات، تحت، في مكاتب التأمينات الاجتماعية.

ذلك كله لم تبد له هيئة جدية.

- منذ هذه الجرائم التي أُرعبت السكان طلبت مني هذه اللويز أن أسمح لها بالنوم في البيت كي لا يكون عليها الخروج بعد هبوط الليل. وعلى الرغم من نفور زوجتي، كنت مرغماً على الموافقة وإلا لكانت تركتنا.

- منذ كم من الوقت تنام في بينكم؟

- منذ حوالي ثلاثة أسابيع. إذا كانت ذكرياتي مضبوطة، فقد كان ذلك بعد موت السيدة كوجا مباشرة.

- وهل تنام في الطابق نفسه معكم؟

- نعم، في الطابق الأول، في غرفة صغيرة تطل على الردهة. مساء أمس، في الساعة التاسعة تقريباً، لا أستطيع أن أكون دقيقاً لأنني كنت مشغولاً بزواجتي، سمعتها تنزل. ظننت أنها نسيت شيئاً في المطبخ أو أنها كانت تحضر مشروباً ساخناً لها.

- هل كان هذا يتفق لها؟

- كلا، ولهذا انتهيت إلى الإحساس بالقلق. نزلت بدوري، ولم أجدها. لاحظت أن مزلاج المخزن كان مسحوباً، وهكذا علمت أنها خرجت لأنني كنت قد أغلقت المزلاج قبل أن أصعد.

- ألم تعد؟

- كلا، لا في الليل، ولا في هذا الصباح. انتظرتها إلى وقت متأخر إلى حد كاف. واليوم، وجدت غرفتها كما كانت في أمس. السرير بقي مرتباً.

- هل أخذت حوائجها؟

- لا أظن. رأيت حقيبتين وأثواباً في الخزانة.

- أكانت فتاة رصينة؟

- لم يكن لدي، أبداً، أي سبب للشكوى من سلوكها.

- أهي المرة الأولى التي تخرج، فيها، مساءً؟

- منذ أن سكنت لدينا، نعم.

- سأرافقك.

دخل بيجاك إلى المكتب الذي كان لا يزال رمادياً من الدخان وقال بضع كلمات لمفتشيه. ثم جعل السيد لاييه يتقدمه على الدرج. كان مهذباً، لكنه كان بارداً. في الطريق، وضع القبعاتي على يمينه دون قصد منه احتمالاً.

- هل تعرف أسرتها؟

- أعرف فقط أن أهلها مزارعون صغار من شارون. كانت تذهب لتراهم كل يوم أحد، تذهب صباحاً وتعود مساءً.

- في أية ساعة؟

- في الباص الذي يصل إلى ميدان السلاح في الساعة التاسعة، حوالي التاسعة وخمس دقائق، دائماً، كنت أسمعها تعود.

مر أمام مقهى الأعمدة حيث حياهما غبريل الذي كان يفرك الزجاج بالطبشور.

توافقت خطواتهما. كان إحساساً طريفاً، بالنسبة للسيد لاييه، أن يجتاز المدينة هكذا في صحبة المفوض الخاص. كان في حاجة إلى أن يكون طبيعياً، إلى أن لا يتكلم كثيراً.

كان بيجاك هو الذي قال:

- ربما سنجدها قد عادت.

- هذا ممكن جداً. لم أكن لأزعجك لو لا ما جرى هذه الأسابيع الأخيرة.

- حسناً فعلت.

هذا هو الأمر. كان ينبغي، خاصة، أن لا يقلق. كانت هناك تسعون فرصة من مائة في أن تستمر الأمور بهذه البساطة. ومع ذلك، عندما رأى السيد لاييه بيت كاشودا. من بعيد، خطرت له فكرة ضابقتها.

لم يكن الخياط الصغير هناك ليراهما. لكنه كان يمكن، حقاً، تزوجته أن ترى الرجلين. هل استيقظت. لم يكن من شأنها أن ترتاح طويلاً. ليس هذا نوع هؤلاء الناس. يمكن لإستير، أيضاً، أن تتعرف على بيجاك الذي ظهرت صورته عدة مرات في الجريدة والذي يجب أن تكون قد رأيته في مخازن السعر الموحد.

إن قال أحدهم لكاشودا:

- المفوض أتى على الدخول إلى بيت القبعاتي.

لم يكن ينبغي نسيان جائزة العشرين ألف فرنك. الخياط الصغير سيقلق على الرغم من حماه. من يدري ما إذا كان سيريد إحراز قصب السبق؟
- ادخل يا سيدي المفوض.

تفتهما الحرارة حالاً. كان السيد لاييه معتاداً عليهما، وكذلك على الضوء الباهت الذي كان يسود البيت، وعلى الروائح. هل كانت الرائحة على درجة من الخصوصية كافية لأن تملأ خياشيم بيجاك؟

- مستخدمتي فالانتان. لقد وصل في الساعة التاسعة، كالعادة، إنه لا يعرف شيئاً.

تقدم السيد بيجاك ويداه في جيبه وثافته ملتصقة بشفته السفلى.

- افترض أنك تريد زيارة غرفتها.

لم يقل الآخر لا ولا نعم، وصعد، وراء القبعاتي، السلم الحلزوني.

- هذه غرفة زوجتي التي لم تغادرها منذ خمسة عشرة سنة.

كان السيد لاييه يتكلم بصوت خافت، وقلده المفوض، كان ذلك مثيراً للفضول: كان يبدو مشمئزاً، كما كان من شأن السيد لاييه أن يبدو، مثلاً، لو شم روائح بيت كاشودا.

- من هنا.

اجتازا الممشى، وفتح السيد لاييه باب غرفة الخادمة.

- كان يمكن أن أجعلها تقيم في الطابق الثاني حيث توجد غرف كبيرة خالية، لكن لا مدخل له إلا من الخارج وهو ما لم يكن عملياً.

كان الآخر ينظر حوله متخذاً مظهر الأهمية، أخرج يده من جيبه ليفتح الخزانة. لم يكن قد خلع قبعته. مس، بلا مبالاة، ثوباً وردياً قانياً وتدورة من المخمل الأسود مهترئة إلى درجة كافية وقميصين أبيضين على علاقتين. كان

هناك، على الأرض، زوج من الأحذية المبرنقة، وعند طرف السرير، حذاء مشوه لا يصلح إلا للقمامة.

- على وجه الإجمال، لم تأخذ حوائجها.

- كما ترى.

لبيته يفتح الدرج ويرى الصورة في علبة الصدف!
فعل ذلك.

- هل لمحت الفتى في هذه النواحي؟

تظاهر السيد لاييه بفحص الصورة باهتمام.

- اعترف لك بأنني لا أتذكر. كلا.

- هل كنت تعلم أن لها عاشقاً؟

- كلا، كنت قليل الانشغال بها. كان لها طبع مغلق إلى حد كاف،

أقرب إلى التذمر.

- سأخذ هذه الصورة.

دسها في محفظته، جرب المفتاح في الحقيبتين، لكنه لم يفتحهما. ربما

كان مفتاح خزانة في شارون.

- أشكرك يا سيد لاييه.

نزل. في المخزن توقف قليلاً.

- ربما يجدر بي أن ألقى نظرة على المطبخ. هؤلاء الفتيات يدسسن

حوائجهن في كل مكان.

كانت قاعة الطعام، في هذه الساعة، أكثر إظلاماً من بقية البيت، وبدأ

المفوض مشمئزاً حقاً.

سأل وهو يدخل إلى الحجرة الصغيرة التي كانت تستخدم مطبخاً:

- أهو هنا؟

لم يجد شيئاً.

- هل أقدم لك كأساً! لدي نبيذ أبيض ممتاز في القبو .
- شكراً .

لم يدل بتعليقات. كان هذا نوعه، ولم يعلق السيد لآبيه بدوره. كان هادئاً تماماً. طبيعياً كلياً.

- أفترض أنه ليس علي إخطار أسرتها. وأنكم ستقولون هذا الأمر .
- بالمناسبة، ما اسمها؟

- شابو، لويز شابو .

سجل اسمها في دفتره الذي أعاد إغلاقه بمطاطة، وأعاد تزيير معطفه قبل أن يخرج. لم يكن هناك من هو متأثر سوى فالانثان المسكين. عندما أعيد إغلاق الباب المزجج، نظر إلى المفوض يبتعد وسأل:
- هل يعتقد أنها خنقت؟

- لا يعرف أكثر مما نعرف نحن .

يوم غريب. كل شيء كان صافياً، خفيفاً، براقاً، ومع ذلك كان ينسحب ما يشبه سحابة خفيفة على الناس والأشياء.

- هل نالت السيدة؟

- كلا يا سيدي.

صعد، لم يلق نظرة واحدة على السرير الذي كان الجسد لا يزال تحته. ذهب إلى النافذة بالضبط في اللحظة التي وقفت فيها سيارة الدكتور الرمادية عند حافة الرصيف. السيدة كاشودا التي سمعتها أسرع على السلم. كانت استير تمز أخاها الصغير الذي يبكي، مشيرةً بإلحاح، نحو طرف الشقة، مكررة له، دون شك، أنه يجب أن لا يحدث ضجة من أجل أييهما.

كانت الزيارة طويلة. وضع ماء للغلي في المطبخ، من أجل حقنة احتمالاً. كانت السيدة كاشودا تبكي فيما كان الطبيب العائد من الغرفة يتحدث إليها، ومسحت عينيها بمندبيلها عدة مرات.

لمح القبعاتي، على الطاولة، الصفحات التي كان قد كتبها مساء أمس وأمسك بها ومزقها وتوجه نحو المدفأة كي يحرقها.

كان فالانتان الذي كان يسكن مع أمه، بعيداً عن المدينة معتاداً على جلب طعامه في علبة حديدية. كان يسخن قهوته في إبريق صغير على مدفأة الغاز الموجودة في المحل، ويأكل وحده في الدكان الخلفية. وهو يقرأ مجلة رياضية في أغلب الأحيان.

تردد السيد لابييه في تحضير غدائه لنفسه وقرر أخيراً أن يرتدي معطفه وقبعته.

- سأكون هنا بعد ثلاثة أرباع الساعة.

توجه نحو ساحة السوق التي يوجد فيها، عدة مطاعم صغيرة. اختار واحداً ينزل إليه بدرجة وكنت تقوم بالخدمة، فيه، فتاة طويلة سمراء بمريولة بيضاء، كانت تعرف كل زبائننا. كان هناك، من بين آخرين، موظفان أو ثلاثة من البلدية والبريد وموظف لدى الكاتب بالعدل وعانس كنت تعمل في وكالة سفريات.

اختار طاولة بعناية، لا ليوم واحد، بل كما لو كان ينوي أن يصبح زبوناً منتظماً. كانت قائمة الطعام مكتوبة على لوح، وكانت هناك خزانة لمناشف الزبائن المعتادين.

في الواقع، كانت تلك هي المرة الأولى منذ خمس عشرة سنة، التي كان يأكل فيها في المطعم. نظر إليه صاحب المطعم بدهشة ووافاه إلى طاولته.

- أية مصادفة أن أراك هنا يا سيدي القبعاتي.

ربما كان قد نسي اسمه، لكنه كان يعلم أنه قبعاتي شارع ميناج.

- أنا دون خادمة اليوم.

نادى صاحب المطعم ملتفتاً نحو النادلة:

- هنرييت!

وأضاف قائلاً:

- لدينا أضلاع عجل وطبق إضافي من حلزون بورغونيا
- سأخذ حلزونات.

كان إحساساً لطيفاً. شعر كما لو كان معلقاً في الهواء. كان فيه شيء
هوائي، شيء طاف. لم يكن الناس والأصوات والأشياء تبدو له واقعية جداً.

- زجاجة بوجولييه؟

- من فضلك.

- زجاجة يا هنرييت.

كان لنديداً، بل لنديداً جداً. لم يكن لما تطهيه لوز طعم. كاد يأخذ دزينة
أخرى من الحلزون، ولم يظن، إلا وهو يتناول الجبن، إلى أنه كان يفترض
في ماتيلد أن تأكل أيضاً.

- قولي لي يا هنرييت.

كان الجميع ينادون النادلة باسمها الأول

- أود أن آخذ معي غداء لزوجتي، هل لديكم وعاء ما؟

- سوف أرى.

تحدثت إلى صاحب المطعم. اختفى هذا الأخير وعاد بطنجرتين
صغيرتين مطليتين لهما قبضة.

- هل يدفع هذا؟

كانت الشمس تلعب على طاولته. لم تكن توضع أغطية على الطاولة،
بشكل أدق كانت الأغطية من ورق عسلي اللون يتم تغييره مع كل زبون.
كانت هناك سلة في زاوية كان يلقى بها فيها.

- هل أضع لها حلزوناً؟

لم لا؟ سيأكلها. اجتاز الطريق الذي يفصله عن بيته حاملاً الوعائين من
القبضة. كان ذلك شيئاً مسلياً.

- هل نانت السيدة؟

- كلا يا سيدي.

صعد، ألقى بالضلع والخبز والبطاطا المقلية، لكنه أكل الحلزونات دون أن يفكر، لحظة، في أن لويز لا تزال هناك. وفضلاً عن ذلك، كان يفضل أن لا يفكر فيها بسبب العمل الذي ينتظره في ذلك المساء.

في مخزن كاشودا، كانت زوجة الخياط تشرح الموقف لزبون بحركات حزينة. بدا الزبون مزعوجاً. يجب أن يكون قد وعد بتسليمه بزمته اليوم، والبزة لم تكن جاهزة ربما كانت تلك التي تُشاهد على طاولة الخياط دون أكمام ولا بطانة.

نفس السيد لاييه، لكنه لم ينم. فكر كثيراً في كاشودا وهو يعمل على قبعاته. كان يفقد جاره. لماذا كان لديه، حياله، ما يشبه الشعور بظلم؟ ظلم كان هو، السيد لاييه، يقترفه. كان يود أن يذهب لرؤيته.

كان يبدو له أنه يستطيع طمأنته، الشدديد من عزمه. بل كانت هناك فكرة في ذهنه، وهذه الفكرة كانت تتزايد تجسداً. كان لكاشودا، إجمالاً، الحق في جائزة العشرين ألف فرنك. كان مريضاً جداً، ولا بد أنه في عسر. ماذا ستفعل أسرته إذا مات؟ ستكون زوجته مرغمة على الخدمة في البيوت. والصبي ذو السنوات الأربع؟ والبتان اللتان كانتا تعودان من المدرسة في الساعة الرابعة؟ كان لدى السيد لاييه مال. كان يستطيع، دون أن يضايقه ذلك، أن يسحب عشرين ألف فرنك من مصرفه أو أن يستخدم الأوراق المالية في المحفظة القديمة: التحرك لإعطائها كان أصعب. هل كان ذلك مستحيلاً؟ لو ذهب إلى الجهة المقابلة، فإنه يحتمل أن يدعوها وحدهما. سيدس ببساطة، الأوراق في يد الخياط الصغير.

سيكون هذا شيئاً رائعاً. كان الوقت قد فات على الذهاب إلى المصرف. سيفعل ذلك غداً صباحاً. لديه حتى ذلك الحين، الوقت للتفكير.

توقفت شاحنة قديمة تجاه مخزن القبعات. بقي سائقها والذي يرتدي ملابس حداد قروية وراء المقود، في حين نزل رجل أصهب الشاربين وكثهما، متقد الذنطرات، فتي المظهر. دفع الباب. تقدم منه فالانتان. وعندما اقترب السيد لاييه قال:

- أنا والد لويز.

لا بدّ أنه لم يتجاوز الأربعين بكثير. كان قد شرب في منزله، أو على الطريق، لأن نفسه كان يحمل رائحة الخمر.

- هكذا، إذن، يبدو أنها رحلت؟

كانت الشرطة قد ذهبت، فعلاً، إلى شارون. الرجل أتى إلى المدينة في سيارة أحد الجيران.

- هل احتفظت بحوائجها؟

- بقيت في غرفتها.

- حسناً، حسناً، جئت لأخذها.

لم يكن قد نزع عمرته عن رأسه. اتفق له أن بصق على الأرض نافورة من الألعاب الأصفر لأنه كان يمضغ تبغاً: كان يبدو أنه جاء بنوايا عدائية، لكن هدوء البيت أثر فيه.

- أهنا، إذن، كانت تمضي الأسبوع؟ ورحلت، هكذا، دون أن نقول شيئاً؟

كرر السيد لابييه وهو يقود زائره في الدرج:

- دون أن نقول شيئاً.

- هل صحيح أنه كان لها عاشق؟

وبما أن صوته أصبح مهدداً، اكتفى السيد لابييه بأن يجيب قائلًا:

- لم تحدثني عنه قط، لم أره!

- أزوجتك هي المريضة؟

- نعم، إنها زوجتي. أطلب منك أن لا تتحدث بصوت مرتفع لأنها

وراء هذا الباب.

لم يقع شيء. الرجل كوم حوائج لويز في الحقيبتين، وكان القبعاتي هو الذي سلمه علبة القواقع التي كانت في الدرج. تعدد الفلاح أن يمشي متثاقلاً. ربما كان قد أعلن، وهو يغادر شارون، إنهم سيرون ماذا سيحدث.

- هل تعتقد أن الخناق أمسك بها؟

- لا أدري، لم أسمع شيئاً.

على الرغم منه، مشى على رؤوس أصابعه وهو يمر أمام باب غرفة ماتيلد، وكاد أن يقع على الدرج الحلزوني الذي كان غداراً بالنسبة لمن لم يعتد عليه.

- على كل حال، إذا وجدوها فلا تعتمد عليها بعد الآن. هذه آخر مرة أدع، فيها، إحدى بناتي تعمل في المدينة.

لم يقل وداعاً واكتفى بملامسة عمرته بصورة أرادها وقحة ولم تكن إلا خرقاء.

صدم إطار الباب بالحقيبتين، وضعهما في الشاحنة وركب إلى جانب السائق. لم يعد الرجلان، حالاً، إلى شارون لأن الشاحنة توقفت، بالضبط، في زاوية الشارع، تجاه خمارة. كانت ذلك ساعة إشعال المصابيح، ساعة الصعود إلى ماتيلد لرؤية ما إذا كانت تحتاج إلى شيء وإسدال الستار.

الصغيرتان، في البيت المواجه، عادتا من المدرسة منذ قليل، وكانتا تذكران في كل لحظة، بأنهما يجب أن تتكلما بصوت منخفض. إحداهما كانت تكتب وظائفها ودفترها موضوع على طاولة الخياط التي حررت جزئياً.

- أرجو يا فالانتان، أن تتلطف بإغلاق المخزن.

البيت سيبقى خالياً وأحدث ذلك فيه أثراً غريباً، خاف قليلاً كما لو أن شيئاً كان يمكن أن يحدث فيه، في غيابه. لم يعد لديه سبب ملح لأن يعود في هذه الساعة، لا في ذلك. سيذهب للعشاء في المطعم الصغير الذي تغدى فيه.

كان يستطيع، لو أراد، أن يذهب إلى السينما، ولكن ذلك لم يكن يتصف بالحذر.

فضلاً عن ذلك، كانت لديه رغبة في أن يكتب من جديد، ولكن ليس بلهجة الأمس. كان أقل قلقاً، وعلى صفاء ذهن مختلف، وعندما دخل إلى مقهى الأعمدة وألقى عليه صديقه بول نظرة متسائلة، أحس بما يغريه بالابتسام.

لم يبتسم بالتأكيد. كان يجب أن يتخذ مظهر الظرف لأن الخبر عرف من قبل. جلس دون أن يقول شيئاً، مستعداً للعب، رأى، حالاً، أن بيجاك كان على طاولة الأعمار بين الأربعين والخمسين، ونهض للذهاب كي يتحدث إليه، سأله:

- هل عثرتَ عليها؟

- لا شيء بعد...

- ألا تعتقد أن.....

كان بيجاك يلعب الورق ويجيبه دون انتباه. شعر القبعاتي بأنه أقل ارتياحاً بقليل. لم يكن ذلك بسبب المفوض الذي يكاد أن لا يكون مهذباً، - كان ذلك، من جانبه، تصنعاً - بل لأنها كانت الساعة السيئة.

كان ذلك يحدث، دائماً، عند حلول الليل، مع الفوانيس التي تشعل في الشوارع والخطوات التي تسمع على بلاط الشارع قبل رؤية ظل على الرصيف بكثير.

كانت، في شارعها، واجهة سيئة الإثارة، ضوءها أزرق مخضر، كانت رؤيتها تسبب له انزعاجاً أصم دائماً. كان ذلك صعب التحليل، كان دقيقاً، هل كانت هذه الكلمة تعني شيئاً؟ كانت تباع، في هذه الدكان، أحذية، وكان لديه انطباع بأن الناس لم يكونوا يتكلمون، بأنهم كانوا يحركون شفاههم دون صوت، كأسماء في حوض.

كل المدينة كانت، في هذه الساعة، هكذا، عتبة أعيد إغلاق غطاءها. الناس الذين لم يكونوا أكبر من نمل كانوا يتحركون بلا طائل.

كان الأمر مقلقاً حتى في ضوء مقهى الأعمدة. عندما يحدق في مصابيح السقف التي ذهب طلاؤها - كان هناك خمسة منها - كان ينتهي إلى أن يصاب بالدوار.

كان ذلك، إلى حد ما، كما لو أن الزمن قد توقف، كأن كل شيء قد توقف. الحركات، الأصوات، الضججات، كل ذلك لم يعد يعني شيئاً، مات. كان استمرار الأشياء راجعاً إلى القوة المكتسبة، ولكنها كانت تدور بلا طائل.

هذا ما سيحاول تفسيره بدلاً من الجمل المشوشة التي كتبها أمس.

اليوم لن يدع نفسه عرضة للإغراء. كان هادئاً. وعد نفسه بأن يكون هادئاً، بأن يلعب اللعبة حتى نهايتها، كما لو كان ذلك حقيقياً.

لم يعد يستثير أعصابه أو يقلقه أن يرى شنترو، الطبيب المتحفي، يراقبه خلسة. لماذا كان يتفق له أن يحدق في يديه؟ لم تكونا ترتعشان. كانت له يدان جميلتان، بيضاوان، ناعمتان، بأصابع مربعة وأظافر معتى بها. قيل ذلك دائماً. وقالته ماتيلد نفسها في البداية.

قال كاييه الذي كان يخلط الورق:

- يجب أن يكون قد ألقى بها في القناة.

سوف يفشون فيها، إلا أنه من المحتمل أن يكون المد قد حملها إلى البحر.

تمدّم شنترو الذي لم يكن يبدو على ما يرام.

- سيدهشني ذلك.

- ما الذي سيدهشك؟

- القناة. هذا لا يبدو ملائماً. هؤلاء الناس لا يغيرون تقنياتهم إلا.....

وصمت. ألح كاييه قائلاً:

- إلا ماذا؟

- يصعب شرح ذلك. إلا إذا كانت سلسلة أخرى، إلا إذا لم يعد لذلك المعنى نفسه.

- أي معنى؟

- لا أدري. دور من في اللعب؟

تجنب، وهو يتحدث على هذا النحو أن ينظر إلى القبعاتي، واحمر هذا الأخير قليلاً لأنه كان يحس بأن شنترو كان يرتاب فيه.

لماذا؟ هل ارتكب خطأ؟ أكان ذلك مرئياً؟ هل كان يجب الاعتقاد بأن طبيب بوردو النفسي كان مصيباً؟

كان جانتيه، من جديد، في مكانه، قرب الزجاج. كان يكتب بشكل محموم، وكانت خصلة من شعره الطويل، على طريقة الفنانين، تقع على وجهه.

من العطر، عرف السيد لاييه أن الأنسة بيرت قد دخلت وجلست على طاولتها المعتادة. بذل جهده في أن لا ينظر جهتها.

لم يكن لديها ما تخشاه: كان سيد نفسه. لم يكن قد أتى بوتر النقيونسيل، ما جرى مع لويز لم تكن له أهمية كان قد كرهها دائماً. لم يعد يستطيع، في النهاية، أن يتحمل وجودها. أما ما جرى بعد ذلك، فإنه يكاد أن لا يتذكره.

- اثنان دينار.

- منذ البداية؟

- قلت اثنان دينار.

كل شيء كان يتغير باعتباره سيتناول وجباته خارجاً. لم يكن ينوي استخدام خادمة جديدة. ستكفيه امرأة تتولى تنظيف البيت وترتيبه، وليس كل يوم أيضاً، أو لمدة ساعتين يومياً، مثلاً. وتولا كلام الناس تفضل أن يستغني عنها.

كان جوليان لامبير يزعه به بتوجيه ابتسامات مسموعة إلى الأنسة بيرت. هل ذهب إليها بعد ظهر هذا اليوم؟ هذا محتمل لأن هندامه كان أفضل من المعتاد وكان قد مرّ على الحلاق. كانت رائحة كولونيا خفيفة تتبعث منه.

بعد ثلاثة أرباع الساعة، لم يكن القبعاتي قد أفرغ كأسه الأولى وكان هذا يسره، يمنحه الثقة.

كانوا قد انتهوا، جميعهم، مع الصحف، إلى التأثير فيه. تغير الوضع: لم يكن هناك أي سبب كي يستمر الأمر. كان يكفي، أن يكون حذراً، مع نفسه أكثر منه مع الآخرين.

لماذا كان شنترو ينظر إليه نظرات غريبة في الوقت الذي كان فيه، على وجه الضبط، طبيعياً تماماً، بل ومنطقاً؟ وقع حادث أغرب، أكثر إثارة للحيرة. في برهة ما، أخطأ الدكتور ووضع على الطاولة ورقة سباتيه بدلاً من ورقة البستوني الذي كان ورق الكرنيب، في حين كانت، في يده، ورقتان بستونيتان. احدث أرنو الذي كان دون رافة لدى أخطاء الآخرين:

- ماذا بك؟ بأي شيء كنت تفكر؟

عند ذلك، تمت شنترو كما لو كانوا ينتزعونه من حلم عميق:

- المسكين.

يجب أن يكون قد شرب كثيراً في هذا اليوم، لأنه كان عاطفياً.

- أي مسكين؟

رفع شنترو كفيه وزمجر قائلاً:

- أنتم تعرفونه جيداً.

- الخناق؟

- لم لا؟

- أترثي له؟

لم يرد، قطب حاجبيه واستعاد ورقته من على الطاولة وألقى ببنت بستونيه. للمرة الثانية في هذا اليوم نفسه، وبسبب الدكتور في المرتين، أحس السيد لابييه بوجهه يحمر، ومن أجل تماسكه، أشار إلى غبرييل ليملأ كأسه.

(٩)

حين كان يتجه نحو باب المقهى، طويلاً متراخياً وبطيئاً، توقف لحظة أمام الطاولة الأخيرة ونظر، بوقار، من فوق إلى تحت إلى الفتى الذي كان لا يزال يكتب والذي رفع رأسه عندما رأى ظلاً فوق ورقته. كان هو أكثر من آذاه بفكرته عن الذهاب لإجراء مقابلة مع طبيب بوردو النفسي وتعبته، منذ ذلك الحين، كل يوم تقريباً، في العودة إلى التشخيص ليعلق عليه، ليفسر أحداث الأس ويتوقع أحداث الغد.

لم يعتمد جانيته ذلك. كان طفلاً. لم يكن شريكاً. لم يكن السيد لآبيه يحقد عليه. هل سيجلس، بعد أربعين سنة، بدوره، على طاولة ما بين الأعمدة، قرب المدفأة؟

لم يتبادلا كلمة. لم يكن لدى أحدهما ما يقوله للآخر. كانت هذه السنوات الأربعون، بالضبط، هي التي كانت بينهما، ربما لم يكن بينهما شيء آخر، وربما كانت بينهما أكداً من أشياء أخرى. تنهد القبعاني تنهداً خفيفاً ومد يده نحو مقبض الباب. رفع جانيته كتفيه وقطب حاجبيه محاولاً أن يستعيد تسلسل جملة.

كان المراسل قد بدأ، وهاهو، الآن، صديقه بول يتدخل بدوره. هل تعدد أن يتكلم كما فعل؟ هل كانت أقواله التي بدا أنه يتلفظ بها دون أن يعلق عليها أهمية، في الحقيقة، رسالة؟

كان السيد لآبيه يكاد أن لا يحس بالبرد. كان هناك من الرطوبة في الجو ما يزيد قليلاً عن الأمسيات السابقة، كان هذا يرى من الأضواء، من الفوانيس، التي كانت عيدونها كما لو أنها مقنعة.

كانت كلمتا شنقرو المخيفتان تلاحقانه، كانتا على كتفيه كحجرين ثقيلين لم يكن يتوصل إلى الخلاص منهما، ومع ذلك، كانتا كلمتين بريقتين في الظاهر.

- المسكين !

جانتيه، أيضاً، كان فتىً بريئاً ووجه إليه أقسى ضربة ممكنة.

لم يكن يحقد على هذا ولا على ذلك. لم يكن يحقد على أحد. كان يسير على الرصيف الأيمن لشارع ميناج، لأنه لم يكن عائداً إلى بيته، كان يجب أن يذهب للعشاء، في ساحة السوق، في المطعم نفسه الذي كان، فيه، ظهراً.

ولكن، هاهو ما كان يشبه ثقباً مضيقاً على الرصيف، على مسافة كافية، وهاهو القبعاتي يحس بمزيد من القلق كلما اقترب منه.

كان باب دكان الخياط مفتوحاً وكان يستطيع، الآن، أن يميز ظليين خارجاً، تعرف على الاسباني الذي كان يملك دكان فواكه على مسافة بيتين وزوجته احتمالاً.

عندما أصبح قريباً جداً، سمع صوتاً يشبه نباح كلب يبكي في ضوء القمر، توقف عند قطعة النور، نظر إلى الداخل ورأى السيدة كاشودا منهارة على كرسي في وسط المخزن كانت هي التي كانت تصرخ بهذا الشكل وهي تحرق أمامها، في حين كانت زوجة اللحام تمسك بكتفيها وتحاول تهنتها.

في أسفل السلم، كانت استير ترتعش وعلى كتفيها شال لأن الدكان لم تكن مدفأة. لم تكن تبكي، لم تكن تقول شيئاً. لم يكن ممكناً قراءة شيء سوى نوع من الرعب البهيمي في نظرتها.

خرج أناس آخرون من المنازل المجاورة، وكانوا عديدين حول السيد لابييه، جامدين، متأثرين. نزلت امرأة لم يعرفها، وبين ذراعيها الطفل، وكانت تعاني مشقة في حمله أعلنت وهي تمر:

- أنا آخذه.

أفسحوا لها المجال، دخلت بيتاً يبعد بضعة أبواب. ماذا فعلوا بالبنيتين؟ هل أخذوهما أيضاً؟ من بقي فوق؟ كان للعويل تأثير صفارة المرفأ في ليالي الضباب.

لم ينقض على ذلك وقت طويل لأنه سمع صوت محرك، توقفت سيارة عند طرف الرصيف، اجتاز الدكتور المجموعة مستعجلاً، نظر لحظة إلى السيدة كاشودا، وعاد على أعقابها ليغلق الباب.

كان هذا كل شيء. مات كاشودا. عندما أغلق الباب، بدأ الناس يتكلمون بنهجة الانتحاب، وابتعد القبعاتي يساوره الشعور نفسه بالظلم الذي ضغط على صدره، منذ قليل، عندما تمتص صديقه بول:

- يا للشخص المسكين!

لم يعد جائعاً. كان يمكنه أن يعود إلى بيته حالاً. التفت لينظر إلى بيته، القبة العالية الأطراف الهائلة التي كانت تسيطر على الواجهة، إلى النافذة المضادة في الطابق الأول، مع خيال جامد يبرز عبر الساتر المعدني.

هذه اللحظة هي التي تولد لديه حدس بأنه لن يضع فيه قدميه بأنه لن يراه ثانية دون شك، أبداً. لم يقبل بذلك في الظاهر، كان هو نفسه في كل الأيام، الشخص الذي كانه في المقهى منذ قليل. لم يحدث شيء أمكن أن يمسه شخصياً.

مع ذلك، كان لديه، هذه الليلة، عمل كثير في بيته. لم ينس شيئاً كان يعرف المهمة المقيمة التي كانت تنتظره تحت سرير ماتيلا. سوف ينبغي أن ينزل إلى القبو، أن يحرك، مرة أخرى، كومة الفحم، أن يحفر ثم، خاصة، أن ينزل الجسد الثقيل الضخم، يعيد غسل الدرجات، يعيد غسل كل المنزل تقريباً. لم يفسر شننرو أقواله، ولكنه كان يحزر ما يعنيه.

- أهلاً! بالسيد القبعاتي. أراهن على أنك نسيت إحضار الوعائين. لدينا هذا المساء نقانق جيدة مع هريس البطاطا.

ابتسم بأدب. ذهب ليجلس في مكانه. خدمته الفتاة. كان الناس أقل مما كانوا عليه ظهراً. القاعة كانت شبه خالية. كان يعتبر، منذ الآن، زبوناً ويتم تناول منشفته من أحد الأندراج، كما يفعل بوابو الفنادق مع مفاتيح الزبائن.

كان قد أعلن في الجريدة أن كل شيء سينتهي مع السابعة مؤكداً، بصدق، إن السابعة، كالأخريات، كانت ضرورية. إلا أن السابعة لم تكن الحقيقية. كان حادثاً. كانت من مجال آخر، من سلسلة أخرى.

إلا أن أحداً غيره لم يفكر في ذلك. هل فكر، فيه، المفوض بيجاك؟ جانيته، على كل حال، سيفكر، فيه، عاجلاً أم آجلاً.

سوف ينطلق، إذن، من فكرة كون موت لويز ضرورياً للقاتل، «لا غنى عنه» كما كتب القبعاتي.

ما الاستنتاجات التي سوف يستخلصها؟ لم يكن يهتم، في الحقيقة، كثيراً، بما كان الآخرون يفكرون فيه. كان المهم مايفكر، فيه، هو، لاييه.

لم يلاحظ الطريق بسبب ما كان يجري في بيت كاشودا. كان عليه أن يفعل. ربما كان بيجاك قد وضع مفتشاً في محيط مخزن القبعات. ربما كان هناك من يتبعه. لم يكن ذلك شيء غير محتمل وكان، وهو يأكل، يحاول أن يرى عبر زجاج المطعم الصغير.

كان غريباً كم كان تعباً فجأة. كان كئيماً، تلك كانت الكلمة. كانت له الهيئة العاطفية نفسها التي كانت لشنترو في نهاية اليوم، عندما شرب كثيراً.

كان يفكر في بيته وبحس بالمرارة لدى التفكير في أنه لا يجرؤ على دخوله، في أنه ربما لن يدخله أبداً. لماذا؟ ما فعله مرة، كان قادراً على أن يفعله أيضاً. هل كان ذلك لأن لويز أوحى له، دائماً، بذفور لم يكن يمكن تجاوزه؟ أم بسبب كاشودا؟

كان يرغب بالاستغفار، ليس من الخادمة، بل من الخياط. كان نادماً لأنه لم يمر بالمصرف بعد الظهر. لو كانت هناك أوراق نقدية في جيبه لوضعها في مظروف وأرسلها حالاً إلى الأسرة. لو عاد إلى بيته لأرسل مال المحفظة، لكن لم يكن يصدق ذلك.

كان صاحب المطعم بلا مشاكل، ولا أشباح. كان يعبئ خمرأ في زجاجات. ذكره ذلك بأنه كان يمكن أن يشرب، أنه سبق أن فعل وأن ذلك هدأه برهة.

كل ذلك كان بعيداً. كانت الأمور تمضي بسرعة. كان فزعاً من السرعة التي راحت الأمور تسير بها، نادى النادل، ودفع حسابه. رأى منشفته تصف في الدرج وجعل هذا قلبه ينقبض دون سبب. أعطاها إكرامية كبيرة وشكرته بدهشة.

- ألن تأخذ شيئاً لزوجتك؟

- ليست جائعة هذا المساء.

- إلى الغد أيها السيد القبعاتي.

- إلى الغد.

كما في المساءات الأخرى، كانت دوريات تجوب المدينة. صادف واحدة منها وهو خارج من المطعم وحيوه. التفت ليرد التحية بدوره لأنه كان مشئت الانتباه، ورأى أنهم كانوا يلتفتون إليه. لماذا؟ هل كان هناك شيء غريب في مظهره أو مشيته؟

حاول أن يرى إذا كان متبوعاً، مشى نحو دار البلدية متحفز الحواس، لكنه لم يميز أي صوت خطوات قريباً منه. مر أمام دكان السيدة كوجا الذي كان، في هذه الساعة، مغلقاً.

لم يكن يعرف، بعد، إلى أين هو ذاهب. كان مدركاً، تماماً، لوجود احتمالات في أن يلتقي دوريات أخرى، أن يندهش أناس معادون على توقيته من رؤيته في الساعة التي يفترض أن يكون، فيها، في غرفة ماتيلد.

قبل هذه المجازفة، كان يزورها بعبارة أصح. كانت لديه، في رأسه، هموم أخرى، هم آخر، وحيد، وعندما انعطف يساراً، لدى وصوله إلى رصيف الميناء، فهم ما قرر أن يفعله.

كان الدكتور يسكن بيتاً صغيراً في حي المحطة، وراء القناة. كان بيتاً ضيقاً، ليس قديماً ولا حديثاً، قبيحاً جداً، محصوراً بين بيتين مشابهين له تقريباً.

اتفق السيد لاييه أن يذهب لرؤية صديقه بول، مساءً، من أجل استشارة، لأنه كان دائماً قلقاً على صحته. كان هناك حاجز في زاوية من المكتب، وهو يتذكر أنه التصق عاري الجذع، وراء الألواح الجلودية بينما كان شنترو يطفى المصابيح.

- لا شيء يا صديقي، لديك جسم يعيش مائة سنة.

بعد ذلك، راحا يشربان كأساً، كأسين وهما يثرثران، وكان بول يرفض، بالطبع، أن يدعه يدفع أجرة الاستشارة.

سيقول له أي شيء، إنه متألم من نقاط في جنبه، مثلاً وهو ما كان، منذ بضعة أيام، صحيحاً تقريباً. ربما حدثه عن هذه الأنواع من الهلع التي كانت تستولي، أحياناً، على أعصابه، لكن ذلك كان أشد خطراً.

سيصلان، بصورة طبيعية، إلى ذكر الأحداث الراهنة، الرجل الذي كانوا يبحثون عنه.

- لماذا وصفته بأنه «شخص مسكين»؟

كان ذلك لعباً بالنار. شنترو كان ذكياً إلى درجة كافية لأن يخمن. ألم يخمن فعلاً؟ ولن يجرؤ على أن يقول شيئاً. كان السيد لاييه مقتنعاً بأن صديقه لن يجرؤ على قول شيء.

إذا كان قد تحدث عن شخص مسكين. فذلك لأنه كان، في حالته، شيء قاتل، وهذا ما كان يريد التأكد منه. أليس ذلك، أيضاً، ما يتبين من المقابلة التي أجراها جانتية؟ لم يكن يتوصل إلى التخلص من هذه الفكرة. في الأيام الماضية، رافقته كألم أصم لا ينتبه إليه المرء، في بعض الأحيان، لكنه يعود، من وقت إلى آخر، لانزعاً.

عند رصيف دوبيرييه، حين كان الخياط لا يزال حياً وكان يتبعه، فهم، فجأة، أنه ربما كان طيبب بوردو النفسي على صواب.

في الظلام، كان مركب صيد على أهبة تشغيل المحرك، مع مصباح ضخم من الأسيتيلين على الجسر، خيالات تتحرك، وأشياء ثقيلة تحمل. كان

وراءه مقهيان، قرب الساعة الضخمة. كانا مقهيين من نوع مقهى الأعمدة مع زبائن كاذوا يأتون في ساعات ثابتة ويلعبون بالورق أو النرد أو بالشطرنج. إلا أنهم لم يكونوا المجموعتين ذاتهما. كانوا ينتمون إلى الواحدة أو إلى الأخرى كان، هو، جزءاً من مقهى الأعمدة.

في المحطة، كان محرك قطار يشتغل، ثم تكن الردهة مضاءة إلا جزئياً. مرت سيارات أجرة في الشارع. كان يمكن رؤيته وربما التعرف إليه على ضوء الكشافات.

انعطف يساراً، ثم يميناً في شارع الدكتور، شارع أناس بسطاء. كان بيت الزاوية مسكوناً من صانع براميل، وكانت براميل تعيق السير على الرصيف.

لم ير نوراً لدى شنترو، نظر، وهو يذحني، من القفل ولمح باب المطبخ المزجج في آخر الممشى، وكان مضاء.

قرع الجرس وهو مدرك جيداً لعدم جدوى خطوته. كان، وراء الباب، جرس صغير معلق على سلك حديدي. لم يكن يمكن عدم سماعه بسبب الصمت الذي يسود المنزل، ومع ذلك لم يتحرك أحد.

كانت الساعة الثامنة مساءً. قرع الجرس من جديد، رأى ظلاً يرقسم على زجاج المطبخ وعرف أنها أوجيني، خادمة الدكتور المعجوز.

لم يكن هذا الأخير قد عاد وإلا لكان هناك نور في الطابق الأول أو في مكتبه في الطابق الأرضي. كان يجب أن يتوقع السيد لابييه ذلك. منذ قليل، في مقهى الأعمدة، كان بول، عندما غادره، قد شرب كثيراً. في هذه الحالات، لم يكن يعود للعشاء. وبسبب نوع من الشعور بالكرامة، كان يغادر مقهى ميدان السلاح ويأخذ في دخول الخمارات الصغيرة التي لا يخشى أن يصادف فيها أصدقاء.

عادت أوجيني إلى الجلوس. لم تأت لتفتح. لن تفتح. كانت خائفة هي أيضاً. لا شك في أنها كانت ترتعش. لو ألح، فإنها يمكن أن تلجأ إلى الشرطة هاتفاً. فتحت نافذة في البيت المجاور. كان أحدهم ينظر إليه. فضل أن

يذهب، وكانت تلك من أشد لحظات حياته مشقة. حتى بول تخلي عنه. خطرت له فكرة أن يسرع إلى المحطة. ما زال لديه الوقت للقيام بذلك. كان يسمع لهات القاطرة. كان ذلك قطار باريس الذي سيرحل بعد بضع دقائق. كان معه ما يكفي من المال ليشتري بطاقة.

وبعد؟ ما الفائدة؟

كاشودا مات وربما كانت هذه الميثة الوحيدة التي يحس حيالها، بالذنب. لم يكن التفكير في لويز يوحى إليه إلا بالقرف. ذكرى ماتيد والأخريات كانت تدعه هائلاً، تعطيه فقط، الرغبة في المناقشة الهادئة ليثبت أنه كان على حق، أنه اكتفى بفعل ما كان عليه أن يفعله.

لماذا لم يذهب إلى المصرف؟ أو لماذا لم يحمل معه مال المحفظة؟

في برهة اجتياز القناة، سمع وقع خطوات دورية، ودون أن يفكر، استدار. تبين، حالاً، أن تلك كانت غلطة، لكن الوقت قد فات. لو استأذف اتجاهه الأول لتساءلوا عما كان يفعل.

حث أفراد الدورية خطاهم. حاولوا. دون نجاح، أن يصلوا إليه بضوء مصباح كهربائي. ارتدى في زقاق صغير، كاد يركض، مشى بمزيد من السرعة، وكان لا يزال يسمع الخطوات، بل سمع صوتاً يقول:

- من أين يمكن أن يكون قد هرب؟

تَلَطَّى في إطار باب مظلم. كان يعلم أن ذلك سخي، لكنه لم يكن يستطيع شيئاً حياله. خدمه الحظ، مر الرجال الأربعة على مسافة حوالي عشرين متراً بعيداً عنه دون أن يرتابوا في مخبئه. وبعد عشر دقائق، كان يستطيع أن يستأنف دربه.

كادوا جميعاً ضده، بمن فيهم جانيته، بمن فيهم بول شننرو، جعلوا من المدينة نوعاً من فخ بدأ في التخبط فيه.

كان متعباً حقاً. لم يكن، تقريباً قد نام في الليلة السابقة. لم يكن يستطيع أن يعود إلى بيته.

كان قد دار حول شارع المخلص الأقدس، وخلال لحظة، خيل إليه أنه ملاحق.

من يعلم ما إذا كان المفوض بيجاك خلال تلك الساعة، قد خلع باب مخزن القبعات؟ أول ما سنفعله الشرطة هو الصعود إلى الطابق الأول ودخول غرفته.

لو كان شنترو في بيته لكانت أمامه فرصة لاستعادة هدوئه. كان يلزمه القليل. ربما كان، لو لا موت كاشودا، قد عاد إلى شارع ميناج على الرغم من كل شيء.

ساعتان سيئتان يجب أن يمضيهما، ومتى أصبحت لويز في القبو، كل شيء سينتهي.

خاصة لو لم يتحدث شنترو، منذ قليل، خلال اللعب، عن شخص مسكين. ألم تكن هذه الكلمة تتضمن أنه لم تكن هناك نهاية ممكنة؟

لن يكن يحقد عليهم، لا على كاشودا، ولا على الدكتور، ولا على المفوض الذي بدى مهذباً، إنما بارداً، ولا حتى على لويز.

كادوا يؤذونه كثيراً. كانوا يطاردونه كحيوان. إنما لم يدعوا له سريراً ليرتاح. من المؤكد أنهم قد وضعوا شرطياً قرب بيته.

لو فهموا لتصرفوا بصورة مختلفة. لكنهم لم يفهموا. وهو لم يساعدهم. برر نفسه بصورة سيئة جداً في رسائله إلى الجريدة.

ما الذي سيفكرون فيه لو ذهب ليطلب غرفة في فندق؟

كل خطوة يقوم بها، الآن، في المدينة تعرضه للخطر لأنه لم يكن موجوداً حيث كان يجب أن يكون، لأن الجميع يعلمون أن مكانه الطبيعي كان عند سرير ماتيلد.

هل كان يستطيع أن يصيح بهم أنه لم تعد هناك ماتيلد، أن من حقه، الآن، أن يتصرف كالأخرين؟

بل كان يحق له أن يذهب إلى السينما! كانت هناك واحدة غير بعيدة عن المكان الذي كان فيه. كان يرى أنوارها، إعلاناتها، كان يحس بلهاثها الحار. مضى زمن طويل لم يذهب خلاله إلى السينما! كان يربكه أن يتقدم نحو القفص الزجاجي الصغير ويمد يده بالنقود. كان يعرف صاحبها الذي يتردد على مقهى الأعمدة والذي لا بد أنه واقف إلى جانب الصندوق.

كان متعباً حقاً. كان يود لو يأخذ حماماً ساخناً ويتمدد على سرير، في أعطية نظيفة. كان يود لو أن أحداً، لو أن امرأة عذبة إلى جواره، تتحدث إليه بمودة.

فكر، فجأة، في الأنسة بيرت، خيل إليه أنه يشم عطرها. كان قد فكر فيها، من قبل، خلال الأيام السابقة. لم يعد يعلم ما الذي فكر فيه بالضبط. ألم يتردد في حمل وتر الفيولونسل؟

لو كان بول على صواب، لو كان الطبيب النفسي على حق لما كان هناك موجب للنضال، لكنه لم يكن يريد أن يسلم بذلك، ودار على عقبيه وسار، مرة أخرى، موازياً للأرصفة.

كان يقامر على فرصته، فرصته الأخيرة، كان يعني ذلك. كانت الساعة أقل من التاسعة بقليل، وربما كان شنترود قد اكتفى. من يعلم ما إذا كان سيجده في بيته؟ حتى لو كان سكراناً. فإن ذلك قد يدفعه. لم يكن يعلم ماذا سيقول له. لم يكن لذلك أهمية. كان يقوم بانعطافات خوفاً من الدوريات. شرطي واقف في زاوية شارع، في الظلام تابعه بعينه برهة. يجب أن يكون قد تعرف عليه.

لم يكن يرى نور في الطابق الأول. من جديد لمح من القفل، باب المطبخ. قرع الجرس.

بعد أن انتظر برهة، انصرف وكانت مشيته مهزوزة كمشية سكران.

(١٠)

- آلو بيرت!

كان يتكلم بصوت خافت وقد كُور يده على جهاز الهاتف. كان يستطيع أن يرى الناس في البار، وراء الزجاج. كان ذلك، عند آخر الرصيف، غير بعيد عن سوق السمك، باراً صغيراً لم يتذكر أنه وضع، فيه، قدميه قط ولم يكن يشاهد فيه غير الصيادين. في الصباح، كانت نساء السوق يشربن فيه قهوة، وسلال الفشاريات تنكس في الزوايا، و خيوط ماء تسيل على البلاط الأحمر القاني.

- من يتكلم؟

- ليون!

كانت تتابعهم، جميعاً، بأسمائهم الأولى. لم يكن ذلك من قبيل رفع الكلفة، بل، على العكس من ذلك، كان نوعاً من الاحترام، نوعاً من التحفظ على كل حال. لم تسمح لنفسها، أبداً، في أية لحظة، بأن ترفع الكلفة معهم في الكلام.

- أنا أسمعك.

كان خجلاً قليلاً لم يكن صوته ثابتاً. قال متلعثماً:

- أود أن أمر بك برهة.

- في هذه الساعة؟

كان يتخيل الغرفة الدافئة، الحرائر، التحف، ستائر القول، السجارة ذات الطرف الذهبي التي لا بد أنها تدخنها.

- أرغب كثيراً في أن أراك!

ضحكت قليلاً، تمنت:

- هذا مستحيل يا صديقي المسكين، أنا راقدة فعلاً، وأقرأ رواية مذهشة.

- أرجوك!

- ماذا أصابك فجأة؟

- لا أدري. أفعلني هذا من أجلي.

فهم أنها كانت مترددة. لم تكن خائفة مثل خادمة الدكتور.

- كنت أظن أنك إلى جانب زوجتك.

- إنها نائمة.

- وأنت هربت مثل تلميذ؟ من أين تهتف لي؟

- من مقهى.

- بحيث يعرف كل الناس أنك هتفت لي.

- كلا. أنا في حجرة هاتف. أتكلم بصوت خافت.

كان مثليهاً. كان قادراً على أن يتوصل إليها جاثياً. كان متشبثاً بالجهاز

كما كان يمكن أن ينسحب، منذ قليل، بالدكتور.

- أعدك بأن لا أبقى طويلاً.

ما كان يريد أن قضاء الليل عندها. هذه الرغبة ساورتها فجأة عندما

فكر فيها، في شقتها، في السرير الكبير المبطن الذي لم يتفق له، أبداً، أن نام فيه حقاً.

- اسمعي يا بيرت....

- كلا يا صديقي. أنت لطيف جداً. أنت تعلم أنني أحبك كثيراً.

كان صحيحاً أنها أبدت، دائماً، حياله، شيئاً من الإيثار، وربما كان ذلك

لأنه كان يدي لها صوراً من المراعاة، يدي، حيالها، الاحترام، يجلب لها زهوراً أو هدايا صغيرة.

- أنت تعرف جيراني، إنهم لا يجهلون أنني لا استقبل أحداً، أبداً، مساءً.

- لمرة واحدة.

- أخيراً، أنا أشعر بالتعب. لو تعلم كم أنا مرثاة وحدي في سريري

مع كتاب مشوق.

كانت تمزح بلطف.

- بيرت!

- هيا! عد بتعقل لنتام وتعال بعد ظهر الغد للسلام علي.

لم تكن تفهم أكثر مما يفهم الآخرون. لم ينقم عليها ولا على الآخرين

أيضاً. كان ذلك مخيفاً. كانت تجهل إلى أي حد كان ما نقوله مخيفاً.

- أقوسل إليك.

- سأدلي إليك باعتراف وأنا واثقة من أنك لن تلح بعده. لقد أتيت على

إنهاء اغتسالي الليلي، ورؤيتي بشعة دون ماكياج وطبقة من المعجون على

وجهي وشعري في ملاقط التجعيد. هذا هو الأمر! أعتقد أنك ستكف عن

الحديث في الموضوع الآن.

- سأتي للقرع على بابك مع ذلك.

- لن أفتح.

- بلى.

- كلا.

- سأفتح الباب.

- لاتكن شريراً يا قبعاتي الصغير.

ربما أخطأت في التلفظ بهذه الكلمة، ومع ذلك، قالتها من دون سخرية،

دون خبث. كانت، من جهتها، أقرب إلى المداعبة.

- أنا قادم.

لا بُدَّ أنها كررت كلمة «لا» وهو يغلق سماعة الهاتف. خرج من قفصه المزجج، اتجه نحو البار في حين كان صيادون ينظرون إليه دون أن يفكروا في شيء.

كان يجب أن يشرب شيئاً لأن المرء لا يدخل باراً ليهتف دون أن يشرب. كان هناك صفان من الزجاجات نظر إليهما متردداً. كان يرى على إحدى الزجاجات صورة زنجي. كان ذلك روماً نادراً ما شرب منه إلا كمشروب ساخن عندما يصاب بوافدة برد.

- كأس روم.

- كأس كبيرة؟

لماذا سكت الجميع؟ كان يمكن أن يقال أن هؤلاء الناس الذين كانوا، مع ذلك، لا يعلمون شيئاً يفهمون احتفالية الوقت الذي يمر.

سيكونون شهوداً، وكذلك رجال الدورية وأوجيني، خادمة الدكتور. ثم الشخص المجهول الذي فتح نافذة عند سماعة القرع بالحاح.

في الساعة الفلانية كان يفعل هذا..... في الساعة الفلانية انعطف عند زاوية الشارع الفلاني..... في الدقيقة الفلانية، هرب لدى سماعة خطوات واختبأ في الظل..... سوف يعيدون رسم روحاته وغدواته. كان ذلك سهلاً. كان نوع العمل الذي يحسنه بيجاك.

مرت برهة غادر، فيها، اللعبة التي لعبها خاسراً بكامل وعيه. أكان ذلك عندما خرج من المطعم الصغير؟ عندما نخل إليه؟ عندما تابع طريقه نحو ساحة السوق، بدلاً من أن يعود إلى بيته، عندما كانت السيدة كاشودا تؤول على الميت؟

ألم يكن ذلك في الأمس؟ ألم يكن، فعلاً، قبل يوم أمس عندما كان، هو والخياط الصغير، يرقبان خروج الأم المقدسة أورشولا وهو يحرق في باب الأسقفية؟

لم يكن لهذا أهمية. كان يستطيع أن يذهب، مرة أخيرة، ليتأكد من أن شنترو ليس في بيته، لكن المكان بعيد وقد يصطدم بدوريات جديدة. ماذا سيقول له الآن؟

كانت الأنسة بيرت تنتظره. كان مقتنعاً بأنها ستنتهي بفتح بابها له. كان الروم قوياً جداً. كان خجلاً لكونه يشرب. كان يبدو له أن صاحب البار والصيادين يتابعون كل حركاته بانتباه.

لا شك في أن الزبائن المعتادين على المكان لم يكونوا يكتفون بكأس واحدة لأن المعلم لم يترك الزجاجاة ولم يكن ينتظر سوى إشارة ليصب من جديد.

قام بهذه الإشارة، ليس لأنه كان يرغب في الكحول، بل بدافع احترام إنساني.

كان يمكن أن يدخل شنترو إلى البار. أمكنة كهذه هي التي يرتادها مساء. كان القبعاتي يتمنى ذلك. كان يسره أن يرى الباب يفتح ويتعرف على صديقه بول.

- كم؟

دفع وترك إكرامية. لكن المعلم استوقفه وارتيك من جراء ذلك. لم يتذكر أنه لا تدفع إكراميات في مثل هذه المقاهي. قيل له:
- ليلة سعيدة.

كان ذلك دون سخرية. وأصبح خارجاً. كانت هناك ظلمة. لم يكن القمر قد ظهر. في الحوض، وعلى الرغم من عدم وجود ريح، كان يسمع صرير بكرات بسبب المد الذي كان يرفع المراكب.

كانت له أنصبة في واحد من هذه المراكب، «هيلين الجميلة». ربما كان ذلك الذي كان يرى صواريه ترسم بلون أسود على السماء الرمادية القاتمة.

مر أحدهم به، نظر إليه، التفت، كان رجلاً لا يعرفه.

شاهد آخر.

مر تحت قبة البرج الذي كان فيه نور في الطابق الأول، يضيء نافذة مسكن الحارس التي كانت على شكل كوة. يجب أن يكون أصيص إبرة الراعي في مكانه. فقد رأى، دائماً، أصيص إبرة الراعي على هذه النافذة.

كان شرطي يقف تجاه «سيدات فرنسا»، في شارع الأقصر. كاد أن يمر أمامه. ولم لا؟

كان الشرطي يعرفه. كانا عضوين في رابطة المحاربين القدماء نفسها. قال له:

- مساء الخير يا سيد لابييه.

هل كان يجهل أنه كان على هذا الأخير أن يكون قرب سرير زوجته؟ كل الناس كانوا يعرفون ذلك. بعد بضع لحظات، سيتذكر الشرطي ويتساءل ما الذي جرى للقبعاتي.

كان يرسم أثره عبر المدينة بوضوح، رسم عقلة الإصبع لطريقه بحجارتها، وكان يشعر، من جراء ذلك. بمسرة مريرة.

من زاوية شارع غارغولو، كانت ترى أنوار مقهى الأعمدة. في هذه الساعة تظهر الشعرة على لسان أوسكار، المعلم، وتكون عيناه زرقاوين مائلتين للخضرة ومشيته حذرة. لم يبق في القاعة سوى المجموعة الأخيرة من المداومين. بعد قليل، سيحين موعد الخروج من السينما المجاورة: التزام كما لو كان ذلك بعد قداس كبير، الناس يزررون معاطفهم وينتظر بعضهم بعضاً، النساء يعلقن أيديهن في أذرع أزواجهن، محركات السيارات التي تدار والكشافات التي تضيء.

كان لا يزال يمكن أن يلتقي شنترو، أو حتى جوليان لامبير، أو أي شخص آخر. ربما كان يريحه أن يرى ظل المفوض بيجاك الذي لم يكن يحبه. لم يكن يعلم ما الذي كان سيفعله على وجه الضبط، لكن لديه الانطباع بأن ذلك كان سينتهي. لو لم يكن كاشودا قد مرض، لو أن كاشودا لم يموت، لكان الخياط الصغير استمر في متابعته ولما كان على القبعاتي سوى أن ينتظر، سوى أن يكلمه.

لم يعد أمامه مكان أبعد يمضي إليه، وكانت فرصه تتضاءل دائماً،
تصبح غير موجودة تقريباً. لو كانت الأنسة بيرت امرأة تبقى في سريرها
وددع الجرس يرن عبثاً.

كان واثقاً من أنها ستنزّل. لن يكون ذلك حالاً. ستكون، أولاً، سيئة
المزاج. كانت البوابة مفتوحة. لم تكن تغلق إلا حوالي الساعة الحادية عشرة.
كان هناك ضوء لدى طبيب الأسنان، وتسمع موسيقى حاك أو راديو في
الطابق الثاني لدى الأرشيبي العازب الذي كثيراً ما جمع في شقته فتياناً
وفتيات.

مد ذراعه... لماذا لم يخطر لها أن تنزل بعد هاتفه وتصل الجرس كما
كانت غالباً ما تفعل بعد الظهر؟

لم تكن قد فكرت في ذلك. رن الجرس. تركته يرن ثلاث مرات، ثم
سمع حفيفاً على الدرج وصوتاً كان يسأل عبر الباب:

- من هذا؟

- ليون.

- كن لطيفاً يا ليون. لاتلح هذا المساء.

- أتوسل إليك أن تفتح لي.

أدارت المفتاح في القفل، ومنذ ذلك الحين انقضى كل شيء. لم تفعل
أكثر من جعلها الباب ينفرج. كانت تعتمر طاقيّة من الدائنيل فوق مجعدات
الشعر وترتدي ثوباً منزلياً مبطناً من الساتان الوردي.

- لست لطيفاً. لم تكن كذلك قط.

دفع المصراع بصورة بطيئة لا تقاوم. ولم يكف عن سماع موسيقى
الطابق الثاني. كانوا يرقصون هناك، فوق. كانت تسمع خبطات النعال على
الأرضية.

- هل شربت؟

- كأساً من الروم فقط.

لم تكن قلقة، كانت فقط مندهشة. وكما توقع، لم يستمر سوء مزاجها. كان ذلك أقرب إلى لعبة. تظاهرت بالحررد. كان كتابها مفتوحاً على طاولة الليل التي ينيرها مصباح. كان هذا المصباح لعبة، وكان ثوبها الواسع يحجب النور.

رقص ضيوف الأرشيفي حتى الساعة الواحدة صباحاً: أحدثوا، وهم ذاهبون، كثيراً من الضجة في الردهة ووجدوا مشقة في إيقاف البواب ليفتح لهم البوابة. خلال كل هذا الوقت، كانوا يضحكون. كانت ضحكات الفتيات حادة.

في الساعة السابعة والنصف، كالمعتاد، وصلت جديف، خادمة الأنسة بيرت التي تسكن لدى ذويها، في فيتي، على دراجة تركتها في زاوية من الباحة فيها مسند للدرجات.

كان معها مفتاح. صعدت السلم ودخلت، أولاً، إلى المطبخ. لم تكن تدخل الغرفة عادة مع القهوة بالحليب، وتفتح الستائر إلا في الساعة التاسعة.

هذا الصباح، خيل إليها أنها سمعت ضجة غير عادية. وفي الساعة الثامنة والنصف فتحت الباب، مدفوعة بقلق دون سبب محدد، ورأت رجلاً على السرير.

كان نائماً. كانت الأنسة بيرت راقدة في وضع عرضاني على السجادة.

لم تفكر جديف في الاقتراب، ولا في استعمال الهاتف، خرجت راكضة، تدحرجت على الدرج، أخطرت البواب والناس الذين كانوا مارين في الطريق ذاهبين إلى أعمالهم. لم يجرؤ أحد على الصعود قبل وصول شرطي، وكان الجميع ينظرون من تحت إلى النافذة بصمت.

الشرطي نفسه تردد على عتبة الغرفة، وأشهر مسدسه. كان شرطياً فتياً تماماً، مغطى الوجه بحب الشباب. كان لاعباً في فريق لكرة القدم. أصبح الرجال وراءه مهدين، وكانت النساء تحرضهن، وشوهد السيد لاييه يجلس على طرف السرير، يمرر يده على وجهه، ويرد شعره إلى الوراء.

خلال لحظة، تمتع وقد اعتراه الخوف أمام كل الناس.

- لا تضربوني.

توفر لديه حضور الذهن ليعضف، وهو يشير إلى جهاز الهاتف المبرق باللون الأبيض، قائلاً:

- اهتفوا إلى المفوض.

لم يكن أحد يستطيع أن يعلم بماذا كان يفكر، ما الذي كان يشعر به. نظر إلى السجادة بتعبير كئيب على وجهه. ربما كانت الأمور ستجري بصورة مختلفة لو أن بجاك لم يمر، وهو ذاهب إلى مكتبه، بميدان السلاح.

كان أناس يركضون في الشمس. كان غبريل قد أتى على فتح باب مقهى الأعمدة. شوهذ المفوض يبعد، ببرود، الحشد الذي كان يزحم السلم، والذي يتحسس. وقف عند إطار الباب وتوارى الشرطي ليفسح له المجال.

نظر إلى السيد لاييه الذي كان لا يزال جالساً على حافة السرير. كان القبعاتي في كامل ملابسه، بحدائيه وربطة عنقه المحذونة وسترته المجددة. تبادل الرجلان النظر وبذل السيد لاييه جهداً لينةض، فتح فمه، تمتع أخيراً:

- إنه أنا.

الذين كانوا على المنبسط وسمعوه، ادعوا أنه تلفظ بهاتين الكلمتين كما لو كان ذلك بارتياج وأن ابتسامة خجولاً جعلت ملامحه تسترخي بينما كان يمد يديه لقيود المفوض.

على السلم، فيما بعد، عندما أبعد الجمهور، قال أيضاً:

- لا تدفعوني. لا تضربوني. أنا آت.....

الخياط الصغير والقبعاتي

هذه القصة، في نسخها الانكليزية ربحت، تحت عنوان «طوبى
لللبطاء» جائزة ايڤري كوين الأمريكية لأحسن قصة بوليسية. وقد
تصدرت ترجمتها، في فرنسا، مجلة «ميسنير ماغازين».

إلا أننا فضلنا تقنين الصيغة الأصلية الفرنسية المختلفة إلى حد كافٍ.

(١)

حيث يخاف الخياط الصغير ويتشبه بجاره القبعاتي

كاشودا، خياط شارع «الكهنة الشرعيين» الصغير كان خائفاً، كانت تلك واقعة لا تتكرر. ألف شخص، عشرة آلاف شخص بعبارة أصبح - على اعتبار أنه كان في المدينة عشرة آلاف شخص - كانوا أيضاً خائفين باستثناء الأطفال الصغار جداً، لكن معظمهم لم يكن يعترف بذلك، بل لا يجرؤ على أن يعترف به نفسه أمام المرأة.

منذ عدة دقائق، أشعل كاشودا المصباح الكهربائي الذي كان سلك حديدي يسمح له بسحبه وتثبيته فوق عمله تماماً. لم تكن الساعة قد بلغت الرابعة من بعد الظهر، لكن الظلام قد بدأ لأننا كنا في شهر تشرين الثاني. كانت السماء تمطر. على بعد مائة متر من الدكان، في السينما المضاءة باللون الخبازي والتي يسمع جرسها يهتز، كان يمكن أن يرى، في أخبار فرنسا والخارج، أناساً يتجولون في الشوارع بقوارب، مزارع معزولة وسط سيول حقيقية تحمل أشجاراً كاملة.

لكل ذلك حساب. لكل شيء حساب. لو لم تكن في الخريف، لو لم تظلم منذ الثالثة والنصف، لو لم يتدحرج المطر من السماء من الصباح إلى المساء، ومن المساء إلى الصباح، إلى حد لم يعد، معه، لدى كثير من الناس شيء جاف يلبسونه، لو لم تكن هناك، فوق ذلك، زوابع تنس في الأزقة الضيقة وترد المظلات كقفازات لما خاف كاشودا ويحتمل فضلاً عن ذلك، أن شيئاً ما كان يحدث.

كان جالساً متربعا، جلسة الخياط - لأن تلك كانت مهنته - على طاولة كبيرة صقلها بفخذه منذ ثلاثين سنة كان يجلس خلالها، طيلة اليوم، هذه الجلسة. كان في الدور الأوسط فوق دكانه مباشرة. كان السقف منخفضاً جداً. تجاهه، على الجانب الآخر من الشارع، كانت هناك قبة هائلة عالية الأطراف، حمراء، تقوم مقام لافتة للقبعاتي، معلقة فوق الرصيف. من تحت القبة، كانت نظرة كاشودا تغوص، عبر الواجهة، في مخزن السيد لابييه.

كان المخزن سيء الإنارة. كانت المصابيح الكهربائية مغطاة بغبار يجعل الدور كامداً. لم يكن زجاج الواجهة قد غسل منذ زمن طويل. لهذه التفاصيل أهمية أدنى، لكنها تلعب دورها أيضاً. كان مخزن القبعات قديماً. الشارع كان شارعاً قديماً. كان الشريان التجاري سابقاً، في الزمن البعيد الذي لم تكن، فيه، المخازن الحديثة، كمخازن السعر الموحد وغيرها، برقوقها المتوهجة، قد أنشئت في مكان آخر، على مسافة أكثر من خمسمائة متر، بحيث أن الدكاكين التي بقيت في هذا الطرف من الشارع سيئ الإنارة كانت دكاكين قديمة ويمكن التساؤل عما إذا كان أحد يدخلها.

وهذا سبب إضافي للخوف. حلت، أخيراً، ساعته. في هذه البرهة من اليوم، كان كاشودا يبدأ في الشعور بانزعاج مبهم يعني أنه في حاجة إلى كأسه من النبيذ الأبيض، أن عضويته التي تعودت عليه منذ زمن طويل كانت تطلبه بالحاح.

وعضوية السيد لابييه، في الجهة المقابلة، كانت تحتاج إليه أيضاً. حانت الساعة بالنسبة إليه أيضاً. والدليل على ذلك أنه كان يرى القبعاتي يوجه بضع كلمات إلى ألفريد، مستخدمه الأصهب، ويرتدي معطفاً ثقيلاً بياقة من مخمل.

قفز الخياط الصغير من على طاولته، ارتدى سترته، عقد ربطة عنقه وهبط السلم الحلزوني وهو يصيح بأشخاص غير مرئيين:

- سأعود بعد ربع ساعة.

لم يكن ذلك صحيحاً. كان يبقى، دائماً، نصف ساعة، وغالباً ما كان يغيب ساعة. لكن سنوات انقضت كان، فيها، يعلن على هذا النحو أنه سيعود بعد ربع ساعة.

في البرهة التي كان، فيها، يرتدي معطفاً واقياً من المطر نسيه عنده زبون ولم يطالب به أبداً، سمع جرس الباب المقابل. اتجه السيد لآبيه، ويدها في جيبه، وياقته مرفوعة نحو ميدان غامبيتا ملاصقاً للبيوت.

رن جرس الخياط الصغير بدوره. انطلق كاشودا تحت المطر الذي يصفعه، على مسافة حوالي عشرة أمتار وراء جاره المهيّب. لم يكن يوجد، بالضبط سواهما في الشارع الذي كانت للفوانيس، فيه، متباعدة جداً، بحيث ينتقل المرء من ثقب أسود إلى ثقب آخر أسود.

كان يمكن لكاشودا أن يخطو بضع خطوات مستعجلة ليدرك القبعاتي. كانا متعارفين، كانا يتبادلان التحية عندما يتفق لهما أن يرفعا الستائر في وقت واحد. كانا يتحدثان مع بعضهما في مقهى السلام الذي سوف يوجدان فيه، معاً، بعد بضع دقائق.

ومع ذلك، كانت، بينهما فروق في المرتبة. السيد لآبيه كان السيد لآبيه، وكاشودا لم يكن إلا كاشودا. هذا الأخير كان، إذن، يتبعه، وهو ما كان كافياً لطمأنته، ذلك أنه إذا هوجم في هذه البرهة، فيكفيه أن يصرخ لينبه القبعاتي.

وماذا إذا أطلق القبعاتي ساقيه للريح؟ فكر كاشودا في ذلك. كان ذلك يبعث الرعدة في جسده، وخوفاً من الزوايا المظلمة والأزقة العمياء المناسبة لكمين، راح يمشي في وسط الشارع.

وفضلاً عن ذلك، لم يكن الطريق يستغرق سوى بضع دقائق. في آخر شارع الكهنة النظاميين، يوجد الميدان، أنواره، المارة فيه الأكثر عدداً على الرغم من العاصفة، وفيه شرطي مناوب.

انعطف الرجلان، الواحد بعد الآخر. يساراً. في البناية الثالثة، كان مقهى السلام بواجهتيه المنارتين بشكل لامع وحرارته المطمئنة وزبائنه في مكانهم والنادل، فيرمان، الذي كان يتفرج عليهم وهم يلعبون الورق.

خلع السيد لآبيه معطفه ونفضه. أخذ فيرمان وعلقه على العلاقة. دخل كاشودا، بدوره، لكن أحداً لم يساعده على خلع معطفه. لم يكن لهذا أهمية. كان طبيعياً: لم يكن سوى كاشودا.

اللاعبون والزبائن الذين كانوا يتابعون اللعبة صافحوا القبعاتي الذي
جلس وراء الدكتور تماماً. هم أنفسهم وجهوا هزة رأس - أو لاشيء على
الإطلاق - إلى كاشودا الذي يمجد كرسيه إلا تجاه المدفأة والذي أخذ البخار
ينبعث من أسفل بنطاله.

بل إن ذلك البنطال الذي يطلق ماءه بخاراً هو الذي، بسببه، حقق
الخياط الصغير اكتشافه.

نظر إليه برهة وهو يقول لنفسه إن القماش الذي لم يكن من النوعية
الأولى سوف يتقلص. ثم نظر إلى بنطال السيد لاييه بعين خياط يرى ما إذا
كان نسيجه أفضل. ذلك أن السيد لاييه لم يكن، بالطبع، يلبس من عذده. لم
يكن واحد، بين زبائن الساعة الرابعة الذين كانوا، كلهم، وجهاء، يلبس من
عند الخياط الصغير.

في أحسن الأحوال، كان يعهد إليه بتصليحات أو بقلب ملابس.

كانت هناك نشارة خشب على الأرض. تركت عليها الأقدام المبللة
رسوماً غريبة مع كومات صغيرة من الوحل هنا وهناك. كان السيد لاييه
ينتعل حذائين فاخرين، وكان بنطاله رمادياً قريباً من السواد.

عند ثنية الساق اليسرى تماماً، كانت هناك نقطة بيضاء. لو لم يكن
كاشودا خياطاً لما اهتم دون شك، بها. لا بد أنه ظنّها خيطاً لأن الخياطين
اعتادوا على سحب الخيوط. ولو لم يكن في هذه البساطة لما خطرت له،
كذلك، فكرة الانحناء.

نظر إليه القبعاتي يفعل وهو مدهوش قليلاً. التفت كاشودا الشيء
الأبيض الذي انزلق إلى الثنية والذي لم يكن خيطاً. بل قطعة ورق صغيرة.
تمتم:

- اعذرني.

ذلك أنه كان يعتذر دوماً. لطالما كان آل كاشودا يعتذرون. اعتادوا هذه
العادة الحذرة منذ قرون وهم يُنقلون كأنهم طرود، من أرمينيا إلى سميرنة أو
إلى سورية.

ما تجدر الإشارة إليه، هو أنه لم يكن يفكر بشيء وهو ينهض ممسكاً بقصاصة الورق بين الإبهام والسبابة. بدقة أشد، كان يفكر: «ليس هذا خيطاً...». كان يرى أرجل اللاعبين وأقدامهم، قوائم طاولات الرخام، مريول فيرمان الأبيض. وبدلاً من أن يلقي بقصاصة الورق أرضاً، مذهباً للقبعاتي مردداً:
- اعذرني...

ذلك أنه كان يمكن للقبعاتي أن يتسائل عما كان يبحث عنه في ثنية بنطاله.

عند ذلك، وبينما كان السيد لاييه يمسك بها بدوره - لم تكن الورقة، أبداً، أكبر من نثرة - أحس كاشودا بكل كيانه يتجمد، وشعر برعشة مقيّنة إلى أقصى حد تعبر عنقه من الجانبين.

ما هو أبعد على الخوف، هو، على وجه الضبط أنه كان ينظر إلى القبعاتي وأن القبعاتي كان ينظر إليه. ظلاً هكذا برهة طويلة يحدق، فيها، كل منهما في الآخر. لم يكن أحد مهتماً بهما. كان اللاعبون والآخرون يتابعون اللعبة. كان السيد لاييه رجلاً ضخماً ثم هزل. كان لا يزال كبير الحجم إلى حد كافٍ لكنه كان يبدو واهياً. لم تكن قسامته المتراخية تتحرك كثيراً. ولم تتحرك في هذا الظرف الهام.

أخذ قطعة الورق ودعكها بين أصابعه صانعاً منها كرة لا يتجاوز حجمها، أبداً، رأس نبوس.
- شكراً يا كاشودا.

يمكن مناقشة ذلك إلى ما لا نهاية ولا بدّ أن الخياط الصغير فكر فيه أياماً وليال: هل كان صوت القبعاتي طبيعياً؟ هل كان ساخراً؟ مهدداً؟ متهمكاً؟ كان الخياط يرتعش وكاد يقلب كأسه التي أمسك بها ليتماسك.

لم يعد ينبغي أن ينظر إلى السيد لاييه. كان ذلك أخطر مما ينبغي. كانت مسألة حياة أو موت بقدر ما يمكن أن تكون، أيضاً، مسألة حياة بالنسبة لكاشودا!

بقي على كرسيه جامداً في الظاهر، ومع ذلك، كان يحس بأنه يقوم
بقفزات حقيقية. كانت هناك برهات كان عليه، فيها، أن يمسك بنفسه بكل قوته
من أجل أن لا يطلق ساقيه للريح.

ماذا كان سيحدث لو نهض صارخاً: «إنه هو»؟

كان يحس بالحر والبرد معاً. كانت حرارة المدفأة تحرق جلده، وكان
يمكن، أيضاً، لأسنانه أن تصطك. تذكر فجأة شارع الكهنة النظاميين وتذكر
نفسه، هو كاشودا الذي كان يتبع القبعاتي مقرباً منه إلى أقصى حد ممكن لأنه
كان خائفاً. حدث ذلك عدة مرات، وحدث منذ ربع ساعة. لم يكن هناك
سواهما في الشارع، وكان الجو مظلماً.

لقد كان هو! كان الخياط الصغير يود أن ينظر إليه خلسة، لكنه لم يكن
يجرؤ. ألم يكن يمكن لظنرة واحدة أن تكون الحكم عليه؟

لم يكن ينبغي، خاصة، أن يمرر يده على عنقه كما كان يرغب إلى حد
أصبح الأمر معه مقلقاً، كما يحدث عندما يقاوم المرء رغبة في ذلك جلده.

- كأس أخرى من النبيذ الأبيض يا فيرمان.

غلطة أخرى. في الأيام الأخرى، كان يمضي نصف ساعة قبل أن
يطلب كأسه الثانية. ماذا كان يجب أن يفعل؟ ماذا كان يستطيع أن يفعل؟

كان مقهى السلام محاطاً بمرايا يرى فيها دخان الغلابين والسجائر
يتصاعد. لم يكن هناك من يدخل السيغار غير السيد لابييه، وكان كاشودا
يتنفس منه عبقات أحياناً. كانت هناك، في آخر المقهى، إلى اليمين، قرب
المغاسل، حجرة هاتف. ألم يكن يستطيع أن يدخل إلى هذه الحجرة متظاهراً
بأنه ذاهب إلى المغاسل؟

- آلو!... الشرطة؟... إنه هنا!

وماذا لو دخل السيد لابييه وراءه إلى الحجرة؟ لن يسمع أحد شيئاً. كان
ذلك يجري دائماً دون ضجة. لم تصرخ ضحية، ضحية واحدة من الست.
كن عجائز، لكن القاتل لم يتعامل إلا مع العجائز. من أجل ذلك، كان الرجال

يتبجحون، يجازفون بأنفسهم أكثر في الشوارع. ولكن ما الذي يمنعه من القيام باستثناء؟

- إنه هنا!... تعالوا لأخذه بسرعة.....

وبالمناسبة، سيقبض عشرين ألف فرنك. إنها مقدار الجائزة التي كان كثير من الناس يحاولون كسبها إلى حد لم تعد الشرطة تعرف، معه، بماذا تفكر وقد أنهكتها أشكال من الاتهامات الأشد فتنازية.

مع عشرين ألف فرنك سيستطيع.....

لكن من الذي سيصدقه أولاً؟ سيؤكد:

- إنه القبعاتي!

سيردون عليه.

- أثبت ذلك.

- لقد رأيت حرفين....

- أي حرفين؟

- حرف n وحرف t

بل لم يكن واثقاً من حرف t

- فسر ما تقول يا كاشودا.....

سوف يتحدثون معه بقسوة. يتحدثون دائماً بقسوة إلى كل كاشودات

الأرض.....

- ... في ثنية بنطاله..... جعل منها كرة صغيرة.....

وأين هي الآن، هذه الكرة التي بحجم رأس دبوس؟ اذهب للعثور عليها. ربما تركها تقع على الأرض وسحقها في الأنشارة تحت عقبه! ربما ابتلعها! ماذا كان هذا يثبت؟ أن القبعاتي اقتطع حرفين من صفحة جريدة؟ حتى هذا لا يثبت. يمكن أن يكون قد التقط هذه الورقة من مكان آخر دون أن يعرف. وماذا إذا كان يطيب له أن يقتطع حروفاً من جريدة؟

كان هناك ما يبعث الحمى في رجل أمتن من الخياط الصغير، في أي واحد من الذين كانوا هناك، أناس لاثقين، ومع ذلك تجار كبار، طيب، عامل في مضمار التأمين، تاجر خمور. أناس ميسورون يستطيعون أن يمضوا في لعب الورق جزءاً كبيراً من بعد الظهر ويتناولوا عدة كؤوس يومياً.

لم يكونوا يعلمون. لم يكن أحد، خلاف كاشودا.

والرجل يعرف أن كاشودا.....

كان يدعرق كما لو كان قد تناول عدة جرعات ساخنة وابتلع كثيراً من أقراص الاسبيرين. هل لاحظ القبعاتي اضطرابه؟ هل بدا على الخياط أنه فهم طبيعة الورقة الصغيرة؟

أن تحاول التفكير في أشياء لها مثل هذه الأهمية، في حين، يدخن الآخر سيغاره على بعد أقل من مترين منك ويفترض فيك أنك تنظر إلى لاعبي البيسبول

- نبيذ أبيض يا فيرمان.....

دون أن يريد. تكلم دون أن يريد، لأن حلقه كان جافاً. ثلاث كؤوس من النبيذ الأبيض، هذا أكثر مما ينبغي. أولاً لأن ذلك لم يحدث له أبداً إن صح هذا القول. حدث لدى ولادة أبنائه فقط. كان لديه ثمانية أبناء وينتظر التاسع. لا يكاد يولد واحد حتى تحمل امرأته بآخر. لم يكن الخطأ خطأه. كان هناك أناس ينظرون إليه مستائين في كل مرة.

هل يقتل رجل لأن له ثمانية أبناء وينتظر تاسعاً، وسينتظر عاشراً بعد ذلك، فوراً.

أحدهم - رجل التأمين - الذي يوزع الورق، كان في ذلك الحين يقول:

- هذا غريب..... هذه ثلاثة أيام تقضي ولم يقتل عجوزاً..... لا بُدَّ

أنه بدأ يخاف.....

سماع هذا ومعرفة ما كان كاشودا يعرفه والتوصل إلى عدم النظر إلى القبعاتي! لكن حظه سيء. كان ينظر بصورة مستقيمة أمامه، متعمداً، بجهد

مؤلم، وهاهو أمامه، في المرأة، وجه السيد لاييه الذي التفت عينا. كان السيد لاييه يحدق فيه، هو كاشودا، وبدا للخياط الصغير أن ابتسامة مبهمه كانت تلوح على شفتي القبعاتي. بل تساءل عما إذا كان لن يوجه إليه غمزة، غمزة عين تواقئية، بالطبع، كما لو كان ليقول: «هذا مضحك، أليس كذلك؟»

سمع كاشودا صوته الذي قال:

- أيها النادل.....

لم يكن ينبغي ذلك. ثلاث كؤوس كانت كافية، أكثر من كافية، خاصة أنه لم يكن يتحمل الشرب.

- سيدي؟

- لا شيء.....شكراً.....

كان هناك تفسير ممكن بعد كل شيء. كان مبهماً قليلاً في ذهن كاشودا، لكنه متماسك. لنفترض أن هناك رجلين بدلاً من واحد: قاتل العجائز الذي لا يعرف عنه شيء على الإطلاق خلاف أنه وصل، في ثلاثة أسابيع إلى ضحيته السادسة، من جهة، ومن جهة ثانية، واحد كان يريد أن يتسلى، أن يضلل مواطنيه، وربما كان مهووساً يكتب في «بريد اللوار»، الرسائل العتيقة المؤلفة من حروف مقطعة من الصحف. لم لا؟ هذا شيء يرى. هناك أناس تدير هذه الأمور رؤوسهم.

ولكن، إذا كان هناك رجلان بدلاً من واحد، فكيف كان الثاني، صاحب الحروف المقطعة، يتنبأ بما سيفعله الأول؟ ذلك أن ثلاثاً من جرائم القتل على الأقل، قد أعلن عنها بالطريقة نفسها دائماً. كانت الرسائل ترسل بالبريد إلى «بريد اللوار»، وفي معظم الأحيان، كانت الكلمات المطبوعة مقطعة من جريدة «بريد اللوار» نفسها وملصقة ببعضها بعناية.

«عبثاً يجري اللجوء إلى الكتيبة السيارة. العجوز الثالثة غداً».

بعض الرسائل كانت أطول. كان ذلك يقتضي وقتاً لإيجاد الكلمات المطلوبة من الجريدة، لجمعها كلغز.

«المفوض ميكو يظن نفسه، لأنه جاء من باريس، ذكياً جداً، في حين أنه ليس سوى طفل جوفه ترتيل، يخطئ إذا شرب أكثر مما ينبغي من مارك بورغونيا الذي يجعل أنفه بحمر».

وبالفعل، ألم يكن المفوض ميكو الذي أرسله الأمن الوطني لإدارة التحقيق يأتي، بين وقت وآخر، ليشرب كأساً في مقهى السلام؟ الخياط الصغير رآه هناك. كان يجري بشكل اعتيادي توجيه الأسئلة إلى الشرطي الذي كان يميل، فعلاً، إلى مارك بورغونيا.

- ماذا، إذن، يا سيدي المفوض؟

- سنمسك به، لا تخافوا. هؤلاء المهووسون يذتهون، دائماً، إلى ارتكاب غلطة. إنهم راضون عن أنفسهم أكثر مما ينبغي. يجب أن يتكلموا عن منجزاتهم.

وكان القبعاتي حاضراً عندما نطق الشرطي بهذه الكلمات

«أغبياء لا يعلمون شيئاً من شيء يزعمون إنني، عن جبن، لا أهاجم إلا العجائز. وماذا إذا كنت أشتتر من العجائز؟ أليس ذلك من حقي؟ فليعلموا أيضاً، وسوف أقتل، كي أرضيهم، رجلاً، بل رجلاً كبيراً، بل قوياً، الأمر، بالنسبة لي، سيان سيرون، حقاً، إذن.....»

وكاشودا الذي كان قصيراً جداً، هزيراً، وليس أقوى من غلام في الخامسة عشرة من عمره!

- هل ترى يا سيدي المفوض.....

ارتعد الخياط. كان ميكو قد أتى على الدخول بصحبة بيجولييه، طبيب الأسنان. كان بديناً ومثقالاً. أدار كرسيه ليجلس مفرشاً تجاه اللاعبين الذين قال لهم بتنازل:

- لا تزعجوا أنفسكم...

إنها تتقدم، تتقدم.

- هل وجدتم أثراً؟

كان كاشودا يرى، في المرأة، السيد لاييه الذي كان لا يزال ينظر إليه. وعند ذلك، اعتراه خوف آخر. وماذا لو كان السيد لاييه بريئاً، بريئاً من كل شيء، من العجائز والرسائل. ماذا لو كان قد النقط قطعة الورق في ثنية بنطاله مصادفة، من مكان لا يعلمه إلا الله.. كما يلتقط المرء برغوثاً؟

يجب أن يضع نفسه مكانه. كاشودا انحنى والنقط شيئاً. السيد لاييه لم يكن يعرف حتى من أين، بالضبط، النقطت قطعة الورق هذه. ما الذي يثبت أن الخياط الصغير نفسه ليس من أوقعها، حاول أن يخفيها واضطرب فمد يده بها إلى محاوره؟

نعم، ما الذي كان يمنع القبعاتي من الشك في جاره كاشودا؟

- كأس من النبيذ الأبيض!

سحقاً! لقد سبق أن شرب الكثير، ولكنه لا يزال يحتاج إلى كأس أخرى. كان يبدو له أن في المقهى مقداراً من الدخان أكبر من المعتاد وأن الوجوه أشد تلاشياً. أحياناً كانت طاولة اللاعبين تبدو له بعيدة بعداً غريباً.

يا له من أمر غريب... ماذا لو كان يرتاب في السيد لاييه؟ وكان السيد لاييه يرتاب فيه؟.... هل سيفكر القبعاتي، هو أيضاً، في جائزة العشرين ألف فرنك؟ كان يقال بأنه غني، وأنه يدع تجارته تنهار لأنه ليس في حاجة إلى المال. ذلك أنه كان ينبغي تنظيف الواجحات، تحديثها، زيادة الإضاءة وتجديد كل المخزون. ثم يكن يستطيع أن يأمل في أن يأتي الناس لشراء قبعات من طراز ما قبل عشرين سنة كانت ترحم الرفوف ويتكاذف عليها الغبار.

ربما كانت ستغريه العشرون ألف فرنك لو كان بخيلاً.

فليتهم كاشودا... حسناً! لأول وهلة، سيصدق الناس لأن كاشودا كان من هؤلاء الأشخاص الذين يرتاب فيهم الآخرون طواعية لأنه ليس من المدينة، بل ليس من البلاد، لأن له وجهاً غريباً، لأنه كان يعيش وسط أطفال يتزايدون باستمرار ولأن زوجته لا تكاد تتكلم الفرنسية.

ولكن ماذا بعد؟ لماذا سيهاجم الخياط الصغير العجائز في الطريق دون أن يكلف نفسه سرقة مجوهراتهم أو حقائقهن؟ كان كاشودا يقول ذلك لنفسه، ثم سرعان ما يعترض قائلاً:

ولماذا سيحس السيد لاييه الذي جاوز عمره الستين، بعد حياة مواطن نمونجي، فجأة، بالحاجة إلى خنق الناس في الأزقة الممتعة؟
كان ذلك معقداً بصورة بشعة. جو مقهى السلام المألوف لم يعد، هو نفسه، مطمئناً، وكذلك وجود المفوض ميكو.
فليؤكد أحد لميكو أن ذاك كان كاشودا وسوف يصدق.
أما إذا قيل له أنه السيد لاييه.....

يجب التفكير في ذلك جدياً. إنها مسألة حياة أو موت. ألم يعلن القاتل، عن طريق الجريدة، أنه قد يهاجم رجلاً؟

وهناك ذلك الشارع، شارع الكهنة النظاميين غير المنار جيداً الذي يجب اجتيازه! وهو يسكن تجاه مخزن القبعات الذي يمكن أن تراقب منه أدنى أفعاله وحركاته.

أخيراً، كان يجب أن يحسب حساب العشرين ألف فرنك التي هي أكثر مما يكسبه في ستة أشهر.

- قل لي يا كاشودا.

أحس بأنه يحط على الأرض قادماً من عالم بعيد، بين أناس نسي وجودهم منذ عدة دقائق. وبما أنه لم يتعرف على الصوت، فقد كانت ردة فعله الالتفات نحو القبعاتي الذي كان يراقبه وهو يمضغ سيغاره. ولكن القبعاتي لم يكن من ناداه، بل المفوض.

- أصبح أنك تتجز العمل بسرعة بسعر ليس غالياً؟

في لمحة عين، رأى فرصة غير مأمول فيها وكاد يلتفت مرة أخرى إلى السيد لاييه ليطمئن إلى أن الأخير لم يقرأ الفرح على وجهه.

الذهاب إلى الشرطة أمر لم يكن يجرؤ عليه. كان سيتردد في الكتابة لأن الرسائل تبقى ويمكن أن تثير متاعب. لكن ها هو الرئيس الكبير، ممثل النظام، القانون، يعرض، في معجزة، أن يحضر إليه. قال، وهو يخفض عينيه بتواضع:

- بالنسبة لأحوال الحداد، أسلم البزة في أربع وعشرين ساعة.

- إذن، فننقل أن الأمر يتعلق بالحداد على العجايز الست واصنع لي بزة بالسرعة نفسها. لم آت، تقريباً، بشيء من باريس، وهذه الأمطار جعلت بزتي في حالة سيئة. هل لديك على الأقل جوخ من الصوف الخالص؟
- سيكون ذلك أفضل لجواخ إلبوف.

يا لله! كم كان تفكير الخياط الصغير يمشي بسرعة! ربما كان ذلك مفعول كؤوس النبيذ الأبيض الأربع. تياً! سيطلب كأساً خامسة بصوت أكثر ثباتاً من المعتاد. سيجري شيء رائع: بدلاً من أن يعود، وحده، إلى بيته - ألم يكن سيموت رعباً وهو يفكر في السيد لاييه وأنشاء مروره بزوايا شارع الكهنة النظاميين المظلمة؟ - سيرافقه المفوض من أجل أن يأخذ قياسه. وعندما يصل إلى بيته ويغلق الباب... كان ذلك رائعاً، غير مأمول فيه، سوف يقبض الجائزة، عشرين ألف فرنك دون التعرض لأي خطر.

- إذا كانت لديك خمس دقائق لترافقني إلى البيت الواقع في الجوار تماماً.....

كان صوته يرتعش قليلاً، هناك فرص يعتمد عليها المرء دون أن يجرؤ على المبالغة في الاعتماد عليها عندما يكون هذا المرء كاشودا، ويكون معتاداً، منذ قرون، على الرفسات في مؤخرته وعلى مزحات القدر السخيفة.

- سأخذ قياسك وأعدك بأنك، غداً مساءً، في الساعة نفسها.....

كم يطيب الانطلاق على هذه الصورة! كل الصعوبات ذلت، كل شيء يتدبر، كما في حكاية جنيات.

أناس يلعبون الورق... رأس فيرمان الطيب - كل الرؤوس تصبح،
أيضاً، طيبة في هذه البرهات - الذي يتابع اللعبة... القبعاتي الذي يبذل جهده
كي لا يتابع...

سيأتي المفوض..... سيخرجان معاً..... سيدفعان باب الدكان.....
لا أحد يستطيع أن يسمع..

- اسمع يا سيدي المفوض، القائل هو الخ..... تكفي جملة واحدة كي
تطيح بكل شيء..

- أحتاج إلى حوالي ساعة لأكون جاهزاً.....
المفوض يرغب في أن يلعب البيلوت، هو أيضاً، ويعلم أن أحداً سوف
يترك له مكانه ما أن ينتهي الشوط.

- سأتي لرؤيتك غداً صباحاً... افترض، أنك دائماً في البيت.... فضلاً
عن أنه مع هذا الجو.....

لم يبق شيء.. القصة الجميلة تهافت. كان هذا، مع ذلك، سهلاً جداً!
وغداً صباحاً، ربما كان كاشودا ميتاً! زوجته وأبناؤه لن يقبضوا العشرين ألف
فرنك التي كانت من حقه.

ذلك أنه يحس، بصورة متزايدة، بأن له حقاً فيها، يعني ذلك،
يثور.....

- إذا جئت هذا المساء، فإني سأستطيع الإفادة من.....
لم ينجح هذا معه، لا بد أن السيد لابييه يضحك. انتهت اللعبة فعلاً
وأعطى رجل التأمين مكانه على المائدة الخضراء للمفوض ميكو. لا ينبغي
أن يكون للمفوضين الحق في لعب الورق. يجب أن يفهموا من تلميحه.... لا
يستطيع كاشودا، مع ذلك، أن يتوسل إليه ليأتي من أجل أخذ قياسه.

كيف يذهب الآن؟ إنه لا يبقى، عادة، سوى نصف ساعة، وأكثر من
ذلك بقليل أحياناً، في مقهى السلام. كانت هذه تسليته الوحيدة، جنونه. ثم
يعود. الأبناء كاملو العدد - الصغار عادوا من المدرسة - ويثيرون ضجة

جهنمية. تنتشر في البيت رائحة المطبخ. دولفين - تحمل اسماً فرنسياً بصورة مضحكة، في حين لا تكاد تتكلم هذه اللغة - تصبح بالصغار بصوت حاد وهو يجلس إلى طاولته في الطابق الأوسط، ويقرب المصباح من عمله ويخيط طوال ساعات.

كانت رائحته سيئة. ويعرف ذلك جيداً. تفوح منه، في الوقت نفسه، رائحة الثوم الذي يستهلك منه الكثير في البيت ورائحة من الأقمشة التي يعمل عليها. هناك أشخاص في مقهى السلام، يرجعون كراسيهم إلى وراء عندما يجلس حول طاولة المعتادين.

هل هذا سبب كي لا يأتي المفوض حالاً؟ ليت أحداً يكون ذاهباً في اتجاهه. لكنهم جميعاً، الحاضرون هنا يسكنون باتجاه شارع القصر، كلهم يذعفون يساراً، في حين أن عليه الانعطاف يميناً.

مسألة حياة أو موت.....

- الشيء نفسه يا فيرمان.

كأس أخرى من النبيذ الأبيض. كان خائفاً جداً من أن يخرج القبعاتي في أعقابها! ثم، حين طلب الكأس، فكر في أنه إذا خرج السيد لاييه أولاً، فربما سيكون ذلك لينصب له كميناً في إحدى الزوايا المظلمة في شارع الكهنة النظاميين.

الخروج قبله خطر

الخروج بعده أخطر أيضاً.

إنه لا يستطيع، مع ذلك، البقاء هنا كل حياته.

- فيرمان.....

تردد. كان يعلم أنه مخطئ، إنه سيسكر ولكنه لم يعد قادراً على غير هذا

- الشيء نفسه.

ألن يكون هو من سيرتابون فيه؟

(٢)

حيث يشهد الخياط الصغير نهاية آنسة مسنة

- كيف حال ماتيلدا؟

أحدهم قال هذه الجملة الصغيرة، لكن من هو؟ في هذه البرهة، كان رأس كاشودا قد أصبح ثقيلاً، وربما طلب كأسه السابعة من النبيذ الأبيض إلى حد أنه سئل عما إذا كان يحتفل بولادة جديدة. يَحتمل أن يكون جيرمان، البقال، هو الذي تكلم. وفضلاً عن ذلك، فلم يكن لهذا أهمية. جميعهم في العمر نفسه تقريباً، بين الستين والخامسة والستين. معظمهم كادوا معاً، في المدرسة، أولاً، ثم في الثانوية. لعبوا بالكرات معاً، يرفعون الكلفة بينهم في الخطاب. حضروا زيجات بعضهم بعضاً. لا شك في أنه كان لكل منهم، في الخامسة عشرة أو في السابعة عشرة، الحبيبة التي أصبحت زوجة صديقه.

وهناك آخرون، مجموعة من تتراوح أعمارهن بين الأربعين والخمسين وتستعد لأخذ مكان الأولى، من أجل العهد الذي لن يعود فيه الأكبر سناً موجودين، ويلعب أفرادها الورق في الركن الأيسر من مقهى السلام. إنهم أكثر ضجيجاً بقليل ولكنهم يصلون بعدهم، في الخامسة، لأنهم لم يكسبوا، بعد، كل مراتبهم.

- كيف حال ماتيلدا؟

إنها جملة صغيرة سمعها كاشودا كل يوم تقريباً. طرح هذا السؤال من أطراف الشفاه كما كان يمكن أن يقال «أما زالت السماء تمطر؟»

لأنه انقضى أبد على تحول ماتيئد، زوجة القبعاتي، إلى نوع من أسطورة. لا بد أنها كانت، ذات يوم، فتاة مثل الأخريات. ربما كان بعض اللاعبين قد غارلوها وقبلوها في الزوايا. ثم تزوجت وذهبت، دون شك، إلى قداس الساعة العاشرة، كل يوم أحد، بأبهى ملابسها.

تعيش، منذ خمس عشرة سنة في طابق أوسط مشابه لطابق كاشودا، تجاهه، ونادراً ما تزاح سئاتره. هو نفسه لا يراها ويكاد يرى بقعة وجهها أيام التنظيف الكبير.

- ماتيئد بخير ..

وبعبارة أخرى، لم تصبح حالتها أسوأ، لا تزال مشنولة، يستمرون في وضعها، كل صباح، في مقعدها، وكل مساء في سريرها، ولكنها لم تمت بعد. تحدثوا عن ماتيئد وعن أمور أخرى.. لم يتحدثوا طويلاً عن القاتل لأنهم، هنا، في مقهى السلام، يتظاهرون بعدم الاهتمام بمثل هذه الأمور إلا من فوق.

لم يجرؤ كاشودا على الذهاب خوفاً من أن يرى القبعاتي يخرج وراءه ويتبعه. عند ذلك، شرب. كان على خطأ. لكن ذلك كان أقوى منه. لاحظ، مرتين أو ثلاثاً، أن السيد لاجيه ينظر إلى الساعة الباهتة المعلقة بين مرأتين، ولم يتساءل لماذا. على هذا النحو، فقط، عرف أن الساعة بلغت الخامسة وسبع عشرة دقيقة، تماماً، عندما نهض القبعاتي وضرب طاولة الرخام بقطعة نقوده وهي عانته في المناداة على فيرمان.

- كم؟

إذا كان يحيي مصافحاً عند الوصول، فإنه يكتبني، عند الرحيل، بوداع إجمالي. بعضهم يقول «إلى الغد»، وبعضهم يقول «إلى المساء»، لأن هناك من يلتقون بعد العشاء لجولة جديدة من اللعب.

«سوف ينتظرنني في زاوية من شارع الكهنة النظاميين وينقض عليّ

لدى مروري...»

لَيْتَهُ يَسْتَطِيعُ دَفْعَ حَسَابِهِ فِي الْوَقْتِ الْمُنَاسِبِ، وَيُخْرِجَ عَلَى أَعْقَابِ الْقُبْعَاتِي وَلَا يَجْعَلُهُ يَغِيبُ عَنْ عَيْنَيْهِ! إِنَّهُ الْأَقْصَرُ وَالْأَضْعَفُ مِنَ الْاِثْنَيْنِ. هُنَاكَ فَرَصٌ لِأَنْ يَكُونَ الْأَسْرَعُ رَكْضاً. الْأَفْضَلُ هُوَ مُتَابِعَةُ الْآخِرِ عَلَى مَسَافَةِ قَصِيرَةٍ مُسْتَعِدّاً لِلْهَرَبِ عِندَ أَنْتَى حَرَكَةِ مَرِيَّةٍ.

خَرَجَ الرَّجُلَانِ وَبَيْنَهُمَا فَاصِلٌ مِنْ بَضْعِ ثَوَانٍ. الشَّيْءُ الطَّرِيفُ هُوَ أَنَّ اللَّاعِبِينَ لَمْ يَلْتَقُوا إِلَى الْقُبْعَاتِي، وَلَكِنْهُمْ فَعَلُوا ذَلِكَ، حَقّاً، بِالنِّسْبَةِ لِلْخِيَاطِ الصَّغِيرِ الَّذِي بَدَأَ لَهُمْ عَلَى غَيْرِ مَا يَرَامُ.

مَنْ يَعْلَمُ؟ أَلَمْ يَتَمَتَّ أَحَدُهُمْ:

- مَاذَا لَوْ كَانَ هُوَ؟

كَانَتْ الرِّيحُ تَشَدُّ فِي زَوَايَا الشَّارِعِ، كَانَ الْمَرْءُ يَتَلَقَّى الرِّيحَ كَصَفْعَةٍ قَوِيَّةٍ تَجْعَلُهُ يَنْطَوِي إِلَى الْأَمَامِ أَوْ يَرْتَدُّ إِلَى الْوَرَاءِ. كَانَتْ السَّمَاءُ تَمُطِرُ. كَانَ وَجْهُ الْخِيَاطِ الصَّغِيرِ مَبْذَلاً، وَكَانَ يَرْتَجِفُ تَحْتَ مِعْطَفِهِ الْوَاقِي قَلِيلَ السَّمَاءِ.

لَا يَهْمُ. كَانَ يَتَعَقَّبُ الْآخِرَ. كَانَ يَجِبُ أَنْ يَتَّبِعَهُ عَنْ قَرَبٍ. كَانَ ذَلِكَ خَشْبَةً خَلَاصِهِ الْوَحِيدَةَ. بَقِيَ أَمَامَهُ ثَلَاثُمِائَةِ مِترٍ، مِائَتَا مِترٍ، مِائَةُ مِترٍ، وَيَصْبَحُ فِي بَيْتِهِ، سَيَسْتَطِيعُ أَنْ يَغْلُقَ عَلَى نَفْسِهِ، أَنْ يَتَحَصَّنَ فِي انْتِظَارِ زِيَارَةِ الْمَفُوضِ صَبَاحَ الْغَدِ. كَانَ يَحْسِبُ الْثَوَانِي، وَهَاهُوَ الْقُبْعَاتِي يَتَجَاوَزُ مَخْرَنَهُ حَيْثُ يَرَى، بِصُورَةٍ مُبْهِمَةٍ، وَرَاءَ الطَّاوِلَةِ الْمُسْتَعْدَمِ الْأَصْهَبِ. كَاشُودَا، بِدَوْرِهِ، تَجَاوَزَ دَكَانَهُ دُونَ أَنْ يَعْلَمَ، تَقْرِيْباً، لِأَنَّ قُوَّةَ كَانَتْ تَدْفَعُهُ إِلَى الْمَتَابِعَةِ دَائِماً.

لَمْ يَكُنْ هُنَاكَ، كَمَا مِنْذُ قَلِيلٍ، سِوَاهُمَا فِي شَوَارِعِ الْحَيِّ الْمُتَزَايِدَةِ الْإِقْفَارِ الَّتِي كَانَا يَغُوصَانِ فِيهَا. كَانَ كُلُّ مَنَّهُمَا يَسْمَعُ، بِوَضُوحٍ، خُطَوَاتِ الْآخِرِ كَأَصْدَاءٍ لَخُطَوَاتِهِ. فَالْقُبْعَاتِي كَانَ يَعْرِفُ، إِذَنْ، أَنَّهُ مُتَبَوِّعٌ.

وَكَاشُودَا كَانَ مَيَّتاً مِنَ الْخَوْفِ. كَانَ يُمْكِنُ أَنْ يَتَوَقَّفَ، بِدَوْرِ عَلَى عَقْبَيْهِ وَيَعُودَ إِلَى بَيْتِهِ. لَا شَكَّ فِي ذَلِكَ. إِلَّا أَنَّهُ لَمْ يَكُنْ يَفْكُرُ فِي ذَلِكَ فَقَطَّ. مَهْمَا بَدَأَ ذَلِكَ غَرِيباً، فَقَدْ كَانَ أَكْثَرَ خَوْفاً مِنْ أَنْ يَفْعَلَ.

كَانَ يَتَّبِعُ. كَانَ يَمْشِي عَلَى مَسَافَةِ عِشْرِينَ مِترًا وَرَاءَ رَفِيقِهِ. كَانَ يَتَّفِقُ لَهُ أَنْ يَتَكَلَّمَ وَحْدَهُ، فِي الْمَطَرِ وَالرِّيحِ.

- ماذا لو كان هو؟

هل كان لا يزال يشك؟ هل كان يقوم بهذه الملاحقة ليطمئن قلبه؟

بين حين وآخر، كان الرجلان يمران، بفاصل بضعة ثوان، أمام دكان مضيئة، وكان كل منهما بدوره يغوص في الظلمة، ولا يعود لهما من نقطة استناد سوى صوت خطواتهما.

- إذا توقف توقفت.....

توقف القبعاتي فتوقف. عاد القبعاتي إلى المشي، فعاود الخياط الصغير السير بتهدئة ارتياح.

كانت هناك دوريات في المدينة، كميات من الدوريات إذا صدقت الجريدة. كانت الشرطة قد أنشأت، كي تهدئ السكان، نظام مراقبة يزعم أنه يستحيل خرقه. وبالفعل، فقد صادفنا - الواحد منهما وراء الآخر دائماً - ثلاثة رجال في زي رسمي يسرون متناقضين، وسمع كاشودا.

- مساء الخير سيد لاييه.

أما هو، فقد صوبوا إلى وجهه ضوء مصباح جيب ولم يقولوا له شيئاً.

لا عجائز في الطرقات. كان ذلك يحمل على التساؤل أين سيجد القاتل عجائزه ليقتلهم. كان يجب أن يأوين إلى بيوتهم وأن لا يخرجوا إلا في وسط النهار مع مرافقة بقدر الإمكان. مرا أمام كنيسة القديس يوحنا التي كانت بوابتها ضعيفة الإضاءة. إلا أن المسنات كفن حتماً عن الذهاب إلى الخلاص منذ ثلاثة أسابيع.

أصبحت الطرقات متزايدة الضيق، كانت هناك أراضي خلاء وأسيجة بين بعض البيوت.

«إنه يستدرجني إلى خارج المدينة كي يقتلني.....».

لم يكن كاشودا شجاعاً، كان خوفه يتزايد. كان مستعداً للصراخ طلباً للنجدة لدى أدنى حركة من القبعاتي. إذا كان يتبعه، فليس ذلك عن رغبة منه.

شارع هادئ، مع بيوت جديدة، الخطوات دائماً، ثم، فجأة، لا شيء، ثم
يعد هناك شيء، لأن كاشودا قد توقف في الوقت نفسه الذي توقف فيه الرجل
الذي يتبعه ولا يراه.

أين ذهب القبعاتي؟ كانت الأرصفة مظلمة. ثم يكن هناك في الشارع
سوى ثلاثة فوانيس متباعدة. كانت هناك، أيضاً، بعض الدوافذ المضئية، ومن
أحد البيوت كانت تتعالى أنغام بيانو.

الجملة الموسيقية نفسها دائماً، تمرين دون شك - ثم يكن كاشودا يفهم
في الموسيقى - يعيده التلميذ باستمرار، مع الغلطة ذاتها دائماً في النهاية.

هل توقف المطر؟ على كل حال، لم يعد يلاحظ أن السماء تمطر. ثم
يكن يجرؤ على التقدم ولا على التراجع. كان قلقاً لدى أدنى صوت. كان خائفاً
من أن يمنعه هذا البيانو الملعون من سماع الخطوات. الجملة تستعاد خمس
مرات، عشر مرات، ثم، فجأة، الاصطفاف الجاف لغطاء البيانو. كان الأمر
واضحاً. انتهى الدرس. كانت هناك ضجة، صرخات في البيت، بنت صغيرة
تحررت لا بد أنها مضت لتوافي إخوتها وأخواتها.

كان هناك شخص ما يلبس كي يخرج، يقول، دون شك للأُم: «إنها
تتحرز تقدماً. لكن اليد اليسرى.... يجب، إطلاقاً، أن تعمل على يدها
اليسرى....»

وذلك الشخص - فُتِح الباب ورسم مستطيلاً من نور أصغر - كان
آنسة مسنة.

-أؤكد ذلك يا سيده باردون..... بالنسبة لمائة متر يجب أن
اجتازها.....

ثم يعد كاشودا يجرؤ على التنفس. ثم يخطر له أن يصرخ: «ابقي حيث
أنت.... لا تتحركي أبداً خاصة!....».

مع ذلك، بات يعلم. فهم، الآن، كيف يجري ذلك. أعيد إغلاق الباب.
كانت الآنسة المسنة التي يجب، مع ذلك، أن تكون منفعلة قليلاً تنزل من على
عتبة من ثلاث درجات وبدأت في العدو ملاصقة للبيوت.

كان ذلك شارعها، أليس كذلك؟ كانت في بيتها تقريباً. ولنت فيه، في هذا الشارع. لعبت على كل العتبات، على الأرصفة، كانت تعرف أصغر حجارتها.

خطوتها السريعة، الخفيفة.... ثم لم تعد هناك خطوات! هذا، تقريباً، كل ما سُمع: انعدام الخطوات، الصمت. شيء مبهم كحفيف ثياب. هل كان من شأنه أن يستطيع التحرك؟ وهل كان ذلك سيحدث شيئاً؟ ولو كان قد صرخ. فهل سيقوم أحدهم ببطولة الخروج من بيته؟ التصق بالجدار، والتصق قميصه بجسده بسبب عرقه وليس بسبب المطر الذي كان قد اخترق معطفه.

- أوف!

هل كان هو الذي تنهد. أم ربما تنهدت العانس أيضاً - تنهيدتها الأخيرة في هذه الحال - أم القاتل؟

سمعت من جديد خطوات، خطوات رجل، في الاتجاه المعاكس. خطوات تأتي نحو كاشودا الذي كان وانقأ من الركض أسرع من القبعاتي والذي لم يكن يتوصل فقط إلى انتزاع نعليه عن الرصيف.

سوف يراه الآخر. لكن ألم يكن الآخر يعلم سلفاً أنه هناك؟ ألم يشعر الآخر به وراءه منذ مقهى السلام؟ لم تكن لذلك أهمية. على كل حال، كان الخياط الصغير تحت رحمته. كان هذا، بالضبط، انطباعه الذي لم يحاول أن يناقشه. كان القبعاتي يتخذ فجأة، في عينيه، أبعاداً غير بشرية، وكان كاشودا على استعداد لأن يقسم له، جاثياً على ركبتيه إذا لزم الأمر، على الصمت طيلة حياته، على الرغم من العشرين ألف فرنك!

لم يتحرك، وكان السيد لابييه يقترب. سوف يتلامسان. هل ستكون لدى كاشودا، في الدقيقة الأخيرة، القوة على الركض؟

وإذا فعل، أليس هو الذي سيتهم بالجريمة؟ لن يكون على القبعاتي سوى أن يطلب النجدة. سوف يُقتلى أثر الهارب. سوف يتم الإمساك به.

- لماذا كنت تركض؟

- لأنني.....

- اعترف بأنك قتلت الأنسة العجوز.....

لم يكونا، في الطريق، سوى اثنين، ولم يكن هناك ما يدل، جملة، على أن أحدهما، وليس الآخر، هو القاتل.

السيد لاييه كان أذكى من الخياط الصغير. كان رجلاً هاماً ولد في المدينة، يرفع الكتفة في كلامه مع الأشخاص المتواجدين في المكان، وله ابن عم نائب.....

- ليلة سعيدة يا كاشودا!

مهما بدا الأمر غير قابل للتصديق، فهذا كل ما جرى. لابد أن السيد لاييه وجد عناء في تمييزه في الظلام. وكى نعال الحقيقة كاملة، كان كاشودا قد صعد عتبة بيت وأمسك بحبل الجرس مستعداً لسحبه بكل قواه.

إلا أنه، ها هو ذا القاتل يحييه بهدوء، وهو يمر، بصوت أصم قليلاً، لكنه ليس مهدداً على نحو خاص.

- ليلة سعيدة يا كاشودا!.....

حاول أن يتكلم أيضاً. كان يجب أن يكون مهذباً. شعر بضرورة ملحة لأن يكون مهذباً مع رجل كهذا ويرد له تحيته. كان يفتح فمه عبثاً فلا يخرج منه صوت. كانت الخطوات تبتعد.

- ليلة سعيدة سيدي القبعاتي!..

سمع نفسه يقول هذا، قاله بعد فوات الأوان، عندما كان القبعاتي قد أصبح بعيداً، لم ينطق بالاسم تهنيئاً، كي لا يورط السيد لاييه. سلوك فائق.

بقي عند عتبة. لم يكن لديه أدنى رغبة في رؤية الأنسة المسنة التي كانت، قبل نصف ساعة، تعطي درساً في البيانو والتي يجب أن تكون قد انتقلت، نهائياً، إلى عالم آخر.

كان السيد لاييه بعيداً.

عند ذلك، وفجأة، انتابه الهلع. لم يكن يستطيع أن يبقى هناك. كان خائفاً. كان يحس بالحاجة إلى الابتعاد بكل سرعة ساقية، ولكنه في الوقت نفسه، يخشى أن يصطدم بالقبعاتي.

كان مهدداً بأن يقبض عليه بين ثانية وأخرى. سلطت دورية، منذ قليل، ضوء مصباح كهربائي على وجهه. لقد رأوه، تعرفوا عليه. كيف سيفسر وجوده في هذا الحي الذي لم يكن له ما يفعله فيه وحيث قتل شخص منذ قليل؟ سحاً! كان الأفضل هو الذهاب ليقول كل شيء للشرطة. راح يمشي، يمشي بسرعة وهو يحرك شفطيه.

- لست سوى خياط صغير فقير يا سيدي المفوض، لكني أقسم لك على رأس أولادي..

كانت ترتعد فرائصه لدى أنى صوت، لماذا لا ينتظره القبعاتي في ركن مظلم كما فعل مع الأنسة المسنة؟

فرض على نفسه انعطافات، ضاع في متاهة طرق صغيرة لم تطأها قدماء قط.

«لم يستطع أن يتوقع أنني سأسلك هذا الدرب.... لم يكن في هذا الغباء بعد كل شيء».

- أريد، حقاً، أن أقول لك الحقيقة. لكنه ينبغي أن تعطيني واحداً أو اثنين من رجالك لحراستي إلى أن يصبح في السجن.

عذ الحاجة، سينتظر في قسم الشرطة. مراكز الشرطة ليست مريحة، لكنه رأى الكثير منها خلال حياته كمهاجر. لن يسمع، في هذه الحالة، زعيق أطفاله، وهذا مكسب دائماً.

لم يكن القسم بعيداً جداً عن بيته. كان على مسافة شارعين من شارع الكهنة النظاميين. لمح الفانوس الذي كتب عليه كلمة «شرطة». يجب أن يكون هناك، كما هو الأمر دائماً، شرطي أو اثنان على العتبة. لن يعود هناك خطر يتهدده. لقد أنقذ.

- سيرتكب خطأ، سيد كاشودا...

وقف حالاً. كان الذي قال ذلك صوتاً حقيقياً، صوت رجل من لحم وعظم، صوت القبعاتي. والقبعاتي كان هناك، مستنداً إلى الجدار، ويكاد وجهه الهادي أن لا يميز في الظلام.

هل يعرف المرء ما يفعله في هذه البرهات؟ تلعنم قائلاً:
- استميتك عذراً.

قال ذلك كما لو كان صدم أحدهم في الطريق، كما لو كان قد داس على قدم سيدة. ثم، وبما أنه لم يقل له شيئاً، وبما أنه ترك شأنه، دار على عقبيه بهدوء.

لم يكن ينبغي أن يبدو كمن يهرب. كان ينبغي، على العكس من ذلك، أن يسير كرجل طبيعي. لم يُتبع مباشرة، أعطي الوقت اللازم للابتعاد. سمعت أخيراً الخطوات التي لم تكن أسرع أو أبطأ من خطواته. لن يكون لدى القبعاتي، إذن، الوقت اللازم لإدراكه. هو ذا شارعه، دكانه مع أقمشة قاتمة في الواجهة وبعض نقوش الموضحة. والدكان الأخرى في الجهة المقابلة.

فتح الباب وأعاد إغلاقه، بحث عن المفتاح الذي أداره في القفل، صاحبت زوجته من فوق:
- أهذا أنت؟

كما لو كان يمكن أن يكون شخصاً آخر في هذه الساعة وذلك الجو.
- امسح قدميك جيداً.

عند ذلك، تساءل عما إذا كان صاحباً حقاً. قالت له، له هو، هو الذي أتى على عيش ما عاشه. في حين أن خيال القبعاتي كان يرتسم أمام باب مخزنه على الرصيف الآخر:
- امسح قدميك جيداً.

كان يمكنه، كذلك، أن يغمى عليه. أية كلمات كانت ستطوق بها في هذه الحالة؟

(٣)

حول قرارات كاشودا ورعاية القبعاتي

كان كاشودا جاثياً على الأرض منيراً ظهره للنافذة وتجاهه، على مسافة بضعة سنتمترات، ساقان ضخمتان وبطن كبير لرجل. الرجل الواقف كان المفوض ميكو الذي لم تنسه مأساة مساء أمس بزمته.

كان الخياط الصغير يقيس محيط الخصر ومحيط الوركين، يبذل قلمه باللعب ويسجل أرقاماً على دفتر قدر موضوع على الأرضية بالقرب منه، ثم قاس ارتفاع البنتال وما بين الساقين. وفي هذا الوقت، كان السيد لابييه يقف وراء الستائر المطرزة لنافذته، في الجهة المقابلة تماماً وفي الارتفاع نفسه. أكانت تفصل بينهما ثمانية أمتار؟ بالكاد.

اعتري كاشودا، على الرغم من كل شيء، إحساس صغير بالبرد في فقرته. لن يطلق القبعاتي النار، كان واثقاً من ذلك. لكن، هل كان يمكن للمرء أن يكون متأكداً حقاً؟ لن يطلق النار لأنه أولاً ليس رجلاً يقتل بأسلحة نارية. وللناس الذين يقتلون عاداتهم كالآخرين. إنهم لا يبدلون طرقهم طوعية. ثم أنه سيوقع نفسه، حتماً، لو أطلق النار.

وأخيراً، وخاصة، كان القبعاتي واثقاً من كاشودا. هناك كانت حقيقة المسألة. ألم يكن الخياط الصغير يستطيع، في الوضعية التي كان عليها، أن يدمم لهذا النمثال البدين قليلاً الذي يأخذ مقياسه: «لا تتحرك، يجب أن لا يظهر عليك شيء». القاتل هو القبعاتي المقابل لنا. إنه يراقبنا من وراء نافذته.

لم يفعل. تصرف كخياط صغير متواضع وبرئ. كانت رائحة المكان سيئة، ولكن كاشودا لم يكن ينزعج منها لأنه تعود على الرائحة التي تطلقها الأقمشة، وكان مشبعاً بهذه الرائحة إلى حد أنه كان ينقلها معه إلى كل مكان. يجب أن تسود لدى السيد لابييه، في الجهة المقابلة، رائحة اللباد والصمغ، وهي أسوأ أيضاً لأنها أكثر بهوتاً. لكل مهنة رائحتها.

على هذا الأساس، ماذا كان يمكن أن تكون رائحة مفوض في الشرطة؟ هذا، بصورة مضبوطة جداً، ما راح يفكر فيه في هذه البرهة، وهو ما يدل على أنه قد استعاد بعض حرية التفكير.

- إذا استطعت الحضور في نهاية فترة بعد الظهر، للتجربة، فإني أمل أن أسلمك البزة غداً صباحاً.

ونزل وراء المفوض، مر أمامه في الدكان ليفتح له الباب الذي رن جرسه. لم يتطرقاً حتى بالتلميح إلى القاتل ولا إلى أنسة مساء الأمس العجوز التي كانت تدعى الآنسة مولار (ايرين مولار) التي كرسَتْ لها الجريدة كل صفحتها الأولى..

كان، مع ذلك، قد أمضى ليلة مضطربة، مضطربة إلى حد أيقظته زوجته، معه، لنقول له:

- حاول أن تهدأ. أنت لا تتوقف عن رمسي.

لم يعد إلى النوم. فكر خلال ساعات بحيث أحس برأسه مطوقاً بدائرة حديدية. في الساعة السادسة صباحاً، مل من التفكير في سريره ونهض. وبعد أن أعد لنفسه كوب قهوة على السخانة، ذهب إلى ورشته وأشعل النار.

لا بد أنه أشعل الذور، بالطبع، لأن الشمس لم تشرق. كان هناك، تجاهه تماماً، نور أيضاً. فمنذ سنوات، كان القبعاتي يستيقظ في الساعة الخامسة والنصف صباحاً. لم يكن يرى، وهذا مؤسف، بسبب الستائر، لكن ما كان يفعله معروف.

لم تكن زوجته تريد أن ترى أحداً. نادراً ما كانت صديقة تتوصل إلى اجتياز بابها، ولم تكن تبقى طويلاً. كانت ترفض، أيضاً، أن تعتني بها الخادمة التي تأتي في الساعة السابعة صباحاً وترحل مساءً.

كان السيد لاييه هو المرغم على عمل كل شيء: ترتيب الغرفة، نفض الغبار، الصعود بالوجبات. وكان هو الذي يجب أن يحمل زوجته من سريرها إلى مقعدها والذي يسرع، عشرين مرة في اليوم، إلى صعود السلم الحزوني الذي يؤدي من المخزن إلى الطابق الأول. عذد الإشارة! لأنه كانت هناك إشارة! عكاز موضوع إلى جانب المقعد، وكانت لا تزال يد المريضة اليسرى لديها القوة للإمساك به للضرب على الأرضية.

كان الخياط الصغير يعمل على طاولته. كان يفكر بصورة أفضل وهو يعمل. كان يقول لنفسه:

«انتبه يا كاشودا! العشرون ألف فرنك مبلغ جيد وتركها تلت جريمة. لكن الحياة شيء هام أيضاً، حتى حياة خياط صغير جاء من أطراف أرمينيا... القبعاتي، حتى لو كان مجنوناً، أذكى منك. إذا قبض عليه، فمن المحتمل أن يطلق سراحه لانعدام الأدلة. ليس رجلاً يلهو بترك أوراق صغيرة مقطعة في بيته...»

كان على حق في تفكيره هذا دون عجلة، وهو يسحب الإبرة لأن ذلك يعطيه، فعلاً، فكرة. بعض الرسائل المرسلة إلى «بريد الثوار» كانت تتضمن نصاً يشغل، صفحة كاملة الوقت اللازم للعثور على الكلمات، وعلى الحروف المنفصلة أحياناً، واقتطاعها ولصقها، يعادل ساعات من الصبر.

إلا أن في مخزن القبعاتي، في الأسفل، يتواجد المستخدم الأصهب الشعر، ألفريد طوال النهار. ووراء الدكان توجد ورشة صغيرة فيها رؤوس خشبية كان السيد لاييه يضبط شكل القبعات عليها، لكن كوة مزججة كانت تصل بين المخزن والورشة.

في المطبخ والغرف الأخرى، كان الإشراف للخادمة. لم يبق سوى مكان واحد كان القاتل قادراً، فيه، على القيام بعمله الصبور بسلام: غرفة زوجته التي كانت، أيضاً، غرفته والتي لم يكن لأحد الحق في دخولها.

وكانت السيدة لآبيه عاجزة عن الحركة، عاجزة عن الكلام بطريقة أخرى غير الأصوات المعبرة. ما الذي كانت تفكر فيه وهي ترى زوجها يلهو باقتطاع أوراق صغيرة؟

«فضلاً عن ذلك يا صغيري كاشودا، إذا وشيت به وانتهوا بالعثور على دليل، فإن هؤلاء الناس (كان يفكر برجال الشرطة، بمن فيهم زبونه الجديد المفوض) سيدعون أنهم هم الذين فعلوا كل شيء وسيسلبونك أضخم قسم من الجائزة.....»

الخوف من فقدان العشرين ألف فرنك والخوف من السيد لآبيه أصبحا من الآن وصاعداً الإحساسين الأساسيين لديه.

إلا أنه لم يعد، منذ الساعة التاسعة، يخشى، أبداً تقريباً، من القبعاتي. في منتصف الليل، لم تعد، فجأة، تسمع ضجة الماء في الميازيب وطقطقة المطر على السقوف وصفير الريح في المصاريع. وكما لو أن في الأمر معجزة، توقف المطر والعاصفة بعد ما يقرب من خمسة عشر يوماً. كل ما في الأمر هو أن مطراً خفيفاً في الساعة السادسة كان لا يزال يسقط لكنه كان خفيفاً إلى حد كان معه صامناً وغير مرئي تقريباً.

راح بلاط الأرصفة يستعيد الآن لونه الرمادي، والناس يسرون دون مظلات في الطرقات. كان ذلك يوم سبت، يوم سوق. كانت السوق تقام في ساحة صغيرة قديمة في آخر الشارع.

في الساعة التاسعة، نزل كاشودا، سحب قضبان الباب ووجد نفسه على الرصيف وأخذ يسحب الألواح الخشبية التي كانت بمثابة مغاليق.

كان عند اللوح الثالث - كان يجب إدخالها الواحد بعد الآخر إلى الدكان - عندما سمع صوت ألواح من النوع نفسه كانت تسحب في الجانب المقابل، عن واجهة القبعاتي. تجنب أن يلتفت. لم يكن خائفاً كثيراً لأن اللحام كان، على عتبه، يثرثر مع بائع القباقيب.

عبرت خطوات الشارع. قال صوت:

- نهارك سعيد يا كاشودا!

وتوصل هو، وفي يده لوح، إلى أن يقول بصوت شبه طبيعي :

- نهارك سعيد يا سيد لاييه.

- قل لي يا سيد كاشودا!

- نعم يا سيد لاييه.....

- هل سبق وكان في أسرتك مجانيين؟

الأقوى هو أن ردة فعله الأولى كانت البحث في ذاكرته، التفكير في أخوته وأخواته، في أبيه وأمه - لا أظن.

عند ذلك، قال السيد لاييه قبل أن يستدير وعلى وجهه تعبير ارتياح

- لا بأس.... لا بأس.

لقد تواصل بكل بساطة، لا أهمية لما قاله كل منهما الآخر. تبادل بضع كلمات كجيران طبيين. لم يرتعش كاشودا. ألم يكن من شأن اللحام، مثلاً، وهو أطول وأقوى منه بكثير - كان يحمل خنزيراً كاملاً على ظهره - أن يشحب لونه لو قيل له: «هذا الرجل الذي ينظر إليك بعينين كبيرتين وقوريتين وحالمتين هو قاتل العجائز السبعة؟»

كاشودا، من جهته، لم يعد يفكر إلا في العشرين ألف فرنك. كان يفكر دون شك بنجاته بجلده لكنه كان يفكر أكثر في العشرين ألف فرنك.

أصغر أبنائه كانوا في المدرسة. ابنته البكر كانت قد ذهبت إلى مخازن السعر الموحد التي تعمل فيها بائعة. وذهبت زوجته إلى السوق.

عاد إلى الصعود إلى غرفته الضيقة، تسلق طاولته حيث جلس وبدأ يعمل. لم يكن سوى خياط أرمني صغير، تركي أو سوري - لم يكن، هو نفسه، يعرف عن ذلك شيئاً لكثرة ما جعلوهم، هناك، يعبرون حدوداً، بمئات من الأشخاص المساكين بل بالأوف، كما تنقل سوائل من وعاء إلى آخر. لم يذهب، إن صح هذا القول، إلى المدرسة، ولم يعامله أحد، أبداً، كرجل ذكي.

السيد لآبيه، في الجهة المقابلة، كان مشغولاً بوضع قبعات في قوالب. إذا لم يكن يبيع الكثير منها، فإن أصدقاءه في مقهى السلام، كانوا، على الأقل، يطلبون منه تجديد قبعاتهم. بين حين وآخر، كان يرى في المخزن، بصدارة وكم قميص. بين حين وآخر، أيضاً، كان يسرع إلى الطابق الأوسط عبر السلم الحلزوني، مدعواً بضربة عكاز على الأرضية.

عندما عادت السيدة كاشودا من السوق وبدأت، كعادتها، تتكلم، وحدها، في المطبخ، ظهرت على الخياط الصغير بداية ابتسامة. ماذا كتبت الجريدة، بالأمس بين أشياء أخرى متفاوتة الصلة بالموضوع؟ ذلك أن الجريدة كانت تجري تحقيقها بصورة موازية لتحقيق الشرطة. كان هناك، أيضاً، صحفيون من باريس يعملون من جهتهم، على كشف القاتل.

«إذا استعدنا الجرائم واحدة واحدة يتبين لنا.....»

أولاً أنها لم ترتكب في حي معين من المدينة، بل في أشد نقاط هذه الأخيرة نقابلاً. ويستنتج الصحفي، قائلاً: «فالقاتل يستطيع، إذن، أن يتنقل دون أن يلتفت الانتباه. فهو، إذن، له مظهر عادي أو مطمئن لأنه، على الرغم من الظلام الذي يعمل ضمنه، يرغب، أحياناً، على المرور تحت فوانيس غاز أو أمام واجهات، إنه رجل لا يحتاج إلى مال لأنه لا يسرق.

وهو رجل دقيق لأنه لا يدع شيئاً للمصادفة. إنه، دون شك، موسيقي لأنه يستخدم، لخلق ضحاياه اللواتي يباغتهن من الخلف، وتر كمان أو فيولونسيل.

«إذا استرجعنا قائمة النساء اللواتي قتلن.....»

ويصبح الأمر أشد أهمية في نظر كاشودا.

«...أخرى بينهن ما يشبه صلة أسرية. يصعب إيضاح ذلك على وجه التحديد. من المؤكد أن أوضاعهن المادية مختلفة جداً. الأولى أرملة ضابط متقاعد، أم ولدين متزوجين في باريس.. الثانية كانت تدير مخزناً صغيراً للخردوات وزوجها لا يزال موظفاً في البلدية. الثالثة....» قابلة، صاحبة مكتبة، صاحبة ريع، غنية إلى درجة كافية، تعيش وحدها في قصر خاص، نصف مجنونة - غنية أيضاً - لا ترتدي إلا اللون الخبازي، وأخيراً الأنسة مولار،

ايرين مولار، أستاذة اليانوا. ويلاحظ الصحفي أن معظم هؤلاء النساء كن بين الثالثة والستين والخامسة والستين، وكلهن، دون استثناء، يتحدثن من مدينتنا».

اسم ايرين هو ما أدهش الخياط الصغير. لا يتوقع المرء، عادة، أن تدعى عجوز إيرين، ويتوقع، أقل من ذلك. أن تدعى شوشو أو ليلي... لأنه ينسى أنها كانت، قبل أن تكون عجوزاً، شابة وكانت، قبل ذلك، أيضاً، بنتاً صغيرة.

لم يكن هناك شيء غريب، ومع ذلك، دار كاشودا حول هذه الفكرة الصغيرة ساعات وهو يعمل في بزة المفوض.

ماذا كان يجري في مقهى السلام مثلاً؟ كانوا أكثر من عشرة يلتقون كل بعد ظهر. كانوا يشغلون مراكز متنوعة. معظمهم كانوا ميسورين لأن من الطبيعي أن يكون الإنسان ميسوراً بعد الستين.

كلهم، تقريباً، كانوا يرفعون الكلفة بينهم في الكلام، وليس ذلك فقط، بل كانت لهم، أيضاً، مفرداتهم الخاصة، جمل قصيرة لم تكن لها معنى إلا بالنسبة إليهم، مازحات لم تكن تضحك إلا العارفين. كان ذلك لأنهم ذهبوا إلى المدرسة أو إلى الثانوية أو إلى الخدمة العسكرية معاً!

لهذا السبب، بالضبط، كان كاشودا، وسبقني، بالنسبة إليهم، غريباً، ولم يكونوا يدعونه إلى الإمساك بالورق إلا إذا نقصهم رابع على طاولة. وفي الجملة، انتظر، بصبر، خلال أشهر، فرصة أن يكون رابعاً.

- هل تفهم يا سيدي... المفوض؟ أراهن على أن ضحايا القاتل السبع كن متعارفات معرفة سادة مقهى السلام هؤلاء أحدهم للآخر. الأمر هو، فقط، أن العجائز لا يذهبن إلى المقهى، وهو ما يؤدي إلى ضياعهن عن بعضهن بسهولة. يجب أن نعرف ما إذا كن ما زلن يلتقين. كان لهن العمر نفسه تقريباً يا سيدي المفوض، إليك أمر آخر! هناك تفصيل يعود إلى ذاكرتي وذكرته الجريدة أيضاً، استخدمت بخصوص كل مذهب، الكلمات نفسها، قيل إنهن كن من «أسر طيبة» وأنهن تلقين «تربية ممتازة».

لم يكن يتحدث إلى المفوض ميكو، ولا طبعاً إلى أي شرطية، بل كان يتحدث مع نفسه، كزوجته، كما يفعل، عادة، عندما يكون راضياً عن ذاته.

- افترض أننا عرفنا، أخيراً، كيف كان القاتل - أعني القبعاتي - يختار ضحاياه.....

ذلك أنه كان يختارهن مسبقاً، وكاشودا رأى ذلك حقاً. لم يكن يتجول عشوائياً في الطرقات لينقض على أول عجوز يلتقيها. والدليل هو أنه اتجه، مباشرة، إلى البيت الذي كانت الأنسة مولار (ايرين) تعطي، فيه، درس البيانو.

لا بد أن الأمر كان كذلك بالنسبة للسابقات. ومذ ذلك الحين، يجب أن نعرف كيف يضع خطته، كيف ينشئ قوائمته.

ولكن نعم! لم لا؟ كان يتصرف، بالضبط كما لو أنه وضع قائمة كاملة ونهائية. كان كاشودا يتخيله، جيداً جداً، عائداً إلى بيته، مساءً، يشطب اسماً ويقرأ التالي، يحضر لضربته في أحد الأيام التالية...

كم عجوزاً أو عانساً كانت على القائمة؟ كم امرأة، في المدينة، ما بين عمري الثانية والستين والخامسة والستين، هنّ من «أسرة طيبة» وتلقين «تربية ممتازة»؟

إذا عرفت الأخريات، الباقيات جملة، وإذا روقهن سراً، فسوف يقبض على القبعاتي، حتماً، في الجرم المشهود.

هذا ما كان الخياط الصغير قد وجده وحده، في غرفته الضيقة، جالساً على طاولته. ليس لأنه كان رجلاً ذكياً أو بارعاً. بل لأنه قرر أن يربح العشرين ألف فرنك، وكذلك، قليلاً، لأنه كان خائفاً.

عند الظهر، قبل أن يجلس إلى المائدة، نزل برهة ليتنشق الهواء على الرصيف وليشتري سجائر من الكشك الأقرب.

خرج السيد لاييه من بيته ويداه في جيبي معطفه، ولدى رؤيته الخياط الصغير، سحب إحدى يديه ليوجه إليه إشارة ودية.

كان هذا جيداً جداً. إنهما يتبادلان التحية، ويتبادلان البسمات.

كانت في جيب القبعاتي، دون شك، رسالة سوف يتقي بها في صندوق بريد. كان يكتب، بعد مقتل كل عجوز، رسالة يرسلها إلى الجريدة.

هذه الأخيرة التي استطاع كاشودا أن يقرأها، مساء، في «بريد اللوار» كانت تقول:

«يخطئ المفوض ميكو في تكوين خزانة ملابس كما لو كان عليه أن يقيم، بيننا، طويلاً. بقيت اثنتان وينتهي الأمر. تحية طيبة مني إلى صديقي الصغير المقيم تجاهي»

مقيي السلام هو الذي قرأ فيه الجريدة.

كان المفوض هناك، قلقاً على بزمته لدى رؤيته أن الخياط لم يكن يعمل. كان القبعاتي هناك أيضاً، وكان، هذه المرة، يلعب مع الدكتور ورجل التأمين والبقال. إلا أنه وجد طريقة كي ينظر إلى كاشودا ويبتسم له ابتسامة ليس وراءها فكرة خفية تقريباً، وربما دون فكرة خفية إطلاقاً، كما لو كانا قد أصبحا صديقين حقاً.

عند ذلك فهم الخياط الصغير أن القبعاتي يستمتع بأن يكون لديه شاهد واحد على الأقل، شخص يعرف، رآه أثناء العمل، واحد يعجب به جملة. ابتسم هو أيضاً، ابتسامة مرغم قليلاً:

- يجب أن أذهب للعمل في بزنك يا سيدي المفوض.... نستطيع أن تجربها بعد ساعة.... جوستان!...

تردد. نعم أم لا؟ نعم!

- كأس من النبيذ الأبيض بسرعة.

الرجل الذي سيكسب عشرين ألف فرنك يستطيع، حقاً، أن يدفع ثمن كأسين من النبيذ الأبيض.

(٤)

حيث ينقذ خياط صغير غير مسيحي حياة الأم المقدسة أورشولا

كان ذلك مهيأً. كان هناك، أولاً، الجرس الذي شد الخياط الصغير حبله والذي لم تتوقف موجاته عن الارتكاس في البناء الكبير الذي يبدو مقفراً. تلك الواجهة الهائلة المبنية بالحجارة الرمانية وهذه النوافذ ذات المصاريع المغلقة التي كان يتسرب منها ضوء ضعيف، والباب الثقيل والمطلبي جيداً بأزراره النحاسية الملمعة. لحسن الحظ، لم تعد السماء تمطر ولم تكن قدماء ملوثتين.

خطوات خفيفة. كوة تفتح، مسبحة كما في سجن، وجه ممثلي وشاحب لا يكاد يرى، صوت خفيف لم يكن صوت سلاسل، بل خشخشة مسبحة.

كان موضع مراقبة دون أن يقول شيئاً:

- أود أن أتحدث إلى الرئيسة من فضلك....

في هذه اللحظة خاف. ارتعش. الشارع كان مقفراً. لقد اعتمد على لعبة الورق هل كان ممكناً للسيد لابييه أن يعطي مكانه للاعب آخر؟ وهنا يتعرض كاشودا لأكبر خطر.

لو تبعه القبعاتي لو كان القبعاتي في مكان ما في الظلام، فإنه لن يتردد، هذه المرة، على الرغم من ابتسامته منذ قليل، في الإجهاز عليه كما أجهز على العجلز.

- الأم المقدسة أورشولا في المطعم.

- هل تسمحين بأن أقول لهما إن الأمر منح، إنه مسألة حياة أو موت.

لم يكن وجهه، بالتأكيد، وجه مسيحي، ولم يأسف لذلك، أبداً، خلال حياته
مثلما أسف عندئذ. كان يحرك قدميه كرجل تسلطت عليه حاجة ملحة.
- عمن يجب أن أعلن؟

ولكن، قُلتُ فتح الباب بحق الله!

- اسمي لن يعني لها شيئاً. اشرح لي لها أن الأمر بالغ الأهمية....
بالنسبة إليه! بالنسبة لـعشرين ألف فرنك!

ذهبت بخطوات خفيفة، غابت زمناً لا متناهياً، وقررت أخيراً أن تعود
وتعالج ثلاثة أو أربعة أقفال مزينة جيداً.

- اتبعني إن كنت تسمح، إلى حجرة المقابلات.

كان الهواء فاتراً، باهتاً، سكرياً قليلاً. كل شيء كان بلون العاج، مع أثاث
أسود، وكان يسود الصمت إلى حد كانت تسمع معه تكتكة أربع أو خمس ساعات
جدارية يجب أن يكون بعضها بعيداً.

لم يجرؤ على الجلوس. لم يكن يعرف كيف يقف. ترك ينتظر طويلاً،
وفجأة ارتعش وهو يرى، أمامه، راهبة مسنة لم يسمعها تأتي.

سألت: كم كان عمرها؟... ذلك أنه يصعب تقدير عمر راهبة طيبة.

- هل طلبت أن تتحدث إلي.

كان قد هتف أولاً من بيته، إلى السيد كوجا، زوج العجوز الثانية المقتولة،
الذي كان موظفاً في البلدية. كان السيد كوجا لا يزال في مكتبه، مكتب «الأمور
المفقودة» صاح بصبر فارغ:

- من على الهاتف؟

استغرق كاشودا بعض الوقت ليجرؤ على القول:

- هنا أحد مفتشي المفوض ميكو... نريد أن نسألك يا سيد كوجا، عما إذا
كنت تعرف أين درست زوجتك....

درست في دير الحبلى دون نس بحق الله! كان ذلك محتوماً، على اعتبار
أنهم تحدثوا عن تربية ممتازة...

- اعذريني أيتها الأم....

كان يتلعثم. لم يعتريه هذا الارتباك طيلة حياته أبداً.

- أود أن أحصل على قائمة بالتلميذات اللواتي مررن بمؤسستكم واللواتي يبلغن، اليوم، عمر الثالثة أو الرابعة والستين.... أو....

- عمري خمس وستون سنة.

كانت تظهر وجهاً بلون الشمع الوردي وعينين زرقاوين صافيتين. كانت، وهي تراقبه، تلعب بحبات السبحة الثقيلة التي تتدلى من حزامها.

- يمكن أن تموتي أيتها الأم.....

كان يتناول الأمر بصورة سيئة. كان مذعوراً. كان كذلك، خاصة، لأنه بدأ يتأكد من الحصول على العشرين ألف فرنك.

- الآنسة مولار درست هنا، أليس كذلك؟

- كانت واحدة من ألمع تلميذاتنا.

- والسيدة كوجا؟

- نيجاردان، وهو اسم عائلتها قبل الزواج.....

- اسمعي أيتها الأخت.... إذا كان هؤلاء الأشخاص في الصف نفسه....

- كنا في الصف نفسه..... ولذلك في هذه الأوقات....

لكنه لم يكن لديه الوقت للإصغاء إليها.

- إذا كنت أستطيع الحصول على قائمة بالآسات اللواتي كن في ذلك العهد.

- هل أنت من الشرطة؟

- كلا يا سيدي... أعني أيتها الأم..... ولكن الأمر هو نفسه.....

تصوري أنني أعلم!

- تعلم ماذا؟

- أي أنني أعتقد أنني سأعلم... هل يتفق لك أن تخرجي؟

- كل يوم اثنين كي أذهب إلى الأسقفية.

- في أية ساعة؟

- في الساعة الرابعة...

- إذا وافقت على إعطائي القائمة...

من يعلم؟ ربما كانت تعتبره القاتل. لكن لا! كانت هادئة، بل وصافية الأذهن.

- لم يبق الكثير من تلميذات تلك السنة..... بعضهن متن، مع الأسف!...

بعضهن متن مؤخرًا.

- أعلم أينها الأم.

- باستثناء أرماندين وأنا.....

- من هي أرماندين أينها الأم؟

- أرماندين دوتبوا..... لا بد أنك سمعت عنها..... هناك أخريات

غادرن المدينة وفقدنا أثرهن.... لكن انتظر! انتظري لحظة.

ربما كانت الراهبات، بعد كل شيء، سعيدات، أيضاً، بإيجاد تسليّة. لم

تغيب سوى بضع لحظات. عادت ومعها صورة فوتوغرافية مصغرة لمجموعة

فتيات على صفيّين يرتدين جميعهنّ اللباس الموحد، الشريط نفسه مع ميدالية ذات

شكل متصالب، قبيحات وجماليات، وكانت بينهن واحدة هائلة الحجم تشبه دمية.

وقالت الأم بتواضع:

- هذه أنا.....

ثم أشارت بإصبعها إلى فتاة هزينة وقالت:

- هذه السيدة لاييه، زوجة القبعاتي... هذه الحولاء قليلاً هي.....

كان القبعاتي على حق. من بين اللواتي ما زلن على قيد الحياة وما زلن

يسكنّ المدينة، لم يبق سوى اثنتين، فضلاً عن زوجته، هما الأم أورسولا

والسيدة دوتبوا.

- السيدة لاييه مريضة جداً.... ينبغي أن أذهب لأراها يوم السبت، كما

في كل سنة، لأن السبت القادم هو عيد مولدها، وقد حافظنا، نحن صديقات

المدرسة، على هذه العادة....

- شكراً أيتها الأم.

لقد وجد ما يريد! كسب العشرون ألف فرنك. على كل حال، سوف يكسبها! كل ضحايا القبعاتي موجودات على الصورة. واللذان لا تزالان على قيد الحياة، بالإضافة إلى السيدة لابييه، هما، بديهما اللذان أعلن القاتل عن نهايتهما القريبة.

- أشكرك أيتها الأم... من الضروري أن أذهب حالاً... ينتظرونني.

كان ذلك صحيحاً.... لن يتأخر المفوض ميكو عن المجيء كي يجرب بزته. ربما لم يكن الخياط يتصرف كما ينبغي. لم يكن معتاداً على الأديرة. لا يهم إذا اعتبر مجنوناً أو سيء القربة.

شكر، انحنى، سار نحو الباب مدقهاً. استبدّ به خوف في البرهة التي اجتاز فيها البوابة، من فكرة كون القبعاتي ربما يكمن له في الظلام. والآن، كان، وهو خارج من حيث كان، في وضع جيد.

«أستطيع أن أقول لك، يا سيدي المفوض، من ستكون الضحية القادمة.... ستكون، على كل حال، واحدة من المرأتين اللتين سأذكر لك اسميهما.... قبل ذلك، أود أن تعطيني بعض الضمانات بخصوص العشرين ألف فرنك.....» هذا ما سوف يصرح به بصورة قاطعة، بوصفه رجلاً لا يسمح بال تلاعب به. هل كان هو من اكتشف كل شيء؟

ولم يكن ذلك مصادفة، فقط، سيعرف جيداً كيف يلتفت الانتباه إلى ذلك أمام الصحفيين. هناك، بالتأكيد، قطعة الورق الصغيرة في ثنية البنطال! لكن الباقي؟ ولكن الدير؟ من فكر في الدير؟ كاشودا وليس شخصاً آخر! بحيث أن الأم المقدسة أورشولا كانت تدين له بحياتها، وكذلك السيدة دوبتوا التي تعيش في قصر في الضواحي والغنية جداً.

كان يمشي بسرعة. كان يركض، و بين حين وآخر، يلتفت لينظر خلفه. بدأ يرى، فعلاً، بيته، مكانه. دخل كهية ريج. كان يرغب في أن يصيح: «ربحت عشرين ألف فرنك!».

صعد إلى الطابق الأوسط. أضاء النور وأسرع إلى النافذة ليسدل الستائر. عند ذلك، بقي هناك، مسمراً في مكانه، مرتعش الركبتين. كانت ستائر الجهة المقابلة مفتوحة حتى آخرها، وهو ما لم يحصل أبداً. كانت الغرفة منارة وينكشف سرير كبير من خشب الجوز وغطاء أبيض ولحاف أحمر. كانت ترى، أيضاً، خزانة بمرآة وطاولة زينة ومقعدان مغطيان بالسجاد وصور مكبرة على الجدار.

كان على اللحاف رأس خشبي، وكان في وسط الغرفة، رجلان يتحدثان بهدوء. المفوض ميكو وألفريد، مستخدم القبعاتي الشاب الأصهب.

كان يجب أن يكون الجو خائفاً لأنهما لم يقتصرأ على فتح الستائر، بل فتحا النوافذ أيضاً. نادى كاشودا، عبر الشارع وهو يفتح نافذته:

- سيدي المفوض....

- لحظة يا صديقي.....

- تعال.... أعرف كل شيء....

- وأنا أيضاً.

لم يكن ذلك صحيحاً. لم يكن ذلك ممكناً. أو، بالأحرى، بلى. فقد تعرف كاشودا، وهو ينظر، بانتباه، إلى صورة بعيدة قليلاً إلى يمين السرير، لمجموعة فتيات الدير.

انحنى عبر النافذة فرأى شرطياً أمام الباب. تدرج على السلم وعبر الشارع. صاحبت به زوجته:

- إلى أين؟

إنه ذاهب للدفاع عن العشرين ألف فرنك.

- ماذا تريد؟

- المفوض ينتظرني.

دخل إلى دكان القبعاتي، تسلق السلم الحلزونى. سمع أصواتاً: صوت المفوض:

- في الجنة، منذ كم من الوقت أحسست أن السيدة لاييه كانت ميتة؟

وصوت امرأة حاد:

- كنت أشك في ذلك منذ زمن طويل... كنت أشك دون يقين... كان ذلك، خاصة، بسبب السمك.

كانت تلك هي الخادمة التي لم يرها كاشودا مواجهة لأن الجدار كان يحجبها عنه.

- أي سمك؟

- كل الأسماك: من الرنكة إلى الميرلان، إلى المورة.

- لسري كلامك.

- لم تكن تستطيع أن تأكل سمكاً.

- لماذا؟

- لأن ذلك كان يسبب لها ألماً... يبدو أن هناك أناساً هم هكذا... بالنسبة لي، الفريز والبندورة هما اللذان يسببان لي طفحاً... أكل منهما لأنني أحبهما، والفريز بصفة خاصة، لكنني أحك جسمي طوال الليل.

- إذن؟

- هل تعدني بأن أحصل على العشرين ألف فرنك؟

كاشودا الواقف على المنبسط شعر بالإحباط.

- بما أنك كنت أول من أخطرنا.

- لاحظ في كنت مترددة على اعتبار أن المرء يخشى، دائماً، من أن يخطئ... وذلك دون أن نحسب في، أنا أيضاً، عجوز... هل نفهم؟... احتجت إلى الشجاعة لأستمر في المجيء إلى هنا... على الرغم من أنني كنت أقول لنفسي أنه لن يجرؤ على إيذائي وأنا المرأة التي تعمل لديهما منذ خمسة عشر عاماً.

- السمك؟

- آه! نعم، نسيت.... حسناً! إني أول مرة طهوتُ له فيها، سمكاً وأردت أن أعدَ لحماً للسيدة، قال لي أن لا أتعَب نفسي وأنها ستأكل الشيء نفسه... كان هو الذي يصعد بوجباتها....

- أعلم.... أكان بخيلاً؟

- كان حريصاً.

- ماذا تريد يا كاشودا؟

- لا شيء يا سيدي المفوض... كنت أعرف كل شيء...

- بأن السيدة لا يبه كانت مينة؟

- لا، بل بأن الأم المقدسة أورشولا والسيدة دويتوا....

- بماذا تهذي؟

- بأنه سوف يقتلها؟

- لماذا؟

ما جدوى أن يشرح له، أن يريه صورة الفتيات المصطفات بالميداليات فوق صدورهن، وهو الذي لم يعد الآن يستطيع الأمل في قبض العشرين ألف فرنك؟

ماذا لو يقتسمانها؟ تردد، رمق الخادمة العجوز، ولكنه فهم أنها صلبة وأنها لن تدعه يفعل..

- هناك، أيضاً، الحبلى...

- أي حبلى؟

- الذي اكتشفته منذ أيام وأنا أنظف ورشته. لم يشأ أبداً أن أنظف هذه الغرفة. فعلت ذلك في غيابه لأنها كانت ننتة. وراء القبعات، اكتشفت حبلاً يتدلى من السقف. سحبته وسمعت الصوت نفسه الذي كنت أسمعه حين كانت السيدة تفرع الأرضية، فوق، بعكازها... عذ ذلك كتبت لك.

- ماذا عن برتي يا كاشودا؟

- ستكون جاهزة يا سيدي المفوض... ولكن ماذا فعلتم بالقبعاتي؟

- تركت رجلين على باب مقهى السلام تحسباً لإمكان قطعه اللعبة...
تلقينا رسالة من هذه السيدة الطيبة هذا الصباح.... بقي، الآن، أن نكتشف جذة
السيدة لآبيه المدفونة، احتمالاً، في القبو أو في الحديقة.

وجدوها بعد ساعة، لا في الحديقة بل في القبو حيث دفنت تحت طبقة من
الاسمنت. كان هناك، الآن، كثير من الناس في بيت القبعاتي، مفوض الحي،
القاضي، وكيل النيابة، طبيبان - بينهما زيون مقهى السلام -، وذلك دون أن
يؤخذ في الحسبان أناس لم يكن لهم ما يفعلونه ويعلم الله كيف تسئلوا.

كادوا يروحون ويجيئون عبر المنزل، يمسون كل شيء، كانت الدروج
مفتوحة ومفرغة من محتوياتها، والفرش والوسائد مبقورة. كان في الشارع، في
الساعة السابعة، أكثر من ألف شخص، وفي الساعة الثامنة، أرغم الدرك على
صد جمهور غاضب كان ينادي بالموت.

كان السيد لآبيه هناك، أيضاً، هائلاً ووقوراً، تائهاً إلى حد ما، والتقيد في يديه

- بدأت بقتل زوجتك.....

رفع كتيه.

- خنقتها كالأخريات.....

عند ذلك، دقق قائلاً:

- ليس كالأخريات..... بيدي... كانت تتألم كثيراً.

- أو، بعبارة أصح، ملئت من خدمتها.....

- إن شئت.... أنت أغبي مما ينبغي.....

- ثم أخذت تقتل صديقات زوجتك... لماذا؟

رفع كتيه، صمت.

- لأنهن اعتدن على المجيء لزيارتها بين وقت وآخر، ولأنك لم تكن

تستطيع، دائماً، أن ترد عليهن بأنها لا تريد استقبال أحد.....

- إذا كنت تصر على ذلك... منذ أن حسبت نفسك بالغ الذكاء.

الدقت نظرته بنظرة كاشودا وبدا على القبعاتي كما لو أنه يستشهد بالخياط الصغير بحيث احمر وجه كاشودا. كان خجلاً من هذا النوع من الحميمة الذي نشأ بينهما.

كان يمكن لكاشودا أن يهمس للمفوض:

- عيد الميلاد.....

عيد ميلاد السيدة لاييه الذي يوافق في يوم السبت المقبل..... ففي كل سنة، وفي الموعد نفسه، كانت كل صديقاتها، بمن فيهن الأم المقدسة أورشولا، يأتين لزيارتها جماعة. ألم يكن يجب تصفيتهن، جميعهن، من أجل هذا اليوم؟

سأل المفوض، أمام السيد لاييه، الطبيبين، فجاجة، قائلاً:

- أهو مجنون؟ قل، إذن، يا سيد لاييه، أنت مجنون، أليس كذلك؟

رد الآخر بصوت عذب:

- هذا ممكن جداً يا سيدي المفوض.

ووجه غمزة إلى كاشودا. لم يكن يمكن أن يقوم أي شك: وجه إليه غمزة تواطؤ... كان يبدو كأنه يقول:

«الأغبياء... أما نحن، فنفهم بعضنا...»

إلا أن الخياط الصغير الذي أتى على خسارة عشرين ألف فرنك - لأنه، أخيراً، أتى، حقاً، على خسارة العشرين ألف فرنك التي كانت له تقريباً - لم يستطع أن يفعل شيئاً آخر سوى أن يبتسم ابتسامة صفراء قليلاً، لكنها ودية، رقيقة، على كل حال، لأنه كانت هناك، على الرغم من كل شيء، أمور عاشاها معاً.

الآخرون، زبائن مقهى السلام، درسوا دون شك، في المدرسة نفسها مع القبعاتي. ربما شاركه بعضهم الغرفة في النكته. أما كاشودا، فإنه شاركه، إن صح هذا القول، في جريمة.

وهذا خلق، على الرغم من كل شيء، حميمة أخرى!

شاطي براندتن، فلوريدا، آذار (مارس) ١٩٤٧

(٥)

نص مختلف طوبى للبسطاء

ربما لم يكن يتصرف كما كان ينبغي أن يفعل. لم يكن معتاداً على الأثيرة. لا يهم إذا اعتبر مجنوناً أو سيء التريية.

شكر، انحنى، توجه نحو الباب مذهقراً، وأخذ يركض على الرصيف. لم يتوصل، إلا بمشقة، إلى استعادة مشية أقرب إلى المشية الطبيعية شيئاً فشيئاً.

عشرون ألف فردك!... كان ما أعلن عنه هو، حقاً، عشرون ألفاً... من أجل القاتل... من أجل القاتل فقط... ألم يكن يستحق أكثر منها وهو الذي كان يحمل قائمة مفصلة وكاملة بالضحايا السابقة والمقبلة؟

ذلك أنه، أخيراً، بقيت اثنتان، اثنتان، ستبقى لهما، بفضلها، سنوات أخرى تعتيان فيها احتمالاً، بكلاهما، بقلبيهما، بكبديهما، وتنتهيان إلى الموت في السرير في حضور طبيب وكاهن وأشخاص دامعي العيون حول كل منهما.

ألم يكن ذلك يستحق زيادة صغيرة؟

- أثبت ذلك!

إذا افترضنا أن يقال له:

- أثبت ذلك... أثبت أن المرأتين اللتين تحدث عنهما ستكونان الضحيتين

المقبلتين... بأي حق تزعم أن رجلاً مثل السيد لا يديه ينوي قتل الأم المقدسة أورسولا؟... هيا أحب..

وكانه يكفي أن يفهموا! أن يفهموا، جملة، لماذا وضعت هذه القائمة بصورة نهائية. قالت الأم الرئيسة محدثة عن السيدة لاييه:

«..... ينبغي أن أذهب لرؤيتها يوم السبت . السبت القادم هو يوم ميلادها ،
وقد حافظنا، نحن صديقاتها في المدرسة، على عادة الاجتماع، في هذا اليوم في
غرفتها، على سرير مرضها....».

عشرون ألف فرنك... وربما خمسون ألفاً أو أكثر... السيدة دوتريف غنية،
وعندما ستعلم بأنها لا تدين بحياتها إلا للخياط الصغير المثقل بأعباء أسرته...

الفهم! فهم ما كان يدور في الرأس الضخم للقبعتي الهادئ الذي رآه
كاشودا عشر مرات يومياً، خلال عدة سنوات، دون أن يعيره انتباهاً. مسألة
ليست، في الجملة، أعقد، أبداً، من تلك التي تقرأ في الصفحة الأخيرة من
الجريدة والتي لا يقبض الرابع، فيها سوى مائة فرنك!

دخل باراً صغيراً لم تطأه قدماء، من قبل، لأنه لم يكن يشرب، أبداً، في
البارات.

- نببذ أبيض.....

عشرون ألف فرنك....

- نببذ أبيض.....

خمسون ألفاً!.....مائة ألف؟....من يعلم؟.....

- نببذ أبيض أيها النادل.....

كان يفكر في هذا وهو يرسل السائل إلى أعماق حنجرته على طريقة
السكران. سحقاً! الخمسون ألفاً، المائة ألف، تستحق ذلك، نعم أم لا؟

- قل لي أيها النادل.....

- سيدي؟

- لنفترض أن زوجتك..

كان النادل يصغي إليه فاغر الفم، وسكت، ابتلع كأساً أخيرة ومضى في
طريقه.

كانت زوجته تنتظره وراء الباب.

- إنه فوق..

- من؟

- المفوض...-

هتف ببقّة لم تعهدها فيه:

- هذا أفضل!

ثم يكن قد تساءل، قط، عما إذا كان صحيحاً أنه مكتوب لكل إنسان أن يعيش ساعة كثيفة، ساعة يعطي خلالها الحد الأعلى من نفسه، ولكنه كان يعيش هذه الساعة.

- مساء الخير يا سيدي المفوض.... أسألك العفو لكوني جعلتك تنتظر، لكنني كنت مشغولاً جداً.

تماماً! كان يتكلم بلهجة منطلقة مثل أهمّ سادة مقهى السلام هؤلاء. ثم يصل إلى حد نسيان حركاته كخياط، لكنه كان يجريها بدرجة من البراعة، كان يبدو، معها، أنه يقوم بألعاب خفة بالأجزاء التي لم تجمع، بعد، من بزة المفوض.

- جائزة العشرين ألف فرنك هذه، ليست، على الأقل، مزحة؟

- أأديك، أنت أيضاً، فكرتك الصغيرة؟

فكرة صغيرة! المفوض يسمي هذا فكرة صغيرة في حين أن كاشودا رأى أنسة مسنة تقتل تحت أبصاره، وفي حين كان يعرف الضحايا الأخرى وغادر واحدة مذهن منذ قليل....

هه! هه!....

- اسمع يا سيدي المفوض.... لو كنت واثقاً فيما يتعلق بالجائزة.....

- أستطيع أن أسدي إليك نصيحة جيدة، في حال كنت تريد أن تريحها،

هي أن تستعجل.....

ثم يكونوا يصدقونه. كانوا يمزحون، كانوا يسخرون منه وحق الله! أضاف المفوض قائلاً:

- هناك، بالضبط من ينتظرني في مكتبي... سيدة... من أجل الجائزة

على ما يبدو... هتفوا لي، منذ قليل، في المقهى...

سأل مرتاباً:

- ماذا تدعي؟

- هل يهتمك هذا؟

- أليست راهبة؟

- لماذا تريد أن تكون راهبة؟

- لا يشير اسمها إلى نبالة، ولا تدعى أرمانيين؟

ذلك لأنه لم يكن مستعداً لترك العشرين ألف فردك تسلب منه .

- إذا لم تكن هذه أو تلك فصدقني، يا سيدي المفوض، أنها ستروي لك ترهات .

وترك المفوض الكلمات التالية تصدر عنه:

- لا بد أنك تعرفها لأنها تعمل تجاهك.....

أصاخ السمع متصلب القسامات

- إنها خادمة صديقك القبعاتي.....

ترك المفوض لنفسه دقيقتين كاملتين، محزوم الجسم، بصورة غريبة داخل بزة ليس لها سوى كم وليس فيها ياقة، ينظر إلى الخياط الصغير الذي كان، في ذروة العصبية، يروح ويجيء في الغرفة. وبين حين وآخر، كان فم كاشودا يتشنج في تكشيرة تهكمية.

لم يكن ذلك ممكناً. لم يكن هذا نزيهاً! لقد فكر في كل شيء إلا في هذه الخادمة الشريرة التي كان ينبغي على القبعاتي أن يبدأ بخذقها. ذلك أنه أي فضل كان لها، هي التي كانت تدخل إلى البيت، التي كانت تستطيع أن ترى كل شيء، أن تتقّب في كل شيء؟ أكانت هل التي فكرت في دير الحب بل دنس؟ هل كانت تعرف الضحايا القادمة؟ ماذا إذن؟

- اسمع يا سيدي المفوض... لنفترض أنني، في الحال.....

أدلة بحق الله! السؤال الشيطاني نفسه دائماً، أدلة. ربما كانت الشريرة تمتلك أدلة حتى لو لم تكن سوى قطع ورق صغيرة التقطتها من القمامة!

- على وجه الإجمال، وبموجب العدالة، الجائزة لمن يصل أولاً، أليس كذلك؟

- بالطبع.....

- بحيث أنه إذا علمت الحقيقة مني قبل أن ترى هذه المرأة.....

في الجهة المقابلة كان هناك نور. كان هناك، دائماً، نور في هذه الساعة. لم يكن يظهر، وراء الستائر المطرزة، سوى حالة مبهمة، إلا أنه كان يمكن التعرف على شكل مقعد السيدة لاييه والبقعة البيضاء لوجهها الجامد دائماً.

- السبت عيد ميلادها

- ماذا تقول؟

لا يهم..... السبت ينبغي أن تجتمع، عادة، في غرفتها، الناجيات من قراوح أعمارهن بين الثالثة والستين والخامسة والستين، ثم....
لم تكن تلك ساعة كاسودا، بل دقيقة، لأنه كان ينبغي أن يمضي سريعاً بسبب الشريرة. ما كان في رأس الخياط الصغير هو آلة خياطة، آلة تدور بكل سرعة، تكرر أفكاراً بسرعة تبعث على الدوار.

- اسمع يا صديقي..

- عشرون ألف فرنك؟

- شريطة أن.....

شريطة أن يقدم دليلاً. خسارة أو ربح مضاعف!

- انتبه!

وأمسك بالمقص الثقيل، ذاك الذي استعمله في قص الجوخ الذي كان يكسو، بصورة غريبة، المفوض في هذه اللحظة. فتح النافذة، تصرف كمن أصابه مس، على اعتبار أنه قذف، عبر الشارع بالمقص، نحو النافذة المقابلة.

تجمد فجأة، ارتعشت كل أعصابه، كان الزجاج قد تحطم بدوي كبير. وكان مرغماً على النقاط لفاسه قبل أن يبتسم ابتسامة انتصار، ابتسامة يسمح لأنفسهم، بها، مرة في العمر، صغار الخياطين من أمثاله لأن ما كُنا يريانه، كلاهما، المفوض وهو، في مقعد زوجة القبعاتي المقعدة كان رأساً خشبياً على كومة من خرق.

- قل لي يا سيدتي..

- عفواً، أنا أنسة..

فينيغر، خادمة السيد لاييه، اهتدت إلى مركز الشرطة وفهمت جيداً، لدى رؤيتها مخدومها والقيد في قبضته، أنها وصلت متأخرة.

- أكنت تعلمين أن السيدة لاييه مينة؟

- كنت أرتاب في ذلك.

- منذ زمن طويل؟

- منذ أشهر.....أي كنت أرتاب دون أن أرتاب في ذلك.....

- فسري كلامك.

- كان ذلك بسبب السمك...

- أي سمك؟

- كل الأسماك، من الرنكة، من المرلان، من المورة.... لم تكن تستطيع

أن تأكل السمك.

- لماذا؟

- لأن ذلك يؤنيها... يبدو أن هناك أناساً هكذا.....لقد احتجت إلى

الشجاعة، هيا، وإذا لم أحصل على قسم من العشرين ألف فرنك، فمعنى ذلك أنه

لم تعد هناك عدالة....

تحرك كاشودا في ركنه، لكن المفوض وجه إليه إشارة مطمئنة.

- لا تنسوا أنني امرأة عجوز، أنا أيضاً، وكان يمكن، على الرغم، من أنني

أعمل لديهم منذ خمسة عشر عاماً.....

- السمك؟

- حسناً! أعددت له، ذات مرة، سمكاً وأردت أن أعد لحماً للسيدة، فقال

لي إن ذلك لم يكن ضرورياً.. كان هو الذي يصعد إليها بطعامها، الذي ينظف

ويرتب المكان فوق.. ثم كان هناك الحبل أيضاً.....

- أي حبل؟

- ذاك، الذي اكتشفته في الأسبوع الماضي، وأنا أنظف الورشة... لم يكن

يريد أن أنظف هذه الغرفة... فعلت ذلك في غيابه لأن الرائحة كانت نتنة..

ووراء القبعات، اكتشفت حبلًا يتدلى من السقف.. كان يحدث بشده، صوتاً كالذي

كانت تحدثه السيدة، سابقاً، بعكازها الذي كانت تقرع به الأرضية... فيما يتعلق بالعشرين ألف فرنك، أنبهمك إلى أنني سأرى رجل قانون.

كاد كاشودا ينتصب مرة أخرى. وكان السيد لابييه يبتسم هائلاً ووقوراً.

- على وجه الإجمال، بدأت بقتل زوجتك....

رفع كتفيه

- خنقتها كالأخريات...

- ليس كالأخريات أيها المفوض... خنقتها بيدي... كانت تعاني كثيراً...

- بعبارة أصح، تعبت من خدمتها.

- إذا شئت... أنت غبي جداً.

- ثم أخذت بقتل صديقات زوجتك.. لماذا؟ ولماذا بهذا الإيقاع السريع؟

عند ذلك، ربح كاشودا إصبعه كما في المدرسة وهتف قائلاً:

- بسبب عيد الميلاد...

تدخل الشرطي قائلاً:

- أرجوك... دع السيد لابييه يتكلم.

قال هذا الأخير مؤكداً كلام الخياط الصغير:

- صحيح.... إنه على صواب... كان ينبغي تصفيتهن، جميعهن، قبل

يوم السبت القادم...

غمزة عين، هذه المرة، لكاشودا، له وحده. لا يوجد أنفى شك في هذا

الصدد، وكانت غمزة عين متواطئة. كان يبدو أنه يقول:

«سوف يستمرون، مع ذلك، في التخطيط... نحن الاثنان نفهم بعضنا...»

ولم يكن الخياط الصغير الذي أتى على كسب عشرين ألف فرنك، وربما

أكثر، سوف نرى ذلك فيما بعد، يستطيع أن يفعل أقل من الابتسام.

ابتسامة مرتبكة قليلاً، ولكنها ودية، عطوفاً في كل الأحوال، أثارت

استنكار الخادمة.

الأيام الأربعة للرجل الفقير

القسم الأول

يوما شارع دو لامبر

(١)

سألت، بصوت لا نبرة فيه، يشبه التسميع، ونظرتها تائهة في مكان ما على بياض الجدران والسقف:

- ألا يزال السيد ماغان راضياً عن عملك؟

لم يكن يتوقع ذلك. وبعبارة أصح، كان الصوت يستغرق بعض الوقت ليبلغه لأنه كان قد غرق في ضبابه. إلا أنه كان يأخذ حذره طالما بقي إلى جانبها، في المستشفى. لحظة تردد، تقطيب غير ملحوظ للحاجبين، تعرف، بعدهما، على أحد فخاها...

- لم يستطع السيد ماغان أن يقول لي ما إذا كان راضياً أم لا لأنه ليس في باريس.

لم يكن لذلك أية أهمية. إنه الروتين. في لحظة إطلاقها النفس الأخير، سوف تحاول، أيضاً، أن تجعله يغاظ نفسه.

- اعذرني يا فرانسوا. نسيت أنه ذهب إلى الشاطئ اللازوردي.

لم يكن ذلك صحيحاً. لم تكن تتسى شيئاً، أبداً، خاصة هنا في المستشفى. ربما اتفق لها، هي أيضاً، سابقاً أن تمر بشارع الغلاسير، وأن رأت وهي تحقق في واجهة بيت يقع في الطابق الأرضي اسم أوسكار ماغان، مقشش كراسي.

هذا الاسم خطر له عندما سألته عما إذا كان قد وجد عملاً. لم يكن يكذب تماماً أبداً. كان هناك، دائماً، تفصيل صحيح على الأقل. كان يختار، طواعية الأسماء النادرة التي تبدو له أكثر إقناعاً.

كانت تعلم. كان هذا محتملاً، لكنها قد لا تقول شيئاً، كعادتها، خلال أسابيع وشهور وسنوات، ويخرج ذلك، مع الباقي، في نوبة دموع. أو بالأحرى، كانت هناك، نظراً للحالة التي كانت عليها، فرص لأن لا يخرج ذلك أبداً.

كان ينتظر الجرس الكهربائي الذي يعلن نهاية الزيارات. وبما أن جيرمين كانت تحتل أول سرير قرب الباب وبما أن هذا الأخير كان يبقى مفتوحاً، فقد كان يستطيع، بالانحناء، أن يرى الساعة في آخر الرواق. كانت تشير إلى الثامنة إلا سبع دقائق.

كانت تلك هي الغرفة رقم ١٥، غرفة بستة أسرة. أقرب سرير إلى الجدار الذي كان، فيه، شخص يوم الأحد السابق، كان خالياً.

عندما دخل، نظرت جيرمين إلى هذا السرير بصورة ما، وفهم. غالباً ما حدث ذلك.

أشارت إليه لينحني وتممت في أذنه:

- يجب أن تتحدث قليلاً إلى الآنسة تروويل. لا أحد يأتي لزيارتها. إنها لطيفة جداً معي! في المرة القادمة، حاول أن تأتي لها بشيء ما، برتقال أو سكاكر.

كان زوجان في ملابس حداد يقفان على جانبي السرير الثالث ممسكين بيدي مريضة عاجزة عن الكلام.

- لا تقلق يا فرانسوا! لست خائفة كما تعلم! أسأل الآنسة تروويل! عندما يكون المرء أمام عمليته الجراحية السابعة في سنة! سوف ترى! كل شيء سيكون على مايرام. غداً، في الساعة العاشرة، سيأتون لأخذي، وسأعود إلى هنا قبل الظهر. لا يوجد، تقريباً، شيء ينتزعونه.

كان الصوت يأتيه من خلال ضبابه. كل ذلك كان جزءاً من الطقوس.

- الخادمة تعتني بكما على الأقل؟

لم تكن، كذلك، تؤمن بوجود خادمة. ربما كان ذلك موجهاً إلى الأنسة تروويل أو، ببساطة، لأنها كانت، مثله، تنتظر أن تدق الساعة.

كانا يعيشان في عالمين مختلفين. ومع ذلك، لم يقطع، خلال أحد عشر شهراً، زيارة واحدة، وحده مساء الخميس، ومع ابنه بعد ظهر يوم الأحد - وكانت زيارة الأحد تدوم ساعتين.

كانت هناك احتمالات في أن لا تصمد لهذه العملية. في البداية، شرحوا، إلى حد ما، لفرانسوا حول أي شيء يدور الأمر، وخاف من سماع تعداد الأعضاء التي سينتزعونها منها. الآن، لم يعودوا يتجشمون هذا العناء. أصبح الأمر معقداً أكثر مما ينبغي. يجب أن يكونوا قد اعتبروها منقضية، نهائياً، إلى المستشفى. ربما كانوا يستخدمونها في تجارب.

إذا كان يجب أن تموت، فمن الأفضل أن يتم ذلك وهي في حالة التخدير.
- لن يكون عليك سوى أن تهتف، حوالي الظهر، إلى رئيسة الممرضات
نفساً عن الأخبار.
- سوف آتي.

- ما الفائدة من ذلك يا فرانسوا؟ ولم يمض عليك عند السيد ماغان سوى وقت أقل مما تستطيع، معه، أن تتغيب.
سيكون، مع ذلك، هناك، في الردهة الأولى، قرب كوة الاستعلامات ككل مرة أجريت لها فيها عملية.
- قبل بوب، كثيراً، عني!
- نعم.

- كن حذراً وأنت تعبر الطرقات. كنت، دائماً، مشتت الانتباه. لو تعلمين،
يا آنسة تروويل، كم هو مشتت الانتباه!

كان ذلك كل شيء تقريباً، لذلك المساء. انتهى إلى الترنج على ساقيه لأنه كان يبقى واقفاً دائماً، في وضعية تذكر بتلك التي كان يتخذها، سابقاً، في الكنيسة

ويداه تمسكان بقبعته أمامه. كانت تكرر له في كل مرة: «لماذا لا تضع قبعتك أسفل السرير؟». لم يكن يفعل ذلك لأنه قيل له ذات يوم، أن ذلك يجلب مصيبة. لم يكن يؤمن بالخرافات. كان ذلك آلياً.

تردد أول قرع للجرس في الأروقة، وهو ما يعني أنه لا يزال للزوار الحق بخمس دقائق. كانت جيرمين تلح على رحيله:

- اذهب يا فرانسوا. لا تحب الممرضات انتظار اللحظة الأخيرة.

ارتاح كلاهما. كان لا يزال ينبغي، وهو ينحني لتقبيلها، أن ينتبه إلى عدم شمها رائحة فمه.

كان قد أقسم لها على أن لا يس، بعد، كأس كحول. ما الفائدة ما دامت لم تكن تصدقه مع ذلك؟ تشجع يا فرانسوا!

فكر في تحية الآتية ترويل بابتسامة. ثم عني، عندما صار في الرواق، على أن يمشي ببطء كي لا يبدو في مظهر من تخلص من عبء. لم تعد تضايقه الرائحة ولا كل هؤلاء النساء المريضات في كل هذه القاعات، في كل هذه الأسرة.

منذ هذه اللحظة، وفي كل مرة كان يتسائل عما إذا كان باب الغرفة رقم ٢٧ قد أغلق. كان مسألة حظ. كان يعرف في أي مكان من الرواق يمشي كي يجد نفسه في أفضل زاوية. كان الرقم ٢٧ غرفة خاصة مليئة، دائماً، بالزهور النضرة، وضع، فيها، حاجب للنور وردي اللون على المصباح. عندما يكون الباب مغلقاً، كان يعرف ذلك منذ منعطف الرواق لأن باقات الورود تكون، إذ ذاك، مصفوفة، خارجاً، على الجدار.

خلال ما يقرب من عام، رأى كثيراً من النساء اللواتي لم يعدن يتبائذن القبل، في المستشفى، حياء. لكن نزيلة الرقم ٢٧ لم تكن مريضة. كانت لها، فقط ساق في الجص حتى أعلى الفخذ، وكانت هذه الساق، في الفترة الأولى، مسنودة في الهواء، بنوع من بكرة.

كانت فتاة أو امرأة فتية جداً، امرأة شقراء بشرتها صافية جداً. كانت تمضي وقتها في قراءة المجلات وهي تدخن سجائر. نادراً ما لمح وجهها المخبوء، دائماً تقريباً، وراء المجلة.

كانت قد اعتادت على إبعاد النطاء وثني ساقها غير المصابة بحيث كان يستطيع، من موضع ما في الرواق، أن يرى ظلال العضو الجنسي الحميمية والندية. رآه في ذلك اليوم ولحمر خجلاً لأن ممرضة كانت آتية من الاتجاه المعاكس تابعت اتجاه نظرته.

ثم كان، بعد ذلك، الإحساس المحبط قليلاً بالوجود خارجاً، في حين أن الليل لم يكن قد غزا، بعد، الطرقات. كان شيء من الشمس باقياً على زجاج الطوابق العليا. كان الجو قد ازرق على مستوى قامة إنسان، مع نصف شفافية فقط. دخل إلى محل بائع الخمر، تجاه المستشفى، بائع خمر أوفرنى يبيع حطباً وفحماً.

- كأس مارك.

مضى زمن طويل لم يعد، فيه، يقرف من نفسه، يحكم على نفسه، ولم يعد أكثر تعاسة فيه. أفرغ الكأس دفعة واحدة، مع غثيان لأن الكحول كانت قوية. من قبل، كان يشرب الكونياك، لكنه لاحظ أن المارك كان يسكر بمزيد من السرعة، وبالتالي أرخص من الكونياك.

لم يترك المعلم الزجاجة وملاً، ثانية، الكأس، في حين كان لوكون يبحث عن الذقود في جيبه.

كان ذلك يقتضي ترتيباً أعقد مما يظن، يشبه إعداد آلة فوتوغرافية. صوّر كثيراً، في السابق، عندما كان بوب طفلاً رضيعاً وصور ابنته مرات أقل؛ فمسألة المال كانت تعقد الأمور.

في الصباح، كان يكتفي بكأسين، الأولى بعد خروجه من بيته مباشرة، منذ أن ينعطف عند ملتقى شارع دولامبر وشارع لاغييتيه. كان ذلك ملحاً لأنه كان، في تلك البرهة، يحس بنفسه فارغاً، كما لو أصابه دوار، مع الرغبة في أن ينتهي كل شيء نهائياً.

كان يمشي في الطرقات. كان يمشي كثيراً. لم يمش، قط، بقدر ما مشى منذ أن أصبح عاطلاً عن العمل. كان يجتاز الدرب نفسه، فيما عدا بعض التحويلات، مع المواقف نفسها.

كان، في الساعة الواحدة والنصف، يأخذ مكانه في الصف، تجاه الجريدة ليكون أحد أوائل من يقرأون عروض الاستخدام.

أصبح ذلك تقليداً أكثر منه أي شيء آخر. لم يعد يسرع لأنه كان يعلم.

مضت عليه اثنتا عشرة سنة وهو يسكن في حي مونبارناس. تسع منها في شقة شارع دولامبر نفسها. لم يولد بعيداً جداً: في شارع سيفر، على الضفة اليسرى لنهر السين هو الآخر.

كان هناك، الآن، أناس على العتبات، أجهزة راديو وراء الدوافذ المفتوحة، وأحياناً نور في أعماق غرفة ليس أقوى من شعاع شمس.

لم يكن، أبداً، يذعطف يميناً، من جهة المقبرة، وكان ذلك، أيضاً، نوعاً من التطير. كان يحب، على العكس من ذلك، أن يندس في جمهور شارع لاغيتيه حيث تلمع بعض الالافئات الضوئية.

كان هناك، عند زاوية الشارع، بار صغير، بار بوبول، وكانت هناك منضدة صغيرة قرب الحجرة الهاتفية كان يعدّها كأنها خاصته تقريباً.

جنس إليها وظهره إلى الجدار المطلي باللون الأخضر الفاتح. طلب من بعيد - كأس من المارك!

كان الجمهور، في الجهة المقابلة، يغيب في الشدق الكبير اللامع لدار سينما. كان هناك أناس يصنعون، سائرين، قرصاً من القشدة المجمدة. وبما أن الرصيف لم يكن عريضاً، فقد كان يرى، عن قرب، رؤوس ركاب الباصات.

كان لكل ذلك، منذ بعض الوقت، مذاق غبار وصيف وعرق لأن الجو كان حاراً جداً. وكانت نوافذ باريس تبقى، في الليل، مفتوحة. بل إن بعضهم كانوا يسحبون فرائشاً إلى شرفاتهم.

لم تكن هناك. كانت هناك اثنتان أخريان، الشقراء السمينتان التي كان يسميها، بينه وبين نفسه، المساعد والخادمة الصغيرة التي تكاد أن لا تكون قد تحررت والتي تتزين بطريقة غريبة.

كان المشهد مضبوطاً كرقصة باليه. من خلال الزجاج الذي يقرأ عبره بحروف صفراء، اسم بوبول مقلوباً، كان يراها تمشيان منفصلتين على الرصيف، كل منهما في اتجاه الأخرى.

كانتا تسيران ببطء وهما تؤرجحان حقيبتيهما بأسفل ذراعيهما. في اللحظة التي تتلاقيان فيها كانتا تتبادلان إشارة صغيرة، وليس ابتسامة، تكشيرة غالباً. كانت تكشيرة الخادمة الصغيرة تقول: «يا لقدمي المسكينتين!»

على الرغم من الحذائين الجديدين، كان عقباها يتلويان. ابتسمت لأحد المارة، توقفت لحظة رافعة كتفيها، وعادت إلى السير لتدور عند متجر القمصان، في حين بقيت المساعد، في الطرف الآخر من الدرب، لحظة، جامدة في ظلام الشارع العرضاني.

في هذا الشارع كان الفندق بنوره الضعيف فوق الباب، وإلى اليمين كوة المكتب الذي كانت تفوح منه رائحة المشمع.

ربما كانت الثالثة مع زبون في الفندق، كان يحب أن يتخيلها مع زبون، وخاصة أن يتخيلها في اللحظة التي ترفع، فيها، تتورتها وتجلس على حافة السرير. كان يحب كثيراً، أيضاً، أن يراها عندما كانت تعود، هائئة دائماً، عندما كانت تلقي بنظرة إلى ركنه قبل أن تتكى على البار.

- نعناع بالماء يا بوبول.

كانت الخادمة تتحدث مع رجل عند منعطف الشارع الصغير. طلب، وهو يقرع رخام المنضدة بقطعة نقد:

- كأس من الماركة.

لم يكن سكراناً. لم يمضِ أبداً إلى هذه الدرجة. كان يعرف النقطة المضبوطة التي يريد الوصول إليها، النقطة التي يكون، فيها، ضبابه كافياً، بالضبط للسماح له بتثويته الأشخاص والأشياء على هواه.

إلا أنه تجمد، جاف الحلق، حين كانت نظرتة تهيم على الزجاج، اللحظة التي كان يرفع فيها الكأس إلى شفتيه. كان هناك، على الرصيف، غلام التصق وجهه بالواجهة، وهذا الغلام كان ابنه الذي كان يضرب الزجاج بيديه الصغيرتين.

نهض، كاد يخرج دون أن يدفع، عاد إلى البار، وفي زاوية الطريق حيث كانت النساء وزبائنهن يلتقون، وضع بوب يده، آلياً، في يد أبيه. قال:

- هناك أحدهم في البيت.

- من هو؟

- لم يذكر اسمه. وصل منذ نصف ساعة وسألني عما إذا كنت ابنك.

- لماذا لم تنتظرنني معه؟

- لا أدري، خفت.

كان هناك سؤال له أهمية مختلفة يرغب فرانسوا لوكوان في طرحه ولا يجرؤ على صياغته.

لم يكن بينهما يبعد سوى مائتي متر، ولكنه لم يدخل، قط، إلى بار بوبول خلال النهار. مساء، كان يفترض أن ينام بوب في الساعة الثامنة. كان أبوه يجده دائماً حين يعود في سريره متظاهراً، بصورة متفاوتة النجاح، بأنه نائم حين كان ينحني ليقبله: «مساء الخير يا بني». «مساء الخير يا بابا». هنا، أيضاً، كان يهتم برائحة فمه.

- كيف هو؟

- إنه ضخيم جداً دون شعر تقريباً. له طريقة غريبة في الكلام «أفترض أنك ابنه» قالتها لي بقسوة، خلت، معها، أنه سيضربني!

- ماذا فعل؟ هل تركته وحده؟

- أعلنت له، أنني سأذهب لآتي بك. جلس في مقعدك. سألني عما إذا كان هناك شيء للشرب.

- وماذا بعد؟

- أعطاني ورقة مالية لأذهب وأشتري له زجاجة كونياك.

- وهل فعلت؟

مد له بوب الورقة المالية التي كان قد احتفظ بها في قبضته المضمومة.

حناً الخطي. عندما مرا ببائع خمور، توقف فرائسوا وتساعل عما إذا لم يكن يحسن صنعاً إذا اشترى الزجاجة
- أ أنت واثق يا بوب من أنك لم تره أبداً؟
- واثق.

اشترى زجاجة كونيالك بثلاثة نجوم. كان شارع يبدو له، بسبب الغريب،
أقل تألفاً معه، مع شيء إيهامي، وأصبح المارة غامضين.
- كيف.....

كلا! كان ذلك السؤال الذي لا يذبغي أن يطرحه. ألم يكن غريباً أن يأتي
الغلام لينصق وجهه على واجهة بار بوبول بالضبط؟ هل يجب أن يعتقد أنه كان
يعلم؟

كانا يسكان في أهدأ قسم من شارع دولامبر. كانت البوابة في غرفتها. كانت
متباعدة السائقين وتفرط البازلاء في مريولتها مع دلو ملئ بالماء إلى جانبها. قال لها:
- مساء الخير يا سيدة بوساك.

كان يعلم أنها لن تكن تجيب وأنها ستقطب جبينها مزدرية لأنه كان مديناً
بقسطين.

لم يكن هناك مصعد، لكن الدرج كان نظيفاً، مع سجادة حمراء مثبتة
بقضبان نحاسية.

ثلاثة طوابق. الباب على اليمين، بحث عن المفتاح في جيبه، ثم تبين له
أن الباب منفرج، علق قبعته، ألياً، على العلاقة، ومنذ عتبة غرفة الطعام، رأى
عينين كبيرتين ساخرتين كانتا ترمقانه.
- هالو فرائسوا.....

الغلام الذي كان يشد شقة من سترة أبيه وقف وراءه.

- مساء الخير يا راوول.

- لم تكن تتوقع هذا، أليس كذلك؟ هل أتيت بالزجاجة على الأقل؟ أراهن
على أنني أخفت هذا الفتى الصغير.

عند ذلك، التفت فرائسوا نحو ابنه وقال على مضض:

- هذا عمك بوب!

- أي عم؟

- أخي راوول، الذي كان في إفريقيا.

- آه!

- لا يبدو أنه مسرور كثيراً من التعرف عليّ.

- هذه أول مرة. يجب أن ينام، كان يجب أن يكون في السرير منذ وقت

طويل. ألم يكن فيه حين جئت؟

قال الصبي:

- كنت أخلع ملابسي.

- اذهب إلى سريرك.

- نعم بابا. هل ستأتي لتقول لي ليلة سعيدة؟

- وأنا، ألا يقال لي شيء؟

- مساء الخير، يا سيدي!

- مساء الخير لمن؟

- مساء الخير يا عمي.

ترك بوب باب غرفته مشقوقاً. ذهب أبوه لإغلاقه وبقي الرجلان

وحدهما. كانت الخزانة مفتوحة بين النافذتين، وكانت، على الطاولة، المستديرة، أوراق مبعثرة.

اقترح راوول دون أن يغادر مقعده:

- ماذا إن بدأنا بشرب كأس؟

كان قد نزع سترته وريطة عنقه وفتح ياقة قميصه على صدره السمين.

كان قد أصبح، فعلاً، ضخماً، ممثلاً بدهن أصفر رديء يصنع، فيه، انتفاخات دهنية في كل مكان.

كانت نظرة فرانسوا تمضي من مسودات الرسائل المبعثرة على الطاولة إلى الخزانة المفتوحة.

سأله أخوه الأكبر :

- أهذا يربكك؟ كان من شأني، مع ذلك، أن أفهم من النظرة الأولى، ودون حاجة إلى أن أنظر إليك! نحن من دم واحد، أليس كذلك؟

لم يجر فرانسوا الحساب حالاً. يجب أن يكون راوول في السادسة أو السابعة والأربعين من عمره، وهو لم يتجاوز السادسة والثلاثين. نعم، الفرق بينهما عشر سنوات تنقص أو تزيد شهوراً.

ذهب، آلياً، ليفتح البوفيه، أخرج منها كأسين وبحث في الدرج عن فتاحة الزجاجات ذات المقبض العظمي

- أمضي عليك زمن طويل في هذا؟

- في ماذا؟

- مثل جدتي الوغدتين؟

ترك فرانسوا السؤال دون جواب.

- لم أكن أعلم أنك عندك إلى فرنسا.

- لم تكن تعرف أين أنا. لا بأس. تركت حقائبي تجاهك، في فندق رين وتذكرت عنوانك. تساءلت عما إذا كنت قد غيرته. هل ماتت زوجتك؟

- إنها في المستشفى. كنت، بالضبط، عائداً من...

- هل ستموت؟

- لا أدري.

- ما عمر الغلام؟

- بلغ التاسعة في الشهر الماضي.

- لماذا أسميته بوب؟ كان يبدو لي أنك أعطيته اسم جول المتعالم.

كان ذلك صحيحاً. كان اسم أبيهما، وفرانسوا حرص على إطلاقه على ابنه، لكنهم اعتادوا على مفاداته باسم بوب.

- في صحتك.

- في صحتك.

راوول الذي أفرغ كأسه دفعة واحدة نهض من على المقعد لينقض على الزجاجة ويصب لنفسه من جديد.

- لست مسروراً كثيراً لرؤيتي من جديد، أليس كذلك؟

كانت ابتسامته تهكمية، واثقة. أكثر ما كان يفاجئ، يصدم فيه، كان صوته الذي أحس فرنسوا بأنه لم يسمعه أبداً.

- هل تفيد هذه الأشياء الصغيرة؟

كان يشير بذقنه إلى مسودات الرسائل التي اعتاد فرانسوا على الاحتفاظ بها.

نادى بوب في ظلام الغرفة:

- بابا!

وعندما انحنى أبوه على سريره، تمتع مدلعثماً:

- لا أحبه. وأنت؟

كان عدم الإجابة أفضل. كان يجب أن يعود إلى نور غرفة الطعام الفج ويتحمل، من جديد، نظرة أخيه المفترسة.

- متى بدأت؟

- لم أعد أدري.

- هل أفلحت مع مارسيل؟

كان شقيقهما، المحامي، كما كان يقال في بداية حياته المهنية والذي كان، الآن، على رأس مكتب منازعات ومستشاراً بلدياً.

- اعترف بأن الأمر لم ينجح مع مارسيل.

- لا جواب.

- يا غبي! عذد ذلك كنت من السذاجة بحيث توجهت إلى رينيه.
- كانت رينيه زوجة مارسيل، ابنة إدرلان العجوز، والتي ورثت ملايين الأب.
- سأل فرانسوا ليحول مجرى الحديث:
- هل بقيت على صلة بهما؟
- اتفق لنا أن نكاتبنا. وهكذا عرفت، في أعماق الغابون، بموت إدرلان.
- يا لهذا الأخير من وعد! اشرب.
- شكراً.
- أأنت سكراناً؟
- لا أسكر أبداً.
- قلت هذا أنا أيضاً.
- اسمع يا راوول..
- لا شيء بالمرّة! أدت الذي ستصغي إليّ. أخذ، عشوائياً، إحدى المسودات من على الطاولة، أمسك بها بعيداً عن عينيه كشخص ضعيف البصر.
- «سيدي وصديقي العزيز.....».
- راوول!
- «سيفاجتك، دون شك، تلقي هذه الرسالة بعد هذه السنوات. هل ستصدقني إن قلت لك إنني احتفظت بذكرى لا تنسى عن الزمن الذي كنا فيه، زميلين في ستانيسلاس و.....»
- توسل فرانسوا إليه وهو ينظر إلى الباب الذي كان بوب نائماً خلفه:
- اخفض صوتك!
- هل يصدق ابنك رجلاً عظيماً؟
- أتوسل إليك!
- لم أقرر، إلا بعد تردد طويل، أن أتوجه إليك في برهة تنقضي، هيها، عليّ محن قاسية....

«محن قاسية تنقض»..... ألا يذكرك هذا بشيء؟ هذا أسلوب أمنا تماماً. انتظر! كم طلبت من هذا الذي يدعى آليه، ماذا يعمل؟
- معاوناً لمدير شركة تأمين.

- أنت تعلم أنني أجريت دراسات جيدة. أنا لا أزال شاباً وشجاعاً.
وأنا مرتبك لكوني أتحدث عن صفة لم يعد لها سوق في الوقت الحالي، لكنني، مع ذلك، أصرُّ أن أقول لك بأنني شريف، شريف إلى حد الوسوسة. لو أردت أن أفعل مثل آخرين كثيرين.....
مثل مارسيل مثلاً؟

- مارسيل.....

- مارسيل نذل

- أنا واثق من أنه توجد، في باريس، وظيفة صغيرة أستطيع أن أبرهن فيها عن.....

«باللغبي المسكين!» أحبونة قديمة! وكل الباقي: إخلاص، امتنان، هه! لقد نجح الأمر مع آليه هذا أرى أنك قد كتبت بقلم الرصاص:
مائة فردك.

- أرجوك يا راوول. ابني.....

- ماذا ابنك؟ أليس هو لوكوان مثلاً، مع، من أجل التغيير، مزيج صغير من رويل. هكذا كانت أمه تدعى، أليس كذلك؟ لوكوان - رويل. وناي من أجل أمنا العزيزة.

- أوه! اخرس!

- بالمناسبة، ماذا حل بحماتك؟ كنت أظن أنها تعيش معك.

نظر حوله كما لو كان يتوقع أن يرى، في زاوية مظلمة عجوزاً عاجزة.
- ماتت.

- هذا مكسب على كل حال.

- أنت سكران، أليس كذلك؟

- ليس أكثر من المعتاد، ليس أكثر من جدنا لوكوان، أو جدنا ناي، ينبغي ما ينبغي.

- رد إلي الزجاجة.

- كلا!

- هل مررت بمارسيل؟

- كلا.

- ألن تمر؟

- لا أدري بعد.

- هل أنت باقي في فرنسا لوقت طويل؟

- ربما دائماً.

- ظننتك متزوجاً.

- تزوجت مرتين. زوجتي الثانية يجب أن تكون، مع ابنتي في مكان ما هنا.

- أليس لديك عنوانهما؟

- هذا لا يهمني. أصابنتي، في الأدغال، منذ ثلاثة أشهر، نوبة مرارة

كادت تؤدي بي. عند ذلك، أخذت الباخرة.

- يبدو أنك غني.

- هذه أقاويل. على كل حال، لا تعتمد علي للرد على رسائل من هذا

النوع.

- أرجوك!

- أؤكد لك أن هذا يستحق أن يقرأ بصوت مرتفع. استمع إلى هذا. اعتقد

أنه موجه إلى مدير جريدة، إذا كنت أفهم جيداً. آخذ أجمل ما فيه:

«كنت، دائماً، أسبل إلى الكتابة... بالضبط!، الجائزة الأولى في

الإنشاء!... ومع ذلك، أنا مستعد لقبول الوظيفة التي يرضيك أن تعهد بها إلي،

ولو كانت إدارية. مع رجل مثلك، لا مكان لكل تواضع كاذب وأقول لك، إذن، بصورة فاطمة، إني أعرف هيمتي.....» المدهش هو أنك تذكر رقماً! كذا في الشهر! فرانسوا لوكوان يساوي كذا شهرياً. بماذا أجابك السيد؟

- الأزيمة....

- بحق الله!

- أؤكد لك يا راوول أن الأمر ليس كما تظن. لقد توالى علي كل أنواع سوء الحظ، واحداً بعد الآخر. زوجتي مريضة منذ سنة. الحقيقة هي أنها تدوي منذ أربع سنوات. كنت أنا الذي يتولى خدمة البيت عندما أعود مساءً، ثم هناك الصغيرة...

- أديك ابنة؟

- نعم، أوديل. إنها في السادسة من عمرها. اضطررنا لإرسالها إلى الجبل بسبب رثتها. إنها تعيش لدى أسرة فلاحين في سافوا العليا.

- هل مضى عليك زمن طويل لم تدفع، فيه، نفقات إقامتها؟

- كيف عرفت ذلك؟ أخيراً هناك المستشفى. يجب أن تدفع كل شيء لأننا نسنا معدمين.

- وأنت متأخر.

- تملك جيرمين بيتاً صغيراً ورثته.

- ألم تدفعه؟

- السعر المعروض لا يسدد الرهنات، لكن الكوخ يجعلنا مصنفيين بين الملاكين.

- كيف خسرت عملك! لأذك كنت تفرط في الشرب، أليس كذلك؟

- آخر رب عمل لي انسحب من الأعمال. توالى علي كل أنواع سوء الحظ.

- كلا.

كان فرانسوا يحني رأسه، على الرغم منه، أمام أخيه الأكبر. في السابق كان فرق العشر سنوات كافياً لوضعهما على مستويين مختلفين. وباستثناء لقاء قصير في باريس، لم يرا أحدهما الآخر منذ ثمانية عشر عاماً.

- أعطني كأسك.

- كلا.

- أعطني كأسك. أكره أن أشرب وحدي هل تعشيت؟
- نحن نتعشى، دائماً، بوب وأنا، قبل أن أذهب إلى المستشفى.
- أنت الذي تعد الوجبات وتغسل الآنية وكل شيء؟
- في البداية، كانت البوابة تصعد ساعدين كل يوم.
- لم تكن بوابتك لطيفة معي. لم تدفع لها، أليس كذلك؟

كان الجو حاراً جداً في الغرفة على الرغم من النافذتين المفتوحتين. نظر فرانسوا، منحنيًا، إلى الساعة الضخمة التي كانت لافتة للدكان المواجه. بلغت الساعة التاسعة والنصف. وتحت الساعة، كانت الكلمات التي كانت، دائماً، تحت بصره منذ أن سكن شارع دولامبر: باشون، خليفة غلاسبر.

في لحظة، راوخته فكرة المزيد من الانحناء، أن يدع نفسه يسقط في الفراغ، على الرصيف الذي كان ينيره فانوس يقع تحته مباشرة.

كان يعلم أنه لن يفعل. عاد إلى الغرفة، لمح الزجاجاة نصف الفارغة وأمسك بها، قهقه أخوه ضاحكاً:

- وأخيراً!

- أخيراً ماذا؟

- لا شيء! اشرب يا بني. أتذكر اليوم الذي سكر، فيه، الجد ناي إلى درجة، بال، معها، في الطنجرة؟

ارتسمت على شفطي فرانسوا، على الرغم منه، ابتسامة عصبية:

- وأما المقدسة التي كانت لا تزال، حتى قبل وفاتها بقليل، تؤكد.....
- «ليس هذا صحيحاً. كان ذلك في نهاية حياته، حين كان عقله يتبدد».
- «هل تذكر يا فرانسوا؟ كانت تدعي، أيضاً، أنه إذا كان قد خسر ثروته، فإن ذلك بسبب طيبة قلب خالصة لأنه وقع، متهوراً، على سندات من أجل صديق معوز.
- «في ذلك المساء، يا عزيزي، مساء توقيع السندات، لا بد من أنه كان مليئاً كهرميل.
- «وهو ما لا يمنع من أن شقيقتها هي التي انتهت في مستشفى مجاذين.
- أ أنت متأكد؟
- هل قالت لك أما العكس؟
- أكدت لي أن الخالة إما ماتت بالتهاب رئوي.
- إذا صدقناها، فلا شك في أن جدنا لو كان لم يصب بجذري الماء يوماً.
- راوول!
- هه! أتيت على قول هذا بصوت أما نفسه، بالضبط. أتعلم أنك تشبهها؟
- لك طريقة إمالة الرأس نفسها، كما لو كان ذلك عن خجل، كما لو كان نلاعذار عن كونك هنا. لك، دائماً، إلى حد ما، هيئة من يدخل كنيسة.
- أفضل أن لا تعود نتحدث عن أما.
- عن أي شيء تريد أن أتحدث؟
- ولكن فرانسوا لم يستطع أن يرد: فقد اندلعت، فيه، اجهاشة بكاء كحازوقة وبقي لحظة يمسك ب صدره، مبلل العينين، كما لو كان سيدياً.

(٢)

كانت الشمس هي التي أيقظته بوصولها إلى وجهه. وهكذا علم، قبل أن يفتح عينيه، أنه متأخر كثيراً، تماماً كما علم وهو لا يزال كمن يتخبط في نوع من وحل النوم، أن لا شيء إلا السوء ينتظره في الجانب الآخر من اليقظة.

نظرته الأولى، الآبقة والخجول، كانت نحو سرير ابنه - منذ دخلت جيرمين المستشفى، أصبحا يتقاسمان الغرفة نفسها - وصدمة البقعة الفجة في الأغشية المرفوعة، كعلامة تأنيب أولى. كان بوب قد نهض وذهب، دون شك، لأن رائحة الفراغ كانت تنبعث من الشقة ذات الأبواب والنوافذ المفتوحة. كان لا يزال يمكن أن تسم في رعشات الهواء اللطيفة رائحة كاكاو مبهم.

كانت الساعة الضخمة، فوق واجهة السيد باشون، تشير إلى العاشرة والدقيقة العاشرة، ومن فوق، كان يرى ما يشبه نقاطاً سوداء من الرؤوس حول عربات خضار وفواكه صغيرة. كان يجب أن يكون في المستشفى، في ردهة الانتظار، قرب الكوة. كما وعد، في انتظار نتيجة العملية، وكان إخلافه وعده يسبب له انزعاجاً إضافياً.

في المطبخ، على الطاولة، كوب كان قد احتوى على شوكولاته وكأس بيضة فارغة، وإلى جانبيهما ورقة مفترعة من دفتر كتب عليها الغلام: «أنا عند صديقي».

كان ذلك يعني ما يبعد منزلين، في باحة ورشة ترصيص ولحام مزدحمة بعربات ذات أذرع وبمواد يستطيع الأطفال أن يصنعوا منها عالماً إيهامياً.

لم يكن فرانسوا متأكداً، ولكنه كان يظن أنه يذكر أنه فتح عينيه باكراً، حين لم تكن الشمس قد بدأت في الغوص في وسط الطريق. كانت في ذاكرته،

صورة جديدة تماماً لبوب يرتدي ثيابه دون ضجة، مراقباً إياه بطرف عينه، ثم يخرج من الغرفة حاملاً حذاءه بيده. ألم يقل له فرانسوا أنه مريض؟ هل صدقه بوب؟ هل سمع أباه يشخر، وهل شم رائحة الكحول في الغرفة؟ كانت الزجاجة الفارغة والكأسان باقية على طاولة غرفة الطعام مع كميات من أعقاب السجائر. لم يكن شيء في مكانه بالضبط لم يكن له وجهه المألوف، وكان ألبوم الصور ذو الزوايا النحاسية ممدداً، مفتوحاً قرب منفضة سجائر.

لم يكن يعرف، بعد، ماذا سيفعل. كان يترنح، مريضاً حقاً، خطرت له فكرة إعداد قهوة، لكن مجرد رؤية الآثار الصفراء على القشرة البيضاء للبيضة سببت له الغثيان. عبثاً حاول أن يتقيأ. بل لم يكن قادراً على شرب كأس ماء.

بقي تحت تأثير الحلم الذي لا بد أنه رآه قبل استيقاظه بقليل. كان في محطة، ضمن جلبة كبيرة، يتناقش، بعنف، مع رجل يرتدي لباساً رسمياً أخذ منه بطاقته، وكان يمسك بيد بوب. لم يكن يفهم لماذا كان هذا الأخير يحاول أن يسحبته إلى وراء. كان ذلك مضحكاً لأنه كان لما سيقله للموظف أهمية كبرى. كان الناس، حوله، ينظرون إليه بازدراء، ولم يكن يفهم السبب كذلك حتى اللحظة التي لاحظ فيها، أنه كان عارياً تماماً.

ولكنه لم يكن عارياً عريه الخاص. وهذا ما كان غير قابل للتفسير في حلمه. كان عارياً كخاله ليون، شقيق أمه الذي كانوا يذهبون، أحياناً، لرؤيته في ميلون عندما كان هو نفسه، فرانسوا، في عمر بوب اليوم، عارياً مثل خاله ليون الذي فاجأه، مرة، من قفل الباب، في غرفة الخادمة وبصحبتها.

إلا أن فرانسوا كان، آنذاك، أكبر من بوب بقليل. كان يجب أن يكون في الثانية عشرة من عمره. كان الخال ليون أصعب. بلحم من البياض بحيث كان يبدو ميتاً. وكذلك كانت بشرة الخادمة، في نصف ظلمة غرفة السقيفة، كامدة. لم يكن قد فكر، قط، في أن البشرة البشرية يمكن أن تكون ذات لون أبيض في هذه المفاجأة مع كل التشعيرات التي كانت كأنها مرسومة بالحبر.

كان ذلك مقرفاً. لقد رأى التئدين الضخمين الرخوين للمرأة التي كانت أكبر من أمه سناً، ورأى، خاصة، أسفل بطنها الأسود كمغارة، والذي سكنته

ذكراه سنوات وأصبح منذ ذلك غير قادر على عناق خاله، أو حتى النظر إليه مواجهة.

- سوف ينبغي أن أجري لك عملية يا بني!

لم يكن الخال ليون هو الذي قال ذلك. كان أخوه راوول في الليلة السابقة. ألم تكن تلك مصادفة غريبة؟ هذه الكلمات كانت جزءاً من مفردات خاصة بهم نسيها فرانسوا تقريباً. يعود ذلك إلى العطل التي كانت الأسرة تمضيها في السين - الميناء - أو أنها، بعبارة أدق، مفردات خادم نزل ضفاف الماء الذي كان، دائماً، بملايس الصيد. كان عمله هو إعداد القوارب للصيادين، لكن المعلمة كانت تستدعيه، أحياناً، لنذبح أرانب أو فراخ. كان يرى، إذ ذاك، يمر وتحت كل ذراع حيوان يقول لهما بعدوبة ضارية:

- لا تخافا يا صغيري! سنجري لكما عملية!

راوول استعاد هذه الجملة من طفولتهما ليطبقها على أخيه. وهذه الكلمة بالذات «عملية» هي التي كان فرانسوا قد طبقها، في سريره، على حركة الخال ليون.

ألم يكونوا هناك، في المستشفى يجرون، حقاً، عملية لجرمين؟

ناداه راوول:

- يا بني!

وهي الكلمة التي كان أبوهما يستخدمها عندما يتحدث إليهما.

وراوول أجرى له عملية مفترسة القتراس رجل السين - الميناء وقذرة قذارة الخال ليون.

ما عراه راوول تماماً، كما في الحلم، لم يكن جسد إنسان: كان بشرة مهبطية، شعيرات، أعضاء جنسية فاحشة كالتّي نراها مرسومة بقلم الرصاص في المراحيض العامة.

الآن، يكاد فرانسوا أن لا يجرؤ، بعد، على النظر إلى ألّوم الصدور الذي بقي مفتوحاً على طاولة الجوز الملّمع.

كل شيء أصبح على قسوة متعنتة كانت تذكره بوجهه هو نفسه في مرآة حجرة المغسلة التي كان ينيرها، في بعض الأصبحة، ضوء زائف بعد ليلة سيئة. كما تذكره بجرمين على سرير المستشفى حيث كانت هناك الرائحة فوق ذلك.

كان قد وعدّها بأنه سيذهب، بأن يكون في قاعة الانتظار أثناء العملية، ولم يجد الهمة لارتداء ملابسه ولا للإغتسال. كان يكاد لا يجرؤ على التحرك لأن الدوار كان يستولي عليه لدى كل حركة.

كان الجو حاراً والهواء رطباً مليئاً بهتزازات وأصوات مأثوفة، ولكنه كان يتجنب لا شعورياً الالتفات نحو النوافذ كما لو كان يخشى أن يلتقي نظرة بشرية. لو لم يكن يخاف من أن يتساعل الناس المواجهون له عما يجري له لأغلق النوافذ والستائر.

كان ظمآنًا. كان يحس بحاجة ملحة إلى الشرب. ألصق، بأشمئزاز، شفطيه بفوهة الزجاج الفارغة وقبلها ليتلقى بالضبط قطرة كحول فاترة. كانت تنفوح منها رائحة السدادة وتنفوح منها، أيضاً، رائحة راوول، رائحة باهتة وقوية، معاً، لا يمكن أن تكون إلا لأخيه وكانت باقية في الغرفة على الرغم من النوافذ المفتوحة وروائح الشارع.

كان من شأن راوول أن يفهمه قائلاً: «رائحة الأسرة! رائحة آل لوكوان ممزوجة برائحة آل ناي، مع شيء من رائحة آل رويل بالنسبة إليك».

ضمهم، كلهم، بغضب أصم ممزوج بالجدل. أجرى لهم «عملية» جملة وتفصيلاً.. لم يكن فرانسوا ناقماً عليه. كان، فقط، يخاف من أخيه إلى حد كان يخيفه، معه، أن يعلم أنه في المدينة نفسها، هناك في فندقه تجاه محطة مونبارناس الذي تسمع، منه، صفارات القطارات وهديرها، على مسافة تكاد أن لا تبلغ خمسمائة متر، في خط مستقيم، بعيداً عنها.

يجب أن يكون راوول نائماً نوماً ثقيلاً بعرقه. لم يكن له، لم تبق لديه مشاكل. ربما سينام طوال النهار واعدأ نفسه بشروط جديد من لعبة الدمى مساءً.

كان شيطانياً. كان يعرف نقاط ضعف فرانسوا أكثر من فرانسوا نفسه، مع أنه لم يره منذ خمسة عشر عاماً.

- تَبْدُلْ جِهَتَكَ لِنَسْبِهِ أَبَانَا، أَلَيْسَ كَذَلِكَ؟

الكائن الوحيد، الذكرى الوحيدة، المحوّة، التي كان فرانسوا يريد، مهما كلف الأمر، أن يبقّيها خارج الدّارة الجهنميّة! لا بُدَّ أنه توسّل. كان قادراً على أن يجنّو على ركبتيه.

- دَعْ لِي بَابَا عَلَى الْأَقْل!

ولكن لا شيء كان يمكن أن يوقّف راوول، أن يمنعه من أن يلتقي على كل واحد الضوء المميت نفسه الذي رآه فرانسوا، يوماً، على الخال ليون والطاهية.

- هَلْ تَرَى يَا بَنِي.....

هَلْ كَانَ فرانسوا سكراناً تماماً حين اكتشف أنه كان لأخيه مقامات الصوت نفسها التي كانت لأبيه؟

كان من المذهل أن يسمع هذا الصوت ويرى أمامه رجلاً ضخماً مكبوداً، نادر الشعر، منتفخ اللحم بتأثير الكحول، يخرج ساعداه المغطيين بالشعر من كمي القمص المشمورين.

- هَلْ تَرَى يَا بَنِي.....

كان هو، الذي لم يدخل في السابق، أبداً، إلى هذا البيت، من ذهب ليأتي بالألبوم الصور من درج المكتب. يجب أن يكون قد نقّب في كل شيء، بوقاحة، حين كان بوب يركض في الطرقات بحثاً عن أبيه. لم يكن يخفي ما فعله. لم يكن يخفي أي شيء فعله. على العكس من ذلك، كان يتبسّط بكلامه بكياسة مرحة.

- هَلْ تَرَى يَا بَنِي؟ الْفَرْقُ بَيْنَكَ وَبَيْنَ وَالِدِنَا هُوَ أَنَّهُ وَالِدُنَا لَمْ يَكُنْ يُؤْمِنُ.

- بِمَاذَا؟

- بِكُلِّ شَيْءٍ، بِهَذَا!

أشار إلى الصفحة الأولى في الألبوم حيث كانت صورتان تبرزان عصرهما تظهران زوجين، هما الجدّين لوكوان والجدّين ناي.

أكان ذلك لأنه كان للرجلين السوالف نفسها، الشوارب نفسها، ربطة العنق السوداء المعقودة عالياً نفسها، ولأن للمرأتين الأكمام المننفخة نفسها؟ كان يجب أن تكون أعمار الأزواج بالكاد في حدود الثلاثين سنة. لم يكونوا متعارفين بعد، لم يكونوا يعلمون أنهم سيجتمعون على صفحة من اليوم عائلي. ومع ذلك، كان بينهم شيء يتشابهن فيه إلى حد أذهل فرانسوا الذي لاحظ ذلك للمرة الأولى.

- بداية الدحرجة، هل تفهم يا بني؟ بابا وماما كانا، من جهتهما، في الأسفل أكثر بكثير. أما نحن...

كانت هناك صور هواة صغيرة في الصفحات التالية، باهتة أو مصفرة، وبعضها كان في حالة تشقق كامل.
قهقهة راوول قائلاً:
- صفحة القصص!

كانا قد سكرنا، لكن فرانسوا لم يكن يعرف ذلك. لم ينتبه في أية برهة خلال الليل إلى أنه كان سكراناً.

لم يكن ما أشار إليه راوول قصوراً، بل كان بيوتاً ريفية هامة كذلك التي كان يمتلكها كبار بورجوازيي القرن الماضي.

كان أوسعها، أكثرها إبداعاً بيت ناي على ضفاف السين في بوجيفال.
- جعلوك تراها أثناء المرور، أليس كذلك؟ أنت تتذكر هيئة الماما المستسلمة عندما كانت تتهدد قائلة:

- «هنا ولدت. كان لي، حتى الخامسة عشرة من عمري، وصيفتي الخاصة، معلمتي ومهري...».

أتريد أن أسمع لك السلسلة؟ أنت ولدت بعدي بكثير، إلا أنه يجب أن يكونوا قد هددوا لك بالأغاني نفسها. ماما كانت نبعاً لا ينضب.

- «قريباً جداً منا كان بيت موباسان، من الجهة الثانية، كان يعيش هناك منفي...».

«ربما ذكرت لك اميلين دالفسون وبضع مشهورات العصر اللواتي كانت
ييوتهن الصيفية في الجوار.
«مجتمع راقٍ يا بني؟

«والمسامير! لأن الناي كانوا مسامير، صنّاع مسامير. والد الجد كان، من
قبل، يعمل في مجال المسامير، وكان يستخدم، في ورشاته، أطفالاً في الثانية
عشرة من العمر ليعملوا خمس عشرة ساعة في اليوم. وكان يستخدم أيضاً
بالطبع نساء، نساء كان المراهقون - وربما الجد نفسه بالمناسبة - يحبّونهم
سهواً ثم يلقون بهن بعد ذلك في الشارع.

«من أجل ذلك، كانت ماما حساسة جداً، «متحسسة» كما كانت تقول!
نفس طيبة! هل تذكر النفس الطيبة؟

- «أترون يا أبنائي، عندما تكون للمرأة نفس طيبة....

«مفترسة، كانت النفس الطيبة. أبابا عرف عن ذلك شيئاً. لا تستطيع أن
تتصور كم من الصعب أن تتزوج نفساً طيبة ربيت في الغدوربيت - كان ذلك
اسم بيت بوجيفال - وكان لها هذا العدد من الناس في خدمتها.

«بابا كان، من جهته، من نبالة الثوب، كما كان لا يزال بعضهم يقول في
ذلك الزمن. كان أفراد أسرته من أصحاب المناصب منذ أجيال، قضاة دون رافة
يمكنون أراضٍ في المقاطعات وكانوا أعضاء في مجالس إدارة.

«إلا أن أسرة لوكوان فقدت المال قبل أسرة ناي. يجب أن نصدق أن
الأراضي في المقاطعات أقل متانة من المسامير.

«جدنا كان مرحاً يحب الرقصات. خانه الحظ وأصيب بمرض الزهري
في عهد لم يكن هذا المرض قابلاً للشفاء.

«انظر إلي نفسي يا بني.

- لست مريضاً.

- أنت وسيم! كلنا وسيمون! وأذكاء مع إرادة حديدية، أليس كذلك؟
ومتفائلون إذن! ندين بذلك للوالدة.

- «لاتنسوا، أبداً، يا لبنائي من أنقم.....»

«بحق الله! من أسرتي لوكوان وناي، من أسرة ناي خاصة، بالطبع.
الغلوريبيت، المعذمة، الوصيصة الشخصية والمهر...»

«هل يخافن المرء أياً كان عندما يخرج من رحم كهذا

«آه! رحمها! اعترف بأنك تتذكر رحمها. كانت تتحدث عنه إلى حد كاف
لأن يظن المرء أنه لا أحد غيرها في العالم له رحم وولد أطفالاً. كانت تلومنا
على ذلك كما تعلم! كانت تأخذ علينا الألم الذي تحملته في حملها بنا، ثم في
ولادتنا وكل الأوجاع بعد ذلك، وأنا كنا فاسدين فعلاً، وكنا نتمتع بالبكاء ليلاً
لمنعها من النوم!

«يا لأمننا! والدنا المسكين لم يكن يقول شيئاً....»

- هل تزعم أن بابا لم يكن سعيداً؟

- أيها الغبي اللطيف! انظر إلى صورته. انظر إذن! قلب الصفحة.

كان طويلاً ونحيفاً، بجبين أصمغ وشاربين فاتحين يتهدلان على جانبي
فمه. من خلال نظارتيه، كان ينظر أمامه بصورة مستقيمة نظرة حازمة وعذبة
معاً وظل ابتسامة على قسماص وجهه.

- ألا تتعرف على هذه الابتسامة؟

قال فرانسوا لا، لكنه شعر، في الوقت نفسه، بأنه كان يكذب لأنها كانت
ابتسامة غالباً ما رآها على وجهه في المرأة.

- اعلم، إذن، يا بني، أن الناس الذين يتسمون هكذا، بهذا النوع من
العذوبة، هم أناس تخلوا، بصورة نهائية، تخلوا عن النضال، هل تفهم؟ عن توقع
شيء ما من الآخرين. يغلق واحداهم الباب ويبقى وحده.

- بابا كان يحبنا.

- بالتأكيد. من أجل هذا، حقاً، لم يكن مرحاً.

- ماذا تعني؟

- لأنه كان يعرفنا، أفهم إذن! كان يعرف، جيداً، من جانبه، إلى أين كنا ماضين.

- كان يحب ماما.....

- كان لطيفاً معها. لم يكن يرفع صوته أبداً، أليس كذلك؟ لأنه كان يعلم أن ذلك لا يجدي نفعاً. عند ذلك صنع لنفسه سعادة صغيرة في الداخل. كان، كل صباح، يذهب إلى الوزارة بخطوات محسوبة، وكانت هناك الشمس أو المطر ليعطياه فرحاً صغيراً. كان يصنع لنفسه أفراحاً صغيرة، هذا هو الأمر، أفراح له وحده، وهذا، خاصة، ما كان يغضب أماً.

«يبدو، جيداً، أنك، أنت، من أسرة لوكوان!

«هل تذكر؟ ألم تعيرك بأنك من أسرة لوكوان وهي غاضبة؟

«فكر، إذن، في معنى أن لا تعود، في نهاية المطاف، سوى زوجة رئيس ديوان في وزارة الأشغال العامة، أن لا تكون لها سوى خادمة واحدة، وأن تمضي عطلتها في نزل للطبقات الوسطى.

«بالمناسبة، أكنت تراها كثيراً خلال السنوات الأخيرة؟

- كنت أذهب لرؤيتها كل أسبوع

- برفقة زوجتك؟

سكت فرائسوا.

- بالطبع أين كان عقلي؟ ابنة مرتزق.

- والد جيرمين كان تاجر عاديات.

- ها قد وصلنا! هذه ماما تتكلم.

أقسم لك، يا فرائسوا، علي أنك تشبهها شبيهاً عجبياً. أنا واثق من أنك، بعد قليل، عندما تصبح سكراناً قليلاً، سوف، تروي البلياً التي نزلت بك. لا بد من أنك ترويها لأي كان في الحانة. مثل ماما! يا إلهي! كم كانت تحب المصائب!

كان من شأنها أن تدسجها. كان من شأنها أن تتوسل إلى الله الرحيم كي يرسل منها مطراً فوق رؤوسنا.

«وبابا الذي كان، من جانبه، يود كثيراً أن يعيش! هل تفهم، أنت، كلمة «يعيش»؟»

«ليس أن يعيش مثلك، أن يعيش مثلي. لا أزعم أنني قد عشت. ليس عبثاً أن أكون من الأسرة. العيش بكل بساطة. العيش!»

«هذا هو الشيء الوحيد الذي لم يعلمونا إياه، المحرم الكبير، بذاءة البذاءات.

«بابا، من جهته، يعلم معنى ذلك. كانت لديه استعدادات. لو كنت ترى عينيه عندما كنا نلقى في الشارع فتاة جميلة ذات صدر ناهد! ولو كنت ترى عيني ماما! ذلك لأنها كانت تشم من مسافة ميل كل محاولة للحياة.

«نظرة، واحدة فقط، وكان بابا، بعدها، ينطفئ.

«لم يبق له، سوى كتبه، مساء، وجرائده. ومع ذلك، كان هذا أكثر مما ينبغي من الاستقلال.

- جون، ألم تنس إطفاء الغاز في الممشى؟

- كلا يا ماما.

«لأنه كان يدعوها «ماما» أيضاً. هذا وحده، يا بني، يتحدث بنسان فصيح.

- أ أنت واثق من ذلك؟ يبدو لي أن هناك رائحة.

«يحسن بك أن تهض وتذهب لتري، كان من الأفضل الحصول على

السلام، هل تفهم؟

«اعترف أنك، أنت أيضاً أردت السلام!

«مثل بابا!

«والآن سأقول لك شيئاً ربما أيضاً لا تعرفه. أجهل متى بدأ ذلك. اكتشفته

مصادفة، كابنك، مساء أمس! وربما أنه هو أيضاً سيتذكر ذلك يوماً.

«في السنوات الأخيرة، كان بابا يذهب خلصة، عندما يغادر مكتبه، ليشرب كأساً في بار صغير عند زاوية شارع فانو.

«كانت ماما تشرح عندما يزورنا أصدقاء:

- اعذروني على عدم تقديم شيء غير الشاي، فأنا لا أريد كحولاً في البيت.
وكانت تصيف قائلة:

- جول لا يشرب.

«وكان جول يذهب، خلصة، ليفرغ، يومياً، كأساً أو اثنين وراء ربطة عنقه.

«وكان جول يذهب من حين إلى آخر، وأنا واثق من ذلك لأنني رأيته، ليريح فكره في معنى واقع في شارع سان سولبيس. ذهبت إليه، فيما بعد، بدوري. أستطيع أن أتحدث عنه. بل وأستطيع أن أقول لك بأنه كان، خاصة، معنى لكهنة الريف.

أهكذا، إذن، كان أبوه كالتخال ليون؟

- هل تفهم، الآن، يا بني؟

ماذا كان يجب أن يفهم؟

- نحن نتدحرج ولا شيء يمكن أن نفعله لمنع ذلك. بابا وماما كانا لا يزالان محتشمين. والدليل هو أنك لم تلاحظ شيئاً أبداً. ولكن انظر إلى نفسك، انظر إليّ.

بعثر مسودات الرسائل.

- النصاب الواعي والمنظم. كان يمكن لماما، بمقدار أقل قليلاً من الكبرياء، أن تكتب هذه الرسائل.

«أنا شريف يا سيدي. ولأنني شريف، لم أحصل على المكانة التي أستحقها والتي يحتلها أوغاد. أنا من أسرة طيبة، لقد تلقيت تربية طيبة وتعليماً جيداً ولا أطلب سوى أن أعمل بقدر ما أستطيع.»

- آخرس!

- «مكان صغير من فضلك، يا سيدي العزيز، وإذا لم يكن لديك مكان، فالأمر متروك لطيبة قلبك: ألف فرنك، خمسمائة فرنك، مائة فرنك... لا؟ إذن، خمسون، عشرون فرنكاً.... سوف أردّها لك..... أنا شريف كما أقول لك! لي زوجة في المستشفى وصبي يستهلك زوج أحنّية في الشهر وابنه ضعيف الصدر يجب أن أدفع نفقات إقامتها في الجبل».

«يا صديقي المسكين!

«والرجل يذهب ليُشرب كؤوساً صغيرة في الخفاء. هل تتبع المومسات في الشارع متدلي اللسان؟ كلا؟ ليس بعد؟

«سوف يأتي ذلك في حينه!

«لا تخجل. لست أفضل منك، وحبينا مارسيل أيضاً.

- مارسيل سعيد.

إلا أنه كان لا بد من الاستمرار في اللعبة إلى نهايتها.

- يمتاز عنا، جميعاً، بأنه نذل كامل

أحتج فرانسوا، أيضاً، من أجل المبدأ، برخاوة.

- هذا ليس صحيحاً.

- أتحب مارسيل؟ أدعي أنك شعرت، يوماً، حيال أخيك مارسيل، بأدنى

عاطفة؟

- لا أدري.

- ألم يقتضِ منك مالا عندما كان طالباً؟

- بلى.

- لم تكن سوى غلام. كان يردّه لك لأن مارسيل كان، من جهته، على

درجة من الذكاء تكفي لأن يسدد، حتى مع الفائدة. اعترف بأنه كان يدفع لك فوائد.

كان ذلك صحيحاً. استمر ذلك لسنوات.

- في المساء كان يكوي، بنفسه سراويله ليبدو مكتمل الأناقة دائماً... ألا تتذكر كلمة لبابا؟ لم أعد أذكر ما الذي كان مارسيل قد فعله. اعتقد أنه تحدث بفجاجة عن فتاة كان قد خرج معها في الأمس أتذكر خاصة، نبرة أبينا الذي كان حزينا أكثر منه مستاء:

- «يا بني، أنت لست جنتلمان - لا يمنع أنه، الآن، كذلك

- كما يقول! وربما كان سعيداً! أتعلم كيف صنع مارسيل حياته المهنية؟ كل ذلك جرى أمام أذنيك دون أن تفهم شيئاً. هذا هو، بالضبط، الفرق بينك وبين بابا. هو كان يعلم ولا يقول شيئاً، ولكنه كان يعلم. أنت لا تقول شيئاً لأنك لا تعلم شيئاً.

«هل سمعت عن العجوز إيلدرلان في مكان آخر غير الأسرة؟ لأنهم لم يكونوا، في الأسرة، يجرؤون، بسبب ماله، أن يقولوا الكثير.

«كانت له مكاتب عفنة في باحة واقعة في شارع بواسونيير. كان يكاد أن لا يعرف القراءة والكتابة، جاء بالقباب من مسقط رأسه، الألزاس أو، وهو الأكثر احتمالاً، من ألمانيا. على كل حال، كانت له لكذة مخيفة.

في العلن، كان يعمل في شراء مشروعات تجارية وبيعها. إذا أرادت طاهية وسائق عملاً ثلاثين سنة لتجميع بعض المال أن يصبحا بائعي خمور في حي هادي، فإنه كان يجد لهما ذلك، وكان الزوجان يوقعان سندات بما بقي من الثمن..

«وكما لو كان الأمر مصادفة، كانت الأعمال تسير دوماً بصورة سيئة، وبعد سنتين، كان الزوجان يجدان نفسيهما، من جديد، في الشارع دون مدخراتهما ودون المشروع التجاري الذي يبيعه إيلدرلان العجوز من جديد لحمقى آخرين.

«إذا كنت متمسكاً بذلك، أستطيع أن أشرح لك الآلية.

«الأمر هو أنه كان لإيلدرلان، أحياناً، متاعب صغيرة. لم يكن يحب أن يطلع أكثر مما ينبغي من المحامين على أسرارهم.

«قال يوماً لنفسه أنه لو كان لديه محام شاب، مرن جداً، طيع جداً، فإن هذا الآخر سيوفر عليه الوقت والمال والمخاطر.
«اختار شقيقنا.

«بالطبع، قالت ماما إن مارسيل وصل بقيمة وعمله.
«نكتة جميلة. استمع إلى الحقيقة. الذي جرى هو أن عزيزنا مارسيل أصبح، في أقل من ثلاثين سنة، نصاباً بالقدر الذي كانه إدرلان العجوز وكان هو الذي وضع الآخر، في نهاية المطاف، في جيبه.
انتبه جيداً لما أقوله، لأن القصة رائعة.

«هناك، من جهة، إدرلان العجوز الذي يظن نفسه أمكر أسماك القرش!
«وهناك، من الجهة الثانية، عزيزنا مارسيل بلباسه الأنيق وتمنقه الكبير وحسن تربيته، الذي يبدو أنه يفعل ما يراه من أنه يفعل دون أن يسعى إلى الفهم.
«إنه من الانضباط بحيث أن زملاءه في قصر العدل لا يغالون في قسوتهم في معاملته، على الرغم من أنهم يعرفون ما ينطوي عليه، ويعدونه ساذجاً تقريباً.

«إدرلان العجوز مليونير - كان لا يزال لهذه الكلمة معنى في ذلك الزمن - له ابنة في الثانية والعشرين من عمرها اسمها رونية.

«رونيه فتاة على أكبر قدر ممكن من قلة التريبة، وفي ذات يوم علمنا أن مارسيل تزوجها. ماما ابتهجت لأن هناك، من جديد، رائحة ملايين مبهمة في الأسرة.

«مارسيل هو الذي ربح الجولة الأولى. كنت أتمنى لو كنت هناك عندما طلبها وأنا واثق أن المسألة لم تكن مسألة حب ولا إنجاب كثير من الأطفال.

«أوراق، لا شيء سوى أوراق، أكداس من الأوراق التي تورط إدرلان العجوز، أنت تفهم، والتي حرص شقيقنا العزيز على أن يضعها في مكان أمين.

«أقامت الأسرة الشابّة في شقة جميلة على رصيف مالاكيه يستطيع
مارسيل أن يرى منها، وهو يحلق، مسكن ملوك فرنسا القديم.

«إلا أن هناك الجولة الثانية، وهذه لم يربحها هو بل رونيّه.

«انظر إلى الألبوم يا بني. انظر، خاصّة، إلى الأزواج اعتباراً من
الجدود. لاحظ كم تبدو النساء لطيفات وعذبات وخاضعات في البداية، كلهنّ،
دون استثناء، يملن برؤوسهن نحو كتف الأزواج.

«أقلب الصفحات، بعد خمس سنوات، بعد عشر. لم تعد النظرة في هذه
العذوبة، أليس كذلك؟

«مارسيل يمضي حياته وهو يطيع ويردد فكرة أنه ليس إلا محامياً
صغيراً فاشلاً انتشلته زوجته من الوحل.

«وأنت أيها الأبّله الكبير الذي تكتب له تسألّه مالاً. كما لو كان يتصرف،
هو، في ماله! وخاصّة كما لو كان يمكن أن يسره تذكيره بفقر الأسرة!
«فعلتَ أفضل من ذلك. إنها الذروة. كتبتَ إلى رونيّه وهذه يمكن أن تشهر
رسالة الأخ الشحاذ.

«أراهن على أنها أرسلت لك شيئاً قليلاً ما تشكرك على الفرح الذي
أعطيتها إياه.
«كم؟

— مائة فرنك. سأردها لها.

ارتدى ملابسه لأنه كان عليه، قطعاً، أن يشرب شيئاً. كان خائفاً من أن
يلتقي ابنه في الطريق. تذكر ما كان راوول قد قال له بصدد أيّهما، وربما كان
ذلك أوجع جرح أصابه أخوه به.
أبوه أولاً.

ثم ابنه.

كان يتمم، آلياً، وهو يهبط السلم:

- يا إلهي! لا تدع بوب يعلم شيئاً. اعمل على أن لا يكون قد فهم، أمس، وهو يراني في بار بوبول.

التقى، في الطابق الأول، السيدة بوساك التي كانت تنظف السلم ولا ترد على تحيته. مشى سريعاً ضمن الجمهور ليخرج على الأقل من شارع قبل أن يدخل حانة. قال آلياً:

- كأس من المارك.

وأدار وجهه عن مرآة. لم يكن حليفاً. كانت ساعة تشير إلى الحادية عشرة والنصف، ولكن ربما كانت معطلة.

أحرق الكحول حنجرته إلى حد تبللت معه عيناه ومد النادل له يده بكأس ماء. كان على أهبة أن يقسم لنفسه بأن لا يشرب ثانية. كان يجب اتخاذ قرارات، ولكن ليس حالاً. كان مقتنعاً بأن كأساً ثانية ستعيد له تماسكه الآن وقد أصبح هناك شيء في معدته، وشربها ببطء وحذر.

هل كان راوول تعساً؟ كان يتسائل عن ذلك. كان يبدو له مستحيلاً أن يكون حاله غير ذلك. ولكنه كان ذلك، آنذا، بطريقة لم يكن فرانسوا قادراً على فهمها.

- هل الساعة مضبوطة؟

- تتأخر سبع أو ثماني دقائق.

ربما كانت العملية قد انتهت. ربما تكون جيرمين قد ماتت ويحاولون الاتصال به لإعلامه.

لم يكن يحس بنفسه أقرب إليها منه في أمس. وفضلاً عن ذلك، كان، وهو يغادرها في أمس، يواجه أمر موتها بهدوء، كحدث متوقع، مرغوب فيه تقريباً، ويرتب الأمور بدلاً من أن يعقدها.

كان في الألبوم، أيضاً، صورتها، كليهما، يوم زواجهما، الشيء الطريف هو أنها، على الرغم من كونها واحدة من أحدث صور العائلة، كان فيها، من قبل، شيء محو كصور الأشخاص الموتى.

التفكير في ذلك سبّب له صدمة. كان خائفاً من الموت بصورة مخيفة. عرف هذا الخوف من قبل عندما كان صغيراً جداً وكان يصرخ وهو يستيقظ مرتجفاً:
- بابا، أنا ميت!

لماذا كان يصرخ «بابا» وليس «ماما»؟ لم يكن يريد أن يموت، لم يكن يريد أن يتمنى الموت لجرمين. كانت تخاف من الموت، هي أيضاً، غالباً ما كررت له:

- «لن تدعني أذهب، أليس كذلك؟ إذا كنت هنا، وكنت تتشبّث، فأنا واثقة من أنني لن أموت»

- أليكم هاتف؟

- هل أعطيك فيشة؟

كان يجب أن يفكر في شيء آخر قبل أن يهدف لأن ذلك قد يجلب الشؤم. يجب أن يفكر، مثلاً، في الدكان التي عرف فيها جيرمين، في القسم الريفي من شارع راسباي، بين شارع مونبارناس وميدان دنفير - روشرو.

كان بيتاً قديماً داخل تجويف. كان والد جيرمين يجلس، دائماً، عندما يكون الطقس جميلاً، على عتبة.

كان صحيحاً أنه كان دكان بيع متنوعات أكثر منه مخزن بيع عادات. كان الشارع يتلقى، من هذه الجهة، الشمس طيلة بعد الظهر، وكان هناك، في الداخل، ما يشبه سحابة خفيفة من غبار مذهب.

لا شك في أنه قد أحبها. لم يعد يعلم.

- آلو! سكرتارية المستشفى.

نقم على نفسه لأنه لم يشرب كأساً إضافية. كانت أصابعه ترتعش. لم يكن يحس، أبداً، بأنه على مايرام في الحجرة التي كان الجو فيها، حاراً جداً.

- هنا فرانسوا لوكوان. زوج السيدة لوكوان، من القاعة ٥ ١، التي أجريت
لها عملية هذا الصباح. لم أستطع المجيء إلى المستشفى ... أود أن أعلم....
- لحظة.

كان الانتظار طويلاً. كان يسمع تمتمة صوت في الطرف الآخر من السلك.
من زجاج الحجرة، كان يرى جصاصين بقمصان بيض يشربون نبيذاً أحمر.
- آلو.

- لحظة من فضلك. إني أنادي رئيسة ممرضات الجناح.
كانت الأنسة تقول، بصوت خافت لأحد كان إلى جانبها:
- لم أستطع الذهاب أمس بسبب حالة عاجلة، ولكني سأذهب اليوم. يبدو
أنه رائع.

ثم على جهاز آخر دون شك:
- نعم.....حسناً.....حسناً.... نعم سأقول له ذلك.
أخيراً.

- آلو! السيدة لوكوان عادت إلى سريرها.
- هل ماتت؟

- لا تزال تحت تأثير التخدير. رئيسة الممرضات تقول لك أنه لا يمكن
معرفة شيء قبل ثلاث أو أربع ساعات. ليس عليك سوى أن تهتف أو أن تحضر
إلى هنا.

جيرمين. لا تزال حية، في سريرها. إلى جانب تروديل البدينة التي كان
لها، الآن، بالتأكيد، في عينيها، أهمية أكبر من أهمية زوجها.
- هل اتصلت؟
- شكراً.

كان يجب الذهاب للتسوق وتحضير الغداء. لن يتأخر بوب في العودة إن
لم يكن، فعلاً، في البيت.

(٣)

- هل أستطيع وضع المائدة يا بابا؟

- تستطيع يا بوب.

كانا يشكلان، كلاهما، أسرة صغيرة طريفة. فقد أخذ الغلام، منذ لم تعد أمه هناك، يفعل، من تلقاء ذاته، بجدية، أشياء لم يكن ممكناً، قط، الحصول عليها منه.

كانت حركاتهما ووضعياتهما متشابهة إلى درجة تثير ذهول الناس، فكان المارة في الطريق، وليس، فقط الذين يعرفونهما كتجار الحي، يلتفتون إليهما.

كانا قد استمرا في وضع غطاء فوق الطاولة. كان من شأن راوول أن يقول، دون شك، أن ما يبرز هو جانب ناي، غرور ناي، «مثل ماما التي كان من شأنها أن تفضل ترك نفسها تموت جوعاً على الافتراق عن فضياتها!»

كان ذلك يثبت أن راوول لم يكن، بالضرورة، على صواب دائماً. لم يكن الغرور هو الذي كان يجعل فرانسوا يفرض على نفسه أن يحضر، دائماً، وجبات حقيقية، لحماً، خضاراً، بطاطا. وأحياناً أطباقاً مطهية على نار خفيفة كان يراقبها وهو يقرأ. لم تكن بادرة لياقة، بل شعوراً بالواجب.

كان هذا بالضبط من أجل بوب. لم يكن يريد أن يرى ابنه يأكل على زاوية الطاولة، في المطبخ، أمام ورق مدهن فيه لحوم باردة.

كان السريران يرتبان والفرشان يقلبان كل يوم. لم يكن ينسى العبارة التقليدية: «اذهب واغسل يديك يا بني»

وفي المساء، كان يتفقد جوارب الصبي ويحضر الثياب الداخلية النظيفة للغد.

كان المطبخ الضيق يطل على الباحة. كان قائماً، مطمئناً بلون أخضر بشع كانت عليه، دائماً، بقع بنية. وفي الصيف كان يستخدم سخان غاز بعين واحدة لتجنب إشعال النار.

أكان الطفل لا يتحدث أبداً عن أمه بداعي الحياء أم من أجل أن لا يحزنه؟ وكان فرانسوا يصل، أحياناً إلى التساؤل عما إذا لم يكن ذلك لا مبالاة. عندما كان أصغر سناً، كان أبوه، بالتأكيد، وحده المهم بالنسبة له، وكانت جملته المفضلة: «سأقول لأبي!».

أما زال الأمر كذلك؟ غدت معرفة ذلك صعبة. منذ بعض الوقت، قل كلامه وقلت عفويته، وكان يعطي الانطباع بأنه يزن معنى الكلمات.

- هل سيعود أخوك يا بابا؟

- لا أدري يا بوب. إذا أمضى بعض الوقت في باريس، فمن المحتمل أن يأتي لتحيتنا.

لم يلح الطفل. ماذا كان رأيه براوول؟ على كل حال، لم يتتصت، في الليلة الماضية، على الباب. تأكد أبوه من ذلك عدة مرات ووجده نائماً.

- قل لي يا بابا!

- نعم.

- أنت أذكى وأكثر تعليماً من والد جوستان، أليس كذلك؟

- أظن هذا.

- أنا متأكد. وأنت أذكى من العم مارسيل.

- لا أدري. ما الذي يضايقك؟

- لا شيء.

- كنت تريد أن تقول شيئاً.

- كلا.

كان، وهو يأكل، يفكر بشكل مرئي.

- هل العم مارسيل غني؟
- غني جداً.
- والعم الجديد، الذي أتى أمس؟
- لا أظن ذلك.
- أهو فقير؟
- لا أظن ذلك أيضاً.
- مثلاً.
- لسنا فقراء إلا مؤقتاً يا بوب، بالصدفة، إلى أن أجد عملاً.
- أعلم.
- لم ينقصك شيء أبداً، أليس كذلك؟
- كلا.
- من قال لك أننا فقراء؟
- لا أحد.
- التجار؟
- كلا يا بابا.
- هل تحدثت البوابة إليك؟
- إنها لا تكلمني أبداً.
- من؟
- كان ذلك منذ زمن طويل.
- من؟
- ماما.
- هل لموت جيداً هذا الصباح؟
- لم نستطع، تقريباً، أن نلعب. كانت البنات في الباحة.

- لماذا لم تلعبوا مع البنات؟

- لا أحب البنات. الصبيان لا يحبون البنات أبداً.

منذ الأيام القليلة التي كان فيها الصبي في عطلة، كانت كيفية شغل نهاراته، مشكلة.

- أريد أن تبقى هنا، بعد هذا الظهر، يا بوب. يجب أن تكون هناك كتب لم تقرأها.

- لماذا تريدني أن أبقى؟

- يجب أن أذهب إلى المستشفى.

- ليس يوم الزيارة.

- أجروا عملية لأمك هذا الصباح.

- أيضاً؟ لماذا يجب أن تذهب إلى المستشفى.

- لاستعلم عنها.

- ولماذا يجب أن انتظرك في البيت؟

لم يكن يستطيع أن يجيبه قائلًا: «لأنه ربما كانت أمك ميتة»

كان شبه متأكد من ذلك منذ أن رأى ساعة السيد باشون، وهو ينظر من النافذة في برهة إعداد الطاولة، واقفة عند الواحدة إلا عشر دقائق. كانت تلك هي المرة الأولى، منذ سنوات، التي يحدث، فيها، ذلك.

خيل إليه أنه يسمع صوت راوول يقول ساخرًا: «مثل ماما! علامات! ودائماً، حتماً، علامات مصيبة!»

كان ذلك صحيحاً. لقد تربوا في عالم مليء بذر الشمر، ولم يعجب فرانسوا من ذلك أبداً إلى أن تحدث إليه أخوه عنها مساء أمس.

- ألا تذكر؟ رقم ٢١ العنيد عند ماما؟

وكان ذلك يعود إلى زمن أبعد، إلى أمها، وحتى إلى جدتها. كان يوم ٢١ من الشهر يوم نحس على آل ناي. كان هذا اليوم هو، على نحو ثابت، اليوم الذي تحدث فيه الكوارث، بحيث أنهم كانوا يستعدون لها مسبقاً.

كان أحد الصبيان يسأل أحياناً:

- لماذا تبدو ماما على هذه العصبية اليوم؟

وكان الأب يشير إلى التقويم بغمزة عين مختلسة.

كان هناك أيضاً الغربان، القطط السود، كل القطط الوطاويط اليوم، الريح الغربية والرعدي، وكان هناك ألم معين في مفصل المرفق منذرٌ بأنباء سيئة.

إذا لم يكن هذا قد أدهش فرانسوا أبداً، فذلك، دون شك، لأنه كان يظن أن الأمر هو نفسه في الأسر الأخرى. كان في ذهنه أن كل الأسر يجب أن تشبه أسرته بدرجات متفاوتة.

ما الذي كان يمكن أن يحدث لهم من الأشياء الطيبة، بأية معجزة، بأي انقلاب للحظ؟

- كل يا بني!

كان يربكه أن يرى ابنه ينظر إليه بهذا القدر من الانتباه كما لو كان، بدوره، يجري اكتشافات.

حتى هذه الكلمة «بني» التي لو ثما راوول بتلفظه بها طوال الليل بصوته النشاز.

كان نذك لا يصدق، لكنه مع ذلك صحيح: حتى الأمس، كان فرانسوا رجلاً سعيداً. لم يكن يعرف هذا آنذاك، لكنه يراه الآن. تذكر، مثلاً، غداءهما أمس، في هدوء الشقة، مع هواء الشارع وضجائته التي كانت تصله على موجات، ثم عندما كان يغسل الصحون وكان ابنه يرتبها في الخزانة التي تفوح دائماً، برائحة المسحة الرطبة.

أمس أيضاً كان قد شرب بخجل، كأسين أو ثلاثاً، لكن هذه الكؤوس أحدثت أثرها، أعطته التعبير الذي توصل إلى موازنته بهذا القدر من الضبط.

كان في الأسفل، في أسفل السلم تماماً. استمات القدر ضده، ولا يزال يستميت، لكن الطرقات التي كان يجرجر عليها مرارته وثوراته كانت مغلفة بالشعر. كانت خيبات حظه، ضروب بؤسه وجبنه جزءاً من عالم مأدوف.

راحت كل قوى الكون السيئة تتكفل ضد فرانسوا لوكوان، وراح فرانسوا لوكوان يحني هامته، يزمّ كفيه كما لو كان تحت مطر غزير. مع ذلك، كان يمشي على دربه المتواضع، لا يزال يمسك بالسياج بيد متشنجة ويشرب كأسه الصغيرة هنا وهناك، ويذهب ليقرع الأبواب.

- «لأنتم واثقون من أنكم لا تحتاجون إلى رجل ذكي، شجاع، شريف لم تنقصه، حتى الآن، سوى فرصة بيان قيمته؟»

هؤلاء الناس لم يكونوا يعلمون، لم يكونوا يستطيعون أن يعلموا، وكانوا يحدثونه عن الأزمة.

الدليل على أهميته هو، بالضبط، ترسانة الأسلحة التي كان القدر يستعملها ضده. سنوات مضت وهو يهاجم على كل الجبهات، يطارد حتى أدنى حصونه.

اعتقد الجيران والباعة أن ذلك قد بدأ عندما ذهبت جيرمين إلى المستشفى. في الواقع، كانت مريضة منذ زمن طويل جداً، منذ إجهاض بعد بالكاد ستة أشهر من زواجهما. ولماذا أفلس أرباب عمله في أحسن عملين حصل عليهما؟

نزل المنحدر، هذا صديح. وصل إلى التحايل. صديح أنه كتب رسائل مهيئة، وصديح، أيضاً، أنه كان يمر بسرعة أمام معظم حوائط الحي لأنه يدين بالمال للجميع. وكانت له مقابلة شاقة مع مدير المستشفى ليتوسل إليه ليحتفظ بجرمين على الرغم من أنه لم يسدد فائورتها منذ عدة أشهر.

كان في الأسفل، لكنه لم يكن في الحضيض تماماً، بعد. لم يكن قد خسر معنى ذاته. كان صراعاً بين فرانسوا لوكوان وكل قوى الأرض المتكئة. ربما سيخسر الجولة، ولكن، لن يتم النيل منه حتى إذا أصبح، يوماً، كالمشردين المتذمرين والكثيفي الشعر الذين ينامون تحت الجسور.

- لماذا لا تنهي ضلّعتك يا بوب؟

لم يكن يراود الغلام الشك في أن هذا قد يكون ضلّعه الأخير وفي أنه ما زال مع أبيه حوالي عشرين فرنكاً في جيبه.

- ثم أعد جائعاً.

- تعلم جيداً أنه يجب، مع ذلك، أن تأكل.

لماذا؟ كان يجهل ذلك. كانت جملة سمعها في طفولته ويكتفي بتكرارها.

- كل!

- لذي ألم في بطني.

- أكان بطنك يؤلمك قبل الجلوس إلى المائدة؟

- كلا. الأكل هو الذي يؤلمني. لست جائعاً.

- إذن، اذهب للنوم.

- لست مريضاً.

للمرة الأولى كان يفهم أن هذا المنطق، هذه الكلمات التي ينطق بها ليست منه، بل من أمه. كرر قولها خلال سنوات دون أن يدري. ربما، كما زعم راوول، بقي يفكر من خلال أجيال ناي ولوكوان وليس من ذاته. كان هذا مرعباً. إذا كان راوول مصيباً، فلن يعود هناك شيء، أدنى أساس، أدنى يقين، ولا حتى أي ذكرى يستند إليها.

- حتى صورتك مع زوجتك، صورة زواجك! انظر إليها جيداً يا بني. لقد اتخذتما، كلاكما، خفية عنكما، وضعية الأجداد نفسها، مع الابتسامة الزائفة نفسها، تقليد السعادة نفسه لصور العرس.

كان ذلك صحيحاً. كان يمكن تطبيق صور الألبوم على بعضها، لن يكون هناك، مما لا يتطابق، سوى الأكمات المذفوخة والسوالف وأطراف الياقات.

هل كان بوب، وهو الذي لم يكن يستطيع الامتناع عن مراقبة أبيه خلسة، لكنه كان، في كل مرة، يحول عينيه أمام نظرتيه، هل كان يفكر، فعلاً، وحده؟

في هذه الحال، سيكون ذلك أروع شيء.

وماذا لو كانت جيرمين مينة في هذه اللحظة التي ينهضان فيها عن
المائدة؟

لم يعد يعلم ما الذي كان يجب أن يشعر به. كان دون انفعال شخصي ولم
يكن يجرؤ على استخدام الانفعالات التي علموه إياها.
قال راوول مقلهاً:

- أجمل نهاية لامرأة، النهاية المنطقية، هي أن تترمل! لذي، من
جهتي، امرأتان. لا أدري أساساً لماذا تزوجتهما، لكنني عانيت بتركهما في
الوقت المناسب. الأمر شيء مختلف، فيه شيء غير لائق، وعندما كنت
صغيراً، كنت مقتنعاً بأن لذلك رائحة كريهة. يجب أن أكون قد سمعت هذا
من ماما التي لم تكن تحب الرجال، عامة، والتي أخذت أكثر من نصيبها من
الترمل. على وجه الإجمال، إذا تجشمتنا مشقة الحساب، فإنها عاشت أرملة
بقدر ما عاشت متزوجة.

قال الطفل حين كان أبوه سيعقد حول وسطه المريونة التي تتدلى من
مسار:

- سأغسل الأطباق يا بابا. أحب هذا بقدر ما أحب القراءة.

- هل أنت متأكد؟

- ما دامت البنات لا ترينني.

تركه في الشقة. لم يعد يعرف أين يكمن الخير والشر. لم تعد هناك أسس،
لا شيء سوى فراغ كبير حوله. كان وحده، صغيراً، جديراً بالثناء، يدور،
بعناد، في هذا الفراغ مثل حشرة تعود، دائماً، إلى السقوط في قعر الكوب
الزجاجي.

لا نتوء للتشبث به.

حسناً! لقد وجد! في الأمس كانت هناك فتوات، كانت هناك روائح، مثل
رائحة الأضلاع على الموقد مع نشيش الدهن. كان لهذا معنى. كان هذا يرتبط

بروائح أخرى، بأضلاع أخرى، كان يشبه صلبة بسنوائه المنقضية وبطفولته. إلا أنه أتى على طهي ضلعين ولم يشم رائحتهما.

هناك بسطة بائع الفواكه مع روائحها الإسبانية - لم يكن قد رأى إسبانيا قط - لكن كل بائعي الفواكه في باريس كانوا من الأسبان، وفي حوانيتهم تشم رائحة إسبانيا.

كانت هناك، ببساطة، زفحات هواء سخنته شمس الظهر مع الإسفلت المحرق الذي كان يمزج، فيه، نصيبه من البهارات.....

أصوات، انعكاسات، حركة نادل البار الذي يمر ممسحته على التوتياء والبقع البيضاء لكمي قميصه...

ساقاً امرأة أمامه أو، أيضاً، في المساء، جو المعرض الذي كان يتخذه شارع لاغيتيه، قرون البوظة في أيدي المارة، أذداء ضخمة لتفتيات من بنات الشعب تنفخ صدارات من الحرير الاصطناعي بألوان فجة.....

وفي زاوية بار بوبول، النساء الثلاثة اللواتي يتصيدن في الخارج، ابتساماتهن المتعبة ومصباح الفندق المنار مبكراً فوق الباب.....

كانت هناك واحدة، تلك التي كان يجب أن تكون مشغولة مساء الأمس، التي كان يلاحظها منذ أكثر من ستة أشهر وكانت تعتريه حياؤها، أحياناً، شهوة مؤلمة لشدة ما كانت حادة، مؤلمة جسدياً.

لم يكن قد تحدث إليها قط. كانت أكبر سناً من الخادمة وأصغر من المساعد. رآها تبتعد مع كميات من رجال مختلفين، وقد تخيل، في كل مرة، المشهد في أدنى تفاصيله، كمشهد الخال ليون والخادمة إلى حد ما.

سمعها تتحدث مع بوبول بصوت خفي قليلاً. كان يعرف حركتها لفتح محفظتها الجلدية الحمراء.

كانت ترتدي دائماً طقمًا كحلياً وقميصاً أبيض، وهذه المدفظة الحمراء كانت تتناغم مع قبعتها الكرزية التي يخرج منها قرطان بنيان.

لم تكن حزينه ولا مرحة. كانت لا مبالية. كانت قد اعتادت أن تنظر إلى زاويته وهي تدخل. مرة واحدة، ألقت إليه بنظرة كانت تعني: هل تأتي؟ كان يعد نفسه، دائماً، بالمضي إليها في في اليوم التالي، واتفق له أن هيا المال في جيب صغير في محفظته.

كان هناك، أيضاً، المساء، عندما كان يتكئ على النافذة، ويكون بوب نائماً، حين تكون الشقة مظلمة وصامتة وراءه، وهو ينظر إلى الدوافذ المضاءة. كان يرى شقة من السماء، نجوماً، والقمر بين أسطح المنازل أحياناً. وسواء أريد له ذلك أم لا، فقد كان جزءاً من كل حتى لو كان هذا الكل عدائياً.

اليوم، لم يعد للعالم مذاق، لم تعد له روائح، انعكاسات، وكان يتحرك بلا طائل كما يدوس المرء، في الملاهي، على دواسات دراجات مثبتة بالأرض، ببساطة، ليدير مؤشر عداد.

لم يكن ينظر حتى إلى شارع ادغار كينيه. لم يكن يذنبه إلى أن المقبرة كانت أبعد قليلاً، بجدرانها الرمادية وأشجارها. كان هناك أناس يسعدهم أن يسكنوا تجاه المقبرة بسبب الخضرة.

وكان من شأن أمه أن تضيف:

«وبسبب الهواء الذقي»!

كان تعباً إلى حد قرر، معه، أن يذهب ليرقد وينام حالاً لدى عودته من المستشفى. من أجل ذلك، يجب أن لا تكون جيرمين قد ماتت، لأن موتها سيؤدي إلى تعقيدات ولم تكن لديه الشجاعة لمواجهتها اليوم....

لا تدعها تموت يا إلهي! فلتمت، إذا كان لا بد من ذلك، في الليلة القادمة أو غداً، بعد يومين أو ثلاثة.

فلتمنحني الوقت للنوم!

«أبوك متعب يا بوب. كلا، ليس مريضاً. إنه متعب جداً فقط، كن لطيفاً،

ولا تخف، لا تحدث ضجة»

سوف يمضي أربعاً وعشرين ساعة كاملة في سريريه ليعيد الأمور إلى نصابها.

لم يكن يجب، أيضاً، أن يأتي أخوه لإزعاجه. كان يفضل أن يخطر راوول، أن يعطيه أي عذر.

قد يشتري زجاجة كحول صغيرة جداً. لكنه لن يبقى معه، إذ ذاك، مال بالمرة.

أصبح ضرورياً أن يتخذ، في برهة ما، قراراً بالتوقف عن الشرب حتى ولو لم يكن ذلك إلا ليبين لراوول أنه، على عكس ما كان يدعي، لم يكن هذا قدر يذلل عليه.

لو كان، فقط، لديه ألف فرنك تحت تصرفه! ثمة شهور كان يتوقع، فيها، أن يحصل على ألف فرنك دفعة واحدة، ولا يكون، فيها، تحت تصرفه، أبداً، سوى مبالغ تافهة، بحيث أن مشكلة المال كانت تطرح، من جديد، كل يوم، أو كل يومين، وأن هذا كان يستنفذ طاقته.

في برهة دخوله المستشفى، تمنى من كل قواه: «ليس اليوم!»
أمله هو أن لا تكون جيرمين ميتة، أن لا تموت اليوم. كان ذلك مثل تعزيمه، وكان يصاحبها بحركة من إبهامه ترسم صليباً صغيراً على صدره.
لم تكن وراء الكوة الفتاة الصبياء التي لم تكن تحبه، بل كانت هناك امرأة متقدمة في العمر لم يكن قد رآها بعد.
قال:

- أجريت لزوجتي هذا الصباح. اسمي لوكوان. إنها في القاعة ١٥
كان أناس ينتظرون على كراسٍ، من نوع هؤلاء الناس الذين لا يراهم المرء، أبداً، إلا في المستشفيات ويجب، مع ذلك، أن يوجدوا في مكان آخر في الحياة.

- آلو... نعم... لوكوان، جيرمين، القاعة ١٥.

كانت تتكلم بصوت منخفض جداً ويدها تلامس الجهاز.

- حسناً نعم

أعانت السماعه، نظرت إليه بهدوء وقالت:

- مانت بعد العملية بساعة.....

خلال ساعة، لم يكن سوى قشة. كانوا ينقلونه دون أن يعي ذلك، يجعلونه ينتظر على كرسي أمام باب، ثم على مقعد أمام باب آخر.

وقع أوراقاً، أصغى، بذل جهوداً لكي يفهم بالضبط ما يقولونه له، ولكي يجعلهم يفهمونه، لكنه لم يكن واثقاً من أن الاتصال قد تم.

رأى جيرمين في قاعة غريبة كانت، فيها، ميتين آخريان تحدث أعطية. لم يعد إلى القاعة ١٥، لم ير السرير الفارغ إلى جانب الأنسة تروديل التي لم يأت لها بسكاكر كما أوصته زوجته. سيفعل ذلك. وعد نفسه بأن يفعل ذلك.

- لا أدري يا سيدي. سأحصل غداً، دون شك، على مال وسوف أستطيع أن اتخذ قراراً. أنا في وضع صعب الآن. غداً بالتأكيد.....

ذلك أنه كان يجب أن يدفع لدفن جيرمين. اقترحوا عليه أن يتوجه إلى مؤسسة دفن موتى تتولى نقلها إلى شارع دولامبر وإجراء الترتيبات اللازمة.

هل كان ذلك ممكناً؟ دهشوا لرؤيته يتردد. كيف سيفعل ليعيش مع بوب، مع الجثمان في الشقة؟ لم يكن يمكن أن يوضع في غير غرفة الطعام. أين سيتناولان الطعام؟

كان يعلم جيداً أن الأمور تجري هكذا مع سجن أسود مطرز بحرف فضي على باب البناية يوم الدفن.

- نعم سيدي. أنا ذاهب حالياً.

إلى البلدية. مشى في الطريق. لم يتوقف ليشرب. كان يكلم نفسه على طول الرصيف.

- نو أمكنها، فقط، أن تنتظر إلى الغد....

كان من شأنه أن يستريح وأن يحس بنفسه، من جديد، في كامل قواه. كان دفعه واستعجاله معتمدين. لم يكن يبدو على أحد أنه يفهم. كانوا يثيرون اشمئزازه بمضايقاتهم.

- هل لديك نسخة عن صك الولادة؟

- أعتقد أن لدي واحدة في البيت، في دفتر العائلة.

- اذهب لإحضارها.

ذهب. فكر في بوب

- أمك يا بوب المسكين.....

ثم وجد، عندما دخل الشقة، ابنه الذي كان ينظر إلى صور الألبوم ونسي أن يتكلم أو أنه، بالأحرى، قال لنفسه:

- أين وضعت دفتر العائلة؟

- هل مانت ماما يا بابا؟

لم يكن بوب قد تحرك، وكانت يده اليمنى تمسك بصفحة من الألبوم بقيت معذقة.

- نعم يا بني.

كان ذاهلاً.

- يجب أن أحمل، حالاً، ورقة إلى البلدية.

- هل أستطيع الذهاب معك؟

- كلا!

- دعني أذهب.

صرخ وقد انتابه غضب مفاجئ مبعثراً أوراق المكتب واضعاً يده، أخيراً، على الدفتر:

- كلا!

وقف عند العتبة.

- ابق هنا، كن عاقلاً. أتوسل إليك يا بوب، كن عاقلاً! ليس هذا وقت إثارة أعصابي.
كان منهكاً.

- هل لديك شاهدان؟

- لدي ورقة من المستشفى وإذن بالدفن.

- يلزمك شاهدان.

- شاهدان على ماذا؟

- خذ أيّاً كان من قاعة الانتظار.

كان ذلك غير معقول، ولم يعد يسعى إلى الفهم. كرر اسمه وتقبه وتاريخ الولادة، ثم التفاصيل نفسها بالنسبة لجيرمين ثم تاريخ زواجهما.

- هل لديك أبناء؟

قال، أولاً، أن له ابناً واحداً قلّة ما كان يفكر بابنته التي كانت تعيش في السافوا. ثم قال:

- عفواً، اثنان!

لا بد أنهم كانوا يعتبرونه مجنوناً. مع كل هذا، لن يستطيع أن يذهب، اللينة، إلى بار بوبول. كان يجب أن يحصل على مال مهما كلف الأمر، و«مهما كلف الأمر» هذه المرة، ملح حقاً.

كان من المستحيل ترك جيرمين دون دفن. ربما كانت كل هذه التعقيدات هي التي تمنعه من التأثير.

هل سيعطيه أخوه، في مثل هذه المناسبة، مالا؟ إذا كان صحيحاً أن لا كلمة لمارسيل في بيته، فقد كان من الأفضل التوجه، مباشرة، إلى رونييه:

هل سيجدها في بيتها في هذه الساعة؟ يقول: «زوجتي ماتت»

وستجيب قائلة: «مسكين يا فرانسوا»

- «أحتاج إلى مال لدفنها. إذا لم أجد مالاً، لا أعرف ماذا سيفعلون بجثتها. هل تريد أن يقال أن عبدك مضت في تابوت المملّقين؟ الأمر سواء بالنسبة لي. إنها تحمل الاسم الذي تحملين». وبالمناسبة، كانت الحملة الانتخابية للمجلس البلدي على أهبة أن تبدأ، بل إنها بدأت افتراضياً. «لا أظن أنه يخدم مصالح مارسيل الزعم بأن أسرته.....»

قال له الموظف وهو يمد يده بورقة:

- مقبرة إيفري.

- لكننا نبعد خطوتين عن مقبرة مونبارناس!

- أليكم مدفن للأسرة؟

كان هناك واحد، مدفن أسرة ناي، من رخام وردي، وجد، فيه، والداه مكاناً، لكنه امتلأ الآن. رد عليه الموظف قائلاً:

- المقبرة مليئة أيضاً. إيفري هي التي تعمل حالياً.

بحيث كان تلزمه عربة نقل وسيارات.

- هل هناك شكايات أخرى؟

- أنصحك بالتوجه إلى إدارة دفن الموتى

كان وراءه رجل في حوالي الثلاثين من عمره لم يكن يبدو أقل حيرة. كان أتياً للتصريح عن ولادة.

- هل لديك شهود؟

كان الجو حاراً جداً. كانت تشاهد، في سيارات الأجرة المتجهة نحو المحطة، مقاعد عابرة للأطلسي ومعدات صيد، وأحياناً قارب متوازن فوق السقف. كان عشرات ومئات الألوف من الناس، متواجدين على الشواطئ

بالمايوهات المتعددة الألوان، كانوا في الفنادق، يضعون الأطباق فوق الأغذية البيضاء، مع زهرتين أو ثلاث في كأس مرتفع القوائم من الكريستال أو المعدن المفضض.

ثم يذهبوا، قط، إلا إلى السين - الميناء الواقعة على ضفاف السين، فوق كوربيل. استمر، وهو متزوج، في الذهاب إليها، وقطف بوب اللوز في الأدغال التي كان أبوه في عمره قد قطف منها، هناك.

كان كل شيء يتحرك في الطرقات، وكان يحس بأنه هو الذي توقف. كان يجب أن يفعل شيئاً في الحال. كان في حاجة إلى مال لدفن جيرمين. ثم ينتبه أنه في شارع راسباي، ولا أنه يمر أمام البيت الذي عرف فيه زوجته. ثم يعد دكان خردة. التوجه حدثت، طليت باللون الخبازي، وكانت لافتة مكتوبة حديثاً تعلن عن خدمات مستمرة بأسعار مخفضة خلال أشهر الصيف.

انتظر الباص عند زاوية شارع مونبارناس. ماذا لو أن رونييه ذهب في عطلة؟ كان الأمر محتملاً، وكانت معجزة أن يجدها في باريس. فقد اعتادت على أن تذهب إلى نوفيل مع مارسيل، ثم على أن تمضي شهر أيلول في بيتيها الصيفي في نواريه.

إذا لم يكونا، كلاهما، في باريس، فمن يبقى؟ راوول؟ ثم يكن واثقاً من أن ندي راوول مالا، وكان أقل ثقة، أيضاً، من أنه سيعطيه شيئاً.

ثم يعد لدى فرانسوا ما يبيعه، ولا حتى ساعته. كان خاتم زواجه مرهوناً، وكذلك مجوهرات جيرمين. جرى ذلك وهي في المستشفى بحيث أنها لم تعرف شيئاً وأنها كانت لا تزال تحدث الأنسة تروويل عن حجر أوبال^(*) النعمة ماتيلد.

بقي على درجات الباص ومد يده، آلياً، بالنقود وهو ينظر إلى اليدوت تزلز. نزل في الأوديون، وكان هناك حيث ولد، في البناية التي تشكل زاوية مع

(*) حجر الأوبال حجر كريم لبني اللون، يتغير لونه في الضوء.

شارع راسين، بناية فاخرة فيها، مصعد هيدرولي كان يبدو، دائماً، أنه لا بد أن يتوقف بين طابقين.

نظر إلى النوافذ التي لم تعد عليها الستائر ذاتها والتي يرى منها قفص وكناري. اجتاز بقية الدرب على قدميه، اجتاز شارع سان جيرمان الذي كان أبوه يمر منه أربع مرات في اليوم، ليذهب إلى مكتبه ويعود منه - كان، صباحاً، يقرأ الجريدة وهو يمشي بخطوات بطيئة ومنظمة مدخناً سيجارته الأولى. كان يود أن يقول لكل الناس: «جيرمين ماتت».

ربما يفهمون أن هناك شيئاً قد تغير، أن ذلك لم تكن غلظته، أنه يلزمه، حقاً، مال لها وليس له.

منذ زمن طويل نسبياً، اختاروه هدفاً، وكانوا يرسلون إليه كل الكوارث. ماذا سيفعلون، جميعاً، لو جلس هنا، على حافة الرصيف وقال لهم: سحقاً! لم يكن لهم الحق في أن يطلبوا منه أكثر من أي أحد آخر كائناً من كان. كانت هناك حدود. ينبغي تولى أمر جيرمين، تولى أمر بوب وأوديل، البنات الصغيرة التي لم يكن يمكن تركها إلى الأبد لدى فلاح السافوا دون دفع مصاريقها.

وتولى أمره هو.

بدؤوا، فعلاً، يلتفتون إليه، مع أنه لم يكن يوماً بحركات كثيرة، كان يكتفي بالنظر حوله بطريقة معينة، قليلاً مثل راوول. راوول كان على حق في احتقارهم، في احتقار كل الناس ونفسه فوق ذلك. كان هو المصيب. فلتكن روني، فقط في باريس، ولتستقبله - لأن الوصول إليها كان، أيضاً، مشكلة - وسوف نرى.

- كأس كبيرة من المارك.

حزم أمره، فجأة، حين اقترب من بلوغ الأرضية. لم يشرب، هذه المرة، للحصول على تغيير، ولا لزيادة كثافة ضبابه، بل، على العكس من ذلك، ليرى بوضوح وتجريد.

راوول كان على حق. يجب أن يرى الحقيقة عارية. يجب أن تكون رونية لا تزال مثيرة، عارية، على الرغم من سنواتها الأربعين وابنتيها. هاتان الأخيرتان، ماري - فرانس ومونيك، لم يكن ينقصهما شيء، لم يكن عليهما أن تخافا من الكوارث. كان يكاد أن لا يعرفهما. كان قد دعي مع جيرمين، إلى مناولتهما الأولى، وكان عليهما أن يشتريا هدايا.

مجرد لباسهما كان ينفق عليه أكثر مما يلزم لإطعام أسرة! لم يكن في هذا الغباء! إذا قرع بابهم، فمن السهل جداً أن يقال له أن السيدة ليست هنا.

- أعطني فيشة هاتف من فضلك.

ركب رقم شقة رصيف مالاكيه. وكان صوت زوجة أخيه الذي تعرف عليه.

- أهذه أنت يا رونية؟

ترددت، لكن الأوان قد فات.

- لقد عرفت صوتك. هنا فرانسوا

صمت.

- من الضروري أن أراك حالاً.

- مستحيل يا فرانسوا. كل الأسرة في دوفيل. كوندك وجنتي كان مصادفة لأنني قمت بقفزة سريعة إلى باريس، في السيارة، لأرى طبيب الأسنان، أنا راحلة خلال دقائق.

- لا بأس في ذلك.

- سأكون في الطريق قبل أن تصل. السائق يحمل الحقيبة.

- أنا على مسافة مائة متر من بيتك.

- لكن...

- سأوافيك حالاً، جيرمين مانت!

وبعدئذ إلى طاولة الشرب، طنب:

- الشيء نفسه! على وجه السرعة!

(٤)

- جيرمين ماتت!

كان يثيره تكرار هذه الكلمات بصوت منخفض، وكان يود أن يصرخ بها بملء حنجرته كما لو كان ذلك خطأهم جميعاً، أو كما لو أن هذا الحدث يرفع من مقامه شخصياً. أليست تلك هي الرعشة نفسها التي أعلن بها، سابقاً، لزملائه في المكتب:

- عندي ابن!

جيرمين ماتت وهو، فرانسوا لوكوان، ينعطف عند زاوية شارع بونابرت وحوّل الأرصفة، يتجه بخطوة ثابتة إلى شقة مارسيل التي هابها دائماً.

كانت جيرمين تتوسل إليه عندما كانت مناسبة شبه رسمية تجعل حضورهما ضرورياً في رصيف مالاكيه:

- اذهب وحدك يا فرانسوا! لا أرتاح في بيت أخيك.

لم تكن تقول «في بيت رونييه».

لكن هذا هو الذي كانت تفكر فيه. اضطرب، دائماً، من جراء ذلك، هو أيضاً. وكل الأسرة، جملة.

كانت أمه تقول، طواعية، للناس وهي تتحدث عن مارسيل: «ابني الذي يسكن في رصيف مالاكيه.....»

وكما كان يوجد قاموس خاص بالأسرة لم تكن لكلماته معنى لغير الذين تربوا في السراي، كذلك كانت هناك جغرافية لأسرتي لوكوان - ناي تقع كلها، تقريباً، في حي واحد من الضفة اليسرى، لكن مع تباينات دقيقة بصورة لا متناهية.

أفراد أسرة ناي، مثلاً، على الرغم من أن مستودعاتهم ومكاتبهم كانت، دائماً، في الجهة الأخرى من الماء فقد سكنوا، أيام ازدهارهم في شارع ريشار - لينوار، طابقين متصلين بسلم خاص (وهو ما كان يشكل نوعاً من قصر خاص) في القسم الهادئ من شارع سان ميشيل، تجاه حديقة اللوكسمبورغ.

كانوا هم الأغنياء في ذلك العهد، ومع ذلك، كانت أمه خجلة، دائماً، من كون أسرة زوجها، اللوكوان، تعيش في شارع سان دومينيك الأكثر أرسقراطية.

الأسرة التي نتجت من تلك المصاهرة، والمؤلفة من والد فرانسوا وأمه، استقرت من جهتها في ميدان الأونيون الذي كان، إلى حد ما، يمثل الطبقة الأدنى. وتابع فرانسوا الانحدار، فتراجع، أيضاً، وبلغ الطرف الآخر من شارع مونبارناس. بالنسبة لأمه، كان في مون روج تقريباً.

وهكذا وصلت الأسرة، بواحد من أفرادها، إلى الأحياء الشعبية، أو، بالأحرى، إلى الأحياء المختلطة، المريبة، في حين أن مارسيل، من جانبه، قد سعد التيار من جديد وأقام في إحدى أفخم بنايات رصيف مالاكيه. كان راوول يقيمه مبالغاً بعض الشيء:

- تجاه اللوفر.

وكان ذلك غير متوقع من حيث أن ايندرلان العجوز، أصل الثروة الجديدة، أصر طيلة حياته على سكن فيلا غريبة، نوع من بيت ريفي صغير بحديقة صغيرة مسيجة، في قلب شارنتون نفسه.

كان الجميع قد اغتاضوا، قليلاً، من صعود مارسيل، فرانسوا كالآخرين، وأصبح كبير الخدم الذي يقدم البورتو بقفازين أبيضين نوعاً من الرمز.

نادراً ما كانت تدعى الأسرة، كان يحدث هذا عندما لا تكون هناك وسيلة للتصرف خلاف ذلك دون أن تقطع الصلات تماماً. لم يكن مسكناً يدخل إليه، أثناء المرور، لإلقاء التحية، وفي كل مرة كان، فيها، فرانسوا ينعطف عند زاوية بونابرت، كان ينظر بغضب إلى هذه البناية التي لم يكن له مكان فيها.

كانت تلك خيانة. كان مارسيل يعني، بالإطار الذي أحاط نفسه به، أنه لم يعد له شيء مشترك مع أسرته.

ولكن جيرمين ماتت الآن، وفرانسوا كان يمضي وحده ليوواجه زوجة أخيه. كانت امرأة رائعة، نوعاً من جونون طويلة وجيدة التكوين، أنثى، بغياً حارة إذا صدق راوول الذي كان، وقد أمضى حياته في المستعمرات، يعرف بطريقة لا يعلمها إلا الله، كل ما يتصل بالأسرة.

كان راوول يقول، مدقاً، أنها ذات مزاج من الحرارة بحيث لم يكن يلزمها أكثر من سنتين لتمتص كل حيوية أخيهما.

كان صحيحاً أن مارسيل جف، كمنت حيويته وهو فتى جداً، وفي حين أصبح شعره نادراً قبل الأوان، اتخذ هذه الهيئة المتعبة التي لم تكن تخفى.

- أعتقد أنها تخونه.

- إنها لا تخونه، لا تخون أحداً. إنها تمارس الحب، ببساطة، بقدر ما تستطيع، بكل لحمها، دون أن تفوت فرصة. يزعمون أنها، في ذات ليلة، في أحد الملاهي، استثيرت من جانب أحد مرافقيها إلى حد أنها انزلت وإياه، إلى تحت الطاولة ومارسا الجنس محميين بغطاء طاولة وسط حوالي خمسين شخصاً.

كان مارسيل في دوفيل. يجب أن تكون الصغيرتان مع مرييتهما. كانا يستأجران، كل سنة، فيلا ما لم يكونا قد اشترىا واحدة منذ قليل. كرر مرة أخيرة وهو خارج من المصعد الذي كان يشبه هيكل كنيسة:

- جيرمين ماتت.

وعندما فتحت له رونييه، نفسها، باب الشقة المصنوع من السنديان المحفور، قال، من جديد، مثل صيحة ديك، على الرغم من أنه سبق له أن قال لها ذلك على الهاتف:

- جيرمين ماتت.

- مسكين يا فرانسوا!

كانت مستعدة للخروج كما أعلنت له. لم تكن تكذب. كانت تعتمر قبة مزهرة خفيفة وفستاناً حريراً يجب أن يعده كبار الخياطين فستاناً للريف، وكان ينبعث منها عطر قوي وعنيد.

رأى سيارتها الضخمة المتلألئة في الشمس، في الأسفل، مع فيرمان،
السائق الذي كان يقرأ جريدة المساء على مقعده.

- هذا رهيب، أليس كذلك؟

عند ذلك، قال وهو ينظر في عينيها، وهو ما لم يجرؤ غالباً على فعله:

- لماذا يكون أرهب من شيء آخر؟

- متى وقع ذلك؟

- حوالي الظهر، بعده بقليل.

- يا للمرأة المسكينة!

- أتظنين ذلك يا رونية؟

- ماذا تعني؟

- كانت رغبتي في الحياة ضعيفة جداً!

كانت زوجة أخيه سمراء، ذات لحم مكتنز وشعر ثقيل كان يتهدل على
رقبتها. كانا، كلاهما، واقفين عند المدخل الذي يذكر بمدخل قصر أكثر منه بمدخل
شقة باريسية، وكانت الشمس مقسمة إلى قطع صغيرة بفعل زجاج نافذة قوطية.

- افترض يا فرانسوا أنك مرتبك وأنت كنت تود أن ترى مارسيل.

لم تعرف بعد. كانت تكلمه كما كانت تكلمه دائماً. تكرر الكلمات التقليدية
سأل ببساطة:

- لماذا مارسيل؟

وبدأت تدهش. كانت دهشتها تزيد مع كل رد، في حين كانت رؤيتها
تضطرب تزيده اندفاعاً.

- إنه أخوك، أليس كذلك؟

- إلى حد صغير جداً يا رونية!

ينبغي أن تكون قد حضرت شيكاً في فسحة الوقت القصيرة بين هاتفه
ووصوله، أو ربما بضع أوراق مائية. كانت أصابعها تتقر على قفل حقيبتها التي
لم تجرؤ بعد على فتحها.

- متى تجري الجنازة؟

- لا أدري، لم أفكر في ذلك.

- هل أعدتها إلى بيتكم؟

- أعتقد أن ذلك ضروري؟ نحن لا نعرف إلا القليل من الناس! معظم

الناس يمضون عطلتهم في هذه الفترة من السنة.

كان راوول، أمس، يتحدث هكذا إلى حد ما، لكن ذلك كان، لديه، أعذب وأكثر فظاظة في عدوانيته.

أما فرانسوا، فقد كان، من جهته، يبدو عليه أنه يقول أشياء طبيعية تماماً، بصوت يكاد أن لا يكون أكثر ارتعاشاً من صوته الطبيعي.

تسألت، بالتأكيد، عما إذا كان سكراناً. لا بد من أنها كانت وحيدة في الشقة وبنت عليها، على الرغم منها، نظرة خائفة إلى الباب المنفرج وراءها. مع ذلك، كانت توجد حتى في هذا البيت طقوس لا بد من مراعاتها طواعية.

- هل تأخذ كأس بورتو يا فرانسوا؟ أعذر عن سوء استقبالي لك، لكن

هناك، في هذا المساء سهرة في الكازينو و

فهمت، حالاً، أن ذلك لم يكن شيئاً يقال لرجل أتى على فقدان زوجته.

- أسألك العفو.

- لا شيء أبداً. هذا شيء طبيعي تماماً. أمل أن تستمتعي جيداً.

تكون لديها في كل الأوقات الانطباع، بأنه يشتهي أن يعرض، ولكن ذلك

كان، في السابق، متخفياً، وكانت مدلته ترغمه على الابتسام

- بورتو؟ ويسكي؟

- ويسكي إذا كان الأمر لديك سواء. لا تسنح لي، غالباً، فرصة شربه.

كانت قد أملت في أن لا يتبعها إلى قاعة التدخين حيث كانت إزاحة أحد

الألواح تكشف عن البار. من قبل، كان من شأنه أن يبقى في مكانه هائناً، ولكنه،

اليوم، يتعقبها آخذاً راحته تماماً ناظراً إلى منكبيها اللذين كانا ينفخان حرير

الفستان اللبني اللون.

كانت تعلم أنه يفكر في كونها وحدها، وكانت تفكر في ذلك أيضاً.
كانت تحت رحمته. قد يقتلها، مثلاً، لم لا؟

- في صحتك يا فرانسوا! اعتذر عن عدم ذهابي لإحضار قطع ثلج من
البراد لأن الخدم فصلوا الكهرباء عنه قبل أن يذهبوا. اعتقد أنه كان يسعد
مارسيل، لو كان هنا، أن يساعدك..... أما زلت في الوضع نفسه؟
- نعم، ما زلت عاطلاً عن العمل.

كانت تلك هي المرة الأولى التي طبق، فيها على نفسه هذه الكلمة الفجة،
وكان هذا يثيره بقدر عبارته الأبدية: «ماتت جيرمين!»
- هل استعلمت عن تكاليف جنازة لاذقة؟

هذه هي، حقاً، ابنة إدرلان العجوز الذي جمع ملايين لينهي أيامه بمفرده
تماماً في كوخ في الضاحية مع خادمة نصف معوقة، دون تسوية أخرى، خلاف
إرواء زهوره واقتلاع الأعشاب الضارة.
- لم أفكر في ذلك بعد يا رونييه.
- إنن.....

قررت فتح حقيبتها. حدس وجود الشيك بين أصابعها: خمسمائة ألف؟
لم يشعر، قط، في حياته، بهذه الإثارة البالغة. كان يود لو كان راوول هنا
ليراه، بل وجيرمين أيضاً. لحسن الحظ، كانت رونييه مشاهدة قادرة على التقدير.
والدليل هو أنها لا تخرج هذا الشيك، إنها لم تعد تنظر إلى ساعة يدها وأنها
كانت، منذ بضع لحظات، تتجنب حتى أن تنظر إلى سلفها مواجهة.
- في الواقع، أنت ترين أن حدث اليوم الهام ليس موت جيرمين. لم تكن،
كما قلت لك منذ قليل، تتمسك كثيراً بأن تعيش.

قالت بلهجة لوم، كما في المسرح.

- هل كنت تحبها يا فرانسوا؟

حتى هؤلاء الناس، حتى ابنة إدرلان التي تمنح نفسها تحت طاولة ملهى،
تحس بالحاجة إلى التعبير عن مشاعر رقيقة.

مثل أمه!

- هل تظنين يا رونية؟

كان يستمتع باتخاذ هذه الهيئة المتألمة.

- حسناً! أنا لا أظن ذلك. اعتاد أحننا على الآخر، هذا كل شيء. ولم يكن ذلك لطيفاً كثيراً.

- هل شربت؟

- قليلاً.

- اسمع يا فرانسوا، أنا.....

كان مصمماً ألا يستسلم. كان يرى الضربة قادمة. سوف تدفعه بهدوء نحو الباب وتدمد إليه شيك القريب الفقير وهي تقول متلعثمة: «اعذرنى، يجب أن أذهب قطعاً....»

كلاً! ليس اليوم. هذا لم يعد ينفع. كان لا يزال يفضل الحل الآخر. الحل الذي يقوم على قتلها، لم يكن سيئاً كثيراً، لأنه كان يستطيع أن يغتصبها في المناسبة نفسها.

لقد سخرُوا منه ما يكفي من الزمن، خلال ست وثلاثين سنة بالضبط، والآن جاء يومه. لم يكن يرغب، لدى عودته إلى بيته في شارع دولامبر، في رؤية النظرة الوقور لابنه الذي كان يبدو عليه، منذ بعض الوقت، أنه يسأل: «هل أبي أقل قيمة من شخص آخر؟»

ذلك أنه لم يكن واهماً. كان هذا معنى الكلمات التي تلفظ بها بينما كانا يتناولان طعام الغداء، بعد أن تردد طويلاً:

- ألسنت أذكى من والد جوستان؟ ومن العم مارسيل؟

هذا، بالضبط، ما سوف يظهر. لم يكن لديه ما يخسره، وكان لديه كل ما يكسبه. لقد بلغ القاع. لم يكن في مقدوره أن ينزل إلى مستوى أدنى، وماتت جيرمين ولن تعود تلقى عليه نظرات صغيرة مرتابة عندما كان يدخل إلى القاعة ١٥، ولن تعود تطرح عليه أسئلة عويصة بصدد السيد ماغان العتيد.

كذبوا عليه إلى درجة كافية، أجبروه، بما فيه الكفاية، على أن يكذب. وإذا اضطر أن يفعل ذلك مرة أخرى، فلن يفعله بعد الآن من أجل الآخرين، من أجل أن يجنبهم الحزن أو من أجل أن يبدو حسن القرية، بل من أجل نفسه.

- لم أفل لك، بعد، يا روني، ما هو حدث اليوم الأشد أهمية من موت زوجتي.

- لا يمكن أن يكون هناك ما هو أهم من ذلك يا فرانسوا.

- بالنسبة إليها، ممكن، أما بالنسبة لي، فهناك بالتأكيد. بل وبالنسبة إليك.

- لا أرى ما شأني في الموضوع.

- الحدث هو، بالضبط، أنك هنا، ألي هنا وأن لدي شيئاً أقوله لك.

- اسمع يا فرانسوا، ستنهي إلى جعلي أظن أنك لست في حالتك الطبيعية.

كانت خائفة قليلاً، وكانت ترغب نفسها على الضحك. كانت تصدر عنها ضحكة صغيرة خفيفة تؤدي صوتاً شهوانياً يكاد يكون مبهماً، كصوتها الأبج قليلاً الذي كان يحمل، بصورة لا تقاوم، على التفكير في الحب.

- ليس هذا وقت قول حماقات.

- صحيح. لديك سهرة في دوفيل، وأنا لدي موعد أعمال في الحي.

- إذن، أنت ترى.

- يجب أن أذهب وأنا خارج من هنا لأرى السيد جيانيني.

المدعش هو أنه ابتكر هذه القصة أثناء ركوبه القصير في الباص، وأن الفكرة خطرت له وهو يرى اسم جيانيني في أسفل إعلان انتخابي ممزق.

- هل تتحدث عن أرثور جيانيني؟

تغضن جبينها وتقارب حاجباها. لم يجلس أحد منهما. بقيت المصاريع مغلقة في قاعة التدخين، وكانت السجادة مكورة ومسنودة إلى جدار. بينت أن شيئاً أتى على التغير باستنادها، بردفيها، إلى حافة الطاولة، وهو ما كان يعني أنها لم تعد على التعجل نفسه إلى رؤيته يرحل.

تمت لتفسير الأمور:

- هل يعرض عليك عملاً في أحد مخازنه في شارع بوسي؟

لم يكن صحيحاً تماماً أنه ارتجل قصته في الطريق. أصبح من عاقته، حتى في سريره الداخلية، أن يدفع بالحقيقة إلى الأمام قليلاً. الواقع هو أنه كان يتفق له، في الزمن الذي كان يعيش فيه، في ضبابه - وكان ذلك بالأمس القريب! - أن يروي نفسه قصصاً نون أن يتخيل أنها يمكن أن تصبح، ذات يوم، حقيقة.

لم يكن راوول، على الرغم من كل شيء، معصوماً، وقد أخطأ حين اعتبره غيباً. قصة العجوز ذي الوسام تثبت أنه لم يكن كذلك، وأنها قصة، بين ألف، كادت، حقاً، أن تتحقق.

كان يحدث ذلك، خاصة، مساءً، بين الضياء والظلمة، عندما تؤدي الأنوار الكهربائية الممتزجة بآخر ومضات النهار، إلى إعطاء المدينة صورة مسرح زائفة، كان يحدث أن يركب، في بار بوبول، وهو يتابع بعينه روحات البنات وغدواتهن، هذه الخطط بدقة يزيد منها أن ذلك لم يكن يلزمه شيء، وأنها خطط غير مُعدة للخروج من دماغه.

كان قد لاحظ، بين زبائن المساعد، سيداً عجوزاً ممتاز المظهر، حسن اللباس إلى درجة الكمال، مرتباً في أدنى تفاصيله يحمل وردة جوقة الشرف.

كان أكثر الجميع قلقاً حين كان يتبع الفتاة، على مسافة بضع خطوات منها، ليدخل إلى الفندق ويخرج منه.

قالت المساعد، يوماً، وهي تشرب كأساً على البار:

- عبثاً يدفع لي هذا الشخص، في كل مرة، عشرة أضعاف ما يدفعه الآخرون، فإني أود أن لا أعود أراه. إنني أتساءل من أين يأتي هؤلاء العجائز بأفكارهم. هناك، على الرغم من كل شيء، أمور تثير الغيظ، وأشعر بأن الأمر سينتهي، في أحد الأيام، نهاية سيئة.

من هنا انطلق. السيد العجوز كان، احتمالاً، رب أسرة، وربما كان جَدّاً. هل كان رجلاً على رأس إدارة عمل خاص، أو إدارة حكومية كبيرة، أم ربما قاضياً كبيراً كالجد لوكوان؟

إلا أنه كانت لديه نزوات قادرة على إثارة اشمئزاز مومس متمرسة كالمساعد.

أخذ فرائسوا يروي لنفسه: «.... سوف أبدأ، بمتابعته، وهذا ليس صعباً. عندما أعرف أين يسكن سوف استعلم....»

كانت حكاياته تترافق، دائماً، بصور محددة، وكان في ذهنه أن العجوز سيدخل إلى مسكن خاص في الحي الذي يعرفه، من جهة شارع سان جيرمان، شارع غرونيل، مثلاً، أو حتى شارع سان دومينيك حيث أقام جداه.

«عندما أطلع على أعماله، لن يعود علي سوى أن انتظر في المرة القادمة خروجه من الفندق، سأكون لائقاً جداً، غير مهدد بالمرة، مبتسماً. سأخلع قبعتي وأقول له بلطف: «اغفر لي استيغافتي إياك في الطريق يا سيد س.... لكني أرغب، منذ وقت طويل، في أن أعمل لحسابك وأسمح لنفسني أن أفيد من الفرصة المتاحة. أنا مقتنع (نظرة مهمة نحو الفندق المشبوه) بأننا مصنوعان لتتفق.»

تبعه، حقاً، ذات مساء، وكان الأمر أصعب مما ظن بسبب حركة الشارع. لم يتبعه إلى بعيد جداً، إلى محطة مونبارناس حيث ركب العجوز سيارة أجرة ولم يسمع العنوان الذي أعطاه للسائق.

كان في إمكانه أن يتبعه في مساء آخر لأن القصة قديمة فعلاً. لم يفعل لأنه لم يكن، في ذلك العهد، للخطط التي يضعها أهمية. كانت لمتعته الخاصة. كان يروي لنفسه قصصاً ويروق له أن يغير فيها كثيراً.

كانت هناك أخرى، أكثر براءة وأرهب، وربما لم يفقد بعضها نهائياً. كان سيدش راوول الذي كان يظن أنه يعرف كل شيء أن يكشف ما كان يختمر في رأس أخيه.

رونيه التي لم تكن تعرف، هي أيضاً، لكنها بدأت بالتوجس، كانت تحدثه من طرف شفتيها، وهي تعلم أن ذلك لم يكن صحيحاً، عن عمل في مخازن جيانيني، وكان يرفع كتفيه.

- هل ترينني أبيع خساً وسمكاً في الحي الذي يمثل أخيه في المجلس البلدي؟

عضت شففتيها الممثلتين اللتين كانت الصبغة الحمراء الدهنية والبراقة
تجعلانهما موحيتين إيحاءً فاحشاً.

منذ تلك اللحظة، كان وانقاً من أنه كسب الجولة.

لم يعد الرجل نفسه.

جيرمين ماتت.

كان رجلاً قصيراً متين البنيان، ضخماً، متوسط العمر كان يقول عن نفسه
أنه من أصل كورسيكي، أحياناً، ومن أصل إيطالي أحياناً أخرى. كان يدعي أنه بدأ
حياته ببيع البوظة والكستاء المشوية في الشوارع وهو ما كان يحتمل أنه صحيح.

كان نادلاً في مقهى أيضاً، في مشرب في شارع سان ميشيل، ثم في ملهى
ليلي في الضواحي.

إذا كانت شقة رصيف مالاكيه تمثل جيداً الجزء الأنيق، المترف - مع
شيء من عطر الماضي - من حي سان جيرمان دي بريه، فإن مخزن جيانيني،
في شارع بوسي، كان بمثابة المركز المشع لكل الأزقة الصغيرة الضيقة
والمكتظة بالسكان من الحي نفسه.

كان منشأة غريبة، بين دكان لبيع منتجات الحليب وحانة، ابتلعت، من
قبل، دكاكين وستيتلج أخرى. لم يكن لها، في الصيف، باب ولا زجاج واجهة.
كانت نوعاً من ردهة مفتوحة على الطريق، فاقعة الألوان، مبرقشة، صاخبة،
ملينة بروائح قوية كانت ربات البيوت يتدافعن فيها في ضجة لا تتقطع.

جيانيني يبيع بسعر أرخص.

كانت ترى، في كل مكان، شرائط من الورق الخشن مع كلمات مكتوبة
بحروف كبيرة غير متقنة، حمراء، خضراء أو زرقاء، كان يوجد منها فوق
أكوام متصدعة من البرتقال وأقراط الموز، فوق الملفوف والبازلاء والدراق
والخس وقسم اللحوم وبسطة الأسماك.

وفوق المجموع شعار المنشأة:

شعب سان جيرمان دي بريه شريف

اخدموا أنفسكم بأنفسكم

ليس لدينا وقت للمراهبة

نحن نثق-

ادفعوا وأنتم خارجون-

كانت ربات البيوت يزنّ، بأنفسهن، فواكههن، يخترن من أسماك الميرلان أو شرائح سمك اللوت النهري. وفي قسم اللحوم، كانت تتكوم قطع البفتيك مقطعة، والأضلاع، مع ورقة صغيرة تشير إلى الأسعار.

كان مكبر صوت يصدح بالموسيقى من الصباح إلى المساء ويقطعها، أحياناً، لإعلان مرج.

- لا تتسّين، سيداتي، أن الصنف المباع، اليوم بسعرٍ بخس، هو الصابون.

كان جيانيني دائماً، في مزاج طيب، غير متكلف، ودياً دائماً، يحفظ اسم كل واحدة، و يروح ويجيء بين الجمهور كملك عطوف بين رعاياه.

هل كانت شعبيته هي التي أعطته فكرة الترشّح للانتخابات البلدية، وكذلك وجود كثير من الايطاليين في الحي؟

وعلى العكس، ألم يبدأ بالبيع بأسعار مخفضة وفي ذهنه الأرباح التي سيجنيها عندما ينتخب مستشاراً؟

لم يكن لذلك أهمية. كان منافساً خطيراً لمارسيل لوكوان إلى حد أسس، معه، هذا الأخير، قبل موعد الانتخابات بسنة أشهر، جريدة صغيرة كانت تكلفه غالباً جداً.

بدأت الإعلانات تظهر على الجدران - وليس على الألواح التي لن تنصب إلا في الخريف .

كان فرانسوا قد مر، عدة مرات، أمام جيانيني، واضطرب لرؤية الجمهور ينقض على السلعة بايقاع مهووس، يُبرزه مكبر الصوت، وخاصة لرؤية المال يسقط كالمطر في الصناديق المسجلة الثلاثة الموضوعة عند المخرج.

ولم يكن أقل اضطراباً لرؤيته الرجل القصير ذي الكتفين العريضين، وسط هذا الغليان، يحتفظ بهدوئه، يتسم، يمزح وعينه على كل شيء.

كان أفراد أسرتي لوكوان وناي يتهاوون، من الأب إلى الابن، يزدادون، كل يوم، زمناً للأكتاف والأرداف وينتمون، تقريباً، إلى المشي مواربة، في حين أن هذا الأخير، الخارج من السواقي يجمع المال بجذلٍ راسخ.

هل كان له أطفال، أبناء؟ هل أرسلهم إلى المدرسة؟ ربما أرسلهم إلى ستانيسلاس. لا يوجد أدنى شك في أن بعض الورثة الشاحبين والفقيري الدم للشقق البورجوازية الضخمة كانوا يسخرون منهم ومن رائحة الدكان التي تفوح منهم.

هل كان بوب سيحب أن يكون أبوه مثل جيانيني؟

كانت هذه الأفكار تعود إلى الزمن الذي كان فرانسوا، فيه، يروي لنفسه قصصاً.

كان الإيطالي القصير يمارس عليه، آنذاك، جانبية حقيقية، وكان يدور حوله، في فكره، يرسم مساحٍ للوصول إليه.

لماذا لا يؤسس، جياني، من أجل الانتخابات، هو أيضاً، جريدة مثل مارسيل؟ سينزمه شخص مثقف يعرف الكتابة. «أحمل البكانوريا. اعتدت على الكتابة. فكر مسبقاً، برؤية المقالات الموقعة من شقيق خدحك»

كان يتخيل وجه مارسيل، غضبه البارد. كان يتخيل هاتفاً محتملاً جداً: «أحتاج إلى أن أحدث إليك حالاً يا فرانسوا» - «اعذرنى، ولكني مشغول جداً». عند ذلك، يخفض مارسيل من نبرته: «متى أستطيع أن ألقاك؟» «فلنر! ربما بعد غد، حوالي الساعة التاسعة صباحاً؟».

كان ذلك عن عمد لأن أخاه اعتاد الاستيقاظ متأخراً.

هل سيقبل اقتراحات مارسيل؟

ها هي كل أحلام اليقظة هذه قد جرى تجاوزها. كان يمسك بالطرف القوي. في بضع دقائق، لأن راوول اقتحم بيته، لأن جيرمين ماتت، كف عن جرّ خطه في الفراغ.

- كلا يا رونييه، لا يدور الأمر حول العمل كمستخدم في مخزنه، ولا حتى أمين صندوق أو محاسب. تعلمين أن لجبائيني طموحات سياسية. يزعمون أن مقعداً في المجلس البلدي يعطي أكثر من مقعد نيابي، بل وأكثر من حقيبة وزارية.

- أنت تبألغ يا فرانسوا.

أسندت أحد رفقها على زاوية الطاولة ورأى ساقها الساطعة تتحرك بعصبية تحت الحرير.

سحبت سيجارة من علبة ذهبية وأشعلتها بقداحة ذهبية أيضاً ونفخت الدخان أمامها.

- اعذرنني، لم أفكر في تقديم واحدة لك.

- لا بأس. جبائيني ليس متقفاً جداً، وهو ما يمنعه من أن يقارب، شخصياً، ميداناً كاملاً من ميادين الدعاية الانتخابية. لا شك في أنه سمع عني من أصدقاء. إنه يفكر في إطلاق جريدة....

- يوقع على مقالاتها أحد أفراد أسرة لوكوان كما أظن؟

- مازلت أجهل إذا ما كنت سأأخذ اسماً مستعاراً. لم نصل إلى هذه النقطة. هذا المساء هو الذي يجب أن نناقش، فيه، هذه التفاصيل.

- فهمت.

- فهمت، أليس كذلك، أن كون أخي يعمل في السياسة لا يمكن أن يمدني من التفكير في وضعي؟ لقد غيبت نفسي حتى هذه اللحظة.

تركت نفسها تنزلق من على الطاولة واتجهت إلى البار حيث صبت لنفسها قائلة:

- حسناً يا فرانسوا، هذه، فعلاً، أخبار.

وضحكت ضحكتها صغيرة.

- اهنتك، من المؤسف أن لا يكون مارسيل هنا ليتحدث معك عن هذا.

- لا أعتقد يا رونييه أن لحضور مارسيل فائدة ما.

- اجلس يا فرانسوا، أو، بالأحرى، صب لنفسك أولاً.

- لا أود أن أشرب هذا المساء. أشرب قليلاً جداً كما تعلمين.

- اجلس.

هل تعلمت، وهي تجلس تجاهه، في مقعد جلدي عميق، أن تكشف عن
ساقها إلى أعلى من الركبة بكثير؟

في البداية، نظرت إليه على دفعات صغيرة كما لو كان ذلك لتقيس
التغيرات التي حدثت فيه.

- اعترف لك أنني ظننت، عندما وصلت، أنك سكران. لاحظ أنني كنت
سأفهم أن تكون قد شربت تحت تأثير الانفعال.

- لم أكن سكراناً.

- أعلم.

كانت تعتاد على النظر إليه مواجهة. لم تكن، بعد، متأكدة من رأيها تماماً.

- افترض أنه ليس لديك عاطفة خاصة حيال جيانيني. بينه وبين أخيك...

- ليست لدي عاطفة خاصة حيال أخي أيضاً.

قالت ضاحكة:

- ولا حيالي بالطبع.

- بالنسبة إليك، الأمر مختلف. على أية حال هذا لا يسمى عاطفة. سترى

فيما بعد.

- كم عرض عليك جيانيني من أجل حملته الانتخابية؟

- الأرقام ليست نهائية. كما ترين، يا رونية، لدي خزانة ملابس يجب أن

أعنى بها. لا أعتقد، كذلك، أنني استطيع الاستمرار في سكني مسكن شارع

دولامبر. أنت نفسك لم تتنازلي بأن تضعي قدميك فيه. ستكون علي، حتماً،

نفقات ضخمة لتقديم نفسي.

تهيب، فجأة، في لحظة إطلاق رقم. كان قد تعود على المهانة إلى حد كان

يخشى، معه، أن ينزل إلى أدنى مما ينبغي.

الماكرة كانت تحس بذلك. لم تفعل شيئاً لتساعده على الرغم من أنها

وجهت إليه ابتسامة مشجعة.

- كدت أنسى جنازة جيرمين، لأن الواقع يدق أن جيرمين قد ماتت وأن

جثمانها لا يزال في المستشفى.

- هل يعلم جيانيني ذلك؟

- ليس بعد.

كان الأمر بصدد الايطالي كما كان بصدد مقشش الكراسي العتيده، السيد ماغان. كانت كل جملة تجعله أكثر واقعية بقليل، أقرب بقليل. عما قريب،، سيتصور فرانسوا حقاً أن له موعداً معه في ذلك المساء.

- استمعي إليّ يا رونييه. أنت مستعجلة، وأنا كذلك. من المحتمل أن لا أدخل، اليوم، في التفاصيل. سيوقع لي شيكاً بعشرة آلاف فرنك لأكثر حاجاتي إلحاحاً. وسنرى فيما بعد. قولي لمارسيل إني آسف، إني سأفعل المستحيل كي لا أكون شريراً أكثر مما ينبغي.

انتهى الأمر. أخرجت من حقيبتها دفتر شيكات صغيراً بدلاً من الشيك الجاهز المكرس للقريب الفقير. كان قلمها، كعلبة السجائر والقداحة، مثل ساعة يدها الثقيلة، من ذهب. كتبت.

- هيا يا فرانسوا، لا اعتقد أن من الضروري أن ترى أرثور جيانيني، مخبرة هاتفية تكفي. قل له أنك فكرت، وأذك، في نهاية المطاف، تفضل أن تعمل لأخيك. لدي موعد جديد في باريس، يوم الأربعاء القادم، مع طبيب أسناني. اهتف لي إلى هنا حوالي الساعة الرابعة.

وأضافت في لحظة مصافحتها إياه على الباب:

- تعازي يا فرانسوا! في الواقع، لم يعد لي ما أفعله هنا. أنا نازلة معك.

رافقها حتى سيارتها التي كان فيرمان قد أمسك بابها مفتوحاً.

- ألا تريد أن أوصلك إلى مكان ما؟

- شكراً يا رونييه. تحياتي لمارسيل.

لم تبلغ الساعة السادسة وكانت كثير من المخازن مفتوحة.

قبل كل شيء كان يتحرق شوقاً إلى أن يجدد لباسه من القدمين إلى الرأس.

قفز في تاكسي مكشوف، وكان فراغ الصبر يتعقبه إلى درجة مراقبة الساعات.

(٥)

أوقف التاكسي عدد زاوية شارع مونبارناس، تجاه رصيف مقهى الدوم حيث لم يكن للناس من عمل سوى النظر إلى المارة وهم يشربون المشروبات، ودخل في شارع دولامبر باحثاً بعينه عن ساعة السيد باشون الضخمة. كان يمسك برزمة يحمل ورقها الأسمر اسم مخزن في شارع سان ميشيل. كانت رزمة الحذاء الذي اشتراه لبوب. ذلك أنه فكر في بوب أيضاً. فكر، فيه، كل الوقت. بل إنه كان يفكر فيه وهو يجرب بزته في المخزن الأنيق الذي قرر، منذ سنوات، أن يكتسي منه ذات يوم.

بينما كان ينظر إلى نفسه في المرأة المثلثة الوجوه، كانت مسألة الشيك تفسد متعته قليلاً وذلك، دائماً بسبب التريبة التي تلقاها، تريبة الألق^(*)، على حد قول راؤول. لقد خشي منذ قليل، على الصندوق، أن يظنوه محتالاً.

أول فكرة له كانت شراء بزة سوداء، بزة حداد حقيقية ستجعل منه، في عيون بوب وكل شارع نولامبر، بل في عيون مارسيل وراؤول أرملاً كاملاً الوقار.

شاهد، على الرف، بزة من قماش صوفي رمادية ناعمة جداً، خفيفة ومرنة ككتك التي كان يحلم بارتدائها منذ عمر الثامنة عشرة. قال للبائع الذي كان يجربها عليه معترضاً:

- ذلك، أني، للأسف في حالة حداد.

- اسمح لي أن أعطيك رأياً شخصياً. نحن في نزوة الصيف، يا سيدي العزيز، ويحتمل أن تسافر، أن تأخذ عطلة، تذهب في سيارة. بالنسبة لي، إن

(*) الفلق: تأديب الصغير بضربة على مؤخرته، وهو ما لا يوجد له معادل دقيق بالعربية، فلجانا إلى ما يدل على التأديب وإن كان بالضرب على أسفل القدمين م.

هذه البزة الرمادية ولاحظ أن ثوبها الرمادي خال من البهرجة، مصحوبة بقبعة سوداء وقميص أبيض وربطة عنق كامدة، تبرز حداداً رزيناً ولادقاً. قليل من الناس في أيامنا، خاصة من أرقى المجتمعات، هم من يلزمون أنفسهم بحداد صارم على الطراز القديم.

كانت الألبسة الجاهزة تناسبه، عامة، لأنه لم يكن بديناً ولا نحيلاً.
- أعتقد أنك ستبقى في هذه البزة. أأرسل لك بزتكم أم تفضل أن تأخذها معك حالياً؟

- سأدع لكم عنواني.
جاءت اللحظة الصغيرة البغيضة التي كان يخشاها منذ أن دخل إلى المخزن. أمام الصندوق، مد يده بالشيك الذي فحصه البائع بارتباك نادماً، على وجه الاحتمال، على تركه البزة على جسده.

- هل تسمح لحظة؟ أنا مرغم على استشارة المعلم.
كانت، بالطبع، فكرة غريبة أن يشتري المرء بزة بعد إغلاق المصارف وهو لا يحمل في جيبه سوى شيك بعشرة آلاف فرنك، خاصة عندما لا يترك في المخزن إلا بزة مهترئة تماماً.

كان المعلم رجلاً قصيراً سميناً، شديد التألق، أسود الشعر، معطر الرائحة، وكان يزأريء في كلامه. هو، أيضاً، فحص الشيك وقبه بين أصابعه المخوتمة كما لو كان سينجز لعبة خفية.

سأل أخيراً، بأدب ولكن بلا حماس:
- هل لدى هذه السيدة هاتف؟
- لديها هاتف، لكنها رحلت، منذ قليل، إلى دوفيل. إنها زوجة أخي، زوجة المستشار البلدي.

- هل أنت شقيق المستشار؟ أرى أنك تحمل اسم لوكوان بدورك.
- أنا أخوه.

- هل أستطيع أن أسألك عما إذا كنت تحمل بطاقة هوية؟

أخرجها من محفظته محمر الوجه.

- لن أستطيع أن أعطيك ما يبقى من كامل المبلغ هذا المساء، ولكنني سأوقع لك إيصالاً، بعد افتتاح المصارف، سوف أعطيك الباقي.

قال، وقد أحس بالحاجة إلى الشرح:

- الأمر يدور حول حداد، لذلك أنا مستعجل.

ندم، بسبب تفصيل في هذه الضائلة لأنه لم يشتر البزة السوداء التي كانت تزيد تأكيد أقواله.

- زوجتك؟

- زوجتي، نعم.

حصل على ألف فرنك. كان الوقت متأخراً. لقد خسر كثير من الوقت وكان يلوم نفسه على ذلك. كان قلقاً، فارغ الصبر للقاء بوب. وبما أنه كان هناك بائع أحمية قريب، فقد اشترى منه لنفسه، أولاً، ثم لبوب الذي كان يعرف قياس قدمه. وعدوه بإمكانية تبديلها في حال عدم ملاءمتها. وبالمناسبة نفسها، اشترى جوارب سوداء ثم، بعد عدة مخازن، في شارع سان ميشيل، قبعة من اللباد الأسود وقمصاناً وربطتي عنق من الحرير الكامد.

لم يسبق له، قط، أن اشترى بهذا المقدار في هذا الوقت القصير، وكان يفكر، دائماً، في الدقائق التي تقتضي. كان لا يزال عليه أن يهتم بمؤسسه دفن الموتى. هذا سيأتي فيما بعد. هذه المكاتب لا تغلق أبوابها حتى ليلاً.

كان فريسة لإحساس غريب، لنوع من الدوار، حاجة إلى أن يمضي إلى الأمام، بسرعة، أن يفعل كثيراً من الأشياء دون أن يلتقط أنفاسه. لم يعد يعلم كيف ولا متى، بالضبط، أعطي هذا الدافع، ولكنه كان يحس بأنه لم يكن ينبغي، بأي ثمن، أن يتوقف ذلك. إنه ما دفعه من جديد، إلى أخذ سيارة أجرة إلى شارع دولامبر.

كان يحس بالنسيج الجديد. لم تخطر له فكرة الدخول إلى حانة لتناول كأس. من يدري؟ ربما سيفيد من ذلك للإقلاع عن الشرب تماماً.

لو لم يكن بوب ينتظره لراى، حالاً، تجار شارع الذين كان يدين لهم بمال. كان يدين لجميعهم تقريباً، وغداً، فجأة، من غير المقبول له أن يتخيلوا أنه رجل فقير غير قادر على أن يدفع لهم.

لكن بوب كان فوق، وستحل، قريباً، ساعة العشاء. كان لدى الغلام شغف نادراً ما تيسرت له فرصة إشباعه، الشغف بقواقع سرطان البحر بالمايونيز التي ترى شهية جداً في واجهات باعة اللحوم الباردة.

لا بد أن الناس كانوا ينظرون إليه من خلال الواجهات وهو يمر مختلفاً عن لوكوان البائس والآبق الذي غادر شارع دولامبر قبل بضع ساعات.

لم يكن الناس يعلمون بعد. لم يعد يحس بأي تعب. لم تكن لديه أدنى رغبة في أن يعلن عن نفسه مريضاً، أن يتمدد لمدة ثمان وأربعين ساعة مسلماً مصيره للمصادفة.

كانت رغبة غالباً ما ساورته: أن يتوقف عن التفكير، عن القلق، أن يعود، من جديد، طفلاً أو معوقاً على الآخرين الإعتناء به.

بالنسبة إليه، لم يكن هناك أحد، لم يحدث، قط، أن كان هناك أحد.

- أعطني، من فضلك، قواقع سرطان.

- كم؟

تردد.

- أربعاً!

قوعتان لكل منهما، ما يكفي لإثارة انفعال بوب حتى الدموع.

- أعطني، من فضلك، يا سيده بليز، ورقة حسابي، سأفيد من ذلك لتسديدته.

لماذا لا يشتري قطعة سانت أونوريه بالقشدة؟ إنه يدين بالمال للخلواني أيضاً. كان، بالضبط، تجاه بيته. ستراه السيدة بوساك خارجاً من المخزن. من المهم أن يعرف كل الحي، بأسرع وقت ممكن، أنه لم يعد المستخدم الصغير الذي لا عمل له والذي يستجدي قرصاً.

وعلى الفور، بدا له شارع دولامبر أكثر وداءً، أكثر لطفاً، بتلقائيته، بمزيجه الحميم من كائنات بالغة الاختلاف يتبع كل منها مصيره منفرداً، وتساءل عما إذا كان من المفيد، حقاً، أن ينقل سكنه. نظر، من الرصيف، إلى نوافذه المفتوحة ولم ير أحداً. مر أمام حجرة البوابة مفكراً: «إنها لا تعلم بعد».

سيأخذ تسديد الأجرة المتأخرة، الآن، أكثر مما ينبغي من الوقت، ولم يكن يريد تجريد نفسه من كل نقوده السائلة. سيسدنها غداً. وعلى وجه الإجمال، سيمزح مزحة جيدة مع السيدة بوساك التي سيغضبها أن لا يعود عندها كي تصب عليه مزاجها السيء. لم يكن هذا المزاج أقل ضرورة لها من خيانات القدر لأمه.

صعد الدرجات ثلاثاً ثلاثاً. كان من الانفعال، وهو يقترب من بيته بحيث ملأت عينيه دموع لم تكن دموع حزن.

خرج من المأزق أخيراً.

كانت يداه ترتعشان من جراء ذلك عندما وضع المفتاح في القفل، وكانت ساقاه رخوتين.

دخل والرزم في وضع متوازن على ذراعه اليسرى، وارتعد لسماعه أصواتاً.

لم يهب بوب إلى لقائه كما كان قد تخيل. اجتاز فرانسوا الردهة قلقاً، مساءً، ظهر متصلباً إلى حد كافٍ في إطار غرفة الطعام التي جعلتها شمسُ المغيب حمراء اللون.

كانا ينظران إليه دون أن يقولوا شيئاً. كان بوب جالساً إلى الطاولة ومنتشفاً حول عنقه، أمام فطيرة بالقشدة. كان يبدو مرتبكاً، في حين كان راوول يدخل سيغاراً شديد السواد وقد شمر كمي قميصه حتى المرفقين واستلقى على المقعد وفي يده كأس.

بدلاً من تذوق مفاجأة ابنه المعجبة، كما كان قد وعد نفسه كثيراً، كانت نظرة أخيه هي التي بحث عنها، آلياً، لأنه كان يعلم أن راوول رأى كل شيء من النظرة الأولى. قال ببيرو:

- لم أظن أنني سأجذك هنا.

- مضى أكثر من ساعة وأنا في صحبة ابن أخي، ذهبنا، معاً، لتقيام ببعض المشتريات في الحي. لم يكن يريد أن يتبعني. كان يزعم أنه ينتظرك وأنه لم يكن يستطيع، بأي ثمن، أن يغادر الثقة.

كان بوب خجلاً كما لو من ارتكابه خيانة. كان ينظر إلى بزة أبيه الجديدة دون أن يقول شيئاً.

- لقد جلبت لك قواقع سرطان يا بوب.

يجب أن يكون الطفل قد فهم خيبته لأنه كان يحاول إظهار الحماسة، في حين أنه لم يعد بالطبع جائعاً.

- شكراً يا بابا، أحبها كثيراً. شكراً!

لم يجرؤ على متابعة أكل فطيرته... كما لم يجرؤ على النهوض:

- اشتريت لك، أيضاً، حذاء.

- بنعل من الكريب؟

- تماماً ذلك الذي ترغب به.

- هل أستطيع رؤيته؟

فك الرزمة بعناية، لكن ليس كما يمكن أن يفكها لو كانا بمفردهما.

أضاف أبوه مع نظرة إلى الفطيرة بالقشدة:

- وقطعة سانت أونوريه.

كان راوول صامتاً وراح يراقبه بابتسامة غريبة. لم تكن ابتسامته العادية ولم يكن، في الحقيقة، مرتاحاً إلى هذا الحد. كان يرفض أن يستغفل. إلا أنه لم يكن يفهم، وهو الذي كان يتباهى بأنه يفهم كل شيء، ولا يستطيع تفادي الاضطراب. بل بدا مرتبكاً عندما غير فرانسوا مكان زجاجة الكونياك التي أتى بها والتي شرع، فعلاً، في الشرب منها.

- فكرت في أنه يحتمل أن لا يكون لديك ما يشرب.

- لا أرغب في الشرب.

- ما أجمله! هل أستطيع أن أجربه؟

- اذهب لتجربته في غرفتك.

قال متوجهاً إلى عمه:

- سأذهي الفطيرة بعد قليل.

ثم يعد خائفاً من هذا الأخير. كان يبدو أن السلام قد تم بينهما، وتساءل فرنسوا، بقلق، عما يمكن أن يكون أخوه قد روى للغلام.

على الرغم من أن باب غرفة النوم لم يغلق تماماً، فقد غمغم راوول:

- هكذا، فإنها قد ماتت!

ودون أن ينتظر ما يمكن أن يقول له أخوه حول هذا الموضوع تابع قائلاً:

- هل رأيت مارسيل؟

توقف نظره، لحظة، عند البزة والمشتريات الباذخة.

- كلا، ثم أحاول رؤيته.

ثم يفكر راوول في رونييه بحيث أنه راح يبحث، عبثاً، عن حل المسألة.

- انظر يا بابا. إنه يلائمني. ليس أصغر مما ينبغي. إنه حتى لا يسبب لي

ألماً. هل أستطيع أن احتفظ به في قديمي إلى أن أذهب للنوم؟

- تعال إلى هنا يا صغيري.

كان وجود راوول، لدى وصوله، قد قلب خططه. انتبه. في الطريق، إلى

أنه يكاد أن لا يكون قد أعلن للطفل عن موت أمه، وواعد نفسه بأن يتحدث عن

ذلك بمزيد من الرسمية. وبسبب أخيه، جاء الحذاء والقواقع وقطعة السانت

أونوريه، بالمصادفة، أولاً.

- أنت رجل صغير، أليس كذلك؟

في هذه الأشهر الأخيرة، عشنا، نحن الاثنان، متوافقين جيداً. لم تكن

تعيساً جداً.

- لكن لا يا بابا

أفاد راوول من ذلك ليصب لنفسه شرباً وذهب ليقف أمام النافذة.

- حسناً يا بوب. من الآن، فصاعداً، سنبقى، دائماً، نحن الاثنان معاً.

أعدك بان أبذل كل جهدي لأحل محل أمك.

كان الطفل ينظر إلى أبيه بهدوء. قال بصوت لا يُمَيِّز، فيه، انفعال:

- أعلم أن ماما ماتت.

- ماتت يا بوب، كنت، منذ قليل، أكثر تأثراً وانتشغلاً من أن أستطيع

التحدث إليك عن ذلك كما تمنيت أن أفعل.

كان فرانسوا قد تصور أنه سيأخذه، في هذه اللحظة، بين ذراعيه، لكن

الغلام خفض بصره حالماً نحو حدائه، ثم اتجه ببطء إلى غرفته.

- هل أنت حزين جداً يا بوب؟

- كلا.

هذه المرة، أغلق الباب وراءه. التفت راوول وراقب أخاه برهة طويلة،

وقال كما لو أنه أنجز اكتشافاً.

- على وجه الإجمال، ها أنت أرمي!

- أقال لك الصغير شيئاً؟

- في أي موضوع؟

- لا أدري، بصدد أمه، بصددني أنا

- لم نتحدث عنك. أخبرني بموت جيرمين، ثم تحدثنا عن الأدغال والقبيلة

والأسود وأفاعي البوا.

لم يكن فرانسوا متأكداً جداً من ذلك، وكان يحس بشعور يشبه الغيرة

يتسلل إليه.

- ألم يخف منك عندما دخلت؟

- أنت تريد، حقاً، أن يكون قد خاف مني، أليس كذلك؟ في الحقيقة، أنت غاضب لأننا أصبحنا صديقين طيبين.

- بما أنك هنا، هناك خدمة أطلبها منك. أفضل أن لا أدع بوب وحده هذا المساء. من جهة أخرى، يجب تسوية تفاصيل الدفن مع إدارة دفن الموتى.

- ألم تنجز ذلك؟

- لم يتوفر لي الوقت.

لا بد أنه عرف من الطفل الساعة التي غادر فرانسوا، عندها، البيت. كان هناك شراء البزة والأشياء الصغيرة الأخرى. وكان هناك، أيضاً، المستشفى والبلدية. لكن ماذا عن بقية الوقت؟ كان ذلك، بديهيّاً، السؤال الذي كان يطرحه راوول:

أين ذهب أخوه للحصول على المال؟

- هل ستعيد الجثمان إلى هنا؟

نظر فرانسوا إلى غرفة الطعام التي كان يجب تحويلها إلى حجرة للصلاة على الجثمان. تردد. كلا! ليس من الممكن العيش مع بوب، أن يأكل وينام إلى جانب غرفة للميتة.

- أعتقد أن من الأفضل أن لانفعل، مع ذلك، أود أن يوضع غطاء أسود على باب البناية وأن ينطلق الموكب من المنزل.

أضاف وهو يمد يده إلى محفظته المفتوحة بحيث رأى أخوه الأوراق المالية:

- إذا كان هناك ما يجب دفعه حالياً..

- لا ضرورة لذلك. أعلم أن معك مالاً.

ذلك أن من كان أمام راوول هو رجل آخر وليس فقط ملابس أخرى، هذا ما قصده. لم يكن مسروراً لأنه لم يفهم بعد، وأيضاً لأن الأمر جرى بسرعة كبيرة جداً، ولم يجرِ مثلما توقعه. كان يبدو قلقاً تقريباً.

- هل تريد أن تتولى الأمر؟ فليكن على أفضل نحو. تست حريصاً على ذر الرماد في العيون، بل أريد أن يتم الأمر بشكل جيد جداً.

- الكنيسة؟

- طبعاً.

- قداس؟

- إذا رأيت أن من الأفضل إقامة صلاة جنازة لا غير. جيرمين كان ورعة جداً.

كانوا جميعاً كذلك. ثم يسأل راوول إذا كان ما يزال يذهب إلى الكنيسة نشدة تأكده من العكس. منذ سنين، لم يعد يذهب إليها هو أيضاً، مع أنه اتفق له مؤخراً أن رغب بذلك.

هل يمارس مارسيل ورونيه العبادات؟ إذا كان الأمر بالإيجاب، فتلك مسألة انتخابية خائصة.

تهمد راوول وهو ينزل كميته إلى معصميه ويذرهما.

- أنا ذاهب. ربما صعدت، بعد ذلك، لحظة لأراك. سوف أتأكد، من الشارع، من وجود ضوء.

بقي لحظة واقفاً تجاه أخيه، وتساءل هذا الأخير عما سوف يقول له.

- إذن، ألم يكن ذلك صعباً جداً؟

سأل فرانسوا الذي فهم، جيداً، أن الأمر لا يدور حول جيرمين:

- ماذا؟

- لا تتعابى. ليس معي، لا تتعابى معي أبداً يا صغيري. تحياتي.

كان هناك تهديد في صوته تكريماً. لم يكن مسروراً. لماذا كان ينظر، جهاراً، إلى باب غرفة النوم؟ لمزاجه السيء علاقة مع بوب. كان هناك، في رأسه، شيء بصدد بوب. ولكن ماذا؟

عندما كف فرانسوا عن سماع خطوات أخيه على الدرج، بقي، برهة، أمام الطاولة غير المرتبة، ثم اتجه إلى الغرفة وفتح الباب ببطء.

كان ابنه جالساً على سريريه يفحص، بانتباه، آلية مسدس كان تقلّداً متقناً
لسلاح حقيقي.

كان السؤال نافلاً، ولكن فرانسوا طرحه.

- من أعطاك هذا؟

- العم راوول، هل ذهب؟

- نعم.

- قال لي أنه ربما يأخذني إلى السينما. إذا سمحت طبعاً.

- لا يذهب المرء إلى السينما عندما يكون في حالة حداد يا بوب!

- هذا صحيح، عفواً.

- تعال لتأكل.

- سأضع الطاولة.

ترك، آسفاً، مسدسه الذي وضعه في مكان ظاهر من أجل ألا يغيب كثيراً
عن عينيه، وضع الآلية لشخصين في حين كان أبوه في المطبخ، حيث كان يجب
إشعال النور، يسخن ماءً للقهوة.

- بزتك جميلة.

- أتحبها؟

- نعم. أحب أن تكون حسن اللباس.

ثم، بعد قليل:

- هل ستكون لي بزة جديدة أيضاً؟

- نعم.

- قبل الدفن؟

- سنذهب لشرائها غداً.

- بزة سوداء.

فضل فرانسوا أن لا يجيب.

- متى نذهب لرؤية ماما؟ هل تركوها في الغرفة نفسها؟

- لا أدري يا بوب.

قال للمرة الثانية:

- عفواً.

وهذا أدهش والدّة الذي لم يلاحظ، قط، بهذا الوضوح، خشية ابنه من أن يسبب حزناً. أليس هذا هو السبب الذي من أجله قلق لرحيل راوول. لم يستطع أن يقول له شكراً ولا إلى اللقاء.

- أما زلت جائعاً قليلاً من أجل أن تأكل القواقع على الرغم من الفطيرة؟

- نعم. ربما لن آكل اثنتين. سأبقي واحدة إلى الغد. الهم راوول هو الذي أراد أن آكل الفطيرة حالاً. لم أجرؤ على الرفض.

- لا بأس.

- أنت حزين؟

كاد يجيب بالنفي معتقداً أن ابنه كان يلح إلى القواقع والفطيرة. فهم في الوقت المناسب أن الأمر كان يدور حول موت جيرمين.

- إنها مصيبة كبيرة يا بوب. سأحاول بكل قواي، أن لا تكون تعيساً.

قال الطفل وهو يلامس نراعه خلسة:

- وأنا أيضاً.

- فلنأكل!

- نعم.

- هل تجده لذيذاً؟

- نعم. منذ عام لم نأكل منه حقاً.

وأخيراً، بعد صمت طويل إلى حد كاف وبصوت متردد!

- هل رأيت مسدسي الجديد؟ إنه، بالضبط، مثل مسدس حقيقي، إنه أكثر

اتقاناً من مسدس جويستان.

غزا جو مزرق زوايا الغرفة، في حين بقي مستطيل النوافذ مضيقاً، نحاسياً.

راحا يأكلان ببطء أمام غطاء الطاولة الأبيض، بينما تتصاعد أصوات الشارع، متخافتة بين البيوت، وتهب أحياناً نسمة تتفخ إحدى الستائر.

- ألن تغضب مني يا بابا؟ لم أعد جائعاً حقاً.

لم يكن يحاول الإيهام بأن بطنه يؤلمه. لم يعد فرانسوا، كذلك، جائعاً. كان يحب مايونيز السرطان كابنه، وأكل قوقعته آلياً، دون أن يتلذذ بها.

لم تكن زجاجة الكونياك التي وضعت على البوفيه تغريه. ربما انتهى من الكحول. كان قد خلع سترته الجديدة وربطة عنقه وعقد مثشفته حول عنقه كي لا يلوث قميصه الجديد وانتبه إلى عدم دعك بنطاله.

- يجب أن تذهب الآن لتنام يا صغيري. سأتولى أمر الأطباق.

وأضاف، عالماً بأن ذلك سيسر الطفل الذي غسلها، وحده، ظهراً

- لكل دوره.

كان ذلك يعني المساواة بين الاثنين. وافق الغلام كرجل وقال:

- غداً سيكون دوري. أسمح لي بأن ألعب بمسدسي خمس دقائق، فقط خمس دقائق.

وذهب ليرى الساعة الكبيرة التي كان السيد باثون قد أعاد تشغيلها.

جيرمين ماتت.

كان راوول قد قال أنه قد يمر مساءً بشارع دولامبر وأخطأ فرانسوا في عدم الرفض، في حين كان من السهل الادعاء بأنه سينام بعد العشاء فوراً.

كان ذلك يرغمه على الانتظار، في حين اعترته، حالما هبط الليل، رغبة ملحة في الخروج.

كان بوب نائماً. لم يكن من عادته الاستيقاظ ليلاً. وفي حال حدوث ذلك، كان من السهل أن يدع له في مكان ظاهر بطاقة مطمئنة: «اضطرت للخروج لحظة. لا تقلق ونم».

منذ أن لم تعد جيرمين في البيت، غالباً ما كانا يتكاتبان بطريقة البطاقات، واعتاد بوب على البقاء وحيداً. كان قادراً، عند الحاجة، على تحضير وجبته، واتفق لفرانسوا مرات عديدة أن وجد المائدة معدة لدى عودته.

كان هذا مخيفاً قليلاً. في اليوم الأول من حريته يستعيد، حيال ابنه، الشعور نفسه بالإثم الذي أحس به دوماً حيال جيرمين.

منذ قليل، شعر، وهو متكئ على النافذة والأتوار مطفأة وراءه لدى رؤيته امرأة تمر ببطء تحت أحد الفوانيس، باندفاع رغبة قاسية تذبذرت، فوراً، تقريباً، في موضوع محدد. وتذكر، بدقة، على صورة المهووسين، بار شارع غيتيه الصغير بالثلاث مومسات من رواده اللواتي كن يدخلن ويخرجن، يهمن على وجوههن على الرصيف ويختلن، أحياناً، بصحبة رجل في غرفة في الفندق في الشارع المجاور.

لم يكن قد تبع فيفيان قط. لم يكلمها أبداً. وإذا كان يعرف اسمها، فلأنه سمع الآخرين وبوبول ينطقون به.

كانت لها شعبية كبيرة في البار الصغير، وفجأة أحس بالرغبة في أن يتبعها إلى غرفة في الفندق، وعض شفتيه حتى أدماهما لمجرد تذكر طعمها الأزرق وقبعتهما الحمراء.

إذا أتى راوول، فربما سيكون سكراناً. أكان كذلك قليلاً بعد الظهر، عندما جالس بوب؟

لقد شرب منذ ذلك الحين دون أننى شك. كان قد بلغ الذقطة التي تجعله مضطراً للشرب منذ يقطته.

حتى لو لم ير نوراً، كان قادراً على الصعود وإثارة ضجة. قد يطرح، لدى عودته، أسئلة محرجة، وربما خمن. وفرانسوا كان لا يزال يخجل من غرائزه الجنسية.

رغبته لم تكن جنسية أساساً. لم يكن ذلك سوى هبة وانقضت. ما كان يريده الآن، وقد أصبح ذلك ممكناً، هو أن يصبح، بالنسبة لفيفيان، شيئاً آخر غير

السيد ذي الملابس المهترئة الذي يجلس، كل مساء، أمام المنضدة ذاتها، في زاوية من البار وينظر إليها من بعيد بوجل نفور.

لم يكن ذلك دقيقاً بدوره. كان جزءاً من كل، وكان في هذا الكل، بسبب وجود راوول لديه، عذد عونته، صدوع.

لم تعد لديه الذقة ذاتها بنفسه. كان قد شعر بذلك في التاكسي. فهم أنه لم يكن ينبغي، وقد وجد الدافع، أن يتوقف بأي ثمن.

كان بالكاد يتذكر، شيء من الذقة، ضحكة زوجة أخيه، ويصدق هذا النوع من التواطؤ الذي قام بينهما. لم يكن تواطؤاً حقيقياً، ولا فهماً تاماً، كذلك، لكن تماساً قد حصل. كان يعرف ذلك.

كان هناك شيء جذاب في هدوء الشارع والأرصفة التي كانت ترن فوقها أحياناً خطوة منتظمة، في موسيقى خافتة تتسرب من ملهى ليلي يبعد أربعة بيوت عنه وكانت لافتة النيون، فوق بابه، تصبغ جزءاً من الشاعر باللون البنفسجي.

كان في حاجة إلى أن يبدأ. بقي زمناً أطول مما ينبغي على الهامش. كان يختنق. كان ذلك ملحاً، جسدياً ومعنوياً معاً، وإذا انتظر أخاه أكثر مما ينبغي، فربما تكون فيفيان قد رحلت.

كان يجهل إلى أية ساعة كانت تبقى في جوار بار بوبول. لم يذهب إليه، أبداً، في هذا الوقت المتأخر. لم يكن يعرف، كذلك، مظهر البار في هذه الساعة من السهرة.

أعاد إشعال النور، مزق ورقة من الدفتر الذي انتزعت منه أوراق أخرى لتغايات نفسها، كتب الكلمات القليلة التي سيقروها ابنه لو أفاق. كان يرقب أصوات الخارج، صمت السلم. تصرّف بسرعة خوفاً من ظهور راوول وفي الشارع، التفت ليتأكد من أنه أطفأ النور، وراح يمشي بخطوات مسرعة وهو يحس في صدره بضغط بغيض.

كان، بدرجة أقوى، الإحساس الذي أحس به في التاكسي عندما بدا له أنه متأخر ويفكر في بوب الذي كان ينتظره.

مع ذلك، كان كل هذا ضرورياً. كاد يصدم المساعد التي كانت تروح وتجيء على بعد مسافة معينة من البار والتي الذففت إليه بدهشة. تعرفت عليه على الرغم من أنه لم يكن نفسه ومن أنها ليست ساعته.

قرر أن لا يشرب، دخل إلى البار، وبدلاً من أن يذهب ليجلس في مكانه، بقي واقفاً عند المشرب.

بوبول الذي بدا مدهوشاً أيضاً، مد يده، فعلاً، ليمسك بزجاجة المارك.

- ربع ليتر من مياه فيشي.

أية شهادات غريبة سيدلي بها هؤلاء الناس لو اتفق له أن اقترف جريمة أو اعتقل لسبب ما؟ «كان يأتي كل يوم في الساعة نفسها ويجلس أمام منضدة الزاوية ويشرب كأسين من المارك».

لم يكونوا يعرفون عنه شيئاً. لم يتحدث إليهم قط. هل اعتبروه، دائماً، أرملاً؟

سأل بصوت كاد أن لا يعرفه:

- أليست فيفيان هنا؟

- لن تطول غيبتها.

انحنى بوبول لينظر من خلال الزجاج.

- ها هي تخرج.

كان ظل رجل يعبر ظلمة الزقاق الصغير وينوص في جمهور شارع غيبته. الفتاة ذات الطقم الأزرق تقترب من البار، بهدوء، دون عجلة، وهي تتغنج.

دهشت لرؤيته واقفاً أمام المشرب، وعلى الفور، نظر إليها بصورة طقوسية نوعاً ما كانت تعني: «انتظرك خارجاً» من جهتها، أفهمته، برمشة عين، أنها قد فهمت.

- كأس نعناع، يا بوبول.

تقرر الأمر. دفع، خرج، دخل إلى الزقاق الصغير وتوقف أمام أول بقعة ظلام حالاً بعد مستطيل الواجهة المضيء.

ماذا كانت تقول لبوبول؟ أية ملاحظة أبدى هذا الأخير؟ لم يكن ممكناً أن لا يكونا يتحدثان عنه. كان كلاهما قد لاحظا البزة الجديدة الأكثر أناقة من ملابسه العادية، القبعة السوداء، ربطة العنق التي كانت تبرز على قميصه الأبيض إلى أقصى حد.

كانت المساعدة تقف عند زاوية الشارع، لمحت ظله، اقتربت لتتعرف عليه. قالت لها فيفيان التي خرجت، ببساطة:
- إنه من أجلي.

ثم لفرانسوا وهي تتجه إلى الفندق:

- هل تأتي؟

كان محبطاً. لم يفكر في أن ذلك سيجري على هذه الصورة. ربما كان راوول، الآن، يحدث ضجة عند بابه ويوقظ بوب.

كانت هناك كوة إلى اليمين في الرواق. وراء الكوة، كانت تسود الظلمة، وإلى هذه الظلمة تحدثت فيفيان بكل بساطة:
- هذه أنا يا سيدة بلانش.

رد أحدهم كان يتكلم على سرير:

- خذي مناشف من الخزانة.

اجتازا باباً مزججاً أطلق، وهو يفتح، جرساً كهربائياً. أخذت فيفيان منشفتين من خزانة وصعدت السلم المطلي باللون الأبيض مع سجادة شارع دو لامبر الحمراء نفسها، ومع القضبان النحاسية ذاتها. الفرق الوحيد هو أن الدرج كان، في شارع دو لامبر من الخشب المطلي القديم والمهترئ.

فكر في أنها ربما أتت على الخروج من الغرفة نفسها، وتساءل عما إذا توفر الوقت لها لتعنى بنظافتها.

كان جورباها مشدودين جيداً، وكانت لها هيئة صغيرة بوجوازية جداً. لائحة جداً. لو لم تكن في هذا الهدوء، في هذه الثقة بالذات لأمكن، فضلاً عن ذلك، أن تُظن صبية صغيرة.

فتحت باباً يعلنه الرقم ١٢٧ أشعلت النور واتجهت إلى السرير لتعيد غطاءه إلى مكانه.

كان، حقاً، السرير الذي استخدم منذ قليل، وكانت لا تزال تسود في الغرفة رائحة صابون ومعقم.

لم يكن يدري ماذا يقول. فتح محافظته بشكل أخرج ووضع ورقة خمسين فرنكاً على المنضدة وفهم أنها قد دهشت.

- أتريد أن نقضي الليلة؟

لو كان قد قال نعم لأجابته، دون شك، بأنها ليست حرة. يجب أن تكون لها حياة منتظمة، أن تأخذ الباص أو المترو في ساعة معينة لتعود إلى بيتها. وربما كانت تسكن في الضواحي وكان لها ابن.

- أهذا من أجل برهة؟

كانت قد خلعت قبعتها وسترتها. كانت تتشمر لتتزل سروالها عبر فخذيها اللذين كانا أعرض مما تصور، وكانت تتوردتها الزرقاء تتصق باللحم وهي تتلفت. لم تكن ترفع عنه عينيها وسمعا تقول مدهوشة:

- ألا تخلع ثيابك؟

لم يجد، وهو مهصور الصدر، ما يجيب به حالاً. كان، إلى حد ما، كبوب أمام مواقع السرطان: منذ زمن طويل وهو يشتمها.

(٦)

لم يتمكن من ذلك، مع أنها ساعدته إلى أقصى ما تستطيع. فهمت حساسيته وحاولت أن لا تراقبه. ومع ذلك، كان يحس أنها محتارة. من كان يمكن أن يعرف كل أنواع الرجال أفضل من فتاة مثلها؟ هل من المحتمل أن تكون قد التقت، من قبل، من يشبهونه؟

كان يود أن، يسألها عن ذلك. كان يرغب، منذ زمن طويل، في أن يصبح صديقها ليتحدث إليها بحرية، بحرية أكبر من تلك التي يتحدث المرء بها، إلى طبيب، وعن أشياء متنوعة أكثر، شخصانية أكثر.

اليوم، للمرة الأولى أحس بأنه يجب أن يتصرف كزبون عادي، ولم يتوصل إلى غاياته.

ربما ندمت لكونها قد منعت من خلع ثيابه. في الحقيقة، لم تقل له أن لا يفعل. أبدت، فقط دهشتها لأن تلك لم تكن العادة.

كان يعرف ذلك. كان قد تبع نساء أخريات إلى غرف كهذه، كميات منهن إذا جرى التعداد، ولكنه لم يفعل ذلك، قط، في حيه. منذ سنوات، كان يذهب دورياً، ليختار فتاة في جوار شارع سيباستوبول، وكنّ يقذه إلى فنادق رثة تجاور سوق الخضار. إلى جانب مسنات يشربن، تجد هناك صغيرات جداً كن لا يزلن خادما أطفال حتى الأسبوع السابق.

لم يكن قد اختار شارع سيباستوبول. كانت مصادفة: هناك اتفق له، للمرة الأولى، أن يتبع موسماً واستمر في ذلك.

لعدة مرات، كالديوم، كان عاجزاً عن المضي حتى النهاية. كن يقتل له:

- أنت بالغ العصبية. لا بد من أنك تفكر في أمور. هذا لا يجدي شيئاً.

كان يعرف أن الأمر أشد تعقيداً. هل يحدث ذلك للرجال الآخرين؟ حتي قبل أن يعترض الفتاة أو يوجه إليها إشارة، كان يحس بما يشبه صدمة، انقباضاً في الصدر كان يشبه مغصاً معدياً. كان ذلك يحدث له أحياناً منذ اللحظة التي يقرر فيها أن يذهب إلى شارع سيباستوبول، وكان يشعر بالضغط طيلة رحلته في الباص.

وكان ذلك يتفاقم، بدلاً من أن يخف، عندما يصل إلى الغرفة، خاصة حين تبدأ الفتاة في رفع تنورتها.

ليس مستحيلاً أن يعود ذلك إلى قصة الخال ليون والخادمة. كان مقتنعاً بأن أمه مسؤولة أيضاً. يتذكر الطريقة التي كانت تراقبه بها منذ بدأ سن البلوغ. فما أن يكون وحيداً في غرفته أو في الحمام، كانت تصعد الدرج على رؤوس أصابعها وتفتح الباب بصورة مفاجئة كما لو كانت متأكدة من أخذه بالجرم المشهود. وفضلاً عن ذلك. كانت تحس بالحاجة إلى الكذب. كانت تهدف متظاهرة بالدهشة:

- عفواً! أنت هنا؟

في تشرة أعارها له رفيق من ثانوية ستانيسلاس، قرأ أن الممارسات الانفرادية يمكن أن تجعل الرجل عاجزاً جنسياً. وخلال زمن طويل، كان يستيقظ مرتعداً، في وسط الليل، وهو يتعرق خوفاً.

ثم كان هناك، دون شك، العار الذي كانت أشياء الجسد، في نظره، ملوثة به.

هل كان طبيعي البنيان؟ من أجل ذلك كان ينبغي مساءلة رجال آخرين، وهو لم يجرؤ على فعل ذلك قط. مع جيرمين، مثلاً، أحس بأنه كان يتصرف بصورة طبيعية. لم تكن له، مع غيرها، سوى علاقة واحدة مع زوجة أول رب عمل له. كان صغيراً جداً، ألقى على مغادرة الثانوية منذ قليل.

كان، عندما يتحدث عن دراسته، يقول أنه يحمل البكالوريا، لكن ذلك، كالباقى، كان يستدعي تصحيحاً. كان هناك، دائماً، فرق بين ما يقوله والحقيقة. ألم تكن أمه تفعل الشيء نفسه؟ والآخرين؟ الحقيقة هي أنه كسر، خلال شتائه الأخير

في الثانوية، ساقاً بانزلاقه على الجليد. ثم تتم إعادة التحام العظم حالاً - كادوا يقيمون الدعوى على الطبيب الذي أساء علاج الكسر - وظل أكثر من ثلاثة أشهر في السرير. كان عليه التقدم إلى امتحانات البكالوريا، أن يعود الصف.

ثم يعد يرغب في ذلك. مل من الدراسة لاقتناعه بأنه سيرسب على كل حال. وهكذا بدأ العمل لدى السيد دوتيل الذي كان، في ذلك العهد، يدير دار نشر صغيرة في شارع جاكوب.

ثم يكن له لقب محدد على اعتبار أنه كان المستخدم الوحيد، يحزم رزم الكتب كما يساعد في المحاسبة. وكانت رائحة الورق والصمغ تسود في المكتب الواقع في الطابق الأوسط، وفي الغرف المنخفضة السقوف، كان السيد دوتيل الطويل والبهين، يبدو كعملاق.

هل كان هذا نصاباً كما قيل فيما بعد؟ كان، على كل حال، متفائلاً راسخاً، لا يفقد شيئاً من مزاجه الطيب ولا من شهيته عندما يكون الصندوق فارغاً، وكان يغطي الجدران بأوراق المحضرين الصفراء أو الزرقاء أو الخضراء. كانت له لكنة بلجيكية وضحة رنانة.

وفيما عدا بعض الكتاب الذين لم يعودوا رائجين والذين كانوا من الدار حين اشتراها، كان ينشر، خاصة، على حساب المؤلف، وبصورة خاصة أعمال نساء.

في النهاية، لم يعد يتجشم عناء نشرها على الرغم من أنه كان يقبض التكاليف مسبقاً. وهو ما أوقعه في متاعب. يجب أن يكون قد سجن. لم يكن فرانسوا يعلم، بالضبط، ما حل به.

لم تكن، إذن، مصادفة خالصة أن يكون فرانسوا قد فكر في الجريدة الانتخابية. في الحقيقة، لم يتصرف، أبداً، بصورة خاضعة للمصادفة. كان يتفق له، منذ زمن شارع جاكوب، أن يكتب اللوحات الإعلانية ويصحح الأخطاء في الكتب بعد الطباعة، بل ومقالات نقدية كانت ترسل إلى صحف صغيرة في المحافظات.

- فرانسوا، اركض وقل لزوجتي أنني لن أعود للغداء!

كان السيد دوتيل يعشق الغداء في المدينة ويملك، إلى أقصى حد، فن جعل الآخرين يدعونه إلى أفضل المطاعم. كان بيته في البناء المجاور ولم يكن لديه هاتف.

كان البيت في الطابق الثاني. كان الدرج مظلماً. السيدة دوتيل كانت تدعى ايميه، كانت تمضي القسم الأكبر من اليوم شبه عارية.

كان يجب أن تكون في حوالي الأربعين من العمر، مثل رونييه حالياً. في الحقيقة، كانت تشبه رونييه شبيهاً كافياً باستثناء أنها كانت أقل ليناً في الملمس وأكثر نحولاً بقليل.

هل كان متفقاً على ذلك بينها وبين زوجها؟ ذلك أن هذا الأخير كان يرسل فرانسوا، دون انقطاع إلى الشقة في مهمة أو أخرى وأنه وجد، في المرة الرابعة، ايميه عارية تماماً، واقفة في مغطس من القصدير.

- أعطني المنشقة يا صغيري من فضلك، هذا سيجنبني أن أبلل الأرضية. هل كانت ترتاب في أنه لا يزال بكر؟ لم تستعجله، أخذت وقتها، ما يقرب من شهر، ربما لإدامة المتعة؟ حتى اليوم الذي أُلصقت فيه، فمها بدمه، في نصف ظلمة الدرج، وأدخلت لساناً دافئاً بين شفتيه.

كان عليه، كل مرة، بعد ذلك، أن يبقى مرتعشاً خائفاً من وقوع كوارث، لأنها لم تكن تكلف نفسها عناء إغلاق الباب. وكان يخيل إليه، دائماً، أنه يشهد ظهور السيد دوتيل المطعون في شرفه.

كانت تتفنن، في تنويع المتعة. لم يكن هناك مكان في الشقة لم يمارس، فيه، الجنس. كان يتفق لها أن تأتي إلى المكتب، في نهاية بعد الظهر، وأن تجره إلى كومة من الكتب في حين كان زوجها الذي كان يسمع صوته، بشكل واضح، في الجانب الآخر من الحاجز، يتحدث مع زائر.

من أجل أن تمضي بصورة أسرع، لم تكن ترتدي سروالاً داخلياً. فاقته إلى السينما للاستمتاع بجوار الجمهور، ولا بد أن الجيران كانوا على علم بما يفعلان. ذهباً، أيضاً، إلى غابة بولونيا بسيارة أجرة. في المرة الأولى، تم ذلك في السيارة. في المرة الثانية، غاصا في الأدغال حيث رأهما شخص بالكاد مخبئ.

على الرغم من مخاوفه، كان يصل معها، حالاً، إلى غاياته، بصورة أسهل منها مع جيرمين التي يكاد أن لا يكون الأمر، بالنسبة إليها، متعة والتي كانت تخجل من أدنى تظاهراتها، مبتسمة بشكل أخرق عندما ينتهي ذلك كما لو على سبيل الاعتذار، متعجلة إلى الكلام عن شيء آخر وخاصة عن أمور عائلية.

هل كان فاسقاً؟ ربما. لم يكن بكل صدق يظن ذلك. من المؤكد أنه كان محتاج إلى شيء غير عادي ليحدث الانطلاق، لكن هذا الشيء كان من الإبهام بحيث لم يكن في مقدوره أن يحدده لو كان قادراً على متابعته على نحو غامض. فيفيان كانت واهمة. ومع ذلك، كان هناك تعاطف في فضولها، مع شيء قليل جداً من الخوف احتمالاً، شعور كالذي خممه لدى أخيه في نهاية بعد الظهر. كان يمكن أن يقال أنه أصبح يحير الناس فجأة.

وبما أنه كان يستميت وأنها كانت تحس بأنه تعس، مهان، نصحته برقة:

- يجب أن تسترخي لحظة.

ثم، دون أن يخلو ذلك من تبصر:

- أراهن، على أن شيئاً هاماً لديك قد حدث اليوم، على أنك انفعلت انفعالاً عنيفاً. هل أنا واهمة؟

احمر وجهه. كان قد قرأ في رواية أن القنلة، وخاصة الذين يرتكبون، منهم، جرائم دنيئة، الذين يقتلون من أجل المال، يحسون، دائماً تقريباً، بالحاجة إلى أن يذهبوا، بعد ذلك لرؤية المومسات ليسترخوا كما قالت منذ قليل.

كانت تراه، للمرة الأولى، بملابس جديدة، أنيقة، مزدهر الهيئة، ورأت الأوراق المالية في محفظته.

سارع إلى القول:

- زوجتي ماتت.

لم يدهشها أن يفعل رجل ما كان يفعله يوم موت زوجته. ربما رأت آخرين مثله: ربما كان ذلك، أيضاً، مألوفاً. قالت وهي تفكر:

- كنت أشك في أنه شيء من هذا القبيل.

ماذا كان يمكن أن تفكر بصدد؟ بصدد كل الذين رافقوها إلى هذه الغرفة؟ امرأة كالمساعد وبنت مثل أولغا لم تكونا ربما تفكران في شيء. كانتا بهيمتين. فيفيان، من جهتها، كانت لها طريقة أخرى في النظر.

هل كانت تتوقع مكاشفات؟ هذا شائع أيضاً. قرأ عن ذلك. بعضهم لا يتبعون الفتيات إلا كي يريحوا قلوبهم وعقولهم.

بالفعل، ماذا جاء يفعل؟ ساورته حاجة ملحة، فجأة، وهو متكئ على نافذة شارع دولامبر، إلى جانب الغرفة التي كان ابنه نائماً فيها.
- هذا غالباً ما يحدث. لا ينبغي أن يضايقك ذلك..

كان فحذاها عريضين وبيضاوين كما يحبهما. ولم يكن يكاد يجرؤ على النظر إلى المثلث القائم في أسفل بطنها.

العار! العار دائماً! الآن، وبعد ما قاله راوول، كان يرتاب في أن أمه حجمته عن قصد، ليس لأسباب تتعلق بالأخلاق والفضيلة، كما كان يمكن أن تدعي، بل عن شر، عن كراهية منها للمسرات التي لم تعرفها.

لقد لوثت هذه المسرات، بالنسبة إليهم، سلفاً، ومن شأنه أن يكون اليوم قادراً، كما كان يظن، أن يفعل أي شيء قذر جداً، نبيء جداً، على سبيل الاحتجاج.

- كنت أَسْأَل، دائماً، عما إذا كنت تأتي من أجلي.

كان يعلم جيداً أنها لاحظته على منصته.

- أَمِنْ أَجْلِ زَوْجَتِكَ كُنْتَ لَا تَرِيدُ أَنْ تَصْعَدَ؟

قال نعم، وهو ما لم يكن صحيحاً. لم يكن ذلك بسبب جيرمين. كان هناك، أولاً، سبب عدم وجود المال. لم يكن هذا كافياً، والباقي كان أشد تعقيداً. كيف يمكن أن يشرح لها آلية ضلاليه؟

- من السَّيِّءِ الانتظار كل هذا الوقت. أنت تعلم كيف يكون الأمر عندما يكون المرء طفلاً ويعد نفسه بفرح خلال أسابيع.

كان هذا يجعله يفكر في أنها بنت صغيرة، أنها مرت بعمر أوديل، بعمر بوب. وبما أنه كان يكبرها بعشر سنوات على الأقل، فقد كانت لا تزال صبية صغيرة بينما كان رجلاً، ويضاجع إيميه. تابعت قائلة:

- الأمر هو نفسه. هناك عرسان يحدث ذلك لهم ليلة زفافهم.

ومن أجل أن تنتهي عبوسه، قالت ضاحكة:

- هل تتصور حالة العروس؟

ابتسم، تحسن الحال.

- أتريد أن نجرب الآن؟

لم يستطع مع ذلك. كان حزيناً عند مغادرته إياها تحت فانوس الشارع، قال متلعثماً:

- اسألك العفو.

- غبي!

- لكن بلى! كنت لطيفة.

عند ذلك، وقد فهمت أن هذا يريحه، أنه كان يحتاج إلى تشجيع قبل أن يعود إلى وحدته، قبلته على حده قائلة:

- لا تخف من العودة.

بسبب هذه البادرة، بسبب صوته الذي كان يذكر بصوت رونه، بمزيد من البحة، لم يكن يائساً، بل كئيباً، فقط وهو يسير في شارع غيبته حيث كانت معظم الأنوار مطفأة.

وبدلاً من أن يعود عبر الشارع وهو ما كان أكثر شيوعاً، دار عبر شارع مونبارناس، حيث اعترضته نساء أخريات. إحداهن أمسكت بذراعه التي سحبها برفق.

على وجه الإجمال، لم يعط، أبداً فرصته من أجل هذا، كما من أجل كل الباقي. الآن، كان جديداً أكثر مما ينبغي. لم يكن تحولُه يعود إلا إلى الأمس، إلى اليوم نفسه.

كان ينبغي، مع ذلك، الاعتقاد بأنه تحول جذري على اعتبار أن الجميع لمسوه. ولمسته، أولاً، رونية التي كفت، فجأة، عن معاملته كقريب فقير، كغبي لطيف، ثم لمسه ابنه - كان وانقأ من أن بوب أحس بالتحول وكان مسروراً منه - ولمسه، أخيراً، راوول. كان الأمر مضحكاً، تقريباً مع هذا الأخير لأنه بدا عليه أنه لم يعد يفهم شيئاً وبدأ يقلق.

ألن يكون من الطريف أن يبدأ ضمير راوول في تأنيبه؟ هل مضى فرانسوا بأسرع مما ينبغي، أم مضى إلى أبعد مما ينبغي في نظره؟ هل تكلم راوول، في تلك الليلة العتيقة، في الهواء مقتنعاً بأن أهواله كانت تلاقى أذنأ صماء؟

ما كان يحيره هو مسألة المال، وكان فرانسوا يعد نفسه بأن لا يعلمه حالاً. ماذا كان يتصور؟ أنه سرق؟ أنه قتل؟

كان ما يزال يرى زبائن على أرصفة المقاهي، في برودة الليل، وفعل فرانسوا ما لم يتفق له أن فعله منذ زمن طويل: جلس في مقهى الكوبول في مقعد خيزران وطلب كأس جعة.

إذا أصبح ذلك ضرورياً، فسوف يستشير اختصاصياً. فهو يكاد أن لا يبلغ الثلاثين، وكان متين البنيان دون أن يكون بديناً، ولم يكن، قط، مريضاً حقاً.

بحث في ذاكرته. لم يحدث له ذلك مرة واحدة مع إيميه، في حين غالباً ما كان يتفق له أن يعاود. جاء هذا، جملة، مع سلسلة من ضروب سوء الحظ. كان قد دخل، مؤخراً، في شركة تأمين وتزوج منذ قليل عندما ادخلت الأزمة وخفضت كل المنشآت مستخدميهما مبتدئة بآخر الوافدين.

ولد بوب. توفي والد جيرمين وحاول فرانسوا، عبثاً، أن يعيد إطلاق تجارة شارع راسباي.

خسر فيها مالا فباع المتجر. أكل الانتقال إلى شارع دولامبر ما وفراه، وجرب منها مختلفة.

الفقر هو الذي كان يجعله يذهب إلى شارع سيباسوبول، ولم يكن يحس، أبداً، بانجذاب إلى شريكاته اللاواتي غالباً ما كن غير نظيفات. أكان ذلك هو السبب؟

لم يكن ينبغي أن يكون متطّلباً في اليوم الأول. كان زوجان جالسان على الطاولة المجاورة يتحدثان بالروسية أو بالبولونية بصوت منخفض كما لو كانا يخشيان أن يفهمهما أحد. وكانت هناك فتاتان جميلتان جداً، ممن يعملن حتماً موديلات للرسامين، وهدهما على طاولة. لم يكن يفكر فيهما، على الرغم من أنه نظر، آلياً، إلى سيقانهما. ولم يكن بسببهما، أيضاً، أنه راح يبتسم كرجل تحرر من عبء ثقيل.

أتى على تذكر رونه كما رآها، بعد الظهر، جالسة على زاوية الطاولة، في غرفة التدخين وفخذاها يبدوان كأنهما مسحوقان على الخشب الداكن والمصقول. وفجأة جعلته هبة شهوة محرقة يتصلّب وأحس بالافتتان نفسه الذي يحس به طفل أمام ألعاب نارية.

أليس غريباً أن تحل رونه محل السيدة دوتيل التي كانت تشترك معها ببعض السمات والتي يجب أن تكون اليوم عجوزاً؟

كان عليه أن يذهب ليرى زوجة أخيه في دوفيل. لم يكن أخوه مارسيل بعيداً عن أن يذكره، بصورة مبهمّة، بالناشر القديم، لكنه كان أقلّ عامية وبدانة، ولكن بالثّقل الأشقر المبعثر نفسه ورخاوة اللحم والمواقف ذاتها. لم يكن يعلم، بعد، إذا كان سيأخذ معه بوب الذي كان يشتهي كثيراً أن يرى البحر.

لم لا؟ كان يفكر في ذلك. كان عليه أن يفكر كثيراً. ما لم يكن ينبغي أن يفعل، بشكل خاص، هو أن يعطي نفسه الوقت الكافي للإحباط، كما فعل منذ قليل.

أشعل سيجارة ودار يميناً إلى شارع دولامبر. لم يكن هناك نور في بيته. راوول لم يأت. إذا كان قد مر، فإنه، قد ظن أن فرانسوا نائم. لا بد أنه يشرب، الآن، في مكان ما وهو سكران جداً، ولا شك في أنه قد وجد مستمعاً محبوباً بالكحول ليوجه إليه خطاباته المصحوبة بضحكات مأكرة وناشرة.

راوول أحسن، معه، صنعاً دون أن يريد ذلك. كان رخواً، هو الآخر، على الرغم من مظاهره المتبجحة.

كان خروفاً كما كان يقول عن الآخرين، ومن أجل ذلك كان يتغو بهذه القوة!

لم يكن قد حدد ماذا ينوي أن يفعل... لم يكن يبدو عليه أنه ينوي العودة إلى المستعمرات. لا بد أن شيئاً ما قد حدث هناك ونفره منها، وربما لم يكن شيئاً يسهل الاعتراف به. هل كان معه قليل من المال بعد هذه السنوات؟ هل سيقدم في باريس أم في الضواحي؟

وعد فرانسوا نفسه بأن يتجنب تركه، وحده، كثيراً مع بوب لأنه أحس، منذ قليل، بنوع من القواطع بينهما كان لا يسره.

أما بالنسبة إليه، فيحتمل أن لا ينتقل. شارعُه بدأ يروق له الآن حين لم يعد خائفاً من نظرات التجار الذين دان لهم، طويلاً، بالمال. لم يكن يشبه أي شارع آخر.

الشوارع الأخرى تمثل، عامةً، محيطاً محدداً يكون المرء، أو لا يكون، جزءاً منه. ويتفق، في لحظة معينة أن يلفظك الشارع بعد أن يكون قد وضعك تحت الملاحظة.

هذا الشارع كان صادقاً وملتبساً معاً، غنياً وفقيراً، زهيداً ولامعاً. كان صادقاً بتجاره الصغار ومساكن الموظفين والعمال أو صغار أصحاب الريع، ملتبساً بملاهيه الليلية الثلاثة، بفنادقه التي كانت تشبه ذاك الذي غادره منذ قليل، بقربه من شارع مونبارناس ويقسم من سكانه البوهيميين والفتيات والعارضات وخدم المقاهي والمومسات.

جرى التعرض له، أيضاً، على مسافة خطوتين من بيته وسره ذلك لأن من تعرضت له كانت من نساء البجعة، البار الذي كان يرى، من نافذته، انعكاساته الخبازية اللون.

ربما سيُكَلِّمُه توظيف خادمة من أجل بوب. لم يخطر له أن يضعه في مدرسة داخلية. ألم يعدّه - وهذه المرة لم يكذب - بأنهما سيعيشان كأُسرة صغيرة؟

كان الغلام نائماً عندما دخل الغرفة على رؤوس أصابعه دون أن يحتاج إلى الإضاءة لأن الشقة كانت تتلقى ما يكفي من ضوء الشارع. البطاقة التي تركها له لم تمس.

قبل ابذه فوق جبينه قبل أن يرقد، وأن الغلام وهو يتقلب بكل جسمه على سريره.

ثم، وبدون تمهيد تقريباً، جاء النهار وضجة الشاحنات في الشارع. كان يشق عليه، الآن، أن يفكر، في أنه لن يعود عليه، قريباً، عندما ستكون لهما خادمة، الالتزام بألف المهمات اليومية الصغيرة التي طالما تدمر منها في سريره.

كان بوب يتظاهر بالنوم، لكن فرانسوا كان يعلم أنه مستيقظ، وأنه كان، في معظم الوقت، يستيقظ قبله وأنه يراقبه عبر رموشه نصف المغلقة.

المرأة الضخمة، في البيت المقابل، كانت قد باشرت بنفض سجاداتها، وبما أن السكان كانوا ينامون والنوافذ والستائر مفتوحة بسبب الحرارة الشديدة، فقد كان ارتداء فرانسوا بنطاله دون أن يُرى، مشكلةً دائماً.

أصدر الغاز الذي أشعله صوتاً، ثم سال الماء من الصنبور في إناء الغلي المصنوع من الألومينيوم، وكل هذه الأصوات كانت أشبه بجنياتٍ مألوفة. ذهب ليغسل أسنانه ووضع المائدة.

عندما بدأ الماء يغلي، دخل إلى الغرفة، وكان بوب يتظاهر بالخروج من نوم عميق، يظهر هيئة مدهوشة وهو ينظر إلى أبيه الذي راح يربت على خده أو على فخذ مكشوف.

- كم الساعة؟

كان يكفي الانحناء، كانت ساعة السيد باشون هناك، وتشير إلى الثامنة. كانت عربات صغيرة قد وقفت عند حافة الطريق، في حين لم تكن النساء البوابات قد أعدن، بعد، أوعية القمامة إلى داخل المباني.

- هل ستشتري لي بزتي اليوم؟

وفجأة تذكر مسدسه. أمسك به من تحت الوسادة حيث كان قد وضعه قبل أن ينام

- هل جاء العم راوول؟

- متى؟

- قال أنه ربما أتى ليراك مساء أمس.

- لم يأت.

- هل تعتقد أنه التقى، حقاً، فيلة وأسوداً كما نلتقي كلاباً وقططاً في الشارع؟

ركض ليغتسل، حافي القدمين. كان في الحمام مغطس من الخزف، من طراز قديم، مرتفع على قوائمه الأربع، ولكنه لا يستخدم كل يوم. - يفضل أن تستحم يا بوب قبل أن نذهب لتجربة بزات.

غمرت رائحة القهوة الغرف بينما كان فرانسوا يرتب السريرين. لم يضع الأغذية والشرائف على النافذة هذا الصباح. كانا سيخرجان باكراً.

من قبل أن تدخل جيرمين المستشفى، كانت مريضة، واعتاد على تدبير المنزل، لكن المراقبة التي كانت تحيطه بها كانت تفسد، في ذلك الوقت، متعته.

أكل. وضع بوب مسدسه إلى جانب صحنه.

- لَدي خبر جيد أعلن لك عنه يا صغيري، سنذهب، في الأسبوع القادم إلى دوفيل.

- هل سأرى البحر؟ هل سنبقى هناك طويلاً؟

- لا أدري. هذا محتمل.

- هل سنذهب بعد الدفن حالاً؟

- غداً احتمالاً.

- متى الدفن؟

- سأعرف ذلك بعد قليل. العم راوول تولى الأمر. ربما يوم الاثنين.

- هل سنذهب، إذن الثلاثاء؟

- ولكنني فكرت في تفصيل. لا تستطيع أن تذهب إلى دوفيل في بزة

سوداء.

- أعلم!

- من الصعب علي أن أشتري لك عدة بزات معاً. أود، مثلاً، أن ترتدي

بزة رمادية وعمرة سوداء.

- وشريطاً أسود على الكم؟

- إذا أردت.

ذهبا مشياً على الأقدام عبر حديقة اللوكسمبورغ لأن الوقت كان لا يزال

مبكراً. وكان يجب أن ينتظرا افتتاح المصارف. كان بوب يمسك بيد أبيه.

عندما دخلا إلى المخزن الذي اشترى منه فرانساو بزته، كان هناك

مستخدم عائد لتوه، ممسكاً بأوراق مالية.

بدوا ودودين جداً، لكنه لم يكن لديهم شيء لبوب. كان عليهما أن يعبرا

جسر سان ميشيل ليصلا إلى مخازن السامارين.

كان الغلام ذو الحياء الشديد قلقاً من الباب المنفرج في حجرة التجريب الصغيرة، وفي كل مرة كان يمرر إليه، فيها، بنطال جديد، كان يقول:

- أغلق الباب يا بابا!

- إننا نختنق أقسم لك على أنه ليس هناك أحد

- أغلق الباب.

اشترى له، أيضاً، سراويل من النسيج المحبوك الأزرق وقميصين مقلمين كقمصان البحارة.

- هل أستطيع الحصول على عمرة أمريكية؟

أصر على أن يبقى مرتدياً السروال الأزرق والقميص. ثم، منذ أن وصلا إلى شارعهما، سارع إلى بيت صديقه الصغير.

- جئت أسدد حسابي يا سيده بوساك.

سدد كل الحسابات الأخرى أيضاً! كان ذلك اليوم، السبت. وكان غليان الشارع أشد حدة من المعتاد.

ذهب إلى فندق رين ليري راوول. كان فذقاً هائلاً وريفاً مع شجيرات نخيل في أصص في الردهة وسيدات عجائز على مقاعد الخيزران.

- تستطيع الصعود. إنه في الرقم ١٤٩.

جاء راوول في قميص النوم، حافي القدمين ليدير المفتاح في القفل وعاد إلى الغوص في سريره.

- كم الساعة؟

- الحادية عشرة والنصف.

- أعطني الزجاجاة من على المنضدة.

شرب جرعة من الزجاجة نفسها وفرك طويلاً، عينيه ورأسه. كانت رائحة كريهة تسود الغرفة التي كانت الملابس، فيها، مكومة على الأرض.
سأل راوول:

- ماذا فعلت مساء أمس؟

- نمت.

- أراهن على أنك لم تفعل. وفضلاً عن ذلك، فلهذا السبب لم أمر عليك.
إلا أنك أكثر انتماءً إلى لوكوان وأكثر انتماءً إلى ناي من أن تعترف أنك ذهبت
إلى مومس. كنت متشوقاً جداً إلى أن ددهش ببزتك الجديدة.
لم يجب بنعم أو لا.

- لا بأس إن كنت قد حصلت على المتعة يا صغيري! بالمناسبة، ربما
يجب أن تنتبه إلى ابذك.

- ماذا تعني؟

- لا شيء. ببساطة، إنه أشد ذكاءً، أشد حصافة مما تتصور.

- هل حدثك؟

- كلا. لكن الآباء يميلون إلى الاعتقاد بأن أبناءهم أقل تنبهاً من الآخرين.
أتريد أن تأخذ سترتي؟ يجب أن تكون على الأرض. فثش في الجيوب، في
الجيب الداخلية احتمالاً. سوف تجد أوراق إدارة دفن الموتى. أعطني إياها.
من جديد، شرب من الزجاجة، ولم يتحدث عن طلب طعام إفطار. لا بد
أنه لا يأكل صباحاً.

- يجب أن توقع هنا، ثم هنا، وأيضاً هنا. الأفضل أن تمر بمكاتبتهم. لقد
بدؤوا بعمل اللازم. بصورة تلقائية، أوصيت على مائة ورقة دعوة للمشاركة
في جناز ستكون جاهزة ظهراً. فكرت في أن هذا يكفي لأنه لا ينبغي أن
يكون لك معارف كثيرون. يكفي أن تعطيهم الأسماء والعناوين وهم يتولون

كل شيء. أما بالنسبة لإعلان الوفاة، فقد وضعت في جريدة صباحية وأخرى مسائية فقط.

- والدفن؟

- وصلت إلى ذلك، يبدو انه إذا أردت أن يكون الاجتماع في شارع دولامبر، فمن الضروري جلب الجثمان إلى بيتك صباح يوم الجنازة على أبعد حد. شرحت لهم الوضع وفهموا. إنهم يعرفون هذا كما يعرفون جيوبهم. أعلم أن هذه مهنة مضحكة؟ بعد ذلك دعوت الشخص إلى كأس وأمضينا أكثر من ساعة معاً.

- نقول أنهم سيأتون بالجثمان إلى شارع دولامبر؟

- لا تخف. في هذه البرهة ستكون في تابوتها. انظر إلى النشرة النموذج رقم ٥، سندان مدعم بزخارف تقلد الفضة. هذه الأشياء غالية. انتظروا! في المستشفى يرتبون الأمور هذا الصباح. سيسلم التابوت حوالي نهاية بعد الظهر، لكنهم لن يغلقوه إلا مساء الغد، بحيث أنه إذا كان هناك من يريد أن يرى جيرمين، فإن الوقت متوفر لذلك. أعطني بنطالي، أو هات، بالأحرى، عبئة سجائري من جيبي. بقيت واحدة؟ هل معك كبريت؟

كانت تلك المرة الأولى التي يرى، فيها، فرانسوا أحداً يدخن ويشرب الكونياك من الزجاج في سريره. راوول، أيضاً، مر بعمر بوب. كان في عمره عندما ولد فرانسوا، وغضب لولادة أخ صغير جديد.

كان، طيلة صغره، نحيلاً جداً، توجد في الألبوم صورة له ببزة صياد، بوجه على شكل زاوية يعلوه شعر أشعث وهيئة عبوس.

عندما بلغ فرانسوا، بدوره، العاشرة من عمره، كان راوول، فعلاً، فتى لا يظهر إلا لفترات قصيرة في مواعيد الوجبات ليتشاجر مع أمه دائماً.

- أهكذا تدع ابنك يتصرف؟

كان أبوه يتدخل كما لو كان آسفاً. ثم علموا، فجأة، أن راوول الذي كان مجازاً في الحقوق ويكرس نفسه للمحاماة وقع عقداً للذهاب إلى المستعمرات دون أن يقول شيئاً من ذلك لأحد.

من أجل ذلك كانت معرفة فرانسوا له على هذا المقدار من السوء. سمع أمه، دائماً، تكرر:

- سيسوء حال أخيك وأنت تسلك دربه نفسه.

قبل أمس، اعترف له راوول قائلاً:

- لماذا تعتقد أنني رحلت ما لم يكن ذلك بسببها؟ كنت محبطاً. مللت من كل حقارات البيت. كنت أطمح إلى أشياء عظيمة. كنت مثالياً، يا صغيري، نقياً! كان يضحك وهو يتكلم هكذا، ضحكته الشريرة.

- أرسلوني إلى بقعة ضائعة في الهذد الصينية حيث كنت، بعد بضعة شهور، أن أموت من الحمى.

بعد بضع سنوات، كان في مدغشقر. ومن هناك عاد في عطلة طويلة وتزوج امرأة رفضت أمهما استقبالها. كانت هناك، أيضاً، صورة للزوجين في الألبوم. في ذلك الوقت، كان راوول يوزع، طواعية، صورته. خاصة تلك التي أخذت على خلفية مغرية في بزة استعمارية مع عمرة من الفلين.

- حسناً! إذن، سيدخلونها في صندوقها غداً الأحد... في صباح الاثنين سيأتي الفراثيون باكراً، حوالي الساعة والنصف، إلى بيتك، ويرتبون غرفة الطعام. شرحت لهم كيف يبدو المكان. يبدو أن تعليق بضعة سجف وكل ما يلزم يستغرق ساعة. هؤلاء السادة يقدمون كل شيء، بما في ذلك الزهور والماء المقدس. في الساعة الثامنة، يسلم الجنمان، في الساعة التاسعة، تأتي سيارة نقل موتى لتحضره. ففي ساعة، إذن، يستطيع الناس أن يصعدوا ليقدموا احترامهم ثم ينزلوا بعد ذلك للانتظار على الرصيف.

سأذهب، جميعاً، إلى الكنيسة معاً. لا قداس، بل صلاة لمغفرة الخطايا. مع القداس، نفقز، حالاً، طبقتين وهذا يغير السعر.

هل نتابعني؟ لن تكون صلاة مستعجلة، بل احتفالاً لاثقاً جداً مع ثلاثة أطفال جوقة وشيء من الموسيقى.

سألوني عن عدد السيارات التي نريدها إلى إيڤري لأن كل واحد يمضي، بعد ذلك، في سبيله.

أجبت، دون تفكير، أنك تريد ثلاثاً. هناك مكان لستة أشخاص في مقدمة سيارة نقل الموتى.

الدفع سلقاً. وعدت بأن تمر اليوم، الآن، وإذا كان ذلك لا يزعجك، من الضروري أن أذهب إلى المرحاض. أعلم أن ذلك ليس شاعرياً وأن أمانة لم تكن تحب أن نتحدث عن ذلك. لكنني لا أستطيع أن أفعل هذا في سريري.

متى سأراك يا صغيري؟

لا أقول ذلك لأستعجلك، بل، من أجل أن تعلم أنني تحت تصرفك.

لم تسنح لي فرصة دفن أية واحدة من زوجتي.

وعبر الغرفة وساقاه العاريان يظهران من قميص ذومه وشعره النادر ملتصق بجمجمته، السيفار في فمه والزجاجة في يده.

ربما كان يعتمد أن يكون بشعاً ومنفراً، كان هو، في نهاية المطاف، من أتى، في بضع دقائق، على دفن جيرمين.

الباقي لم يعد سوى شكليات.

القسم الثاني

يوما الشانزليزيه

(١)

كان قد نام لدى فيفيان في ذلك الليلة، وهو ما كان يقل حدوثه معه منذ بعض الوقت. استيقظ في الساعة السابعة في شقة شارع برسبورغ، ودون أن يوقظ رفيقته، انسل إلى الحمام.

ربما كان ذلك المكان الوحيد الذي مازال يعطيه، في كل مرة، إحساساً واحداً بالتعرف، فرحاً طفيفاً تقريباً. كانت الشقة القائمة في بيت جديد حديثة جداً، بجدران فاتحة بألوان باستيل. كان الاستوديو مضاء، كمحترف فنان، من خلال نافذة واسعة مزججة.

كان لون الحمام، بما فيه المغطس والأجهزة الصحية، أصفر مذهباً، وكان يحب أن يمضي فيه صباحاً وقتاً طويلاً يعالج الأضرار المصنوعة من الكروم ويبقى طويلاً أمام المرأة المكبرة المزودة بضوء خفيف، التي وضعت ليستطيع أن يحلق بصورة ممتعة.

عندما ارتدى ملابسه، كانت فيفيان لا تزال نائمة. كتب على ورقة كما كان لا يزال يفعل، أحياناً، مع بوب.

«سأهتف لك حوالي الساعة الحادية عشرة. قبلاتي».

كان يعلم أن الفراش سيقدّم من جديد فاتورته مبكراً. ربما كانت تلك هي المرة العاشرة، لكنه كان يتظاهر بنسيانها.

اختار بزة رمادية فاتحة كذلك التي اشتراها منذ ثلاث سنوات، ولكنها كانت، هذه المرة، مفصلة لدى خياط في جادة هوسمان كان يفصل ثياب معظم الممثلين. لم يسدد للخياط أيضاً، بدوره، كان ذلك دون أهمية.

قبل أن يذهب إلى المرآب لأخذ سيارته، دخل إلى بار صغير في زاوية الشارع كان الناس يسمونه فيه دون كلفة السيد فرانسوا وأكل هلائين مغمسين بقمهوه مع الحليب ملقياً نظرة على الجريدة.

كان الجو في الإشراف الذي كان عليه يوم بدأ حياته الجديدة، وكان حي الإيتوال أكثر انغماراً بالنور من شارع دولامبر مع سماء أكثر اتساعاً تنز، فيها، طائرة غير مرئية.

كانت سيارته جديدة. عمره فرح إضافي لرؤيته مستخدم المرآب يأتي بها إلى الرصيف، ثم يجلس، هو نفسه، وراء المقود، فرح ممزوج بخشية مبهمة لم يتوصل، أبداً، إلى تبديدها كلياً، وربما كان ذلك لأنه تعلم القيادة متأخراً، وربما، أيضاً إلى حد ما، بسبب قضية جيانيني.

دار حول قوس النصر، اجتاز شارع فريدلاند، جزئياً، ليصل إلى الشانزليزيه عبر شارع بيرري ويصعدهما من جديد، إلى مكتبه.

هنا، أيضاً، كان البناء جديداً، بناية على الطراز الأمريكي: مد له البواب الذي يرتدي زياً رسمياً بأزرار مفضضة رزمة بريده ودخل إلى المصعد الذي كان عامله يرتدي الزي نفسه.

- سيكون الجو حاراً، أيضاً، يا سيد فرانسوا.

على طول الرواق، كانت تصطف أبواب بزجاج غير مصقول تحمل أرقاماً. كان يقرأ، تحت الأرقام ٦٠٧، ٦٠٩، و٦١١، بحروف سوداء:

«الوسط» وعلى أول باب، كانت تقرأ كلمة «خاص».

كان ذلك مكتبه الشخصي. كان، في هذه الساعة، يدخل عبر ٦١١، يسدل الستائر البندقيّة التي تعطي المكان جواً نيويوركياً جذاً، ويجلس، دون أن ينزع قبعته، أمام واحد من المكاتب الفاتحة اللون، أي واحد منها، ويمسك بقاطع ورق ويفض بريده.

لم يكن يترك هذا الأمر لأحد، كان ذلك أحد الأسباب التي كان يحب، من أجلها، أن يكون أول من يصل إلى المكتب، وعندما يتفق أن يتأخر وأن تصعد الأنسة بيرت بالبريد، يكون سيء المزاج طوال الصباح.

كانت هناك، كالعادة، شيكات صغيرة وحالات بريدية من أجل اشتراكات أو إعلانات صغيرة.

- نهارك سعيد يا سيد فرانسوا.

كانت الأنسة بيرت تسكن بعيداً إلى جانب مقبرة بير لاشيز في حي ربما لم يذهب إليه مرتين في حياته. كان عليها أن تبدل المترو في محطة «الجمهورية» ثم في الثاثلتيه، ومع ذلك، كانت تصل، دائماً في الوقت المحدد في النضارة واليقظة والابتسامة نفسها ناشرة، رائحة خزامى وصحة طيبة.

لم يمسهما أبداً. كان يعلم أنه لن يصل إلى غايته وأنها يحتمل أن تكفي بأن تضحك. كانت في الخامسة والثلاثين من عمرها وتسكن مع أمها التي تدير حائوت أعشاب في حي مزدحم بالسكان.

كانت بدينة، بذييين مرتفعين وبدلية ذقن مزدوجة، وكانت تذكر بالسكاكر أكثر مما تذكر بالجنس. سألت وهي تتخلص من قبعتها وراء الباب الذي كانت قد علقت عليه مرآة:

- أهناك كثير من المال في البريد؟

كانت تمزح. لم تكن مسائل المال تتوصل إلى التأثير فيها.

- ألم تنس أن الهاتف يهدد بأن يقطع عنا اليوم؟

كان ذلك يسليها. كانت تقوم بترتيبها الصباحي، تضبط آلتها الكاتبة وورقها والكربون والممحاة وتسحب من محفظتها مذيلاً مطرزاً وعلبة أقراص.

- هل تخرج هذا الصباح؟

- سأعود قبل الحادية عشرة.

- ماذا يجب أن أقول إن جاء أحد؟

- اجعليه ينتظر.

- أليس لديك ما ترسله إلى المطبعة؟

شارتييه، خادم المكتب الذي كان، في الوقت نفسه، مدير الجريدة المسؤول - بعبارة أخرى، كان هو الذي يذهب إلى السجن إذا وُجِّهت له «السوط» بسبب ما أية تهمة - دخل، بدوره، خلسة ومُتَسَلِّلاً بحيث لم يكن أحد أبداً يسمعه عندما يأتي وترتعد الفرائص لدى رؤية المرء إياه قريباً جداً منه. أعلن قائلاً:

- إنه تحت.

- من؟

- شخص البارحة وأول البارحة. افترض أنه شرطي. له هيئة شرطي. هذا ثالث صباح أراه، فيه، في الرواق. ويكون متواجداً مساءً، أيضاً، عندما أخرج. أراهن على أنه هنا لأجلنا. رد فرانسوا دون أن يتأثر:

- هناك، بالضبط اثنتان وتسعون شركة في البناية.

- ربما لا يوجد كثيرون من نوعنا يا معلم. لو كنت مكانك لانتبهت. إذا كان شرطياً فلا بأس. أما إذا اتفق له أن لا يكون كذلك، فربما حدثت لك المغامرة التي حصلت لك في مقهى فوكيه.

لم تكن ذكرى لطيفة. جرى ذلك في بداية الخريف السابق، في ليلة فائرة، حين كان رصيف فوكيه، عند زاوية الشانزليزيه وشارع جورج الخامس مليئاً بالجمهور الأنيق العائد من التسوق.

كان فرانسوا قد ضرب موعداً لتيفيان كما كان يحدث غالباً، وكانت ترندي طقماً جميلاً من الحرير الداكن اللون وقبعة مرفوعة من أمام كانت تناسبها جيداً. كان النادل قد أحضر لها كأس كوكتيل، ولفرانسوا كأساً من الجعة عندما أصبح، في برهة غير متوقعة بالمرّة، مركز تدافع.

جرى ذلك بقدر من السرعة كاد أن لا ينتبه، معه، إلى ما حدث. كادت المنضدة أن تتقلب. تحطمت كأسه وأغرقت بنطاله بالجرة. كان رجلان يقفان أمامه ويحجبان عنه الرؤية، ودون أن يكون قد فتح فمه، قال أحدهما كما لو أنه تلقى شتيمةً للثو:

- ماذا تقول؟ ماذا تقول؟ تجرأ على تكراره....

كان الكلام موجهاً إلى فرانسوا، ودون أن يستطيع النهوض عن كرسيه، تلقى لكمة في وسط وجهه تماماً. رأى، بصورة مبهمّة، الزبائن يقفون. سمع صراخ امرأة لم تكن فيفيان. راح الرجلان يقدمان، وسط جمع مشوّبر، شروحا لم يكن يسمعها، وقبل وصول شرطي، ابتعدا في سيارة كانت تنتظرهما عند حافة الرصيف.

رفض أن يتقدم بشكوى لأنه كان يعرف من أين أتت الضربة. منذ ذلك الحين بات يأخذ حذره، وكان هناك، في باريس، عدد من الأمكنة عني بتجنبها، خاصة بعد هبوط الليل. في بعض الأحيان، لم يكن يخجل من الحصول على مرافقة.

لم يكن شارتييه بقصته عن الرجل المغروس في الردهة، يعلمه بشيء. كان يعلم أنه مراقب، وأنهم كانوا يهتمون اهتماماً قوياً بالناس الذين يأتون لرؤيته في المكتب. أما بالنسبة للتهديد بقطع الهاتف، فقد كان أكثر إضحاكاً. في خاتمة المطاف، فإن موظفي التنصت الذين كانوا يسجلون محادثاته بصبر سيكونون أشد الجميع خيبة.

أساساً، سيحصل على مال في الساعة الحادية عشرة. راوول سيأتي به. إذا لم ينجح راوول، فسيعرف كيف يحصل على مال. كان يجد، دائماً، في آخر لحظة.

في الأسفل، نظر إلى الرجل الذي كان يتظاهر، وهو جالس على مقعد تجاه المصعد، بأنه مستغرق في قراءة جريدة. منح نفسه متعة المشي نحوه كما لو كان ذلك ليتحدث إليه وعدم الوقوف إلا على مسافة متر منه.

بعد ربع ساعة وراء مقعد سيارته، مر بشارع راسباي الواقع على مسافة خطوتين من بيته، ورأى حاوت والد جيرمين القديم. ثم جاء أسد بقور، حيث انعطف يساراً، في حي كذيب شعر بأنه غريب فيه، ووصل أخيراً إلى حي باب إيطاليا.

خلال ثلاث سنوات، لم يذهب سوى مرتين إلى المقبرة الأولى مع بوب عند وضع الشاهد الحجري على القبر، بعد دوفيل بقليل. كان الشاهد بسيطاً، يذم عن ذوق. تأثر قليلاً برؤية كنيته منقوشة حديثاً في مقبرة، تلاصق اسم زوجته الأول. وكانت المرة الثانية في يوم الأموات من السنة نفسها.

اليوم، انقضت ثلاث سنوات بالضبط على وفاة جيرمين، وقد تذكر ذلك أمس. لهذا السبب، فضل أن يقضي الليلة لدى فيفيان التي لم يقل لها شيئاً.

هل فكرت في هذا أيضاً؟ هذا محتمل. ربما خمنت أنه ذهب إلى المقبرة لأنها كانت موهوبة في حدس كل شيء، وخاصة الأشياء المزعجة.

لن نتحدث عن ذلك. على العكس من أمه وجيرمين، لم يكن يبدو عليها، أبداً، أنها كانت تعلم.

كان هو، المرتبك، الذي يسمع لها، دون أن تسأله عن شيء، وينتهي بأن يعترف لها.

قال راوول مرة:

- النساء يتدبرن أمورهن لمعاملتنا، طيلة حياتنا، كصبيان صغار، ولكي يتركن لدينا، دائماً، الانطباع بأننا منذبون.

اشترى زهوراً عند البوابة حيث لم يكن يوجد إلا الأقحوان. بحث الحارس في دفاتره وأعطاه إرشادات ليجد القبر في حي لم يعد الحي الجديد. كان الأمر يتم سريعاً في إفري. إلا أن المقبرة كانت تحافظ على مظهر صافٍ ونظيف، كالبيوت الحديثة. لم يكن الأمر مهيئاً بالمرّة، وكان من الصعب أن يشعر المرء هناك بأنه حزين.

كانت طائرات ضخمة تلتع، باستمرار، من مطار أورلي. صادف عربات نقل موتى كانت مثل باصات يسافر، فيها، الميت مع الأحياء لآخر مرة. عد المماشي وتعرف، أخيراً، على الشاهد وأحس بالغرابة عندما رأى في أسفلها باقة ورود نضرة.

أتى بهذه الزهور في الصباح المبكر. أحدهم تذكر أن جيرمين كانت تحب الورود الضخمة ذات العطر العنيف، المبتذل قليلاً، من ذلك التي لا توجد لدى باعة الزهور، بل في الباقات الريفية وفي عربات الطريق الصغيرة.

يحتفل أن تكون قد اشتريت من عربة صغيرة في شارع دولامبر. جاء بوب قبل أن يذهب إلى المدرسة. ربما وصل إلى مدرسة ستانيسلاس متأخراً. هل يقول لماذا تأخر أم سيعطي عنراً آخر؟ يجب أن يكون قد نهض مبكراً جداً وركب الباص، وربما يكون فرانسوا قد صادفه في الطريق. في هذه الحالة، هل رأى أباه؟ هذا الأخير كان مضطرباً لاكتشافه، حزناً ومحبطاً.

في البداية، خلال السنة الأولى كان يتفق لبوب أن يتحدث عن أمه دون أن يلح، كما لو كان ذلك سهواً.

- أعتقد أن ماما كانت تحب بزتي؟

أو:

- في حياة ماما، كنت لا أريد أن أكل السبانخ. هل تذكر؟ كنت أدعي أنها تشبه روث البقر.

كان الشاهد على القبر قد أثر في الغلام، وفي ذلك المساء، سمعه فرانسوا يبكي في سريره: في الليل، رأى بوب كابوساً، انتصب في سريره صارخاً، نأثه العينين.

- لا يا بابا، لا، أنت ترى جيداً إنني ميت! نحن، كلنا، أموات يا بابا! أقسم لك على ذلك.

في عيد جميع القديسين، احتفل بمعطف جديد. ومنذ ذلك الحين، وفرانسوا يحاول عبثاً تذكر مناسبة تحدث فيها الطفل عن أمه.

كانا صديقين جديدين، صديقين جديدين جداً. كان بوب يروي له قصصه في المدرسة وقصص رفاقه، وهي في الغالب قصص يميل الصبيان إلى كتمانها عن ذويهم.

هل حمل، في السنة الماضية، أيضاً، وروداً إلى المقبرة؟

اكتفى فرانسوا بشراء زهور من جوار السياج، وكاد يأتي فارغ اليدين، لم يكن يفكر أبداً في هذه التفاصيل، وكانت أمه تأخذ عليه، عندما كان غلاماً، نسيانه أن يهنئها بعيدها.

بل إنه لم يكن يعلم بالضبط لماذا جاء. ربما كان أنانياً، ربما كان ذلك بسبب دوفيل.

ذلك أنه لم تكن ذكرى وفاة جيرمين فقط. قبل ثلاث سنوات، في هذا التاريخ، اشترى أول بزة صوفية ممزعة^(*)، ثم اشترى، غداة الدفن، سيارة ميشلين كانت تبدو جديدة تماماً وكانت تنزلق دون صوت، بسرعة باعثة على الدوار، عبر الريف. وحملتهما، هو وبوب إلى دوفيل.

- هل سبق لك، يا بابا، أن كنت في دوفيل؟

- مرة واحدة.

- مع ماما؟

- كانت تلك رحلة شهر العسل.

في نيسان. إذا كان الجو قد تحسن في باريس، وكانت أشجار تفاح النورماندي قد أزهرت في ذلك الشهر، فقد وجدوا البرد والزوابع والمطر على الساحل، وكان البحر رمادياً وسخاً ومتلاطم الأمواج.

أصر على السباحة على الرغم من كل شيء لأن السباحة كانت الرياضة الوحيدة التي مارسها كما يليق. كانا وحيدين، تماماً، على الشاطئ الذي بدت قمراته مهجورة، مفتوحة الأبواب وغزاها الرمل ونباتات البحر.

(*) من قماش صوفي متين بلونين متعاقبين

كانت جيرمين ترنّدي كنزة زرقاء باهتة كانت قد حاكتها وكانت تحس بالبرد. كان يراها، من جديد، واقفة على ساق، حيناً، وعلى الأخرى حيناً آخر مثل مالك الحزين، بشعرها الذي كانت الريح تطيره حول وجهها.

كانت ترقبه خائفة، في حين كان يجتاز الأمواج الضخمة ويضرب بضغ ضربات في الماء الجليدي.

أنت أزرق يا فرانسوا! اردّد ثيابك بسرعة!

تذكر أنهما شربا قهوة مروية بالكحول. لحسن الحظ كانت هناك دار سينما في الجانب الآخر من الجسر، في تروفييل ومطعم صغير يفتح أبوابه كل السنة يؤكل فيه القريدس والكركد.

يا له من فرق بين ذاك وحلولهما المنتصر، هو وبوب، في أوج الموسم حين لا يرى منذ المحطة سوى المشهد الباهر لقساتين متعددة الألوان وبزات فاتحة. وكانت سيارات فارهة تنزلق على طول الطريق في موكب مرح.

كان ذلك من العنف بحيث تصاعدت الدموع إلى عيني فرانسوا واضطر أن يشيح بوجهه، في حين كان بوب يسأل عما إذا كانا سيذهبان إلى البحر حالاً.

كانت صواري المراكب التي ترى من فوق السقوف النورماذية تجعله في حالة غليان. كانا، كلاهما، حسني اللباس. كان مع فرانسوا مال في جيبه وحقيبة جديدة ذات لون بني فاتح جميل وعليها بطاقة باسمه.

لم يعد عليه أن يمر مشيحاً بوجهه أمام السيدة بوساك. كان قد سدد ديونه للخباز والبقال وحتى اللحام وكان الجميع يبتسمون له ودياً.

انتهى الأمر! خرج من الثقب. صبر طويلاً. صمد سنوات كثيرة وهو يعتب نفسه، يحني هامه، يكتب رسائل كانت لا تزال تترك مذاقاً مرّاً في حنجرته.

في الحقيقة، كان يأمل دون أن يصدق. وها هو الأمر يحدث، مع ذلك، بين عشية وضحاها، مصادفة تقريباً.

كان على البحر. لم يكونا، هو وبوب، يحتاجان إلى النزول في فندق فاخر. ففي تروفييل، تجاه مرفأ مراكب الصيد، على بعد خطوتين من حوض

اليخوت والمسيح، اكتشفنا فندقاً صغيراً أبيض تماماً، مع زهور جيرانيوم في كل مكان، وكان صاحبه مرحاً، يعتمر طاقية النظافة البيضاء، وبدأت صاحبته ظريفة وحنوناً.

هتفت، وهي تتحني على الغلام:

- من المؤكد أننا سنجد غرفة لهذا الفتى.

ولأنها رأت الشريط الأسود الذي كان على ذراعه، ابتسمت، من وراء ظهره، لفرانسوا ابتسامة مشفقة.

فيما بعد، حين أصبحا وحيدين سألته:

- متى حدث ذلك؟

أخذت الطفل تحت حمايتها، كانت تعتني به، تنسج.

- تستطيع أن تمضي، دون خوف، إلى أعمالك يا سيد فرانسوا. دعه لي نحن صديقان جيدان، أليس كذلك يا بوب؟

كادوا ألوفاً، ألوفاً من الناس الذين يعيشون هكذا، دائماً، وليس من أمس أو أول أمس، في رضى أبدي.

من أجل هؤلاء، من أجل هذا الحشد الذي يمر ويعود من تروفيل إلى دوفيل، يقفز إلى الأمواج، يأخذ حمامات شمس وكؤوس كوكتيل، يهرع إلى سباق الخيل أو إلى الكازينو أو، أيضاً، يهيم على وجهه حول اليخوت، بالنسبة لمعظم هؤلاء، إن لم يكن بالنسبة لجميعهم، كانت هذه عطلة تذكر بعطلة أخرى تليها عطلة أيضاً.

بالنسبة لفرانسوا، كانت عطلة حياته. كانت الخلاص، كانت معجزة، واتفق له، في الأيام الأولى، أن يكون ندي العينين.

- هل البحر جميل يا بوب؟

- أوه! نعم يا بابا.

- هل تحب أن تكون عليه؟

- في مركب؟

لم يكن بوب، كذلك، يصدق عينيه ولا أُنْنيه، ومع ذلك، ومع ذلك أبحر فيه، بل إنهما ساعدا في سحب الشباك بعيداً عن الشاطئ الذي لم يعد يرى إلا في نوع من الضباب، على متن مركب صيد كان يقل سياحاً.

- هل سأرى ابنتي عمي؟

- لا أعلم.

ربما كان الغلام المسكين يتخيل أنه سوف يدهشهما بقصة رحلة صيده. لم يكن قد رآهما سوى مرة واحدة، بمناسبة المناولة الأولى للصغرى.

كان مارسيل وزوجته قد اشترى فيلا في منتصف الطريق إلى الهضبة على درب لم يكن يؤدي إلى أي مكان ويشبه، بالأحرى، بصفه المزدوج من الأشجار الكبيرة، ممشي في حديقة. لم يكن هناك حولها سوى ملكيات كبيرة لا يرى منها إلا سقف في الخضرة. كان يرى، أحياناً، سائق يلعب سيارة.

ذهب فرانسوا، تاركاً بوب في الفندق، إلى هناك في سيارة أجرة. لم يكن يفكر، بعد، أنه ستكون له، يوماً، سيارته الخاصة. في الحديقة التي تدور فيها نوافير مياه ببطء، صانف ابنتي أخيه اللتين لم تتعرفا عليه واللتين كانتا تلعبان تحت إشراف معلمتهما.

لم يكن، بالنسبة إليهما، إلا سيّداً جاء في زيارة، أو ربما مورداً. لم تكونا تستطيعان التخمين بأنه سيصبح، ذات يوم، عشيق أمهما. هل ستعرفان ذلك قط؟ - السيد لوكون في مكتبه. هل لديك موعد؟ لا أدري إذا كان سيستطيع أن يستقبلك لأنه مشغول جداً هذا الصباح.

- قل له إن شقيقه هنا.

- حسناً يا سيدي.

- شقيقه فرانسوا.

- نعم سيدي.

كان الخادم يرتدي صدارة مقلمة كما في المسرحيات وفي قصور صاحبة
سان جيرمان. كان يرى، في الطابق الأرضي للقبلا، تتابع من ثلاثة صالونات
وسلم عريض جداً ينتهي في الردهة.

لم يُدع للصعود. مارسيل هو الذي نزل في أعقاب الخادم. لا بد من أنه
قرر أن يكون ودياً لأنه ابتسم ابتسامة خفيفة وهو يمد يده.
مع ذلك، بدا متعباً، مهموماً. كان، يرتدي بنطالاً فاتحاً وسترة يخت
وربطة عنق بألوان أحد النوادي.

لا شك في أنه كانت له، مع رونييه، محادثة طويلة بصده. ماذا قالت له
زوجته بالضبط؟

- أتريد أن تشرب شيئاً؟
- شكراً.

كانت الساعة تشير إلى الحادية عشرة والنصف صباحاً. كان، هو وبوب،
قد وصلا في العشية. تناول فرانسوا، في إفطاره، القريدس الذي كان لا يزال
حاراً تماماً وشرب كأساً من النبيذ الأبيض. أما بوب، فقد تركه في المطبخ
يساعد في فرط البازلاء.

- أتريد أن نتحدث خارجاً؟

من السلم الخارجي، لمح مارسيل التاكسي من خلال أوراق الأشجار
وقطب حاجبيه:

- لا داعٍ للاحتفاظ بالسيارة. سأجعل سائقني يصحبك.

وعندما عاد أخوه من ذهابه لدفع أجرة السيارة، قال:

- أين نزلت؟

- في فندق عند المرفأ، في تروفييل. أعتقد، فضلاً عن ذلك، أنه يدعى،
ببساطة تامة، فندق المرفأ، إنه نظيف جداً، مرح جداً وطعامه جيد جداً.

- أنت وحدك؟

- ابني يرافقني.

ما كانت تثق مارسيل معرفته هو ما إذا كان أخوه يعتقد أن الأمر قد حصل، ما إذا كان قد انطلق في الحماقات. وربما كان يتساءل أيضاً عما إذا كان ينوي البقاء طويلاً في دوفيل.

كان يدور حول الموضوع، وفي هذه الحالة لم يكن يرى، أبداً، إلا جانبياً: ذلك كان طبعه دائماً.

ربما كان هذا هو السبب الذي كان، من أجله، يتفاهم جيداً مع أمهم: «حاولوا، فقط، أن تكونوا في حسن تربية مارسيل!».

وهذا ما لم يكن يمنع الأخير من أن يتمتم وراء ظهرها، عندما يكون متأكداً من عدم سماعها إياه: «العجوز المجنونة» أو حتى «الساحرة العجوز».

انتهى وهو يسير في الممشى المقابل للذي كانت تلعب، فيه ابنتاه، إلى القول: - بالطبع، حدثتني رونييه منذ عودتها من باريس، كانت مصادفة أن تلتقيا لأنها كادت أن لا تمر برصيف مالاكيه.

- أعتقد أننا، زوجتك وأنا، قد اتفقا إلى حد كاف. الآن، بعد ثلاث سنوات، كان مفتوناً بتبينه إلى أي حد كان حذراً وبارعاً، في حين كان يبدأ حياته الجديدة، منذ قليل، ولم يكن، إن صح القول، يعرف شيئاً. كان يتفق له أن يسأل نفسه من أين جاءت مثل هذه الثقة بالنفس.

ذلك أنه كان هادئاً، دون غطرسة، على الرغم من أنه كان يوحى بأنه يجب، من الآن فصاعداً، أن يحسب له حساب وبأنه لم يكن هناك، هذه المرة، لاقرض مبالغ صغيرة أو استجداء مساعدة.

ربما كان مارسيل سيلاحظ لو نظر عن كثب بدلاً من إظهار بروفيته بعناد، أن شفتي أخيه كلتا، طوال الوقت الذي استغرقته المحادثة ترتعشان ارتعاشة خفيفة. - ربما تعرف بأن لدي جريدة.

- وأعلم، أيضاً، أن اسمها هو «صدي سان جيرمان دي بريه» وقرأت أول عدددين.

- بوسوس الذي وضعته على رأسها قد لا يكون نسراً، لكنه صحفي محترف قديم. هتفت له أمس بصددك.

- آه.

- أنت تعلم أن هذه صحف انتخابية تهمل لدى انتهاء الانتخابات. هذا لا يستدعي عملاً مجنوناً، خاصة من حيث التحرير.

لم يحرك ساكناً، وأثار صمته أعصاب مارسيل.

- إلا أن بوسوس سوف يسره أن تقدم له عوناً.

إنه يفترض أنك ستكتب أخباراً، وربما بضعة مقالات. ألا تنوي التوقيع عليهما؟

- بالتأكيد لا.

- أعتقد أن ذلك أفضل. يجب أن لا ننسى أنك أخي وأنا نحمل الاسم نفسه.

- فكرت في ذلك. ومن أجل هذا بالضبط أظن أننا يجب أن نتصرف بطريقة أخرى.

- ماذا تعني؟

- أن الجمهور سيعرف، حتماً، أنني أخوك وأني أعمل في الجريدة. أنت رجل غني جداً، مشهور جداً. أنا لا أقل من قيمة بوسوس الذي لا أعرفه بعد، لكنه ليس، بعد كل شيء، سوى صحفي من الدرجة الثالثة. يمكن أن يبدو غريباً أن يعمل أخوك تحت إمرته.

- لا أرى كيف نعمل خلاف ذلك.

- يجب أن تكون رونييه قد أخبرتك أن المعروض علي، في مكان آخر، هو منصب مدير وأني لم أرفض بعد. هناك، ستكون لي مزية إنشاء الجريدة، بكاملها، حسب فكرتي الخاصة. أعطيت حرية التصرف.

- لن يقبل بوسوس الاعتداء على صلاحياته.

- حسب مانشيت الجريدة، هو يحمل لقب رئيس تحرير، وما رأيت ذكراً لمدير.

- المدير، في الواقع، هو أنا...

- حسناً! إنني أعفيك من هذه المهمة، وذلك مع بقائك تعطى التوجيهات ومع التزامي بعدم الإقدام على شيء دون استشارتك. فلما مقتنع بأن هذا ما فهمته رونييه.

- هل دخلتما، أنتما الاثنان، في هذه التفاصيل؟

كان هذا معنى التسليم بأنها لم تكن تقول له كل شيء.

- ربما لم يكن ذلك بهذه الصراحة. أدوي أن أحدثها عن ذلك اليوم.

- ليس هذا ضرورياً. لرونييه حياة اجتماعية تستغرقها، يجب أن تكون،

في هذه البرهة على الشاطئ، ولا انتظرها على الغداء. يجب أن ألقاها، بعد ظهر اليوم، في السباق، وهذا المساء...

- أدوي بالضبط أن أذهب إلى السباق.

ريح الجولة دون أن يكون عليه، مرة واحدة، أن يغضب، أن يهدد. ذهب إلى السباق. كانت في الكازينو، حفلة مائتيه للأطفال وأخذ بوب إليها. كانت تلك المرة الأولى في حياته التي يضع فيها قدميه في حلبة سباق. كان الاجتماع باهراً. ومن أجل الالتقاء بأخيه وزوجته، أخذ بطاقة موزن^(*).

أثاره ذلك كثيراً. لم يكن يفهم، بعد، روحات الجمهور وغدواته، ولكنه عثر، حالاً، على المنصة التي كان المشهورون يعرضون أنفسهم عليها، وحيث كان معظم الرجال يعتمرون قبعات عالية رمادية فاتحة مثل تلك التي لم تعد ترى إلا على النقوش.

مر قرب الآغا خان الذي عرفه من صور الصحف، وكان يستطيع أنيلمسه. رأى فنانين مشهورين وعرف أن السيد العجوز الذي كان يربت على منظاره، متكأ على حافة المنصة، كان البارون روتشيلد.

لم يلعب لأنه لم يكن يعرف، بعد، آلية الرهان. لم يكن يفهم شيئاً حول الأرقام التي كانت تتغير، باستمرار، على لوحة كبيرة، ولا حول الصرخات التي كان يطلقها أشخاص يبيعون أوراقاً صفراء صغيرة.

(*) مَوْرِن: مكان وزن راكبي الخيل في ميدان السباق

أمام كوة لرهانات الألف فرنك وجد رونييه التي كانت تعتمر قبعة بحواف عريضة في خفة وشفافية جناحي يعسوب.

كانت جميلة وكانت تعلم ذلك. كانت سوارات لامعة تتقل ذراعيها. كان مارسيل أبعد قليلاً، يثرثر، تحت شجرة، مع رجل ضخم جداً بوجه دموي.

- نهارك سعيد يا فرانسوا.

قبل يدها. لم يكن يعرف بعد أن يد المرأة لا تقبل في الهواء الطلق. ربما لم تكن ابنة الدرلان العجوز تعرف ذلك بدورها لأنها بدت مسرورة.

- قال لي مارسيل، منذ قليل، أنه رأى هذا الصباح. نحن مشغولان، هنا، إلى حد يتفق لنا، معه، أن نلتقي كالغرباء. هل جربت حظك؟

أجاب دون تفكير:

- لست مقامراً.

- أنا مقامرة بشكل رهيب. ألم تلعب أبداً في السباق؟ ولا مرة؟ في هذه الحالة، قل رقماً بين واحد وأحد عشر.

- سبعة!

- لا فرصة له. الرهان عليه ثلاثون ضد واحد. مع ذلك سألعب عليه.

يقال أن هذا يجلب الحظ.

لم يربح الحصان، بل لم يأت بين المراكز الثلاثة الأولى. رأى زوجة أخيه، ثانياً أمام الكوة، لكن زوجها كان يصحبها ويكلمها بصوت منخفض.

- تعال لشرب كأس في البيت، حوالي السادسة غداً. سنكون هناك. يندر جداً أن نكون حزين!

أخذت قيادة العمليات. في اليوم التالي، حاول مارسيل، عبوساً، أن يلجم، أن يدي اعتراضات، ولكن بلا جدوى.

- دعني أسوي الأمر مع أخيك، هل تسمح؟ فرانسوا مصيب. بدأت أعتقد أن لديه أكثر مما تتخيل بكثير من الأفكار. لا تلق بالاً يا فرانسوا. إنه محبط جداً في هذه البرهة. خصومه يجعلون المعركة قاسية.

- خاصة جيانيني.

- خاصة جيانيني، نعم! لا يفيد أن نخفي عنك ذلك ما دمت تعرف.

جيانيني، من جهة، كان، حتى هذه الساعة، يجهل حتى وجود شخص يدعى فرانسوا لوكوان الذي اقتصر أمره على المرور، مرتين أو ثلاثاً، أمام منشأته، مختلطاً بالجمهور، وسيتثبت به بصلاية شديدة.

مضى على ذلك ثلاث سنوات، والجولة لم تنته بعد.

كان المرور من شوارع باريس أشد كثافة، واضطر فرانسوا إلى التوقف عند عدة مفترقات طرق. وجد مشقة في صف سيارته في الشانزليزيه. كان الشخص لا يزال في ردهة البناية متظاهراً بالاستغراق في تأمل اللوحة التي تعلن أرقام المكاتب.

لم يكن فرانسوا يدخل، أثناء النهار، أبداً، عبر الرقم ٦٠٩ ولا عبر الرقم ٦١١، لأنه كان يمكن أن يكون، فيهما، أشخاص لا يرغب في مصادفتهم.

مر، دون ضجة، أمام البابين، بصمت، مرور شارتييه الذي كانت له، بجسمه النحيل وكففيه المتهلكن ووجهه المنحرف، هيئة جوال من مينيلمونتان.

دس المفتاح في القفل، أعاد إغلاق الباب، بسرعة، وراءه وارتعدت فرائصه لدى رؤيته شخصاً في مكتبه.

لم يكن هذا سوى راوول الجالس على مقعده دون ستره، على عاتقه، مشغولاً بصب كأس صغيرة له.

لم يستطع فرانسوا أن يمنع وجود زجاجة دائماً في مكان ما، في خزانة أو في مصنف، وكان راوول، بسبب شارتييه الذي لم يكن يكره هذا، بدوره، يتفنن في إيجاد مخابئ جديدة دائماً.

لماذا كان ينظر إليه هكذا، بعينين زرقاوين، كعائته، ولكن ذلك بنظرة ثابتة؟

لم يكن يخبئ ليشراب. لم يتنازل عن مكانه حالاً، على الرغم من أنه لم يكن إلا موظفاً.

- هل ذهبت إلى المقبرة؟

- أهى فلفيان اللى أخبرتلك بذلك؟

- لم أر فلفيان. بالمناسبة، أعتقد أنها هتفت وهى تطلب أن تهتف لها.

سحب محفوظته من جيب المسدس حيث اعتاد وضعها، وألقى على الطاولة برزمة أوراق مالية.

قال باقتضاب:

- لقد دفع.

نهض أخيراً، اتجه نحو الباب الموصل إلى المكتب المجاور.

- هناك أربعة أو خمسة مزعجين ينتظرونك. قلت لهم أنك لن تأتي هذا الصباح، لكنهم لا يتحركون.

ثم قال ويده على مقبض الباب:

- بوسوس، أيضاً، يريد أن يتحدث إليك. إنه فى المطبعة. أعتقد أن الأمور لا تجري على ما يرام.

كان هناك، دائماً، مشكلة أو أخرى، وكان هو، فرانسوا، وحده، الذى يجب أن يتنبأ الأمر.

كم كان على كاهله من أناس لا يعرفون إلا الشكوى: «هناك شيء لا يسير على ما يرام» أو «يلزم مال من أجل.....».

المال دائماً! وكان يجد مالاً لهم جميعاً، لراوول، لبوسوس، للآنسة بيرت ولشارتييه، لكل هؤلاء الأغبياء والعجائز الفاشلين الذين كانوا يحملون أثباءً أو رسومات.

- آلو! آنسة بيرت أعطيتنى شارع برسبورغ من فضلك.

- هل أستطيع أن أتى لأتحدث إليك بعد ذلك؟

- لى المال، اطمئني. تستطيعين أن تأتي. لن يقطعوا علينا الهاتف اليوم.

(٢)

- أهذا أنت يا فردينان؟

كان فردينان بوسوس يمضي يوم الاثنين بطوله وقسماً من يوم الثلاثاء في المطبعة المركزية، قريباً من البورصة لإخراج الجريدة.

- إذا لم تكن مشغولاً جداً، يا معلم، أعتقد أنك تحسن صنعاً إذا جئت لثرائي. لا أستطيع أن أترك طاولة الصفحات.

- أهنأك شيء بشع؟

- ليس بالضرورة. الأمر يدور حول واقعة جرت في المطبعة هذا الصباح، قبل وصولي. يجب أن تحاول القدوم إلى هنا.

- هل لديك نصف ساعة لتتغدى معي؟

- إذا لم تكن سوى نصف ساعة، نعم.

كان بوسوس يكتفي، أيام الإخراج، في معظم الأحيان، بسندويشات يأكلها في أحد المكاتب المزججة التي كانت المطبعة تضعها تحت تصرف رؤساء ومدراء التحرير.

أرغم فرانسوا على أن يهتف ثانياً لشارع برسيبورغ لأنه كان قد وعد فيفيان بالمرور لأخذها للغداء.

- سأراك في السهرة، لا أنري بعد متى. يحتاجون إليّ في ميدان البورصة.

كان راوول ينتظر وراءه وفي يده ورقة.

- ما هذا؟

أقرأ.

كان ذلك نبأ حول بعض أدواع الشذوذ الجنسي لصناعي كبير من الشمال
كان يأتي ليمضي يومين أو ثلاثة ، في باريس، كل أسبوع. سأل راوول:

- هل ننشر هذا؟

- بصورة أكثر إبهاماً دون الأحرف الأولى من الاسم. هذا يمكن أن يفيد
دائماً، هل أنت مشغول؟ أنتعدي معي؟

- ما زال لدي خمسة أشخاص ينتظرون دعني أعد الورقة. إذا كنت
ذاهباً إلى المطبعة فخذها معك إلى بوسوس. لدي اثنان أو ثلاثة أخرى، على
مكتبي، يمكن أن تسد ثغرة.

- هل أراك بعد الظهر؟

- هذا محتمل. إذا لم أكن هنا، فأنت تعلم أين تجدني.

لم يكن راوول يستغل كونه أخاه. بل إنه تبنى، حيال فرانسوا، موقفاً
مختلفاً إلى حد كافٍ. بدأ ذلك لعبة. أخذ يسميه، أمام الناس، المعلم.
وشيثاً فشيئاً تعود ذلك، وإذا كان يمزجه بشيء من السخرية، فقد كان من
المستحيل ملاحظة ذلك.

في الحقيقة، كانت المهنة تسليه. كانت لديه، الآن، وهو الذي كان يحب
كثيراً أن يرغب ويزيد ضد الناس وأن يكشف أسباباً جديدة لاحتقارهم، كانت
لديه، الآن، الفرصة ليفعل ذلك من الصباح إلى المساء، وكان يستطيع أن
يغوص في القذارة على هواه.

ربما بقي فضوله حياً حول التطور الذي حققه فرانسوا وكان يصر أن
يبقى، حتى النهاية، مطلعاً عن كذب على ما يجري.

عندما صدر العدد الأول من «السطوط» سأل مرتاباً:

- أعتقد أنه سيصدر كثير منها؟

كانت أسبوعية، واحتفلوا، في الشهر السابق بالعدد المائة منها.

كان كل شيء يجري بشكل جيد بينهما. لم تقع بينهما أية مشاجرة. ربما كان راوول هو الأشد ارتياحاً بين الاثنين على الرغم من أنه واصلَ النظر إلى أخيه في كل مرة ببيئة من يطرح سؤالاً.

حدث ذلك بصورة غير متوقعة. بعد موت جيرمين مباشرة، لم يبق فرانسوا سوى أربعة أيام في دوفيل التي قرر أن يعود إليها كل يوم سبت، خلال العطلة، كالأزواج، تاركاً بوب برعاية صاحبة الفندق، السيدة فرينيو.

لدى عودته إلى شارع دولامبر، وحيداً، زانت دهشته لعدم رؤيته أخاه وعدم توفر أي خبر عنه من حيث أن راوول تجشم عناء أخذهما إلى المحطة. ذهب إلى فندق رين وعلم أن أخاه رحل دون أن يترك عنواناً.

- أعتقد أنه غادر المدينة؟

- كل ما أستطيع أن أقوله لك هو أنه جاء لأخذ حوائجه في تاكسي.

توفر له الوقت لقضاء نهايتي أسبوع في دوفيل، وكان اختفاء أخيه يسبب له شيئاً من الخيبة.

هل عاد إلى المستعمرات؟ لم يكن يبدو عليه أنه ينوي ذلك، وكان من غير المحتمل أن يخطر له أن يقيم في الريف.

اعتاد فرانسوا، خلال هذه الفترة، على أن يذهب ليتلقى فيفيان كل مساء في بار بوبول. كانا يشربان كأساً سوية، ويسيران إلى الفندق الصغير الذي يشغلان فيه، دائماً، الغرفة نفسها. كان عليهما، مرتين، أن ينتظرا في الرواق حتى تشغرا.

- أنت ترى أنك أخطأت في الانشغال ببعض الأفكار.

يجب أن تكون على حق، لأنه استعاد كل قوته، بل وقوة لم يعرفها قط إلا في زمن إيميه احتمالاً، بفرق هو أن زوجة رب عمله السابق كانت هي التي تتصرف. وعلى وجه الإجمال، تبين له اليوم أنها قد عاملته كما يعامل رجل، صبية صغيرة يشتهيها.

أما فيفيان دائمة الهدوء، فقد كانت، من جهتها، تستمر في ملاحظته بفضول. بعد ذلك، وفيما هما يغتسلان، كانت تحدثه، أحياناً، عن ابنه. طلبت منه أن يريها صورة بوب، وفي الأحد التالي، جعل مصوراً يصور بوب في الهواء الطلق.

كانت باريس شبه خالية. راحت الطرقات تصبح أكثر صخباً، وحتى، في شارع غيتيه نفسه، غالباً ما كان المرء أمام منظور طويل لرصيف مقفر. كان هناك أناس يبتعدون على العتبات، كما في الريف، وكان بعضهم قد أتوا بكراسيهم معهم.

- أيزعجك أن تأتي لتعشي معي ذات مساء؟

في الغرفة، احتفظت بعادتها المهنية، عادة رفع الكلفة في الخطاب. إلا أن ذلك تغير وحده عندما جلسا معاً على رصيف مطعم صغير في شارع مونبارناس مع نبات خضراء وراءهما.

- ألا يضادفك أن نشاهد معاً في حرك؟

في ذلك المساء عزم أنها كانت تسكن على مسافة بضعة بيوت من بيته، في شارع دولامبر الذي لم يصادفها فيه قط. والشيء الأبعد عن توقعه هو أنها لم تستطع السماح له بالصعود إلى بيتها، كما كان يرغب لأن الماكة لم تكن تسمح لها بتلقي زيارات ذكرية. كان منزلاً رصيفاً كجزيرة صغيرة فاضلة، مع كاهن عجوز كان يسكن الطابق الثالث.

كانت الساعة حوالي التاسعة والنصف مساءً. كانا واقفين على الرصيف ولم يكن الليل أسود تماماً، وكانت السماء تنعكس في الطرقات التي لم يسطع فوقها بعد ضوء الفوانيس. لا بد من أنهما كانا يشبهان كل الأزواج الذين يبحثون عن جملة ليغادر كل منهم الآخر دون أن يجدوا الكلمات للتعبير عن الحنان المبهم الذي يضعفهم. في هذه اللحظة لمح فرانسوا طيفاً كان يبدو أنه ينتظر في مكان أبعد قليلاً، من جهة بيته. تعرف على راوول، وبسببه استأنن بشكل أخرق. قال أخوه حين لحق به:

- آمل أن لا أكون قد أزعجتك. البولية قالت لي أنك اعتدت العودة حوالي

هذه الساعة وانتظرتك وأنا ابتعد.

- أ أنت هنا منذ وقت طويل؟

- حوالي نصف ساعة. هل تدعوني إلى تناول كأس في مكان ما؟

كان الجو أفضل في الخارج، ولم يكن فرانسوا يحب أن يجد نفسه منفرداً بأخيه في الشقة التي لم يتيسر له الوقت لتنظيفها. كان، في غياب بوب، أقل اعتناءً. وفضلاً عن ذلك، كان ينبغي شراء زجاجة وراوول لن يرحل قبل إفراغها. اقترح قائلاً:

- فلنذهب إلى رصيف مقهى الدوم.

- إذا كان ذلك لا يزعجك، أفضل حانة.

كانت هناك واحدة في الشارع مع منضدتين، فقط على الرصيف. كان يمكن لتيفيان أن تراهما من النافذة التي أضيئت منذ قليل.

- ماذا تريد أن تشرب يا فرانسوا؟

- ربع ليتر من ماء فيشي. شربت ما يكفي من الجعة اليوم.

- أنا سأشرب كأساً مزدوجاً من الكونياك أيها النادل.

كان هناك شيء قد تغير فيه. أولاً، لم يكن قد شرب بقدر الأيام الأخرى، في مثل هذه الساعة. كان أكثر هدوءاً وأقل عدوانية، وكان قميصه نظيفاً تقريباً.

- ما الذي يقوله مارسيل؟

لا بد أن البوابة قالت له، في الأيام الأولى، أنه كان في دوفيل لأن فرانسوا لم يستطع الامتناع عن إعلان ذلك في كل الحي. وربما خطرت له فكرة شراء «صدي سان جيرمان دي بريه» ورأى اسم أخيه على المانشيت.

- مارسيل ما زال على حاله، إنه متعب دائماً. لا يبدو لي أنه في صحة

جيدة.

- على كل حال، تصرفت بسرعة! هل تركت بوب على شاطئ البحر؟

كان ذلك من أول أسئلته غير المتوقعة من رجل كان يدعي أنه كان يكره الأطفال وكان قد صرح قائلاً:

- إنهم يقومون بتكثيرات الرجال الذين سيصيرون إليهم ويتذكرون، فضلاً عن ذلك، تكثيرات أسلافهم القروء.

وهذا الرجل كان يسأل مرتباً قليلاً:

- هل هو على مايرام؟ هل وجدت من يعنى به؟ أفترض أن أخانا العزيز لم يمض إلى درجة أن يقترح عليك جعله يشارك ابنتيه ألعابهما.
- كلا!

الواقع هو أنه كان بين الزبائن سيدة لا تزال فتية مع صبي طويل ونحيل أحب بوب بحيث كان الطفل يرافقهما كل يوم، على الشاطئ ويأكل على مائدتهما.
- أعلموني أنك غادرت فندقك يا راوول.

- هل ذهبت لتستعلم؟

- دهشت لعدم رؤيتك، لعدم تلقي أي خبر.... مضى ما يقرب من شهر على..... وفاة جيرمين.

هاتان الكلمتان اللتان كان ينطق بهما في كل مناسبة، في اليومين الأولين، اللتان كان يرمي بهما الناس كما لو كانتا من حملة إعلانية، تزايدت شيئاً فشيئاً صعوبة النطق بهما كما لو ساوره حياء.

شرح راوول دون افتناع قائلاً:

- كان علي أن أعنى بشؤني هل يضايئك أن أطلب كأساً ثانية؟

- أيها الفائل، الشيء نفسه.

أخذ ذلك وقتاً. كان راوول يتهرب كلما دار الأمر حوله، وكان يستطيع أن يبقى برهة يحدق في محدثه بنظرة ضائعة ويلزم الصمت.

- أتريد أن تتشئ عملاً في باريس؟

- كلا.

- هل تنوي العودة إلى المستعمرات؟

- هذا الأمر قد يلقي عدداً من الصعوبات.

بعد ثلاث سنوات، لا يزال فرانسوا غير عارف بالمزيد حول هذه النقطة.
لا بد أن شيئاً ما قد وقع في الغابون، قصة بشعة إلى حد كافٍ احتمالاً، وكانت
هذه الجملة هي التلميح الوحيد الذي صدر عن راوول.

ألم يكن مفاجئاً، على الأقل، أن يعود من المستعمرات المدارية، بعد هذه
السنوات، وليس في جيبه قرش.

حوالي الكأس الخامسة، انتهى بأن اعترف ببساطة شديدة قائلاً:

- كان علي البحث عن عمل.

- أي عمل؟

ثم يكن يستطيع أن يصدق أن أخاه كان، في عمر السادسة والأربعين، في
الوضع السخيف نفسه الذي كان هو فيه قبل شهر، يركض وراء الإعلانات
الصغيرة والردّهات ومكاتب التوظيف. كان راوول البكر، وحظي، دائماً في
نظره، بمكانة ما، وخاصة بعد رحيله إلى البلدان الحارة. والحقيقة هي أنه قبل
بضعة أسابيع، في الوضع الذي كان عليه، كانت لكل الناس في نظره مكانة
خاصة.

زجاجتا الكونياك وفطيرة القشدة والمسدس لبوب كانت آخر أعمال بذخ
لراوول، ولذلتك طلب قبل قليل من فرانسوا الذي لم يفهم حالاً، إذا ما كان يريد
أن يقدم له شرباً.

- هل وجدت؟

- بدأت يوم الاثنين.

- ماذا تفعل؟

ثم يسع راوول إلى استئارة عطفه، ولا إلى أن ينصب عليه.

- أنا موظف مخازن في دار لتجارة الخضار في زقاق كوكبير في الهال،
لا أدري إذا كان هذا هو اسم العمل المضبوط. ليس لهذا أهمية كبيرة. أبدأ في
الساعة الحادية عشرة مساءً، عند وصول الشاحنات من الريف... أسجل، وفي
يدي دفتر صغير، الصناديق والأكياس التي تفرغ. ليس هذا صعباً ولا متعباً....

المساكين هم الذين يفرغون الحمولة. الفريق ليس هو نفسه أبداً. أحياناً يتقدم أكثر من العدد المطلوب منهم وفي أحيان أخرى، عليّ أن أذهب لألتقطهم على الأرصفة. تجدهم ينتظرون أمام المحلات التي تقي الأطعمة في الهواء الطلق عند زاوية شارع مونمارتر وقد اجتذبتهم الرائحة.

- أين تسكن؟

- استأجرت غرفة مفروشة إلى جانب عملي.

ربما كانت الغرفة في أحد الفنادق الصغيرة التي كان فرانسوا يتبع إليها، في السابق، البنات اللواتي كان يلتقطهن حوالي شارع سيباستوبول. كان يتذكر زقافاً يعج بالناس وقذراً، مليئاً، دائماً، بصخب الشاحنات مع بوابات تقضي إلى باحات مزدحمة.

- هذا هو الأمر يا صغيري. لقد رأيتك. كنت لطيفاً جداً لتقديمك شراباً لي. وفي أحد الأيام أو، بالأحرى، في ذات مساء، لأنني أنام بعد الظهر، ساتي، من جديد، لأطلب منك كأساً.

كان فرانسوا قد اطلع للتو على قصة جيانيني والبنات. لم يكن قد التقى المفتش السابق ببيدبوف سوى مرتين، وكان لا يزال يجهل الفائدة التي سيجنيها منه.

والأسابيع التالية، عندما لمح إمكانية أن يطير بجناحيه، هي التي خطرت له، فيها، الفكرة التي مازالت مبهمّة، فكرة استخدام راوول. لم يكن ذلك عن شفقة ولا عن واجب، كان، أيضاً، أقل، كما فعل مارسيل معه.

- إذا أسست أسبوعية إخبارية صغيرة لحسابي، هل تقبل بأن تأتي معي؟

- لماذا؟

- لا أدري بالضبط، لتساعدني.

- هل فتحت قضية جيانيني شهيتك؟

- هذه وقضايا أخرى.

- أعتقد أنني وغد إلى درجة كافية؟

لم يفرج فرانسوا.

- فكر في ذلك. أنا أواجه الأمر جدياً.

- مبدئياً، لا أقول لا.

- اعتمد على ذلك.

- هل أستطيع أن أطرح عليك سؤالاً؟

- افعل.

- هل يمشي بوسوس معك؟

- سيكون رئيس تحريري.

- ومارسيل؟

- كلا.

- ورونيه؟

- ربما مشيت بطريقة ما. لكن ذلك لن يكون باسمها.

- وهو ما يعني أنها ستقدم لك رأس مال البداية.

- جزئياً.

كل هذه الأحاديث مع راوول دارت، تقريباً، على أرصفة المقاهي التي كان لها عذده، بسبب السنوات التي أمضاها في الأدغال، مكانة بارزة. كان يستطيع أن يبقى، فيها، ساعات وساعات يكوم طبقة فوق طبق حتى عندما كان المطر يشكل جيئاً مهدداً في المظلة، فوق رأسه، وكانت الريح تطرد قطرات كبيرة من الماء حتى طاولته.

في ذات مساء، قرر وهو ينظر بهدوء، في عيني أخيه:

- سأحاول. اعتباراً من يوم الاثنين، ستكون إن لم تغير رأيك، معلني.

كان هو الذي اتهم أمه والبشر، عامة، بالمازوشية. كل أقواله في الليلة

الأولى محفورة في ذاكرة فرانسوا الذي كان يستطيع تسميعها كصلاة.

- الناس يعشقون تعذيب أنفسهم، معنوياً وليس جسدياً فقط. غريب هو عدد الذين يحسون بنشوة حقيقية في إذلال أنفسهم، في جعل ذواتهم أدنى من الأرض. ولاحظ أن هؤلاء، أنفسهم، هم الذين يشكون من عدم توفر حظ لهم! بعض الأشخاص الذين لهم وضع هام ويديرون أعمالاً ضخمة، يتمتعون بسلطة هائلة، يذهبون، كل أسبوع، إلى القوادات، في شقق خفية إلى حد ما من أجل أن تجدد مؤخراتهم بالسياط أو أن ترفس.

غالباً ما تسأل فرانسوا عما إذا كان أخوه قد أحس بمتعة مرة في وضع نفسه تحت إمرته.

- كلمة أخرى قبل نعم النهائية. يفضل أن يعرف كل منا ما الذي يواجهه. أنت تعلم أنني سكير متمرس، أليس كذلك؟
- أعلم.

- أدبهك إلى أنني لن أغير شيئاً من عاداتي. إذا كان ذلك يناسبك، فلم يعد لي ما أقول.

استمر في الشرب دون أن يحدث، أبداً، ما يستوجب الشكوى من ذلك. عندما خرج فرانسوا من المصعد، في الطابق الأرضي، لم يعد الرجل في الردة، بل رآه على مقعد في الشارع، على مسافة نحو خمسة عشر متراً، في ظل شجرة.

لم يتابعه أكثر مما فعل صباحاً. لو كان هناك من أجل فرانسوا، كما كان محتملاً، فلم تكن أفعال هذا الأخير وحركاته هي التي كانت تهمة، بل، بالأحرى، الزيارات التي كان مكتبه يتلقاها، والتي يجب عليه محاولة وضع قائمة بها.

ربما كان يأمل في رؤية بييدوف يدخل إلى البناية. كان ذلك يثبت، على كل حال، أن الاحتياطات الكبيرة للمفتش السابق لم تكن مضحكة.

وجد بعض المشقة في إخراج سيارته، وكاد يصدم سيارة أخرى. وفي البورصة، لاقى المزيد من المشقة في إيجاد مكان يوقف فيه سيارته لأنها كانت ساعة أوج الغليان، وكان يسمع، من بعيد، زعيق الموظفين تحت الأعمدة.

كانت المطبعة تؤوي عدداً كبيراً من الجرائد، من بينها نشرتان مائيتان وجرائد نقايبية مثل جريدة «لحامو فرنسا». كان لرؤساء التحرير أيامهم، ويوجد تحت تصرفهم، كل منهم بدوره، ثلاثة مكاتب مزججة ترى فيها الألواح وآلات جمع الحروف. كان غدواً ورواحاً أزيلين للمراسلين والسعاة، وكان في حوزة الجميع أوراق تجارب ندية، أو مسودات تصحيح أخيرة.

كان بوسوس جالساً في قفصه، أمام ثلاث كؤوس من الجعة أتاها بها صبي المقهى المجاور. مشمور كمي القميص، غير حليق كعادته.

كان، بدوره، سكيراً، كراوول وبيبوف، لكن كلاً منهم كان كذلك بصورة مختلفة عن الآخرين.

كان شارتييه، صبي المكتب، يسميهم «البدناء الثلاثة» وكان بوسوس أضخم الثلاثة، ضخماً إلى حد كان معه يجد صعوبة في دخول سيارات الأجرة. لم يكن يشرب إلا الجعة من الصباح إلى المساء، ثلاثين كأساً يومياً، كما كان يعن بكياسة، وأكثر من ذلك حين يقضي جزءاً من الليل في الشرب وفي تدخين الغليون مع صديق.

- أستطيع أن تأتني الآن يا فردينان؟

كان، على الرغم من بطنه الذي كان يتدلى فوق، أخف الثلاثة، وكان يتغنج في مشيته كامراًة. لهذا السبب، كان يمكن أن يظن منحرفاً جنسياً - أو مخصياً - لو لم يكن مصحوباً يومياً في ساعة شرب المشروبات والعشاء، بهذه أو تلك من بنات إخوته.

كانت عادة قديمة لديه أن يطلق هذا الاسم على الصبايا المهزيلات والبائسات، الجميلات غالباً، اللواتي كن ملتصقات به دوماً واللواتي كان يلتقطهن من حيث لا يعلم إلا الله. لا بد أنه كان يملك سراً لترويضهن لأنهن كن يبدون متواضعات وموقرات، ينتظرن، بتهذيب، على المقعد أن يتكرم بتذكر وجودهن ويوصي لهن على طبق شوكروت باللحم.

- سأعطي التصحيح لغاستون واتبعك يا معلم.

كان غاستون المخرج الذي كان يرفع ذراعيه إلى السماء كلما أتوه بالنسخة والذي كان يقسم، دائماً، على أن «هذا لا يمكن أن يدخل».

- أعطاني أخي بعض الأنباء.

- لا تحدث غاستون عنها. انتهى الأمر بالنسبة لهذا الأسبوع. أرسلها لي إلى المكتب. يجب أن نجهز للطبع قبل الساعة الثالثة. ولذلك آمل في أن لا تأخذني، أيضاً، إلى إحدى ولائتك الرهيبة في «الديك المحشي». وهو ما كان يعني أنه يشتبه في ذلك.

كان على مسافة خطوتين من هناك، وكان أحد أفضل مطاعم باريس ويرتاده، خاصة عند الظهر، أناس من البورصة وكذلك بضعة سياسيين ويشاهد فيه، بين حين وآخر، وزير أو المدير القوي لجريدة يومية كبيرة.

هتف مدير الخدم الذي لم يكن فرنسوا ينسى أبداً أن يصفحه.

- طاولة للسيد فرانسوا!

من المؤكد أنه كان هناك عدد من الأشخاص، حتى هنا، لا يحبون مدير «السوط»، ولكن الذين كانوا يسمونه «الصديق العزيز»، كانوا، أيضاً، في مثل عددهم إن لم يكونوا أكثر.

على المدى الطويل، اعتاد فرانسوا، من جهته، أن يتلفظ بهاتين الكلمتين وأن يوجههما إلى أناس كان من شأنه، قبلاً، أن يسميهم، وهو يرتعش، «سيدي المدير».

كان يعرف، أيضاً، أن يقول، بمرح يخفّفه شيء من الاحترام، «عزيزي الرئيس» أو «عزيزي الوزير».

لم يكن قد مل، بعد، من المطاعم الفاخرة، وربما لن يملها أبداً. كان يحب أن يرى العربة الثقيلة التي كانت تحتوي على قطع من لحم الثور أو الحمل كاملاً، وكان التردد أمام أشهى المقبلات متعة تتجدد دائماً.

كم من مرة كان قد ألصق وجهه إلى زجاج بائع اللحوم الباردة في شارع دولامبر، في العهد الذي كانت، فيه، قواقع السرطان تشكل، بالنسبة إليه، منتهى الترف! ذات مرة، المرة الوحيدة، اشترى أربع قطع دفعة واحدة، وإلى ذلك اليوم يعود تاريخ حياته الجديدة.

- دورق من بوبي - فويه يا فردينان؟

كانت تلك مزحة قديمة. فلم يكن بوسوس، حتى على المائدة، حتى هنا، يشرب غير الجعة، وربما كان في ذلك بعض التصنع، لأنه كان ينتمي إلى عهد كانت فيه الجعة والشوكروت حكراً على الصنفين.

- بماذا تصحني يا جيرمان؟ شيء خفيف من أجلي.

- أضلاع مملحة وبطاطا.

كان ينتهي، دائماً، إلى اختيار طبق بالصلصة معقد بقدر المستطاع مع فطر وكماة كان، بالنسبة إليه، تغييراً أكبر عن المطبخ الفقير الذي اعتاد عليه.

- هل الكلى بالبيض جيدة؟

- أوصيك بها.

بالنسبة لبوسوس، كان المطلوب لحم طيور أو قطعة شاتوبريان مع كثير من البطاطا. كانت الكمية هامة بالنسبة إليه لأنه يجب أن يكون جائعاً. وكان هذا واضحاً في الطريقة التي تلفظ بها بعبارة «قطعة بفتيك سمكة جداً».

- والآن، يا عزيزي فردينان، نستطيع أن نتكلم.

- ليس الحديث طويلاً، ولست متأكداً من أن هذا أمر هام، لكنه يضايقني منذ الصباح. عندما أتيت إلى المطبعة، في الساعة العاشرة.....

- الساعة العاشرة؟

الجميع كانوا يعلمون أنه نفسه، بمشقة، من سرير لا بد أن رائحة الجعة تفوح منه.

- فلنقل في العاشرة والنصف. عندما وصلت، دهشت لعدم رؤيتي رزمة البروفات على المكتب كالعادة. ظننت أن غاستون متأخر أو أنه نسيني. ذهبت إلى لوح الطباعة. أنت تعرف ما يكون عليه صباح الثلاثاء وهو مكلف بثلاث جرائد، صاح قائلاً:

«بروفاتك؟ لقد حملتها إليك منذ ساعة رأيتها بنفسى على مكتبك.

«بحثت. سألت الغلام الذي يجمع الأوراق القديمة، ثم الرجل الذي يقف على الباب.

«استغرقت بعض الوقت لأعلم أنه قد شوهد شخص وفي يده بروفاتنا، شخص لم يعبروه الانتباه اعتقاداً منهم بأنه ينتمي إلى إحدى هيئات التحرير.

«إنه شخص قصير ضخم، بنظارتين سميكتين جداً وقبعة قش. عندما خرج. كان يحمل حقيبة جلدية وبدا مستعجلاً. الرجل الذي يقف على الباب، باتيست، لاحظ أن حذاءه الأصفر مهترئ جداً.

سأل فرانسوا:

- الشرطة؟

- لا أدري، على كل حال، لا يبدو لي أن هذا جاء من مديرية الشرطة. أعتقد أنني أعرف رجال الشرطة القضائية ولا أرى منهم من تنطبق عليه أوصاف الشخص. وفضلاً عن ذلك، فهذا ليس أسلوبهم. لو كان ذلك من طرفهم لما كان رجلهم ليبالى، ولما اتصرف قبل وصولي. كان سيجلس في زاوية من مكتبي، وكان سيأخذ الأوراق بصورة وقحة. كان يقول لي شيئاً مثل: قل إنى، يا بوسوس، يؤسفني أن آخذ هذا معى، لكن المعلم يريد أن يلقي عليه نظرة صغيرة.

«أنت تعرفهم. إنهم لا يتخفون. على العكس من ذلك، يحاولون، بالأحرى، إثارة الفزع.

- جيانيني؟

- هذا ما فكرت فيه، أولاً، على الرغم من أن هذا ليس أسلوبه بدوره. هؤلاء أشد قسوة. الوصف الذي أعطوني إياه مبهم، لكنه انتهى بتذكيري بشي ما.

«أعرف بعضاً من جماعة شارع سوسيه أيضاً. هناك رجل قصير ضخم، بنظارتين سميكتين له، دائماً، هيئة تدعو إلى الرثاء. له اسم غريب لا أتوصل إلى تذكره.

«ما أعرفه هو أنه لا يهتم بالجرائم ولا بشي مشابه. إنه يعمل، مباشرة، مع المعلم الكبير. إنه هو الذي يقوم بالمهمات الخاصة للوزير، خاصة السياسية منها.

«هل ترى هذا؟

غمغم بوسوس دون أن يضيع لقمة واحدة:

- ربما مضينا إلى أبعد مما ينبغي. قرأت العدد كله، بعد ذلك. لم أجد، فيه، شيئاً أعنف من المعتاد. ويدهشني، بعد هذا الزمن الذي استمرت خلاله قضية جيانيني، أن يتبهموا فجأة.

لم يكن بوسوس، كل حياته، إلا صحفياً من الدرجة الثانية، بل من الدرجة الثالثة، ينتقل من جريدة إلى أخرى، من قسم الحوادث إلى قسم سياسي أو أدبي مع إدارة جريدة عابرة في برهة الانتخابات أحياناً. لكنه كان يعرف كل كواليس بعض من باريس، ونادراً ما أخطأ.

- لا أريد أن أظهر بمظهر من يريد أن يثبت صدقه يا معلم. قلت لك، دائماً، أنك تمضي بأكثر مما ينبغي من القوة والشيء الخاص، والأخطر هو أنه يتفق لك أن لا تحترم قواعد اللعبة... إذا توفر لي الوقت هذا المساء، فسوف أعيد قراءة كل الأعداد الأخيرة لمعرفة ما الذي أمكن أن يسبب لنا هذا.

منذ الآن، أرى أن الحكاية قذرة. مع جيانيني ورجال عصابته لا نجازف بأكثر من فعل إزعاج، ولا أعتقد أنهم سيجازفون بذلك حالياً. عندما هاجموك في مقهى فوكيه، كان ذلك لتلقيك درساً ولأنهم ظنوا أنهم يؤثرون، بذلك، عليك.

«الشرطة القضائية لا تخيف بدورها. معظمهم أشخاص طيبون لا يهتمون إلا بعملهم.

«شارع سوسيه قصة أخرى. إنهم في طابق أعلى. إنهم، تقريباً، في أعلى طبقة. أتمنى أن أخطيء، لكنني أتساءل عما إذا كانوا، في العالي، لم يقرروا، بالضبط، أن ينهوا القصة.

«خففت، كيفما اتفق بعض النصوص على الآلة الطابعة لتجنب مصادرة العدد في برهة البيع.

- من هي هدف العدد؟

- ليست شريرة. إنها من الذين يدفعون.

تذكر فرانسوا أنه رأى على نموذج تصميم الغلاف امرأة شابة جميلة، ممثلة صغيرة في السينما دون شك، يقدم لها عشيقها شيئاً من الدعاية.

كانت جريدة «السوط»، تنشر، كل أسبوع، على غلافها الخارجي، صورة رأس شخصية متفاوتة الشهرة، سواء أكان ذلك في السياسة أم في الأعمال، في المسرح أم في الأدب.

وحسب الكلمة التي أتى بوسوس على النطق بها والتي كانت مألوفة في الجريدة، كان الأمر يدور حول «دافع»، أي أن المقال الذي يلي الرسم كان مدفوع الأجر بالتعريف العلني.

كان المقال لطيفاً مع ما يكفي، بالضبط، من تعريض كي لا تفوح منه رائحة الإعلان ولينسجم مع لهجة «السوط» العامة. و«الأهداف» التي تدفع الكثير هي تلك التي لم تكن تظهر والتي يتم تأليفها بأكثر قدر من العناية. كان تحريرها موكلاً إلى بوسوس. كان يقوم بتأليفها على طاولة حانة، يتعرق ويشرب الجعة ممرراً طرف لسانه بين شفتيه الضخمتين كتلميذ مدرسة.

الباقى كان، ما عدا بعض الاستثناءات، من شأن صبي المكتب، شارتييه، الذي كان معلماً بهذا الصدد. كان يسأل، قبل ذهابه، قائلاً:

- إلى أي حد أنزل يا معلم؟ عند العشرين ألفاً؟ عشرة آلاف؟

كان فخره أن يأتي بأكثر من الحد الأدنى المقرر. في ذات يوم، حصل على خمسة أضعاف الرقم المتوقع. المنهج لم يكن يتغير. كان يذهب بالمترو، أو بالباص، بهدوء، مائل المشية. كان من النادر أن لا يتوصل إلى الحصول على استقباله سواء أكان ذلك في قصر خاص أم في مكاتب هامة، ربما كان ذلك لأنه يحسن التصرف مع الحجاب والخدم. وهذا كان أصعب ما في عمله. الباقي كان نوعاً من تمثيلية يحب أن يمثلها ويتقنها.

- أعذرني لأنني سمحت لنفسى بإزعاجك، لكنني تلقيت، منذ قليل، صدمة، وقررت أن أتحدث إليك مهما كلف الأمر، مجازفاً بفقدان عملي. عني، فقط، بأن لا تكرر لأحد ما سأقوله لك. الأوقات صعبة يا سيدي. إن رجلاً مثلي، في الأربعين من عمره، مرغماً، أحياناً، لأن له أسرة...

كان شارتييه عازياً دائماً.

- على قبول أعمال يخل منها. هل تعرف اسم فرانسوا لوكوان؟

لا يهم. إنه معلمي على الرغم مني، وهو ما يتيح لي أن أرى، عن كثب، ما يجري في «الوسط». وهذا ما النقطة، بعد ظهر اليوم من على مكتب.

كانت بروفات مقال ماركس، تحت غطاء رواية قصة حياة الشخص، تدخلاً واسعاً في حياته الخاصة ويلج على الخفايا المخجلة.

- عندي ضمير على الرغم من كل شيء. وقررت أن أحذرك. لا أدري ماذا تستطيع أن تفعل. الجريدة تصدر بعد غد. ربما لا يزال هناك وقت.

كان ذلك ينجح تسع مرات على عشر.

- لا حظ أنه ربما كان فرانسوا لوكوان غير مطلع على هذا المقال. إنه لا

يتدخل، أبداً، في تفاصيل التحرير. لكن إلى جانبه شخصاً معيناً دون ضمير.....

ربما إذا دفع مبلغ ما لهذا الشخص..... كان شارتييه مستعداً للتوسط. كان يفعل ذلك. كان يركض لرؤية كاتب المقال الشرير، ويعود آسفاً وحائفاً.

- حسبت أنك تستطيع التخلص بمبلغ صغير لأن رجلنا منقل بالديون. لسوء الحظ هناك ما هو أخطر، الجريدة تطبع. يجب وقف الطباعة وتعويض المطبعة.

المقالات التي لم تكن تنشر أبداً كانت الأهم، وعندما كان يتفق أن تنشر الضربة، لم يكن ذلك سيئاً. كان من الضروري أن تنشر نصوص حادة من أجل القراء، أولاً، ثم لحمل الضحايا المقبلة على التفكير.

تذكر بوسوس وهو يملأ غليونه الذي كان يحب أن يدخنه بنفحات ضخمة في أكثر الأمكنة أناقة.

- بالمناسبة، تلقيت، هذا الصباح، بطاقة صغيرة من بييدبوف.

بحث عنها في كل جيوبه وانتهى بسحبها مع رزمة من المفاتيح. كانت مكتوبة في مقهى، ولكن المفش السابق مرق، بحرص، الزاوية التي تحمل اسم المقهى. وكالعادة، لم يكن هناك توقيع.

«أود أن أرى الرئيس بعد ظهر هذا اليوم. الأمر هام جداً. إذا أراد أن يكون، في الساعة الخامسة في البار الذي يقع على زاوية شارع واغرام وزقاق بريي، فسوف أهتم له لأقول له أين سأكون...»

- أعتقد أنك تحسن صنعاً إذا هتفت له.

وكان بوسوس ينظر إلى فرانسوا خلسة، كما كان الجميع ينظر إليه حالياً، بمزيج من الثقة والقلق وبشيء من الدهشة دائماً. ذلك أن فرانسوا لم يكن يبدو منفعلاً. كأن كل ذلك كان شيئاً قليلاً جداً.

- الحساب من فضلك.

كان يشعر عامة بتقل، بشيء من النعاس بعد غداء وفير، على الرغم من أنه لم يشرب، قط أكثر من كأس خمر.

(٣)

اقتضى الأمر أن يهتف من جديد إلى شارع برسدورغ. كانت فيفيان معتادة على هذه الهواتف التي تغيّر مواعيدهما أو تلغيها.

- لا تنتظريني هذا اليوم. سيدهشني أن أكون حراً قبل المساء.

- هل تنام في شارع دولامبر.

لم تكن وحدها. كانت لديها صديقة، ميمي، التي تسكن شقة فوق شقتها وكان ينفق عليها أحد أصحاب السفن في نانت. كان يأتي إلى باريس يوماً واحداً، في الأسبوع، في موعد ثابت. كانت الممرأتان تمضيان ساعات معاً، في الثرثرة، وأحياناً في الخياطة وتجربة الملابس لأن فيفيان حافظت على عادة خياطة «فساتينها الصغيرة» بنفسها. قالت:

- سأذهب، دون شك، إلى السينما مع ميمي. هل كل شيء على ما يرام؟

- نعم!

- ألا تخفي عني شيئاً؟ أليس لديك مناعب؟

في ذات يوم، في حين كانا معاً، وكانت قد انقطعت عن الذهاب إلى بار بوبول منذ عدة شهور، أوقفتهما شرطة الآداب بينما كانت تتناول طعام الغداء، بحجة أن بطاقتها كموس لم تكن نظامية.

لم تكن تعيش، بعد، في شارع برسدورغ، بل في شقة مفروشة في زقاق دارو، وكانت تتناول وجباتها في مطعم في شارع فوبور سانت أونوريه. كانت في الهدوء والاحتشام اللذين كانت عليهما الآن. المفتش نعد أن يتكلم بصوت مرتفع ليعلم الجميع، حولهما، أنها كانت فتاة ببطاقة.

اقتيدت إلى الحجز، وأمضت ليلتها الأولى مع الفتيات اللواتي التقطنن سيارة الشرطة. في صباح الغد، انتظرت، عارية تماماً، في الطابق الأول، وراء دسات من الأخريات، دورها في الفحص الطبي.

كان فرانسوا هو المقصود. وقد جرى إعلامه بفضل إحدى الفتيات اللواتي أطلق سراحهن في ذلك اليوم والتي استطاعت تكليفها برسالة. لم يتردد في الإسراع إليها، واصطدم بأنظمة صارمة.

اقتضى الأمر عدة أيام من التحقيق والشكليات المعقدة كان عليه، بعدها، أن يصرح، كتابةً، بأنه كان يفي بكل حاجات المرأة ويتحمل مسؤولية سلوكها. كان ذلك تحذيراً، التحذير الأول الذي لم يكن، أبداً، لطف من تحذير رجال جيانيني، فيما بعد، على رصيف مقهى فوكيه.

ربما لم يكن ذلك صادراً عن موقع عال جداً، وربما صدر عن المفتش بوتاريل الذي يجب أن يكون قد خيل إليه أن فرانسوا لن يجرؤ على التدخل.

هؤلاء الناس كانوا واهمين فيما يتعلق به، واهمين جميعاً، بمن فيهم بوسوس وبيدبوف، وحتى أخوه راوول أيضاً. بيدبوف، مثلاً، كان مقتنعاً بأنه لم يكن يخاف أبداً، عن سلامة نية، عن سذاجة أو عن غباء.

هذه المرة، ضرب له، على الهاتف موعداً في الغلوب، وهي حانة في شارع ستراسبورغ كان يجتمع، فيها، الممثلون الجوالون وكومبارس السينما.

- اصعد إلى الطابق الأول أيها الرئيس. ستجديني قرب طاولات البليار.

هكذا أرسل فرانسوا إلى أقل الأمكنة التي كان يتوقع وجوده فيها في باريس وضواحيها. ومع ذلك، كان، في مظهره، أقل الرجال رومانطية، وأقلهم قابلية لأن يتحسس المشهد الغريب.

كان ابن مزارعين نورمانديين، قصيراً ودينياً، عريضاً، إلى حد كان، معه، مشوهاً تقريباً. تشعر، تحت لحمه المكتنز، بهيكل غوريلا، ومع العمر اكتسب كرش باعة المواشي هؤلاء الذين كانوا يشاهدون في معارض منطقته. كانت له لكتنهم، وجههم الذي ينتهي بغدة درقية غالباً ما تحمل على خشية نزيف دماغي ويتحول، أحياناً، في نهاية السهرة إلى بنفسي.

كان يشرب كؤوساً صغيرة من الكالفادوس ويعرف كل خمارات باريس التي تقدم فيها خمور جيدة. كان صوته يصبح، منذ منتصف بعد الظهر، أبح.

- هل تأكدت من أنك لم تكن متبوعاً؟

وبما أن فرانسوا لم يجب، غمغم بفضاضة:

- لا تتخابث. لست وحدك في اللعبة. من يجازف بأن يتلقى أقوى ضربة ليس أنت. هل لاحظت فقط أنهم وضعوا لك مفتشاً مداوماً في الشانزليزيه؟ أنا لا أحتاج إلى أن أذهب إلى هناك لأعلم أنه شاروو، الجديد في شارع سوسيه.

- والذي جاء هذا الصباح وذهب مع المسودات؟

راح بييدوبوف، ينظر إليه بهيئة متكبرة، كما لو كان غاضباً، وهو يسخن كأسه في راحة يده الضخمة.

كانت نفوح منه دوماً رائحة الكالفادوس ملء الأنف، إلى حد كان يزعج المرء ويضطره إلى إدارة رأسه. وكل الذين يملكون نفساً قوياً، كان لديه عادة أو عيب النفخ في وجهك وهو يتكلم، وشذك من ياقة سترتك ليبقيك ضمن مداه عند الحاجة.

كان شرطياً بلباس رسمي لسنوات، شرطياً من الطراز القديم، سكيراً، وسيء الهندام، أمياً تقريباً، وكان، في ذلك العهد، وجهاً طريفاً من وجوه حي سان ميشيل.

وبفضل صهره الذي كان يشغل منصباً هاماً في وزارة الداخلية، نجح، بصورة ما، في فحص المفتشين وألحق بشعبة الآداب.

إلا أن مكانة صهره لم تستطع أن تبقى، فيها، أكثر من ثمانية أعوام، لأن بييدوبوف، المتروك لذاته، في حياته المدنية، أخذ يشرب أكثر من أي وقت مضى ويتصرف كمزربان حقيقي مع بنات الأرصفة اللواتي كان مكثفاً بمراقبتهم.

اتهم بفرض أتاوات منتظمة عيناً ونقداً، من بعضهم، واللواتي حاولن التملص دفعن ثمن ذلك غالباً. وفي النهاية، جرى التخلص منه بإحالته المبكرة على التقاعد. ولم يغفر ذلك، أبداً، لزملائه القدامى ولا لرؤسائه السابقين.

كاد فرانسوا أن لا يعرفه لأن الرسالة الأولى التي تلقاها منه والتي لم تكن، فوق ذلك، موقعة، لم يكن من شأنها أن تطمئن. وبوسوس الذي استشير لم يبد متحمساً.

- يحتمل أن يكون مهووساً. سترى من نوعه كثيرين. لا يوجد ما يجذبهم أكثر من الصحف.

كان فرانسوا لا يزال يعمل لحساب مارسيل في «صدي سان جيرمان دي بريه». وقد كتب، كيفما اتفق، مقالاً أولاً حول جيانيني، على صورة مقالات الحملة الانتخابية، مع اتهامات مبهمه ووعد بتقديم أكثر من ذلك قريباً. أقر بوسوس ذلك وقال:

- ليس هذا غيباً جداً. سوف ترى أننا لن نضطر بعد الآن لإزعاج أنفسنا منذ الغد سننتقى كمية من الرسائل التي تقدم كل ما نتصوره من معلومات صحيحة وزائفة حول خصمنا. إنها الحيلة الكلاسيكية. لم أكن أعلم أنك تعرفها. كان بوسوس قد قبل فرانسوا بلا مبالاة. كان، بالنسبة إليه، شقيق المعلم الكبير الذي يدفع، وقد رأى منه كثيرين، وكان في خدمة كل أنواع الناس. كانت أول بطاقة لببيدوف تقول:

«إذا كنت تتوي كشف جيانيني، إذا كنت تملك، حقاً، الشجاعة لمواجهته هو وعصابته، إذا كنت لا تخاف الضرب عالياً جداً، أعلى بكثير مما تظن، فكن في الساعة الثالثة من بعد ظهر الأربعاء، عند مدخل حديقة النباتات الرئيسي وأمسك بيدك عدداً من الجريدة».

أخذ بببيدوف كل الوقت، في ذلك اليوم، لفحص فرانسوا خلال ما يزيد على ربع ساعة قبل الاقتراب منه.

- تعال اجلس على مقعد تجاه الزرافات، حيث يوجد أكبر عدد من الناس. بين الجمهور هو المكان الذي تهبط فيه، إمكانية الانكشاف إلى الحد الأدنى.

لا بد أنه كان ينتظر هذه الفرصة منذ زمن طويل، ولا شك في أنه قد كتب دستات من الرسائل، دون جدوى، إلى الجرائد. دقت ساعته أخيراً، وكان يبدو على فرانسوا أنه الرجل الذي كان يلزمه.

- قبل كل شيء اعلم أن جيانيني ليس شيئاً على الرغم من ماله وتبجحه. إنه يبدق. إلا أنه سيكون، بالنسبة إليك، إذا أردت إجراء التنظيف الكبير، نقطة انطلاق، وأقسم لك على أنه سيقودك بعيداً. اعلم أنك شقيق المستشار. أعرفه بالسامع. ليس سانجاً، ولكنني لا أدري إذا كان، وهو في موقعه، سيرغب في أن يتورط.
- جيانيني؟

- رجل عصابات، رجل عصابات متوسط الحجم كان، حتى عشر سنوات من الآن، لا يزال قواداً وينتمي إلى عصابة الكورسيكيين.
ثم يكن فرانسوا يعرف بعد، عصابة الكورسيكيين ولا عصابة نيديه مارسيليا. وكان يجهل أن معظم الطلقات النارية التي تطلق، دورياً، في بارات مونمارتر لم تكن سوى تصفية حسابات بين المجموعتين المتنافستين.
- كل شيء يتوقف على معرفة ما إذا كنت تتق بي. من حيث المواد، لذي الكثير.

ضرب على جيبه ثم أضاف:

- إنه مليء بها! إلا أنه يجب أن أتأكد من أن هذا سيجدي نفعاً ومن أذك لن نتوقف في الطريق. أنا مفتش شرطة سابق وأعرف أكثر من أي كان، من سيقدم لك معلومات.
ألح فرانسوا قائلاً:

- جيانيني؟

- أفهم. أن ما يهملك هو حملتك الانتخابية. حسناً! سأثيرك حالاً حول بقائك في زقاق بوتشي، سأعطيك، على الأقل، في البداية، ما يكفي لتكضم ظهره. منذ ثلاث سنوات، دهس جيانيني الذي كان في سيارة مع امرأتين وكان مبتهجاً جداً، بنتاً صغيرة في شارع أورليان. لم يحمل نفسه عناء التوقف، والبنت الصغيرة ماتت، بعد ساعة، في المستشفى.

سجل شهود رقم السيارة. جرى التظاهر بإجراء تحقيق، لكنه لم يزعج، أبداً، جدياً.

«هل تعتقد أن ذلك يساوي ألف فرنك؟

- أ أنت متأكد مما تقول؟

- إذا كنت لا تتق بي، فمن الأفضل أن نفرق حالاً. عندما أقول شيئاً، فإنه يكون متيناً. سأعطيك اسم الشرطي الذي كتب الضبط وأسماء الشهود. سأقول لك كيف جعلوا هؤلاء يتراجعون عن شهاداتهم. افترض أنك تعلم كيف تميز سيارة بوغاتي رياضية كبيرة عن سيارة أخرى. حسناً! كانت سيارة جيانيني، في تلك الفترة من طراز بوغاتي. اعتاد على تغيير سيارته مرتين أو ثلاثاً سنوياً. هذه كانت زرقاء فاقعة.

«في أول يوم، كان خمسة شهود متأكدين من كونهم تعرفوا على بوغاتي زرقاء. حتى أن بائع مخدرات حذد بأنه أزرق لازوردي. إلا أنه لم يبق لاحقاً عندما استجوبوا بطريقة معينة أعرفها لأني مارستها، سوى شخص مسكين، لم يفده ذلك، يذكر نوع السيارة.

«لاحظ أن الحادث وقع نهاراً، على مسافة خطوتين من كنيسة مونروج. أما بالنسبة لرقم اللوحة، فقد أربكوا الشهود الذين لم يعودوا يعرفون ما إذا كانت هناك ثلاث سبعات متبوعة بخمسة أم ثلاث خمسات متبوعة بسبعة.

«النتيجة هي أن جيانيني لا يتورع، بعد ثلاث سنوات، عن التقدم إلى الانتخابات البلدية، وأم الطفلة لم تقبض شيئاً من التأمين.

ناقش فرانسوا الأمر مع بوسوس. أجاب هذا الأخير قائلًا:

- هذا يتوقف على أخيك. لا أدري، بالضبط، إلى أين يريد أن يمضي. شخصياً، أريد ذلك حقاً.

كان عنوان المقال الأول: «عملية دهنس في شارع أورليان»

كانت هناك مقالات أخرى بلهجة مترايدة الحدة، تقدم إيضاحات كبيرة أكثر إثارة للقلق دائماً «رجل البوغاتي الزرقاء»، «عصابة زقاق بوسي»

هتف مارسيل عدة مرات لأخيه ليطلب إليه، بما يكفي من الجفاء، أن يذهب ليراه لأنه كان قلقاً جداً.

- أنت تذهب إلى أبعد مما ينبغي. سنواجهه، بالتأكيد، متاعب.

- انتظر العدد القادم.

- لماذا؟

- سوف ننشر محضر الاستجوابات.

لا بد أن مارسيل المذهول قد قال لنفسه أنه أخطأ، دائماً، بصدد أخيه أما رونييه، فإن المعركة كانت تبهجها.

- ماذا يساوي هذا؟ خمسة آلاف؟ عشرة آلاف؟

ذلك أن بيديبوف، ولو كان يرتب انتقامه من الشرطة، لم يكن ينسى الأرباح، ورقم الألف فرنك جرى تجاوزه منذ زمن طويل.

«عشيق لويـز ماريـا قواد» هذا المقال بدأ على هذا النحو:

«هل سيمثل حي سان جيرمان دي برييه في المجلس البلدي مستثمر دار

بغاء؟»

ذلك أن عشيقـة جيانيني، امرأة تدعى لويـز ماريـاني، لم تكن تدير بيتاً برقم كبير، بالمعنى الحقيقي للكلمة، بل طبقاً أوسط لإجراء كل التدليكات، في زقاق مسيو لوبرانس.

لم يكن ذلك خارجاً عن الحي.

لم يكن يضايق فرانسوا إطلاقاً أن تكون فينيان في ذلك الوقت لا تزال تعمل، كل مساء، في جوار بار بوبول. لم يغير شيئاً من عاداته. استمر في الذهاب ليلقأها. كان يجب عليه، أحياناً، أن ينتظرها في البار حيث كان يراها تغادر زبوناً في زاوية الزقاق الصغير. كان يدعوها، بصورة متزايدة، للعشاء في مطعم شارع مونبارناس نفسه.

وعلى عكس ما أعلنه فرانسوا لرونييه يوم وفاة جيرمين، لم يطلق جيليني جريدة لدعم ترشيحه. كان يعمل عن طريق الإعلانات، وخاصة عن طريق جنب الجمهور إلى مخازنه بأسعار لا يصدق تدنيتها. كان يضغط أيضاً على الرأي العام في المقاهي التي كان رجاله مستعدين، فيها، دائماً، لتقديم كؤوس الشراب.

«جيانيني والزنجي» لم يكن الأمر يدور حول زنجي حقيقي، بل ملهى ليلي في زقاق راسين، قرب شارع سان ميشيل، يتولاه توني، شقيق جيانيني. كان يقال أنه كانت تجري فيه، بعد منتصف الليل، والأبواب مغلقة، المقامرة بمبالغ كبيرة، وأنه كانت للشرطة أسباب وجيهة لتغمض عينيها.

كانت قضية البنت الصغيرة هي التي كان لها أكثر الانعكاسات لأنها كانت أكثرها قابلية للتأثير في الرأي العام. كانت، بسبب الأشخاص المقهّمين فيها، تثير الجمهور الباريسي كاملاً، وليس الحي فقط، وتتجاوز إطار الانتخابات، ما أرغم الجرائد الكبيرة على الحديث عنها.

وبالفعل، فإن مستشاراً بلدياً، شخصاً يدعى دامبوا، قدّم، ظناً منه أنه يضع زميله لوكوان في موقع سيئ، إلى المجلس استجواباً وطلب تحقيقاً إدارياً من أجل بيان التواطؤات التي أمكن، بسببها، نشر تقرير للشرطة في الصحافة.

جرى إقرار التحقيق بأغلبية ضعيفة، بغتة، ومنذ ذلك الحين، سئم المجلس ومدير الشرطة.

تضاعفت هواتف بيبديوف والمواعيد التي كان يضربها في أربعة أركان باريس، في مطاعم سائقي سيارات، في دور سينما مجهولة، وأحياناً في بوفيه محطة أو حانة في الضواحي.

أصبحت هناك أسماء مألوفة، إن لم تكن مشهورة. كانت البنت الصغيرة المدهوسة تدعى مارسيل توغان، وكانت أمها التي هجرها زوجها منذ زمن طويل تعمل في ورشة أزهار اصطناعية في شارع حديقة مونتسوري. وعندما ظهرت صورتها في الجريدة بمناسبة اكتتاب مفتوح لصالحها، هرعت مذعورة.

- أرجوكم أن توقفوا هذا! أدرك أنه ليست لكم غير النوايا الطيبة، لكنكم لا تعرفون الألم الذي تسببونه لي. لقد استدعتني الشرطة أمس بالذات. سألوني، بخشونة كم قبضت لأظلمكم على الأمر، وعبثاً أقسمت، باكية، على أن لا شأن لي في الأمر. فهم لا يريدون أن يصدقوني. هددوني. رب عملي غاضب، هو أيضاً، لأنه خصم لسياستكم.

لم تقتصر قضية جيانيني، على كونها أمنت إعادة انتخاب مارسيل، بل إنها كانت منصة انطلاق لجريدة «السوط» التي كان فرانسوا قد أسسها، حالاً، بعد ذلك، والتي حررت أعدادها الأولى في المكاتب نفسها.

كانت تلك الفترة هي التي أسكن، فيها، فيفيان في شارع دارو.

وصل بييدبوف إلى أغراضه بهوء تام. كان الذي يقصده، وقد تبين ذلك، أخيراً، هو العريف الأول بوتاريل، المساعد الأيمن للمفوض جamar الذي كان يدير شعبة المخدرات. كان بوتاريل هو من كتب التقرير الذي أنهى حياة بييدبوف المسكينة.

إلا أن بوتاريل هذا نفسه قد شوهد، في «الزنجي»، أمام عشاء فاخر بصحبة الأخوين جيانيني ونويز مارياني.

وفي مرة أخرى، حطم، في حركة غضب، كاميرا مصور كان يحاول أن يأخذ لقطة حية في اللحظة التي كان، فيها، خارجاً، في وسط النهار، من بقاينة جيانيني، في شارع بوسني وذراعاه محملان بالرزم.

كان نشاط بييدبوف غزيراً بقدر ما كان غامضاً. كانوا، في التحرير، يتساءلون كيف يحصل على الوثائق التي كان يقدمها دون كلل والتي ثبت، على الرغم من الشكوك التي أحاطت بها في البداية، أنها حقيقية. هل كان يجب الاعتقاد بأنه توصل إلى إشراك صهره في لعبته؟ كان يلح، أحياناً، إلى أنه كان يتقاسم المال الذي يعطونه إياه مع شخص يحتل مركزاً عالياً جداً وشره جداً.

وفي مرات أخرى، كان يدعي أنه احتفظ بقدم في «البيت» وهو الاسم الذي استمر في إطلاقه على الشرطة القضائية، وأن بعض زملائه السابقين لم يكونوا يرفضون له طلباً.

كان يعيش في الضواحي، في بور لارين، مع زوجته وولديه. في ذات يوم كان يفيض، فيه، بالإسرارات، عرض على فرانسوا صورة ابنته البكر التي كانت تبلغ السادسة عشرة، وكان مربكاً سماعه يقول بضحكة غريبة:

- هذه البنت قطعة جميلة، أليس كذلك؟

في ثلاث سنوات، لم ير فرانسوا خصمه جيانيني العتيد، سوى مرة واحدة. وفي حين أن «صدي سان جيرمان دي بريه» ثم «السوط»، قد نشرت صورته عدة مرات، وقيل أن يفكر في أن الرجل سيصنع، ذات يوم، ثروته، رآه فرانسوا، ذلك المساء، في مخزنه ولم يتعرف عليه.

كان يتعشى في ملهى فخم، «المونسنيور» مع شموع على الطاولة، في صحبة فيفيان. كانت ترتدي فستاناً حريراً يلق جسدها، وهو ما كان يجعل منها جذيرة بأن ينحت لها تمثال. كانت الكمانات تنتقل من طاولة إلى أخرى. همست وهي تتحني على أذنه:

- هل رأيت؟

- من؟

- جيانيني!

كان هذا الأخير جانساً تجاههما، على مسافة خطوات، سميناً قليلاً في بزة السموكنج، وكان مع رجل متقدم في العمر وامرأتين إحداهما شقراء جداً تترين بفيض من المجوهرات وتضحك بصخب.

جيانيني الذي كان يدخل لقافة نظر إليه طويلاً وهو ينفخ الدخان أمامه. لم ينهض ليهاجمه كما فعل رجاله في مقهى فوكيه أو ليطلب منه إيضاحات. اكتفى بأن يراقبه، مدهوشاً، حالماً. ثم مد كأسه، رافعاً كئفيه، إلى رئيس الخدم ليصب له شمبانيا.

كانت فيفيان، هي الأخرى، مدهوشة من موقف فرانسوا، وليس من موقف جيانيني. سألته مع شيء من المصاحكة:

- ألا تخاف أبدأ؟

اليوم، كان بييدبوف، في حانة الغلوب، أكثر عصبية من المعتاد، بل وكان يبدو عدوانياً. لا بد أنه كان يهوى البليار لأنه لم يستطع، خلال كل المحادثة أن يمتنع عن أن يتابع بعينه الكرات على أقرب مباراة بليار إليه.

- بالطبع، ليست لديك أدنى فكرة عما جرى، أمس، في شارع سوسيه.

وبما أن فرانسوا لم يرد لأنه لم يكن لديه ما يقول وكان ينتظر بصبر،
قال:

- مفتش بسيط في الأمن استدعي إلى مكتب الوزارة، وهو ما لا يحدث،
فعلاً، في كل الأيام. كان هناك رئيساً بوليس الدولة الكبيران. عن دار حديث
هؤلاء السادة في رأيك، والأبواب مغلقة تماماً مع حاجب في الخارج يجيب بأن
السيد الوزير كان في اجتماع؟ عن واحد يدعى فرانسوا لوكوان وعن جريدته
«السوط». المفتش، إذا كان الأمر يهمك، يدعى جوريس.

- الذي جاء إلى المطبعة اليوم؟

- إنه هو.

- ظن بوسوس أنه تعرف عليه من وصفه.

- بوسوس ليس غيباً تماماً، وهو قديم في المهنة إلى درجة تكفي لمعرفة
ما يجري. إلا أنه يحسن صنعا إذا كان أكثر انتباهاً إلى ما يجري في الجريدة. لا
شك في أنك تتخيل أن هؤلاء السادة أزعجوا أنفسهم بسبب جيانيني. دعني
أخبرك بأن هذه القضايا لا تهمهم في شيء. ماذا أقول؟ بما أننا ننتهم أشخاصاً من
الشرطة القضائية، وبما أن الداخلية لا تحبهم كثيراً، فإنهم، بالأحرى،
مسرورون. وكذلك لم يتحركوا بسبب هذا المصرفي أو ذاك السياسي اللذين
كشفت جريدة «السوط» قذاراتهما الصغيرة.

«خلال سنتين، تركوك في سلام، يجب أن تسلم بذلك. طيلة الوقت الذي
عملت استناداً إلى معلوماتي، لم تقع في أدنى مشكلة.

«إلا أنهم ينتقلون، منذ اليوم، إلى الهجوم، وعندما يطلقون رجلاً مثل
جوريس في القضية، فذلك لا يبشر بشيء جيد بالمرة.

سحب، أخيراً، ورقة من جيبه، مقتطفاً من جريدة، أو، بصورة أصح،
قطعة من ورقة تصحيح.

- من أعطى هذه للطبع؟

وصل إلى تأثير المفاجأة المطلوب. كان النبأ يبدو غير خطير، واحداً من هذه الأنباء المتفاوتة الوعورة التي كانت «السوط» تملأ بها عدة صفحات كل أسبوع، تحت عنوان: «هل صحيح أن.....»

«.....إحدى أرقى سيدات ضاحية سان جيرمان، الكونتيسة دو.....التي يعد صالونها من أهم صالونات باريس لم تكن، دائماً، كونتيسة، وأن أباه، وهو واحد من كبار تجار زيت المائدة، قد بدأ، في وهران، كبائع فسق؟.....»

«.....إن هذه الكونتيسة نفسها عاشت شاباً حافلاً وأن أحد عشاقها السابقين الذي لا يبدو أنها قد نسيتَه كان، مؤخراً، موضع ترقية غير متوقعة في إحدى دوائر الدولة الكبيرة؟

«.....إن ميل بعض الشخصيات إلى الحفلات المربعة قد لا يكون غريباً عن هذه التسمية؟.....»

لاحظ فرانسوا بهدوء، بعد أن قرأ، قائلاً:

- لكن هذا لم يصدر بعد

- فعلاً، هذا سيظهر في عدد الغد، إذا لم يصادر العدد.

- ألم تفهم بعد؟ النبأ لم يصدر، أنت قلت ذلك، ومع هذا، فبسبب هذا النبأ اجتمع هؤلاء السادة في الساعة الخامسة من بعد ظهر أمس. وفي هذا الصباح، ذهب المفتش جوريس ليقوم بجولة في المطبعة. هل فهمت؟ هذا يعني أنهم كانوا يعلمون، أن أحدهم قرأ النص.

- أعتقد أن واحداً من عندنا.....

- هذا ممكن. أنا لا أثق بأحد، ولا حتى بصديقي دائماً. إلا أنه تبقى هناك فرضية أخرى هي أن صاحب النبأ والذي حمله إلى الوزارة هما الشخص نفسه. - لا أفهم.

- اعلم. أنا هنا لأشرح لك. هل أنت موافق على أن هناك أشخاصاً، في باريس، سيسعدونهم تدمير حياتك المهنية وزوال «السوط»؟ حسناً! لنفترض أن

واحداً من هؤلاء الأشخاص قد كتب هذا المقال ليصب عليك صواعق رجل ذي نفوذ، وأرسله إليك وحمله إليه.....
- أأخمن.

- أنت لا تخمن شيئاً بالمرّة. هل تعلم، فقط، إلى من يجري التلميح في هذه الأسطر القليلة؟ ببساطة إلى وزير المال الذي لا يعد مضاجعاً جيداً. أما بالنسبة للكونتيسة التي تهاجمونها، فإنها، منذ زمن طويل، المرأة المسموعة الكلمة لديه إلى حد عقدي، معه، جلسات حكومية حقيقية في قصرها في شارع سان جيرمان. وضعت البروفة تحت أبصار الوزير. أخطر هذا الأخير، غاضباً، زميله وزير الداخلية الذي لا يرد له طلباً. ومن هنا اجتماع الأس الذي كان نوعاً من مجلس حربي. هذا الصباح، تأكيد جوريس، في المطبعة، من أن الورقة ستنتشر حقاً.

قال فرانسوا متأثراً:

- سأهتف، فوراً، لبوسوس.

- الأفضل أن تذهب أنت بنفسك. سوف يزعم لأن القوالب انتهت في هذه الساعة، والآلات لن تلبث أن تدور. هيأت لك ورقة صغيرة لتحل محل التي ستطير. أعطها، من جهتي، إلى بوسوس. في الحقيقة، هذه لعبة جيدة تلعبها عليهم لأنهم سيستاءون عن معجزة صندوق «السوط» دون النبأ المقصود. الأكثر إضحاكاً هو أن يكون الأمر قد وقع فعلاً، وأن يصائر هؤلاء السادة، غداً، جريدة لن يكون فيها شيء.

لم تقبل السيدة غونديشون، أبداً، أن تأكل على مائدتهما عندما يكون فرانسوا هناك، ولم تكن توافق على ذلك إلا عندما يكون بوب، وحده، معها. كانت امرأة طويلة وقوية، أرملة، وكان ولداها متزوجين.

في البداية، نامت في غرفة الغلام القديمة، في حين كان الأب والابن مستمرين، في تقاسم الغرفة الكبيرة كما في فترة وجود جيرمين في المستشفى. ثم حصل فرانسوا على غرفة صغيرة لها في الطابق الأعلى، وعاد بوب إلى غرفته.

بدل أثاثها وكانت جميلة إلى حد كاف. جددت كل أوراق الجدران. لكن معظم قطع الأثاث بقي في مكانه. مع جهاز راديو فخم.

عندما غادر فرانسوا المطبعة حيث جن جنون بوسوس، أحس بالحاجة إلى أن يذهب ليثرثر مع راوول الذي كان يعلم أنه سيجده، في هذه الساعة، على رصيف الحانة الملكية. خلال أشهر، قال ما هو أسوأ من شنق رجال المستعمرات، وفرانسوا لم يشك في شيء عندما تبنى أخوه حانة الشارع المذكي.

إلا أن هذه الحانة كانت مملوكة قدامى مستوطني مدغشقر واليهذه الصينية وإفريقية الاستوائية والغابون. وكان يجري التعرف عليهم من لون بشرتهم ومرض الكبد لديهم، وغالباً ما كانوا يسمعون يستمتعون بالترثرة بلغة وطنية ما. لم يكن راوول يتحدث إليهم. كان وحيداً، دائماً، وكان يصغي إليهم وهو على طاولة أمام كومة من الصدون الصغيرة.

أجاب فرانسوا الذي أطلعته على نشاط الشرطة قائلاً:

- سواء أكان ذلك الآن أو السنة القادمة، أفترض أن لديك ما يكفي من الحس السليم لتعلم أن هذا لن يدوم إلى الأبد.

أضاف كلمة ربما كانت تشرح طريقته في النظر إلى أخيه:

- وفضلاً عن ذلك، أليس هذا ما نتمناه؟

لم يتأخر فرانسوا لأنها كانت ساعة العشاء في شارع دولامبر. كان قد ترك سيارته عند الباب بدلاً من أن يقودها إلى المرآب. وكان بوب قد انحنى على النافذة لدى سماعه ضربات الزمور الثلاث الصغيرة.

كان قد كبر كثيراً، وكان نحيل جداً، مع صوت كان يتغير وحركات خرقاء كما لو كان لم يتعود، بعد، أن يكون رجلاً.

لم يكن يبدو على السيدة غوديشون أبداً أنها مسرورة عندما كان فرانسوا يعود للعشاء. كان يمكن أن يقال أنه سوف يسرق منها أفرادها ببوب.

- ليس لدي سوى وجبة باردة. لم تهتف لدقولي لي أنك ستأتي.

كان قد ركب هاتفاً في الشقة، وكذلك حماماً حديثاً، وتغير المطبخ تغيراً كلياً.

- هل أنت خارج يا بابا؟

هل كان بوب، أيضاً، يتمنى أن يراه يرحل؟ غالباً ما طرح على نفسه هذا السؤال. في بعض المرات، كان يحصل لديه الانطباع، وهو يعود للنعشاء، بأنه يقطع جواً حميمياً ليس له فيه أي نصيب. كانت هناك ضروب صمت مربة. كانت السيدة غوديشون تتبادل، مع بوب، نظرات لم يكن يستطيع فهمها.

هل كانت تعلم أن الغلام ذهب، هذا الصباح، إلى المقبرة؟ كان ذلك محتملاً. ربما كانت هي التي اشترت الورود. لابد أنه كان عليها أن تستيقظ قبل المعتاد لتحضر له طعام إفطاره.

كانا، كلاهما، يتخيلان أنه لم يكن يعرف، وكان يود، حقاً، أن يقول لهما، أن يقول لبوب على كل حال، أنه ذهب إلى ليفري هو أيضاً.

- احتفظت بالسيارة من أجل أن نذهب، نحن الاثنين بعد قليل للفتنزه. شريطة أن يسرك ذلك طبعاً.

- أنت تعلم أن هذا يسرني دائماً، ولكن.....

هل كانت السيدة غوديشون توجه، من وراء ظهر فرانسوا، إشارات للطفل؟

- لكن ماذا؟

- لا شيء، سأفعل ذلك غداً صباحاً.....

- إذا كان شيئاً هاماً.....

- لا يا بابا، يسرني أن أخرج.

كان يحب السيارة، خاصة تلك التي اشتراها فرانسوا منذ بضعة أسابيع، للصحيف، والتي كانت مكشوفة. بين حين وآخر، كانا يذهبان في جولة بالسيارة عند الغروب. كانا يسيران موازيين للسين حتى سان كلو ويأخذان أوتوستراد

دوفيل ماضيين، أحياناً، حتى مانت لا جولين حيث كانا يبتردان على رصيف
مقهى على ضفاف الماء.

- هل ستعلمني قيادة السيارة؟

- ربما هذا الصيف، في الريف أو على البحر.

- هل ستأتي إلي البحر معي؟

- آمل في أن آخذ عطلة لمدة شهر.

- منذ ثلاث سنوات وأنت تقول ذلك ولا تأتي، أبداً للقائي إلا في عطل
الأسبوع.

هل كانت لدى بوب، حقاً، محبة حياله؟ في بعض الأيام، كان مقتنعاً
بذلك. وفي أيام أخرى يحس بالارتباك أمام الطفل. وبالضبط، بسبب ارتباك
هذا الأخير، كان بوب يشعر، دائماً، بالحاجة إلى أن يتحدث عن أشياء
متنوعة، كما لو كان يفهم أن أباه كان يود أن يطرح عليه أسئلة كان يفضل
عدم سماعها.

كان هناك سؤال، بسيط جداً، من شأنه أن يسهل الطريق إلى حد بعيد. هل
كان رفاقه، في ستائيسلاس يتحدثون عن جريدة «الوسط» ومديرها؟ إذا كانوا
يفعلون، فربما كان هناك صبيان يبقون بوب في معزل عنهم. وربما كان الأمر
أخطر من ذلك.

حتى السنة السابقة، عمل جيداً وكانت نتائجه لامعة إلى حد كاف. إلا أنه
تحول، فجأة، في بضعة أشهر، إلى تلميذ سيء كما لو كان قد أضاع الميل إلى
الدراسة، أو كما لو أن حياة المدرسة أصبحت شاقة عليه.

- سنعود بعد ساعة أو ساعتين يا سيدة غوديشون. أفترض أنك لا
تتمسكين بمرافقتنا.

- من الذي سيغسل الصحون عني؟ خذ سترة يا بوب. الجو حار الآن،
ولكن برد الليل سيأتي، فجأة، بعد ساعة.

انزلت السيارة بصمت في الشوارع شبه الخالية، مرت قريباً من برج
إيفل. النقياء، قرب جسر ميرابو قافلة متأخرة من القوارب.

- أليس لديك ما تقوله لي يا بوب؟

- كلا يا بابا. لماذا؟

- لا أدري. أنا مسرور من وجودنا، نحن الاثنين معاً. إنها، دائماً، أفضل
برهة في يومي، أتعلم ذلك؟

- نعم.

- أتذكر اليوم الذي ذهبنا، فيه، للمرة الأولى، إلى دوفيل كصديقين؟

- نعم.

- ألا أزال صديقك يا بوب؟

- نعم.

كان ذلك يضايق الطفل، وكان يعلم ذلك، لكنه كان، في ذلك المساء
مشغل القلب قليلاً، بسبب الورود على القبر لاحتماًلاً. أليس ذلك، بعد كل شيء،
من قبيل الغيرة؟

- أود أن تكون سعيداً، أن لا تكون فقيراً أبداً.

كان بوب، إلى جانبه، يحدق، مغلق الوجه، في المنظر الذي كان ينزلق
إلى جانبيهما.

- هل تذكر عندما كنا فقيرين؟

- لا تتحدث عن هذا، هل تريد ذلك يا بابا؟

- أنت على حق. لم أعد أريد أن أفكر في ذلك. إنه أقبح مما ينبغي، أهرب
مما ينبغي. أقسمت على أن لا نعود فقيرين أبداً.

كانا يصعدان منحدر سان كلو. كانا يستطيعان المرور ببوجيفال ومشاهدة
لاغنورييت حيث ولدت أم فرانسوا. كان، الآن، بناءً قديماً مهتماً، ذا لون أصفر
كالح وبحديقة بور كان يحمل لافتة «لبيع»

ربما بدأ الآن يعرف معرفة أفضل أمه التي لم تستطع، قط، أن تتعود. لن يتعود هو بدوره. لن يرضى، بأي ثمن، من جديد، بالمهانة والخوف الأبديين، بهذا الإحساس الباعث على اليأس بالصغار الذي يعطيه الفقر.

- أ أنت مسرور من دراجتك الجديدة؟

- نعم يا بابا، إنها رائعة.

كان يشتري له كل ما يريد، يتفنن في استباق رغباته، وكان يحصل لديه الانطباع بأن ابنه يجب أن يكون يبدل جهداً ليبدى فرحه.

- شكراً، أنت تعلم يا بابا، أنا مسرور جداً.

لم يكن يلاحظ، أبداً، حماسة حقيقية. كان يفتقد الشرارة.

- الجو لطيف هذا المساء.

- نعم.

- أتريد أن نذهب لتأكل بوظة في مكان ما؟

- إذا شئت.

كانا يتفانيان سيارات أخرى، وكان يرى فيها، أزواج، وكان بعضها محملاً بالزهور المقطوفة في الريف. كان هذا يذكره ب ورود الصباح، ويصمت ناظراً إلى الطريق أمامه.

كان نافلاً أن يدل الغلام، مرة جديدة، على البيت الذي ولدت، فيه جدته. لم يكن ذلك يعنيه.

بماذا كان يمكن أن يفكر؟

وكما لو كان ذلك ليرد على هذا السؤال، تتم في برهة معينة:

- لم يأت العم راوول، منذ زمن طويل، إلى البيت.

حتى العودة إلى شارع دولامبر، شعر فرانسوا بالفراغ.

(٤)

في اللحظة التي كان يوقف فيها سيارته في الشانزليزيه، لمح الأنسة بيرت خارجة من محطة مترو جورج الخامس وانتظرها لحظة. مفتش الأمت لم يكن هناك. لم يكن ذلك يعني شيئاً. ربما بدّلوه أو ربما كانت نوبته لا تبدأ إلى في الساعة التاسعة.

كانت الأنسة بيرت تمشي بخطى صغيرة، بوقار، مع شيء من الرسمية، كدجاجة صغيرة. تساءل عما كانت تفكر، فيه، في ذلك البرهة، بالذات، التي لم تكن تعلم، فيها، أنها مراقبة، ثم عما كانت تفكر، فيه، حوله. كانت تقيّة جداً وكانت لها أفكار جاهزة حول كل الأمور. في كل صباح، وقبل أن تركب المترو، كانت تجد وقتاً للذهاب إلى القديس. كانت تكره شارتييه الذي كان يروي أمامها، على سبيل اللهو، عارفاً بأنها حيية وحساسة، قصصاً مبهرة، ويختار أكثر الكلمات فجاجة.

خلال زمن طويل، أغضبها، في كل مرة كان يمر، فيها، قريباً منها، وتكون واقفة، بالربت على ردفها الممئلين. وعندما تكون جالسة، كان يمد ذراعيه، بسرعة خاطفة أمامها، متظاهراً بأنه يمسك بنديبها.

وقع حادث مشهور صرحت خلاله:

- إما أن يذهب هو أو أذهب أنا.

استطاع فرانسوا الاحتفاظ بالاثنتين ولكن ليس دون مشقة. وعد شارتييه بأن يبقى هادئاً. التزم بوعده تقريباً، بمعنى أنه استبدل التكثيرات بالحركات.

- تلاحظين، يا آنسة، أن يدي في جيبتي وأني لا أقول شيئاً.

وكان يمر لسانه على شفّتيه وهو يحدق في صدرها.

دهشت عندما رأيت فرانسوا على الرصيف.

- هل كنت تنتظرني؟ هل نسيت مفتاحك؟

- رأيته تخرجين من المترو في اللحظة التي وصلت فيها وفضلت أن أصعد معك.

- ستكون الحرارة، اليوم، أشد منها في الأمس أيضاً.

أخذ البريد في طريقة، أوصلهما المصعد إلى طابقهما. كانت هناك مكاتب على جانبي الرواق. كان تنظيف الصف الأيسر يتم في ساعة مبكرة جداً صباحاً. وكان ينتهي في هذه البرهة، في حين أن الصف الأيمن الذي توجد فيه مكاتب «السوط» قد نظف مساءً بعد الإغلاق.

كان كلاهما يتصرفان ككل صباح. خلعت الأنسة بيرت قبعتها الفاتحة أمام المرأة، أصلحت شعرها وسوت بضعة دبائيس. ألقى فرانسوا، دون أن يجلس، نظرة سريعة على البريد.

سمعها تسأل بدهشة:

- ألم تصعد هذا الصباح؟

- كلا، لماذا؟

- ربما يكون شارتيه قد مر.

كانت هناك ثلاثة مفاتيح للمكاتب. كان هناك مفتاح مع الأنسة بيرت وآخر مع فرانسوا وثالث مع شارتيه. أما بالنسبة لخدمة التنظيف، فقد كانت تستعمل مفتاحاً خاصاً يفتح كل الأبواب. قال:

- يدهشني أن يكون شارتيه قد جاء مبكراً.

لم يعلق أي منهما، بعد، أهمية على ذلك. تذكر فرانسوا أن صبي المكتب كان مكثفاً، في ذلك الصباح، بمهمة تتعلق بصورة الغلاف. كان يجب أن يذهب إلى أوتوي في الساعة التاسعة ليحاول لقاء متعهد أشغال عامة في بيته بعد أن تعذر عليه الوصول إليه في مكتبه. كانت، في جيبه، بروفة الغلاف القادم وكذلك بروفة المقال الذي لن ينشر، احتمالاً، أبداً.

ثم يكن الزهان كبيراً، مسألة عشرين ألف فرنك، إن لم يكن خمسة عشر ألفاً.

- تعال، انظر يا معلم. هناك رماد سجائر على آلي الكاتبة. أقسم على أنها استعملت لأن الممحة ليست في المكان الذي أضعتها فيه، دائماً، وحاملة الأوراق المطبوعة ليست في الوسط تماماً. فتحت أدراجها، واحداً بعد الآخر.

- لقد نقبوا، بالتأكيد، في أغراضي.

- هل أخذوا شيئاً؟

- لا أدري. لا يبدو ذلك للوهلة الأولى. بل إنني لن أستطيع أن أذكر، بالضبط، ما الذي بدل مكانه، لكنني أحسه.

كانت الملفات مصفوفة في حافظتين معدنيتين كان مفتاحهما يترك عادة تحت جرس برونزي يستعمل نقالة للورق. كان جرس بقرة جبل. كان فرانسوا قد أتى به من السافوا عندما اضطر أن يأخذ ابنته إلى مصحة كان أمل شفائها، فيها، ضئيلاً.

كانت أويل قد بدأت تكتب، قليلاً جداً، بصورة سيئة جداً، بعدد من الأخطاء مساوٍ لعدد الكلمات لأن مرضها كان يمنعها من الذهاب إلى المدرسة: فمذ سنتين وهي تعيش راقدة.

- أنا متأكدة، يا سيد فرانسوا، من أن أحداً فتح الحافظتين. بالنسبة للحافظة اليسارية، لدي الدليل لأنني لا أغلقها، أبداً، إلا بمجرد دورة واحدة منذ أن أصبح القفل يعلق عندما يدار دورتين. هذا الصباح، أدير القفل دورة مزدوجة.

كان راوول الذي وصل دون أن يلحظ ذلك يراقب بفضول أخاه الذي التفت، فجأة، نظرته

- هل سمعت؟

- نعم.

وأضاف بهدوء، متذكراً احتمالاً:

- أليس هذا ما أعلنه لي مساء أمس؟ إنهم يهاجمون.

التفتت الأنسة بيرت، بسرعة، نحو فرانسوا:

- هل تعرف شيئاً؟ هل هي الشرطة؟

- سأحاول أن استعلم.

عاد، بعد ربع ساعة، مهموماً. لم يكن يلزمه أن يغادر البناية:

- ليس هناك شيء في تقرير الحارس الليلي. استطعت أن أهتف إليه في

بيته. لم يكن قد نام بعد. يدعي أنه لم ير ولم يسمع شيئاً. الوكيل بدا بارداً إلى درجة كافية. رأيت المرأتين اللتين نظفتا المكاتب بين السادسة والسابعة من مساء أمس. إنهما ذاتهما، دائماً، ما عدا في أيام السبت. أتتاهما تؤكدان أنهما مررتا الكنيسة الكهربائية في كل مكان، ولم يكن يمكن أن تتركاً رماد سجاثر. غمغم راوول قائلاً:

- ولا عقب السيارة الموجودة في منفضتك. هناك علبة كبريت فارغة

في سلة الأوراق، وأحدهم يرى قلماً وهو جالس في مكانك.

- اطلبي وكالة التوزيع، من فضلك، يا آنسة بيرت.

كان فرانسوا ثائراً من موقف أخيه الذي كان يذكره بقصة الانكليزي الذي

كان يتبع السيرك على أمل أن يشهد، يوماً، الأسد يأكل المروض.

- آلو! وكالة التوزيع؟ هنا فرانسوا لوكوان. أهتف لكم لأعلم ما إذا كنتم

قد استلمتم «السوط» كالعادة. ماذا تقول؟ ستكون في الأكشاك ظهراً؟ كلا، ما من شيء خاص. أمس، كانت المطبعة متأخرة وخشيت صعوبات في التوزيع.

لم تصدر جريدته، ليس بعد، على كل حال. في هذه الساعة تكون الطرود

في طريقها إلى المحافظات فعلاً.

- هل يمكنك، يا آنسة بيرت، أن تتأكدي من أنه لا ينقص شيء في

الملفات؟

- هذا ممكن، ولكنه يأخذ وقتاً طويلاً، وعلي أن أنجز، هذا الصباح،

الحسابات مع السيد راوول.

- الحسابات ستنتظر.

- ألا تعتقد أن الشرطة كانت، بالأحرى، ستأتي نهاراً مع مذكرة تفتيش؟
بقي هادئاً، ولكنه فهم الضربة. كان يحس، منذ الأمس، بعبء يتقل كتفيه.
هذا الصباح، كان مشتت البال، لم يوجه، تقريباً، الكلام لابنه أثناء الفطور وندم
على ذلك. كانت السيدة غونيشون في أيامها السيئة. غادر شارع دولامبر دون
حمية واجتاز طريقه دون نظرة إلى لون الشمس. توجه، بفراغ صبر، بالسؤال
إلى راوول.

- وأنت؟ هل وجدت، على الأقل، من أتى بالنبا؟
نادراً ما كان يتكلم معه بهذه اللهجة، وتظاهر أخوه بعدم ملاحظة ذلك.
أخرج زجاجة من أحد الأدروج وشرب جرعة من الزجاجة مباشرة، وهو ما كان
يثير اشمئزاز الأنسة بيرت.

- اعذرني يا فرانسوا لعدم ردي عليك لأنني كنت أفكر في شيء آخر.
أراهن على أن هؤلاء الخنازير شربوا من زجاجتي.
ماذا كنت تقول؟ كلا يا صغيري، لم أتوصل إلى التذكر. أنت تعلم أنه يرد
الكثير منها.

- ألم تعرف الخط، ولا الورق؟
- ربما كنت مستعداً لأن أراهن على أنه وصل بالبريد. بالنسبة
للمتعاونين المنتظمين معنا، أنا ألح على أن تكون الأنباء، كالمقالات، مطبوعة
على الآلة الكاتبة باستثناء الأسطر القليلة التي تكتب هنا في الدقيقة الأخيرة،
أحياناً، وهو ما ليس عليه الحال. قل لي.
- ماذا؟

- ألا تعتقد أن الزيارة التي يجب أن يقوم بها شارتيه، هذا الصباح،
تصبح ضارة إذا كان فردينان على حق وإذا كانت المكاتب قد فشت، حقاً،
الليلة؟

- فات الأوان على منعه. إنه هناك في هذه الساعة.
- لنأمل، في هذه الحالة، في أن لا يستقبله الزبون.

- ماذا تخشى بالضبط؟

- لا أدري. لست واثقاً.

كانت صبيحة مقبلة، كما يكون الأمر حين ينتظر المرء، بفراغ الصبر، عاصفة لا تتدلع، وعندما يلتصق الذباب بالجسم. النبابة، بالمناسبة، كانت راوول الذي لم يكن لديه ما يفعله لأن الأنسة بيرت كانت مشغولة، وكان في حاجة إليها لحسابات الأسبوع. كان يذهب من مكتب إلى آخر وهو يصفر، يلمس كل شيء، ينتصب، أحياناً، تجاه أخيه و يفحصه برزانة وهو يدك رأسه.

كان فرانسوا يجرد، كي يداري فراغ صبره، البريد بدقة مسجلاً ملاحظات غير مفيدة على الهامش.

لم يكن بوسوس يصل، أبداً، إلى المكتب مبكراً. خاصة غداة الإخراج. كان ذلك، كل أسبوع، الصباح الأجوف، وكان أصحاب الطلقات، أنفسهم. نادرون كما لو كانوا قد تبادلوا المعلومة.

رن جرس الهاتف.

- إنه شارع برسيبورغ يا سيد فرانسوا.

لا بد أن فيفيان قد أنهت إفطارها في السرير، وكانت تحب، إذ ذاك، أن تجري محادثات هاتفية طويلة.

- كيف حالك؟ وكيف حال ابنك؟

- جيد جداً، شكراً.

- يجب، حتماً، أن تذهب إلى سينما مابوف هذا الأسبوع. إنهم يعرضون فيلماً رائعاً. أتساءل عما إذا كنت سأرافقك لأراه مرة ثانية.

- نعم.

- ماذا بك؟

- لا شيء. ليس بي شيء.

- أهنأك أحد في مكتبك؟ أتريد أن أهدف لك لاحقاً.

- كلا.

- هل نتغدى سووية؟

- لست متأكداً من ذلك. لدي عمل كثير هذا الصباح.

- هل ستهتف لي.

لم يكن لديه ما يأخذه عليها، بل كان العكس هو الصحيح. كانت لطيفة، بعيدة بقدر ما هو ممكن عن الإزعاج. بدلاً من أن تدفعه إلى الإنفاق، كانت هي التي تلجمه. كانت تمضي أياماً كاملة تنتظره دون أن تبدي فراغ صبر حتى حين يتركها معطلة في آخر لحظة.

هل كانت رونية على حق؟

كان أحد الشروط التي وضعها بييدبوف لعمله هو أن لا يحاولوا، أبداً، الاتصال به خارج المواعيد التي كان يعطيها، هو نفسه، بطرق ملتوية.

أما بالنسبة لبوسوس الذي لم يكن يأتي دائماً، فلم يكن الاتصال به هاتفياً، أو بطريقة أخرى، موضع بحث. فهذا الرجل الذي كان يروي أشد شؤون حياته حميمية لأول قادم، لم يكن متحفظاً إلا حول نقطة واحدة، لكنه كان متحفظاً، بشأنها، بصورة مطلقة: المكان الذي يعيش فيه. فبعد ثلاث سنوات، كان فرانسوا غير قادر على أن يقول في أي حي من باريس يسكن رئيس تحريره.

لماذا خطر اسم رونية على باله؟ كان يبحث عن تداعي الأفكار الذي جعله يفكر في زوجة أخيه عندما هتفت له فيفيان. كان ذلك بسبب محاميه. كان يقول لنفسه أنه ربما كان من باب الحذر أن يذهب لاستشارته.

كان فاشلاً، هو الآخر، كبوسوس، كراوول، كشارتييه، كالمفتش السابق بييدبوف. كان، وهو في عمر الخامسة والخمسين، يطوف في أروقة قصر العدل وهو يلوح بكمي رداء قذر بحثاً عن مرافعة بعشرين فرنكاً. كانت له رذيلته كالآخرين. لم تكن الشرب. ولم يبدو لفرانسوا، كذلك، أنها النساء.

وجد، الآن، المجرى الدقيق لأفكاره. ماذا لو استطاع راوول، فقط، أن يتوقف عن الصفير! لم يكن يجرؤ على أن يقول له، اليوم، شيئاً خشية أن يفعل ذلك بأكثر مما ينبغي من الحدة.

فكر، إذن، في أن رجلاً كأخيه مارسيل كان من شأنه أن يكون المستشار المثالي في قضايا على هذا القدر من الدقة. كان لدى العجوز إدرلان حدس.

ربما كان مارسيل غير قادر على مراقبة لامعة، ولكنه كان يعرف القانون في أدنى زواياه وأكثرها التواء خاصة.

كان، منذ أن يطرح سؤال في الحقوق، يتجمد مشدوداً كما تفعل، في الجو، بعض الطيور الجارحة. كان يحافظ على الوضع لحظة، ثم يجد حلاً كان من شأن قلة من زملائه المشهورين أن تفكر فيه.

كان فرانسوا لا يزال يتبع الخط. النتيجة هي أنه من المؤسف أن يكون قد اختلف مع مارسيل.

وبما رونه كانت سبب الخلاف، فقد أخذ يفكر فيها.

وهكذا انطلقت الدائرة على اعتبار أن بروده في الهاتف عندما هتفت له فيفيان جعله يفكر في زوجة أخيه.

- «أراهن على أنك ستعتقد هذا!»

كان قد احمر حين قالت رونه ذلك. ومذ ذلك الحين، غالباً ما اجتر هذه الجملة الصغيرة بكل ما كانت تحتوي عليه من باعث على الاضطراب. كان ذلك في الفترة التي غالباً ما رأى فيها، بسبب «صدي سان جيرمان دي بريه» زوجة أخيه. كان فرانسوا يتدبر أمره، بقدر الإمكان، ليذهب إلى رصيف مالاكيه عندما كان يعلم أن أخاه كان في مكان آخر، وأن البنيتين كانتا، مع معلمتهما، تنزهان في حديقة التويلري حيث كانتا تمضيان كل بعد ظهر تقريباً.

لم تلبث رونه أن لاحظت أنها كانت تثيره. ولزم من ما - وربما لم ينقض هذا الزمن - مثلت الأنثى النمونجية، وفي كل مرة كان، في حضورها، لم يكن يستطيع أن يمتنع عن تخيل مضاجعات ضارية.

كان، خلال أحاديثهما، بالمرصاد لأية زاوية من بشرة مكشوفة مراقباً حركاتها، يقلص أصابعه إلى درجة إيلام نفسه عندما يلتصق فستانها برديها بصورة موحية..

- أصبح أن لديك ردائل خفية يا فرانسوا؟

صوتها نفسه كان يحمل على التفكير باللحم في حالة نزو، بجسد مشدود على سرير.

- من قال لك هذا؟

- مارسيل. إنه يدعي أنك كنت كذلك وأنت فتى. قال لي أن لك، الآن، كعشقة بنت أرصفة وأنت تنتظر، بصبر، أن تخرج من نراعي زيون.

كان يجب أن يكون ذلك بعد أسبوع من إقامة فيفيان في شارع درو.

- لم تعد تمارس هذه المهنة.

- آه! إنها لا تضاجع سواك؟

- لذي كل ما يحملني على أن أفترض ذلك.

- أفساح عما إذا لم يكن ذلك مؤسفاً يا فرانسوا.

- لمن؟ لها؟

- لها ولك، خاصة لك. أراهن على أنك ستعتقد هذا. يجب أن تحدث فيك تأثيراً معرفتك بأن رجلاً آخر «عالجها» قبلك.

كلمة «عالجها» بقيت في ذاكرته وكانت، بصورة أفضل من أية كلمة أخرى، تستدعي صوراً دقيقة إلى ذهنه.

- اعترف بأنك كنت فاجراً دائماً.

- لا أدري ما الذي تقصدينه بذلك.

- قص علي كيف بدأت.

كان قد دخل في اللعبة، فهم أن أمامه أنثى مهيبة. كانت تستقبله، دائماً، في صالون يؤدي إلى غرفتها. وغير بعيد عن منضدة مرصعة جميلة

جداً، كانت هناك أريكة مغطاة بالساتان الأصفر كانت معقاةة على أن تتمدد عليها بترارخ.

- قص علي!

- ماذا؟

- المرة الأولى.

- كنت في السابعة عشرة من عمري.

- ولم تكن قد لمست امرأة أبداً؟

- كلا.

- ولا حتى بإصبع؟ أنا كنت في الثالثة عشرة من عمري ألعب، فعلاً، مع

شقيق إحدى صديقاتي في المدرسة. كيف كانت؟

- كان لها عمرك، وتشبهك قليلاً، لكنها أقل نعومة. كانت زوجة رب

عملي، ناشر في شارع جاكوب أفلس.

- أكانت هي التي بدأت؟

- أظن ذلك.

وروى لها مغامراته مع ليميه، في حين كان يرى بطنها يرتعش وفخذها

يتلاصقان بعصبية.

- أكانت فاجرة هي الأخرى؟

- أظن ذلك. كانت تتفنن في فعل هذا في أقل ما يتوقع من أمكنة.

- مثلاً؟

- في ذات مرة، في مكتبي، في حين كنا نسمع صوت زوجها من الجانب

الأخر من الباب وفي حين كان يمكن أن يرونا من النافذة لأن الوقت كان شتاءً

والمصاييح كانت مضاعة. وفي مرة أخرى، كان ذلك في أدغال غابة بولونيا.

- وفي التاكسي أيضاً؟

- وحتى في عربة قديمة، وعدة مرات في مقصورة في سيدنا ماكس لندر
التي لم أعد إليها أبداً.

- في أمكنة أخرى أيضاً؟

- اعتقد أن إمكانية أن يفاجئنا أحد كانت تثيرها. في بيتها، كانت تعتمد أن
لا تغلق الباب. في ذات يوم، دخلت الابنة الصغيرة لجارة.
- ماذا قالت؟

- لم أعد أذكر.

- هل كان زوجها يعلم؟

- غالباً ما تساءلت حول ذلك. لا بد أنه سجن ثلاث سنوات. لا أعلم ماذا
حل بهما.

- و.....

كانت تطرح أسئلة متزايدة الدقة، تقنية تقريباً، بصوت لم يكن، قط، في
هذه البحة. أجاب عن سؤال بسداجة تقريباً:
- لم تكن ترتدي سروالاً داخلياً أبداً.

ضحكت ضحكة حارة وكشفت عن جسدها بحركة سريعة.

- ولا أنا أيضاً. انظر!

- للأسباب نفسها؟

كان يرتجف. لم يكن يستطيع أن يرفع بصره عن بطن رونيه وأحس
بدوار. تساءل عما إذا كان وجود مارسيل أو أي كان من شأنه أن يوقفه، وفهم،
فجأة، الرجال الذين يقتربون اغتصاباً.

كانت مستمرة، عند أعلى نقطة استتارة، وعيناها نصف مغمضتين فعلاً،
وشفتاها ذبيتان:

- لاحظ أن الباب مفتوح، هنا أيضاً، وأن هناك ثلاثة من الخدم، أحدهم
رجل في الشقة.

كان هذا، بالنسبة إليه، على حدة موجهة. عجنها بدرجة من السعار لا بد أنها تركت كدمات زرقاء على كل لحمها الأبيض جداً، وهو يتذكر التجويف في الأريكة والوسادة المشوهة بعد ذلك.

- ألا يعذبك ضميرك لمضاجعتك زوجة أخيك؟ صحيح أن المسكين لا يفيد من ذلك إلا قليلاً جداً!

كانت أكثر تعقيداً مما كان يظن في الغد والأيام التالية هتف لها عبثاً. بدأت الانتخابات. كان فرانسوا يتهيأ لإطلاق «السوط» وكانت رونييه قد ساهمت بقسم من الأموال لحسابها الشخصي لأن مارسيل كان يخشى الانخراط في هذه المغامرة.

حاول فرانسوا أن يرى أخاه لتسوية حسابات الجريدة الانتخابية.

- سأكون في مكتبي في الساعة الرابعة من بعد ظهر اليوم!
تلقى فرانسوا استقبلاً جليئياً. مارسيل تركه يقدم حساباته وهو يلقى عليه نظرة ملحة ليس فيها أدنى حرارة إنسانية. قال أخيراً، كما لو كان يصرف ضيفاً ثقيلاً:
- حسناً! لن تسنح لنا، بعد اليوم، فرصة رؤية بعضنا، ويسعدني ذلك!

- وهو ما يعني؟

- أعتقد أنك نلت ما أردت، بل وأكثر. سنبقى عند هذا الحد.

لم يكن فرانسوا واثقاً، بعد، من أنه يفهم.

- سيسرني منك، من الآن فصاعداً، أن لا تعود تطأ بقدميك رصيف مالاكيه ولا مكاتبي. الخدم والحجاب تلقوا أوامري.
وأضاف، وهو يشبك أصابعه التي كان يشد عليها بقوة، كما لو كان ذلك ليمنع نفسه من الضرب:

- رونييه روت لي كل شيء.... اذهب! كرر، مرتين أو ثلاثاً، بغضب، ولكنه غضب بارد:

- اذهب.... أسرع.... اذهب!

ربما كانت رونييه على حق فيما يتعلق بفرينان. لم يجرؤ على سؤالها لماذا أحست بالحاجة إلى أن تروي كل شيء لمارسيل. ذلك أنه رآها ثانية. جاءت،

بعد صدور العدد الثاني من «السوط»، إلى المكتب. كان لا يزال المكتب القديم العفن في الضفة اليسرى.

لم يكن هناك كما لدى السيد دوتيل، سوى غرفتين، وكان بوسوس يجلس في الأولى، في حين استقبل فرنسوا زوجة أخيه في الأخرى. سأل:

- هل رأيت عددنا الأول؟

- رأيته ولذلك، بالضبط، جئت. أنا لا أنتقدك. ليس لدي مأخذ عليك. لكنني لا أرى أنه من الحذر، في مثل وضعي، أن أسهم، مهما كان إسهامي قليلاً، في أسبوعية من هذا النوع. لا تخف، لا أطلب منك رد إسهامي الطوعي. تسديد ما دفعته ليس موضع بحث. حظاً سعيداً يا فرانسوا. أنت رجل ظريف. أتساءل، أحياناً، إلى أين تمضي.

كالآخرين. هل كانت في ذهنها فكرة خفية عندما جاءت إلى المكتب؟ هل كانت ذكرى إيميه هي التي دفعتها؟ كانت تنتظر إلى الفوضى، إلى الأثاث المشتري من حانوت للأشياء المستعملة، إلى الأرضية القذرة ونوافذ البيت المواجه الذي كان يرى عبر الزجاج دون ستائر. في إحدى هذه النوافذ، كان عجوز يدخن غليوناً، وعلى الرغم من نصف ظلمة المكتب، لا بد من أنه كان يميز بقعة الوجوه المفتوحة.

- أكان الأمر هكذا لدى ناشرك؟

- مع بعض الفروق.

ولإكمال الوهم، سمع، فجأة، صوت بوسوس يتحدث على الهاتف. قالت من طرف أسنانها كما لو كان ذلك تحدياً.

- أشتهي، تقريباً، أن أجرب.

وبينما كان يمسك بها مقلوبة على المكتب، رأى أنها استمرت في التحديق في العجوز من النافذة.

لم تعد أبداً. لم يكن يراها إلا من بعيد، في المسرح، في سباق الخيل، على رصيف في الشانزليزيه. لم يعد إلى دوفيل. في السنة الأولى، أمضيا العطلة في

السافوا، هو وبوب، للاقتراب من أوويل ثم، عندما دخلت هذه الأخيرة إلى المصح، تبنيا ريفاييلا، غير بعيد عن مدينة كن حيث وجد إقامة لابنه.

هل كان فرانسوا، حقاً مختلفاً عن الآخرين؟ هل يوجد رجال ليس عليهم أن يصارعوا أفكاراً مربكة، أن يحيطوا أنفسهم بضبابهم؟ هو فعل ذلك، دائماً، منذ أن كان صغيراً جداً. وربما كان ذلك ما كان مارسيل يسميه فجوراً.

كانت «السوط» تقضح، كل أسبوع، رذائل عدد ما من الأشخاص المشهورين، وكانت هذه الأنباء تصل إلى الجريدة أكديساً. هل يجب أن يظن أنه لا يوجد أشخاص مختلفون، أناس أسوياء حسب تعبير أمه؟

هل كانت، هي نفسها، سوية بغرورها النافه، بهواجسها التي غرستها فيهم ورؤيتها للعالم المتمحورة كلياً حول المال؟

أكان أخواه مارسيل وراوول أكثر سواء منه؟ هل حصل مارسيل، بوسائل سوية، على ابنة وثروة العجوز إدرلان الذي أمضى حياته في استغلال معاصريه؟ راوول الذي تزوج مرتين، لا يعرف أين كانت زوجته ولا ما صارت إليه ابنته، ولم يكن يبدو عليه أن مهتم بذلك.

أكان يمكن إعطاء جديه السكيرين، من جانب لوكوان، كما من جهة ناي، كنموذج يحتذى؟

لم يكن هناك، في الأسرة، من كائن سوي، بالمعنى الذي تقصده أمه، سوى أبيه، لأنه استسلم لأنه لم يرد أن يناضل، أن يسبب ألماً، لأنه حرص على أن ينفذ المظاهر، بسبب أبنائه احتمالاً، ولأنه كان مغلقاً على ذاته.

وكان يحس، أيضاً، على ذمة راوول، بالحاجة، أحياناً، إلى تسلية بائسة وعابرة في بيت ما من شارع سان سولبيس.

- توقف عن الصفير يا راوول، أرجوك.

- لماذا لم تقل لي، من قبل، أن ذلك يضايقك؟

ربما كان ذلك، جزئياً، جواباً عن مسأله. لماذا لم يقل ذلك؟ كي لا يخل أخاه، كي لا يبدو أنه يلعب معه لعبة المعظم، عن حياة. إلا أن ذلك كان، بالضبط، ذو أنه لم يكن يؤخذ عليه سكوته. تمتع كي يغير أفكاره:

- لا يزال بوسوس غير موجود هنا. أراهن على أنه يشرب أول كأس جعة على بار سيلكت وأنه سوف يصعد.

- أما زلت لا تعلمين ما إذا كان ينقص شيء يا آنسة بيرت؟

- ألاحظ فقط تفصيلاً غريباً. انظر إلى هذه الرسالة مثلاً. هناك نقوب صغيرة، كنقوب دبائيس، في زوليا الورقة الأربع. أنا متأكدة من أنني لست من صنعها. لست هذه الورقة وحيدة. هناك حوالي عشر منها متقوبة بالطريقة نفسها.

- ضعيفا جانباً من فضلك.

- بدأت في ذلك من قبل، لكنني لم أنته، وربما كانت هناك أوراق أخرى.

أخيراً، ظهر بوسوس الضخم في إطار الباب، وشعر كل منهم، لسبب يعلمه الله، بالراحة، كما لو كان يحمل الحل لكل المسائل.

- تعال معي إلى مكتبي يا فردينان..

- هل من جديد يا معلم؟

لم يكن، أبداً، في حالة جيدة صلباً، ولم يكن يبدأ بالعيش، حقاً، إلا بعد أربع أو خمس كؤوس من الجعة.

- فتشوا المكتب ليل أمس.

- الشرطة؟

- الآنسة بيرت تقوم بالتأكد من أنه لا ينقص شيء من الملفات. وهذا ليس كل شيء. هناك ما يشبه نقوب دبوس في الزوايا الأربع لبعض الوثائق.

- ثبتوها على لوح لتصويرها.

- هذا ما فكرت فيه.

- بما أنهم لم يفعلوا ذلك هنا نظراً لنقص الوسائل، فقد أتوا، إذن، مرتين، على الأقل. ماذا يقول الحارس؟

- هتفت له. يدعي أنه لم ير ولم يسمع شيئاً غير طبيعي.

- إنها الشرطة إذن، وقد أوصته بالسكوت.

- الوكيل بدا لي بارداً جداً هذا الصباح. حصل لدي الانطباع، وربما
أكون محطئاً، بأنه كان يتوقع زيارتي ويلتزم جانب الحذر.
- الشرطة دائماً.

- وأخيراً، لم يرجع شارتييه.

- أين ذهب؟

- إلى أوتوي.

- صورة غلاف؟

- كان يجب أن يلتقي، في الساعة التاسعة، جيروم بوتييه، متعهد الأشغال
العامة في مسكنه.

- أنا الذي كتبت المقال. أني أفهم.

- بلغت الساعة الحادية عشرة والنصف.

أفرغ بوسوس غليونيه على الأرض ضارباً إياه بعقب حذائه وبدأ، فجأة،
أشد ارتخاءً وأشدّ وهناً من الصباحات الأخرى. قال:
- يبدو الأمر غير مبشر بالخير.

ونهض متنهداً وأعاد وضع قبعته على رأسه.

- هل أنت ذاهب يا فردينان؟

- أنا ذاهب لأتناول كوباً على رصيف السيكلت إذا احتجت إليّ.

- لم يصادروا الجريدة هذا الصباح.

- ليسوا أغبياء كثيراً.

تركت رؤية فرانسوا لظهر رئيس تحريره العريض يبتعد أثراً غريباً فيه.
في لحظة ما، تساءل عما إذا لم يكن خائناً جاء ليتسّم الأخبار أم ما إذا لم يكن
جباناً يهرب من المعركة.

كان راوول الذي عاد، آلياً، إلى الصغير، ينظر إلى أخيه بعين لاهية.

ربما كان يأمل في أن يرى المروض يؤكل، ربما لم يكن كل هذا سوى أفكار.

- أعطيني شارع برسيورغ يا آنسة بيرت!
- كانت الخادمة هي التي ردت. أعلنت أن السيدة في الحمام، ولكنها ستأخذ الهاتف إليها.
- أهذا أنت؟
- قال:
- هذا أنا...
- ماذا إذن؟
- سنتغدى سوياً. أتريدان أن أمر لأخذك بعد ساعة أم تفضلين أن تذهبي على قدميك إلى مطعم فوكيه؟
- أفضّل أن تأتي بالسيارة.
- ربما أصبحت كسولة لكثرة ما مشّت على طول الرصيف.
- كيف يجب أن ألبس وما حال الجو؟
- لم يكن يعرف. اضطر إلى النظر من النافذة من بين شقوق الستائر.
- بعض الغيوم. لا اعتقد أن السماء ستمطر.
- إذن، سأرتدي فستانني المزهر. إلى اللقاء. ماء الحمام يبرد وحان الوقت لأخرج منه.
- كان راوول لا يزال يراقبه، وفي يده زجاجة.
- للمرة الأولى، أثارت هذه الزجاجة التي كان يأخذها إلى كل مكان اشمئزاز فرانسوا كما كانت تثير، دائماً، اشمئزاز الأنسة بيرت.
- ماذا أفعل؟
- ما تريد.
- هل أحضر الحسابات كأن شيئاً لم يكن؟
- نعم.
- مشى فرانسوا حتى النافذة ورفع الستائر كما لو كان ذلك بدافع الحاجة لإعادة الاتصال مع الخارج. طار عصفور دوري.

(٥)

كان، وفيفيان. يتناولان الغداء في فوكيه إلى جانب جورج الخامس. كانت الشمس صفراء وكثيفة، وكان يحس بأن الجو يثقل. في كل مرة كانت صفارة الشرطي توقف تدفق السيارات المزدوج في الشانزليزيه، كان فرانسوا يلقي نظرة آلية على رصيف السيكت حيث كان يميز، بوضوح، على الرغم من المسافات، الزبائن المصطفين كما في السينما، مصغرين جداً، كما لو كانوا على ماكيت.

سألته قائلة:

- أنتتظر أحداً؟

- ليس بشكل خاص.

كان قد مرّ بالسيكت وهو يغادر مكتبه وقال له البارمان:

- السيد بوسوس جاء يشرب كوباً بسرعة، ولكن وقتاً طويلاً مرّ على

ذلك. كان هذا قبل الحادية عشرة. أتريد أن أبلغه رسالة حين يعود؟

ما الفائدة، طالما أنه لن يأتي على الأرجح!

- شكراً يا جان... في حال حدث شيء، أنا أتعدى تجاهكم.

- شهية طيبة يا سيد فرانسوا!

ربما كان فريديان يتوقع أن تأتي الشرطة لاعتقاله بين لحظة وأخرى

وفضل أن لا يكون حاضراً. في ذات يوم، كانا يتحدثان عن جنازة فاعترف قائلاً:

- أنا على استعداد لعمل كل شيء من أجل صديق ما عدا أمرين أعجز عنهما: الذهاب لرؤيته في المستشفى وحضور جنازته.

كان فرانسوا، وهو ينظر إلى فيفيان تأكل، مدهوشاً من درجة تكيفها مع حياتها الجديدة. كانت حولهما بعض أجمل نساء باريس، دون أن يحسب حساب عدد من ممثلات المسرح والسينما. كانت فيفيان تبدو أكثرهن انطلافاً، بل وتميزاً. لاحظ، أيضاً، أنها غيرت تسريحة شعرها بحيث تحرر رقبتها التي لم يكن، إن صح القول، يعرفها.

في البرهة التي كانت المقبلات تقدم فيها، وفي حين كان يحدق في هذه البشرة البيضاء والناعمة تحت شعرها القصير، سأل بصوت عالٍ:

- هل كنت فقيرة جداً؟

فوجئت إلى حد بقيت، معه، برهة لا تجيب. تلخصته بدورها.

- أعتقد أنك كنت لتجديني حيث وجدنتي لو لم أكن فقيرة؟

- كان في إمكانك أن تجري شيئاً آخر، أن تعلمي في ورشة أو في مخزن كبير.

لم يكن يجب أن يذسى الطريقة التي قالت، بها، مع كثافة جديدة في صوتها.

- كلا.

لم يكن متأكداً من أنه يفهم جيداً. ومنعه حياء من أن يسألها عما كانت تعنيه بالضبط.

- هل ستقبلين بأن تعودتي فقيرة؟

- بالطبع لا!

جاء ذلك جافاً، أيضاً، مع شفة مقلوبة. بعد ذلك، حالاً، ضحكت دون فرح، دون بشاشة.

- يا لها من أسئلة غريبة تطرح هنا! لا يبدو عليك المرح اليوم يا فرانسوا.

أهناك شيء لا يسير على ما يرام في الجريدة؟

فضل أن لا يلح، وفهمت أن المكان أقل مناسبة، أيضاً، لهذه الأسئلة،

بحيث قالت، مصادفة، وبذوايا طيبة، لتغيير الحديث، وهي تحمل إلى شفتيها قطعة فطر مطهية على الطريقة اليونانية:

- ألن تذهب إلى حفل توزيع الجوائز؟

- متى؟

- بعد ظهر اليوم. ألم يحدثك بوب عنه؟

- نسيته.

كان يكذب. ابنه لم يقل له شيئاً. تفكر أن شيئاً ما بدا له، أمس، غير طبيعي خرج من رأسه. كان ذلك في المقبرة، عندما رأى الورود على القبر. بوب أتى إلى إيفري في ساعة مبكرة، قبل المدرسة. إلا أنه كان، قبل ثلاث سنوات، لدى موت جيرمين، في عطلة.

فكر واستغرق وقتاً، وهو يأكل، ليفهم أن تاريخ العطلة لم يغير بالضرورة، بل إنه كان يمكن أن يكون هناك فارق يبلغ بضعة أيام لكون الفصول المدرسية تحسب بالأسابيع.

كانت فيفيان تحسن صنعا لو لم تحدثه عن هذا في هذه البرهة، في حين كان في حاجة إلى كل هدوء ذهنه لمواجهة مسائل أخرى. كان يعلم، بالخبرة، أن الأمر كان، دائماً، هكذا، وعلى كل حال فيما يتعلق به.

«ما من اثنين دون ثالث».

كان لديه، بوصفه الابن الجدير بأمه، حس الكوارث.

«المصيبة لا تأتي وحدها أبداً»

في البرهة التي كانت هذه الكلمات تعود إلى ذهنه، بالضبط، جلس على مسافة طاولتين منهما، وكيل إعلانات بصحبة امرأة جميلة جداً. نهض فرانسوا قليلاً عن كرسيه ليوجه إليه، بيده تحية. إلا أن الآخر الذي كان يعرفه تماماً، والذي كان يدعوه، عادة، «صديقي العزيز» كان يتظاهر بأنه لا يراه أو أنه كان يحدق بهيئة من لا يعلم أنه كان يتم التوجه إليه.

لم يفت هذا فيفيان التي لم تكل شيئاً. لماذا خطر لها هذا الإلهام السيء بالتحدث إليه عن بوب؟ هل كان توزيع الجوائز هو الذي بدا، بسببه، هذا الأخير، بالأمس، مراوفاً، نفوراً؟ على كل حال، لم يكن فرانسوا سيذهب.

في السابق، في أيام جيرمين، كانا يذهبان معاً وكان فرانسوا مرغماً على التسليم، بينه وبين نفسه، أن ذلك كان بدافع نفعي نبيء.

كان الاحتفال يشكل، بالنسبة إليه، فرصة لإعادة الاتصال مع زملائه القدامى الذين كانوا جميعهم تقريباً، أشخاصاً ذوي مكانة، ممن يسونهم رجالاً نافذين. إذا كان يحس بالامهانة لوجوده بينهم، فإنه كان، مع ذلك، يتعجل تسجيل عناوينه. كان يشرح لجيرمين قائلاً:

— هذا يمكن أن يفيد، هل تفهمين؟

ذهب لرؤية كثير منهم عندما كان يبحث عن عمل. كتب إلى آخرين. كان ذلك بالنسبة إليه، تقريباً، ما كانت عليه، بالنسبة لفيفيان، قطعة الرصيف بين بار بوبول والفندق.

ألم يكن يقصد أن يحو هذا الانطباع عندما حضر حفل توزيع الجوائز، وحده، هذه المرة، في السنة الأولى من حياته الجديدة؟ لم يتبين له، حالاً، أن الوضع كان، بالنسبة للآخرين، أشد إرباكاً من السابق. وقد حاولوا إشعاره بذلك بتحفظ.

ألم يكن يفعل، إلى حد ما، ما كان يفعله آخرون كثيرون غير معزولين، بل كانوا عكس ذلك تماماً؟

إذا لم يؤخذ كمثال سوى أخيه مارسيل الذي كان يرأس، كل عام، حفل توزيع الجوائز في أحد أكثر معاهد البنات انغلاقاً، كيف توصل إلى الزواج بابنة العجوز إدرلان؟

ألم يكن كل الناس يعلمون أن كل حملة في إحدى أكبر جريدة يومية في باريس، بالكاد كانت تخفي ابتزازاً على نطاق واسع، وهو ما لم يمنع من أن يصبح مديرها وزيراً؟

كانت هناك صفحات كشوف من هذا النوع، كل أسبوع، في «السوط» وكل شيء كان حقيقياً. لم يجرؤ أحد مرة في ثلاث سنوات أن يلاحقه بتهمة التشهير، حتى ولا جيانيني نفسه.

قدم له النادل طبق الطيور الحار - البارد، وكان بوب والمدرسة هما اللذان استمر في التفكير فيهما وهو ينظر ذاهلاً إلى رقبة فيفيان.

في السنة الثانية، سأله ابنه، ذات مساء بلا مبالاة غير ملعوبة جيداً:

- هل تنوي حضور حفل توزيع الجوائز؟ إنه بعد غد.

- هل تحب أن أذهب؟

أكد بوب بأكثر مما ينبغي من الاقتناع:

- بالطبع.

- لسوء الحظ لا أعتقد أنني سأكون حراً. في أية ساعة هو؟

- في الساعة الثالثة.

- ندي، في هذه الساعة، موعد يصعب عليّ إلغاؤه.

لو ألح الطفل أقل إلحاح لكان ذهب. ثم يقل بوب شيئاً وهذا أحزنه.

- أما زلت تفكر في الفقر يا فرانسوا؟

كانت فيفيان ترى أنه ذهب في الضباب

- نعم.....لا.....الأمر معقد.

فاجأه أن يسمعها تقول بهدوء كان يدل على أنها فكرت في الأمر، من جهتها، كثيراً:

- الذين عرفوه، ليس كحدث طارئ، بل لزمّن طويل إلى درجة كافية، الذين عاشوا معه دون كبير أمل في الخروج منه لا يتحدثون عنه أبداً. هل لاحظت ذلك؟ من أجل هذا يقال الكثير من الحماقات حول هذا الموضوع. إن الذين يتحدثون هم الآخرون، الذين لا يعرفون.
كانت تأكل سمكتها بانتباه.

- قرأت في مجلة سينما مقابلة مع أشهر ممثل سينمائي أمضى طفولته في الإيست إند في لندن. رد على تهمة البخل التي كانت توجه إليه غالباً.
«عندما يكون المرء فقيراً كما كنت، فإنه على استعداد لفعل أي شيء كي لا يعود كذلك. وهو لا يخجل من هذا».

معظم النساء حولهما، كن في ملابس من لدى كبار الخياطين، وكانت حليهن واردة من شارع السلام. أدنى الأشياء التي كن يخرجنها من محافظتهن، قداحة أو علبة بودرة، كانت من ذهب ومزينة، غالباً، بأحجار كريمة صغيرة. كثيرات منهن كن فتيات جداً. بعضهن أفقطن منذ عامين بالكاد، من كشك بوابة أو من كوخ في الضواحي.

كم من الرجال، وكلهم أكبر سناً منهن، أتوا من أركان أوروبا الأربعة، قضوا طفولتهم حفاة في محجر في فيلنا أو وارسو أو بودابست؟

أكانت هذه الذكرى هي التي كانت تلون بالافتراس ضحكة أولئك وهؤلاء؟ أكان هناك شريف واحد بالمعنى الذي كانت تعطيه أمه لهذه الكلمة؟ أو نظيف كما كان من شأن أبيه أن يقول؟

تهدد فرانسوا.

- لا أدري أي جواب كنت سأعطيه في الثالثة عشرة من عمري.

- عن ماذا؟

- عن السؤال الذي أطرحه على نفسي.

- أحزره. أنا، في الثالثة عشرة، كنت قد قررت من قبل.

نظر إليهما بإعجاب ممزوج بالخوف.

- هل أنت واثقة مما تقولين؟

- بل إني أعلنته لأمي.

- بماذا أجابت؟

- بأنني ربما كنت على حق.

- أكانت أمك.....

- لم تكن تمارس الحياة إذا كان هذا ما تعنيه.

وضحكت من جديد.

- لا شك في أن العاصفة في الجو هي التي تعطينا أفكاراً في هذا المرح.

صاح غلام على باب المطعم متوجهاً إلى الرصيف.

- السيد لوكوان!... السيد فرانسوا لوكوان!

خاف، تقرباً، من رفع يده. تسلل الغلام ليعطيه رسالة وصلت باسمه.

- هل تسمح؟

عرف خط بييدوف أو، بالأحرى، خطه المزور لأن المفسس السابق لم يكن يهمل أي احتياط، وكان فرانسوا يشتبه في أنه كان يكتب وفي يده قفاز كي لا يدع بصمات.

«انتبه. هناك جديد. تحسن صنعاً إذا ذهبت، حوالي الساعة الرابعة من بعد ظهر اليوم، إلى حديقة حيوانات فانسين. لأنصحك بأخذ سيارتك. خط

المقرو مباشر تقريباً. إذا لم تصادف أحداً قبل الساعة الخامسة، اذهب إلى الحانة الملكية حيث يكون أخوك قد تلقى مخابرة هاتفية».

- سيء.

- لا سيء ولا جيد.

هل كانت تدري أن النهاية يمكن أن تأتي بين لحظة وأخرى؟ هذا محتمل: عرفت ذلك دائماً. عرف ذلك، دائماً. كل الذين كانوا على اتصال دائم به، ومن أجل ذلك، دون شك كانت طريقته في النظر إليه واحدة.

«لأنهم كانوا يظنون أنه، أي فرانسوا، لم يكن يعلم».

وكما لو من قبيل السخرية، فإن ذكرى من ستانيسلاس كانت هي، على وجه الضبط، التي تعود إليه في هذا الصدد، ذكرى الأب هوبو، مدرس الديانة الذي كان له رأس مسيح والذي كان يباعد بين ذراعيه، وهو يتكلم كما لو كان على منبر الوعظ.

كان التلاميذ يدعون، في نهاية كل درس، إلى إبداء اعتراضاتهم التي كان الأب هوبو يرفضها.

لم يكن فرانسوا، بل أحد زملائه، هو الذي طرح السؤال المحتوم في موضوع حرية الاختيار.

- إذا كان الله يعلم كل شيء منذ البداية، إذا كان يعلم حتى قبل أن نولد، ماهي الأخطاء التي سنقتربها، فكيف يمكن الادعاء بأننا أحرار في أفعالنا؟ أليس الله هو الذي يصبح مسؤولاً عن خطايانا؟

كان يرى، من جديد، الكاهن الطويل في جنبابه ينتصب بهيئة من ينتشر ببطء، يأخذ كل وقته، ينظر إليهم، كل بدوره، كما لو كان ذلك ليستولي على عقولهم.

- كالعادة، أيها السادة، سأسير على نهج المقارنة، الصورة. رجل يمشي في الطريق وهو يقرأ جريدته وأنتم تتابعونه بعيونكم. وعلى الدرب

الذي يبدو أنه يريد إتباعه، وأنا ألح على الكلمات الثلاث الأخيرة، «أنه يريد إتباعه»، تلاحظون أن عمالاً نزعوا غطاء مجرور وأن هناك، بالتالي، فراغاً وسط الرصيف. كلمة «مجرور» حملت كل الصنف على الابتسام، وكان الأب هوبو، مسروراً من تأثيره. كان يتقن، دائماً، في إيجاد التشبيه المبتذل وغير المتوقع.

- عشر خطوات، عشرون خطوة تفصل الرجل عن هذا الفراغ ويتوقف لحظة.... أنت، المشاهد، تراه يتوقف.... هل سيطوي جريدته ويعيدها إلى جيبه؟.... يصدم أحد المارة.... ربما كان هذا هو الخلاص؟.... كلا، لأنه ها هو يستأنف اتجاهه الأول بصورة عمياء، وهو لا يزال يقرأ. لم يعد هناك سوى خمس خطوات، ثلاث..... فوهة المجرور أمامه، بالضبط، وتستمر جريدته في إخفائها عنه.

«أنت تراه، وأنت تعلم.

«هل يعني هذا أنه ليس حراً في التوقف من جديد، في الانقطاع عن القراءة، أو في أن يستدير؟

«هذا الرجل الذي سيسقط في المجرور هو، أيها السادة، رمز.....

- لماذا تبسم؟

- لا شيء..

هذا الرجل كان هو. الآخرون، سواء أكانوا مارسيل أو رونييه، أم راوول، أم فيفيان أم بوسوس، أم الأنسة بيرت، كانوا متفرجين على المشهد، هم الذين كانوا ينظرون إلى المتنزه بالجريدة وغطاء المجرور المرفوع.

ربما كان هذا هو السبب الذي كانوا، من أجله، يحدقون فيه ببعض الفزع دون إرادة منهم.

إلا أن ما كانوا يجهلونه هو أنه، هو أيضاً، كان يعلم أن المجرور مفتوح.

- الحساب من فضلك.

مع ذلك، لم يكن يعلم أن هذه آخر مرة، يتغدى، فيها، على هذا الرصيف.

- هل أنت عائد إلى المكتب؟

- لحظة. ثم لدي موعد في المدينة.

لم يكن شارتييه قد عاد، وكانت الأنسة بيرت معتادة على تناول طعامها في المكتب الذي تأتي إليه بغدائها في رزمة مربوطة بصورة جميلة دائماً. كانت قد وعدت بأن تهتف إليه إن عاد شارتييه أو خابر.

كان يصعب تصديق كونه اختفى طوعاً، ليستولي، مثلاً، على الخمسة عشر أو العشرين ألفاً المقبوضة في أوتوي. سحبت له، عدة مرات، فرصة الاستيلاء على مبالغ أكبر بكثير، ولم يفعل. صحيح أن الموقف قد توتر بين يوم وآخر، وكان لدى شارتييه حدس وشيء من الخبرة.

كانت الفرضية الأقرب إلى المعقول هي فرضية مصيدة علق فيها. ألا يجب، في هذه الحالة، أن يكون أحد من الجريدة قد أعلم الشرطة؟ أكان بوسوس؟ أم راوول؟ أم بيبيدوف نفسه؟ لماذا لا يكون هذا الشخص فيفيان التي كان يطلقها على كل شؤون الجريدة تقريباً؟

ألم تعترف، منذ قليل، أنها لن تقبل، بأي ثمن، أن تعود فقيرة؟

- كيف عرفت أن اليوم هو حفل توزيع الجوائز؟

ارتعدت لأنها أحست بريته. أدهشتها في البداية ثم انفجرت ضاحكة.

- ميمي جاءت لتحيتي بعد هاتفك. إنها تنزل، كل صباح تقريباً، بالمذزر

بعد الحمام.

- لا أرى ما هي العلاقة.

- لميمي أخت متزوجة من مهندس معماري، والأسرة تسكن في الضفة

اليسرى. إن لها ابناً في السادسة عشرة من عمره، وهو في ستانيسلاس مثل

بوب. ميمي سترافق، بعد ظهر اليوم، شقيقتها إلى حفل توزيع الجوائز. ليس في الأمر سر. هل أراك هذا المساء؟

- ربما.

- أود أن ألتقيك. ولو لحظة، في غير هذا المكان. أعتقد أن ذلك أفضل.

- سأهتف لك بعد الخامسة إلا إذا مررت، مباشرة، بشارع پرسبورغ.

- إذا اتفق أن خرجت فسوف أتركك رسالة.

نعم عليها لهذه الكلمة. الله يعلم ما إذا كانت تتجاوز الحد في استعمالها حريتها. ولكنه كان يبدو له فظيلاً أن تكون لها، في مثل هذا اليوم، مشاغل أخرى غير انتظاره. ما أهمية كونها لا تعلم؟ كانت تحس بأن أموراً هامة تجري. بوسوس رحل من قبل وإذا كان شارتييه موقوفاً حقاً، فما الذي كان يرويه الآن؟

الشرطة القضائية، وحدها، هي التي أمكنها، في حدود باريس، أن تنصب له فخاً وتتخذ توقيفاً نظامياً. في هذه الحالة، يكون شارتييه في دائرة الشرطة القضائية ويجب أن يكون بوتاريل ليشارك والفرح يملأ قلبه.

لم يكن في شارتييه شيء من بطل. كان لقيطاً أفلت من الميتم ووصل، وحده، إلى بيليفيل، متسللاً إلى الحياة، مأكراً ومهذاراً، مع قدرة القبط في الوقوع، دائماً، على قوائمها.

في ذات يوم، قال فرانسوا لزاائر أمامه:

- نحن شرفاء، هنا، يا سيدي. نحن نعمل في وضوح النهار.

وشارتييه الذي كان واقفاً خلف الزبون، وجه غمزة إلى معلمه وهو يربت على ذقنه بسبابة سلخرة.

التمثيلية الصغيرة المتخيلة بصدد وجوه صفحة الغلاف كانت تخدم فرانسوا. لا بد أن شارتييه روى لمتعهد الأشغال العامة، كما روى للآخرين، أنه

جاء لرؤيته طوعاً، من تلقاء ذاته، خفية عن معلمه، لأنه كان مغتاضاً لرؤيته الخ.....الخ...

لم يكن هناك دليل على العكس. وحتى في حال الإدانة بجنحة صحافة - وهو ما قد لا يكون عليه، لسوء الحظ، الحال - فإن شارئيه، بصفته المدير المسؤول، هو الذي سيذهب إلى السجن.

كان قد ذهب إليه من قبل، لكن ليس من أجل فرانسوا، كان ذلك أقدم عهداً وقد أفلت هذا الاعتراف من فمه في ذات يوم كانوا يتحدثون، فيه، عن الفاصولياء وأكد، فيه، أنه أكل منها، في سنة، ما يكفيه لبقية حياته. لم يقدم، قط، تفاصيل. لا بد أن في سجله عدة إدانات في برهة خدمته العسكرية على اعتبار أنه كان في أفواج أفريقيا التي لا يضم إليها إلا ذوو الرؤوس العنيدة، وكان يجب أن يذنب، في أذن الأنسة بيرت التي كان ذلك يغيظها جداً، أكثر أغاني الطريق فحشاً.

لم يقترح فرانسوا على فيفيان أن يقلها في السيارة. فقد كان البيت على بعد خطوتين. عبر الشانزليزيه تاركاً السيارة تجاه فوكيه وصعد إلى مكتبه .

- شارئيه؟

قالت الأنسة بيرت:

- كلا! ولكن بوسوس قد جاء...

سر لذلك كثيراً خلال لحظة. كان ذلك يعيد إليه الثقة، لكن ذلك كان قصير الأجل.

- ماذا قال؟

- لا شيء.

- لقد جاء ليفعل شيئاً ما؟

- ملأ محفظة بالأوراق وأخذها.

كانت دروج مكتبه فارغة، تقريباً، ولم يكلف نفسه عناء إعادة إغلاقيها.
ومثل رجل يغادر فذدقاً، ترك وراءه غليوناً مكسوراً وعلبة تبغ قديمة وأعقاب
أقلام وأوراق قذرة.

فهمت الآنسة بيرت ونظرت إليه بصمت

- وأخي؟

- ذهب ليتعدى.

- وحده؟

- دعاه بوسوس. السيد راوول وعد بالعودة في الساعة الثانية ليستقبل
المحررين.

كانت الساعة قد بلغت الثانية والدقيقة العاشرة. تابعت تقول:

- جداول الأجور لم تعد. لا نستطيع أن ندفع بعد ظهر هذا اليوم. أفترض
أن ذلك أفضل.

كيف أمكن اجتياز هذا القدر من الطريق في الإحباط في هذه الفترة
القصيرة دون الانتباه إلى ذلك تقريباً؟ وكانت هذه الجملة الأخيرة أكثر من الباقي
تعبيراً عن العرض، خاصة وأنها جاءت من الآنسة بيرت.

رد بجفاء - وندم حالاً على جفائه -

- يمكنك أن تعدي الجداول تدريجياً وتُدفعي.

- هل لديك مال؟

أعطاهم مع قليل من الأسف. قال:

- إلا إذا كنت تفضلين الرحيل أنت أيضاً

في اللحظة نفسها ظهر راوول ولم يكن على الآنسة بيرت أن تجيب. قال
كرجل متحس:

- هيا بنا!

ثم قال، سائلاً، دون أننى قلق في صدوته:

- ماذا، إذن عن شارتيه؟ مسجون؟

وصاحب الكلمة بحركة يد بليغة. وكان سيء الإلهام حين أضاف:

- بدأت أتساءل عما إذا كان صديقي بوب سيمضي عطنته على البحر هذا

العام. بالمناسبة، هل أنت ذاهب إلى حفل توزيع الجوائز؟

هوذا واحد يعرف، أيضاً، ويستमित في تذكيره بآبته! الأخطر هو أنه

يجب أن يكون بوب هو الذي تحدث إلى راوول عن توزيع الجوائز. راوول

اعتاد على الذهاب إلى شارع دولامبر عندما لا يكون فرانسوا هناك. وكان يزيد

من سهولة ذلك أنه كان يسمع، في المكتب، هواتفه إلى فيفيان.

كان يجري تجنب التلميح إلى هذه الزيارات أمامه. كان ذلك يشبه، إلى حد

ما، مؤامرة كانت غويثون جزءاً منه. كانت تقطع كلامها عدة مرات.

لماذا لم يكن بوب يتحدث عنها، بصراحة، إلى أبيه؟ لأنه كان يخجل من

صداقته مع السكر العجوز؟ أم، هو أيضاً، خشية أن يسبب له حزناً؟

- يجب أن تكون في الحانة الملكية في الساعة الخامسة، ويفضل أن تكون

هناك قبل ذلك بقليل.

- حسناً. لماذا؟

مد إليه رسالة بييدوف.

تتهد راوول قائلاً:

- اتفقنا. هل ندفع؟

وعندما رأى الأوراق المالية على مكتب الأنسة بيرت، أجاب نفسه بنفسه:

- ندفع! هيا بنا!

بعد بضع دقائق، سيبدأ عرض الأشخاص المساكين، كما كان يقول شارتييه، القادمين من أبعد زوايا باريس أو من الضواحي ليقبضوا ثمن نبتاً أو رسم صغير ثمنه خمسين فرنكاً. وعندما كانوا يرحلون، كان المكتب يشبه صالة تدخين مع رائحة ملابس وأحذية معذرة.

كان فرانسوا غاضباً، خجلاً من الذهاب إلى فنيين بالمetro، لكن ذلك لم يكن وقت مناقشة تعليمات بييدوف الذي ربما كان الوحيد الذي يعلم ما هو الوضع. اجتاز فرانسوا، على قدميه، الشانزليزيه على باب أحد الخياطين، تعرف على سيارة رونية وسائقها.

أخذ يفكر، بحسد، في مارسيل. قال لنفسه أن المرء يجب أن يكون، من أجل أن يكون في مأمن من الهجمات، كما كان يبدو عليه هذا الأخير، قد اجتاز درباً معيناً لم يبلغه فرانسوا بعد.

مارسيل، من جهته، كان عبر والد زوجته، إلى حد ما، وغداً من الجيل الثاني كما كان يقول راوول، وابنتاه ستكونان شخصيتين محترمتين تماماً، وأولادهما أيضاً، ثم يعود الوضع إلى الانحدار من جديد، على طريقة أسرتي ناي ولوكوان، وسوف يعطي ذلك أشخاصاً حسني التريبة، طيبي التفكير، يتذكرون بهاء الأسرة ويثنون من مصائبهم.

وفي ذات يوم، سيكون هناك أبناء مثل مارسيل وراوول وهو نفسه. الآن، كان هناك، في طرف أحد الفروع بوب الذي كان يدرس في ستانيسلاس مع أغنياء صغار أمجاد.

في الكونكورد، كاد ينعطف إلى زقاق بواسي دانغلاس، لا شيء إلا الدخول إلى حانة. حلت به، فجأة، نفحة من ضبابات ماضية، ضبابات الشخص المساكين فرانسوا لوكوان الذي كان يمضي وحيداً في خنادقه وهو يناجي نفسه.

ساوره الحنين وتساعل، فجأة، عما إذا كان فرانسوا هذا تعيشاً حقاً. من المؤكد أنه كان يشرب على كل البارات. كان يشرب قسماً من المال الذي كان يعاني كثيراً من العناء في الحصول عليه بحيل صغيرة وإذلالات.

لكن الحال كان يصبح جيداً، مثل حجرة كلب، عندما يكتمل ضبابه ويصبح كثيفاً جداً. كان من المثير النظر إلى الناس بجسد موجع، أن يصطدم بهذه البيوت العالية التي كانت تشبه أسواراً منصوبة ليصدم رأسه بها.

كان صغيراً وضعيفاً، وعليه كان يستमित القدر، مطارداً إياه يوماً بعد يوم، يضحك ضحكة هائلة من كل ضربة جديدة موقعة جيداً. وما أن يتظاهر بالنهوض، يلمح شعاع أمل ويمد يده، كان الوحش يخترع، سريعاً جداً، مصيبة جديدة لتركيعه من جديد.

في ذلك العهد، كان يحسد البنات أنفسهن. لم يكن يحسد فريفيان فقط، بل والمساعد أيضاً. كان يحسد متشردي الأرصفة الذين لهم الحق، كل أسبوع، بحساء ساخن وسرير على مركب جيش الخلاص وتنظم من أجلهم، كل سنة، سهرة لعيد الميلاد.

كان ذلك سهلاً. الضباب كان في متناول يده. غالباً ما اتفق له، خلال السنوات الثلاث الأخيرة، أن يتطلع إلى قصدير طاوولات بائعي الخمور، لا عن رغبة في الشرب، بل ليستعيد كثافة مضيئة كان قد أضاعها.

لم يتعود، أبداً، على مكاتب الشانزليزيه الفائقة الإضاءة، ولا على شقة شارع برسيبورغ. شقة شارع دولامبر نفسها فقدت سحرها منذ أن أعيد طلاؤها.

يلزمه بضع كؤوس على القصدير الدبق إلى حد ما، محاطاً بالرائحة الكثيفة للنبذ الخفيف والكحول، وسوف يحس، بنفسه، من جديد، أكثر رجال العالم إنهاكاً... قد يستطيع التضاحك وهو يفكر فيهم، في كل أولئك الذين كان

يحملهم بذراعين ممدودين، والذين كانوا، معتقدين أنه سيفقد توازنه، متعجلين للقفز إلى أرض ثابتة.

راوول عاد مع ذلك. الآتسة بيرت بقيت. لم تكن تجازف بشيء، لم تكن سوى موظفة. كان يدفع لها أجراً أعلى مما كانت ستحصل عليه في أي مكان آخر. كانت بخيلة على طريقتها، توفر في كل شيء، في طعام غداها، في نفقاتها الصغيرة. وإذا كانت، كل مساء، تخط، بنفسها، ثيابها وترطب قبعاته، فذلك لتجمع المبلغ الذي سيسمح لها بأن تذهب لتعيش مع أمها في الريف.

لم تكن تعرف ما كان ذلك أكثر مما كان فرانسوا يعرف. كان البقر والدجاج والخنازير، بالنسبة إليها، لعباً خشبية كالتي ترى في الواجهات منذ أن يقترب عيد الميلاد. وكانت الحقول سابل القمح المتموجة التي ترى عبر أبواب القطارات، والمزارع سقوفاً حمراء جميلة مزروعة في الشمس والخضرة.

ربما كان شارتييه، في هذه الساعة يتكلم جالساً على ركن طاولة، كما كان يفعل في المكتب، مرتاحاً في مقر الشرطة القضائية وساخراً بقدر ما كان كذلك في الشانزليزيه.

بعد الموعد مع بيديبوف، سيذهب فرانسوا ليرى محاميه. كان قد وعد بالمرور بالحانة المذكية. وعد فيفيان، تقريباً، بأن يذهب إلى شارع برسبورغ، كان يرغب، أيضاً، في أن يذهب لرؤية ابنه بعد حفل توزيع الجوائز.

حان الوقت ليأخذ المترو، وذلك لإطاعة بيديبوف أكثر منه عن قناعة. تأكد من أنه لم يكن متبوعاً، غير الخط مرتين في الطريق.

كان يأخذه إلى حديقة حيوان فنسين، التي غالباً، ما كانوا، هم الثلاثة يأتون إليها في أيام الأحاد، حين كان الغلام لا يزال صغيراً، وكان أبوه يحمله على كتفيه ليريه الحيوانات.

كانت جيرمين تقول:

- إنه يستطيع أن يمشي. ضعه على الأرض. سوف يتعبك.

كان للشمس، للغبار، لحديقة الحيوانات نفسها، في تلك الأيام، مذاق آخر، رائحة أخرى، وعذد ما كان، هو فرانسوا، صبيّاً صغيراً، لم تكن حديقة الحيوانات موجودة بعد. كان أبوه يأخذه إلى حديقة النباتات.

ماذا كان أبوه يفترض، فيه، أن يكون في المستقبل؟ هل كان يهتم بما كان يفكر، فيه، فرانسوا، في الصورة التي سيحتفظ بها عنه؟

وصل إلى أولى الحفر التي كانت تفصل الجمهور عن الحيوانات، وجعله أحدهم ينتفض خوفاً بلمسة كتفه. كان يبيدبوف.

- أنا أتبعك منذ برهة أيها الرئيس كنت أتمسك بالتأكيد من أن أحداً لا يتعبك. الرائحة كريهة كما تعلم. بل إن الرائحة كريهة جداً. أتعلم بماذا كنت أفكر منذ قليل؟ كنت أَسْأَلُ عما إذا لم تكن هذه ، بالنسبة إليك، فرصة لتقوم بجولة في بلجيكا. إنني لا أقول أنه لن يتفق لي أن أتبعك إليها.

- وشارتنيه؟

- في الشرطة القضائية منذ الساعة العاشرة. جاؤوا له بسندويشات وجعة من مقهى دوفين. وجاؤوا بها لهؤلاء السادة أيضاً: أغلق الخمسة عليهم الباب في مكتب، بمن فيهم هذا الوغد بوتاريل، وهم على اتصال هاتفي مع شارع سوسيه. أنا من السلك وتستطيع أن تتق بي إذا قلت لك أن الضربة محضرة بشكل ممتاز.

- جاؤوا إلى المكتب في الليلة الماضية.

- ليسوا الأشخاص أنفسهم. هؤلاء كانوا من الأمن وعلى رأسهم جوريس. لا تظن، مع ذلك، أن جيانيني وبوتاريل قد انتحيا مني.

فجأة، تلامح لفرانسوا، كالبرق، حل وأرغم على أن يدير وجهه.

ما الذي كان يمنعه من سحب دبوسه من اللعبة، هو أيضاً، كما فعل بوسوس من قبل، كما يفعل شارتييه، دون شك. الآن، كما سيحاول الآخرون أن يفعلوا، كل منهم بدوره.

ماذا لو ذهب لرؤية جيانيني رؤية الند للند ليقترح عليه الصلح؟

ما هو أفضل، أيضاً، كان يستطيع أن يذهب إلى شارع سوسيه حيث كان مقتنعاً بأنه سيستقبل فوراً. أحد زملائه الذي يدير جريدة من نوع جريدته ذهب إلى هناك دون أن يقول عن ذلك شيئاً لأحد. ومنذ ذلك الحين، كان في طمأنينة. تابعت جريدته الصدور. لا شك في أنه كان يتلقى بضعة توجيهات سرية. وكان، من جهته، يقدم، في المناسبة، بعض المعلومات. ومقابل ذلك، كان له شفيح، أي أنه ترك يمارس النصب بسلام وكان يجنب، عند الحاجة، بعض المتاعب الصغيرة. وفوق ذلك كان يتلقى، في نهاية كل شهر، كأخرين كثيرين، كبعض مديري الجرائد البارزين، مظروفاً يحتوي على نصيبه من المخصصات السرية.

أثبت لهم فرانسوا أنه يجب أن يحسب حسابه على اعتبار أنه صمد، وحده، خلال ثلاث سنوات وأنه أرغم المجلس البلدي على فتح عدة تحقيقات. استمادتهم والهجوم العالي المستوى الذي شنوه ضده يثبتان أنه لم يكن خصماً يمكن ازدرأؤه.

- أود كثيراً، أن أعلم أنك في بروكسيل التي ذهب إليها كثيرون قبلك، بمن فيهم فيكتور هوغو وستفك روشفور. أنت ترى أنني أعرف تاريخي الصغير. هذا لم يمنعه من العودة. ستعود، أنت أيضاً، وفي انتظار ذلك أكون أقل قلقاً.

كان يحس، كالعادة، بالكالفادوس يملأ أنفه. لا بد أنه تناول جرعة كبيرة منه قبل هذا الحديث.

- لاحظ أنه ليس لدي ما أخشاه شخصياً. لقد حرصت، دائماً، على عدم التوقيع على شيء، وعلى عدم ترك أية ورقة ورائي. إلا إنني أجد، على الرغم من أنه ليس لديك أي دليل، أي شاهد، أن من الأفضل للجميع أن لا تستجوب عن كتب.

وكما لو أنه خشي، فجأة، أن يكون قد وجه فرانسوا على طريق خطر، قال:

- من غير المجدي أن أضيف أنني أمثلك، أنا أيضاً، ما يجب للدفاع عن نفسي، وكى أهاجم عند اللزوم، وخاصة كي أهاجم. قطار الليل يتحرك في الساعة الحادية عشرة وبضع دقائق من محطة الشمال. لا تحتاج إلى جواز سفر. فكر في ذلك أيها الرئيس! سأذهب في جولة إلى جوار الشرطة القضائية. هل تحمل مالا؟ جيد. لقد تكبدت نفقات ضخمة وربما لن تسنح لك فرصة رؤيتي لبعض الوقت.

أعطاه فرانسوا ألفي فرنك باذلاً جهده كي لا يريه محتويات محفظته. أصبح بخيلاً بدوره، أخذ يندم على إعطاء الأنسة بيرت ما تدفع به الأجور. أصابت حين قالت أنه ربما كان من الأفضل عدم استقبال المحررين. ربما لن يجد، هو نفسه، مالا من الآن وإلى زمن طويل، وكان يعد، عقلياً، ما بقي في جيبه.

(٦)

كان، الآن، نادماً لإطاعته تعليمات بييدبوف وتركه سيارته تجاه فوكيه. مضى زمن طويل لم يسافر، خلاله، بالمقرو، وخرج محبطاً من جراء هذه الرطوبة تحت الأرض، من هذه الحياة المتباطئة، في ضوء دون بريق ودون ظل، من عالم أخرس كعالم الأسماك حيث تكون الضجة الوحيدة، فيه، زعيقاً معدنياً لدى مرور المجاذيف.

كانت في أسفل السلم الحجري لافتة خزفية تدعوه إلى أن يأخذ يساره، وكان ضوء النهار النافذ يصدمه، ولم يتعرف على أعمدة المادلين مرئية من هذه الزاوية. توقف في منتصف طريق الصعود واكتشف وجهاً آخر لتكون مرئياً من حافة الأرصفة، ألوف السيقان المتحركة، سيقان النساء الفاتحة اللون التي كانت كعوبها العالية تقطع المشي كرقصة، وسيقان الرجال القاتمة والواهية، وبمثابة مد، الضجة، صرير كل هذه النعال على الأرض المغبرة ومكابح السيارات والباصات.

بدا له أن إيقاع الحياة قد تسارع، منذ أن نزل إلى ما تحت وأحس بنفسه أخرق وهو يعبر الشارع. كانت الساعة، تجاه الكنيسة، تشير إلى الخامسة وثلاث دقائق. لم ير، قط، مثل هذا العدد من الناس على الجزء من الرصيف الذي يؤدي من المادلين إلى ضاحية سانت أونوريه، ولم يكن الرصيفان اللذان كانا يتلامسان يشكلان سوى واحد مزدحم، فائض، رصيف الحانة الملكية ورصيف ويدر.

كان يبحث، فيه، عن أخيه، يندس بين الموائد، بين الأكتاف والسيقان، متجنباً، عند آخر لحظة، صواني النادلين. كان يعرف ركن راوول المعتاد، لكنه

لم يكن فيه. كان من المدهش التفكير في أن هذه القوضى كانت في الظاهر فقط، وأن كل واحد كان يعرف أين هو ذاهب، كان لكل واحد مكانه.

لم يكن راوول مضبوطاً في أحيان كثيرة، ولن يلبث، دون شك، أن يصل. ربما اضطر إلى انتظار الباص. كان الحشد، هذا المساء، كثيفاً إلى حد تساعيل، معه، فرانسوا عما إذا لم يكن هناك عيد نسيه كما نسي حفل توزيع الجوائز.

- قل لي أيها النادل، ألم تر أخي؟

- أليس فوق؟

لم يكن راوول يكتفي بالشرب على الرصيف. كان يتفق له أن يجد تجديد المشروبات أبسط مما ينبغي، فيصعد ليبث، بسرعة، كأساً من الكونياك على البار قبل أن يعود إلى مكانه. لم يروه في البار أيضاً. هل قرر، في نهاية المطاف، أن يقلد بوسوس؟

عندما نزل فرانسوا، ثانية، خيل إليه أنه يلح رئيس تحريره، وكاد ينطلق. لم يكن بوسوس، بل رجلاً ضخماً آخر كان يدخل الغليون، ويسير مثله منتحاً.

ذهب ليهتف إلى المكتب. كان ذلك هو الأبسط. لم يكن في حاجة إلى راوول. ليس لديه ما يفعله به. إذا تدبر أمره مع شارع سوسيه، فلن يقول ذلك لأحد. ولا حتى لأخيه؟ كان لديه لطباع بأن راوول لن يحب ذلك. سيحتفظ به في الجريدة دون أن يطلعه على الأمر، وكان يحتمل، بعد زوال الخطر، أن يعود بوسوس.

لم يكن قد قرر أنه سيفعل هذا أو ذلك. كان الوقت متأخراً على خطوة من هذا النوع. لم يكن لديه الوقت للتفكير بالطريقة التي سيلجأ إليها في ذلك وكان هذا يضايقه. كان محبطاً قليلاً.

يجب أن يتأكد، قبل كل شيء، من أن بوب لن يعلم بذلك قط. كان فرانسوا يعلق على هذا الأمر أهمية رئيسية. كان شيئاً يؤخذ أو يهمل. بوب لن يفهم. لم

يكن مثل فيفيان التي ردت، منذ قليل، على رصيف فوكيه، بوضوح، بنبرة وحشية تقريباً:

- لا!

كان هناك الحل الآخر، حل التوجه إلى مارسيل وإلى رونييه بالأحرى. في بعض البرهات، لا أهمية للخلافات. سيشرح لهما أن المسألة كانت مسألة حياة أو موت.

بيدبوف سينتقم. لم يخف ذلك. لمح إلى أن لديه أسلحة ضد فرانسوا. أية أسلحة؟ كان الوثوق به أكثر مما ينبغي خطيئة. كان نموذج السكير الشرير، الحقوق، وكان يشمل الإنسانية كاملة في كراهيته الحادة لبوتاريل.

إذا تدبر فرانسوا أمره مع شارع سوسيه، فإن بيدبوف سوف يحدّ آلياً، ولن يعود يستطيع أن يؤذي ويحتمل أن ينسف صميره. ثم يكن فرانسوا قد رآه قط ولم يكن يعلم كيف كان يجب أن يكون رجلاً متوسط العمر عمل بكد ليصل إلى المركز الذي كان يحتله أحد الموظفين المتشددين والمتقشفين الذين يرى أحدهم، في أيام الأحاد، وزوجته تمسك ذراعه مع أطفال منطفئين، فعلاً، يمشون أمامهما. أو أنه كان يشغل شقة في أبنية مدينة باريس الجديدة على أراضي التحصينات القديمة أو أنه حصل على بناء جناح بأقساط سنوية في مكان ما قرب شوازيل لوروا يزرع فيه قطعة حديقة.

كم كان بيدبوف يعطيه؟ كم أوصل إليه فرانسوا، بصورة غير مباشرة، خلال ثلاث سنوات؟ يجب أن يكون قلقاً هو أيضاً، ولا شك في أنه سينتظر، هذا المساء هاتف شقيق زوجته يعلن له قائلاً: «لقد رحل».

إلا أنه كان يجب أن يفكر في الحل الذي خطر في بال فرانسوا.

دخل هذا الأخير إلى بار دون أن ينتبه تقريباً. لم يكن ذلك ليُشرب، بل ليُهتف، والتفت عدة مرات ليتأكد من أنه ليس متبوعاً. إذا كان أحدهم، من

المكتب، قد خان، فالشرطة قد تكون، دون شك، مطلعة على مواعده في الحانة الملكية.

ركب رقمه، مغلقاً على نفسه الحجر، وائتظر أحدهم - ولكنه لم يعد يذكر من هو - أكد له أن من المستحيل، مع الهاتف الآلي، كشف مصدر المخابرة. كان يجب أن يسأل بييدوف الذي كان، بالتأكيد، يعرف الحقيقة.

سمع الجرس. رفعت الساعة. كان يجب أن ترد عليه الأنسة بيرت. إلا أنه لم يسمع شيئاً.

قال بين سعتين متردتين.

- آلو!

عند ذلك، كرر صوت رجل لم يكن راوول، كأنه صدى.

- آلو؟

- هل هنا ايليزيه ٣٤ - ٧٧؟

- نعم.

- من يتكلم؟

صمت. سمع حركة، همساً. كان صوت آخر هو الذي سأل:

- من يتكلم؟

فرانسوا الذي أحس فجأة، بنفسه، ثقيلاً أعاد الساعة. خرج دون أن يتوقف عند البار، وندم على ذلك حين أصبح على الرصيف لأن فيه كان دبقاً، وتابع طريقه.

وغريزياً، دون خطة سابقة التصور، أدار ظهره لحي إيتوال وغاص، عابراً الشارع الملكي، في شارع سانت أونوريه.

هل بقي راوول في المكتب؟ هل احتفظوا به؟ كان يمكن، بالطبع، أن لا يكون كل ذلك سوى مصادفة. عندما تكون الأنسة بيرت مشغولة، كان يتفق أن

يرفع الساعة أحد الأشخاص المساكين الذين كانوا ينتظرون مالههم. ولكن، لماذا، إذن، صوتان مختلفان؟

دخل إلى بار آخر، وفي حجرة أخرى ركب الرقم. تأخرت النكة في الحدوث. ثم رن الجرس. رفعت الساعة. انتظر حابساً نفسه صوت المرة السابقة الثاني قال، أخيراً:
- آلو!

ثم، بصورة خرقاء واضحة:

- هنا «السوط».

كان الأفضل هو الابتعاد. لم يكن واثقاً من عدم قدرتهم على كشف نقطة انطلاق نداء. راح يمشي مسرعاً على طول أرصفة ضيقة مدفنناً في جنب المارة.

كانوا ينتظرونه في مكتبه. إذا كان راوول لا يزال معهم، فلا يجب أن يكونوا أوقفوه لأنهم لا يوقفون الموظفين، وأخوه لم يكن إلا موظفاً. ربما يكونون قد أرسلوا الأنسة بيرت إلى بيتها. أسف لعدم وجود هاتف في مخزن الأعشاب.

شارتييه تكلم كما كان يتوقع. لم يكن لديه أي سبب يحمله على الصمت. لم تكن الطرقات قد بدت له، قط، في هذا العمق، وانتفض مبتعداً أمام فائوس مركز شرطة كانت تصطف تحته درجات الشرطيين.

أما زال هناك متسع من الوقت للذهاب، من تلقاء ذاته، إلى شارع سوسيه؟ ألن يضحكوا منه ويعتقلوه مع ذلك؟

في الحقيقة، كان سادجاً دائماً وربما كان هذا التفسير الحقيقي للنظرات التي طالما حيرته: لم يكونوا يأخذونه على محمل الجد.

بعد كل المال الذي وزعه صباحاً. بقي معه ما يكاد لا يبلغ ثلاثة آلاف وخمسمائة فرنك وسيارته كانت تجاه فوكيه. هل اكتشفوها؟

ألم يكن الذهاب لأخذها خطراً؟ ولم يكن يرغب في ذلك. كان حي
الشانزليزيه يوحى إليه، فجأة، باشمئزاز ممزوج بالخوف.

ألوف الناس الذي كانوا يقاريونه كانت لهم مسائلهم. ولكن هل كان بينهم
من كانت مشاكلهم في حدة مشاكله وإلحاحها؟

وعلى الرغم من ذلك، لم يكن يفكر، كان يقفز من موضوع إلى آخر
بصورة متقطعة، مجذونة تقريباً. كان يجب أن يهدف إلى شارع دولامبر قبل كل
شيء. لحسن الحظ، كانت هناك بارات على طول الطريق. هذه المرة، كانت
الحجرة مشغولة برجل كان يتسّم بغباء للجهاز، مرة أخرى، كاد يشرب وهو
ينتظر. ولكنه امتنع عن ذلك.

- آلو! أهذه أنت يا سيدة غوبيشون؟ السيد هو الذي يكلمك.

- أسمعك جيداً.

- كيف الحال عندكم؟

- حسن. لماذا؟

- وبوب؟

- عاد من المدرسة. منذ برهة حبس نفسه في غرفته ولا أسمع صوته،
أفترض أنه نائم. أتريد أن أنادي به؟
- كلا.

كانت تتكلم بصوت منخفض كي لا توقظ الغلام.

- بالمناسبة، جاء بعضهم إليك منذ قليل، كانا سيدين.

- ماذا قالوا؟

- لا شيء. لا أعلم شيئاً. بوب هو الذي استقبلهما. كنت في المطبخ.

- هل رحلا؟

- من المؤكد أنهما لن يمضيا بعد الظهر هنا.

- أَلَمْ يَقُلْ لَكَ بوب ماذا كانا يريدان؟

- كلا، سيحدثك عن ذلك هو نفسه.

- كيف حاله؟

- إنه متعب قليلاً. اليوم كان حفل توزيع الجوائز، وهذا يتعب الأطفال دائماً. هل تعود من أجل العشاء؟

- يحتمل ذلك. لست متأكداً بعد.

- هذا عملي بالنسبة إلي!

هل كان اللذان ذهبا إلى شارع دولامبر هما، ذاتهما اللذان ذهبا، بعد ذلك، إلى الشانزليزيه؟ لماذا ظهرا غير ملحين؟ ماذا قالوا لبوب؟ هل لدى هؤلاء الناس خفر احترام الأطفال؟

كان يمشي. لم يكن يحب التباطؤ في المكان الذي هتف منه. كان يمشي مسرعاً مشية تصبح مقطعة، وكانت التفاتاته تتزايد. كان ذلك، إلى حد ما، كما لو كان قد نصب، من جديد، جدار في طريقه.

في البداية، سدوا أمامه طريق الشانزليزيه، وجاء الآن دور شارع دولامبر.

يجب أن يجد حلاً وسوف يجده، لكنه، من أجل ذلك، كان في حاجة إلى أن يعلم.

بار آخر وحجرة هاتف أخرى، فيشة ثم رقم، رقم شارع برسبورغ. ماذا لو كان الذي سيرد رجلاً؟

كانت فيفيان، لكن فهم من صوتها أن شيئاً ما كان يجري هناك أيضاً.

- أين أنت يا فرانسوا؟ أو، بالأحرى، لا تقل لي ذلك. انتبه إلى كلامك. قل، فقط إذا كنت في المدينة.

- نعم.

- جاؤوا منذ ساعة .

- أكانا اثنين؟

- نعم . لا أعرفهما . حاولا أن يجعلاني أقول أين أنت ومتى وأين يجب أن

ألقاك . هل تسمعني؟

- نعم .

- أ أنت وحدك؟

- وحدي . نعم

بل لم يكن، قط في حياته، في هذا الاكتمال لودحتة!

- هل فشأ الشقة؟

- قليلاً . نعم، لم يحدثا فوضى .

- وهل كانا مهذبين معك؟

- تقريباً . لا يهم . لا تذهب خاصة، إلى المكتب . حاولت أن أهدف

لأحدرك فأجابني رجل .

- أعلم .،

- آه! حسناً . لدي انطباع بأنني تعرفت على صوت أحد اللذين جاءا إلي

هنا . ماذا ستفعل؟ أنا غبية . لا ثقل شيئاً ستجد، دائماً، وسيلة لإعلامي أين أنت،

لكن ذلك، فقط عندما تصبح في مأمن . أود أن أساعدك يا فرانسوا .

- شكراً .

- حاولت أن أعلم، بالنظر من النافذة . أن أرى ما إذا كانا قد تركا أحدهما

يراقب الشارع . لا أرى، لسوء الحظ سوى قسم من الرصيف . لم أجد على

النزول لأني كنت أنتظر هاتفك . إذا هتفت لي بعد قليل، فسوف أستطيع أن

استعلم .

سكت كلاهما . كان يجب أن تكون قد ابتسمت ابتسامة مرة عندما قالت:

- هل تذكر غداً يا صديقي المسكين؟

- نعم .

- هل تعتقد أنك تستطيع أن تدبر أمرك؟

- يجب أن أستطيع، أليس كذلك؟

هل كانت تلك المرة الأخيرة التي يسمع، فيها، صوتها؟ كان هذا يجعله يتردد في قطع الاتصال الذي لا يزال قائماً بينهما، بينه وبين كائن بشري.

- إلى اللقاء

- إلى اللقاء.

ثم يكن يستطيع أن يأخذها معه. ذلك أنه كان قد قرر، فجأة، أن يرحل. ترتب الأمور مع الأمن ثم يعد ممكناً. فات الأوان. سيسخرون منه. سيفسئون باستجوابه. كان بيديفوف على حق وغضب لتبينه ذلك، خاصة وأن المفتش السابق أخذ منه، بمكر، قسماً كبيراً من المال الذي بقي له.

لن يأخذ معه فيفيان، لن يأخذ إلا بوب. من أجل ذلك، كن يحتاج إلى مال، حالاً، والكثير منه لأنه، هو أيضاً رد ولا يزال يرد على السؤال الذي طرحه منذ قليل بكلمة: «لا!»

سيمضيان معاً إلى بروكسل مع مال، مع ما يكفي من المال كي لا يكونا فقيرين أبداً، من أجل أن لا يكون عليهما أن يمتهنا ولا أن يخجلا. ثم يكن ينبغي، خاصة، أن يتكون، لدى بوب، الانطباع بأن أباه يتنحرج، من جديد، على المنحدر.

سيكون ذلك كسفرة ممتعة كما كان الأمر عندما سافرا إل دوفيل.

من يعلم؟ ربما كان ذلك، أخيراً، فرصة يرسلها إليه القدر سيعيشان.

كلاهما، في بلد آخر، ديكورات جديدة، مع أثاث جديد وأناس جدد. كان فرانسوا يبدأ من جديد، حقاً من جديد، حياة لائقة. لم يكن ما يشتهي الثروة ولا

التعرف بقدر ما كان نوعاً من الكرامة، وكان لهذا، بالنسبة إليه، معنى دقيق كان غير قادر على تفسيره. عدم الارتعاش أمام أحد، أمام أي رجل! عدم الارتعاش، أيضاً، أمام الحياة! عدم الشعور بأنه كائن أدنى تحدد له كائنات أخرى، وهي تتلاعب به دون تبكيت ضمير، حدوداً حسب مصلحتهم أو نزواتهم. عدم بقاء حاجة إلى الغش، إلى الكذب حتى على نفسه! كانت الدموع مملأ عينيه وهو يمشي في الطرقات حيث نزلت قطرات كبيرة من المطر وهو يهتف.

ما كان رائعاً هو أن تكون رونييه وحدها في رصيف مالاكيه وكل الأسرة في دوفيل، كما حدث منذ ثلاث سنوات. لماذا لا يمنحه القدر الذي تعب من الدوقوف ضده هذه الخدمة؟

لم يكن يطلب أكثر من ذلك. سيتحدث إليها، سيتحدث إليها بلغة لم يستعملها، قط، مع أحد. كان ذلك، حقاً، وفي المعنى الحقيقي للكلمة، مسألة حياة أو موت. هي أو هو. وإذا لم تفهم، فستكون هي بالطبع، من قبل، منذ ثلاث سنوات، كان قد واجه، في ظرف لحظة إمكانية قتلها، ولم تكن هذه فكرة في الهواء.

لن يكون لديه، اليوم، أدنى تردد إذا لم تعطه ما يطلبه. ألن تفعل هذا من أجل ابنتيها؟

الأصعب سيكون أخذ بوب إلى المحطة. كان ينفر من الذهاب إلى شارع دولامبر. انتهى إلى بلوغ الهال. لن يكون عليه أن يمشي بعيداً للوصول إلى رصيف مالاكيه. يفضل أن يهتف أولاً. في اللحظة التي دخل، فيها، إلى دكان بائع خمور، قرأ كلمتي «زقاق كوكبير» على رقعة خزف زرقاء.

أخرج دفتر العناوين من جيبه. كانت الآنسة بيرت هي التي تنظمه وكان يبدو غريباً أن يرى خطها الهادئ والمقروء جيداً. رن الجرس طويلاً في حسابه. سحاً! إذا كان مارسيل في باريس فسوف يرى مارسيل.

لماذا تكون لديه الانطباع، من جراء الصوت الذي كان يسمعه في الطرف الآخر، شقة فارغة؟ جاء صوت أخيراً، صوت نسائي. لم يكن صوت رونييه ولا صوت وصيفتها. كانت اسطوانة هي التي تتكلم.

- مصلحة المشتركين الغائبين. السيد والسيدة لوكوان غائبان عن باريس حتى ١٥ أيلول.

بما أنه نسي أن يعيد الساعة، فقد ظلت الاسطوانة تدور، تكرر الجملة نفسها. وكان يزيد في سخرية هذه الاسطوانة كون فرانسوا يتذكر أنه رأى سيارة رونييه، قبل بضع ساعات، في الشانزليزيه. كان جبينه وظهره نديين.

لم يكونوا يتوقفون عن مطاردته، عن نصب الجدران أمام خطواته. ربما أخطأ في انتظار قطار الليل، وفي التشغيل ببوب الذي كان يمكن أن يلحق به فيما بعد لأن الشرطة لا تعتقل الأطفال. كان من السهل أن يستقل سيارة أجرة إلى محطة الشمال وأن يقفز إلى أول قطار قبل أن تعطى أوصافه للمحطات والمطارات. ألا توجد هناك طائرة إلى بلجيكا كل ساعة وكان معه من المال ما يكفي لرحلته وحاجاته الفورية دون حساب حساب الساعة الذهبية التي اشتراها منذ أن أحس بنفسه غنياً.

بدلاً من أن يذهب، كان يتخبط في حي الهال ثم في شارع المجلس البذدي مقترباً، على هذا النحو، دون أن يعي ذلك، من الضفة اليسرى حيث ولد وعاش دائماً.

- آلو! فيفيان؟

- نعم. نزلت. راقبت النواحي، لم أشاهد شيئاً مشبوهاً. إلا أنني لو كنت مكانك لما اطمأنت إلى ذلك.

وبعد فترة:

- هل معك مال؟

سأل بيرود:

- هل نحتاجين إلى مال؟

- كلا. من أجلك. إني مشغلة بمعرفة ما إذا كان معك مال من أجل.....

توقفت في الوقت المناسب. لا بد أنها، بدورها، فكرت في بروكسيل، وكان من المحتمل أن تلتقط مخابراتهما على لوحة المراقبة.

- هل لديك أخبار عن بوب؟

- يبدو أنه نائم.

- يا للغلام المسكين!

أعاد السماع دون أن يقول شيئاً. لم يكن لديه ما يقوله لها. من هذه الجهة، انقطع الخيط. كان بمثابة جدار آخر.. هل كان من قبيل الئوسوسة كونه لم يجرؤ على المرور أمام بناء الشرطة القضائية ووزارة العدل؟ قام بدورة عبر جزيرة سان لويس، عبر جسر التورنيل.

كان، في فترة طويلة من حياته، قد مشى هكذا أياماً. ولكن زمناً طويلاً انقضى لم يحدث له، فيه، ذلك. كان لا يزال متوقفاً عن الشرب، وكان ذلك، في ذهنه، نوعاً من قربان يقدمه لابنه.

كان ذاهباً لمواقاة بوب. سحفاً للمخاطر. سيذهبان معاً ولا ينبغي أن يحس الغلام من نفسه أنه قد شرب. كان من الطريف أن لا يكون بوب قاسياً حيال إدمان راوول الشرب، في حين كان يقطب حاجبيه مذذ أن يشرب أبوه مجرد كأس من الجعة. كان يحتفظ لعمه بمودة من نوع خاص، مودة كالتّي من شأنه أن يحس بها حيال ند، حيال شخص من عمره، ولم يكن يتكلّم معه مثلاً كان يتكلّم مع أبيه.

على كل حال، كان من المستحيل على فرانسوا أن يدع نفسه يعتقل. لقد فكر في ذلك. كان يفكر في كل شيء باندفاعات مفاجئة، وفي كل مرة، كان يظن، للحظة، أنه يملك الحل الجيد، الوحيد.

كان الحشد الحار لا يزال يسيل حوله.

إذا ذهب فرانسوا إلى السجن، فمن يدري ما إذا لم يكن راوول هو الذي سيعهد إليه بالوصاية على الطفل؟ ألن يكون بوب تعيساً من جراء ذلك؟ هل كان تعيساً حين كانا فقيرين؟ ألم ينظر إليه، في بعض الأيام، نظرة نوم أو بهيئة محبطة متسائلاً عما إذا لم يكن أبوه كالآخرين؟ بماذا فكر مساء وصول راوول عندما ذهب ليأتي بفرانسوا من بار زقاق غيتيه المشبوه.

لم يكن يريد أن يعيش بوب مع راوول. لم يكن يستطيع أن يذهب إلى السجن. كان يعلم جيداً ما كان بعضهم يتوقعون منه، مثل، مارسيل. خطرت له الفكرة حين كان يعبر السين.

من أجل ذلك، كان من الضروري أن ينتظر الليل. كان هذا يوفر له الوقت ليذهب لتشرب في الأزقة الصغيرة التي لن يأتي إليها من يزعجه، الوقت اللازم ليحيط نفسه بضباب كثيف جداً.

كان ذلك الأسهل. في الحقيقة، ربما من أجل ذلك لم يطلب مشروباً ولن يفعل. لو ابتلع كأس كحول واحدة، فإن الآلية ستنتطق وسيمضي، بشكل لا يقاوم، إلى النهاية.

لم لا؟ هذا سيسمح له بأن يضحك، أن يضحك كثيراً، ضحكة واسعة ورنانة في الليل، أن يضحك على ذقون الجميع. على ذقن أمه، على ذقون أفراد أسرتي ناي ولوكوان الملعونين، على ذقن بوسوس ومارسيل، على ذقن هذه المتظاهرة بالتقوى، الآنسة بيرت، ذقن هذا الخائن الرخيص، بييدبوف، أن يضحك ضحكة قوية إلى درجة تمزيقه أحشاءه، ثم ينسف.

سرقوه. خدعوه على طول الخط. جعلوا منه بائساً، معذباً، نصف مملح، كانت تلك كلمة شارتييه وبدأ، فقط، يفهم معناها: رجل شريف زائف، وغد زائف، نصف نصف، كما في الكوكيتلات والتركيبات...

هذا كان يعني لا شيء، هذا هو الأمر! وكان السيد لاشيء الذي كان يتخبط في الطرقات كذبابة ضخمة في غرفة مغلقة - في ظل شمس ثقيلة، مع غيوم رمادية هائلة بدأت تضغط على المدينة، في حين كانوا يتقنون في سد المخارج الأخيرة أمامه.

ومع ذلك، وصل إلى حيه. لن ينالوا منه. سيقامر بالكل من أجل الكل. اجتاز مونبارناس من قبل. فلیدعوه، فقط، يصل إلى شارع دولامبر، فليعطوه ابنه وهو سينكفل بالتبقي، سيدبر أمره لنقفز إلى قطار أو طائرة. كانت فيفيان قد أجابت، على رصيف فوكيه، قائلة:

- «لا!»

هو، أيضاً، قال: «لا»

لكن ذلك، كان منذ زمن طويل. لن يعود فضلاً عن ذلك، فقيراً. لن يعود نصف شيء ما. جعلوه يخطيء رونه التي، لولا ذلك، ربما كانت ميتة، في هذه الساعة، في شقتها على رصيف مالاكيه.

سجد آخرين!

لم يكن ذلك صحيحاً! كان يكذب. كان، الآن، في قرارة نفسه، يرد، ولو بوجل، قائلاً: «نعم».

منذ قليل، كان يمكنه ذلك، كان مقتنعاً به. حالياً، الأمر انتهى. انعطف عند زاوية شارع. قبل أن يكون فقيراً، وكان يصدرخ بذلك، سريعاً جداً، للسماء من أجل أن لا يرتكب خطأ في حقه.

سيكون فقيراً في بروكسل، في أي مكان. سيبيع جرائد في الطرقات إذا أرادوا، سينادي على الأحدثية.

هل قدم ما يكفي من تنازلات؟ هل سيدعونه في سلام، وهل سيعطونه، أخيراً، فرصته، الآن وهو لا يطلب إلا القليل.

لماذا لا يوقف سيارة أجرة، حالاً، ليكسب الوقت؟ لم يفعل ذلك. قال لنفسه أنه يحتمل أن يكون أمام السيارة أن تنتظر. كان غريباً أن يستعيد عقلية فقير في حين كان يملك سيارة مكشوفة جديدة تقريباً أمام مطعم فوكيه.

سوف يكفي أن ينادي، بوب، حتى من الأسفل. يجب أن تكون النوافذ مفتوحة وسوف يسمع، أو سوف تسمع السيدة غونيشون وتخطر الغلام. لم تكن هناك حاجة إلى حقائب. من غير المفيد أن يضاع الوقت.

«سأذهب في عطلة يا صغيري!»

«لكن.....»

«لا تلتقِ إننا ذاهبان في عطلة دائمة. هل تسمع يا بوب؟ عطلة دائمة! إلى محطة الشمال أيها السائق».

أو إلى أورلي، أو إلى بروج، لم يكن يعلم، لم يكن لذلك أهمية. بل يمكن أن تقودهما سيارة الأجرة إلى الحدود. كان لا يزال يمشي وقد استولى عليه دوار، قلق جسدي مثلما وقت عاد، ذات مساء، في بزة جديدة وقد اشترى أربع قواقع سرطان وقطعة من حلوى سانت أونوريه.

راوول سبقه، في ذلك المساء، بفطيرة القشدة والمسندس الآلي. لقد سرق دائماً.

ماذا هم، الليلة، على أهبة أن يفعلوا به؟

رفع يده كما في المدرسة، فتح فمه. لا يحق لهم ذلك.

وصل بعد فوات الأوان. كان الجيران قد حجبوا عنه، طويلاً، سيارة الإسعاف تجاه البيت، وكذلك بزة الشرطي.

أخذ يركض. ثم صرخ، بصورة آلية وقد سمع صفقة باب:

- هوب.....هوب.....توقفوا.

التفت الفضوليون، لكن سيارة الإسعاف كانت قد تحركت وانعطفت، فعلاً،
عند زاوية شارع غييته.

كان الجميع ينظرون إليه. وكان ينظر إلى كل الناس:

- من هو؟

وفجأة رأى أمامه، قريباً منه، أقرب مما ينبغي، وجهاً شاحباً ومخيفاً.
كانت تلك السيدة غونديشون التي صاحبت به بوجه شرير:

- ألا تعلم؟

بلى. كان يعلم. كان يفهم كل شيء. كان لا يزال ينظر إليهم، وكانوا
يبتعدون عنه لشدة ما كان مؤثراً. لم يكن يتحرك، لم يكن يبكي. أصبح وجهه
وجسده، دفعة واحدة، من مادة أخرى.

- إنه.....إنه.....

ابتلع لعابه، توصل، أخيراً. إلى أن يتم بصوت لم يسمع قط:

- هل مات؟

لم يردوا على سؤاله مباشرة، ولم يحدث، إلا بعد صمت طويل، أن زعقت
السيدة غونديشون وهي تنظر إلى السماء.

- لقد أثبت على إيجاده مشدوقاً في غرفته. من أجل ذلك كان على هذه
الدرجة من الهدوء.

سحب جيران المرأة التي كانت تتخبط وتلتفت لتلوح له ببضيتها. تركوه
وحده.

أسدلت السيدة بوساك ستائر حبرتها بإحكام، كما لو كان ذلك من أجل أن
لا تراه، وكانت أبواب الطوابق ترتعش لدى مروره.

كان بابها مفتوحاً على مصراعيه، وكان تيار هواء يرفع الستائر. كانت
طاولة الطعام في غير مكانها. لا بد من أنهم دفعوا بها من أجل أن تمر المحفة.

بقعة بيضاء كانت وحدها على خشب الجوز المشمع. كانت هناك رسالة تحمل، في طرفها الأعلى، اسم مدرسة ستانيسلاس. لم تكن مفتوحة. ربما تكون قد وصلت في بريد المساء، بعد هاتفه مباشرة.

قرأها وهو واقف في الظل دون أن تخطر له فكرة إدارة القاطع الكهربائي.

«سويدي

يؤسفني أن أعلمك بأن إدارة المدرسة لا تفكر في أن تسجل، من جديد، ابنك بين تلاميذها للسنة القادمة لأسباب احتفظ بحق إطلاعك عليها مشافهة إذا رغبت في ذلك.

وتفضل.....»

رن جرس الهاتف. تركه يرن طويلاً وهو مشغول بتمزيق الرسالة إلى قطع صغيرة وبالتحديد، عبر النافذة، في ساعة السيد باشون.

هذه المرة، لم تكلف الساعة نفسها عناء التوقف كما من أجل جيرمين، انتهى إلى رفع الساعة وقول «آلو» بصوت يجب أن يكون قد تغير إلى حد سأل، معه، راوول على الطرف الآخر:

- أهذا أنت يا بوب؟

أعاد فرانسوا السماع.

كانت أبواب الغرف مفتوحة، وكل الدوافذ أيضاً، وكان النسيم يمر كما لو كان على رصيف محطة.

سيكون بييدبوف في محطة الشمال وسوف يقلق، سوف يقلق بدون داعٍ.

هبط الدرج ببطء ومر أمام الحجرة ذات الستائر المفتوحة، أمام الجيران الذين كانوا لا يزالون متجمعين على العتبات وصمتوا فجأة.

كان هادئاً. لم يكن قد تخيل، قط، أن هناك وجوداً لمثل هذا الهدوء.

أدار ظهره للمستشفى الذي أخذوا إليه، دون شك، حسب الروتين، ابنه إليه.
كان هو، الآن، هو فرانسوا الذي قال بصوت منخفض، عند بلوغه شارع
مونبارناس، ناظراً إلى آخر قطعة من السماء بين الأسطح:
- بابا!

اتفق له أن يعتقد، من قبل، أنه في أدنى السلم تماماً، أنه آخر الرجال! كان
يود، تقريباً، أن يتسم بتسامح لذاك الغبي فرانسوا الذي لم يفهم شيئاً والذي ذهب
يبحث بعيداً عن حقائق بسيطة دون أن يجدها.

كما لو كان معنوها! طيلة حياته، تخبط في فراغ كما كان يفعل منذ أن
غادر حديقة الحيوانات، بعد حديثه مع بيدوبوف، راكضاً من جدار إلى آخر،
بحثاً عن مخرج غير موجود.

كان يمشي، الآن، ببطء، انعطف إلى شارع راسباي تاركاً كل شيء
وراءه، متجنباً الالتفات. لم يلتفت حتى حين سمع خطوات مسرعة ونفساً
قصيراً، صوتاً يتلفظ باسمه.
- فرانسوا!

كان راوول. كان، منذ قليل قد هتف، دون شك، من حانة في الحي.
أسرع، قلقاً، إلى شارع دولامير. هل أعلموه أن فرانسوا ذهب، دون أن يتفوه
بكلمة، على طول الرصيف. كرجل فقد عقله. سأل وهو ينظر إليه بقلق:

- أين أنت ذاهب؟

- عرفت بالذنب منذ قليل.

جفف وجهه، وكان جسده الضخم يرى مرتجفاً.

- اسمع يا فرانسوا، يجب أن نتحدث.

- كلا.

- لست مسؤولاً. لا ينبغي أن.....

كان راوول يجهل أن حل السنين قد انقضى منذ زمن طويل.

- قل لي، على الأقل، إلى أين أنت ذاهب.

- إلى الشرطة القضائية. إنهم ينتظرونني.

- أعلم. لكن....

وها هو راوول الذي كان، قبل لحظة، بالغ الإحباط، بالغ القلق، يبدو عليه أنه
قرأ الحقيقة في عيني أخيه. هل يمكن أن يكون قد فهم؟ ألم يكن ذلك وهماً أخيراً؟
كان هو الذي خفض رأسه وقال:

- آه!

ثم بوجل:

- أتريد أن أقودك؟

- أفضل أن أذهب بمفردي. اذهب إلى المستشفى. سأطلب إليهم أن
يأخذوني إليه بعد قليل.

هل كان قادراً على فهم هذا أيضاً؟ هل كان هناك كائن على الأرض قادر
على الدخول إلى تفكيره؟

- أفضل أن يراني معهم، أن يعلم جيداً، أن الأمر قد انتهى.

بحثت يد ضخمة، ندية وخرقاء عن يده، ضغطت عليها بقوة ثم انفصلت
أخيراً.

- نعم.

كان راوول ينظر حوله. كانت سيارات تمر

- ألا تأخذ سيارة أجرة؟

أشار فرانسوا برأسه نفيًا. ولم يعد أخوه يرى سوى ظهره الذي كان يبتعد
في اتجاه الشرطة القضائية.

فهرس

الصفحة

أشباح القبعاني	٥
كلمة أولى	٧
الخياط الصغير والقبعاني	١٦٧
(١) حيث يخاف الخياط الصغير ويتشبث بجاره القبعاني	١٦٩
(٢) حيث يشهد الخياط الصغير نهاية أنسة مسنة	١٨٤
(٣) حول قرارات كاشودا ورعاية القبعاني	١٩٣
(٤) حيث يذبح خياط صغير غير مسيحي حياة الأم المقدسة أورشولا ...	٢٠٢
(٥) نص مختلف طوبى للبسطاء	٢١٢
الأيام الأربعة للرجل الفقير	٢١٩
القسم الأول: يوما شارع دو لامير	٢٢١
القسم الثاني: يوما الشانزليزيه	٣٢٧

الطبعة الأولى / ٢٠١١ م

عدد الطبع ١٠٠٠ نسخة



www.syrbook.gov.sy

مطابع وزارة الثقافة - الهيئة العامة السورية للكتاب - ٢٠١١م

سعر النسخة ٣٠٠ ل.س أو ما يعادلها